Отчеты Международной конференции государств по распространению несущих программы сигналов, передаваемых через спутники

Брюссель
6-21 мая 1974 г.

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

Всемирная организация интеллектуальной собственности

Отчеты
международной конференции государств
по распространению
несущих программы сигналов,
передаваемых через спутники

Отчеты международной конференции государств по распространению несущих программы сигналов, передаваемых через спутники

Брюссель
6—21 мая 1974 г.

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

Всемирная организация интеллектуальной собственности

Издано в 1979 г.
Организацией Объединенных Наций
по вопросам образования, науки и культуры
7, place de Fontenoy, 75700 Paris

и

Всемирной организацией
интеллектуальной собственности
32, chemin des Colombettes, 1211 Genève 20

© Unesco/WIPO 1979

ISBN 92-3-401465-0 (Unesco)
Publication no. 331(R) (WIPO)

Отпечатано в Journal de Genève
Printed in Switzerland

Содержание

Конценция о распространении несущих программы сигналов, передаваемых через спутники vii

Заключительный акт Международной конференции государств по распространению несущих программы сигналов, передаваемых через спутники 3

Подписавшие 7

Список участников, должностных лиц и секретариата конференции 15

Доклад генерального докладчика 47

Стенографические отчеты
- Открытие конференции 113
- Пленарные заседания (1-5) 119
- Заседания Главной комиссии (1-11) 191
- Пленарные заседания (6-7) 505

Рабочие документы
- Перечень рабочих документов 569
- Текст рабочих документов 577

Указатели
- Указатель государств и организаций 721
- Именной указатель 748
- Указатель статей Конвенции 787
- Указатель рабочих документов 791
- Предметный указатель 801

Convention
concernant la distribution de
signaux porteurs de programmes
transmis par satellite

Convention
relating to the distribution
of programme-carrying signals
transmitted by satellite

Convenio
sobre la distribución
de señales portadoras de programas
transmitidas por satélite

Конвенция
о распространении
несущих программы сигналов,
передаваемых через спутники

Les Etats contractants,

Constatant que l'utilisation de satellites pour la distribution de signaux porteurs de programmes croît rapidement tant en importance qu'en ce qui concerne l'étendue des zones géographiques desservies;

Préoccupés par le fait qu'il n'existe pas à l'échelle mondiale de système permettant de faire obstacle à la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite par des distributeurs auxquels ils ne sont pas destinés et que l'absence d'un tel système risque d'entraver l'utilisation des communications par satellites;

Reconnaissant à cet égard l'importance des intérêts des auteurs, des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion;

Convaincus qu'un système international doit être établi, comportant des mesures propres à faire obstacle à la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite par des distributeurs auxquels ils ne sont pas destinés;

Conscients de la nécessité de ne porter atteinte en aucune façon aux conventions internationales déjà en vigueur, y compris la Convention internationale des télécommunications et le Règlement des radiocommunications annexé à cette Convention, et en particulier de n'entraver en rien une plus large acceptation de la Convention de Rome du 26 octobre 1961 qui accorde une protection aux artistes interprètes ou exécutants, aux producteurs de phonogrammes et aux organismes de radiodiffusion,

Sont convenus de ce qui suit:

The Contracting States,

Aware that the use of satellites for the distribution of programme-carrying signals is rapidly growing both in volume and geographical coverage;

Concerned that there is no world-wide system to prevent distributors from distributing programme-carrying signals transmitted by satellite which were not intended for those distributors, and that this lack is likely to hamper the use of satellite communications;

Recognizing, in this respect, the importance of the interests of authors, performers, producers of phonograms and broadcasting organizations;

Convinced that an international system should be established under which measures would be provided to prevent distributors from distributing programme-carrying signals transmitted by satellite which were not intended for those distributors;

Conscious of the need not to impair in any way international agreements already in force, including the International Telecommunication Convention and the Radio Regulations annexed to that Convention, and in particular in no way to prejudice wider acceptance of the Rome Convention of October 26, 1961, which affords protection to performers, producers of phonograms and broadcasting organizations,

Have agreed as follows:

Los Estados contratantes,

Conscientes de que la utilización de satélites para la distribución de señales portadoras de programas aumenta rápidamente, tanto en volumen como en extensión geográfica;

Preocupados por la falta de una reglamentación de alcance mundial que permita impedir la distribución de señales portadoras de programas y transmitidas mediante satélite, por distribuidores a quienes esas señales no estaban destinadas; así como por la posibilidad de que esta laguna dificulte la utilización de las comunicaciones mediante satélite;

Reconociendo la importancia que tienen en esta materia los intereses de los autores, los artistas intérpretes o ejecutantes, los productores de fonogramas y los organismos de radiodifusión;

Persuadidos de que se ha de establecer una reglamentación de carácter internacional que impida la distribución de señales portadoras de programas y transmitidas mediante satélite, por distribuidores a quienes esas señales no estén destinadas;

Conscientes de la necesidad de no debilitar, en modo alguno, los acuerdos internacionales vigentes, incluidos el Convenio Internacional de Telecomunicaciones y el Reglamento de Radiocomunicaciones anexo a dicho Convenio, y, sobre todo, de no impedir en absoluto una adhesión más copiosa a la Convención de Roma del 26 de octubre de 1961 que protege a los artistas intérpretes o ejecutantes, a los productores de fonogramas y a los organismos de radiodifusión,

Han acordado lo siguiente:

Договаривающиеся Государства,

Сознавая, что использование спутников для распространения несущих программы сигналов быстро развивается как по своим масштабам, так и по географическому охвату;

Озабоченные отсутствием всемирной системы предотвращения распространения распространяющими органами несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, которые не предназначались для этих распространяющих органов, и что это отсутствие, видимо, будет препятствовать использованию связи с помощью спутников;

Признавая в этой связи важность интересов авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм и организаций вещания;

Убежденные в том, что должна быть создана международная система, в соответствии с которой будут обеспечены меры предотвращения распространения распространяющими органами несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, которые не предназначались для этих распространяющих органов;

Сознавая необходимость в том, чтобы никоим образом не нанести ущерба тем международным соглашениям, которые уже вступили в силу, включая Международную конвенцию электросвязи и прилагаемые к этой Конвенции Регламенты радиосвязи и, в частности, никоим образом не помешать более широкому принятию Римской конвенции от 26 октября 1961 года, которая предусматривает защиту артистов-исполнителей, производителей фонограмм и организаций вещания;

Договорились о нижеследующем:

Article 1

Aux fins de la présente Convention, on entend par:

i) « signal », tout vecteur produit électroniquement et apte à transmettre des programmes;

ii) « programme », tout ensemble d'images, de sons ou d'images et de sons, qui est enregistré ou non et qui est incorporé dans des signaux destinés à être distribués;

iii) « satellite », tout dispositif situé dans l'espace extraterrestre et apte à transmettre des signaux;

iv) « signal émis », tout signal porteur de programmes qui se dirige vers un satellite ou qui passe par un satellite;

v) « signal dérivé », tout signal obtenu par la modification des caractéristiques techniques du signal émis, qu'il y ait eu ou non une ou plusieurs fixations intermédiaires;

vi) « organisme d'origine », la personne physique ou morale qui décide de quel programme les signaux émis seront porteurs;

vii) « distributeur », la personne physique ou morale qui décide de la transmission des signaux dérivés au public en général ou à toute partie de celui-ci;

viii) « distribution », toute opération par laquelle un distributeur transmet des signaux dérivés au public en général ou à toute partie de celui-ci.

Article 1

For the purposes of this Convention:

(i) "signal" is an electronically-generated carrier capable of transmitting programmes;

(ii) "programme" is a body of live or recorded material consisting of images, sounds or both, embodied in signals emitted for the purpose of ultimate distribution;

(iii) "satellite" is any device in extraterrestrial space capable of transmitting signals;

(iv) "emitted signal" or "signal emitted" is any programme-carrying signal that goes to or passes through a satellite;

(v) "derived signal" is a signal obtained by modifying the technical characteristics of the emitted signal, whether or not there have been one or more intervening fixations;

(vi) "originating organization" is the person or legal entity that decides what programme the emitted signals will carry;

(vii) "distributor" is the person or legal entity that decides that the transmission of the derived signals to the general public or any section thereof should take place;

(viii) "distribution" is the operation by which a distributor transmits derived signals to the general public or any section thereof.

Article 2

1. Tout Etat contractant s'engage à prendre des mesures adéquates pour faire obstacle à la distribution sur son territoire, ou à partir de son territoire, de signaux porteurs de programmes par tout distri-

Article 2

(1) Each Contracting State undertakes to take adequate measures to prevent the distribution on or from its territory of any programme-carrying signal by any distributor for whom the signal emitted to or

Artículo 1

A efectos del presente Convenio, se se entenderá por:

i) « señal », todo vector producido electrónicamente y apto para transportar programas;

ii) « programa », todo conjunto de imágenes, de sonidos, o de imágenes y sonidos, registrados o no, e incorporado a señales destinadas finalmente a la distribución;

iii) « satélite », todo dispositivo situado en el espacio extraterrestre y apto para transmitir señales;

iv) « señal emitida », toda señal portadora de un programa, que se dirige hacia un satélite o pasa a través de él;

v) « señal derivada », toda señal obtenida por la modificación de las características técnicas de la señal emitida, haya habido o no una fijación intermedia o más;

vi) « organismo de origen », la persona física o jurídica que decide qué programas portarán las señales emitidas;

vii) « distribuidor », la persona física o jurídica que decide que se efectúe la transmisión de señales derivadas al público en general o a cualquier parte de él;

viii) « distribución », toda operación con la que un distribuidor transmite señales derivadas al público en general o a cualquier parte de él.

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

(i) « сигнал » — создаваемая с помощью электронных средств несущая частота, способная передавать программы;

(ii) « программа » — совокупность материалов, получаемых непосредственно или в записи, состоящих из изображений, звуков или изображений и звуков, передаваемая посредством сигналов с целью последующего распространения;

(iii) « спутник » — любое устройство, находящееся во внеземном пространстве, способное передавать сигналы;

(iv) « излучаемый сигнал », или « сигнал, излучаемый » является любым несущим программы сигналом, который идет на спутник или через него;

(v) « вторичный сигнал » — сигнал, получаемый путем преобразования технических характеристик излучаемого сигнала с промежуточными записями или без них;

(vi) « орган-источник » — физическое или юридическое лицо, определяющее, какие программы будут нести излучаемые сигналы;

(vii) « распространяющий орган » — физическое или юридическое лицо, решающее, должна ли иметь место передача вторичных сигналов широкой публике или любой ее части;

(viii) « распространение » — действие, посредством которого распространяющий орган передает вторичные сигналы широкой публике или любой ее части.

Artículo 2

1. Cada uno de los Estados contratantes se obliga a tomar todas las medidas adecuadas y necesarias para impedir que, en o desde su territorio, se distribuya cualquier señal portadora de un programa,

Статья 2

(1) Каждое Договаривающееся Государство берет на себя обязательство принимать соответствующие меры по предотвращению распространения на своей или со своей

buteur auquel les signaux émis vers le satellite ou passant par le satellite ne sont pas destinés. Cet engagement s'étend au cas où l'organisme d'origine est ressortissant d'un autre Etat contractant et où les signaux distribués sont des signaux dérivés.

2. Dans tout Etat contractant où l'application des mesures visées à l'alinéa 1 ci-dessus est limitée dans le temps, la durée de celle-ci est fixée par la législation nationale. Cette durée sera notifiée par écrit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou si la législation nationale y relative entre en vigueur ou est modifiée ultérieurement, dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de cette législation ou de celle de sa modification.

3. L'engagement prévu à l'alinéa 1 ci-dessus ne s'étend pas à la distribution de signaux dérivés provenant de signaux déjà distribués par un distributeur auquel les signaux émis étaient destinés.

passing through the satellite is not intended. This obligation shall apply where the originating organization is a national of another Contracting State and where the signal distributed is a derived signal.

(2) In any Contracting State in which the application of the measures referred to in paragraph (1) is limited in time, the duration thereof shall be fixed by its domestic law. The Secretary-General of the United Nations shall be notified in writing of such duration at the time of ratification, acceptance or accession, or if the domestic law comes into force or is changed thereafter, within six months of the coming into force of that law or of its modification.

(3) The obligation provided for in paragraph (1) shall not apply to the distribution of derived signals taken from signals which have already been distributed by a distributor for whom the emitted signals were intended.

Article 3

La présente Convention n'est pas applicable lorsque les signaux émis par l'organisme d'origine, ou pour son compte, sont destinés à la réception directe par le public en général à partir du satellite.

Article 3

This Convention shall not apply where the signals emitted by or on behalf of the originating organization are intended for direct reception from the satellite by the general public.

Article 4

Aucun Etat contractant n'est tenu d'appliquer les mesures visées à l'article 2,

Article 4

No Contracting State shall be required to apply the measures referred to in Article

por un distribuidor a quien no esté destinada la señal, si ésta ha sido dirigida hacia un satélite o ha pasado a través de un satélite. La obligación de tomar esas medidas existirá cuando el organismo de origen posea la nacionalidad de otro Estado contratante y cuando la señal distribuida sea una señal derivada.

2. En todo Estado contratante, en que la aplicación de las medidas a que se refiere el párrafo anterior esté limitada en el tiempo, la duración de aquélla será fijada por sus leyes nacionales. Dicha duración será comunicada por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas en el momento de la ratificación, de la aceptación o de la adhesión, o, si la ley nacional que la establece entrara en vigor o fuera modificada ulteriormente, dentro de un plazo de seis meses contados a partir de la entrada en vigor de dicha ley o de su modificación.

3. La obligación prevista en el párrafo 1 del presente artículo no será aplicable a la distribución de señales derivadas procedentes de señales ya distribuidas por un distribuidor al que las señales emitidas estaban destinadas.

territории любого несущего программы сигнала любым распространяющим органом, для которого сигнал, переданный на спутник или проходящий через него, не предназначается. Это обязательство применяется в том случае, когда орган-источник подпадает под юрисдикцию другого Договаривающегося Государства и когда распространяемый сигнал является вторичным сигналом.

(2) В любом Договаривающемся Государстве, в котором применение мер, упомянутых в пункте 1 этой статьи, ограничено во времени, продолжительность такого периода устанавливается законодательством этого государства. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций должен быть письменно извещен относительно продолжительности этого периода в момент ратификации, принятия или присоединения, или же, в случае последующего вступления в силу национального закона или его изменения, в течение шести месяцев после вступления в силу такого закона или его изменения.

(3) Обязательства, предусмотренные в Статье 2, пункт (1), не применяются к распространению вторичных сигналов, полученных от сигналов которые уже были распространены распостраняющим органом, для которого эти сигналы предназначались.

Artículo 3

El presente Convenio no será aplicable cuando las señales emitidas por o en nombre del organismo de origen estén destinadas a la recepción directa desde el satélite por parte del público en general.

Статья 3

Настоящая Конвенция не применяется, когда передаваемые сигналы идут от органа-источника или по его поручению и излучаются через спутники для непосредственного приема широкой публикой.

Artículo 4

No se exigirá a ningún Estado contratante que aplique las medidas a que se

Статья 4

Ни одно Договаривающееся Государство не обязано принимать меры,

alinéa 1, lorsque les signaux distribués sur son territoire, par un distributeur auquel les signaux émis ne sont pas destinés,

i) portent de courts extraits du programme porté par les signaux émis et contenant des comptes rendus d'événements d'actualité, mais seulement dans la mesure justifiée par le but d'information de ces extraits; ou bien

ii) portent, à titre de citations, de courts extraits du programme porté par les signaux émis, sous réserve que de telles citations soient conformes aux bons usages et soient justifiées par leur but d'information; ou bien

iii) portent, dans le cas où le territoire est celui d'un Etat contractant considéré comme un pays en voie de développement conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, un programme porté par les signaux émis, sous réserve que la distribution soit faite uniquement à des fins d'enseignement, y compris celui des adultes, ou de recherche scientifique.

2 (1) where the signal distributed on its territory by a distributor for whom the emitted signal is not intended

(i) carries short excerpts of the programme carried by the emitted signal, consisting of reports of current events, but only to the extent justified by the informatory purpose of such excerpts, or

(ii) carries, as quotations, short excerpts of the programme carried by the emitted signal, provided that such quotations are compatible with fair practice and are justified by the informatory purpose of such quotations, or

(iii) carries, where the said territory is that of a Contracting State regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations, a programme carried by the emitted signal, provided that the distribution is solely for the purpose of teaching, including teaching in the framework of adult education, or scientific research.

Article 5

Aucun Etat contractant ne sera tenu d'appliquer la présente Convention en ce qui concerne les signaux émis avant l'entrée en vigueur de ladite Convention à l'égard de l'Etat considéré.

Article 5

No Contracting State shall be required to apply this Convention with respect to any signal emitted before this Convention entered into force for that State.

Article 6

La présente Convention ne saurait en aucune façon être interprétée comme limitant ou portant atteinte à la protection accordée aux auteurs, aux artistes inter-

Article 6

This Convention shall in no way be interpreted to limit or prejudice the protection secured to authors, performers, producers of phonograms, or broadcasting

refiere el párrafo 1 del artículo 2, cuando la señal distribuida en su territorio por un distribuidor a quien no esté destinada la señal emitida

i) sea portadora de breves fragmentos del programa incorporado a la señal emitida que contengan informaciones sobre hechos de actualidad, pero sólo en la medida que justifique el propósito informativo que se trate de llenar; o bien

ii) sea portadora de breves fragmentos, en forma de citas, del programa incorporado a la señal emitida, a condición de que esas citas se ajusten a la práctica generalmente admitida y estén justificadas por su propósito informativo; o bien

iii) sea portadora de un programa incorporado a la señal emitida, siempre que el territorio de que se trate sea el de un Estado contratante que tenga la consideración de país en desarrollo según la práctica establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas, y a condición de que la distribución se efectúe sólo con propósitos de enseñanza, incluida la de adultos, o de investigación científica.

предусмотренные в Статье 2 (1), если сигнал, распространяемый на его территории распространяющим органом, для которого сигнал не предназначался:

i) несет короткие выдержки из передаваемой с помощью сигналов программы, содержащие сообщения о текущих событиях, но только в том объеме, который оправдан информационными целями таких выдержек, или

ii) несет в качестве цитат короткие выдержки из передаваемой сигналами программы при условии, что такие цитаты соответствуют честной практике и оправданы информационными целями таких цитат, или

iii) несет передаваемую сигналами программу, учитывая, что распространение ведется исключительно в целях просвещения, в том числе для образования взрослых, или в целях научных исследований там, где упомянутая территория является Договаривающимся Государством, рассматриваемым в качестве развивающейся страны в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

Artículo 5

No se exigirá a ningún Estado Contratante que aplique el presente Convenio respecto de una señal emitida antes de que éste haya entrado en vigor para el Estado de que se trate.

Статья 5

Ни одно Договаривающееся Государство не обязано применять настоящую Конвенцию в отношении любого сигнала, переданного до того, как эта Конвенция вступит в силу в отношении этого государства.

Artículo 6

En ningún caso se interpretará el presente Convenio de modo que limite o menoscabe la protección prestada a los autores, a los artistas intérpretes o ejecu-

Статья 6

Настоящая Конвенция ни в коем случае не может толковаться как ограничивающая или наносящая ущерб защите, предоставляемой

prêtes ou exécutants, aux producteurs de phonogrammes ou aux organismes de radiodiffusion, en vertu des législations nationales ou des conventions internationales.

Article 7

La présente Convention ne saurait en aucune façon être interprétée comme limitant la compétence de tout Etat contractant d'appliquer sa législation nationale pour empêcher tout abus de monopole.

Article 8

1. A l'exception des dispositions des alinéas 2 et 3, aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

2. Tout Etat contractant, dont la législation nationale en vigueur à la date du 21 mai 1974 le prévoit, peut, par une notification écrite déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, déclarer que pour son application la condition prévue dans l'article 2, alinéa 1 (« au cas où l'organisme d'origine est ressortissant d'un autre Etat contractant ») sera considérée comme remplacée par la condition suivante: « au cas où les signaux émis le sont à partir du territoire d'un autre Etat contractant ».

3. *a)* Tout Etat contractant qui, à la date du 21 mai 1974, limite ou exclut la protection à l'égard de la distribution des signaux porteurs de programmes au moyen de fils, câbles ou autres voies analogues de communication, distribution qui est limitée à un public d'abonnés, peut, par une notification écrite déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, déclarer que, dans la mesure où et tant que sa législation nationale limite ou exclut la protection, il n'appliquera pas la présente Convention aux distributions faites de cette manière.

organizations, under any domestic law or international agreement.

Article 7

This Convention shall in no way be interpreted as limiting the right of any Contracting State to apply its domestic law in order to prevent abuses of monopoly.

Article 8

(1) Subject to paragraphs (2) and (3), no reservation to this Convention shall be permitted.

(2) Any Contracting State whose domestic law, on May 21, 1974, so provides may, by a written notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, declare that, for its purposes, the words "where the originating organization is a national of another Contracting State" appearing in Article 2 (1) shall be considered as if they were replaced by the words "where the signal is emitted from the territory of another Contracting State".

(3) *(a)* Any Contracting State which, on May 21, 1974, limits or denies protection with respect to the distribution of programme-carrying signals by means of wires, cable or other similar communications channels to subscribing members of the public may, by a written notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, declare that, to the extent that and as long as its domestic law limits or denies protection, it will not apply this Convention to such distributions.

(b) Any State that has deposited a notification in accordance with subpara-

tantes, a los productores de fonogramas o a los organismos de radiodifusión, por una legislación nacional o por un convenio internacional.

Artículo 7

En ningún caso se interpretará el presente Convenio de modo que limite el derecho de un Estado Contratante de aplicar su legislación nacional para impedir el abuso de los monopolios.

Artículo 8

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 del presente artículo, no se admitirá reserva alguna al presente Convenio.

2. Todo Estado contratante, cuya legislación vigente en la fecha 21 de mayo de 1974 vaya en ese sentido, podrá declarar, mediante comunicación por escrito depositada en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, que, para él, las palabras « cuando el organismo de origen posea la nacionalidad de otro Estado contratante », que figuran en el párrafo 1 del artículo 2, se han de considerar sustituidas por las palabras siguientes: « cuando la señal emitida lo haya sido desde el territorio de otro Estado contratante ».

3. *a*) Todo Estado contratante que, en la fecha 21 de mayo de 1974, limite o deniegue la protección relativa a la distribución de señales portadoras de programas mediante hilos, cables u otros medios análogos de comunicación, cuando esa distribución esté limitada a un público de abonados, podrá declarar, mediante comunicación por escrito depositada en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, que, en la medida y en el tiempo en que su derecho interno limite o deniegue esa protección, no aplicará el

авторам, артистам-исполнителям, производителям фонограмм или органам вещания в силу национального законодательства или международных соглашений.

Статья 7

Настоящая Конвенция ни в коем случае не может толковаться как ограничивающая право любого Договаривающегося Государства применять его национальное законодательство для предотвращения злоупотреблений со стороны монополий.

Статья 8

(1) За исключением положений пунктов (2) и (3) этой Статьи, никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

(2) Любое Договаривающееся Государство может на основании своего национального законодательства на 21 мая 1974 года посредством письменной нотификации, депонированной у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, заявить, что для ее целей слова « когда орган-источник подпадает под юрисдикцию другого Договаривающегося Государства » в Статье 2 (1) следует рассматривать как ситуацию, « когда передаваемый сигнал передается с территории другого Договаривающегося Государства ».

(3) (а) Любое Договаривающееся Государство, которое на 21 мая 1974 года ограничивает или отрицает охрану в отношении распространения несущих программы сигналов посредством проводов, кабелей и других подобных каналов связи среди широкой публики, может посредством письменной нотификации, депонированной у Генерального Секретаря Организации Объединенных

b) Tout Etat, qui a déposé une notification en application du sous-alinéa *a)*, notifiera par écrit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, dans les six mois de leur entrée en vigueur, toutes modifications introduites dans sa législation nationale et en vertu desquelles la réserve faite aux termes de ce sous-alinéa devient inapplicable ou bien est limitée dans sa portée.

graph *(a)* shall notify the Secretary-General of the United Nations in writing, within six months of their coming into force, of any changes in its domestic law whereby the reservation under that subparagraph becomes inapplicable or more limited in scope.

Article 9

1. La présente Convention sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Elle restera ouverte jusqu'à la date du 31 mars 1975 à la signature de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées reliées à l'Organisation des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires. Elle sera ouverte à l'adhésion des Etats visés à l'alinéa 1.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Il est entendu qu'au moment où un Etat devient lié par la présente Convention, il doit être en mesure, conformément à sa législation nationale, de donner effet aux dispositions de la Convention.

Article 9

(1) This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. It shall be open until March 31, 1975, for signature by any State that is a member of the United Nations, any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations, or the International Atomic Energy Agency, or is a party to the Statute of the International Court of Justice.

(2) This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States. It shall be open for accession by any State referred to in paragraph (1).

(3) Instruments of ratification, acceptance or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

(4) It is understood that, at the time a State becomes bound by this Convention, it will be in a position in accordance with its domestic law to give effect to the provisions of the Convention.

presente Convenio a la distribución efectuada en esa forma.

b) Todo Estado que haya depositado una comunicación, de conformidad con el apartado anterior, comunicará por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas, dentro de los seis meses siguientes a su entrada en vigor, todas las modificaciones introducidas en su derecho interno a causa de las cuales la reserva formulada de conformidad con dicho apartado resulte inaplicable, o quede más limitada en su alcance.

Наций, заявить, что в том объеме и в той продолжительности, в какой национальное законодательство ограничивает и отрицает охранные меры, оно не будет применять настоящую Конвенцию для такого распространения;

(b) Любое Договаривающееся Государство, которое депонировало нотификацию в соответствии с подпунктом (a), должно письменно известить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о любых изменениях в национальном законодательстве, в течение шести месяцев после вступления их в силу, в результате которых положение, содержащееся в данном подпункте, становится либо неприменимым, либо более ограниченным по своему объему.

Artículo 9

1. El presente Convenio será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. Quedará abierto hasta el 31 de marzo de 1975 a la firma de todo Estado miembro de las Naciones Unidas, de alguno de los organismos especializados que forman parte de las Naciones Unidas o del Organismo Internacional de Energía Atómica, o parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia.

2. El presente Convenio será sometido a la ratificación o a la aceptación de los Estados signatarios. Estará abierto a la adhesión de los Estados a que se refiere el párrafo anterior.

3. Los instrumentos de ratificación, de aceptación o de adhesión serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

4. Queda entendido que, desde el momento en que un Estado se obligue por el presente Convenio, estará en condiciones de aplicar lo preceptuado en él de conformidad con su derecho interno.

Статья 9

(1) Настоящая Конвенция депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Она остается открытой для подписания до 31 марта 1975 года любым государством, являющимся членом Организации Объединенных Наций, одной из ее специализированных организаций, Международного агентства по атомной энергии или участником Статута Международного суда.

(2) Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию подписавшими государствами. Она будет открыта для присоединения государств, упомянутых в пункте (1) настоящей Статьи.

(3) Ратификационные грамоты, акты о принятии или о присоединении будут депонированы у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

(4) При этом имеется в виду, что в тот момент, когда государство становится связанным настоящей

Article 10

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2. A l'égard de chaque Etat ratifiant ou acceptant la présente Convention ou y adhérant après le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt de son instrument.

Article 10

(1) This Convention shall enter into force three months after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession.

(2) For each State ratifying, accepting or acceding to this Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession, this Convention shall enter into force three months after the deposit of its instrument.

Article 11

1. Tout Etat contractant aura la faculté de dénoncer la présente Convention par une notification écrite déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date de la réception de la notification visée à l'alinéa 1.

Article 11

(1) Any Contracting State may denounce this Convention by written notification deposited with the Secretary-General of the United Nations.

(2) Denunciation shall take effect twelve months after the date on which the notification referred to in paragraph (1) is received.

Article 12

1. La présente Convention est signée en un seul exemplaire en langues anglaise, espagnole, française et russe, les quatre textes faisant également foi.

2. Des textes officiels sont établis par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et par le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la

Article 12

(1) This Convention shall be signed in a single copy in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authentic.

(2) Official texts shall be established by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director General of the World Intellectual Property

Конвенцией, оно должно быть в состоянии, в соответствии со своим национальным законодательством, претворять в жизнь положения настоящей Конвенции.

Artículo 10

1. El presente Convenio entrará en vigor tres meses después de depositado el quinto instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión.

2. Respecto de los Estados que ratifiquen o acepten el presente Convenio, o se adhieran a él, después de depositado el quinto instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión, el presente Convenio entrará en vigor tres meses después del depósito del instrumento respectivo.

Статья 10

(1) Настоящая Конвенция вступит в силу спустя три месяца после депонирования пятой ратификационной грамоты, акта о принятии или о присоединении.

(2) Настоящая Конвенция вступит в силу для каждого государства, которое ратифицирует или примет настоящую Конвенцию или присоединится к ней после депонирования пятой ратификационной грамоты, акта о принятии или о присоединении, спустя три месяца после депонирования его грамоты или акта.

Artículo 11

1. Todo Estado contratante tendrá la facultad de denunciar el presente Convenio mediante comunicación por escrito depositada en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la fecha en que la comunicación a que se refiere el párrafo anterior haya sido recibida.

Статья 11

(1) Каждое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменной нотификации на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

(2) Денонсация вступает в силу спустя двенадцать месяцев после получения нотификации, упоминаемой в пункте (1) настоящей Статьи.

Artículo 12

1. El presente Convenio se firma en un solo ejemplar, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, siendo igualmente auténticos los cuatro textos.

2. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y el Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual,

Статья 12

(1) Настоящая Конвенция подписывается в единственном экземпляре на русском, английском, испанском и французском языках; все четыре текста имеют одинаковую силу.

(2) После консультации с заинтересованными правительствами Генеральным Директором Организации Объединенных Наций по вопро-

Propriété Intellectuelle, après consultation des gouvernements intéressés, dans les langues allemande, arabe, italienne, néerlandaise et portugaise.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie aux Etats visés à l'article 9, alinéa 1, ainsi qu'au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, au Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, au Directeur général du Bureau international du travail et au Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications:

i) les signatures de la présente Convention;
ii) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
iii) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention aux termes de l'article 10, alinéa 1;
iv) le dépôt de toute notification visée à l'article 2, alinéa 2, ou à l'article 8, alinéas 2 ou 3, ainsi que le texte l'accompagnant;
v) la réception des notifications de dénonciation.

4. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmet deux exemplaires certifiés conformes de la présente Convention à tous les Etats visés à l'article 9, alinéa 1.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles ce vingt et un mai 1974.

Organization, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, Dutch, German, Italian and Portuguese languages.

(3) The Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in Article 9 (1), as well as the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director General of the World Intellectual Property Organization, the Director-General of the International Labour Office and the Secretary-General of the International Telecommunication Union, of

(i) signatures to this Convention;
(ii) the deposit of instruments of ratification, acceptance or accession;
(iii) the date of entry into force of this Convention under Article 10 (1);
(iv) the deposit of any notification relating to Article 2 (2) or Article 8 (2) or (3), together with its text;
(v) the receipt of notifications of denunciation.

(4) The Secretary-General of the United Nations shall transmit two certified copies of this Convention to all States referred to in Article 9 (1).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Brussels, this twenty-first day of May, 1974.

después de haber consultado a los gobiernos interesados, redactarán textos oficiales en lengua alemana, árabe, italiana, neerlandesa y portuguesa.

3. El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a los Estados a que se refiere el párrafo 1 del artículo 9, así como al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, al Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo y al Secretario General de la Unión Internacional de Telecomunicaciones:

i) las firmas del presente Convenio;

ii) el depósito de los instrumentos de ratificación, de aceptación o de adhesión;

iii) la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, de conformidad con el párrafo 1 del artículo 10;

iv) el depósito de toda comunicación a que se refiere el artículo 2, párrafo 2 o el artículo 8, párrafo 2 ó 3, junto con el texto de las declaraciones que la acompañen;

v) la recepción de las comunicaciones de denuncia.

4. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá dos ejemplares autenticados del presente Convenio a todos los Estados a que se refiere el párrafo 1 del artículo 9.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello, firman el presente Convenio.

HECHO en Bruselas el veinte y uno de mayo de 1974.

сам образования, науки и культуры и Генеральным Директором Всемирной организации интеллектуальной собственности будут выработаны официальные тексты на арабском, голландском, итальянском, немецком и португальском языках.

(3) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает государствам, указанным в пункте (1) Статьи 9, а также Генеральному Директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Генеральному Директору Всемирной организации интеллектуальной собственности, Генеральному Директору Международной организации труда и Генеральному Секретарю Международного союза электросвязи:

i) о подписаниях настоящей Конвенции;

ii) о депонировании ратификационных грамот, актов о принятии или о присоединении;

iii) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом (1) Статьи 10;

iv) о депонировании любых нотификаций, указанных в пункте (2) Статьи 2 или в пунктах (2) и (3) Статьи 8, вместе с их текстами;

v) о получении нотификаций о денонсации.

(4) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций направит по две заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам, указанным в пункте (1) Статьи 9.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Брюсселе двадцать первого мая 1974 года.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ГОСУДАРСТВ
ПО РАСПРОСТРАНЕНИЮ
НЕСУЩИХ ПРОГРАММЫ СИГНАЛОВ,
ПЕРЕДАВАЕМЫХ ЧЕРЕЗ СПУТНИКИ

Международная конференция государств по распространению несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, созванная совместно Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Всемирной организацией интеллектуальной собственности,

проходила в Брюсселе по приглашению правительства Бельгии с 6 по 21 мая 1974 года под председательством г-на Жерара де Сана (Бельгия).

Основными органами, учрежденными Конференцией, являлись: Главная комиссия, председателем которой был г-н Жоао Франк да Коста (Бразилия), Редакционный комитет, председателем которого была г-жа Элизабет Штойп (Федеративная Республика Германии) и Комитет по проверке полномочий, председателем которого был г-н Н'Дене Н'Диае (Сенегал).

Конференция провела дискуссию на основе проекта Конвенции, выработанного Комитетом правительственных экспертов по проблемам, возникающим в области авторского права и защиты прав артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов вещания при передачах через искусственные спутники, который заседал в Найроби (Кения) с 2 по 11 июля 1973 года.

Конференция выработала текст Конвенции о распространении несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, а также отчет о своей работе, составленный Генеральным докладчиком г-жой Барбарой Рингер (Соединенные Штаты Америки).

Текст Конвенции составлен на русском, английском, испанском и французском языках, все четыре текста аутентичны, и прилагается к настоящему Акту. Официальные тексты Конвенции будут выработаны на арабском, голландском, немецком, итальянском и португальском языках.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся делегаты приглашенных на Конференцию Государств подписали настоящий Заключительный Акт.

СОВЕРШЕНО в Брюсселе во Дворце Эгмон двадцать первого мая 1974 года на русском, английском, испанском и французском языках; оригинал должен быть сдан на хранение в архивы Организации Объединенных Наций.

ПОДПИСАВШИЕ

Подписавшие

АВСТРАЛИЯ		
Заключительный Акт	L. J. Curtis	21 мая 1974
АВСТРИЯ		
Заключительный Акт	Robert Dittrich	21 мая 1974
Конвенция	Wolfgang Wolte	26 марта 1975
АЛЖИР		
Заключительный Акт	Salah Abada	21 мая 1974
АРАБСКАЯ РЕСПУБЛИКА ЕГИПЕТ		
Заключительный Акт	Abdel Rahim Mohamed Sorour	21 мая 1974
АРГЕНТИНА *		
Заключительный Акт	Arturo A. Iglesias Echegaray	21 мая 1974
Конвенция	Carlos Ortiz de Rozas	26 марта 1975
БЕЛОРУССКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА		
Заключительный Акт	Анатолий Кашель	21 мая 1974
БЕЛЬГИЯ		
Заключительный Акт и Конвенция	Gérard L. de San	21 мая 1974
БЕРЕГ СЛОНОВОЙ КОСТИ		
Заключительный Акт и Конвенция	Kitty-Lina Liguer-Laubhouet	21 мая 1974

Подписавшие

БРАЗИЛИЯ Заключительный Акт и Конвенция	João Frank da Costa	21 мая 1974
ВЕНГРИЯ Заключительный Акт	Istvan Timar	21 мая 1974
ГАНА Заключительный Акт	E. A. Sai	21 мая 1974
ГВАТЕМАЛА Заключительный Акт	J. Antonio Palacios Garcia	21 мая 1974
ГЕРМАНСКАЯ ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА Заключительный Акт	Siegfied Wagner	21 мая 1974
ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИИ Заключительный Акт и Конвенция	Felix O. Gaerte Elisabeth Steup	21 мая 1974
ДАНИЯ Заключительный Акт	W. Weincke	21 мая 1974
ИЗРАИЛЬ Заключительный Акт и Конвенция	Mayer Gabay	21 мая 1974

Подписавшие

ИСПАНИЯ Заключительный Акт и Конвенция	Juan Manuel de la Vega Gomez-Asebo	21 мая 1974
ИТАЛИЯ Заключительный Акт и Конвенция	Giuseppe Meschinelli Gino Galtieri	21 мая 1974
КАНАДА Заключительный Акт	Finlay Simons	21 мая 1974
КЕНИЯ Заключительный Акт и Конвенция	D.J. Coward	21 мая 1974
КИПР Заключительный Акт и Конвенция	Titos Phanos	21 мая 1974
ЛИВАН Заключительный Акт и Конвенция	Emile Bedran Gaby Gresh	21 мая 1974
ЛЮКСЕМБУРГ Заключительный Акт	Marcel Fischbach	21 мая 1974
МАРОККО Заключительный Акт и Конвенция	Abdallah Chakroun	21 мая 1974
МЕКСИКА Заключительный Акт и Конвенция	Gabriel Ernesto Larrea Richerand	21 мая 1974

Подписавшие

НОРВЕГИЯ Заключительный Акт	Trude Saebø	21 мая 1974
СЕНЕГАЛ Заключительный Акт и Конвенция	N'Déné N'Diaye	21 мая 1974
СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ Заключительный Акт и Конвенция	Harvey J. Winter Barbara Ringer	21 мая 1974
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ Заключительный Акт	I. J. Davis	21 мая 1974
СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК Заключительный Акт	Юрий Жаров	21 мая 1974
УКРАИНСКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА Заключительный Акт	Константин Алексеев	21 мая 1974
ФИНЛЯНДИЯ Заключительный Акт	Unto Tanskanen	21 мая 1974
ФРАНЦИЯ Заключительный Акт	Fransis Hurré	21 мая 1974
Конвенция	Jacques Lecomp	26 марта 1975

Подписавшие

ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА Заключительный Акт	Gilbert Tokpan	21 мая 1974
ЧЕХОСЛОВАКИЯ Заключительный Акт	Otto Kunz	21 мая 1974
ШВЕЙЦАРИЯ Заключительный Акт и Конвенция	Walter Stamm	21 мая 1974
ШВЕЦИЯ Заключительный Акт	Ange Henry Olsson	21 мая 1974
ЭКВАДОР Заключительный Акт	Armando Pesantes	21 мая 1974
ЮГОСЛАВИЯ Конвенция	Jaksa Petric	31 марта 1975
ЯПОНИЯ Заключительный Акт	Chiyuki Hiraoka	21 мая 1974

---

* При подписании Конвенции правительство Аргентины сделало следующее заявление: "В отношении пункта 2 статьи 8 правительство Республики Аргентина заявляет, что условие, предусмотренное пунктом 1 статьи 2 ("когда орган-источник подпадает под юрисдикцию другого Договаривающегося Государства") будет считаться замененным следующим условием: "когда передаваемый сигнал подается с территории другого Договаривающегося Государства".

СПИСОК УЧАСТНИКОВ, ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СЕКРЕТАРИАТА КОНФЕРЕНЦИИ

СПИСОК УЧАСТНИКОВ, ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СЕКРЕТАРИАТА КОНФЕРЕНЦИИ

СПИСОК УЧАСТНИКОВ[1]

1. ГОСУДАРСТВА

АВСТРАЛИЯ

Глава делегации

Mr. L.J. Curtis
First Assistant Secretary
Attorney-General's Department

Член делегации

Mr. L. MacDonald
Assistant Secretary
Department of the Media

Советники

Ms. Lydia Morton
Third Secretary
Embassy of Australia in Belgium

Mr. Harry Bluck
Musicians' Union of Australia

АВСТРИЯ

Глава делегации

Dr. Robert Dittrich
Directeur de service
Ministère fédéral de la Justice

---

(1) Имена и звания лиц, упомянутых в настоящем списке, воспроизводятся в том виде, в котором они были переданы соответствующими делегациями в Секретариат

Члены делегации

M. Karl Rössel-Majdan
Président
Syndicat "Art et Professions libres"

M. Walter Dillenz
Chef du Service juridique
Société autrichienne des Auteurs,
des Compositeurs et des Editeurs de Musique

M. Radel
Conseiller juridique
Radiodiffusion-Télévision autrichienne

Dr. Elfriede Stamminger
Law Department
Austrian Broadcasting Corporation

АЛЖИР

Глава делегации

M. Abdelkader Kasdali
Secrétaire général
Ministère de l'Information et de
la Culture

Заместители главы делегации

M. Ahmed Derradji
Ministre plénipotentiaire
Délégué permanent p.i. auprès de
l'Unesco, Paris

M. Salah Abada
Chef du Service juridique
Ministère de l'Information et de
la Culture

Член делегации

M. Rabia Hamimi
Chef du Service juridique
Radio Télévision algérienne

АРАБСКАЯ РЕСПУБЛИКА ЕГИПЕТ

Глава делегации

Mr. Abdel Rahim Mohamed Sorour
Under-Secretary of State
Sector of Television
Broadcasting and Television Union
Vice-Chairman of Television

Члены делегации

Mr. Ahmed Hosni Antar
Director-General
Sector of Broadcasting Engineering
Broadcasting and Television Union

Mr. Mohamed Yousry Rizk
First Secretary
Ministry of Foreign Affairs

M. Kamal Abdel-Motaal
Deuxième Secrétaire
Ambassade d'Egypte en Belgique

АРГЕНТИНА

Член делегации

M. Arturo A. Iglesias Echegaray
Conseiller d'Ambassade
Ambassade d'Argentine en Belgique

БЕЛОРУССКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Глава делегации

Mr. Anatoly Kashel
Deputy Chairman
State Committee of the Council of
Ministers of the Byelorussian SSR on
television and broadcasting

БЕЛЬГИЯ

Глава делегации

M. Gérard L. de San
Directeur général honoraire du
Ministère de l'éducation nationale
et de la culture
Président, Commission du droit d'auteur

M. le Professeur Frans Van Isacker
Professeur à l'Université de Gand

Заместитель главы делегации

M. W. Juwet
Secrétaire
Commission du droit d'auteur

Члены делегации

M. Albert C.J.G. Namurois
Directeur d'administration
Radiodiffusion-Télévision belge

M. Jan Vermeire
Conseiller
Radiodiffusion-Télévision belge

M. J. Bierlaire
Conseiller juridique
Radiodiffusion-Télévision belge

БРАЗИЛИЯ

Глава делегации

M. le Ministre João Frank da Costa
Ministère des Relations extérieures

Заместитель главы делегации

M. Luiz Fernando Gouvêa de Athayde
Secrétaire d'Ambassade
Membre de la Délégation permanente
auprès de l'UNESCO, Paris

Советники

M. Saint-Claire da Cunha Lopes
Association brésilienne de Radio et
Télévision (ABERT)

M. José Octavio de Castro Neves
Ministère des Communications
Association brésilienne des
Entreprises de Télévision (ABRATE)

M. Luiz Eugenio Muller
Association brésilienne des
Entreprises de Télévision (ABRATE)

M. Cláudio de Souza Amaral
Société d'Interprètes et Producteurs
de Phonogrammes (SOCINPRO)

БЕРЕГ СЛОНОВОЙ КОСТИ

Глава делегации

M. Siaka Coulibaly
Ambassadeur
Ambassade de Côte d'Ivoire en Belgique

Члены делегации

M. Vazoumana Meite
Secrétariat des Conférences internationales
Ministère des Affaires étrangères

M. Bailly-Sylvain Zogbo
Directeur
Radiodiffusion-Télévision ivoirienne (RTI)

Mme Kitty-Lina Liguer-Laubhouet
Chef du Service des Bibliothèques et Publications
Directrice de la Bibliothèque nationale

ВЕНГРИЯ

Глава делегации

Dr. Istvan Timár
Directeur général
Bureau pour la protection des droits
d'auteur

Члены делегации

Dr. Aurel Benard
Chef de Département
Bureau pour la protection des droits
d'auteur

M. Gyula Ujhelyi
Premier Secrétaire
Ambassade de la République populaire
hongroise en Belgique

ГАНА

Глава делегации

Mr. E.A. Sai
Principal Secretary
Ministry of Information

Член делегации

Mr. G.E. Akrofi
Ghana Broadcasting Corporation

ГВАТЕМАЛА

Глава делегации

Sr. J. Antonio Palacios García
Embajador
Embajada de Guatemala en Bélgica

Член делегации

Sr. Oscar Rodolfo Rosales Muralles
Segundo Secretario, Encargado de los
Asuntos Consulares
Embajada de Guatemala en Bélgica

ГЕРМАНСКАЯ ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Глава делегации

M. Siegfried Wagner
Vice-Ministre de la Culture

Члены делегации

M. Rudolf Greiser
Chef adjoint de Département Ministère de la Culture

Dr. Klaus Zschiedrich
Collaborateur scientifique
Ministère des Affaires étrangères

M. Klaus Eisenbarth
Directeur général de l'AWA

ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИИ

Глава делегации

Dr. Felix O. Gaerte
Ministre Conseiller
Ministère des Affaires étrangères

Заместитель главы делегации

Mrs. Elisabeth Steup
Ministerialrätin
Bundesministerium der Justiz

Член делегации

Dr. Erhard Bungeroth
Regierungsdirektor
Bundesministerium der Justiz

ДАНИЯ

Глава делегации

Mr. W. Weincke
Head of Department
Ministry of Cultural Affairs

Члены делегации

Mr. J. Nørup-Nielsen
Head of Section
Ministry of Cultural Affairs

Mr. Erik Carlsen
Director
Radio Denmark

Mr. Bruno Grausen
Head of Secretariat
Radio Denmark

ИЗРАИЛЬ

Глава делегации

Mr. Mayer Gabay
Deputy Attorney General and Commissioner
of Patents
Ministry of Justice

Члены делегации

Mr. Nathan Cohen
Legal Adviser to the Broadcasting
Authority

Mr. Victor Hazan
Legal Adviser
Société d'Auteurs, Compositeurs et
Editeurs de Musique (ACUM)

ИРАН

Глава делегации

M. Mohammad Ali Masoud Ansari
Ambassadeur
Ambassade d'Iran en Belgique

Члены делегации

M. Touradj Farazmand
Directeur
Radio et Télévision nationale

M. Ahmad Moghaddam
Avocat et Conseiller juridique
Ministère des Arts et de la Culture

M. Ataollah Bozorgnia
Expert

ИРАК

Mrs. Suna Al-Turaihi
Cultural Sector
Ambassy of the Republic of Iraq
in Belgium

ИСПАНИЯ

Глава делегации

Don Juan Manuel de la Vega Gomez-Acebo
Agregado Cultural
Embajada de España en Bélgica

Члены делегации

Sra. Isabel Fonseca-Ruiz
Directora del Gabinete de Estudios
Dirección General de Archivos y Bibliotecas

Sr. Jaime Campmany y Diez de Revenga
Presidente
Sindicato del Espectáculo

Sr. Gaspar Sala-Tardiu
Vice-Presidente
Unión de Técnicos y Trabajadores
del Sindicato del Espectáculo

Sr. Francisco Pérez Pastor
Jefe de Asuntos Internacionales
Sociedad General de Autores de España (SGAE)

Секретарь делегации

Sr. Miguel Arias Estevez
Segundo Secretario de Embajada
Dirección General de Relaciones Culturales
Ministerio de Asuntos Exteriores

ИТАЛИЯ

Глава делегации

M. Giuseppe Meschinelli
Ministre plénipotentiaire
Ministère des Affaires étrangères

Члены делегации

M. Gino Galtieri
Directeur général
Chef du Bureau de la propriété
littéraire, artistique et scientifique
Présidence du Conseil des Ministres

M. Giuseppe Trotta
Magistrat, Conseiller juridique
Ministère des Affaires étrangères

M. Nicola Faiel Dattilo
Directeur de Division
Service des Relations internationales du Bureau
de la Propriété littéraire, artistique et scientifique
Présidence du Conseil des Ministres

Mlle. Marta Vitali
Inspecteur
Ministère des Affaires étrangères

M. Antonio Ciampi
Membre
Comité consultatif permanent du droit d'auteur

M. Valerio de Sanctis
Membre
Comité consultatif permanent du droit d'auteur

Эксперт

M. Salvatore Loi
Membre
Comité consultatif permanent du droit d'auteur

КАМЕРУН

Глава делегации

Mr. Sam Fonderson
First Secretary
Embassy of Cameroon in Belgium

КАНАДА

Глава делегации

M. Jacques Corbeil
Directeur de la Recherche et des Affaires internationales
Bureau de la Propriété intellectuelle

Члены делегации

Mr. Warran Black
Director
Regulatory Development Branch
Department of Communications

M. Paul Dubois
Direction des Consultations juridiques
Ministère des Affaires extérieures

Mr. Finlay Simons
Consultant, Research and International
Affairs Branch
Bureau of Intellectual Property

Советники

M. Jacques Alleyn
Conseiller général
Radio Canada

Mr. Christopher Johnston
Legal Counsel
Canadian Radio Television Commission

КЕНИЯ

Глава делегации

Mr. D.J. Coward
Registrar-General

Советник

Mr. Georges Straschnov
Legal Director
European Broadcasting Union

КИПР

Глава делегации

Mr. Titos Phanos
Ambassador of Cyprus to Belgium

Заместитель главы делегации

Mr. Andreas Christofides
Director-General
Cyprus Broadcasting corporation

Член делегации

Mr. Nicos Agathocleous
Counsellor
Embassy of Cyprus in Belgium

ЛИВАН

Глава делегации

M. Emile Bedran
Premier Secrétaire
Ambassade du Liban en Belgique

Член делегации

M. Gaby Gresh
Attaché économique
Ambassade du Liban en Belgique

ЛЮКСЕМБУРГ

Глава делегации

M. Marcel Fishbach
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade du Luxembourg en Belgique

Члены делегации

M. Gust Graas
Directeur général adjoint
Compagnie luxembourgeoise de télévision (CLT)

M. Jules Felten
Secrétaire général
Compagnie luxembourgeoise
de télévision (CLT)

Mlle Jacqueline Lenners
Secrétaire de légation

M. Paul Schuller
Attaché de légation

МАРОККО

Глава делегации

M. Abdallah Chakroun
Sous-Directeur
Radiodiffusion-Télévision marocaine

МЕКСИКА

Глава делегации

Sr. Gabriel Ernesto Larrea Richerand
Director General de Derecho de Autor
Secretaría de Educación Pública

Члены делегации

Sr. Salvador Campos-Icardo
Primer Secretario
Embajada de México en Bélgica

Dr. Víctor Blanco Labra
Asesor jurídico
Cámara nacional de la Radio y Televisión

Dr. José Luis Fernández Soto
Asesor jurídico
Cámara Nacional de la Radio y Televisión

Sr. Oscar Gutiérrez
Asesor jurídico
Cámara Nacional de la Radio y Televisión

Sr. Enrique Lizalde Chávez
Presidente
Asociación nacional de Intérpretes

Sr. Ramón Inclán
Secretario del Consejo
Sociedad de Autores y Compositores de Música

Sr. Venustiano Reyes López
Presidente
Sociedad Mexicana de Ejecutantes de Música

МОНАКО

Глава делегации

M. César Solamito
Délégué permanent de la Pricipauté de Monaco
auprès des Organismes internationaux

Член делегации

M. Frédéric de la Panouse
Directeur
Radio Monte Carlo

НИДЕРЛАНДЫ

Глава делегации

Dr. Johannes Verhoeve
Director-General
Ministry of Culture

Члены делегации

Dr. Franca Klaver
University of Amsterdam

Mme Marieke van Silfhout-Bartels
Fonctionnaire
Division principale de la législation
de droit privé
Ministère de la justice

НОРВЕГИЯ

Глава делегации

Ms. Vera Holmøy
Head of Division
Royal Ministry of Justice and Police

Член делегации

Ms. Trude Saebø
Consellor
Royal Ministry of Justice and Police

ОБЪЕДИНЕННЫЕ АРАБСКИЕ ЭМИРАТЫ

Глава делегации

Mr. Rashid Abdullah
Under-Secretary
Ministry of Information and Tourism

Член делегации

Mr. Ali Shamoo
Adviser
Ministry of Information and Tourism

СЕНЕГАЛ

Глава делегации

M. N'Déné N'Diaye
Directeur général
Bureau sénégalais du droit d'auteur

Член делегации

M. Souleymane Atta Diouf
Directeur technique
Office de Radiodiffusion-Télévision du Sénégal

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

Глава делегации

Mr. I.J.G. Davis
Assistant Comptroller
Industrial Property and Copyright Department
Department of Trade

Член делегации

Mr. D.L.T. Cadman
Principal Examiner
Industrial Property and Copyright Department
Department of Trade

Советники

Mr. D. de Freitas
Legal Adviser
British Copyright Council

Mr. N.M. Wilson
T.V. Executive
British Broadcasting Corporation

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

Глава делегации

Mr. Harvey J. Winter
Director, Office of Business Practices
Department of State

Заместитель главы делегации

Ms. Barbara Ringer
Register of Copyrights
Copyright Office

Советники

Mr. Leon F. Drozd, Jr.
Chief Clerk
Committee on Science and Astronautics
U.S. House of Representatives

Mr. Robert V. Evans
National Association of Broadcasters
Vice-President and General Counsel
Columbia Broadcasting System

Mr. Leonard Feist
Executive Vice-President
National Music Publishers Association, Inc.

Mr. Lewis I. Flacks
Attorney-Examiner
Copyright Office
Library of Congress

Mr. Henry Goldberg
General Counsel
Office of Telecommunications Policy
Executive Office of the President

Mr. Frank R. Hamill, Jr.
Counsel
Committee on Science and Astronautics
U.S. House of Representatives

Mr. Ronald Kaiser
General Attorney
Columbia Broadcasting System

Ms. Silvia Nilsen
Deputy Assistant
Legal Adviser for Treaty Affairs

Mr. Francis Ruddy
Deputy General Counsel
United States Information Agency

Ms. Dorothy Schrader
General Counsel
Copyright Office
Library of Congress

Mr. Sydney Schreiber
Secretary and General Attorney
Motion Picture Association of America

Mr. Mark Spiegel
Attorney
Department of State

Mr. August W. Steinhilber
Assistant Executive Director for Federal Relations
National School Boards Association

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Глава делегации

M. Yuri Zharov
Vice-Président
Direction de l'Agence de l'URSS pour
les droit d'auteur

Члены делегации

Mr. Petr Kurakov
Deputy Chief
Chief Department of Cosmic Links
of the USSR

Dr. Irina Gorodetskaja
First Secretary, Contracts Department
Foreign Ministry

Наблюдатель

Mrs. Eugenia Sivova
Deputy Chief, Legal Department
Copyright Agency of the USSR

ТУНИС

Глава делегации

M. Rafik Saïd
Ministre plénipotentiaire
Délégué permanent a.i. auprès de l'UNESCO, Paris

УКРАИНСКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Глава делегации

Mr. Constantin Alexeev
Deputy Chief
State Committee of the Council of
Ministers of the Ukrainien SSR on
Television and Broadcasting

ФИНЛЯНДИЯ

Глава делегации

Mr. Ulf-Erik Slotte
Special Adviser
Ministry of Foreign Affairs

Заместитель главы делегации

Mr. Ragnar Meinander
Head of Department
Ministry of Education

Член делегации

Mr. Unto Tanskanen
Assistant Director
Ministry of Foreign Affairs

Советники

Mr. Jussi Tunturi
Secretary-General
Finnish Broadcasting Company

Mr. Jukka Liedes
Finnish Composers' International
Copyright Bureau (TEOSTO)

ФРАНЦИЯ

Глава делегации

M. Francis Hurré
Ambassadeur
Ambassade de France en Belgique

Члены делегации

M. André Kerever
Maître des requêtes au Conseil d'Etat

M. le Professeur Henri Desbois
Vice-Président
Commission de la propriété intellectuelle

M. le Professeur André Françon
Professeur à l'Université de Paris II
Membre, Commission de la propriété intellectuelle

M. Jean Buffin
Chef du Bureau du droit d'auteur
Ministère des Affaires culturelles

M. Paul Nollet
Inspecteur général
Ministère de l'Industrie, du Commerce et de l'Artisanat

Советники

M. Claude Joubert
Directeur, adjoint au Directeur général
Société des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique (SACEM)

M. Marcel Cazé
Inspecteur général
Office de Radiodiffusion-Télévision française (ORTF)

ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Член делегации

M. Gilbert Tokpan
Directeur des Télécommunications

ЧЕХОСЛОВАКИЯ

Глава делегации

Asst. Prof. Dr. Otto Kunz
Director of Research
Czechoslovak Academy of Sciences

Член делегации

Ingénieur Josef Rojt
Deuxième Secrétaire
Ambassade de Tchécoslovaquie
en Belgique

ШВЕЦИЯ

Глава делегации

Mr. Hans Danelius
Deputy Head, Legal Department
Ministry for Foreign Affairs

Член делегации

Mr. Agne Henry Olsson
Legal Adviser
Ministry of Justice

ШВЕЙЦАРИЯ

Глава делегации

M. Walter Stamm
Directeur
Bureau fédéral de la propriété
intellectuelle

Члены делегации

M. Jean-Louis Marro
Chef de la section du droit d'auteur
Bureau fédéral de la propriété
intellectuelle

M. Abundi Schmid
Conseiller scientifique
Secrétariat général du Département
fédéral des Transports et
Communications et de l'Energie

M. Rudolf Stettler
Conseiller d'Ambassade de Suisse en Belgique

Советники

M. Vital Hauser
Avocat
Directeur, Société suisse des
artistes exécutants

M. Hermann J. Stern
Avocat
Chef du Service juridique
Société des auteurs et compositeurs suisses (SUISA)

ЭКВАДОР

Глава делегации

M. Armando Pesantes
Ambassadeur
Ambassade de l'Equateur en Belgique

Член делегации

Sr. Gerardo Peña Matheus
Asesor Jurídico

ЮГОСЛАВИЯ

Член делегации

M. Paule Tipsarević
Secrétaire de la Commission Juridique
Radiotélévision yougoslave

ЯПОНИЯ

Глава делегации

Mr. Chiyuki Hiraoka
Consellor
Embassy of Japan in Belgium

Член делегации

Mr. Teruo Hayakawa
Deputy Director
Specialized Agencies Division
United Nations Bureau
Ministry of Foreign Affairs

Советник

Mr. Yoshio Nomura
Member of the Copyright Council
Agency for Cultural Affairs

Помощник советника

Mr. Yukifusa Oyama
Expert Official
Agency for Cultural Affairs

II. НАБЛЮДАТЕЛИ ОТ ГОСУДАРСТВ

БАНГЛАДЕШ

M. Khairul Anam
Premier Secrétaire d'Ambassade

M. R. Islam

БОЛГАРИЯ

M. Peter Avramov
Secrétaire
Ambassade de Bulgarie en Belgique

ВАТИКАН

Глава делегации

Mgr. Giovanni Battista Morandini
Auditeur de la Nonciature Apostolique en Belgique

Наблюдатели

M. le Chanoine René Cattoir
Collaborateur à la Nonciature
Apostolique en Belgique

M. l'Abbé Armand Pirard
Directeur du Centre de documentation
pour la télévision

ЗАИР

Наблюдатель

M. Nsiku Muderwa Shekera
Attaché culturel
Ambassade du Zaire en Belgique

КОЛУМБИЯ

M. Alfonso Venegas-Leyva
Chargé d'affaires
Ambassade de Colombie en Belgique

ПОЛЬША

M. Adam Paczocha
Premier Secrétaire
Ambassade de Pologne en Belgique

РУМЫНИЯ

M. Ion Soare
Ambassade de Roumanie en Belgique

РЕСПУБЛИКА ВЬЕТНАМ

Наблюдатель

Mme Thuy Ngoc Do Thi
Secrétaire d'Ambassade
Ambassade de la République du
Viet-Nam en Belgique

САН-МАРИНО

M. Emmanuël Noël
Consul Général en Belgique

ТУРЦИЯ

Наблюдатель

M. Senbin Tümay
Premier Secrétaire
Ambassade de Turquie en Belgique

Ш. МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Mr. Erik Suy
Under-Secretary-General
Legal Counsel

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТРУДА (МОТ)

M. E. Thompson
Chef, Section des Travailleurs non manuels
Service des Conditions générales de travail

ЕВРОПЕЙСКИЙ СОВЕТ

M. Alexandre Papandréou
Administrateur principal
Direction des Affaires juridiques

ОРГАНИЗАЦИЯ АРАБСКИХ ГОСУДАРСТВ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ (АЛЕКСО)

Professeur A.F. Sorour
Délégué Permanent auprès de l'UNESCO, Paris

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ (ИНТЕЛСАТ)

Mr. S. Astrain
Secretary-General

1У. МЕЖДУНАРОДНЫЕ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ РАДИОВЕЩАНИЯ (ЕСР)

M. Albert Scharf
Président, Commission juridique

M. Karl Remes
Vice-Président, Commission juridique

M. Georges Straschnov
Directeur des Affaires juridiques

МЕЖАМЕРИКАНСКАЯ АССОЦИАЦИЯ РАДИОВЕЩАТЕЛЕЙ

Sr. Saint-Clair Lopes
Director del Departamento Jurídico
Asociación brasileña de Radiotelevisión

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕДЕРАЦИЯ РАБОТНИКОВ УМСТВЕННОГО ТРУДА

Mr. Alain Caille
Conseiller technique

M. Boris Brus
Trésorier

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕДЕРАЦИЯ ОБЩЕСТВ ПИСАТЕЛЕЙ И КОМПОЗИТОРОВ

M. M.J. Freegard
Président, Bureau exécutif

M. J.A. Ziegler
Secrétaire général

МЕЖДУНАРОДНОЕ ОБЩЕСТВО АВТОРСКОГО ПРАВА

Dr. Gaston Halla
Secrétaire général

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕДЕРАЦИЯ АКТЕРОВ

Mme France Delahalle
Président

M. Gerald Croasdell
Secrétaire général

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ МУЗЫКАНТОВ

Mr. John Morton
President

Mr. Maurice Ferares
Vice-President

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ПРОМЫШЛЕННОСТИ ЗВУКОЗАПИСИ

Dr. S.M. Stewart
Director-General

Ms. G. Davies
Assistant Director-General

Ms. Joy Elterman
Legal Assistant

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ЭСТРАДНЫХ АРТИСТОВ

Mr. Gerald Croasdell
Secrétaire général de la
Fédération internationale des Acteurs

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ КИНО И ТЕЛЕВИДЕНИЯ

M. Pierre Chesnais
Trésorier

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА

M. Jean Corbet
Chargé de Cours à l'Université
de Bruxelles

M. J.A. Ziegler
Secrétaire général
Confédération international des
sociétés d'auteurs et compositeurs (CISAC)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО МУЗЫКЕ

M. John Morton
Président, Fédération internationale
des Musiciens

M. Daniel Laufer
Secrétaire exécutif, Association
européenne des directeurs de
bureaux de concerts et spectacles

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ИЗДАТЕЛЕЙ

M. J.A. Koutchoumov
Secrétaire général

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕКРЕТАРИАТ ПРОФСОЮЗОВ РАБОТНИКОВ ИСКУССТВ

Dr. Karl Rössel-Majdan
Member, Executive Board

Ms. Janet L. Underwood
Secretary

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТЕАТРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ

M. Jean Darcante
Secrétaire général

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПРОФСОЮЗ ПИСАТЕЛЕЙ

M. Roger Fernay
Vice-Président exécutif

СОЮЗ АФРИКАНСКИХ РАДИО И ТЕЛЕВИЗИОННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

M. Rabia Hamimi
Chef, Service juridique
Radio Télévision algérienne

СЕКРЕТАРИАТ

1. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ (ЮНЕСКО)

Генеральная дирекция

Mr. René Maheu
Director-General

Бюро по международной регламентации и праврвым вопросам

Mr. Claude Lussier
Director

Отдел авторского права

Ms. Marie-Claude Dock
Acting Director

Mr. Daniel de San
Lawyer

Ms. Patrice Lyons
Lawyer

Отдел исследований и планирования информации (включая спутниковую связь)

Mr. L. Sommerlad
Chief

Бюро информации общественности

Mr. J. Blocker
Director

Mr. A. Brock
Press Relations

Mr. P. Bordry
Relations with Radio and Television

Отдел конференций

Mr. S. Charfi
Conference Officer

Mr. J. Céliset
Documents Control

П. ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ (ВОИС)

Генеральная дирекция

Mr. Arpad Bogsch
Director General

Кабинет Генерального директора

Mr. Claude Masouyé
Director

Отдел авторского права

Mr. T.S. Krishnamurti
Head

Секция документов и почты

Mr. H. Rossier
Head

Ш. БЮРО ПО СВЯЗИ ПРАВИТЕЛЬСТВА БЕЛЬГИИ

M. Paul Van Pelt
Conseiller
Ministère des Affaires étrangères

M. Albert Van Guyse
Ministère des Affaires étrangères

ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА И СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

1. КОНФЕРЕНЦИЯ

Председатель

Mr. Gérard L. de San (Belgium)

Заместители председателя

Mr. István Timár (Hungary)
Mr. Emile Bedran (Lebanon)
Mr. Gabriel Ernesto Larrea Richerand (Mexico)
Mr. Abdullah Chakroun (Morocco)
Mr. I.J.G. Davis (United Kingdom)

Генеральный докладчик

Ms. Barbara Ringer (United States of America)

Генеральные секретари

Ms. Marie-Claude Dock (UNESCO)
Mr. Claude Masouyé (WIPO)

П. ГЛАВНАЯ КОМИССИЯ

Председатель

Mr. João Frank da Costa (Brazil)

Заместители председателя

Mr. Chiyuki Hiraoka (Japan)
Mr. Hans Danelius (Sweden)

Докладчик

Ms. Barbara Ringer (United States of America)

Ш. КОМИТЕТ ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

Председатель

Mr. N'Déné N'Diaye (Senegal)

Члены

Mr. Paul Dubois (Canada)
Mr. Paul Nollet (France)
Mr. Aurel Benard (Hungary)
Mr. Chiyuki Hiraoka (Japan)
Mr. Gabriel Ernesto Larrea Richerand (Mexico)
Mr. E.A. Sai (Ghana)

Секретари

Mr. Daniel de San (UNESCO)
Mr. T.S. Krishnamurti (WIPO)

1У. РЕДАКЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

Председатель

Mrs. Elisabeth Steup (Germany, Federal Republic of)

Заместитель председателя

Mr. Yuri Zharov (Union of Soviet Socialist Republics)

Члены

Delegates of Canada, Czechoslovakia, France, Ivory Coast, Kenya and Spain

ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО ДОКЛАДЧИКА

ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО ДОКЛАДЧИКА

ВВЕДЕНИЕ

1. Мне выпала честь представить доклад Генерального докладчика о Международной конференции государств по распространению несущих программы сигналов, передаваемых с помощью спутников. Международная конференция государств (называемая далее в этом докладе "Конференцией") проходила в Брюсселе во Дворце Эгмон с 6 по 21 мая 1974 года, по великодушному приглашению правительства Бельгии.

2. Стенограммы Конференции в хронологическом порядке содержат записи работы пленарных заседаний и Главной комиссии. Целью этого доклада является не резюмирование дебатов, а скорее анализ достижений Конференции, включая принятую делегатами Конвенцию, а также синтез интерпретаций, данных определенным положениям Конвенции.

3. Для простоты и ясности я попыталась разделить доклад по темам, не указывая хронологии дебатов и не делая различия между дискуссиями во время пленарных заседаний и во время заседаний Главной комиссии. Для полноты и ясности я также воспользовалась материалами обсуждений вспомогательных органов и предварительных докладов.

СОЗЫВ КОНФЕРЕНЦИИ

4. Конференция была созвана совместно Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС) в соответствии с решением их руководящих органов.

ИНФОРМАЦИОННЫЕ СВЕДЕНИЯ И ПОДГОТОВИТЕЛЬНАЯ РАБОТА

5. Во второй половине 60-х годов с началом и расширением использования спутников в международной связи, эксперты стали выражать беспокойство по поводу новых или возможных юридических проблем, вызванных межконтинентальными передачами телевизионных программ посредством спутников. Вопрос был рассмотрен в предварительном порядке на нескольких международных совещаниях в 1968 и 1969 гг., в результате чего руководящие органы ЮНЕСКО и предшественника ВОИС - Международного бюро по защите интеллектуальной собственности - решили совместно созвать Комитет правительственных экспертов для обсуждения"проблем, возникающих в области авторского права и защиты прав артистов-исполнителей, производителей фонорамм и органов радиовещания при передачах с помощью искусственных спутников".

6. Таким образом, это совещание Комитета правительственных экспертов было первым из трех подготовительных совещаний, состоявшихся в 1971, 1972 и 1973 годах, что непосредственно привело к данной дипломатической конференции в Брюсселе в 1974 году. Эта важная проблема, которой дали свободное и, возможно, унизительное название "спутникового пиратства" или "браконьерства на сигналы", вытекает из возможности спутников значительно расширять географические пределы распространения вещаемых сигналов и, в частности, сигналов, несущих телевизионные программы.

7. До того как запуск спутников для общедоступной связи стал практически осуществим, несовершенство техники в некоторой степени защищало вещателя, который являлся источником данной программы, от других вещателей, которые желали бы перехватить его программу и передать ее другому рынку. Географическое распространение сигналов, переданных через геостационарный спутник, равно трети земной поверхности, и в настоящее время наземные станции, расположенные в любой точке этой обширной территории, могут принимать сигналы от такого спутника и посылать их далее, совершенно новой и не предназначенной для этого аудитории без каких-либо лицензий.

8. С самого начала было признано, что эта проблема является опасной и заключающей в себе потенциально серьезные последствия не только для законных интересов организаций-источников вещания, авторов и иных владельцев авторских прав, артистов-исполнителей и производителей фонограмм, но также и для будущего самой связи посредством спутников. Во время встречи Первого комитета правительственных экспертов в Лозанне, в Швейцарии, в апреле 1971 года практический эффект проблемы был едва заметным, так как бывшие в то время в употреблении спутники принадлежали исключительно к типу "от точки до точки", требующие наземных станций с очень мощным и дорогостоящим принимающим оборудованием. За три года, прошедшие между встречей в Лозанне и Брюссельской конференцией, предвиденный, но все же удивительный прогресс в области космической техники привел к широкому применению "распространяющих" спутников. Это не "спутники прямого вещания", способные передавать сигналы для непосредственного приема аппаратами, находящимися в личном пользовании или в общественных местах, однако они значительно крупнее, тяжелее и мощнее спутников типа "от точки до точки" и, таким образом, требуют значительно менее мощных и менее дорогостоящих принимающих наземных станций, чем те, которые требовались ранее. Быстрое увеличение числа наземных станций для спутников, а также увеличение числа стран, имеющих таковые, по-видимому, являются неизбежным следствием прогресса в области мощности и совершенства спутников связи. В определенном смысле, следовательно, подготовка Брюссельской конференции представляла собой соревнование между правом и техникой.

9. Осознавая настоятельность проблемы, все три комитета правительственных экспертов рассмотрели альтернативные возможности для ее решения: (1) и пересмотр Международной конвенции по электросвязи или приложенных к ней радиорегламентов; (2) пересмотра Конвенции по защите актеров-исполнителей, производителей фонограмм и широковещательных организаций (так называемая Римская конвенция, или Конвенция по смежным правам, принятая в Риме в 1961 г.); (3) новая многосторонняя конвенция или (4) какой-либо иной метод, такой как надежда на существующие международные соглашения или принятие простой резолюции, осуждающей спутниковое пиратство. По мере продвижения подготовительной работы выявилось согласие

в пользу третьего из этих альтернативных решений. Дебаты на всех трех встречах Комитета экспертов в основном концентрировались на различных проектах новой многосторонней конвенции по предотвращению вторичной передачи сигналов спутников распространителями, для которых эти сигналы не предназначались, однако добиться общего согласия относительно содержания и фразировки такой конвенции оказалось необычайно трудно.

10. Основная трудность возникла при встрече Первого комитета правительственных экспертов в Лозанне в апреле 1971 года, и она заняла большую часть дебатов на всех трех подготовительных встречах. Вопрос заключался в том, что если дать вещающим организациям-источникам утвердительные права в порядке частного закона по новой международной конвенции, то их потребуется сбалансировать путем дачи коррелятивных прав вкладчикам в программы, и в особенности авторам и другим владельцам авторских прав. Существовало мнение относительно простого и глобально приемлемого договора, который дал бы широкие права государствам относительно усмотрения юридических путей его выполнения. В то же время, цитируя доклад, принятый в Лозанне (UNESCO/WIPO/SAT/22): "Некоторые делегации заявили, что они могли бы согласиться с идеей специального договора только в том случае, если он будет содержать положения, охраняющие интересы авторов, артистов-исполнителей и производителей фонограмм и не будет наносить ущерба будущему Римской конвенции". Лозаннский комитет назначил рабочую группу, которая разработала проект конвенции, обеспечивающей утвердительную защиту организациям-источникам и содержащую три альтернативных условия, рассматривающих права вкладчиков в программы. Комитет приложил этот проект к своему докладу и рекомендовал проводить дальнейшую подготовительную работу.

11. На заседании Второго комитета правительственных экспертов, которое состоялось в Париже в Штаб-квартире ЮНЕСКО 9-17 мая 1972 года, лозаннский проект был доработан в некоторых аспектах, и пересмотренный текст проекта Конвенции был включен в его доклад. Однако по центральному вопросу балансировки прав вкладчиков в программы парижские дебаты усилили расхождение мнений и привели делегатов к мнению отложить решение о созыве дипломатической конференции по этому поводу. Второй комитет по-

рекомендовал, чтобы секретариаты ЮНЕСКО и ВОИС подготовили детальный комментарий по парижскому проекту и чтобы был созван Третий комитет для рассмотрения этого комментария, а также полученных по нему замечаний, и решения вопроса о целесообразности созыва дипломатической конференции.

12. Результаты работы Третьего комитета правительственных экспертов, который заседал в Кении (в Найроби) со 2 по 11 июля 1973 г., были охарактеризованы по-разному: как "прорыв", как "поворотный пункт" и как "яйцо Колумба". Как это довольно подробно объяснено в пунктах 54-64 доклада совещания, состоявшегося в Найроби (документ UNESCO/WIPO/SAT.3/23 , который также был приложен к документу UNESCO/WIPO/CONFSAT/3 Брюссельской конференции), философия и юридическая структура проекта Конвенции подверглись основательным изменениям в результате предложения, выдвинутого делегациями Марокко, Бразилии, Индии и Мексики. В принятом в Найроби проекте предлагалось перенести Конвенцию из сферы международного частного права в сферу международного публичного права путем исключения всех понятий частных прав и предоставления государствам свободы решения относительно наиболее подходящих средств подавления пиратства на своих территориях. Вместо обязанности государств осуществлять права частной собственности в форме исключительного права санкционирования, найробийский подход требовал, чтобы государства принимали "все подходящие меры против распространения на своих территориях сигналов спутников теми распространяющими органами, для которых они не предназначались". Так как сама Конвенция не присваивает вещателям новых прав, то большинство из присутствовавших в Найроби делегаций и почти все наблюдатели от международных неправительственных организаций сочли, что соответственно не требовалось создавать в Конвенции дополнительные новые права для защиты интересов вкладчиков в программы.

13. Текст проекта Конвенции, пересмотренный в соответствии с этим новым концептуальным подходом, получил широкую поддержку со стороны участников встречи в Найроби. По окончании работы Третий комитет принял резолюцию, характеризующую выработанный в Найроби проект как "поддающийся общему принятию" и порекомендовал, чтобы для заключения международной Конвенции по этому

поводу в 1974 году была созвана дипломатическая конференция.

ДОКУМЕНТАЦИЯ

14. Основным документом для Конференции был отчетный доклад состоявшегося в Найроби совещания, который приложен к документу UNESCO/WIPO/CONFSAT/3.

УЧАСТИЕ

15. Всего 57 государств прислали на Конференцию свои делегации: от 47 государств делегации имели право голоса и от 10 государств делегаты были наблюдателями. В Конференции также участвовали наблюдатели от 5 межправительственных организаций и наблюдатели от 17 международных неправительственных организаций. Окончательный перечень участников Брюссельской конференции приведен в Приложении А настоящего доклада. Как указано в пункте 28 данного доклада, 57 государств уполномочены подписать Заключительный акт конференции и 18 государств уполномочены подписать эту конвенцию.

16. В соответствии со статьей 1 принятых Конференцией Правил процедуры, 47 государств, приглашенных на Конференцию Генеральным директором ЮНЕСКО от имени Исполнительного совета ЮНЕСКО, а также Генеральным директором ВОИС, приняли участие в работе Конференции. Участвовали делегации следующих государств: Австралии, Австрии, Алжира, Арабской Республики Египет, Аргентины, Белорусской Советской Социалистической Республики, Бельгии, Бразилии, Берега Слоновой Кости, Венгрии, Ганы, Гватемалы, Германской Демократической Республики, Германии (Федеративной Республики), Дании, Израиля, Ирака, Ирана, Испании, Италии, Канады, Кении, Кипра, Ливана, Люксембурга, Марокко, Мексики, Монако, Нидерландов, Норвегии, Объединенных Арабских Эмиратов, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Туниса, Украинской Советской Социалистической Республики, Финляндии, Франции, Центральноафриканской Республики, Чехословакии, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Югославии, Японии.

17. Представители нижеследующих 10 государств зарегистрированы как наблюдатели: Бангладеш, Болгарии, Заира, Колумбии, Ватикана, Польши, Республики Вьетнам, Румынии, Сан-Марино, Турции.

18. На Конференции были представлены следующие 5 межправительственных организаций: Организация Объединенных Наций (ООН), Международная организация труда (МОТ), Европейский совет (ЕС), Организация арабских государств по образованию, культуре и науке, Международный консорциум по космической связи (МККС).

19. Представители следующих 17 международных неправительственных организаций присутствовали на Конференции в качестве наблюдателей: Европейского союза радиовещания (ЕСР), Межамериканской ассоциации радиовещания (МАР), Международного общества по авторскому праву (МОАП), Международного профсоюза писателей (МПП), Международного секретариата профсоюзов работников зрелищных предприятий (МСПРЗП), Международного совета кино и телевидения (МСКТ), Международного совета по музыке (МСМ), Международного театрального института (МТИ),Международной ассоциации издателей (МАИ), Международной ассоциации литературы и искусства (МАЛИ), Международной конфедерации обществ писателей и композиторов (МКОПК), Международной конфедерации работников умственного труда (МКРУТ), Международной федерации актеров (МФА),Международной федерации артистов варьете (МФАВ), Международной федерации музыкантов (МФМ), Международной федерации промышленности звукозаписи (МФПЗ), Союза национальных организаций радиовещания и телевидения стран Африки (СНОРТА).

ОРГАНИЗАЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ

20. По Правилам процедуры, принятым Конференцией, пленарные заседания Конференции и заседания Главной комиссии были открытыми. Рабочими языками на Конференции были английский, испанский, русский и французский.

21. Секретариат Конференции обеспечивался совместно Генеральным директором ЮНЕСКО и Генеральным директором ВОИС. Генеральными секретарями Конференции были г-жа Мари-Клод Док (ЮНЕСКО) и г-н Клод Мазуйе (ВОИС). Фамилии всех членов секретариата приведены в приложении А к данному докладу.

22. Секретариат предложил программу работы Конференции (UNESCO/WIPO/CONFSAT/INF.2), и в основном оказалось возможным придерживаться рекомендуемого графика. Церемония открытия Конференции состоялась в 16 часов в понедельник 6 мая, и Главная комиссия приступила к своей работе в 15 часов в среду 8 мая. После 11 заседаний Главная комиссия одобрила текст проекта Конвенции в пятницу 17 мая и конференция приняла Конвенцию на пленарном заседании в субботу 18 мая 1974 года. Настоящий доклад был рассмотрен в форме проекта и принят на заключительном пленарном заседании утром во вторник 21 мая, и за заключительными речами последовала церемония подписания Заключительного акта и Конвенции. Заключительный акт подписали 39 государств и 15 из них подписали Конвенцию.

23. Межправительственный комитет, созданный согласно статье 32 Конвенции по защите артистов-исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций (Римская конвенция), собрался на свое второе чрезвычайное совещание в Брюсселе во дворце Эгмон 6-10 мая 1974 года для обсуждения текста проекта типового закона по защите артистов-исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций, вместе с комментарием по этому тексту. После дебатов, которые в основном состояли из высказываний наблюдателей, представляющих неправительственные организации, Комитет принял проект текста и комментарий с несколькими изменениями. Как видно из отчета по этому совещанию (IIO/ UNESCO/WIPO/ICR/Extr./II/5) и из ряда высказываний на Брюссельской конференции (см. параграфы 37-38, 60, 111 и 113 данного Отчета), результаты этих двух совещаний тесно связаны между собой.

ЗАСЕДАНИЕ ОТКРЫТИЯ

24. На заседании открытия Конференции были заслушаны вступительные речи бельгийского министра по вопросам французской культуры г-на Жана-Пьера Графе, Генерального директора ЮНЕСКО г-на Рене Майо и Генерального директора ВОИС г-на Арпада Богша. От своего имени и от имени министра по нидерландской культуре и фламандским делам мадам Х. де Бакер-Ван Окен г-н Графе передал всем участникам Конференции сердечные привет-

ствия от своего правительства. Осознавая как важность, так и трудности работы Конференции, он выразил свою уверенность в том, что при наличии предусмотрительности и доброй воли делегаты смогут одолеть лежащие на их пути препятствия.

25. В свою очередь г-н Майо и г-н Богш выразили свою горячую благодарность и признательность бельгийскому правительству за его гостеприимство и помощь в созыве дипломатической конференции. Оба генеральных директора также выразили полное удовлетворение эффективными и сердечными отношениями, существующими между их секретариатами, а также эффективность их сотрудничества в работе по подготовке Конференции. Г-н Майо сделал обзор этой подготовительной работы в плане широкой ответственности ЮНЕСКО в области космической связи, и как он, так и г-н Богш заявили о своих горячих надеждах на успех усилий Конференции.

26. После церемонии открытия Конференция приступила к выборам Председателя пленарного собрания. По предложению главы тунисской делегации Рафика Саида, поддержанному делегацией Марокко, Председателем Конференции был единодушно избран почетный генеральный директор бельгийского национального министерства образования г-н Жерар де Сан.

27. Принимая эту должность, г-н де Сан горячо поблагодарил Конференцию за честь, оказанную ему и его стране. Упоминая встретившиеся во время подготовительной работы трудности, он высказался с восхищением об остроумном предложении, внесенном в Найроби делегациями Марокко, Бразилии, Индии и Мексики. По его мнению, предложенный в Найроби компромис позволил выйти из тупика и убедил его в том, что благодаря такому же духу примирения работа Брюссельской Конференции достигнет успеха для пользы человечества.

КОМИТЕТ ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

28. Затем Конференция приступила к выборам комитета по проверке полномочий, в который вошли делегаты от семи стран: Венгрии, Ганы, Канады, Мексики, Сенегала, Франции и Японии. Комитет по проверке полномочий

избрал своим Председателем главу делегации Сенегала г-на Н'Дене Н'Диае. Комитет представил свой первый доклад пленарному заседанию 7 мая 1974 г. (UNESCO/WIPO/CONFSAT/22) и представил свой окончательный доклад 21 мая 1974 г. (UNESCO/WIPO/CONFSAT/41). Согласно данному докладу 57 государств были уполномочены подписать Заключительный акт и 18 - Конвенцию.

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ

29. Конференция одобрила проект Правил процедуры (UNESCO/WIPO/CONSFAT/2) без широкой дискуссии и без изменений. В принятом виде Правилами процедуры учреждается президиум (бюро), состоящий из Председателя конференции, пяти вице-председателей конференции, Генерального докладчика конференции, Председателя Главной комиссии, Председателя Комитета по проверке полномочий и Председателя Редакционного комитета. Было установлено, что этот последний комитет будет включать восемь избираемых членов, а также ex officio Председателя Главной комиссии и Генерального докладчика.

ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА, КОМИТЕТЫ И ПРИНЯТИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

30. После встречи глав всех делегаций, присутствующих на конференции, Председатель предложил, чтобы главы делегаций Венгрии, Ливана, Марокко, Мексики и Соединенного Королевства были избраны в качестве вице-председателей Конференции. Эти лица были избраны единогласно. Нижеподписавшаяся была удостоена чести быть избранной Генеральным докладчиком Конференции, и было также достигнуто соглашение о том, что Генеральный докладчик будет также исполнять обязанности докладчика Главной комиссии.

31. В соответствии с мнением, выраженным во время встречи глав делегаций, и по предложению Председателя, г-н Жоао Франк да Коста, глава бразильской делегации, был единогласно избран Председателем Главной комиссии, а главы японской и шведской делегаций были единогласно избраны вице-председателями Главной комиссии.

32. Отражая взгляды присутствующих на встрече глав делегаций, Председатель предложил, чтобы состав Редакционного комитета включал представителей делегаций Канады, Чехословакии, Франции, Федеративной Республики Германии, Берега Слоновой Кости, Кении, Испании и Союза Советских Социалистических Республик. Эти делегаты были избраны единогласно. На пленарном заседании договорились о том, что хотя формальное решение относительно должностных лиц и лежит на ответственности самого Редакционного комитета, должность Председателя Комитета следует поручить г-же Элизабете Штой, зам. главы делегации Федеративной Республики Германии, а г-на Юрия Жарова, главу делегации Союза Советских Социалистических Республик, следует избрать вице-председателем. По Правилам процедуры Председатель Главной комиссии и Генеральный докладчик Конференции являются также членами Редакционного комитета ex officio.

33. После этих выборов без изменений была принята предварительная повестка дня (UNESCO/WIPO/CONFSAT/1).

ОБЩАЯ ВСТУПИТЕЛЬНАЯ ДИСКУССИЯ

34. Председатель предложил высказаться любой делегации, желающей сделать общее заявление относительно работы Конференции, и 35 делегаций в следующем порядке отозвались на это предложение: Нидерландов, Сенегала, Соединенных Штатов Америки, Соединенного Королевства, Союза Советских Социалистических Республик, Бразилии, Мексики, Израиля, Дании, Кении, Аргентины, Японии, Австрии, Франции, Ганы, Швеции, Алжира, Федеративной Республики Германии, Италии, Канады, Австралии, Венгрии, Марокко, Германской Демократической Республики, Кипра, Швейцарии, Чехословакии, Берега Слоновой Кости, Туниса, Финляндии, Украинской Советской Социалистической Республики, Норвегии, Испании, Югославии и Эквадора. Значительное большинство ораторов признало возрастающее значение спутников как одного из наиболее мощных средств связи, изобретенных до настоящего времени, и соответствующую необходимость в эффективном международном документе, воспрещающем передачу сигналов спутников теми распространяющими органами, для которых они не предназначались. Не было возражений против использования найробийского текста в качестве основы для работы

Конференции, и многие делегации высоко оценили его реалистический подход к проблеме, а также его простоту, ясность, гибкость и уравновешенность. Ряд высказывавшихся делегаций упоминал то безвыходное положение, в которое зашла подготовительная работа перед встречей в Найроби, считая достигнутый в Найроби компромисс единственной основой, могущей обеспечить разрешение проблемы.

35. Многие делегации подчеркнули в дополнение к необходимости защитить законные интересы вещателей в данной ситуации, важность того, чтобы не были ущемлены в равной степени законные интересы авторов и артистов-исполнителей. Некоторые из тех, кто высказывался по этому поводу, расценивали заключенный в найробийском тексте нейтральный подход удовлетворительным для этой цели, так как он оставляет вопрос балансирования национальному законодательству и договорным соглашениям между заинтересованными сторонами. Делегации Франции и Соединенных Штатов Америки в особенности подчеркнули то, что при подходе найробийского проекта, основанном на международном публичном праве, полные договорные права с санкций для вкладчиков в программы будут сохранены даже тогда, когда вещательным организациям дано право решения относительно наземного распространения сигналов, посланных ими на спутники. За вкладчиками в программы останутся права договариваться по контрактам с вещательными организациями относительно назначения сигналов, несущих их вклады. Этот момент, отмеченный другими делегациями, не оспаривался на Конференции.

36. Другие делегаты, включая делегатов Австралии, Израиля и Федеративной Республики Германии, приняли найробийский текст в виде компромисса,но предпочли бы подход варианта А Статьи 4 парижского текста, который обеспечивает твердую защиту авторам, артистам-исполнителям и другим творческим вкладчикам в программы. Представители нескольких делегаций, включая представителей делегаций Дании, Венгрии, Японии, Швеции и Соединенного Королевства, обещая конструктивно сотрудничать в работе Конференции, считали найробийский текст недостаточным для защиты интересов авторов и артистов-исполнителей и ставили под сомнение его действенность для достижения стоящих перед конференцией целей.

37. Связанный с ранее сказанным вопрос, упомянутый рядом ораторов в своих вступительных замечаниях, относился к взаимосвязи между предлагаемой брюссельской Конвенцией и Римской конвенцией по защите артистов-исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций. Среди выступавших по этому поводу преобладал тот взгляд, что в своих пределах Римская конвенция обеспечивает защиту вещателей против неразрешенной повторной передачи их сигналов, переданных через спутники. Тем не менее, было признано, что такая защита является недостаточной для разрешения этой настоятельной проблемы на всемирной основе в основном по причине сравнительно малого числа присоединившихся к Римской конвенции. Допуская, что нужна новая и отдельная конвенция, несколько делегаций особо подчеркнули то, что эти две конвенции должны дополнять друг друга, а не соперничать, и что нельзя допустить, чтобы брюссельская конвенция подорвала развитие Римской конвенции.

38. Выходя за пределы взаимосвязи между этими двумя Конвенциями как таковыми, несколько ораторов упомянули о взаимосвязи между событиями, приведшими к брюссельской Конференции, и подготовкой типового закона для проведения в жизнь Римской конвенции (см. пункт 23 выше). Ситуация была динамичной. Основными факторами были возможность изменения отношения вещателей к Римской конвенции как на национальной основе относительно индивидуальных ратификаций, так и на международной основе относительно представления типового закона. Вступительные замечания делегата Соединенного Королевства были, в основном, посвящены этому вопросу. Он откровенно сказал, что до тех пор пока вещатели и их представители не проявят существенного изменения в своем подходе к Римской конвенции, его правительство вряд ли сможет подписать или придерживаться нового соглашения по спутникам. Необходимость изменения отношения органов вещания к Римской конвенции была также подчеркнута в замечаниях делегатов Бразилии, Мексики, Дании, Австрии, Австралии и Федеративной Республики Германии. При этом была выражена некоторая надежда на то, что настоящая Конвенция представит поворотную точку в достижении мирных, симбиозных отношений между вещателями и другими лицами и организациями, получающими пользу от Римской конвенции, а также представит

шаг вперед в истории этой Конвенции. Этого вопроса касались в своих высказываниях по некоторым моментам в течение конференции наблюдатели, представляющие различные неправительственные организации. Делегат Мексики упомянул об относящейся к этому вопросу резолюции, принятой ассамблеей Первого национального симпозиума для работников умственного труда, который состоялся в марте 1974 года. Он отражен в документе UNESCO/WIPO/CONFSAT/4.

39. Международная Конвенция по электросвязи - еще одна важная конвенция в этой области - также обсуждалась во вступительных речах. Шведская делегация придерживалась своего предпочтения в пользу международной Конвенции по электросвязи как средства для разрешения проблемы спутникового пиратства. Канадская делегация, со своей стороны, считала, что хотя и имеется некоторое частичное совпадение между Международной конвенцией по электросвязи, радиорегламентами и предлагаемой брюссельской конвенцией, последняя в форме найробийского текста является более специфичной и лучше составленной, а поэтому и заслуживает поддержки. Однако вполне возможно, что в будущем возникнут ситуации, в которых Канада предпочтет опираться на положения международной Конвенции по электросвязи для защиты своих интересов. Представитель Канады подчеркнул также значение для своего правительства кабельных систем телевидения, как это значится в предлагаемой по этому вопросу оговорке Статьи 11 Найробийского проекта.

40. Ряд ораторов как из развитых, так и из развивающихся стран упомянули важное значение упорядоченного прогресса в связи посредством спутников для развития образования и культуры. Знаменательным посчитали тот факт, что найробийский компромисс был достигнут на встрече, состоявшейся в развивающейся стране, и что, как сказал делегат Берега Слоновой Кости, впервые представители развитых и развивающихся стран работали вместе в полном согласии в попытке контролировать технику и поставить ее на службу интеллектуальной собственности. Значение сохранения исключений, предусмотренных в Статье 4 Найробийского проекта, было подчеркнуто несколькими ораторами, и было выражено также мнение в пользу открытия конвенции для присоединения к ней как можно большего числа стран и вычеркивания

условий в пункте 3 Статьи 9 Найробийского проекта относящихся к применению Конвенции к зависимым территориям.

41. Несколько таких замечаний были сделаны делегатом Туниса. Он говорил от своего имени, но отражал мнения 24-х африканских и арабских государств. По его мнению, новая техника требует принятия нового международного документа. Он выразил надежду на то, что результаты Конференции будут реалистичными и что будет выработан такой текст, который все смогут ратифицировать. Среди прочего он в принципе поддержал предложения, выставленные делегацией Индии в Найроби, относительно обязательного получения разрешения (пункт 110 найробийского доклада) и злоупотреблений монополий (Статья 7 найробийского текста).

42. Делегат Кении поднял вопрос о том, должна ли Конвенция распространяться на повторные передачи полученных со спутников непосредственного вещания сигналов распространяющими органами, для которых эти сигналы не предназначались. Его взгляд, состоящий в том, что эти действия можно без ущерба исключить из содержания Конвенции, был также разделен делегацией Канады.

43. Во вступительной речи делегат Союза Советских Социалистических Республик объяснил, что, хотя его правительство и было представлено наблюдателями на состоявшихся ранее подготовительных встречах, первое полное участие в этом проекте его правительство принимает на Брюссельской конференции. Он отметил существующие в настоящее время тенденцию к ослаблению напряжений и более здоровую атмосферу в международных отношениях, а также то, что требуются дальнейшие усилия для того, чтобы сделать эту тенденцию необратимой. В этих целях он заявил, что проект Конвенции был бы улучшен, если бы в него включили положения, гарантирующие использование спутников в мирных целях и налагающие на международное телевещание требования, запрещающие вмешательство одного государства во внутренние дела другого. На заключительном пленарном заседании Конференции делегат Союза Советских Социалистических Республик просил включить в данный доклад следующий отрывок из его вступительного слова: "Делегат СССР напомнил о меморандуме Советского правительства Генеральному Секретарю ООН от 8 августа 1972 г. о принципах использования

государствами искусственных спутников Земли для непосредственного телевизионного вещания. Он подчеркнул необходимость обеспечения условий, при которых телевизионное вещание будет служить исключительно благородным целям мира и дружбы между народами. В этих целях он заявил, что проект Конвенции значительно выиграл бы, если в него будут включены положения об обязанности государств осуществлять вещание через спутники на другие государства только с ясно выраженного согласия последних, об обязанности государств исключать из программ, передаваемых с помощью спутников, материалы, наносящие ущерб делу поддержания международного мира и безопасности, направленные на вмешательство во внутренние дела других государств или подрывающие национальные законы, обычаи и традиции, а также положение о международной ответственности государств за всю национальную деятельность по использованию спутников для целей вещания". Эти предложения делегата Союза Советских Социалистических Республик были непосредственно поддержаны во вступительных заявлениях делегаций Германской Демократической Республики, Украинской Советской Социалистической Республики, Венгрии, Чехословакии и Туниса. Другие делегации, как-то: Кении, Франции, Марокко, Соединенных Штатов Америки и Испании придерживались того мнения, что эти предложения выходят за пределы компетенции и полномочий Конференции и соответственно не вмещаются в рамки Конвенции, и что вопрос о содержании программ, который связан со всей сутью прямого вещания со спутников, должным образом рассматривается компетентными органами Организации Объединенных Наций. Конференция также заслушала заявление представителя ЮНЕСКО относительно хода деятельности Организации Объединенных Наций и других межправительственных органов, занимающихся различными проблемами, порожденными спутниковой связью. Предложения Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики, Белорусской Советской Социалистической Республики были затем представлены в виде поправок к Найробийскому тексту, представленных Союзом Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республикой и Белорусской Советской Социалистической Республикой (документы UNESCO/WIPO/CONFSAT/8, 31 и 32) и Союзом Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республикой, Белорусской Советской Социалистической Республикой, Гер-

манской Демократической Республикой, Чехословакией и Венгрией (документы UNESCO/WIPO/CONFSAT/23 и 28). Предложенные поправки рассматриваются в пунктах 133-142.

44. После высказываний общего характера правительственных делегаций Председатель предоставил слово представителям международных организаций, приславших на Конференцию наблюдателей. На Конференции выступили представители одной межправительственной организации (Организация арабских государств по образованию, науке и культуре) и семи неправительственных организаций (Европейский союз радиовещания, Международная федерация промышленности звукозаписи, Международная федерация актеров, Международная федерация музыкантов, Международная конфедерация работников умственного труда, Международное общество по авторскому праву и Союз национальных организаций радиовещания и телевидения стран Африки).

45. По окончанию вступительных речей Председатель поблагодарил делегатов за их добрую волю, реализм и дух умеренности и сотрудничества, проявившиеся в их речах. Он был весьма ободрен их поддержкой найробийского проекта как основы для последующей дискуссии в Главной комиссии на основе выполненных подготовительных работ, и он считал, что перспективы на успех Конференции являются наиболее благоприятными.

РАБОТА ГЛАВНОЙ КОМИССИИ

46. Статья 8 Правил процедуры конференции предусматривает, что: "Главная комиссия, в работе которой приглашаются принимать участие все делегации, детально рассматривает предложения по пересмотру проекта Конвенции, касающегося распространения несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, и подготовляет проекты текстов для представления Конференции на пленарном заседании". В качестве председателя Главной комиссии г-н да Коста сделал обзор различных позиций, занятых в ходе вступительных речей, и заключил, что настоящее согласие имеется только по одному основному пункту, а именно, что наилучшее решение следует искать на основе найробийского проекта. По его мнению, при сильном отклонении Брюссельской конвенции от принятой

в Найроби основы она вряд ли будет подписана или ратифицирована большим числом государств и фактически будет мертворожденной.

47. С самого начала своей работы, до рассмотрения выработанного в Найроби текста, Главная комиссия решила исключить из сферы Конвенции вопрос о распространении сигналов, принятых со спутников непосредственного вещания, и поручила работу по исправлению Конвенции для достижения этой цели, Редакционному комитету. Принятое в этих целях условие теперь внесено в Статью 3 Конвенции. Оно анализируется ниже, в пунктах 102-106.

48. После решения этого кардинального вопроса Главная комиссия приступила к обсуждению найробийского проекта, но не совсем в том порядке, в котором положения представлены в том тексте. По предложению Председателя Главная комиссия согласилась начать с рассмотрения Статьи 1 найробийского текста, оставив обсуждение заголовка и преамбулы до момента, когда все пронумерованные статьи будут обсуждены. Ввиду технического характера содержащихся в Статье 2 определений их обсуждение также было отложено до тех пор, пока не будет обсуждена Статья 12. По окончании обсуждения Статьи 1 Главная комиссия встретилась с трудностями в связи с разногласиями по Статье 3, по положению относительно продолжительности действия мер, которые договаривающиеся государства должны обеспечивать согласно Статье 1. Потребовалось образовать Рабочую группу, состоящую из двенадцати делегатов под председательством г-на лиценциата Габриэля Эриеста Ларреа Ричеранда, главы мексиканской делегации, чтобы найти выход из этого неожиданно трудного и занимающего время положения. В эту группу вошли представители следующих делегаций: Канады, Германии (Федеративной Республики), Венгрии, Италии, Берега Слоновой Кости, Японии, Мексики, Марокко, Сенегала, Туниса, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки. Результаты работы Главной комиссии по Статье 3 найробийского текста теперь отражены в пункте 2) Статьи 2 Конвенции и рассмотрены в данном отчете ниже, в параграфах 85-98.

49. Между тем, делегации Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалисти-

ческой Республики и Белорусской Советской Социалистической Республики представили документ (UNESCO/WIPO/CONFSAT/8), содержащий ряд поправок для проведения в жизнь предложений, высказанных во вступительных речах (см. выше параграф 43). Обсуждение этих предложений началось после рассмотрения Главной комиссией Статьи 3 найробийского текста, однако после процедурного обсуждения рассмотрение их было отложено до завершения рассмотрения Статьи 4 найробийского текста, связанной с исключениями. Эта статья была принята Главной комиссией без широкого обсуждения и рассматривается ниже в пунктах 107–111.

50. Когда в пятницу 10 мая 1974 года во второй половине дня было продолжено обсуждение предложений Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Белорусской Советской Социалистической Республики по документу UNESCO/WIPO/CONFSAT/8 , было начато обсуждение по предложению о включении следующей новой статьи: "Каждое договаривающееся государство берет на себя обязательство в любых случаях исключать из программ, передаваемых с помощью спутников, материалы, наносящие ущерб делу поддержания международного мира и безопасности, пропагандирующие идеи войны, национальной и расовой ненависти и направленные на вмешательство во внутренние дела других государств или подрывающие национальные законы, обычаи и традиции". На заключительном пленарном заседании Конференции делегат Союза Советских Социалистических Республик просил внести в этот раздел доклада Конвенции следующее: "В выступлении делегации СССР было подчеркнуто, что сигнал и программу, которую несет этот сигнал, нельзя искусственно разделять, и что внесенное предложение затрагивает не только непосредственное телевизионное вещание через спутники, но в равной мере любые программы, независимо от систем их распространения; включение такой статьи отвечало бы духу ранее принятых по смежным вопросам международных договоров". Было также короткое обсуждение по процедурному вопросу, после чего делегат Федеративной Республики Германии официально предложил в соответствии с Правилом 18 (2a) отложить обсуждение. В соответствии с этим правилом предложение было немедленно поставлено на голосование и было принято 22 голосами за при 12 против и 5 воздержавшихся. В связи с чем заседание

было перенесено на утро понедельника 13 мая 1974 года.

51. После возобновления обсуждения этого предложения Главная комиссия получила отдельные предложения от делегаций Алжира и Соединенных Штатов Америки относительно процедурного компромисса.Для рассмотрения этих предложений была создана Рабочая группа в составе делегаций Алжира, Канады, Венгрии, Мексики, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки под председательством г-на да Коста, Председателя Главной комиссии. Была достигнута договоренность о том, что обсуждение результатов деятельности данной Рабочей группы и предложений, выдвинутых в CONFSAT/8 и в CONFSAT/23, 28 и 31 будет проведено после завершения Главной комиссией постатейного рассмотрения найробийского проекта.

52. Как поясняется ниже в пункте 142, Конференция пришла к соглашению относительно того, чтобы ее председатель г-н де Сан направил Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций специальное письмо, сопроводив его настоящим докладом и протоколами Конференции, имеющими отношение к данному вопросу с тем, чтобы эти материалы были распространены государствам -членам ООН в качестве официальных документов и переданы для использования в работе Комитету ООН по мирному исследованию и использованию космического пространства. Таким образом, хотя этот момент обсуждался несколько раз на разных этапах работы Конференции, их содержание сведено воедино в одном разделе настоящего отчета вслед за постатейным анализом текста Брюссельской конвенции. Этот раздел отчета включает пункты 133-142 ниже.

53. В дополнение к уже упомянутым двум Рабочим группам Председатель назначил небольшую Рабочую группу в составе делегаций Берега Слоновой Кости и Кении для подготовки текста вставки в этот отчет, касающийся злоупотребления монополий (см. пункты 119-123 ниже). По предложению Председателя также состоялось заседание неофициальной рабочей группы, включавшей делегатов Австралии, Канады, Федеративной Республики Германии, Кении, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, для обсуждения проблем, поднятых в параграфе 3 Статьи 11 найробийского проекта (Статья 8 Брюссельской конвенции) в отношении распространения посредством си-

стем проводной связи. Этот момент рассматривается в пунктах 127-129 ниже.

ПОСТАТЕЙНЫЙ АНАЛИЗ БРЮССЕЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ

54. Нижеприведенная конспективная таблица предназначена помочь при отыскании различных положений Брюссельской конвенции. Она составлена в обратном хронологическом порядке:

БРЮССЕЛЬ (1974г.)	НАЙРОБИ (1973г.)	ПАРИЖ (1972г.)	ЛОЗАННА (1971г.)
Преамбула	Преамбула	Преамбула	Преамбула
Параграф 1	(a)	(a)	(a)
2	(b)	-	-
3	(c)	(b)(частично)	(b)(частично)
4	(d)	(c)(частично)	(c)(частично)
5	(e)	(d)	(d)
Статья 1	Статья 2	Статья 1 бис	Статья 1
(i)	(i)	(i)	-
(ii)	(ii)	(ii)	(iv)
(iii)	(iii)	(iii)	(i)
(iv)	(iv)	-	-
(v)	-	-	-
(vi)	(vi)	(iv)	(iii)
(vii)	(viii)	-	-
(viii)	(vii)	(v)	(ii)
Статья 2			
(1)	Ст.1(1)	Ст.1,П(1),Ш(1)	Ст.П(i),(ii),(iii)
(2)	Ст.3	Ст.Ш(2)	Ст.Ш
(3)	Ст.1(2)	Ст.П(2)	Ст.П(iv)
Статья 3	-	-	-
Статья 4	Статья 4	Статья У	Статья У
(i)	(i)	(i)	Альт. А(i)
(ii)	(ii)	-	-
(iii)	(iii)	(ii)	Альт. А(ii)
Статья 5	Статья 5	Статья 1У бис	Статья 1У Альт. А(4) Альт. В(3)
Статья 6	Статья 6	Статья 1У(1)	Статья 1У(1)
Статья 7	Статья 7	-	-
Статья 8	Статья 11	Статья 1Х	Статья 1Х
Статья 9	Статья 8	Статья У1	Статья У1
Статья 10	Статья 9	Статья УП	Статья УП
Статья 11	Статья 10	Статья УШ	Статья УШ
Статья 12	Статья 12	Статья Х	Статья Х

55. Конференция приняла наименование Конвенции в той форме, которая была разработана в Найроби - в соответствии с "новой философией", в соответствии с которой государства могут выполнять свои обязательства предпочтительным для них образом. Формулировка является совершенно нейтральной и избегает употребления таких терминов, как "запретить", "неразрешенный" или "против", которые применялись в наименованиях более ранних проектов.

56. Четырем словам, применяемым в названии, а именно: "распространение", "программа", "сигналы" и "спутник" - определение дано в Статье 1. По решению Конференции Статья 3 исключает из сферы охвата Конвенции вопрос о распространении сигналов, принятых со спутников непосредственного вещания. Ввиду ясно очерченного исключения, выраженного в этой Статье, не было нужды изменять формулировку наименования.

ПРЕАМБУЛА

57. Конференция внесла в преамбулу найробийского проекта Конвенции только одно изменение. В принятой форме преамбула отражает по возможности более точно развитие содержащейся в Конвенции концепции, на которой основан найробийский проект, а теперь и Брюссельская конвенция.

58. Первые четыре пункта преамбулы найробийского текста Конференция приняла без каких-либо изменений. Предложения относительно трех новых пунктов, представленные Союзом Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республикой и Белорусской Советской Социалистической Республикой (CONFSAT/8, 31 и 32) рассматриваются ниже, в пунктах 133-142. После снятия своего предложения об исправлении Статьи 1 (1) найробийского проекта, которая будет рассматриваться ниже, в пункте 80, делегация Японии соответственно сняла свое предложение об исправлении второго и четвертого пунктов преамбулы (CONFSAT/7).

59. Обсуждение Конференцией преамбулы сосредоточилось на пятом пункте. Соединенные Штаты Америки представили предложение (CONFSAT/6) о добавлении поло-

жений, специфически защищающих Международную конвенцию по электросвязи и радиорегламенты как к преамбуле, так и к Статье 6 Конвенции. Предложение относительно изменения Статьи 6 было снято после обсуждения (см. ниже, пункт 114), но предложение добавить ссылку на Международную конвенцию по электросвязи и радиорегламенты в последнем пункте преамбулы нашло широкую поддержку, и Конференция соответственно внесла в этот пункт изменения.

60. Камнем преткновения всех трех подготовительных заседаний явилось особое упоминание о Римской конвенции в последнем абзаце преамбулы. Делегации Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Белорусской Советской Социалистической Республики предложили в документе CONFSAT/8 снять это упоминание, оставив общее заявление о необходимости не нанести ущерба ранее заключенным международным соглашениям; имелось в виду, что специально упоминать Римскую конвенцию нет необходимости, поскольку имеется такое общее заявление, а также потому, что многие участвующие в Конференции государства не являются участниками Римской конвенции. Делегация Аргентины (CONFSAT/24) предложила снять весь раздел. Ряд делегаций высказался в пользу сохранения в преамбуле особого упоминания о Римской конвенции. Они полагают, что между этими двумя конвенциями существуют особые взаимоотношения; для стран, стремящихся к установлению утвердительных прав для "поставщиков программ", принятие найробийского текста уже представляет собой компромисс, и особое упоминание в преамбуле о Римской конвенции является частью этого компромисса. Предложения Аргентины и Советского Союза были сняты, однако была достигнута договоренность о том, что в настоящем докладе будет отражен момент, на который обратили внимание несколько выступавших и который был единодушно принят Конференцией, а именно: упоминание о Римской конвенции в преамбуле никоим образом не подразумевает юридического или морального обязательства со стороны государств-участников Брюссельской конвенции придерживаться Римской конвенции.

СТАТЬЯ 1: ОПРЕДЕЛЕНИЯ

61. Конференция приняла предложение, внесенное делегацией Австрии в Найроби, поменять местами статьи 1 и 2, с тем чтобы в целях ясности и удобства определения находились в самом начале Конвенции. Она также согласилась снять определение "распространяемый сигнал" как излишнее.

62. Делегация Аргентины рекомендовала в документе CONFSAT/27 , чтобы "технические определения в Конвенции были взяты из материалов Всемирной административной радиоконференции по космической связи (САМТЕ) (Женева, 1971 г.) и чтобы применялась терминология, принятая Международным союзом электросвязи". Конференция, среди делегатов которой были ведущие специалисты ряда стран в области связи, стремилась достичь максимальной технической точности своих определений и применения терминологии и в Статье 3 непосредственно использовала формулировки радиорегламентов МСЭ. Однако в качестве принципа для подготовки текста было согласовано, что поскольку задача Конференции является по существу юридической, употребляемые термины и их определения должны скорее отвечать правовым задачам, чем соответствовать нормам определений, выработанных для технических целей. Например, ввиду общеизвестных правовых трудностей, связанных с употреблением термина "вещание", в Конвенции не используется этот термин или любые его варианты в качестве оперативного слова.

"СИГНАЛ"

63. Определение "сигнал" было взято без изменений из парижского проекта. Этот термин призван означать электронный вектор или "несущую частоту", способную передавать программу из пункта ее источника. В тех случаях, когда сигнал обладает потенциальной способностью передавать программы, вопрос о том, какие электронные средства или сочетания средств, включая всевозможные радиоволны и лазерные лучи, применяются для его генерирования или регенерирования, не имеет никакого значения.

"ПРОГРАММА"

64. Предметом Брюссельской конвенции являются сигналы, а не содержание, которое несут эти сигналы, как зачастую говорится, предметом соглашения является контейнер, а не его содержимое. Однако сфера охвата Конвенции ограничена такими сигналами, которые несут "программы", а в соответствии с данным определением этот термин относится к совокупности материалов, предназначенных для передачи через спутник широкой публике. Как выявилось в парижском тексте, понятие "программа" будет включать такие первоначально не предназначенные для широкой публики материалы, как личные фильмы или магнитные записи, но будет исключать научные и технические данные, военные разведывательные данные, связь между отдельными лицами и массу другого материала специального назначения, который передается в настоящее время через спутники. Хотя термины "совокупность" и "материал" могут рассматриваться как подразумевающие вещественность, в определении ясно говорится, что программа может быть непосредственной или в записи или сочетать и то, и другое.

65. В Брюсселе стало также необходимым принять решение относительно того, должна ли Конвенция ограничиваться телевизионными сигналами ("изображения или сочетание звуков и изображений") или должна также охватывать звуковое вещание ("изображения, звуки или изображения и звуки"). Делегация Марокко, поддержанная делегацией Алжира, призывала ограничить сферу охвата Конвенции телевизионными сигналами. С самого начала, еще в Лозанне, основной задачей Конвенции была борьба с пиратским использованием телевизионных передач через спутники; поскольку передачи через спутники радиопрограмм редки и не имеют серьезной экономической основы и поскольку в отношении их вполне достаточно Конвенции МСЭ, были выступления за то, чтобы не включать в определение программы, состоящие только из звуков. Большое число делегаций придерживалось противоположной точки зрения. Делегат Кении указал, что спутники все в большей степени используются для звуковых передач, а поскольку одни и те же спутники используются и для радио- и для телепередач, по этому пункту регламенты МСЭ не позволят эффективно бороться с пиратским использованием

передаваемых через спутники звуковых программ. На этом основании Конференция приняла решение оставить более широкое определение.

"СПУТНИК"

66. По данному определению (которое также следует из парижского текста), "спутник" - это искусственный предмет, служащий для передачи сигналов и находящийся на околоземной орбите или на небесном теле. Оно охватывает как активные спутники, которые передают или вторично передают сигналы, так и пассивные спутники, предназначенные для передачи путем отражения. Стоящее в определении слово "внеземная" означает, что по крайней мере на части своей орбиты спутник должен находиться вне Земли и ее атмосферы. Однако определение не имеет цели исключить такие спутники, которые находятся на эллиптических орбитах, проходящих через земную атмосферу на части своих орбитальных путей.

"ИЗЛУЧАЕМЫЙ СИГНАЛ" И "ВТОРИЧНЫЙ СИГНАЛ"

67. До встречи в Найроби проекты Конвенции основывались на том принципе, что пока возможно получить из него сообщение, сигнал остается тем же сигналом, независимо от того, сколько раз он усиливался, модулировался, изменялся по частоте, записывался, вторично записывался или каким-либо иным путем изменялся по своим физическим характеристикам. Этот принцип продолжает лежать в основании Конвенции, но в целях составления проекта было найдено желательным охарактеризовать три различные стадии в существовании сигнала: когда он "излучен", когда он "вторично получен" и когда он "распространен". Первые два из этих терминов ясно определены в Статье 1, и значение "распространенный сигнал" содержится в определении "распространения". При употреблении этих терминов они предназначены означать сигнал в том виде, в каком он существует после того, как в отношении него произошли определенные действия, но не указывать на то, что имеется иной сигнал, или что обязательства по Конвенции перестают быть применимыми после того, как произойдут какие-либо из этих событий.

68. В найробийском тексте принят термин "излучаемый сигнал" для обозначения сигнала, переданного на спутник, или сигнала, прошедшего через спутник. Это понятие было скомбинировано с довольно запутанной формулировкой в Статье 1 (в данный момент Статья 2), что делало различие между излученными сигналами; вторичными сигналами, полученными от излученных сигналов; сигналами, полученными с записей излученных сигналов; и сигналами, полученными от сигналов, полученных с записей излученных сигналов. Никто не был уверен в точном значении этого, и менее того в том, охватывает ли это все вероятности, - и в Брюсселе была сделана попытка упростить текст и сделать его более ясным.

69. Ключем к этому изменению оказалось новое определение "вторичного сигнала". Оно относится к сигналам, физические характеристики которых модифицированы определенным образом ввиду технических требований, независимо от числа таких модификаций и числа промежуточных записей или дубликаций записей. Решение включить определение "вторичного сигнала" было основано на предложении делегации Алжира (CONFSAT/11) и его принятие привело к определенным последующим изменениям статей 1 и 2.

70. Как это выявилось в окончательном тексте, понятие "излученного сигнала" охватывает любые идущие на спутники сигналы ("путь вверх") и любые сигналы, которые прошли через спутники и были направлены назад, вниз к Земле ("путь вниз"). После прохождения через спутники они становятся "вторичными сигналами", так как технически требуется изменить физические характеристики сигналов, с тем, чтобы передать их назад на Землю без помех. Таким образом, в целях Конвенции сигналы на пути вниз и после этого фактически являются как "излученными", так и "вторичными".

"ОРГАН-ИСТОЧНИК"

71. Определение термина "орган-источник", принятое Конференцией, основывается на парижском тексте и включает только "физическое или юридическое лицо, определяющее, какие программы будут нести излучаемые сигналы". Таким образом, определение имеет целью исключить органы

управления средствами электросвязи и доставщиков, которые не осуществляют никакого контроля над содержанием программ, которые несет сигнал, и на основании этого соображения предложение Италии относительно нового определения (CONFSAT/12) не было принято Конференцией.

72. Определение термина "орган-источник" в Конвенции имеет также целью исключить создателей и производителей программ, как таковых, поскольку они контролируют содержание программ, а не сигналов. Делегация Соединенного Королевства предложила внести поправку (CONFSAT/13), которая определяла бы "орган-источник" как включающий физическое или юридическое лицо, имеющее право "определять или делегировать право определять, какие программы будут нести сигналы". Это предложение основывалось на существующем в Соединенном Королевстве и ряде других стран положении, при котором официальные органы общественного вещания имеют права собственности на программы, но передают право на производство подрядчикам в различных регионах. Конференция считает, что при таком положении органом-источником следует считать не подрядчика, а органы вещания, поскольку они имеют право окончательного решения, тогда как предлагаемая в документе CONFSAT/13 формулировка может внести неопределенность в это определение. В связи с этим делегат Соединенного Королевства не стал настаивать на своей поправке при условии, что обсуждение этого момента будет отражено в настоящем документе.

73. Был поднят вопрос относительно значения выражения "лицо или организация" в определении терминов "орган-источник" и "распространитель" найробийского текста. Было указано, что в некоторых странах невозможно, чтобы отдельный индивидуум осуществлял власть в области принятия решений по вопросам, упоминаемым в этих двух определениях, тогда как в других странах лицензионные регламентации дают такую возможность, и что в некоторых районах лицензии на вещание обычно выдаются отдельным индивидуумам. Для большей ясности в английский текст было внесено слово "юридический" перед словом "организация" в обоих определениях.

"РАСПРОСТРАНЯЮЩИЙ ОРГАН" И "РАСПРОСТРАНЕНИЕ"

74. Понятие термина "распространение" является наиболее важным в Конвенции, поскольку оно является действием, которое договаривающиеся государства обязаны предотвращать в определенных обстоятельствах. Предложения относительно исправления термина "распространение" были внесены делегациями Швейцарии (CONFSAT/9) и Алжира (CONFSAT/11), но Редакционным комитетом не приняты, так как он принял найробийский текст с некоторыми небольшими последующими изменениями. Основным элементом в понятии термина "распространение" является то, что должна иметься передача несущих программы сигналов "широкой публике или какой-либо части ее" и "распространяющий орган" является физическим или юридическим лицом, несущим окончательную ответственность за решения в процессе распространения.

75. Фраза "широкая публика или какая-либо часть ее" фигурирует также и в Конвенции 1971 г. о защите производителей фонограмм от незаконного размножения их фонограмм. Она подразумевает любую часть публики в любой точке Земли. Действия, представляющие собой просто прием или запись сигналов не будут являться "распространением" и не будут попадать под действие Конвенции, в особенности поскольку испытания и технический или экспериментальный прием или запись могут быть время от времени необходимы для проверки принимающего оборудования, а также орбитального положения спутника.

76. Передача составила бы "распространение" в пределах понятий Конвенции, будь то передача, произведенная одновременно с первоначальным излучением на спутник, или передача с записи. Значение слова "передает" не включает продажу или поставку таких записей, как фонограммы или телевизионные ленты. Однако определение является достаточно широким для охвата любых существующих или будущих методов телесвязи для передачи сигналов, включая не только традиционные формы вещания, но также и передачи по кабелям и другим стационарным каналам связи, посредством лазерных лучей и спутников непосредственного вещания.

77. В отношении последнего необходимо специально заметить, что Статья 3, которая исключает из сферы

действия Конвенции передачу сигналов, принятых со спутников непосредственного вещания, не затрагивает обязательства договаривающихся государств предотвращать распространение посредством спутников непосредственного вещания распространяющими органами, для которых эти программы не предназначались, сигналов, принятых с обычных ("от точки до точки" или "распространяющих") спутников. Иными словами, если сигналы идут от спутников непосредственного вещания, то их распространение теперь, в силу Статьи 3, находится за пределами Конвенции, но если сигналы принимаются со спутников иного типа, то они не должны повторно передаваться распространяющим органом, для которого они не предназначались, даже если он пользуется для этой цели спутниками непосредственного вещания.

СТАТЬЯ 2: СФЕРА ОХВАТА КОНВЕНЦИИ

Пункт 1) : Сущность и обязательства

78. Основное положение Брюссельской конвенции находится в пункте 1) Статьи 2, который включает с некоторыми незначительными изменениями сущность формулировки "найробийского компромисса". Важным моментом здесь является то, что вместо возложения исключительного права распоряжаться распространением переданных через спутники сигналов на вещателей Конвенция возлагает обязательства на договаривающиеся государства "принимать соответствующие меры по предотвращению распространения на своей или со своей территории любого несущего программы сигнала любым распространяющим органом, для которого сигнал, переданный на спутник или проходящий через него, не предназначается". Четыре ключевых выражения этой формулировки: "соответствующие меры"*, "предотвращение", "распространяющий орган" и

* Первоначальный французский проект содержал выражение "mesures adéquates ",которое было переведено в английском тексте документа UNESCO/WIPO/SAT.3/10 как " All appropriate measures". Этот перевод был перенесен в английский текст Статьи 1(1) найробийского проекта. В Брюсселе, однако, делегация Австралии предложила подобрать более точный английский перевод и, по рекомендации Редакционного комитета, Конференция согласилась с тем, чтобы в английском тексте употреблялось выражение " adequate measures".

"не предназначается" взяты протокольно из первоначального предложения делегаций Марокко, Бразилии, Индии и Мексики, которые послужили основой найробийского компромисса.

79. Поскольку фразировка этого положения найробийского проекта была принята в качестве основы Брюссельской конвенции, Конференция не подвергла широкому обсуждению значение оперативных слов, употребленных в Статье 2.1). Однако было ясно, что договаривающиеся государства совершенно свободно будут проводить в жизнь основное требование Конвенции любым способом, который они сочтут подходящим. Поскольку обязательства Конвенции вполне могут быть приняты в рамках законодательства по охране интеллектуальной собственности, предоставляющего защиту сигналов в соответствии с концепцией авторского права и смежных прав, договаривающееся государство может таким же образом принять административные меры, уголовные санкции, законы об электросвязи или установить регламентацию по этому вопросу. Как было указано в параграфе 62 найробийского доклада, "необходимо исходить из добросовестности государств при обеспечении эффективных мер, направленных против незаконного распространения сигналов".

80. Ключевым фактором при определении того, следует ли предотвращать или давать возможность распространения, является то, предназначался ли сигнал для распространяющего органа или нет. По этому вопросу в параграфе 61 найробийского доклада указывается: "Поскольку бесспорным является тот факт, что орган-источник зачастую будет являться органом, принимающим решения в отношении распространяющих органов, для которых предназначаются сигналы, это не означало создания каких-либо экономических прав в соответствии с Конвенцией". В этой связи делегация Японии представила предложение (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/7) заменить оперативную фразировку "по предотвращению распространения . . . любым распространяющим органом, для которого сигнал не предназначался" на следующую: " не давать возможности любым распространяющим органам распространять . . . без согласия органа-источника или, в зависимости от обстоятельств, без согласия как органа-источника, так и всех вкладчиков в программу". Делегат Японии пояснил, что его правительство приняло философию Найроби и что целью

предложения является не попытка подорвать ее, а желание улучшить ее с технической точки зрения. Он считает особенно тревожной туманность слова "предназначается" и рассматривает согласие органа-источника, что не равнозначно уполномочиванию, как равнозначное по существу выражению "предназначается". Ссылка на согласие других вкладчиков "в зависимости от обстоятельств" имеет целью охватить такие ситуации, когда договаривающиеся государства предпочтут проводить Конвенцию в жизнь посредством только частных прав или в комплексе с другими мерами.

81. Несколько делегаций приветствовали добрые побуждения, на которых основывалось предложение Японии, однако, при отсутствии сколько-нибудь значительной поддержки и наличии значительных возражений, предложение было снято без голосования. В общем оппоненты расценивали правовую структуру предложения Японии как требующую утверждения частных прав, что противоречит найробийскому компромиссу.

82. В Найроби фраза "на своей территории" была заменена фразой "на своей или со своей территории", что возлагает на договаривающиеся государства обязанности предотвращать незаконные передачи с передающих установок, расположенных на их территории даже в тех случаях, когда аудитория, для которой предназначается передача, находится полностью за пределами его территории.

83. В ходе обсуждений было указано, что фраза "переданный на спутник или проходящий через него" могла бы быть снята в связи с ее техническим характером, однако Конференция решила, что поскольку пункт 1) Статьи 2 является основным положением Конвенции, в нем должно с полной ясностью быть указано, что она рассматривает сигналы, переданные на спутник или проходящие через него, и не следует полагаться на то, что эта мысль будет выражена в определениях. Как выявилось, формулировка более чем ясно свидетельствует, что Конвенция относится не только к незаконному перехвату на конце "пути вниз" передачи или после него, но и в любой точке "пути вверх" или "пути вниз", а также из запоминающего устройства самого спутника. Во время Конференции было указано, что перехват сигналов на "пути вверх" технически возможен при использовании другого

спутника, хотя и маловероятен с практической точки зрения.

84. Как это уже было отмечено, Конференция решила исключить вопрос о распространении сигналов, принимаемых со спутников непосредственного вещания, из сферы действия Конвенции. Это можно было сделать в Статье 2, но Конференция согласилась, что вопрос достаточно важен для отражения его в отдельной статье. Обсуждение этого положения, которое стало Статьей 3, представлено в пунктах 102-106.

Пункт 2) : Продолжительность действия мер

85. В течение всех подготовительных работ по Конвенции, начиная с наиболее ранних моментов в Лозанне, существовало расхождение мнений относительно вопроса, должен ли устанавливаться минимальный предел продолжительности действия мер, которые должны приниматься договаривающимся государством. В Найроби, ввиду коренного изменения в философии, были подняты дополнительные вопросы относительно того, является ли подходящим положение, устанавливающее минимальный срок, поскольку договор более не основывается на частных правах. Этот вопрос окончательно должен был решиться в Брюсселе, и он оказался весьма крепким орешком. Формальные предложения по этому вопросу поступили в следующих документах: UNESCO/WIPO/CONFSAT/9 (Швейцария); 12 (Италия); 14 (Мексика); 15 (Соединенное Королевство); 17 (Австралия); 18 (Франция); 19 (Япония); 21 (Рабочая группа) и 33 (Алжир, Бразилия, Центральноафриканская Республика, Чехословакия, Арабская Республика Египет, Гана, Гватемала, Венгрия, Берег Слоновой Кости, Мексика, Марокко, Сенегал, Тунис, Союз Советских Социалистических Республик, Украинская Советская Социалистическая Республика).

86. Дебаты по этому вопросу начались с ряда высказываний общего характера, в которых повторились различные точки зрения. Те, кто поддерживали сохранение минимального срока, заняли ту позицию, что без такого условия, как Статья 3 найробийского проекта, Конвенция сможет толковаться или как документ, налагающий постоянное обязательство относительно записанных сигналов, или же как документ, представляющий противоположную

опасность,- что государства могут посчитать свое обязательство принимать "соответствующие меры" выполненным вскоре после излучения спутником. Некоторая тревога была также выражена по поводу того, смогут ли страны-участницы Римской конвенции придерживаться Конвенции, которая не требует для вещаний минимального срока в двадцать лет. Однако оказалось, что эта проблема значительно утратила важность в контексте найробийского компромисса.

87. Несколько делегаций настаивали на полном исключении этой Статьи на том основании, что предусматривающее минимальный срок условие будет противоречить договору, не заключающему в себе обязательства защищать права частной собственности и оставляющему государствам свободу самим решать относительно наиболее действенных средств предотвращения распространения сигналов спутников теми распространяющими органами, для которых они не предназначались. Были также суждения, что хотя специфически минимальный срок и мог бы быть уместным в тех случаях, когда вопрос касается программного содержания сигнала, логическое применение его становится трудным, если речь идет о сигнале как таковом. Некоторые делегаты также беспокоились о юридической ситуации, в которой новые сроки начнутся для определенных сигналов при каждом новом излучении, даже если программа, содержащаяся в сигнале, может быть старой или даже являться достоянием широкой публики.

88. В начале этих дебатов Конференция рассмотрела предложение Швейцарии (UNESCO/WIPO/CONFSAT/9) относительно полного исключения Статьи 3. Это предложение, имеющее целью наложить постоянные обязательства на договаривающиеся государства, было связано с предлагаемым определением термина "распространение". Не желая позволить рассматривать свое предложение по удалению Статьи 3 отдельно, делегат Швейцарии снял его, после чего этот вопрос был формально поднят делегацией Туниса. Несколько делегаций заявило, что их правительства не могут принять договора, предусматривающего защиту, не лимитируя ее во времени (т.е. бесконечно). Итальянское предложение (UNESCO/WIPO/CONFSAT/12) заменить словами "меры, предусмотренные" слова "обязательство, предусмотренное", было рассмотрено в этой связи. Это предложение было направлено на проведение умозрительной

линии между самими договорными обязательствами, которые, возможно, продлятся вечно, и мерами, принимаемыми для проведения в жизнь этих обязательств, которые могут быть ограниченными во времени. Конференция в конце концов приняла это предложение и изменила текст, который вошел в Статью 2(2), и соответственно также текст Статьи 4.

89. Как отметил Председатель, Главная комиссия по этому вопросу была резко разделена разногласиями на два равных лагеря. Ему казалось, что с присоединением все большего числа государств к Конвенции по авторским правам и Римской конвенции проблема может оказаться менее важной, чем это кажется. Поэтому он выдвинул личное компромиссное предложение, которое в общих чертах вызвало бы снятие Статьи 3, основанное на различии между правом и его осуществлением. Тогда в этом докладе было бы указано, что государства берут на себя обязательство проводить в жизнь такую защиту в духе добросовестности, не настаивая на том, чтобы защита была постоянной, или вовсе оговоренной по времени. В докладе было бы добавлено, что государства примут практические меры в своем национальном законодательстве к проведению в жизнь этого договора и что срок в двадцать лет, начиная с какого-либо начального момента, считался бы разумным по национальному законодательству.

90. Делегация Франции также внесла компромиссное предложение вычеркнуть Статью 3 и добавить новый пункт к Статье 1 (настоящая Статья 2), в котором заявлялось бы, что продолжительность действия "соответствующих мер" должна определяться национальным законодательством, но каждое договаривающееся государство обязано извещать Генерального Секретаря ООН относительно продолжительности, установленной его национальным законодательством. Делегация Японии также сослалась на свое предложение (CONFSAT/19) для разрешения этой проблемы, так, как это сделано в Статье 4 Конвенции о фонограммах, оставив вопрос о продолжительности национальному законодательству каждого из государств, но потребовав, чтобы при установлении специфической продолжительности она равнялась бы по меньшей мере двадцати годам с момента излучения. Предложения относительно даты, с которой следует считать этот срок, были представлены Главной комиссии также в документах CONFSAT/14,15,17,18.

91. Во время дебатов делегация Израиля, поддержанная делегацией Канады, предложила создать небольшую рабочую группу, и подобная же идея была выдвинута делегацией Берега Слоновой Кости. Позже ту же идею выдвинула делегация Соединенных Штатов Америки, которая была широко поддержана. Как указано в пункте 48 была организована рабочая группа под председательством г-на лиценциата Габриэля Эрнеста Ларреа Ричеранда. Было достигнуто соглашение о том, что следует просить рабочую группу поискать широко приемлемое компромиссное решение и начать работу с рассмотрения предложений, представленных в устной форме Председателем Главной комиссии и делегацией Франции.

92. Результаты предпринятых Рабочей группой усилий, состоявших в альтернативных предложениях, представлены в документе CONFSAT/21 . Обе альтернативы вычеркивали Статью 3 найробийского проекта и добавляли новый пункт к Статье 1 (настоящая Статья 2), гласящий: "В любом договаривающемся государстве, в котором применение мер, упомянутых в пункте 1 этой Статьи, ограничено во времени, продолжительность такого периода устанавливается законодательством этого государства". По обеим альтернативам требовалось также, чтобы государства нотифицировали Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о предусмотренной в их законодательстве продолжительности, если таковая установлена. Согласно альтернативе A, это все, что будет предусмотрено положением договора, однако в Генеральном отчете будет добавлено следующее (что включает две субальтернативы): "В отношении продолжительности действия мер, упомянутых в Статье 1.1) [Конференция считает] [в общем было сочтено], что срок в двадцать лет является благоразумным". Согласно альтернативе B, новый пункт Конвенции включит подчеркнутую фразу "его продолжительность должна быть благоразумной и устанавливается национальным законодательством". Согласно этой альтернативе, "Генеральный отчет не будет содержать никакого комментария по толкованию слова "благоразумный".

93. После дебатов в Главной комиссии по этим альтернативным предложениям и небольших изменений в фразировке, Председатель попросил вначале проголосовать дважды для пробного подсчета или голосования поднятием

рук за то, которую из субальтернатив оставить в альтернативе A, а затем за одну из альтернатив. При первом подсчете голосов была принята двадцатью голосами против семнадцати при трех воздержавшихся субальтернатива, гласящая: "Конференция считает, что срок в двадцать лет составляет разумный срок". При втором голосовании двадцатью двумя голосами против восемнадцати при двух воздержавшихся была принята альтернатива B. Согласно этой альтернативе, "Генеральный доклад не будет содержать никакого комментария по слову "разумный", и затем последовало резкое расхождение мнений относительно того, помешало ли это индивидуальному выражению взглядов относительно включенной в Генеральный доклад статьи. Председатель Главной комиссии заявил, что не может объявить окончательного результата проведенных голосований или подсчетов, поскольку у ряда делегаций нет полной ясности по данному вопросу, и они указали, что их позиция была бы не идентичной в зависимости от того, считалось бы голосование пробным или окончательным. Таким образом, в соответствии с широким толкованием Статьи 23 Правил процедуры, согласно которой Председатель полномочен провести новое голосование в случае наличия каких-либо сомнений, он принял решение рассматривать проведенное голосование как пробное и считать, что, следовательно, Главная комиссия не будет окончательно связана результатами этих пробных голосований. Против этого решения официально не было возражений, хотя некоторые делегаты и не считали его правильным.

94. Делегация Федеративной Республики Германии предложила, что лучше вместо перехода к формальному голосованию Главная комиссия обсудит, будет ли возможным или нет достичь единодушия по альтернативе A со второй субальтернативой (т.е. ". . . в общем было сочтено, что срок в двадцать лет является разумным сроком"). Ряд делегатов поддержал это предложение, включая делегата Берега Слоновой Кости, которая считала весь этот вопрос очень серьезным, и выразила надежду на то, что дипломатия Председателя вывела Главную комиссию из тяжкого положения. Она считала, что пробные голосования указывают на то, что некоторые делегаты не верят, что все правительства будут благоразумными, и подчеркнула, что такое отношение является вовсе не оправданным и что на любое правительство можно надеяться, что оно примет разумный период. На заключительном пленарном заседании

была достигнута договоренность, что этот доклад должен отразить тот факт, что мнение, высказанное делегатом Берега Слоновой Кости относительно того, что на любое правительство можно рассчитывать в смысле принятия разумного периода, было поддержано другими делегациями, принимавшими участие в Конференции.

95. Вскоре после того, как Главная комиссия вынесла решение по поводу этого предложения, делегат Гватемалы предложил частично изменить формулировку следующим образом: "срок в двадцать лет мог бы явиться...". Отвечая делегату Гватемалы председатель заявил, что Главная комиссия решила сделать выбор между двумя альтернативами и в связи с этим просил делегата не спешить с поправкой по этому пункту, а, напротив, повременить с ее представлением до пленарного заседания, где потребуется большинство в две трети голосов. Он рекомендовал Главной комиссии принять предложение Федеративной Республики Германии путем согласования. Такое решение было принято, причем делегации Туниса и Алжира сделали оговорки по поводу процедуры. Делегат Гватемалы также высказал свои оговорки и указал, что он вновь внесет свое предложение на пленарном заседании.

96. Это предложение вошло в документ CONFSAT/33, выдвинутый совместно 15 делегациями. Представляя предложение, делегация Алжира вновь подчеркнула тот взгляд, что защита сигнала как физического явления в течение двадцати лет не отвечает критериям практичности или полезности. По ее мнению, если сигнал несет материал, защищенный авторским правом, применим закон об авторском праве; если же сигнал несет спортивную хронику, то закон об авторском праве не дает ей защиты, и не следует ей давать строго определенную защиту на протяжении двадцати лет под прикрытием этого договора. Предложение было поддержано несколькими делегациями и не вызвало открытых возражений. Выступая в пользу этого предложения,делегат Гватемалы пояснил, что изменение является незначительным и необходимо для положительного рассмотрения Конвенции в некоторых национальных законодательных органах. Он добавил, что в том случае, если Конференция целиком не примет предлагаемую формулировку в качестве интерпретации, изложенной в настоящем Отчете, некоторые делегации, включая его собственную, будут вынуждены проголосовать против пункта 2) Статьи 2.

97. Делегация Кении пояснила, что хотя она не участвовала в выработке совместного предложения, она считает эту проблемы скорее теоретической, чем практической. В странах, где действует законодательство по авторскому праву, по мнению делегата Кении, передача спортивной встречи будет содержать элементы авторского права, в частности, работу оператора, режиссуру и редакцию, которые, таким образом, подлежат защите в соответствии с авторским правом, независимо от настоящей Конвенции.

98. Пункт 2) Статьи 2 был единодушно принят Конференцией. Подразумевалось, что настоящий доклад отразит события, приведшие к принятию этого пункта, и что в конце изложения будет фигурировать следующая интерпретация, принятая Конференцией также без возражений: "В отношении срока действия мер, упомянутых в Статье 2.1) в общем было сочтено, что срок в двадцать лет мог бы являться разумным периодом".

Пункт 3) : Сигналы, которые уже были распространены распространяющими органами, для которых они предназначались

99. Поскольку это было принято Конференцией без дискуссии или возражений с небольшими изменениями логического характера, форма изложения, найденная в Найроби для выражения трудного момента, охватываемого Статьей 2.3), по-видимому представляет собой успех. Как поясняется в пункте 92 найробийского доклада:"По существу, этот случай охватывает следующие элементы: 1) сигнал, который прошел через спутник; 2) сеть распространений сигнала после его прохождения через спутник; 3) распространяющий орган, которому сигнал не предназначался и который перехватил этот сигнал где-то в сети его распространения; и 4) распространение на или с территории договаривающегося государства".

100. Основная мысль Статьи 2.3) заключается в том, что Конвенция имеет целью охватить в первую очередь космическую связь, а не ситуации, являющиеся чисто земными. Таким образом, если на конце цепи наземного распространения распространяющий орган, для которого сигнал не предназначается, получает сигнал, который он распространяет, от другого наземного распространяю-

щего органа, а далее по цепи находится хотя бы один распространяющий орган, для которого сигнал предназначается, тот факт, что сигналы были излучены через спутник, не означает, что Конвенция должна применяться. Так обстоит дело со вторичным вещанием, полностью охваченным Римской конвенцией, и подготовительные комитеты сочли, что новый договор не должен пытаться охватить эту же самую земную область.

101. С другой стороны, если сигналы, излученные через спутник, не были предназначены ни одному из распространяющих органов вверх по цепи, создается другое положение, и Конвенция окажется применимой. Например, если первое распространение было произведено распространяющим органом, которому сигнал не предназначался, в государстве, не подписавшем Конвенцию, ему нельзя помешать на основе Конвенции, но если сигналы были приняты при распространении и перераспределены распросраняющим органом, которому они не предназначались в договаривающемся государстве, Конвенция должна применяться.

СТАТЬЯ 3 : РАСПРОСТРАНЕНИЕ СИГНАЛОВ СО СПУТНИКОВ ПРЯМОГО ВЕЩАНИЯ

102. В самом начале работы Главная комиссия рассмотрела предложение делегации Алжира исключить из сферы охвата Конвенции распространение сигналов, полученных от спутников прямого вещания (СПВ). Как было объяснено во время обсуждений, система СПВ, или служба спутникового вещания может быть описана как служба, в которой вещатель вместо использования антенны, расположенной на поверхности земли, применяет антенну, расположенную на спутнике в космическом пространстве с очень мощным передатчиком, способным посылать изображения непосредственно на личные приемники на земле. В контексте договора орган-источник и распространяющий орган являются одним и тем же, поскольку не требуется дальнейшего распространения для приема сигналов со спутника и последующей посылки их. Как объяснено в параграфе 89 найробийского доклада, статус распределения сигналов СПВ не был ясно выражен в найробийском протоколе.

103. Предложение алжирской делегации получило широкую поддержку и Главная комиссия в принципе приняла его, при условии одного уточнения. Делегат Кении при поддержке других делегаций предложил, чтобы исключение сигналов СПВ из сферы охвата Конвенции не было настолько широким, чтобы исключить из обязательств по Статье 2.1) положение, при котором распространяющий орган, для которого сигнал не был предназначен, перехватывает сигнал от обычного спутника и распространяет его посредством спутника прямого вещания. Конференция пришла к соглашению также относительно этого предложения и направила весь вопрос в Редакционный комитет.

104. Предложенный Редакционным комитетом текст Статьи 3 (UNESCO/WIPO/CONFSAT/36) является сочетанием предложения алжирской делегации относительно отдельной статьи, ясно формулирующей исключение (UNESCO/WIPO/ CONFSAT/26) и предложения, внесенного делегациями Канады и Соединенных Штатов Америки (UNESCO/WIPO/CONF- SAT/16), касающегося исключения в качестве параграфа Статьи 1 (ныне Статьи 2). Конференция приняла проект Редакционного комитета без изменений.

105. Статья 3 ясно исключает из сферы охвата Конвенции сигналы, которые "передаются от органа-источника или по его поручению" и "предназначены для непосредственного приема со спутника широкой публикой". Упоминание органа-источника необходимо для того, чтобы внести ясность, как предложил делегат Кении, что исключение не распространяется настолько, что не охватывает деятельность "пирата" - распределяющего органа, использующего систему СПВ для распределения обычных спутниковых сигналов. Как объясняется в пункте 77, определение термина "распространение" также касается этого момента.

106. Номер 84 АР - Spa 2 Радиорегламента МСЭ с поправкой 1971 года определяет "службу спутникового вещания" как "службу электросвязи, в которой передаваемые или вторично передаваемые космическими станциями сигналы предназначены для непосредственного приема широкой публикой". Фразировка Статьи 3 специально следует насколько возможно точно этой формулировке, передавая, таким образом, то же самое значение, что и содержится

в Регламенте, не употребляя слово "вещание". Конференция решила не добавлять слова "или любой ее части" к фразе "широкая публика" в данной статье, хотя более длинная формулировка взята из Конвенции по фонограммам и используется в двух определениях Статьи 1 этого договора. Кроме явных преимуществ использования той же формулировки, которая использовалась в Регламенте МСЭ для определения той же концепции, последнее включает сноску, поясняющую, что в "службе спутникового вещания термин "непосредственный прием" охватывает как индивидуальный, так и коллективный прием".

СТАТЬЯ 4 : ИСКЛЮЧЕНИЯ

107. Благодаря высокому качеству подготовительной работы, Статья 4 представляет собой еще один случай, когда важное и первоначально противоречивое положение было принято при незначительной дискуссии и без существенных изменений. Единственные два предложения, представленные по этой Статье, - UNESCO/WIPO/CONFSAT/7 (Япония) и 12 (Италия) были сняты до начала обсуждения в Главной комиссии, хотя в последнем были специфические предложения по техническим изменениям фразировки, которые и были приняты позже.

108. Обсуждение этого положения в Главной комиссии состояло в основном из заявлений, одобряющих содержание и равновесие проекта статьи. Возражений не было, хотя и были выдвинуты несколько замечаний по интерпретации, которые будут отражены в данном документе. Вслед за обсуждением найробийский текст с некоторыми незначительными техническими поправками был единодушно принят.

109. Момент, касающийся интерпретации, включенный в доклад по парижскому тексту и разработанный в комментарии Секретариата ЮНЕСКО/ВОИС по этому тексту, был принят Конференцией и повторяется здесь: "в соответствии с пунктом i) могут распространяться короткие выдержки из информационных программ, содержащих репортаж о спортивных соревнованиях или представлениях, если истинной целью таких репортажей являются сообщения о событиях,представляющих интерес с точки зрения новостей,но при условии, что они являются очень короткими и в объеме

"оправданном информационными целями". Чтобы оправдать использование согласно этому положению коротких выдержек, такие программы должны составляться в виде части сообщения об общих новостях дня и, следовательно, как правило, должны передаваться в записи. Возможности распространения всего или какой-либо части сообщения о спортивном событии в соответствии с пунктом iii), представляются еще более ограниченными, поскольку единственной целью такого распространения должно быть обучение".

110. В Найроби термин "обучение" в пункте iii) был усилен и включил "обучение в рамках образования взрослых". Делегация Соединенных Штатов Америки предложила, чтобы Конференция интерпретировала эти термины в общем плане, включая все виды "систематической образовательной деятельности". Эта фраза, которая также фигурирует в текстах 1971 года Бернской конвенции и Всеобщей конвенции по авторскому праву, включает все общепринятые формы преподавания на каждом уровне образования, в том числе учебное телевидение, в отличие от общих передач, которые имеют культурный или информационный характер. На заключительном пленарном заседании была достигнута договоренность относительно того, что Конференция в целом примет данное толкование этой фразы.

111. Несколько раз в течение Конференции, особенно по отношению к Статье 4, поднимался вопрос о том, что исключения, допускаемые этой Статьей, применимы только по отношению к мерам, необходимым для принятия государством в соответствии с настоящей Конвенцией. Другими словами, если государство имеет обязательства по другому договору, например, Конвенциям об авторском праве, Римской конвенции или Конвенции МСЭ, таковые не замещаются исключениями по Статье 4. Равным образом было подчеркнуто, что Брюссельская конвенция применяется исключительно к международным ситуациям, и ни одно из ее положений не может служить какого-либо рода ограничением в отношении закона, регулирующего исключительно внутренние положения в договаривающемся государстве.

СТАТЬЯ 5 : НЕ ИМЕЕТ ОБРАТНОЙ СИЛЫ

112. Эта статья, которая составлена по образцу Статьи 7.3) Конвенции о фонограммах 1971 года, была принята Конференцией без обсуждения. Это означает, что если договаривающееся государство не предпочтет иного решения, вхождение Конвенции в силу в этом государстве не меняет юридического статуса сигналов, которые уже были переданы на спутник.

СТАТЬЯ 6 : ОХРАНА ИНТЕРЕСОВ ВКЛАДЧИКОВ В ПРОГРАММЫ

113. Как говорится в пункте 108 найробийского доклада, сохранение того, что сейчас является Статьей 6, рассматривалось как неотъемлемая часть найробийского компромисса. Ее задача, признанная весьма важной, состояла в том, чтобы прояснить, что в соответствии с новой Конвенцией, ни одна из "соответствующих мер", принятых договаривающимся государством, не может давать возможности каким-либо образом ущемлять существующие или будущие права авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов вещания, независимо от того, основывается ли защита этих прав на внутренних законах, на любой из конвенций по авторскому праву или на Римской конвенции.

114. Делегация Соединенных Штатов Америки, как указано в пункте 59 выше, представила предложение (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/6) о поправке преамбулы и включении нового пункта в Статью 6 для охраны Международной конвенции об электросвязи и радиорегламентов от любой интерпретации в соответствии с этим договором, которая замещала бы или ограничивала их применение. Было указано, что на протяжении многих обсуждений в порядке подготовительной работы МСЭ никогда не предлагалось, чтобы настоящая Конвенция каким-либо образом являлась помехой для обязательств, уже принятых государствами в области электросвязи. Задача Брюссельской конвенции - дополнять и восполнить Конвенцию МСЭ, а не подменить или ослабить ее. В принципе это предложение нашло значительную поддержку, и не было разногласий по замыслу, на котором оно базируется, но Конференция согласилась поместить поправку в преамбулу, а не основную часть Конвенции.

115. Предложение о включении нового пункта, касающегося прав вкладчиков в программы, распространяемые через спутники прямого вещания, выдвинутые делегациями Федеративной Республики Германии и Австрии (CONFSAT/10), было снято в связи с решением Конференции относительно сигналов СПВ. Однако делегации Австрии и Федеративной Республики Германии просили, чтобы в доклад было включено следующее заявление: "Среди правительственных экспертов, собиравшихся в Париже (1972 г.) и Найроби (1973 г.), не было разногласий относительно того, что когда спутник используется для распространения несущих программы сигналов, производимых непосредственно самим спутником, орган-источник, даже без включения соответствующего положения в Конвенцию, несет ответственность за распространение в отношении авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов вещания и не может ссылаться на то, что распространение имело место в космическом пространстве, и, таким образом, выходит за сферу применения любых национальных законов. Делегации Австрии и Федеративной Республики Германии подчеркнули, что снимая свои предложения, они ни в коем случае не подразумевают отклонения от этого единодушного мнения, и что это является их реакцией на решение Конференции исключить из Конвенции сигналы, направленные органами-источниками на спутники прямого вещания.

116. Главная комиссия также рассмотрела предложение делегаций Дании и Мексики (UNESCO/WIPO/CONFSAT/20), которое возлагает на вещателей обязанность извещать авторов, артистов-исполнителей и других вкладчиков в программы заранее о спутниковом вещании с использованием их вкладов, указывая распространяющие органы, для которых предназначены несущие программы сигналы. Такое обязательство возникало бы только в тех случаях, когда вклады защищены от вещания в договаривающемся государстве, которому принадлежит вещатель, и авторы предложения также пояснили, что оно могло бы применяться только в тех случаях, когда стороны не пришли к другому соглашению.

117. Главная комиссия выразила единодушное одобрение по поводу духа этого предложения, которое связано как с альтернативой A, так и B Статьи 1У парижского проекта. Несколько делегаций поддержали предложение,

и широкую поддержку нашел упомянутый общий принцип: там, где законом страны вещателя признаются права по вещанию относительно вклада в передаваемую через спутник программу, вкладчик или его представитель должны иметь возможность знать заранее, для чего предназначены несущие программы сигналы, во всяком случае тогда, когда вкладчик предварительно не передал свои права или не отказался от них. По данному конкретному предложению, однако, были возражения на различных основаниях: что оно создаст непреодолимые практические трудности в некоторых странах в связи со структурой их законодательства или практикой деловых отношений и найма, особенно в отношении штатных сотрудников; что хотя в принципе оно не противоречит достигнутому в Найроби компромиссу, предложение может нарушить новое соотношение интересов, установившееся в соответствии с найробийской формулой; и что устанавливая ограничивающее обязательство предварительного извещения, предложение может отрицательно повлиять на исключительное право контроля вещания, уже предоставленное вкладчикам в соответствии с другими международными конвенциями. Поэтому предложение было снято при условии, что его основной принцип и суть обсуждения его в Главной комиссии будут отражены в настоящем докладе.

118. Некоторые наблюдатели, представляющие международные неправительственные организации, высказались в конце дискуссии по этому предложению. В ходе этих замечаний был поднят вопрос, касающийся значения слова "предоставляемой" в тексте Статьи 6, и было достигнуто соглашение о том, что в этом докладе будет пояснено, что этот термин означает "право, существующее во время осуществления распространения", а не "права, предоставленные в прошлом".

СТАТЬЯ 7 : ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕ СО СТОРОНЫ МОНОПОЛИЙ

119. В Найроби делегация Индии, поддержанная делегацией Мексики, выдвинула предложение, направленное на сохранение прав договаривающихся государств предотвращать злоупотребление со стороны монополий своим национальным законодательством. В Третьем комитете экспертов по этому поводу возникли разногласия, и этот Комитет решил включить в проект Конвенции взятый в квадратные

скобки текст. Во взятом в квадратные скобки выражении слово "международное" было взято в отдельные скобки и поставлено перед словами "злоупотребление со стороны монополий".

120. Как и в Найроби расхождение мнений по этой Статье возникло в самом начале. Делегат Туниса выступил инициатором предложения о принятии этой статьи без слова "международное", и все согласились его опустить, как путающее и необязательное. Исправленная таким образом часть нашла довольно широкую поддержку, но некоторые другие делегаты возражали против нее на основании того, в основном, что эта статья будет неуместна и бесцельна в этой Конвенции. Делегации Италии (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/12) и Аргентины (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/24) внесли формальные предложения вычеркнуть это условие, и были подняты вопросы о возможном влиянии этого условия на структуру существующих конвенций об авторских правах, которые не содержат такой защищающей статьи.

121. Председатель резюмировал положение, сказав, что даже если это верно, что статья излишня, некоторые делегации настаивают на ее принятии для утверждения затронутого принципа. Если компромисс невозможен, то потребуется проголосовать за это положение, приняв его или отвергнув. Делегация Берега Слоновой Кости обратилась к возражающим против этой статьи делегациям, убеждая их избежать голосования и принять участие в выработке удовлетворительного объяснения этого положения для включения в данный доклад. В ответ на это обращение была образована небольшая рабочая группа для подготовки пояснительного текста (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/30). После долгих дебатов по поводу формулировки этого текста был достигнут компромисс, и Статья была принята без разногласий, но с некоторыми оговорками, выраженными делегациями Венгрии и Италии при условии, что согласованная формулировка будет включена в доклад. Поэтому за последующие два абзаца я приношу благодарность Главной комиссии.

122. Статья 7 имеет целью полностью сохранить действие национальных законов в отношении злоупотреблений со стороны монополий. В целях данной Конвенции применение таких законов означает, что при наличии условий,

требующих применения закона, не назначенный органом-источником распространяющий орган может быть уполномочен компетентными государственными властями распространять несущие программы сигналы. Однако такие меры не могут быть применимы тогда, когда орган-источник не обладает правами на распространение сигналов на территории данного государства. Меры, указанные в Статье 7, также будут неоправданными просто по той причине, что орган-источник запрашивает за сигнал такую цену, которая считается слишком высокой, если не было установлено, что эта цена не оправдана затратами по производству и доставке сигнала.

123. Короче говоря, Конференция приняла Статью 7 на том ясном условии, что договаривающиеся государства будут применять ее честно и только в тех случаях, когда применение ее представляется этим государствам вполне законным.

СТАТЬЯ 8 : ОГОВОРКИ

124. Эта статья, касающаяся оговорок, которые фигурировали в Статье 11 всех трех предыдущих проектов, была переставлена и внесена между постановляющими и процедурными статьями Конвенции. Положение пункта 1), исключающее оговорки, кроме упомянутых в пунктах 2) и 3), было принято без обсуждения.

125. Поскольку в соответствии со Статьей 2.1) национальная принадлежность органа-источника является единственным критерием применимости Конвенции, необходима оговорка для того, чтобы иметь основу для принятия решений в ряде стран, где существующее законодательство признает в качестве критерия территорию, с которой излучаются сигналы. Предложение о поправке к этому пункту, выдвинутое Республикой Аргентиной (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/27), было передано в Редакционный комитет и впоследствии частично принято. Тогда как предложение Соединенного Королевства (UNESCO/WIPO/CONFSAT/15), имеющее целью способствовать присоединению этой страны, было снято автором, когда было указано на определенные технические трудности, связанные с этим предложением.

126. Делегация Австралии представила предложение (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/29) о новой оговорке, основывающейся на положении австралийского законодательства по защите вещания, в соответствии с которым повторное вещание, сделанное по истечении 50 лет после первоначального вещания, не подлежит защите. Австралийский делегат снял свое предложение, пояснив, что после обсуждений с другими делегациями он пришел к убеждению, что Статья 1 не содержит препятствий для присоединения его правительства с учетом существующего законодательства страны.

127. Пункт 3) Статьи 8 связан с трудной задачей приведения настоящей Конвенции в соответствие с внутренним законодательством ряда стран, в соответствии с которым вторичное распространение передач абонентам проводных и кабельных систем рассматривается как выходящее за рамки контроля владельцев авторского права. Было признано, что для достижения ратификации Конвенции в широких масштабах необходимо положение, позволяющее оговаривать этот момент, однако были предприняты усилия для максимально возможного сужения сферы охвата этой оговорки. С этой целью делегация Федеративной Республики Германии представила компромиссное предложение (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/25), предназначенное заменить собой поставленное в скобки положение Статьи 11.3) найробийского проекта, в соответствии с которым системам проводной связи не разрешалось бы распространять сигналы, принятые непосредственно со спутника, а не в результате посреднического наземного распространения сигналов беспроводными средствами. Делегаты некоторых заинтересованных стран, хотя и с пониманием отнеслись к цели этого предложения, остались неуверенными, смогут ли их правительства присоединиться к Конвенции.

128. Для поисков путей разрешения этой дилеммы было проведено заседание неофициальной рабочей группы. В результате обсуждений Конференция приняла предложение, которое предусматривает снять предложение по документу UNESCO/WIPO/CONFSAT/25, вычеркнуть поставленное в скобки условие, принять в качестве оперативной даты для определения условий, оправдывающих применение оговорки, не момент подписания Конвенции, а другой срок, и включить в настоящий доклад интерпретационный

материал. Изменение оперативной даты сужает возможности сделать оговорку, однако в ответ на замечания делегаций Нидерландов и Канады было достигнуто согласие о том, что в соответствии с этим пунктом можно будет депонировать ретроспективную декларацию после того, как страна примет обязательства по Конвенции в случае, если последующим решением суда будет установлено, что положение, имевшее силу на 21 мая 1974 года, ограничивает или вовсе не признает защиту распространения кабельными или другими подобными средствами.

129. Конференция согласилась, что, имея в виду положения Конвенции Международного союза электросвязи и цели настоящего договора, кабельная система не должна в соответствии с оговоркой по Статье 8.3), принимать сигналы со спутников и распространять их до того, как они будут распространены наземными средствами в районе, где проводная связь может принимать наземное вещание.

СТАТЬЯ 9 : ПРИМЕНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ

130. Статья 8.1) найробийского проекта (теперь Статья 9.1) Конвенции) предоставила конференции выбор относительно сферы применения договора. По одной из альтернатив, поддержанной делегациями Франции, Мексики и ряда других стран, участникам потребуется также быть и участниками Всемирной конвенции по авторскому праву или же участниками Бернского союза. Поддержка этой альтернативы аргументировалась тем, что страны следует побудить присоединиться к международному обществу по защите авторских прав до того, как они начнут получать пользу от нового договора. Вторая альтернатива, открывающая конвенцию для членов Организации Объединенных Наций или иных межправительственных организаций, была поддержана, среди многих других, и Италией (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/12).Предложение, выдвинутое делегациями Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республикой и Белорусской Советской Социалистической Республикой (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/8), заключалось в том, чтобы оставить только первую часть статьи и вычеркнуть обе альтернативы, оставляя Конвенцию полностью открытой. Оно было выдвинуто авторами, при поддержке других делегаций, в виде формулы, предназначенной при-

дать Конвенции принцип универсальности, которая считается особенно подходящей в договоре, касающемся глобальной связи. Предложение делегации Федеративной Республики Германии закончить дебаты по этому вопросу было принято 32-я голосами против 6-и при 4-х воздержавшихся и содержащееся в CONFSAT/8 предложение было отклонено 24-я голосами против 11-и при 7-и воздержавшихся. После чего промежуточная альтернатива была принята без голосования.

131. Авторы документа UNESCO/WIPO/CONFSAT/8 предложили также в том же документе вычеркнуть пункт 4) Статьи 8 (настоящая Статья 9), аргументируя это тем, что поскольку найробийский проект оставляет государствам свободу выбора средств проведения Конвенции в жизнь, то это положение является излишним. Это предложение нашло некоторую поддержку, но также встретило и определенную сильную оппозицию, и было отклонено 21-м голосом против 12-и при 10-и воздержавшихся. По предложению делегации Израиля, однако, Конференция согласилась, что положение не обязательно означает, что страны должны принять регламентирующее законодательство; если обязательства, заключенные в Статье 2, выполняются, то выбранные средства могут быть как регламентарного, так и нерегламентарного характера.

СТАТЬЯ 10 : ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

132. Документ CONFSAT/8, представленный делегациями Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Белорусской Советской Социалистической Республики также предлагал вычеркнуть пункт 3) Статьи 9 (настоящая Статья 10) - так называемый пункт, относящийся к "территориальной зависимости". Обосновывая свое предложение, делегаты Украинской Советской Социалистической Республики и Союза Советских Социалистических Республик заявили, что пункт 3) Статьи 9 (теперь Статья 10) и пункт 1) Статьи 10 (теперь Статья 11) являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514 (ХУ) от 14 декабря 1960 года). Эта точка зрения была полностью поддержана рядом делегаций, включая делегацию Алжира;

они заявили, что историческая тенденция к национальной независимости затруднит в большей степени многим развивающимся странам представление договора, содержащего такого рода пункт, законодательным органам страны на ратификацию. Делегации Соединенного Королевства и Нидерландов объяснили те практические трудности, которые доставит им изъятие этого пункта, фигурирующего во многих договорах, в том числе, в договорах по интеллектуальной собственности. Их точка зрения была поддержана несколькими другими делегациями. Однако, Председателю было ясно, что этот вопрос был принципиальным для ряда делегаций, и что невозможно будет получить по этому условию две трети голосов на пленарном заседании. По его предложению тогда были вычеркнуты две части пункта без голосования. Делегаты Соединенного Королевства и Нидерландов затем сделали формальные заявления о своем несогласии с этим действием. Делегат Нидерландов подчеркнул, что для его правительства нет вопроса о колониализме, устаревшем или современном, и что устранение пункта, который следовало скорее назвать пунктом "метрополий", а не пунктом "колоний", создает серьезное препятствие для присоединения к Конвенции. На последнем пленарном заседании было решено указать в этом докладе о том, что вычеркивание этого пункта не означает, что страна, имеющая зависимые территории, не будет иметь возможности присоединиться к Конвенции применительно к своей собственной территории; было единодушно отмечено, что даже без этого пункта, каждая страна сможет найти практические средства, необходимые для того, чтобы сделать Конвенцию применимой на зависимых территориях.

ПРЕДЛОЖЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С СОДЕРЖАНИЕМ ПРОГРАММ

133. Как указывалось выше, в пункте 52, я поставила себе цель свести воедино в этом разделе доклада и по возможности кратко резюмировать различные обсуждения предложений, содержащихся в документах UNESCO/WIPO/CONFSAT/8, 23, 28,31 и 32. Все эти предложения тем или иным образом связаны с вопросом о содержании телевизионных программ, передаваемых со спутников в международном масштабе. В качестве справочного материала и для того, чтобы объяснить суть обсуждений, ниже приводятся эти документы.

№ №док. и дата	Авторы	Предлагаемая поправка
CONFSAT/8 7 мая 1974	СССР,УССР,БССР	1) Новый пункт в преамбуле: "признавая необходимость международной договоренности о принципах использования государствами искусственных спутников земли для непосредственного телевизионного вещания в соответствии с резолюцией 2916 (ХХУ11) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций;" 2) Новая статья после преамбулы: "Каждое договаривающееся государство берет на себя обязательство в любых случаях исключать из программ, передаваемых с помощью спутников, материалы, наносящие ущерб делу поддержания международного мира и безопасности, пропагандирующие идеи войны, национальной и расовой ненависти и направленные на вмешательство во внутренние дела других государств или подрывающие национальные законы, обычаи и традиции". 3) Новая статья после преамбулы: "Каждое договаривающееся государство берет на себя обязательство осуществлять вещание через спутники на другие государства только

№ № док. и дата	Авторы	Предлагаемая поправка
		с ясно выраженного на то согласия последних". 4) Новая статья после Статьи 7: "Договаривающиеся государства признают противоправными и влекущими международную ответственность государств передачи, специально рассчитанные на иностранное государство, но осуществляемые без его явно выраженного на то согласия, а также передачи, содержащие материалы, которые в соответствии с настоящей Конвенцией не должны включаться в программы". 5) Новая статья после Статьи 7: "Договаривающиеся государства несут международную ответственность за всю национальную деятельность по использованию спутников для целей вещания, независимо от того, осуществляется ли она правительственными органами или неправительственными организациями и юридическими лицами".
CONFSAT/23 10 мая 1974	Те же, что и в CONFSAT/8 ,плюс ГДР,Чехословакия и Венгрия	6) Новая статья 3: (По существу то же, что и пункт 2).

№ №док. и дата	Авторы	Предлагаемая поправка
CONFSAT/28 14 мая 1974	Те же, что и CONFSAT/23	7) Новая статья 7-бис: (То же, что и пункт 5).
CONFSAT/31 14 мая 1974	Те же, что и CONFSAT/8	8) Новый пункт в преамбуле: "признавая обязательство государств исключать из программ, передаваемых с помощью спутников, материалы, наносящие ущерб делу поддержания международного мира и безопасности, пропагандирующие идеи национальной и расовой ненависти и направленные на вмешательство во внутренние дела других государств". (аналогично пункту 2).
CONFSAT/32 14 мая 1974	Те же, что и CONFSAT/8	9) Новый пункт в преамбуле: "признавая международную ответственность государств за всю национальную деятельность по использованию спутников для целей вещания." (аналогично пункту 5).

134. Первые пленарные обсуждения этого вопроса в Главной комиссии имели место в контексте пункта 2 (позже 6) в вышеприведенном списке. Авторы настаивали на том, что различия между программами и сигналами (содержимое и контейнер) являются искусственными и иллюзорными, как это явствует из дебатов по сроку защиты и значению формулировок в договоре. Высказывались мнения, что существование Договора по космосу 1967 года не захватывает сферы действия и не снимает моральной ответственности с этой Конференции за рассмотрение

этого вопроса. Сначала четыре делегации высказались в основном в пользу предложения или заключающегося в нем принципа. Но один из них пожелал увериться в том, что между ним и решением Конференции исключить распространение сигналов со спутников непосредственного вещания из сферы действия договора противоречий не существует. Две делегации возразили против обсуждения этих предложений на том основании, что вопросы содержания программ находятся вне сферы действия и цели договора и вне пределов полномочий и компетенции Конференции. Было упомянуто высказывание представителя ЮНЕСКО, который детально объяснил разницу между этим договором и вопросами содержания программ, активно изучаемыми теперь другими международными организациями. Была высказана аргументация, что поскольку Конференция удалила из Договора сигналы спутников непосредственного вещания, то предложения являются не относящимися к существу вопроса.

135. Вторая дискуссия в Главной комиссии, которая была прервана в связи с переносом обсуждения, была также посвящена пункту 6 (ранее пункт 2) по вышеприведенной таблице. По этому вопросу было много выступлений. Авторы предложения и делегации, возражающие против рассмотрения предложения вновь выдвигали те же самые доводы. Авторы ссылались на содержащиеся в Статье 4 исключения, якобы демонстрирующие, что Договор фактичеки касается содержания программ, и подчеркивали, что их предложения выдвигаются в том же духе. Эти предложения, подчеркнули авторы, направлены на установление принципов, которые должны рассматривать несущие программы сигналы, передаваемые спутниками, и действенность этих принципов можно проверить в контексте передач "от точки до точки" - во всяком случае принципы в равной мере применимы к передачам спутниками непосредственного вещания и спутниками типа "от точки до точки". Выдвигались аргументы, что эти предложения соответствуют более ранним договорам и нормам международного права.

136. Ряд делегаций высказались против включения этих предложений в Конвенцию. Несколько из них заняли ту точку зрения, что Конференция недостаточно компетентна рассматривать этот вопрос. Другие делегации говорили о том, что независимо от того, обладает ли Конференция технической компетенцией или нет, в юридическом порядке ей не пристало этим заниматься ввиду

проведения в настоящее время в этой сфере работы другими международными организациями; о неуместности этого вопроса, после исключения из договора спутников непосредственного вещания, и о недостаточности сколько-нибудь серьезного обсуждения этого вопроса в течение трех лет подготовительной работы. Было также отмечено, что найробийский проект касается только сигналов и концентрируется на установлении обязательств для принимающих государств, не устанавливая обязательств для передающих государств. Некоторые делегации выразили свою оценку и понимание принципов этого предложения, но заявили, что они против или колеблются в отношении включения его в текст, или даже в преамбулу Конвенции. Один из них, делегат Кении предложил, чтобы предложения были отражены в данном докладе. Это предложение нашло поддержку среди нескольких делегаций, включая делегацию Сенегала, которая, однако, предпочла, чтобы предложение было отражено в преамбуле или в тексте Конвенции.

137. Как объяснялось выше в пункте 51, Главная комиссия получила предложение по процедуре от делегаций Алжира и Соединенных Штатов Америки, которые, хотя и были разными, имели сходные моменты. В основном оба предложения затрагивали необходимость принятия Конференцией документа (возможно, резолюции, рекомендации или письма), который был бы передан вместе с документацией Конференции должностным лицам других органов, рассматривающих данный вопрос. Была образована Рабочая группа для выработки рекомендаций по разрешению этой проблемы, и в результате дискуссия по другим предложениям была отложена до тех пор, пока группа не выполнит свою работу.

138. К концу дискуссии по Статье 7 и до этого переноса обсуждения, однако, авторы UNESCO/WIPO/CONFSAT/28, предлагающего новую статью 7-бис (пункт 7, ранее пункт 5 по вышеприведенному перечню), приступили к изложению своего предложения. Вначале делегация Союза Советских Социалистических Республик сняла два предложения в документе UNESCO/WIPO/CONFSAT/8 , т.к. они касались сигналов непосредственного вещания, относительно чего существуют разногласия по сфере охвата, с тем условием, что они будут упомянуты в данном докладе. Речь идет о пунктах 3 и 4 в вышеприведенной таблице, где их тексты приводятся полностью.

139. Выступая в первый раз по предложению относительно новой статьи 7-бис (пункты 5 и 7 в вышеприведенной таблице), делегаты Союза Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республики ссылались на ряд многосторонних соглашений для поддержки предложения относительно того, что отдельные государства должны взять на себя ответственность за передачи со спутников и утверждали, что принципы Международного права, выраженные в этих соглашениях, относятся ко всем видам спутникового вещания как непосредственного, так и от"точки до точки". Они считали, что предложение поэтому логически входит в сферу действия Конвенции, которая, они повторили, касается как программ, так и сигналов.

140. Рабочая группа выработала компромиссное предложение (CONFSAT/34), выразившееся в проекте письма. Однако до его обсуждения Главная комиссия возвратилась к всестороннему обсуждению предложения по новой Статье 7-бис (приведенный выше пункт 7) и по соответствующему пункту в преамбуле (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/32 пункт 9 выше). В начале этих дебатов была сделана попытка определить, которые из содержащихся в пяти документах девяти предложений все еще находились в Главной комиссии. Фактически положение казалось таковым, что в случае принятия Рабочей группой предлагаемых письма и процедуры, авторы снимут другие соответствующие поправки за исключением предложения относительно новой статьи 7-бис (пункт 7 в вышеприведенной таблице). Было условлено, что поскольку все они касались одного и того же пункта, судьба предложения по документу UNESCO/WIPO/ CONFSAT/32 (пункт 9 по таблице) будет зависеть от решения Конференции относительно предлагаемой Статьи 7-бис.

141. Широкое обсуждение по предложению, содержащемуся в UNESCO/WIPO/CONFSAT/28 (пункт 7 в вышеприведенной таблице), было открыто делегатом Чехословакии, который привел те же аргументы, что и предыдущие сторонники предложения. Его взгляды были поддержаны в принципе делегатами Алжира и Венгрии, и делегация Туниса приветствовала это предложение. Другие делегации утверждали, что Договор о космосе не касается вопроса о вещании через спутники, который в настоящее время рассматривается Юридическим подкомитетом по космосу Организации Объединенных Наций. Кроме того, другие делегации повторили

утверждение, что предложение носит схоластический характер в свете фактов исключения сигналов непосредственного вещания. Делегации Берега Слоновой Кости и Ганы попросили уточнить процедурную ситуацию. Делегация Соединенного Королевства внесла формальное предложение закончить дебаты и предложила голосовать. Было проведено голосование, и предложение по документу UNESCO/WIPO/CONFSAT/28 (вместе с соответствующим предложением по документу UNESCO/WIPO/CONFSAT/32) было отклонено 24-я голосами против 9-и при 9-и воздержавшихся.

142. После этого Главная комиссия рассмотрела текст письма, подготовленного Рабочей группой (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/34), и приняла его с тем условием,что оно будет отработано Редакционным комитетом. После этого текст, подготовленный Редакционным комитетом (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/34 Rev.), был принят Главной комиссией, а затем в свою очередь и пленарным заседанием (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/37). Текст этого письма содержится в Приложении В данного доклада.

СТАТЬЯ 11 : ДЕНОНСАЦИЯ

143. В результате принятого Конференцией решения снять пункт 3) Статьи 9 найробийского проекта (ныне Статья 10 Конвенции) и в соответствии с предложением Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Белорусской Советской Социалистической Республики (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/8) было снято упоминание о последнем положении пункта 1).

СТАТЬЯ 12 : НОТИФИКАЦИИ

144. Эта статья была переработана с целью приведения ее в большее соответствие аналогичному положению Конвенции о фонограммах 1971 г. Конференция пришла к согласию относительно того, что в дополнение к оригиналам на английском, французском, русском и испанском языках Генеральными директорами ЮНЕСКО и ВОИС будут выработаны, после консультаций с соответствующими правительствами, официальные тексты на арабском, голландском, немецком, итальянском и португальском языках.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

145. Было решено, что Брюссельская конференция выработает Заключительный акт, который участвующие государства подписали бы в удостоверение фактических событий Конференции. Проект был подготовлен Секретариатом и направлен в Главную комиссию (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/35) и затем, после некоторых изменений, пленарному собранию (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/39). После включения некоторых новых поправок он был принят и подписан 39 государствами 21 мая 1974 года.

УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА

146. На последнем пленарном заседании Конференции был рассмотрен и единогласно утвержден, с некоторыми поправками, проект текста настоящего доклада (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/42 (Prov.)).

РЕЗОЛЮЦИЯ

147. По предложению, представленному делегацией Франции (документ UNESCO/WIPO/CONFSAT/40) и учитывая большое количество заявлений, выражающих полное согласие с ним, Конференция приняла резолюцию (приложение С данного доклада), в котором выражает признательность правительству Бельгии за гостеприимство и за помощь, которая обеспечила успех совещания.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

СПИСОК УЧАСТНИКОВ, ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СЕКРЕТАРИАТА КОНФЕРЕНЦИИ

(см.страницы 15-44)

ПРИЛОЖЕНИЕ В

ПИСЬМО ОТНОСИТЕЛЬНО ДОКУМЕНТА ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/23, УТВЕРЖДЕННОЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ

Г-н Генеральный Секретарь,

1. На Международной конференции государств по распространению несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, было внесено предложение Белорусской Советской Социалистической Республики, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Чехословацкой Социалистической Республики включить в Конвенцию новую дополнительную статью, гласящую:

"Каждое договаривающееся государство берет на себя обязательство в любых случаях исключать из программ, передаваемых через спутники, материалы, наносящие ущерб делу поддержания международного мира и безопасности, пропагандирующие идеи войны, национальной и расовой ненависти и направленные на вмешательство во внутренние дела других государств или подрывающие национальные законы, обычаи и традиции".

2. Хотя значительное число делегаций считает упомянутый в пункте 1 вопрос важным, Конференция считает, что он не находится в пределах целей Конференции.

3. Направляю Вам в приложении отчет и стенограммы Конференции, относящиеся к этому вопросу, с тем чтобы эти документы можно было разослать государствам-членам в виде официального документа Организации Объединенных Наций и представить их Комитету по мирному исследованию и использованию космического пространства, с тем чтобы он мог принять их во внимание в своей работе.

Примите, г-н Генеральный Секретарь, заверения в моем высоком к Вам уважении.

Председатель Конференции

Г-ну Курту Вальдхайму,
Генеральному Секретарю
Организация Объединенных Наций

ПРИЛОЖЕНИЕ С

РЕЗОЛЮЦИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННАЯ ДЕЛЕГАЦИЕЙ ФРАНЦИИ И УТВЕРЖДЕННАЯ КОНФЕРЕНЦИЕЙ

Международная конференция государств, состоявшаяся в Брюсселе с 6 по 21 мая 1974 года в целях выработки международной конвенции по распространению несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, желает перед завершением своей работы выразить бельгийскому правительству огромную благодарность и искреннюю признательность за щедрое гостеприимство, оказанное Конференции, а также за заботу, проявленную как по поводу организации, так и по поводу обеспечения успеха встречи.

СТЕНОГРАФИЧЕСКИЕ ОТЧЕТЫ

В пунктах с 1 по 1249 Стенографических отчетов любые ссылки на Проект Конвенции или отдельные статьи Проекта Конвенции относятся, если не указано иное, к Проекту Конвенции, принятому в Найроби (см. Приложение А документа UNESCO/OMPI/CONFSAT/3). В пунктах с 1250 по 1462 они относятся к Проекту Конвенции, представленному Главной комиссии Редакционным комитетом (см. документ UNESCO/OMPI/CONFSAT/36); и с пункта 1463 и далее они относятся к Проекту Конвенции, представленному Пленарному заседанию Главной комиссией (см. текст документа UNESCO/OMPI/CONFSAT/38). Этот текст почти тождественен тексту Конвенции.

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ ОТКРЫТИЯ(1)

Понедельник, 6 мая 1974 г.
16ч.

1.1 LE MINISTRE DE LA CULTURE FRANCAISE (Belgique) [F] : Le Gouvernement belge est heureux d'accueillir à Bruxelles la Conférence internationale d'Etats sur la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite.

1.2 En ma qualité de Ministre de la culture française de ce gouvernement, et au nom de celui-ci, avec ma collègue, Mme le Ministre de la culture néerlandaise, je salue M. René Maheu, Directeur général de l'Unesco, et M. Arpad Bogsch, Directeur général de l'OMPI, et je me réjouis de leur présence à l'effet de procéder à l'ouverture de la Conférence.

1.3 La Belgique se félicite de faire partie de l'une et l'autre de ces deux institutions avec lesquelles elle entretient les meilleurs rapports de collaboration, et qui, une nouvelle fois, ont démontré leur savoir-faire dans l'excellente et minutieuse préparation qu'elles ont faite conjointement de la présente rencontre internationale.

1.4 Je souhaite une cordiale bienvenue aux nombreuses délégations d'Etats de toutes les parties du monde, aux représentants des institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'à ceux des Organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales venus ici pour apporter le précieux concours de leur compétence et de leur esprit constructif.

1.5 Ainsi qu'il ressort de la dénomination même de la Conférence, la tâche qui vous est confiée touche de très près au développement spirituel, culturel, voire matériel des populations.

1.6 Grâce à cette réalisation géniale de la technique moderne que constituent les satellites artificiels fonctionnant dans l'espace extraterrestre, il est devenu possible que les informations et les événements les plus divers soient communiqués instantanément aux hommes jusque dans les coins les plus reculés de la terre. Il est, toutefois, bientôt apparu que la mise en oeuvre de cette performance se heurtait à de sérieux écueils, notamment pour assurer le respect nécessaire des obligations contractuelles envers les personnes contri-

---

(1) См. документ UNESCO/OMPI/CONFSAT/VR.1 (prov.)

buant aux programmes transmis par la voie spatiale. Il en résulte que la radiodiffusion par satellite ne pourra se réaliser avec toute l'ampleur possible et souhaitable qu'à partir du moment où seront assurées les garanties juridiques la mettant à l'abri des captations illicites.

1.7 Il y a donc un problème assez complexe soumis à votre sagacité. A trois reprises déjà, un comité d'experts gouvernementaux s'est attaché à en trouver la solution. Finalement, le troisième comité s'est rallié à une formule simplifiée qu'il a déclarée susceptible de rencontrer une adhésion générale.

1.8 Je crois en conclure que votre Conférence va s'ouvrir sous d'heureux auspices. Quoi qu'il en soit, je forme des voeux pour que, si des difficultés surgissaient encore, elles soient surmontées grâce à vos clairvoyants efforts et à votre bonne volonté à tous.

1.9 L'enjeu est, en effet, d'importance : l'heureux aboutissement de vos travaux apportera une contribution substantielle au rapprochement des peuples.

1.10 Je cède maintenant la parole à M. René Maheu, Directeur général de l'Unesco.

2.1 LE DIRECTEUR GENERAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) [F] : C'est pour moi un grand honneur que d'ouvrir, au nom de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, la Conférence internationale d'Etats convoquée conjointement par l'Unesco et l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle en vue d'adopter une convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite.

2.2 Qu'il me soit permis d'abord d'exprimer au Gouvernement belge ma vive gratitude pour la généreuse hospitalité avec laquelle il a bien voulu accueillir cette conférence. Nul lieu ne pourrait être plus propice à une telle réunion que ce Palais d'Egmont qui, au cours de son histoire, a abrité tant d'éminents personnages.

2.3 Je suis certain de me faire l'interprète de tous en remerciant S. Exc. Mme H. de Backer-Van Ocken, Ministre de la culture néerlandaise et des affaires flamandes et S. Exc. M. Jean-Pierre Grafé, Ministre de la culture française, qui ont bien voulu honorer de leur présence cette séance inaugurale, des excellentes conditions de travail qui nous sont si aimablement offertes à Bruxelles.

2.4 J'adresse mes compliments les plus cordiaux aux délégués et observateurs gouvernementaux - diplomates, juristes, spécialistes du droit d'auteur et des questions de radiodiffusion - rassemblés ici aujourd'hui.

2.5 Je tiens également à souhaiter la bienvenue aux représentants des organisations soeurs du système des Nations Unies et des autres organisations intergouvernementales qui sont étroitement

associées à l'action de l'Unesco dans le domaine des communications spatiales, où une approche interinstitutionnelle intégrée s'impose de toute évidence.

2.6 Je me félicite pareillement de la présence d'observateurs d'organisations internationales non gouvernementales qui, de points de vue divers mais avec un même intérêt fervent, se préoccupent de la protection des signaux de télévision transmis par satellite.

2.7 Enfin, c'est avec un plaisir tout particulier que je salue M. Arpad Bogsch, Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI), qui, je l'ai dit, partage avec l'Unesco la responsabilité de la convocation de cette Conférence internationale d'Etats. Le Secrétariat mis à la disposition de la Conférence se compose, je tiens à le souligner, de fonctionnaires spécialistes de nos deux Organisations.

2.8 C'est par la résolution 5.134, adoptée à sa seizième session, en 1970, que la Conférence générale de l'Unesco a décidé que les questions de propriété intellectuelle soulevées par les communications spatiales devraient faire l'objet d'une étude approfondie et m'a autorisé, à cette fin, à convoquer, conjointement avec le Directeur général de l'OMPI, un Comité d'experts gouvernementaux chargé notamment de déterminer si la protection des signaux de télévision transmis par satellites de communication nécessitait ou non l'élaboration d'un nouvel instrument international.

2.9 Ce Comité s'est réuni à Lausanne du 21 au 30 avril 1971. Sans vouloir faire l'historique complet des travaux préparatoires qui ont permis de mettre au point le projet de Convention dont vous êtes saisis, je rappellerai qu'après avoir envisagé différentes solutions pour assurer la protection des signaux de télévision transmis par satellite, le Comité de Lausanne, bien qu'ayant élaboré un projet de texte, a constaté "que l'échange de vues auquel il a procédé n'a pas, en dépit de son utilité indéniable, abouti à des propositions qui permettraient une prise de position sur l'opportunité de convoquer une conférence diplomatique" et a, en conséquence, émis le voeu d'être "convoqué au moins encore une fois pour essayer de rapprocher davantage les positions tant des gouvernements que des milieux intéressés".

2.10 Répondant à ce voeu, le Conseil exécutif de l'Unesco m'a autorisé, par la décision 4.5.1, adoptée à sa 88ème session, à convoquer, conjointement avec le Directeur général de l'OMPI, un deuxième Comité d'experts gouvernementaux.

2.11 Celui-ci réuni à Paris du 9 au 17 mai 1972, a apporté un certain nombre de modifications au projet de Lausanne. Toutefois, n'ayant pu, lui non plus, aboutir à des résultats permettant la convocation d'une conférence diplomatique, ce deuxième Comité d'experts gouvernementaux a adopté une résolution recommandant la convocation d'un troisième Comité que la Conférence générale de l'Unesco, lors de sa dix-septième session, m'a autorisé à réunir en 1973, conjointement avec le Directeur général de l'OMPI.

2.12 La Conférence générale a en outre décidé que, si ce troisième Comité faisait une recommandation dans ce sens, une conférence intergouvernementale serait convoquée en 1974 pour élaborer et adopter une convention internationale appropriée sur la protection des signaux de télévision transmis par satellite.

2.13 Conformément à cette résolution de la Conférence générale et à la décision 9.1.3 prise par le Conseil exécutif de l'Unesco à sa 91ème session, le troisième Comité s'est réuni à Nairobi du 2 au 11 juillet 1973, sur l'aimable invitation du Gouvernement du Kenya. Ce troisième Comité, vous le savez, a radicalement modifié l'orientation générale et le cadre juridique du projet élaboré par les deux Comités précédents. En effet, alors que ce projet s'inspirait de conceptions ressortissant au droit d'auteur et aux droits dits voisins du droit d'auteur, le texte établi à Nairobi a pour effet de transférer la convention envisagée du domaine du droit international privé à celui du droit international public en ce qu'elle ne reconnaît pas de droits privatifs ou exclusifs et qu'elle prévoit que les Etats contractants s'engageront à prendre les mesures adéquates pour faire face à la distribution de signaux par des distributeurs auxquels ils ne sont pas destinés et seront libres de mettre en oeuvre cette obligation conventionnelle de la façon qui leur convient : mesures administratives, lois ou règlements en matière de télécommunications, sanctions particulières aux signaux, etc. A l'issue de ses travaux, le Comité de Nairobi a estimé avoir "rempli entièrement son mandat en établissant un projet de convention susceptible de recueillir une acceptation générale" et a recommandé "qu'une conférence diplomatique soit convoquée en 1974 aux fins de conclure une convention internationale en la matière".

2.14 Réuni peu après, le Conseil exécutif de l'Unesco, lors de sa 93ème session, rappelant la résolution adoptée à cet égard par la Conférence générale à sa dix-septième session en 1972 et "prenant note avec reconnaissance de l'invitation faite par le Gouvernement belge de tenir cette conférence en Belgique", décidait que celle-ci aurait lieu à Bruxelles du 6 au 21 mai 1974 et me demandait de me concerter avec le Directeur général de l'OMPI, à la lumière des décisions qui seraient prises à ce sujet par les organes compétents de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle de manière que les dispositions prises en vue de la Conférence le soient en coopération et en complète harmonie avec le Directeur général de l'OMPI. Le fait que la présente Conférence se tienne sous les auspices conjoints des deux Organisations montre bien que le souci exprimé par le Conseil exécutif de l'Unesco a trouvé un écho pleinement favorable dans les décisions prises par l'OMPI.

2.15 La Conférence qui s'ouvre aujourd'hui revêt une importance et une signification éminentes au regard des responsabilités constitutionnelles de l'Unesco dans le cadre du système des Nations Unies.

2.16 En effet, comme l'attestent diverses résolutions adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies, l'ONU s'attache à définir des principes et à prendre ou à recommander des mesures propres à favoriser la coopération internationale dans l'utilisation des communications spatiales de façon que ces communications ne servent que

le bien de l'humanité et profitent à tous les Etats, quel que soit leur stade de développement scientifique ou économique.

2.17 Les résolutions de l'Assemblée générale et les rapports du Groupe de travail des satellites de radiodiffusion directe mettent en lumière certaines des caractéristiques essentielles de la répartition des compétences entre l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées qui y sont reliées. Si l'ONU s'occupe des questions générales relatives aux satellites dans la mesure où elles concernent les utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique et si l'Union internationale des télécommunications se charge d'assurer sur le plan technique la coordination internationale et l'utilisation rationnelle de toutes les formes de télécommunications, des responsabilités très larges reviennent à l'Unesco en matière de communications spatiales du point de vue de la substance des messages puisque, aux termes de son Acte constitutif, il lui incombe de "faciliter la libre circulation des idées, par le mot et par l'image" et de recommander à cet effet "tels accords internationaux qu'elle juge utiles".

2.18 C'est dans cet esprit que, dès sa onzième session, en 1960, la Conférence générale considérait "que la conquête de l'espace doit servir à des fins pacifiques et qu'on aperçoit déjà comment des satellites artificiels ou des engins stationnant plus près de la Terre pourraient permettre la diffusion de programmes d'éducation couvrant des territoires étendus" (résolution 1.1322).

2.19 De fait, par la portée et la souplesse accrues qu'elles offrent comme par le recours aux nouvelles méthodes de télé-enseignement, les communications par satellite paraissent être de nature à fournir une solution technique à certains problèmes majeurs que les pays en voie de développement rencontrent dans le domaine de l'éducation, qu'il s'agisse de la généralisation de l'enseignement scolaire, de l'alphabétisation massive ou de l'éducation permanente des adultes.

2.20 En ce qui concerne la science et la technologie, devant la prolifération et la spécialisation croissantes d'une documentation à laquelle il est nécessaire d'avoir accès complètement et rapidement, les nombreuses possibilités de diffusion de l'information que les satellites peuvent procurer permettront d'établir des liaisons à longue distance, permanentes ou instantanées, entre universités ou centres de recherche situés dans différentes régions du monde. A cet égard, il convient de rappeler qu'à sa dix-septième session, la Conférence générale a décidé, par sa résolution 2.131, de lancer un programme international à long terme sur le transfert de l'information scientifique et technique dénommé UNISIST, dont le Comité directeur s'est réuni pour la première fois en novembre 1973.

2.21 Enfin, pour ce qui est des échanges culturels, les communications spatiales peuvent désormais élargir aux dimensions du monde la connaissance des grandes oeuvres de l'esprit dans des domaines tels que la musique, le théâtre, les arts plastiques, la danse, où la communion esthétique, qui exige la présence physique d'auditeurs ou de spectateurs, se limitait jusqu'à présent à des publics restreints.

2.22 On voit combien est vaste, considérée sous l'angle des services de communication, la gamme offerte par les possibilités d'utilisation des satellites, qui peuvent assurer tous les services de télécommunications, lesquels comprennent non seulement les catégories classiques (téléphonie, télégraphie, télex, fac-similé, radiodiffusion, etc.), mais encore de nouveaux services tels que vidéophone, transmissions de données et télévision en circuit fermé.

2.23 Mais - on ne saurait trop le souligner - à mesure que les diverses utilisations des communications par satellite se multiplient et se précisent, les responsabilités s'imposent avec plus de force. A sa seizième session en 1970, la Conférence générale de l'Unesco, après avoir rappelé l'apport considérable que les communications spatiales peuvent fournir à l'éducation et au développement national, m'a autorisé notamment, par sa résolution 4.132, à préparer et à lui soumettre à sa session suivante "un projet de déclaration sur les principes directeurs de l'emploi des communications spatiales pour la libre circulation de l'information, l'extension de l'éducation et l'intensification des échanges culturels". Cette déclaration a été effectivement préparée, soumise à la Conférence générale et adoptée par elle, en 1972, à sa dix-septième session. Et je me dois de rappeler ici que dans ses considérants, la Déclaration proclame le droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique. La présente Conférence participe de la même préoccupation fondamentale.

2.24 C'est ainsi qu'il vous revient d'élaborer des règles de nature à mettre au service de l'humanité tout entière les possibilités sans précédent de diffusion qu'offrent les satellites de communication. Je sais combien la tâche est complexe et délicate. Mais je connais aussi votre compétence et votre dévouement ainsi que votre sens élevé des responsabilités et c'est de tout coeur que je forme des voeux pour le succès de vos importants travaux.

3. LE MINISTRE DE LA CULTURE FRANCAISE (Belgique) [F] : Je passe maintenant la parole à M. le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, le Dr. Arpad Bogsch.

4.1 THE DIRECTOR GENERAL OF THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) [E]: In the name of the World Intellectual Property Organization, I should like to express thanks and appreciation for the assistance which the present diplomatic Conference is receiving from the Government of Belgium. This extremely pleasant conference room, in a historic building, in the midst of beautiful trees and a picturesque garden is certainly an excellent choice and a valuable contribution to the serenity which is indispensable for any multi-national negotiation to succeed.

4.2 I should like, Mr. Director-General Maheu, to thank you for the cordial words you addressed to WIPO, and to use this occasion to emphasize the importance I attach to the very close and friendly collaboration which exists between our Secretariats. Such a collaboration is desirable for many reasons among which, however, the most important is that the two Organizations, by a joint effort,

are more likely to achieve good results, rapidly and at a lesser cost than if each of them had worked separately. We shall continue to do our best that the efficient and cordial relations that exist should continue.

4.3 May I close by expressing the hope that your discussions will be interesting and the outcome of the Conference satisfactory to all of you. Such a result is, I am sure, the ardent wish both of our hosts, the Belgian Government, and of the two Organizations which sponsor this diplomatic Conference.

5. LE MINISTRE DE LA CULTURE FRANCAISE (Belgique) [F] : Je pense que dans quelques instants vous allez déjà avoir une première réunion. Je vous souhaite à nouveau un excellent séjour à Bruxelles et un travail fructueux.

6. La séance est levée

ПЕРВОЕ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Понедельник, 6 мая 1974 г.
16ч. 45

Президент: M. René Maheu (Directeur général de l'Unesco)

Следующий: M. Gérard de San (Chef de la délégation de la Belgique)

7.1 LE DIRECTEUR GENERAL DE L'UNESCO [F] : L'ordre du jour provisoire vous invite à procéder aujourd'hui à l'élection de votre Président. Je demande s'il y a des propositions ?

7.2 M. le délégué de la Tunisie.

8. M. SAID (Tunisie) [F] : Ce n'est pas pour sacrifier à la tradition qui veut que nous proposions le chef de la délégation du pays hôte à la présidence, que la délégation tunisienne propose M. de San à ce poste. Mais c'est pour les éminentes qualités de courtoisie et de compétence que nous lui connaissons. M. de San, Directeur général honoraire au Ministère de l'éducation nationale, est connu de la plupart d'entre nous et nous avons eu maintes fois l'occasion d'apprécier ses contributions constructives et toujours conciliantes lors des conférences sur le droit d'auteur où il représente la Belgique depuis de très nombreuses années.

---

(1) См. документ UNESCO/OMPI/CONFSAT/VR.2 (prov.)

9. LE DIRECTEUR GENERAL DE L'UNESCO [F] : M. le délégué du Maroc.

10. M. CHAKROUN (Maroc) [F] : La délégation du Maroc est heureuse d'appuyer cette proposition et de partager tout ce que vient de dire le délégué de la Tunisie.

11.1 LE DIRECTEUR GENERAL DE L'UNESCO [F] : Cette proposition ayant été faite et appuyée, s'il n'y a pas d'autre proposition, puis-je vous demander d'y donner suite par la voie habituelle en pareil cas, c'est-à-dire par acclamation.

11.2 J'invite le Chef de la délégation belge à occuper le fauteuil présidentiel. Mes félicitations.

12.1 LE PRESIDENT [F] : Je suis très sensible à l'honneur que vous me faites et qu'à travers ma personne vous faites à mon pays en me confiant la présidence de cette Conférence diplomatique et je vous en remercie sincèrement.

12.2 Croyez bien que je mesure toute l'importance qu'il y a à ce que les débats se déroulent à la satisfaction de tous les participants. Je pense d'ailleurs que ceux-ci aborderont avec un préjugé favorable le projet de Convention issu de la proposition ingénieuse présentée au troisième Comité d'experts gouvernementaux par les délégations du Maroc, du Brésil, de l'Inde et du Mexique. Ce Comité a accueilli cette proposition avec d'autant plus de faveur que les deux premiers Comités et lui-même s'étaient heurtés à des difficultés insurmontables, voire à l'impasse, aussi longtemps qu'ils s'acharnaient à vouloir structurer un instrument sur la base du droit privé. Notre pronostic est donc résolument optimiste. J'ai la conviction que grâce à l'excellent travail de préparation qui a déjà été fait, grâce aussi à la volonté d'aboutir et à l'esprit de conciliation, la Conférence réalisera une oeuvre profitable à l'humanité.

12.3 Je crois que nous pouvons, si vous le voulez bien, passer aujourd'hui à la constitution du Comité de vérification des pouvoirs et je vous propose à cet effet la désignation des délégations du Canada, de la France, du Ghana, de la Hongrie, du Japon, du Mexique, et du Sénégal.

12.4 Y a-t-il des observations à formuler à cet égard ? Puis-je conclure que votre silence est approbateur et considérer que l'élection de ces délégations est faite à l'unanimité ? Il en sera ainsi et je vous en remercie.

12.5 Le Comité de vérification des pouvoirs se réunira demain matin à 9 h. 30 dans la salle bleue qui se trouve dans ce même bâtiment.

12.6 La séance plénière reprendra ensuite à 10h. 30 et à ce moment-là, nous procéderons à l'élection des autres membres du Bureau : les Vice-présidents, le Rapporteur général, le Président de la Commis-

sion principale, et à la constitution du Comité de rédaction avant de passer à l'adoption de l'Ordre du jour.

12.7 Je crois que nous pouvons pour aujourd'hui, lever la séance.

13. La séance est levée

ВТОРОЕ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Вторник, 7 мая 1974 г.
10ч. 45

Президент: M. G. de San (Belgique)

14. Le PRESIDENT [F] : Nous allons demander au Président du Comité de vérification des pouvoirs qui s'est réuni ce matin de bien vouloir faire rapport sur les travaux de celui-ci. Le Président du Comité est le Chef de la délégation sénégalaise. Je lui donne la parole.

15.1 M. N'DIAYE (Sénégal, Président du Comité de vérification des pouvoirs) [F] : Le Comité de vérification des pouvoirs constitué par la Conférence le 6 mai 1974 a tenu une séance à 9h. 30 ce matin. Le Comité est composé des délégués des Etats suivants : Canada, France, Ghana, Hongrie, Japon, Mexique et Sénégal. Sur proposition de la délégation de la France, le Comité a élu à l'unanimité à sa présidence le Chef de la délégation du Sénégal.

15.2 Le Comité a procédé, conformément aux dispositions des articles 3, 4 et 7 du Règlement intérieur provisoire, à l'examen des pouvoirs reçus par le Secrétariat de la Conférence. Le Comité a constaté que les délégations des Etats énumérés ci-après invités à la Conférence aux termes de l'article 1 du Règlement intérieur provisoire étaient, conformément aux alinéas 1 et 2 de l'article 3 dudit Règlement, dûment accréditées à participer à la Conférence et avaient également les pleins pouvoirs pour signer la Convention qui sera adoptée. Ces Etats sont les suivants : Brésil, Chypre, Côte d'Ivoire, Emirats arabes unis, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Israël, Kenya, Liban, Maroc, Sénégal et Suisse.

15.3 Le Comité a constaté que les délégations des Etats énumérés ci-après, invités à la Conférence aux termes de l'article 1 du Règlement intérieur provisoire, étaient dûment accréditées, conformément à l'alinéa 1 de l'article 3 dudit Règlement, à participer à la Conférence. Ces Etats sont les suivants : République fédérale d'Allemagne, République socialiste soviétique de Biélorussie, Canada, Danemark, Finlande, France, Ghana, Hongrie, Japon, Norvège, Pays-Bas, République socialiste soviétique d'Ukraine, Royaume-Uni, Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques.

(1) См. документ UNESCO/CMPI/CONFSAT/VR.3 (prov.)

15.4 Les délégations des Etats énumérés ci-après ont présenté des documents ne répondant pas aux conditions prévues à l'alinéa 1 de l'article 3 du Règlement : Algérie, Australie, Autriche, Belgique, Egypte, Equateur, Guatémala, Irak, Iran, Italie, Luxembourg, Mexique, Monaco, République démocratique allemande, République Unie du Cameroun, Tchécoslovaquie et Tunisie.

15.5 Le Comité propose que ces documents soient acceptés comme constituant les pouvoirs provisoires des délégations de ces Etats, sous réserve du respect ultérieur des dispositions de l'article 4, alinéa 2, du Règlement intérieur provisoire et que, dans l'intervalle, ces délégations soient admises à participer aux travaux de la Conférence et soient autorisées à siéger provisoirement avec les mêmes droits que les autres délégations.

15.6 Le Comité a ensuite examiné les documents accréditant des observateurs d'organisations internationales. Je vais vous en donner la liste. Tout d'abord, les organisations intergouvernementales : l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du travail, l'Organisation des Etats américains, le Conseil de l'Europe, l'Organisation des Etats arabes pour l'éducation, la culture et la science, l'Organisation internationale des télécommunications par satellite.

15.7 Enfin, le Comité a examiné les documents accréditant les observateurs des organisations internationales non gouvernementales invitées à la Conférence conformément à l'article 2 (c) du Règlement intérieur provisoire. Ces organisations sont les suivantes : Association interaméricaine de radiodiffusion, Association littéraire et artistique internationale, Confédération internationale des sociétés d'auteurs et compositeurs, Confédération internationale des travailleurs intellectuels, Conseil international de la musique, Conseil international du cinéma et de la télévision, Fédération internationale de l'industrie phonographique, Fédération internationale des acteurs, Fédération internationale des artistes de variétés, Fédération internationale des musiciens, Institut International du théâtre, Secrétariat international des syndicats du spectacle, Société internationale pour le droit d'auteur, Syndicat international des auteurs, Union européenne de radiodiffusion, Union internationale des éditeurs, Union des radiodiffusions et télévisions nationales d'Afrique.

15.8 Le Comité ayant constaté qu'un certain nombre d'Etats invités à la Conférence n'avaient pas encore envoyé de pouvoirs accréditant une délégation, exprime le souhait que de tels pouvoirs soient remis au plus tôt au Secrétariat.

15.9 Lors des débats du Comité de vérification des pouvoirs, la question de savoir s'il était prévu qu'un Acte final soit établi à la fin des travaux de la Conférence a été soulevée.

15.10 La délégation du Japon a indiqué qu'il était d'usage dans les conférences internationales d'Etats qu'un Acte final soit soumis à la signature, comportant en annexe une copie de la convention

adoptée, et que les signatures de cet Acte final par les délégations participant à la Conférence avaient l'effet juridique en particulier de finaliser explicitement le texte de la Convention.

15.11 Le Secrétariat, se référant à certains précédents, a fait remarquer que la question de savoir si un Acte final devait être établi à l'issue des délibérations de la Conférence et quel devait en être le contenu, était du ressort de la Conférence elle-même et que, dans l'affirmative, il appartenait aux délégations présentes à la Conférence d'apprécier si elles étaient habilitées à signer un tel Acte.

15.12 Les pouvoirs de la République démocratique allemande, étant parvenus après la clôture de la séance du Comité, nous n'avons pas eu le temps matériel de faire traduire ce document. Nous l'examinerons à la prochaine réunion du Comité.

16.1 Le PRESIDENT [F] : Je demande à l'Assemblée si elle n'a pas d'observations à faire sur le rapport et, en particulier, je lui demande si elle est d'accord pour autoriser les délégations qui ne sont pas encore tout à fait en règle eu égard au Règlement à participer aux débats avec les mêmes pouvoirs que les autres délégations. Je suppose qu'il y a accord unanime à cet égard. Au sujet du dépôt des pouvoirs, je me permets de souligner l'importance de ce point. J'invite donc avec beaucoup d'insistance les délégations à faire le nécessaire pour que les pouvoirs arrivent en temps utile et soient remis au Secrétariat.

16.2 Je donne la parole à M. le délégué de la Roumanie.

17. M. SOARE (Roumanie) [F] : J'ai constaté que mon pays a été omis. Je voudrais préciser que la Roumanie participe à cette Conférence en qualité d'observateur sans droit de vote.

18. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole au Président du Comité de vérification des pouvoirs.

19. M. N'DIAYE (Sénégal, Président du Comité de vérification des pouvoirs) [F] : Je dois présenter mes excuses à la délégation de la Roumanie. En effet, les délégations de la Roumanie, de la Pologne et de la Bulgarie se sont enregistrées comme observateurs, je l'avais omis dans mon rapport ; nous avons reçu des fiches d'inscription qui indiquent bien qu'ils participent en qualité d'observateurs.

20.1 Le PRESIDENT [F] : Y a-t-il encore une délégation qui désire prendre la parole ? Je crois que je puis conclure que tout le monde est d'accord. Nous pouvons donc passer à la suite de nos travaux.

20.2 Avant d'aborder le point suivant je vous demanderai la permission de tenir une réunion officieuse des Chefs de délégations afin que puissent se faire dans les meilleures conditions possible les propositions concernant la composition du Bureau.

21. La séance est levée

ТРЕТЬЕ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Вторник, 7 мая 1974 г.
12ч. 20

Президент: M. G. San
(Belgique)

22.1 Le PRESIDENT [F] : Je vous prie d'excuser cette interruption un peu prolongée de la Conférence, mais la discussion a été très approfondie et nous sommes arrivés à un accord sur des propositions dont vous allez avoir connaissance.

22.2 Je crois que nous devons aborder maintenant l'examen du projet de Règlement intérieur. Au sujet de ce texte, la réunion des Chefs de délégations qui vient de se tenir vous propose, à l'article 5 du Règlement intérieur, de porter à cinq le nombre des Vice-présidents de la Conférence et de prévoir un seul Rapporteur général pour la Conférence et pour la Commission principale. Elle propose deux Vice-présidents pour la Commission principale et le nombre de huit membres pour le Comité de rédaction. Etes-vous d'accord sur ce nombre de vice-présidents et de membres du Comité de rédaction ? Je vous demanderai de commencer l'examen du Règlement intérieur que vous avez sous les yeux : c'est le document UNESCO/OMPI/CONFSAT/2. Je vais le considérer article par article.

22.3 Article premier, qui concerne la composition de la Conférence. Y a-t-il des objections à cette disposition ?

22.4 Adopté.

22.5 Article 2 concernant les observateurs et les représentants. Personne ne demande la parole ?

22.6 Adopté.

22.7 Article 3 : présentation des pouvoirs. Pas d'objection ?

22.8 Adopté.

22.9 Article 4 : admission provisoire. Pas d'objection ?

22.10 Adopté.

22.11 Article 5. La Conférence est-elle d'accord pour accepter le nombre de cinq Vice-présidents ?

22.12 Adopté.

22.13 Article 6 qui concerne les organes subsidiaires. Pas d'objection ?

22.14 Adopté.

---

(1) См. документ UNESCO/OMPI/CONFSAT/VR.4 (prov.)

22.15 Article 7 : Comité de vérification des pouvoirs.

22.16 Adopté.

22.17 Article 8 : Commission principale. Est-on d'accord en ce qui concerne le nombre de deux Vice-présidents ?

22.18 Je donne la parole à M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

23. Mr. WINTER (United States of America) [E]: I think this is merely drafting at this point. Since the proposal was made that there be one General Rapporteur for the Conference, in Rule 8 I believe you should omit the reference to the Rapporteur.

24.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois que la remarque est pertinente ; elle est partagée par toute l'assemblée, il me semble.

24.2 Je donne la parole à M. le délégué de la Tunisie.

25. M. SAID (Tunisie) [F] : Il conviendrait en effet de supprimer les trois derniers mots de l'article 8, mais si nous les supprimions nous serions en contradiction avec le paragraphe 2 de l'article 6. Je crois qu'il vaudrait peut-être mieux laisser ces mots mais le Rapporteur sera le même : on élira le même Rapporteur à l'Assemblée plénière et à la Commission principale pour ne pas avoir à modifier l'article 6 et l'article 8 à la fois.

26.1 Le PRESIDENT [F] : Je demande donc au Secrétariat de rédiger le texte de cette manière. Tout le monde est bien d'accord ?

26.2 Article 9, concernant le bureau. Pas d'objection ?

26.3 Adopté.

26.4 Article 10 : le Comité de rédaction serait composé de huit membres.

26.5 Adopté.

26.6 Article 11 : Fonctions du Président.

26.7 Adopté.

26.8 Article 12 : adopté.

26.9 Article 13 : adopté.

26.10 Article 14 : adopté.

26.11 Article 15 : adopté.

26.12 Article 16 : adopté.

26.13 Article 17 : ce sont d'ailleurs en général des clauses de style que l'on retrouve habituellement dans les projets de cette espèce.

26.14 Adopté.

26.15 Article 18 : adopté.

26.16 Article 19 : adopté.

26.17 Article 20 : adopté.

26.18 Article 21 : adopté.

26.19 Article 22 : adopté.

26.20 Article 23 : adopté.

26.21 Article 24 : adopté.

26.22 Article 25 : adopté.

26.23 Article 26 : adopté.

26.24 Article 27 : adopté.

26.25 Article 28 : adopté.

26.26 Article 29 : adopté.

26.27 Article 30 : adopté.

26.28 Article 31 : adopté.

26.29 Article 32 : adopté.

26.30 Y a-t-il accord unanime ? Merci.

26.31 Je vais maintenant vous faire part des propositions faites par la réunion des Chefs de délégations qui vient de se tenir. Cette réunion propose comme Vice-présidents de la Conférence les Chefs des délégations de la Hongrie, du Liban, du Maroc, du Mexique et du Royaume-Uni. Cette proposition est-elle adoptée ? Je vous remercie.

26.32 Pour la Commission principale, le Président proposé est le Chef de la délégation du Brésil, M. da Costa, et comme Vice-présidents, les Chefs des délégations du Japon et de la Suède.

26.33 Le Rapporteur général, unique donc, serait le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

26.34 Quant au Comité de rédaction, la présidence en serait confiée au délégué de la République fédérale d'Allemagne ; la vice-présidence au délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les

autres membres seraient les délégués du Canada, de la Côte d'Ivoire, de l'Espagne, de la France, du Kenya et de la Tchécoslovaquie.

26.35 Je donne la parole à M. le délégué de Chypre.

27. Mr. PHANOS (Cyprus) [E]: There is a point of order here. I am afraid that under the Rules of Procedure which have already been approved by the Conference, the Drafting Committee shall elect its own Chairman and Vice-Chairman. I would like to explain that my delegation fully supports the election of the delegates of the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics as Chairman and Vice-Chairman, respectively, of this Committee, but I am afraid that this decision has to be taken by the Committee and not by the Conference. It will, of course, be a formal decision because everybody is in agreement.

28.1 Le PRESIDENT [F] : Tout à fait d'accord. Il est bien entendu que ce point n'est pas décidé par la présente Assemblée. Les différents organes devront élire leurs Présidents et Vice-présidents respectifs.

28.2 Je considère donc adoptée la liste des membres du Comité de rédaction.

28.3 La séance est donc ajournée. Elle reprendra à 3 heures cet après-midi.

29. La séance est levée.

ЧЕТВЕРТОЕ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Вторник, 7 мая 1974 г.
15ч. 05

Президент: M. G. de San
(Belgique)

30.1 Le PRESIDENT [F] : Nous allons d'abord passer à l'adoption de l'Ordre du jour. Y a-t-il des objections ou certaines remarques à formuler au sujet de ce texte qui se trouve dans le document UNESCO/OMPI/CONFSAT/1 ? Je considère donc que cet Ordre du jour est approuvé.

30.2 Je vous propose de passer à la discussion générale du projet de Convention. Je donne la parole à M. le délégué des Pays-Bas.

31.1 M. VERHOEVE (Pays-Bas) [F] : Mon intervention sera brève pour ne pas alourdir les débats. La position du Gouvernement hollandais est restée fondamentalement inchangée. Depuis le premier Comité

(1) См. документ UNESCO/OMPI/CONFSAT/VR.5 (prov.)

d'experts de Lausanne, nous nous sommes déclarés prêts, après quelque hésitation, je dois l'avouer, à coopérer avec ceux qui estimaient qu'un nouvel instrument concernant la protection des émissions de radiodiffusion contre la distribution non autorisée devait être élaboré. La piraterie dans ce domaine a déjà commencé et ne cessera de grandir au fur et à mesure que la technologie se développera. La question est seulement de savoir comment organiser la protection contre cette piraterie.

31.2 A ce propos, nos experts ont, à l'origine, manifesté leur préférence pour une réglementation dans le cadre de la Convention de Rome sur les droits voisins et cela nonobstant le fait que nous n'avons pas adhéré jusqu'à présent à cette Convention. Toutefois, l'argument selon lequel cette convention a fait l'objet de peu de ratifications dans les douze années de son existence, qu'elle est périmée et qu'elle a une portée trop limitée pour régler cette matière d'une manière suffisante, a convaincu notre Gouvernement qu'il ne faut pas procéder selon cette voie. Pour protéger les organismes de radiodiffusion contre la piraterie, il faut un moyen plus efficace, car l'intérêt de la radiodiffusion à une telle protection nous a semblé toujours évident. Ce sont surtout les organismes de radiodiffusion qui seraient lésés par la piraterie car ils ne seraient pas remboursés des frais d'émission qui coûtent souvent cher et qui exigent en tout cas beaucoup d'efforts de la part des collaborateurs. Mais les organismes de radiodiffusion ne sont pas les seuls à souffrir de la piraterie. Ce sont également les auteurs et les artistes qui en subissent un préjudice. Durant les trois Comités d'experts successifs, les représentants de notre pays se sont toujours ralliés aux défenseurs de ces intérêts. Ainsi, et depuis 1971, nos experts ont suivi avec sympathie les efforts faits pour introduire dans ce nouvel instrument, parallèlement aux droits d'autorisation reconnus à la radiodiffusion, un droit d'autorisation pour les auteurs et un droit à être informés pour les artistes.

31.3 L'équilibre entre les différents intérêts en cause nous semblait ainsi garanti. A Nairobi, comme cela est bien connu, le droit d'autorisation a disparu du texte du projet de Convention. La nouvelle philosophie inspirée par la proposition marocaine a été pour nous, comme pour beaucoup d'autres délégations des pays ici représentés, une assez grande surprise. A la réflexion et après avoir entendu les opinions divergentes, nous ne sommes pourtant pas mécontents de cette solution et cela, pour plusieurs raisons. D'abord, elle semble avoir recueilli sinon l'unanimité, en tout cas, un sentiment favorable de la grande majorité des Etats, ce qui garantit un grand nombre de ratifications. En deuxième lieu, le nouvel instrument est resté un instrument simple comme on l'a souhaité dès le début. Le texte n'a pas été alourdi par une nouvelle disposition appartenant à un autre domaine, celui des conventions internationales sur le droit d'auteur ou les droits voisins, disposition qui était fortement controversée et qui risquait de faire échouer toute tentative pour arriver à un texte acceptable par un grand nombre d'Etats. Si les conventions internationales existant dans le domaine du droit d'auteur présentent des lacunes dans la protection, ce qui à notre avis n'est

pas absolument certain, ce sont ces conventions qui doivent être complétées et mises à jour. Mais surtout, le fait d'avoir porté cette protection sur le plan du droit international public et de laisser une grande liberté aux Etats pour choisir le moyen le plus approprié de garantir cette protection nous semble le grand avantage du nouvel instrument. Ainsi, par sa flexibilité, il pourrait, à notre avis, constituer un instrument très approprié pour accompagner sur le plan juridique l'évolution très rapide et sans doute spectaculaire des satellites sur le plan technique. Pour ce qui est de la position des auteurs et des artistes dans le domaine des émissions par satellite, notre délégation demeure fidèle à la position prise pendant les réunions des Comités d'experts. Elle suit avec sympathie toute tentative pour clarifier cette position, pour la renforcer si besoin est, sans vouloir compromettre pour autant l'assentiment qui se dessine déjà sur le plan international.

32. Le PRESIDENT /F/ : Je donne maintenant la parole à M. le délégué du Sénégal.

33.1 M. N'DIAYE (Sénégal) /F/ : La délégation sénégalaise voudrait très rapidement donner son point de vue d'une manière générale sur le sujet qui nous préoccupe aujourd'hui. A cet égard, elle tient à affirmer une fois de plus son soutien à la proposition marocaine, qui a permis au troisième Comité d'éviter de dresser un procès-verbal de carence. Et c'est dans la mesure où cette proposition est la seule qui soit acceptable, pour la majorité des délégations, que le projet qui nous est soumis a rencontré son agrément parce que ne rompant pas l'équilibre souhaité.

33.2 Mais également, a contrario, la délégation sénégalaise se réservera d'adopter la position qui convient si, pour un prétexte ou pour un autre, on voulait rompre cet équilibre déjà difficilement trouvé. En fait, de quoi s'agit-il ? Le besoin de faciliter la circulation et la diffusion des programmes éducatifs, culturels et artistiques d'une part, et le besoin de protéger les divers titulaires de droits d'autre part, avaient amené l'Unesco et l'OMPI, comme l'a rappelé hier M. le Directeur général de l'Unesco, à se pencher sur ce problème parce que ces Organisations estimaient que cela pouvait accélérer le processus d'éducation grâce au progrès des télécommunications. D'où la série des Comités d'experts qui se sont succédés. Il est bon de rappeler l'énoncé de leur mandat : l'étude des problèmes soulevés en matière de droit d'auteur et de protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion lors des transmissions par satellite. Cela supposait donc qu'on ne traite pas des signaux mais des programmes que portent ces signaux. On connaît la suite des travaux. Je ne vous parlerai pas des difficultés rencontrées et de la planche de salut tendue par la délégation marocaine. Cette proposition a-t-elle répondu aux préoccupations de l'Unesco et de l'OMPI dont nous venons de faire état ? Certes, le juriste passionné d'exégèse trouvera beaucoup à dire. Il pourrait même être tenté de répondre par la négative, mais si nous savons être réalistes nous ne pouvons que répondre par l'affirmative. Je dis bien "réalistes", car la Convention qui nous est proposée n'atteindra pas l'équilibre souhaité,

son objectif n'étant plus les programmes portés par les signaux, ce qui aurait peut-être choqué les juristes, mais les signaux eux-mêmes. Aucune catégorie de contributeurs aux programmes ne doit donc y être traitée d'une manière plus favorable que les autres. Je pense donc à cette référence que certaines délégations ont voulu faire à la Convention de Rome. Le Sénégal n'est pas partie contractante de la Convention de Rome mais n'a rien contre celle-ci - peut-être qu'un jour, il sera lié par cette Convention - mais si nous sommes arrivés à ce consensus, c'est délibérément. Les experts ont mis de côté le problème des contributeurs aux programmes et ne se sont attaqués en définitive qu'aux signaux - et si nous voulons maintenir l'équilibre, on ne doit plus s'enliser dans ces considérations qui, trois ans durant, nous ont tenus en échec.

33.3 Je terminerai en affirmant une fois de plus la ferme détermination de ma délégation de soutenir la proposition marocaine, en l'occurrence le projet de Convention qui nous est soumis, parce que nous considérons qu'elle est la seule qui puisse nous faire sortir de cette impasse.

34. Le PRESIDENT [F] : La parole est à M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

35.1 Mr. WINTER (United States of America) [E]: The United States Government is most pleased to participate in this very important international Conference which is being held in Brussels by the kind invitation of the Belgian Government. As we all know, the purpose of this Conference is to adopt a Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite.

35.2 Communications satellites are extraordinary instrumentalities, presenting the peoples of the world unique opportunities for cultural enrichment and greater understanding among each other. Improved communication and exposure to other countries must, we believe, advance us closer to the goal of harmonious relations among all inhabitants of this planet. The United States salutes this development and encourages the greatest possible use of the potential of communications satellites.

35.3 At the same time, we recognize that the advent of satellite communications has substantially increased the geographic area of coverage for television broadcasts. This has raised important problems, not only for broadcasters but also for everyone who contributes to the programmes carried by satellites.

35.4 In the first instance, I think most people will recognize the simple justice of preventing the improper use of programme-carrying signals. Broadcasters are entitled to some type of legal protection against having their signals picked up and transmitted by distributors who were not intended to receive them. Since there is broad recognition of the reasonableness of this view, adoption of an international agreement on this subject certainly appears to be justified.

35.5 In the United States, as elsewhere, television broadcasts are made on the basis of contractual agreements obligating broadcasters to pay for the broadcasting of a programme in specified geographical areas. Payment is directly related to the size of the broadcast area. Accordingly, if it is not possible to control the distribution of programme-carrying signals, programme owners, performers, and broadcasters have no basis for agreement on the appropriate payment for broadcast of a programme carried by satellite. The programme may not be carried at all in certain areas of the world under these circumstances. If the programme is carried by satellite, it probably will be done so only on payment of a fee covering the widest possible area reached by the satellite signal. This results in increased costs for programmes transmitted by satellite and undermines the enormous potential of satellites as a cheaper, more effective means of communication.

35.6 Although this problem has not had widespread impact so far, it is certain to do so in the future. My delegation fully supports the creation of a convention to protect against unauthorized distribution of programme-carrying satellite signals before the problem grows and it becomes difficult to institute controls. Moreover, in a period of rapid change, the problem may soon reach serious proportions. It is in the interest of all Governments - developing as well as developed - to resolve this problem before it becomes more serious.

35.7 The proposal for an international agreement to deal with poaching of television signals transmitted by satellites originated with broadcasters, but, throughout the preparatory work of the three Committees of Governmental Experts, careful consideration was given to the concerns of authors, performers, and programme producers. The United States takes this opportunity to express its admiration for, and appreciation of, the efforts of the preparatory committees at Lausanne, Paris, and Nairobi which succeeded in the development of a viable draft Convention. The compromise reached by the Nairobi Committee that many speakers have referred to here and at other meetings accommodates the interests of all creative groups involved in the production and transmission of programmes by satellites since the precise method of implementing the obligations of the Convention will be left to decision by each Contracting State. We support this compromise in principle, and we hope that the spirit of goodwill in which it was achieved will be maintained throughout this Conference.

35.8 Under the proposed Convention as it is now drafted, a Contracting State would have complete flexibility in implementing the Convention. As long as distribution of signals by an unintended distributor is effectively prevented, a government may accomplish this result by any of several legal means, including not only statutory methods such as copyright or penal sanctions, but also administrative measures or telecommunications regulations. As was stated clearly at Nairobi, the treaty presupposes that broadcasting organizations will be given a power of decision over the terrestrial distribution of the signals they send to satellites, but this is

done in a framework of public law rather than private rights. Since broadcasters are not given protection as a matter of private rights, there is no longer a need in the Convention to counterbalance their rights against those of authors, copyright owners, performers, and other contributors whose interests are equally involved. Poaching of programme-carrying signals would effectively be prevented, but contributors to programmes would remain free to negotiate in their contracts with broadcasting organizations the destination of the signals carrying their contributions.

35.9 It is the firm belief of the United States Government that this Conference will be rated as one of the landmarks in the history of intellectual property. In a sense there is a historical precedent for it for you may recall that about a quarter of a century ago - in 1948 to be exact - a revision conference of the Berne Copyright Convention was held here in Brussels, which was another landmark in the history of intellectual property. As a footnote to history, it is interesting to note that a member of the Hungarian delegation at the Brussels Conference in 1948 was a young lawyer by the name of Dr. Arpad Bogsch, who is attending the Brussels Conference of 1974 in a different capacity.

35.10 In conclusion, my Government sincerely believes in the goals of this proposed Convention and agrees with its general approach toward achieving them. We look forward to working actively in co-operation with the many other distinguished delegations represented here in the creation of an instrument that will deal effectively and fairly with problems concerning the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. We are confident that such an instrument will be widely accepted throughout the world.

36. **Le PRESIDENT** [F] **: Je donne maintenant la parole à M. le délégué du Royaume-Uni.**

37.1 Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: I think that most of the distinguished delegates present will know that the United Kingdom is a member of the Rome Convention. For us, therefore, the problem becomes one not simply of the protection of satellite broadcasts but also the preservation of the rights and obligations which we have already incurred on behalf of certain interests under the Rome Convention. We are willing to go forward with the one if we are confident that the position of the other is preserved. It is, therefore, impossible for me to consider the satellite Convention as if it existed in a vacuum. I have to consider it in relation to the Rome Convention and with your permission, Mr. Chairman, I would like to go back a little to recapitulate some of the events of the past month or two for the benefit of those members here present who are not members of the Rome Intergovernmental Committee because I think that what happened is relevant.

37.2 Last December the Intergovernmental Committee of the Rome Convention agreed that the non-governmental organizations involved

in the preparation of a draft model law for the countries wishing to accede to Rome should try once again to reach agreement on this draft. It was stated by the broadcasting interests that should agreement be possible they might be able to withdraw their opposition to the Rome Convention. Now on the face of it there is no obvious reason why agreement on a draft model law should fundamentally change the policy of one of the interests of the Rome Convention - the thing sounds absurd. But what lay behind their offer was the fact that various aspects of the Rome Convention are unpalatable to broadcasters; they might be able to accept the Rome Convention as a package if the draft model law so interpreted the Convention as to make those aspects more acceptable. I cannot pretend that I think this is strictly right. Treaties in my view should be revised and clarified at diplomatic conferences. But the members of the Intergovernmental Committee knew only too well of the slow progress of Rome and were prepared to accept this view.

37.3 The question of the satellite Convention as such was not discussed, although obviously it was mentioned, and yet behind the effort to reach agreement was the inter-relation between the Rome Convention and the satellite Convention. The United Kingdom, in common with all but one of the member countries of Rome, all those who declared themselves, I think, adheres firmly to the view that satellite broadcasts come within the scope of the Rome Convention and therefore, this is the proper instrument to which countries should look for their protection. However, the Rome Convention has comparatively few members and, therefore, necessarily offers only limited protection to satellite broadcasts. Now, what are the reasons for this?

37.4 It has been argued that the Rome Convention is a complex instrument that requires correspondingly complex legislation from countries wishing to accede. But I do not believe that this is the real trouble. I would like to read to you from document ILO/UNESCO/WIPO/MLRC/9. I think few persons here present will have it before them but it is the Report of the meeting of non-governmental organizations discussing the draft model law in Geneva last September. I read from the Secretariat Report:

37.5 "The representative of the European Broadcasting Union (EBU) admitted that there had been organized opposition by broadcasters in the past to further ratification of the Rome Convention. At the World Conference of Broadcasting Organizations 18 months ago, a recommendation to all broadcasting organizations had been adopted urging them to oppose ratification unless the proposed national law presented a real interest to them. This opposition had been extremely effective: in 12 years only 14 out of the 135 to 140 States had ratified the Convention."

37.6 We see from this that the broadcasting interests have pursued a longstanding, and I think it fair to say, unrelenting campaign against Rome. And, we believe, indeed, with the broadcasters that this campaign has been to a large extent successful, indeed the document rather boasts of it. The reasons for this are

to be found in statements by the broadcasting interests themselves. The Rome Convention, they say, gives them nothing. It does not protect cable television broadcasts and it does not protect satellite broadcasts. Since it gives them nothing while at the same time laying obligations upon them they felt entitled to resist its extension. The United Kingdom feels that this would be an understandable attitude if the obligations that it lays on them were in any way unreasonable or unfair. It is the belief of the United Kingdom delegation that they are not. We believe that the truth is that as far as conventional broadcasts go, broadcasters are confident of their inter-union arrangements and they have felt that they do not need to rely on governments to prevent piracy of these broadcasts.

37.7 But the position of broadcasters is not one to be considered in isolation. It is to be considered, so the United Kingdom believes, with that of the other beneficiaries of the Rome Convention. By impeding the progress of the Rome Convention the broadcasting interests have cut those other beneficiaries off not only from those rights conferred by the Convention which are directly related to broadcasting but also from those rights which in no way bear on broadcasting. However, the situation now has changed. Satellite broadcasting is becoming common-place and it appears that those interests are by no means as confident as they were, of their ability to control piracy, and so the support of the government representatives here present is solicited for the satellite convention.

37.8 But this is not done by an approach which says straightforwardly "we are in trouble, satellites need protection". It is done on the basis of seeking a reinterpretation of Rome, and by an indication that reinterpretation in a way that suits them is a precondition of their altering their attitude to the Rome Convention.

37.9 Now I would like to summarize what happened in the Intergovernmental Committee yesterday. The meeting as a whole will not know the details of what passed there but it goes as follows:

The Intergovernmental Committee has agreed on a text and commentary for the draft model law. The performers and phonogram producers have accepted both. The European Broadcasting Union representatives have indicated that they will seek acceptance by their administrative council when it meets amazingly on 24 May, after this Conference ends. The situation, therefore, is that the Intergovernmental Committee of the Rome Convention is to be put to the test by broadcasters. They will see if they like our draft. If so, they will withdraw their opposition to Rome. I cannot say that I regard this as at all proper. I have indicated that we regard the past attitude of the broadcasters to Rome as unreasonable and I am bound to say that to persist in it, unless we effectively modify the meaning of the Convention in their favour, does not argue the desperate nature of the need for protection of satellite broadcasts. Were the need so desperate I cannot help thinking that the question of a draft model law would not loom so terribly large. I would like also to

refer to the question of Article 12. As everyone here will know, Article 12 of the Rome Convention is an optional article. One takes it or one does not, as one feels inclined. But the broadcasting interests are not content that each country should consider this matter for itself. Presumably we are to understand that their indication that they will continue their opposition to Article 12 means that a campaign of the sort which has gone on against Rome since its inception will continue against Article 12. Without regard to the merits of Article 12 or its provisions, the United Kingdom delegation regards this as totally wrong. It is reasonable that any country should consider its own circumstances in relation to Article 12 as should the broadcasting interests in that country. It is not reasonable for international associations of broadcasters to seek to prevent acceptance of a particular article, whatever the situation in the country under discussion.

37.10 I come now to the meeting of the administrative council of the European Broadcasting Union on 24 May: again, there is no great sense of urgency here. One might have thought that this Council would have met and would have presented us with a statement of their position. On the contrary, they leave it with us; we have to prove it to them. We have to prove to the EBU that we have done right by them before they will move. The United Kingdom considers the situation to be the reverse. Given the alleged serious situation in regard to satellite piracy which now exists, it appears that the broadcasters are still willing to seek to extract a little more from their own countries - in my view a much-damaged group of persons.

37.11 Now the broadcasters have said that Rome gives them nothing. The situation therefore is that if the Satellite Convention is created, comes into force, is effective, they are perfectly free to maintain their opposition to the Rome Convention and the position of the Rome Convention is prejudiced indefinitely. Now I am well aware, of course, that the United Kingdom could sign this Convention and could stop ratification if the broadcasting interests failed to implement those undertakings that we hope they will make to us on 24 May. But this is not the United Kingdom way. If we sign a Convention, it is because we expect to ratify it. We feel that it may be no more than a gesture, but we would wish to see actions before we accede.

37.12 Therefore, the United Kingdom delegation comes to this Conference with no powers to sign. As to the merits of the Convention, as has been said by my colleagues in Nairobi and Paris, we have the gravest doubts as to its possible effectiveness. We have repeatedly made the point that broadcasters are government-controlled and piracy must take place at least with the acquiescence of those governments. We have never heard this point convincingly answered. Nevertheless, there may well be more to this than we know and so, the United Kingdom policy is not to obstruct this Convention - we are willing to co-operate in the creation of this instrument. We are willing to see it prepared for all to sign. But our own attitude is that until we see actions, we are not ourselves willing to accede to it.

38. **Le PRESIDENT /F/ : La parole est maintenant à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.**

39.1 Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/: Советская делегация впервые официально участвует в работе конференции и поэтому позвольте мне несколько подробнее, чем предыдущие мои коллеги, изложить нашу позицию по обсуждаемому вопросу.

39.2 Столь представительная конференция собралась и осуществляет свою работу в качественно новой политической ситуации. Коллективные усилия государств и их правительств привели к оздоровлению международной обстановки. Думаю, что есть все основания считать, что тенденция к разрядке напряженности является в настоящее время доминирующей чертой развития обстановки во всем мире. Известно, что 22 апреля в Женеве возобновились заседания второго этапа совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе. Известно также, что Политический консультативный комитет стран Варшавского Договора обратился недавно с призывом к государственным и политическим деятелям направить свои усилия на обеспечение успеха общеевропейского совещания, на дальнейшее развитие и углубление процесса разрядки напряженности в Европе. Мы можем констатировать, что впервые в истории Европы предпринята попытка решить целый комплекс коренных политических, экономических и культурных проблем на конструктивной основе мирного сосуществования. Сделаны определенные положительные шаги в сторону согласования позиций участников совещания по конкретным вопросам, в частности, принят текст, посвященный углубленному взаимному ознакомлению народов с их достижениями в различных областях культуры, согласованы формулировки о распространении на взаимоприемлемых условиях устной и печатной информации. Тексты, принятые подкомиссией по информации, говорят сами за себя. Можно констатировать, что основанное на принципе невмешательства во внутренние дела государств и на уважении их законов и обычаев сотрудничество в гуманитарных областях успешно развивается.

39.3 Я хотел бы еще раз отметить, что общеевропейское совещание по безопасности и сотрудничеству добилось определенных успехов. Но потребуются, естественно, большие усилия, чтобы закрепить происшедшие изменения, создать надежные гарантии их необратимости.

39.4 Советский Союз неуклонно и последовательно проводит внешнеполитический курс, нашедший свое концентрированное выражение в принятой на последнем съезде нашей партии Программе мира. СССР неизменно выступает за развитие всестороннего сотрудничества между всеми странами.

39.5 Позвольте напомнить вам высказывание Генерального секретаря нашей партии Леонида Брежнева по случаю 50-летия образования Советского государства. Он подчеркнул тогда, что Советский Союз стоит за обмен идеями, расширение информации и контактов между народами, если, я цитирую, ". такое сотрудничество будет осуществляться при уважении суверенитета, законов и обычаев каждой страны и будет служить взаимному духовному обогащению народов, росту доверия между ними, утверждению идей мира и добрососедства".

39.6 Представленный настоящей конференции проект Конвенции о распространении несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, может быть, по нашему мнению, в значительной степени обогащен дополнением положений, направленных на урегулирование вопросов мирного использования искусственных спутников Земли и обеспечение невмешательства в дела других государств. Советский Союз, как я уже это отмечал, был представлен в комитете правительственных экспертов, подготовившем проект Конвенции, лишь в качестве наблюдателей. По нашему мнению, Комитет проделал большую работу и добился безусловного прогресса в решении поставленной перед ним задачи. Однако представленный проект Конвенции решает лишь отдельные вопросы вещания через спутники в условиях, когда еще не решены основные проблемы правового регулирования деятельности государств по использованию спутников для передачи информации, в частности, непосредственного телевизионного вещания.

39.7 Позвольте напомнить, что правительство СССР обратилось к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой включить в повестку дня XXVII сессии Генеральной Ассамблеи в качестве самостоятельного пункта вопрос " О разработке международной конвенции о принципах использования государствами искусственных спутников земли для непосредственного телевизионного вещания" и предложило проект соответствующей конвенции. В письме министра иностранных дел СССР от 8 августа 1972 года на имя Генерального секретаря ООН отмечалось, что развитие

непосредственного телевизионного вещания будет способствовать дальнейшему сближению народов земного шара, расширению обмена культурными ценностями и повышению образовательного уровня населения различных стран. Подчеркивалось при этом, что возникают серьезные правовые проблемы, связанные с необходимостью обеспечить условия, при которых телевизионное вещание будет служить исключительно благородным целям мира и дружбы между народами, что в первую очередь необходимо оградить суверенитет государств от какого-либо вмешательства извне и не допустить превращения непосредственного телевизионного вещания в источник международных конфликтов и обострения отношений между государствами.

39.8 Присутствующие здесь делегации знают, что советские предложения заняли важное место в работе Комитета ООН по космосу и созданной им рабочей группы.

39.9 Телевидение, ввиду его наглядности, отличается от всех других средств массовой информации особой силой воздействия на сознание и восприятие человека. Оно может беспрепятственно достигать любой точки земли. Эти обстоятельства диктуют необходимость признания обязательств государств осуществлять спутниковое вещание для населения иностранных государств только с определенно выраженного согласия на это со стороны правительств тех стран, на которое оно рассчитано. Представляется, что соответствующее согласие должно оформляться в договорной форме. Любой договор такого характера должен исходить из строгого соблюдения принципов государственного суверенитета, равноправия и взаимной выгоды, должного учета интересов друг друга, невмешательства во внутренние дела государств. При этом всякий такой договор должен считаться недействительным в случае его противоречия какой-либо общепризнанной императивной норме международного права

39.10 Исходными положениями использования непосредственного телевизионного вещания для осуществления массовой информации должно быть признание юридического равенства государств в деле вещания с помощью искусственных спутников земли и обязательство каждого государства осуществлять вещание исключительно в интересах мира, социального прогресса, развития взаимопонимания и укрепления дружественных отношений между государствами. Эти принципы соответствовали бы положениям Договора 1967 года по космосу, в котором признается, что космическое пространство

открыто для использования всеми государствами без какой бы то ни было дискриминации, но на основе равенства и в соответствии с международным правом. Они отвечали бы также положениям статьи Ш Договора, согласно которой деятельность по использованию космического пространства должна осуществляться в интересах поддержания международного мира и безопасности и развития международного сотрудничества и взаимопонимания.

39.11 Я хотел бы также напомнить о Декларации принципов международного культурного сотрудничества, провозглашенной Генеральной конференцией ЮНЕСКО на ее Х1У сессии 4 ноября 1966 года. В Декларации говорится, что каждая культура обладает достоинством и ценностью, которые следует уважать и сохранять, а развитие собственной культуры является правом и долгом каждого народа. В Декларации подчеркивается, что в стремлении к достижению международного сотрудничества государства должны уважать суверенные права и равенство государств и воздерживаться от вмешательства в дела, по существу входящие во внутреннюю компетенцию других стран.

39.12 На узкий характер проекта рассматриваемой Конвенции и отсутствие в ней ряда важных положений, обеспечивающих международное и национальное регулирование режима передачи и приема несущих программу сигналов через спутники, указывали в своих выступлениях на предыдущих совещаниях правительственных экспертов по обсуждаемому вопросу представители ряда государств.

39.13 Думается, что было бы не совсем оправдано и логично рассматривать данную Конвенцию и регулируемые ею вопросы лишь в частно-правовом плане, в отрыве и вне взаимосвязи с обсуждением проблемы непосредственного телевизионного вещания, в том числе с помощью искусственных спутников земли, в ООН, ее рабочих органах и на международных совещаниях, прежде всего европейского совещания по безопасности и сотрудничеству. Это требует, конечно, определенного изменения философии и правовых рамок Конвенции.

39.14 Основываясь на всем сказанном, делегация СССР предлагает дополнить проект Конвенции о распространении несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, следующими положениями: об обязанности государств осуществлять вещание через спутники на другие государства

только с ясно выраженного на то согласия последних; во-вторых, об обязанности всех государств в любых случаях исключать из программ, передаваемых с помощью спутников, материалы, наносящие ущерб делу поддержания международного мира и безопасности, пропагандирующие идеи войны, национальной и расовой ненависти и направленные на вмешательство во внутренние дела других государств или подрывающие национальные законы, обычаи и традиции; и, в-третьих, о международной ответственности государств за всю национальную деятельность по использованию спутников для целей вещания, независимо от того, осуществляется ли она правительственными органами или неправительственными организациями и юридическими лицами.

39.15 Учитывая глобальный характер телевизионного вещания при помощи спутников, невозможность ограничить поступление сведений только в определенные районы, было бы противоправно ограничивать членство в такой Конвенции. В связи с этим советская делегация предлагает уточнить статью 8 представленного Конференции проекта. Конвенция должна быть открыта для подписания любым государством без какой бы то ни было дискриминации, поэтому целесообразно сохранить лишь основной текст статьи 8 без вариантов.

39.16 Необходимость обеспечения универсального участия всех заинтересованных государств в Конвенции, затрагивающей столь широкий круг жизненно важных для каждого государства проблем, диктует изменение статьи 9 проекта. Пункт 3 статьи 9 и пункт 1 статьи 10, предусматривающие возможность распространения Договаривающимися государствами действия Конвенции (или прекращения ее действия) на территории, за международные отношения которых эти государства несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция № 1514/XV от 14 декабря 1960 года). Полагаем, что пункт 3 статьи 9 с его подпунктами "а" и "в" должен быть исключен. Соответственно должен быть уточнен текст пункта 1 статьи 10.

39.17 Соответствующие дополнения и изменения к проекту Конвенции будут переданы нами в Секретариат Конференции незамедлительно.

39.18 Заканчивая свое выступление, я хочу выразить надежду, что наша позиция будет правильно понята и поддержана присутствующими здесь делегациями. Принципы соблюдения государственного суверенитета, взаимного уважения и невмешательства во внутренние дела государств составляют основу нормальных добрососедских отношений между странами при осуществлении любой деятельности. Соблюдениние принципов межгосударственных отношений особенно важно в сфере массовой информации. Нельзя допустить,чтобы искусственные спутники земли использовались для того, чтобы сеять недоверие и вражду между народами и государствами, препятствовать разрядке международной напряженности. Наш долг - присоединить свои усилия к усилиям участников Общеевропейского совещания по безопасности и сотрудничеству других международных органов, занимающихся вопросами регулирования телевещания с помощью спутников земли.

40. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Brésil.

41.1 M. da COSTA (Brésil) [F] : La position du Brésil sur le sujet qui nous occupe est, je crois, assez bien connue. Elle figure au paragraphe 14 du rapport du troisième Comité d'experts de Nairobi ; elle figure au paragraphe 19 du rapport de la réunion de décembre dernier du Comité de la Convention de Rome.

41.2 Le Brésil estime que la Convention de Rome, telle qu'elle est, couvre les transmissions par satellite. Par conséquent, les organismes de radiodiffusion couverts par la Convention de Rome, trouvent dès maintenant leur protection, s'il en est besoin, au Brésil. Toutefois, le Brésil reconnaît, d'une part, que la Convention de Rome n'a pas obtenu jusqu'à maintenant un nombre très grand de ratifications pour les raisons que nous connaissons parfaitement et en deuxième lieu, que certains membres de la Convention de Rome estiment qu'il faudrait tout au moins une glose pour que les signaux transmis par satellite soient couverts par cet instrument.

41.3 Etant donné qu'il y a un désir très ample et très légitime d'avoir une protection immédiate en matière de transmissions par satellite, le Brésil ne s'oppose nullement à cet instrument supplémentaire et la meilleure preuve en est que nous avons essayé à Nairobi, avec nos collègues du Maroc, de l'Inde et du Mexique, de trouver une formule qui nous permette de sortir de l'ornière du droit privé dans laquelle les deux premiers Comités d'experts s'étaient enlisés.

41.4 Donc, le Brésil est tout à fait disposé, au cours de cette Conférence, à trouver un instrument adéquat. L'opinion de la délégation du Brésil est que le projet de Nairobi est assez satisfaisant et qu'il donne l'armature nécessaire à un texte qui puisse être

accepté. Ce texte de Nairobi est souple, il est neutre, et c'est justement parce qu'il est neutre qu'il est équilibré.

41.5 C'est cette question de l'équilibre qui nous semble fondamentale et c'est pour cela que nous croyons que si nous essayons de sortir des grandes lignes tracées à Nairobi, nous allons vers un échec.

41.6 En effet, ce texte de Nairobi donne l'équilibre entre Etats - entre Etats, si j'ose dire, producteurs de signaux et entre Etats consommateurs de signaux - entre Etats développés et en voie de développement. L'on nous dira que le texte de Nairobi ne nous donne pas le même équilibre entre les différentes parties directement intéressées au programme, c'est-à-dire, les artistes interprètes ou exécutants, les producteurs de phonogrammes et les organismes de radiodiffusion.

41.7 La délégation du Brésil est d'opinion que cet équilibre ne doit pas être cherché dans le texte même de la Convention. Il serait vain d'essayer de revenir à des formules de droit privé pour protéger ces droits que le Brésil est le premier à chercher à mettre au premier plan. Nous croyons que cet équilibre peut être trouvé dans l'application même de l'instrument, puisque c'est à chaque Etat qu'incombent les moyens pratiques qui peuvent être de n'importe quel ordre pour empêcher la captation et la diffusion du signal. Par conséquent, c'est aux Etats eux-mêmes, en cherchant les moyens de mettre en oeuvre la Convention, qu'il appartient de garantir le plus possible l'équilibre entre les parties en question, en particulier, par l'examen de contrats. Voilà ce que je voulais vous dire au nom de ma délégation sur ce texte de Nairobi.

41.8 M. le délégué du Royaume-Uni nous a parlé des relations entre la future Convention de Bruxelles et la Convention de Rome. Je le répète, le Brésil est un des pays membres de la Convention de Rome et un des pays qui trouvent que la Convention de Rome fournit vraiment un cadre satisfaisant pour la protection équilibrée des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, même en ce qui concerne les pays en voie de développement. Par conséquent, si le Brésil est disposé à avoir une nouvelle Convention satellite, c'est qu'il juge qu'elle n'est pas en conflit avec la Convention de Rome. M. le délégué du Royaume-Uni nous a rappelé les péripéties compliquées, trop compliquées, qui ont entouré l'approbation par le Comité de Rome, hier, du projet de loi type. Ce projet de loi type est très important, non pas en lui-même, mais parce qu'il est un symbole de la paix entre les organismes de radiodiffusion et la Convention de Rome.

41.9 C'est en supposant - je dis bien en supposant - que cette paix existe, qu'elle a déjà commencé et qu'elle continuera que le Brésil estime possible la symbiose entre la Convention de Bruxelles et la Convention de Rome. Mais, ainsi que l'a dit le délégué du Royaume-Uni, il ne faut pas nous presser ; il faut être attentif, afin de voir si cette paix existe vraiment parce que, si elle n'existait pas, nous aurions été leurrés et vraiment, il n'y aurait pas de raison que les Etats, tout au moins ceux qui sont membres de

la Convention de Rome, accordent une protection supplémentaire qui irait créer justement ce déséquilibre que nous cherchons à éviter.

42. **Le PRESIDENT** [F] : La parole est à M. le délégué du Mexique.

43.1 Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: Es conocido ya de todos ustedes que México es parte también del Convenio de Roma. Para México como país en vías de desarrollo, los efectos de la Convención de Roma han sido del todo satisfactorios y han producido un estado de unidad y de comprensión acerca de los problemas de la creatividad intelectual en México. Una prueba de ello es que la delegación mexicana para esta Conferencia diplomática se compone de representantes de autores, de intérpretes, y de organismos de radiodifusión, y existe dentro de ellos la plena comprensión de los problemas mutuos. En posteriores intervenciones nos referiremos a un documento emanado de nuestro país en el primer Simposio nacional de los trabajadores intelectuales en que hubo oportunidad de reunir todos los intereses de los trabajadores intelectuales, de los organismos de radiodifusión, y de los productores de fonogramas, con objeto de tratar los problemas mutuos.

43.2 Por otra parte, México está totalmente convencido, de acuerdo con su declaración que realizó desde el año pasado en la ciudad de Nairobi y que se contiene en el número 21 del informe de dicha reunión, de que es necesaria la protección de los autores, de los artistas intérpretes y ejecutantes, de los productores de fonogramas y de los organismos de radiodifusión a través de las transmisiones vía satélite. La Convención de Roma, debemos reconocer también como lo dijimos entonces, tiene un número hasta este momento muy reducido de países signatarios, y por otra parte, dentro de ellos, no existe una unanimidad definitiva para el criterio de la protección de los autores, artistas intérpretes y ejecutantes, dentro de la protección que concede la Convención de Roma en las transmisiones vía satélite. Es por eso que México participa en esta Conferencia diplomática con un ferviente deseo de que de ninguna manera se pierda el equilibrio que ya establece la propia Convención de Roma para los derechos de los autores, de los artistas intérpretes o ejecutantes, de los productores de fonogramas y de los organismos de radiodifusión.

43.3 México considera, al igual que la delegación del Brasil, que el proyecto de Nairobi constituye una base adecuada para resolver el problema que se nos presenta. Por otra parte, México también ha leído con mucho interés los comentarios de la Unión Europea de Radiodifusión que se contienen en un documento que nos ha sido repartido por la Secretaría y considera con mucho respeto que no existe una nueva filosofía, como lo señalan los representantes de la Unión Europea de Radiodifusión, porque esa nueva filosofía ya nos fue presentada en Lausana y nos haría volver otra vez a discusiones interminables. Por otra parte, México está dispuesto a firmar el Convenio siempre y cuando de ninguna manera se afecten los derechos de los productores intelectuales, de los creadores intelectuales, en los programas transmitidos a través de satélite.

43.4 De acuerdo con las manifestaciones y declaraciones hechas por el Director General de la Unesco en su discurso de apertura, México quiere también señalar que debe tenerse un especial cuidado en los siguientes puntos: en primer lugar, en la facilidad de las transmisiones por vía satélite y en la manera de que éstas sean un verdadero medio para incrementar la cultura de los pueblos y el intercambio cultural de los mismos. Por otra parte, se debe tener en cuenta la libertad de información, siempre y cuando dicha libertad de información no afecte el interés interno o público de cada uno de los Estados. Igualmente también se deben considerar las transmisiones por satélite como un medio eficaz para las cuestiones de educación, sobre todo en los países en vías de desarrollo. Se deben con-

ceder especiales facilidades a los países en vías de desarrollo para que los medios masivos de comunicación modernos, como es el de las transmisiones por satélite, sean eficaces para educar a los pueblos en vías de desarrollo. Por último, debemos también tener en cuenta que la televisión a través de satélite debe servir como un medio eficaz para permitir la libre circulación de las ideas y para permitir también el conocer la producción intelectual de los pueblos.

44. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué d'Israël.

45.1 Mr. GABAY (Israel) [E]: I must admit that we have come to this Conference with some mixed feelings. The Israeli delegation has supported the continuing efforts to prepare an international instrument which will protect satellite transmissions of programme-carrying signals from unauthorized distributions.

45.2 The increased incidence of poaching, which has followed the rapid expansion of the area of telecommunications, highlights the current importance of this work. It is to be stressed, however, that such a Convention should not upset the carefully weighted balance of interests which has been achieved between broadcasting organizations, performers, producers of phonograms and authors. As we all know, the Rome Convention which was prepared to protect neighbouring rights, taken with the various international copyright agreements, provides a delicate balance of all rights involved. But the developments in satellite telecommunication in the period since the Rome Convention was adopted has rendered its application to current needs at best problematic. Thus, rather than attempt to revise the Rome Convention, the Committee of Government Experts decided that the problem could be dealt with best in a separate instrument. Yet it has been constantly stressed that the current Convention should not derogate from the rights protected by the various copyright conventions as well as the Rome Convention.

45.3 For these reasons the Israeli delegation felt that the Paris draft with its Article IV, Alternative A was the best solution. As a compromise, you may recall, the Israeli delegation in Nairobi proposed a solution which would have left Article IV, Alternative A of the Paris draft unchanged but with reservations by those countries that could not accept the provision. It is still our feeling that that compromise solution could have solved the problem in a more adequate manner.

45.4 However, we see that many delegations, as indicated already by the delegations of Mexico and Brazil, feel that the Nairobi draft could at least solve part of the problem. We also see that at this late stage of the diplomatic Conference it will not in fact be possible to merge the Paris and Nairobi drafts. We regret this because we think that even from the point of view of the broadcasting organizations it would have been much better to have a more balanced convention because we cannot look and consider the problem from the short-run outlook of this Conference. We have to consider the process of ratifications; and we all know what difficulties the Rome Convention has faced. I must say that in the long run we feel

that this Convention, which covers only part of the problem, may not have the same public support as it would have had if it covered the interests of all the parties concerned. But as indicated, and not withstanding our observations, we feel that since many countries for different and divergent reasons would prefer to accept the Nairobi draft, we, for this reason, also accept the text and will co-operate in its improvement while maintaining our basic position that it does not provide a fully adequate solution to the problem.

45.5 We should furthermore indicate that in any text those provisions which cover the interests of developing countries, that is to say the distribution of programmes for the purpose of teaching or scientific research, should be maintained.

46.1 **Le PRESIDENT [F] : Les délégations suivantes ont demandé la parole ; elles l'obtiendront dans l'ordre ci-après : Danemark, Kenya, Argentine, Japon, Autriche, France, Ghana et Suède. J'ajoute l'Algérie, le Maroc, la République fédérale d'Allemagne, l'Italie, le Canada, l'Australie.**

46.2 **Après ces délégations, les organisations internationales non gouvernementales et les organisations intergouvernementales auront également la parole.**

46.3 **Nous allons entendre maintenant l'intervention de M. le délégué du Danemark.**

47.1 Mr. WEINCKE (Denmark) [E]: During the preparatory work preceding the diplomatic Conference the Danish governmental experts adopted a rather sceptical attitude to the plans for a new international Convention to prevent distribution of programme-carrying signals transmitted via satellite by broadcasters other than those for which these signals were intended.

47.2 In the period that has passed since the last expert meeting in Nairobi, very little has happened that might at this moment justify a change in our general attitude. The Danish Government, which has ratified the Rome Convention, considers it doubtful whether such a new international instrument is desirable or necessary. Our position is, in this respect, very close to that of the United Kingdom and we do not intend to sign any Convention or text at the end of this Conference.

47.3 If it is felt by a majority of States, however, that there is a need for a special satellite Convention, we are not only ready but even interested in making our contribution to ensuring that the text of the Convention be drafted in the best possible way. The principal point of view held by us and by a number of other States is that a new Convention must have no detrimental effect on the existing conventions within the field of copyright and neighbouring rights and in particular the Rome Convention; and that the protection which a new Convention would actually give to the broadcasting organizations ought to be balanced, offset, by some kind of

guarantee which would to some extent safeguard the legitimate interests of the authors and those of the performers. The draft text submitted by the expert meeting in Paris in May 1972, constituted in our opinion a step towards a fulfilment of these requirements. I refer, of course, to Alternative A. But at the same meeting, as we all know, I believe it became evident that a considerable number of States would not be able to accept the specific provisions contained in the Paris text in favour of copyright holders or holders of neighbouring rights or of provisions of a similar kind.

47.4 It was on this background that it was decided at the expert meeting in Nairobi to revert to an idea, which was not new and which had been previously entertained, to transfer the Convention from the field of individual rights to that of public law, or in other words, to confine ourselves to provisions which do not grant individual rights to the broadcasters but exclusively impose upon the States an obligation to prevent the distribution of satellite-transmitted signals.

47.5 It was maintained at the Nairobi meeting that the introduction of such a change in the fundamental philosophy would eliminate the need for provisions relating to authors and performing artists, a point of view which was also adopted by the representatives of the international organizations of authors.

47.6 In the light of what was a mandate of the three Committees of governmental experts, we cannot but feel a certain uneasiness with the new philosophy. The mandate of the three Committees was not, it must be remembered, to propose a Convention for the sole benefit of broadcasters but to look into the problems in the field of copyright and neighbouring rights raised by satellite transmissions.

47.7 In our opinion, there are copyright and neighbouring rights' problems connected with satellite transmissions. I understand that the adherents of the Nairobi draft would say that such problems must be solved within a framework of the existing conventions, i.e. the Berne Convention, the UCC and the Rome Convention; and from a logical point of view, this may be right. The Danish delegation is, however, not convinced that nothing at all should be done or could be done on this occasion to safeguard the interests of copyright and neighbouring rights' holders if and when we adopt the new Convention. Satellite transmissions involve very considerable risks to authors and performing artists. The use of satellites implies that their works and performances will be the objects of distribution in a vast and unpredictable number of countries. There will thus be a considerable risk that they cannot effectively safeguard their rights in places where rights have actually been granted to them. This will especially be the case if they are not given any advance knowledge of the countries where distribution will take place. The use of satellites means more work, but their works and performances may, to a greater extent than has previously been the case, be distributed in countries in which they have no protection and without their having any possibility whatever for influencing the decisions as to the countries for which the transmissions are intended.

47.8 Generally, authors and performers have to accept what happens to their products in such countries. But is it also reasonable to expect them to accept that their works or performances be made available to the public in these States on the initiative of an originating organization in a country recognizing international copyright protection?

47.9 If, according to a new Convention, the broadcasting organizations are given actual protection against unauthorized distribution of satellite signals - and that will in fact be the case even if formally these organizations are granted no individual rights, we are of the opinion that the originating organizations carrying out satellite transmissions should at least be bound to inform, at the earliest possible stage, authors and performers whose contributions form a part of such transmissions, of the names of the distributing organizations for which the signals are intended. If it cannot be made perfectly clear that the broadcasting organizations are ready to give such information, this Conference should in our opinion consider the possibility of an express provision in the Convention imposing upon the broadcasters an obligation to inform in this way.

47.10 Finally, a few words on another question. We believe that there are problems with regard to the transmissions of direct broadcasting satellites which should be studied carefully by this Conference. If the idea is that a convention shall cover such transmissions we feel that it should be made clear in some way that the party to be responsible via-à-vis those that contribute to the programmes shall always be the originating organizations.

47.11 The Danish delegation wishes to reserve its right to return to some of these questions when examining the individual provisions of the draft Convention.

48. **Le PRESIDENT [F] : La parole est à M. le délégué du Kenya.**

49.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: The delegation of Kenya fully supports the draft Convention as prepared by the Third Committee of Experts. We have some minor points to raise and will do so with your permission during the discussion of certain articles, but on the whole, we agree with the basic framework established in Nairobi.

49.2 One of the fundamental principles of the draft Convention is that the subject matter protected is the signal not the programme which is being carried by the signal. In other words the draft is not dealing with the content, but with the container. The question just raised by the delegate of Denmark was one we also wish to raise.

49.3 We do not feel that the question whether the draft is applicable to direct broadcasting satellites has been sufficiently studied and we believe that a certain amount of time should be devoted to that question to determine to what extent direct broad-

cast satellites should come within the purview of this Convention; we might come to the conclusion that it should not be so or perhaps only to a certain extent. The question of direct broadcast satellites is very closely linked with the very interesting speech we heard a few minutes ago from our colleague from the USSR; and I would like to make some observations in this respect.

49.4 It is perfectly true, as the delegate of the USSR stated, that on 8 August 1972 the Foreign Minister of the Soviet Union tabled before the General Assembly of the United Nations a draft Convention under which States would undertake certain obligations in the field of direct television by satellite. In other words, the draft convention as submitted by the Soviet Union was limited to (a) television and (b) to television by direct broadcast satellite, that is, only a sector of the draft under consideration. What happened to that draft convention submitted by the Soviet Union? It was referred by a very large majority, with only one against, by the General Assembly of the United Nations to its Committee on the Peaceful Uses of Outer Space; and that Committee entrusted the work on this convention to its Working Group on Direct Broadcast Satellites.

49.5 When this Working Group met for the first time in New York in June 1973, it considered two documents - two basic working papers - one was the Soviet draft convention and the other a set of principles put forward by Canada and Sweden. A second meeting took place recently in March in Geneva where papers submitted by Argentina and the United States were examined, together with an explanatory note submitted by Canada and Sweden.

49.6 The Working Group on Direct Broadcast Satellites tried to define and identify the zone of consensus on certain principles, and to record the differences; it was finally decided that the Report of this Working Group of the United Nations was to be handed over to the Legal Sub-committee of the Committee on the Peaceful Uses of Outer Space which is presently sitting in Geneva and will continue to do so until the end of the month. Among the questions on the agenda of the Legal Sub-committee, there is the registration of space bodies, the legal status of the moon, and the principles for the use of satellites for direct broadcasting.

49.7 During the discussion in the recent meeting of that Working Group of the United Nations there was some measure of consensus on certain principles and there was, of course, a certain measure of disagreement; there was the conflict between the principle of sovereignty of states and the principle of free flow of information; there was a conflict between those, who, as the Soviet Union just explained to us, advocate the prior consent of the State at which a direct television broadcast by satellite is beamed and those who considered that this would be contrary to the free movement and flow of information. There are questions of the content of the programme which could or could not be transmitted to outer space by direct broadcasting satellites and so on.

49.8 What I wish to stress here is that the political aspect of direct broadcasting satellites is being dealt with by the United Nations and by the competent bodies of the United Nations. Since 1972, there has been a body of principles adopted by the Unesco General Conference which specifically refers to the prior consent of the State to which broadcasts by satellite are beamed; and, since 1971, there is a rule in the Radio Regulations (No. 428) that the characteristics of satellites in the direct broadcasting service must be such that there should be no spill-over on the territory of other States unless the other States give their consent. Thus, there is a whole body of international documents dealing with the political aspects of satellite broadcasting and more specifically of satellite television by direct broadcast satellite. There exists, of course, as our Soviet colleague said, the United Nations Outer Space Treaty of 1967, which provides in its Article VI that States are responsible and bear international responsibility for outer space activities even if these are carried out by non-governmental organizations. Should we determine that the new treaty would apply to direct broadcast satellites, I believe it would still not be possible to include the proposals submitted to us by the delegate of the Soviet Union: in the first place, they deal with the programme content and not with the container, i.e. the signal; secondly, they are of a political rather than strictly legal nature, and thus have nothing to do with the protection of the signals against unauthorized distribution; and finally, we would be interfering with the clearly defined activities of other bodies of the United Nations family and the United Nations itself.

49.9 Our delegation simply wanted to state that we could not consider that any such clauses as proposed by the Soviet delegation should be included here. I should like to add that Kenya is a member of the Outer Space Committee of the United Nations, and at the last meeting of the Committee in March 1974 it supported the idea of prior consent etc. as advocated by the Soviet Union. However, it is our view that such provisions would be totally out of place in the present context.

50. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Argentine a la parole.

51. Sr. IGLESIAS ECHEGARAY (Argentina) [E] : Deseo recordar de nuevo la posición de mi Gobierno que se ajusta a la posición argentina en las Naciones Unidas en el Grupo de Trabajo de satélites de radiodifusión directa y en la Subcomisión de asuntos jurídicos de la Comisión del Espacio Ultraterrestre en el sentido que ésta debe ser una Convención separada y diferente de la de Roma. Específicamente adaptada a la transmisión de satélite. En forma general, deseo adelantar que en la elaboración de las mismas insistiré sobre los siguientes puntos. La Convención deberá establecer una distinción clara entre el continente, la señal y el contenido, el programa, refiriéndose este último a los derechos de autor, artistas intérpretes o ejecutantes. La Convención deberá distinguir debidamente entre organismo de origen y productor con precisión de conceptos y protección de los derechos de ambos. Por último, la Convención deberá establecer que en materia de consentimiento del organismo de origen el mismo debe ser previo y expreso.

52. **Le PRESIDENT** /F/ **: La parole est maintenant à M. le délégué du Japon.**

53. **M. HIRAOKA (Japon)** /F/ **: Comme vous vous le rappelez, la délégation de mon pays a fait une réserve générale sur le projet adopté à la réunion de Nairobi. Ce projet ne prévoit pas de protection effective des intérêts des contributeurs aux programmes et il ne nous paraît pas être une solution bien appropriée. Toutefois, ma délégation voudrait collaborer, dans un esprit de compromis, avec les autres délégations à cette Conférence pour que nous puissions aboutir à l'adoption d'une convention ayant un contenu raisonnable. C'est le but le plus sincère de ma délégation.**

54. **Le PRESIDENT** /F/ **: La parole est à M. le délégué de l'Autriche.**

55.1 Mr. DITTRICH (Austria) /E/: As all or most of you know, my country is also a member of the Rome Convention. My delegation has, therefore, always been anxious during the preparatory work for this diplomatic Conference in no way to prejudice the acceptance of the Rome Convention. We have stated this on many occasions, and have not changed our view on this fundamental point.

55.2 At the close of the Nairobi meeting I stated frankly that my delegation was unhappy with the so-called new philosophy; and even now my delegation would prefer a draft established on the Paris philosophy as a basis for the present discussions. Nevertheless, we are very willing to contribute to the negotiations of this diplomatic Conference in a spirit of international co-operation and mutual understanding.

55.3 My delegation and I are personally very satisfied that the international organizations of performers, the International Federation of the Phonographic Industry and the European Broadcasting Union achieved yesterday full agreement on the model law, subject to definitive approval by the administrative council of the EBU which meets after this Conference. We, too, hope that this agreement will be the starting point of a wider acceptance of the Rome Convention, toward which the atmosphere between the international organizations concerned and the end of the negative attitude of the EBU to the Rome Convention are the most important contributing factors.

55.4 Whether or not my government will sign the upcoming text of this Convention and then propose the ratification of the results of this diplomatic Conference to Parliament depends not only on the text itself, but to some extent on the further development of the Rome Convention.

55.5 My delegation stated during the preparatory work for this diplomatic Conference that we preferred this as a solution to the wish of the broadcasting organizations to have satellite signals protected by a new independent treaty that would neither be a revision of the Rome Convention nor another solution within an

existing international instrument. We have not changed our view on this matter; every other attempt seems to me to be unrealistic today. Nevertheless, we would be very happy in the future to see a link between the new Convention and the Rome Convention.

56. Le PRESIDENT [F] : La délégation de la France a la parole.

57.1 M. KEREVER (France) [F] : La délégation française souhaiterait d'abord dire quelques mots sur la nature des problèmes qui sont ici traités. Je crois que pour bien apercevoir leur complexité, il faut se souvenir que le texte actuellement examiné est issu de trois Comités d'experts gouvernementaux institués par l'Unesco et par l'OMPI sur - et là c'est presque une citation littérale - les problèmes soulevés en matière de droit d'auteur, de protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion lors des transmissions par satellite.

57.2 Cette filiation montre clairement que ce sont essentiellement des droits privés qui sont en cause, notamment, la manière dont se combinent les droits des organismes de radiodiffusion qui sont à l'origine des signaux et les droits des contributeurs aux programmes qui sont véhiculés par ces signaux et en particulier les contributeurs d'ordre intellectuel. Sans doute la version du texte de Nairobi est dite convention de droit public et il est exact qu'elle institue des obligations qui pèsent sur des Etats. Mais ces obligations des Etats se situent par rapport à des droits privés, par rapport à des droits d'ordre pécuniaire. Il est donc indiqué très clairement que l'objet de cette Convention est absolument étranger et ne peut pas traiter des aspects d'ordre politique mis en cause par la transmission par satellite.

57.3 La délégation française, comme toutes les autres délégations, a écouté avec beaucoup d'attention les déclarations de M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et elle a été sensible au talent avec lequel il a développé la notion de souveraineté et de non-ingérence dans les affaires d'un pays. Mais à notre avis, ces considérations d'ordre politique ne peuvent pas être mélangées avec des questions qui restent essentiellement des questions privées, d'ordre pécuniaire, d'ordre matériel touchant des personnes ou des organismes.

57.4 Cela dit, sur le fond même du problème, la délégation française souhaite préciser une fois de plus qu'elle a toujours eu une grande considération pour l'avis exprimé presque unanimement par les pays membres de la Convention de Rome, selon lequel le problème ainsi soulevé se trouvait d'ores et déjà traité dans la Convention de Rome.

57.5 La délégation française s'est abstenue de prendre position sur ce point car, la France n'étant pas membre de la Convention de Rome - et je saisis cette occasion pour dire qu'elle n'a pas adhéré jusqu'à présent à cette Convention pour des considérations stricte-

ment nationales - donc, la France n'appartenant pas à cette Convention, la délégation française ne s'est pas crue en droit de participer aux débats sur son interprétation.

57.6 En revanche, elle n'a pu qu'être frappée par le fait qu'un grand nombre d'Etats ne pensaient pas possible de résoudre les problèmes de protection des signaux par une simple référence à la Convention de Rome ou dans le cadre de cette Convention et qu'il valait mieux tenter d'élaborer une convention séparée.

57.7 La genèse de cette Convention séparée, vous l'avez tous présente à la mémoire. Lors des deux premiers Comités, il s'est dégagé une protection par la formation d'un nouveau concept juridique : le droit de distribution, c'est-à-dire le droit qui naît lorsque des signaux porteurs de programmes sont mis à la disposition du public. C'est dans cette optique que la France a considéré comme indispensable de préciser quels étaient les droits respectifs mis en oeuvre à propos de la distribution entre les organismes de radio et les différents contributeurs d'oeuvres protégées. Ce point de vue a donné naissance à ce que l'on peut appeler la philosophie de Paris, comme l'a indiqué M. le représentant de l'Autriche. La délégation française indique très clairement que de tous les textes qui se sont succédés jusqu'à maintenant - y compris le texte actuel soumis à notre délibération - c'est celui de Paris avec la Variante A qui a ses préférences. Mais la délégation française a bien été obligée de reconnaître que ce texte et cette philosophie n'étaient pas acceptés par un grand nombre d'Etats et qu'il fallait modifier la manière d'aborder la question ainsi soulevée. Il lui paraît que la manière et la philosophie qui président à l'élaboration du texte de Nairobi, c'est-à-dire l'absence de référence à tout droit privatif de nature internationale, de nature conventionnelle, et son remplacement par des obligations d'Etats lui paraissaient la seule voie possible pour obtenir sinon un accord unanime, du moins un accord aussi large que possible et c'est la conviction profonde de la délégation française que seul ce texte de Nairobi est capable d'atteindre cet objectif.

57.8 Cela dit, dans le cadre même du texte de Nairobi, un certain nombre de questions demeurent ouvertes. Les principales, tout le monde le sait, sont la question de savoir s'il y aura ou non une durée dans la Convention ; si la Convention sera ouverte ou fermée, ce dernier point nous paraissant relativement important, et, enfin, la question de l'étendue des réserves aux dispositions de la nouvelle Convention - réserves qui sont indispensables pour que certains pays puissent accepter de se rallier au nouveau texte issu du Comité de Nairobi.

57.9 C'est dans cet esprit que la délégation française aborde la présente Conférence, en espérant qu'elle pourra se terminer par un succès et avec la conviction que ce succès sera d'autant plus certain que l'on s'écartera le moins possible du texte issu du Comité de Nairobi.

58. Le PRESIDENT [F] : M. le représentant du Ghana a la parole.

59. Mr. SAI (Ghana) [E]: I must confess, first of all, that previous speakers have taken the wind out of my sails. Even so, I still want to keep afloat with one or two observations on the Nairobi text as prepared by the Third Committee of Experts. As members are no doubt aware, Ghana was a party to the Nairobi meeting that produced the text, but that is not to say that our delegation has any preconceptions as to the ultimate acceptability or otherwise of the Nairobi text. What my Government feels is that the Nairobi text is undoubtedly a landmark in this whole process of evolving an acceptable international instrument on the control and use of satellites for transmitting programme-carrying signals. We see the Nairobi text as fulfilling a wish, namely the wish of many of the developing countries. The extent of the Nairobi text, I believe, should be seen in its weaknesses because the purpose of spotting weaknesses in the Nairobi text should be to try and reinforce it, to become a working document for a future internationally accepted Convention. It is the hope of my Government that the Nairobi text should not only be a landmark but possibly the cornerstone on which the future international instrument on the use of satellites could be constructed. As regards the details of the text itself, we may wish to raise one point among the others named by other speakers, namely the extent to which the recipients of satellite transmissions themselves can be protected against unrestricted bombardement by satellite transmissions.

60. Le PRESIDENT [F] : La parole est maintenant à M. le délégué de la Suède.

61.1 M. DANELIUS (Suède) [F] : Nous nous trouvons ici pour nous prononcer sur un problème qui, de l'avis de la délégation suédoise, revêt une très grande importance. Il est vrai que jusqu'à présent, le nombre des actes de distribution illicite de signaux transmis par satellite ne semble pas avoir été très élevé. Mais ceci ne veut pas dire que la situation restera toujours la même. On ne peut pas exclure l'idée que dans l'avenir ce problème devienne plus urgent.

61.2 Pour ce qui concerne la Suède, une convention relative à la protection de ces signaux ne poserait pas de problème majeur sur le plan législatif. La loi suédoise sur le droit d'auteur accorde aux organismes de radiodiffusion un droit voisin du droit d'auteur et bien que la loi ne le dise pas expressément, on estime généralement que le terme de radiodiffusion, tel qu'il figure dans la loi suédoise, couvre également la transmission de ces signaux par satellite, à condition bien entendu que le but ultime soit de transmettre au public les programmes contenus dans ces signaux.

61.3 Je crois donc pouvoir affirmer que la loi suédoise fournit déjà la protection visée par la Convention que nous sommes en train de discuter au cours de la présente Conférence.

61.4 Bien qu'il n'y ait donc aucune difficulté du point de vue du droit interne suédois, la délégation suédoise estime qu'une nouvelle convention de ce genre pourrait poser certains problèmes de caractère plus général.

61.5 Ces problèmes concernent surtout les répercussions que la nouvelle Convention aurait sur les intérêts d'autres catégories de personnes, notamment des auteurs et des artistes interprètes ou exécutants. On avait d'abord envisagé de créer, au profit des organismes de radiodiffusion, un droit spécifique sur le signal transmis par satellite ; à Nairobi, on a abandonné cette idée. Dans le projet de Nairobi, on a omis toute référence à ce droit et on a essayé de transformer la protection en une protection relevant du droit public plutôt que du droit privé. En choisissant cette route, on a voulu éviter le problème que posent les intérêts des auteurs et des artistes interprètes ou exécutants. La délégation suédoise n'est pas convaincue que la différence entre ces deux solutions soit tellement grande. Sans entrer dans un raisonnement trop théorique, je crois tout de même devoir constater que ce qui importe ce n'est pas l'emploi ou non du mot "droit" mais le fait que dans les deux hypothèses, la nouvelle Convention donnerait une protection dont profiteraient en premier lieu les organismes de radiodiffusion. Ce sont eux qui décident à qui le signal est destiné et l'interdiction de distribuer le signal à d'autres destinataires tend à renforcer la position juridique des organismes de radiodiffusion. On ne leur donne pas un nouveau droit, mais on leur donne une position de fait qui, à certains égards, ressemble à un droit.

61.6 Pour cette raison, nous ne sommes pas sûrs qu'en choisissant cette nouvelle formule, on ait vraiment réussi à échapper au problème qui nous préoccupait auparavant. Ce que j'ai dit jusqu'ici concerne la structure de la nouvelle Convention, mais il y a aussi un problème de caractère plus général. On peut se demander si l'existence même d'une nouvelle convention en cette matière pourrait amener certains Etats à ne plus envisager d'adhérer à la Convention de Rome, ce qui, indirectement, porterait préjudice à ceux qui, dans une large mesure, dépendent de la Convention de Rome pour leur protection internationale. Il s'agit là surtout de tenir compte des intérêts des artistes interprètes ou exécutants, car se sont eux qui ont un intérêt particulier à ce que la Convention de Rome ne perde pas de terrain et à ce qu'un nombre croissant d'Etats adhèrent à cette Convention.

61.7 J'ai essayé d'expliquer la perspective dans laquelle nous envisageons la nouvelle Convention. Puisque nous nous trouvons seulement au stade du débat général, je veux me contenter de ces quelques observations et je veux renoncer à tirer des conclusions précises de ce que j'ai dit. En effet, j'aimerais réserver encore la possibilité de tenir compte des arguments avancés par d'autres délégations et attendre la suite de nos travaux avant de prendre une position nette à l'égard des problèmes qui nous occupent.

62. Le PRESIDENT [F] : La parole est à M. le délégué de l'Algérie.

63.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Nous sommes réunis ici pour adopter une convention internationale concernant la protection des signaux transmis par satellite. Notre Conférence a été preparée de

longue date, on l'a déjà souligné. Trois Comités intergouvernementaux se sont successivement réunis pour étudier les problèmes que soulève l'élaboration d'un tel instrument international et préparer un projet de convention qui servirait de base de discussion à notre Conférence.

63.2 Les divergences de points de vue qui sont apparues tout au long de ces travaux ont heureusement pu être surmontées à la réunion de Nairobi, grâce à la proposition marocaine soutenue par les délégations du Brésil, de l'Inde et du Mexique. Le Comité de Nairobi est arrivé à un compromis qui a reçu l'accord de l'ensemble des Etats participants pour élaborer le projet de Convention qui nous est soumis aujourd'hui.

63.3 Nous pensons que ce projet de Nairobi a été laborieusement établi. Nous devons rester dans son cadre et son orientation si nous voulons que nos travaux aboutissent. A notre avis, il est acceptable pour tous dans son ensemble.

63.4 En tout cas, la délégation algérienne est venue avec la conviction que les travaux de Nairobi ont efficacement préparé le succès de notre Conférence et avec l'intention de soutenir ce texte. Certes, ce projet de Nairobi n'est pas parfait, mais il a le mérite d'établir un équilibre entre les différents intérêts des Etats, comme l'a souligné tout à l'heure M. le délégué du Brésil.

63.5 De notre point de vue, son avantage est qu'il a su séparer la protection du signal qui est un phénomène à part, de la protection des oeuvres de l'esprit qui procède du droit d'auteur. Il a le mérite également de confier à la souveraineté des Etats le soin de prendre des mesures adéquates pour contrecarrer la piraterie des signaux transmis par satellite. Mais le projet de Nairobi a quelques insuffisances, à notre sens, sur lesquelles nous avons l'intention de revenir au moment de la discussion du projet, article par article. Mais, nous pouvons d'ores et déjà dire que les définitions prévues par l'article 2 ne sont pas, à notre avis, complètes. Par exemple, on ne définit pas du tout ce qu'est le "signal dérivé". Or, cette notion nous semble bien controversée et très peu comprise. Pour beaucoup de délégations, à notre sens, cette notion n'est pas claire. De même, la définition de la "distribution" nous semble bien large au point d'englober la distribution directe, ce qui, du point de vue de notre délégation, n'est pas l'objet de cette Convention et qui, en tout cas, ne peut être accepté par nous.

63.6 A notre sens, le problème de la distribution directe est assez grave. Il s'agit de défendre les intérêts des Etats contre toutes sortes d'immixtions, même par les moyens de la propagande transmise par les programmes portés par satellite.

63.7 Notre délégation considère également que les alinéas 3 (a) et (b) de l'article 9 sont superflus surtout à un moment où les peuples colonisés s'affranchissent de plus en plus et que le principe de la liberté des peuples à disposer d'eux-mêmes est universellement reconnu.

63.8 Ce sont là quelques points sur lesquels notre délégation a estimé devoir attirer l'attention des délégués ici présents au moment de ce débat général. Nous nous réservons bien sûr le droit d'intervenir ultérieurement sur d'autres problèmes au moment de la discussion du projet, article par article.

64. Le PRESIDENT [F] : La délégation de la République fédérale d'Allemagne, s'il vous plaît.

65.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: The delegation of the Federal Republic of Germany is in agreement with the vast majority of the delegations represented at this Conference that new rules for the protection of television broadcasts transmitted by satellite must be provided. The importance of satellite transmissions for the free flow of information and the considerable technical and financial efforts connected with such transmissions make it necessary that legal provisions be provided against the illicit distribution of such broadcasts. The Federal Republic of Germany, being a Contracting State of the Rome Convention for the protection of performers, producers of phonograms and broadcasting organizations, would have very much preferred a solution by which the necessary worldwide control over the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite would have been secured by this Convention. In view of the relatively small number of Contracting States which adhere at present to this Convention, we must, however, acknowledge that the necessary worldwide effect can be achieved only by a new Convention which can be ratified quickly by a large number of States.

65.2 The Government of the Federal Republic of Germany, therefore, took an active part in the preparatory meetings preceding the present Conference. Like some other delegations, we would have preferred a Convention taking into account in explicit provisions, the interests of authors, performers and other contributors to the programmes. But since the Nairobi draft seems to be the only way to find the necessary widespread support, we are willing to give it our agreement in principle. But in giving this agreement in principle, we are also very anxious not to prejudice wider acceptance of the Rome Convention and therefore we, too, hope that the conclusion of this new agreement will not be an obstacle to wider acceptance of the Rome Convention but will help especially the organizations of broadcasters, to change their attitude vis-à-vis the Rome Convention.

65.3 In concluding, I wish to underline that my delegation is prepared at this Conference to play its part towards a successful conclusion of our joint efforts.

66. Le PRESIDENT [F] : La parole est maintenant donnée à M. le délégué de l'Italie.

67.1 M. MESCHINELLI (Italie) [F] : Dès la fin du siècle dernier, l'Italie a fait partie du nombre limité de pays qui réalisèrent dans la Convention de Berne la première protection inter-

nationale du droit d'auteur. Elle a participé ensuite à toutes les initiatives destinées à perfectionner et à élargir cette protection à tous les pays du monde, y compris ceux en voie de développement, entre autres l'importante Convention universelle de l'Unesco en 1952.

67.2 En 1961, l'Italie a vu se dérouler sur son territoire, une Conférence qui a adopté la Convention de Rome pour la protection internationale de tous les droits voisins, qui représente un instrument équilibré assurant la protection de tous les utilisateurs des oeuvres de l'esprit sans préjudice pour les droits des auteurs.

67.3 Bien que persuadé que ladite Convention, qui sera finalement ratifiée aussi par l'Italie, est l'instrument le plus complet, le Gouvernement italien a activement donné son appui à toute initiative tendant à la protection de certains parmi ces droits et ceci dans le but d'obtenir l'adhésion de plusieurs pays qui ne sont pas encore à même de participer à la Convention de Rome.

67.4 Se rendant compte de l'importance que le nouvel instrument représente pour le contrôle de la distribution des signaux dans tous les pays du monde, la délégation italienne se réjouit de prendre part à cette Conférence, d'autant plus que l'accord envisagé respecte pleinement les droits des auteurs, sauvegarde expressément la Convention de Rome et rencontre une proposition que les experts italiens ont avancée parmi les premiers, c'est-à-dire, celle d'adopter un instrument relevant du droit international public, limité à la distribution des signaux porteurs de programmes et ne concernant pas les programmes eux-mêmes.

67.5 En pleine sauvegarde des droits des auteurs et des autres droits qui restent ainsi en dehors de la Convention envisagée, la délégation italienne, tout en se réservant de proposer quelques amendements qui ne touchent pas à la substance de l'instrument mais qui, à son avis, mettent en évidence sa structure et son but, se déclare donc favorable en principe, à la nouvelle Convention.

68. Le PRESIDENT [F] : La délégation du Canada a maintenant la parole.

69.1 M. CORBEIL (Canada) [F, ensuite A] : Le Canada bénéficie des avantages que lui confèrent ses deux langues officielles et ses activités multiculturelles et bénéficie aussi d'un accroissement dans la création des oeuvres de l'esprit soumises au droit d'auteur. Le Canada a fait face à la nécessité d'étendre à tout son territoire la diffusion de ces oeuvres. A cette fin, notre pays a dû mettre en place le premier système interne de transmission par satellite géostationnaire - système susceptible de desservir les régions éloignées du nord, aussi bien que celles plus peuplées du sud. Ainsi, le Canada a, très tôt, senti la nécessité de rechercher un accord avec les autres Etats sur la protection des signaux transmis par satellite, protection que seul, à son avis, un traité international peut assurer.

69.2 Notre pays a contribué activement aux efforts de chacune des réunions préparatoires à cette Conférence diplomatique : le Groupe de travail de Genève en 1968, le Comité de Lausanne, le Comité de Paris et le Comité de Nairobi en 1973.

69.3 Le Gouvernement canadien, suite aux changements d'optique intervenus à Nairobi, notamment suite à la suppression dans le projet de Traité d'une référence spécifique au droit privé, a entrepris de revoir à nouveau les rapports pouvant exister entre le présent projet et la Convention de l'UIT. Nous reconnaissons que le premier but du projet est de protéger les signaux transmis par satellite contre la distribution non autorisée par ceux auxquels ces signaux ne sont pas destinés et que, de plus, la rédaction présente est exclusivement limitée à cette protection. A notre avis, la Convention de l'UIT, vise, dans une certaine mesure, des objectifs similaires en interdisant, en l'absence d'autorisation, l'interception, la divulgation du contenu, ou simplement l'existence de la communication, sa publication ou tout autre usage, quel qu'il soit, dans la mesure où il s'agit de communications qui ne sont pas destinées à une utilisation générale par le public.

69.4 Les transmissions conventionnelles par satellite entre différents Etats comportent la transmission de signaux porteurs de programmes suivant des caractéristiques propres à la télécommunication. De tels signaux seraient spécifiquement protégés selon la Convention de l'UIT, nonobstant le fait que les programmes sont en définitive acheminés pour être radiodiffusés au bénéfice du grand public. Nous reconnaissons cependant que la protection telle qu'elle est organisée par le projet de Traité est plus précise, mieux adaptée aux besoins et dépasse de loin la protection accordée par la Convention de l'UIT et ses Règlements sur la radio. En conséquence, nous continuons à donner notre appui au projet à l'étude. Notre appui ne doit pas cependant être interprété comme une renonciation à invoquer la Convention de l'UIT lorsque nous pourrons le juger à propos. A cet égard, nous souhaitons voir dissipé tout malentendu susceptible de nuire au rôle assigné à l'UIT dans le domaine de la protection des signaux de télécommunication. Ma délégation propose d'inclure dans le projet de Traité une mention afin que les dispositions du Traité ne puissent être interprétées de manière à porter préjudice à la protection découlant de la Convention de l'UIT. C'est avec plaisir que nous avons constaté que cette idée avait reçu un accueil favorable et même suscité une action concrète à savoir un projet d'amendement dans ce sens, distribué aujourd'hui.

69.5 M. le Président, avec votre permission, et grâce à la collaboration de nos interprètes, je voudrais continuer cette intervention dans notre autre langue nationale.

69.6 My delegation has noted the report adopted by the Committee of Experts at the Nairobi meeting to the effect that the distribution includes distribution by direct broadcast satellite and that a distributor includes a broadcasting organization that is distributing signals directly to the public via such a satellite. However,

after careful reflexion, my delegation believes that it would be preferable to exclude this type of signal from the ambit of the proposed treaty before it. At the outset, it is worth noting that direct broadcasting from satellites is a relatively new phenomenon which has so far emerged only in experimental form and thus has not yet achieved its full potential. At the present time it is not an important factor in the transmission of programme-carrying signals. In the United Nations Working Group on Direct Broadcast Satellites - and many delegates have made reference to this important group - in whose deliberations Canada has been pleased to co-operate with other States - and here I must underline a close collaboration with Sweden - the proceedings have aimed at the elaboration of a draft declaration of guiding principles rather than a treaty. This approach has been promoted by Canada and Sweden and other States precisely in order to retain flexibility in dealing with the new technology as it develops. Accordingly, we consider that it is premature at this time to enshrine in treaty form any given aspect of direct broadcasting by satellite and would prefer to exclude this subject from any instrument which this Conference might wish to adopt.

69.7 The question of whether the treaty should apply to cable distribution is of very great concern to us and we have voiced this concern at every international meeting which has preceded this diplomatic Conference. With its vast territory and varied population distribution, Canada is currently the largest user in the world of cable diffusion systems per capita. Our examination of the implications of this treaty in light of our needs has led us to the conclusion that it is essential for us that the treaty include provisions that would permit the continuation of our cable operations. Our Bureau of Intellectual Property is presently undertaking a complete review of our copyright legislation with a view to revision. The question of Canada's adherence to this treaty, which we hope to adopt during our stay in Brussels, will be examined in the context of this revision of our legislation.

69.8 Nevertheless, we agree in principle with the purpose of this treaty and in conformity with our usual policy with respect to international conventions, we believe that it should be made universally accessible.

70. La PRESIDENT [F] : **M. le délégué de l'Australie a la parole.**

71.1 Mr. CURTIS (Australia) [E]: That the Australian delegation speaks so late in the list in no way reflects on the importance that Australia attaches to this meeting. The very distance of Australia from other centres of population means that satellite transmission of broadcast programmes has a special significance for us. Only by means of satellite transmissions are we enabled to have instantaneous visual access to major events in other parts of the world. Likewise, only by satellite transmission can events of international interest appearing in Australia be brought immediately by television to the rest of the world. Australia, therefore, has a real interest in co-operating to bring about an orderly system that

will ensure access by Australian broadcasters on reasonable terms to the programmes transmitted by satellite. As a point of origin of satellite broadcasts originating in our country, Australia also has an interest in ensuring that their further transmission is confined to those organizations for which the transmissions are intended.

71.2 At the same time, however, Australia believes that these advances in communications made possible by technology should not be achieved at the expense of the proper interests of authors, composers, artists and performers whose creative or interpretive activity serves to make programmes possible. That the greater part of satellite transmission of programmes has hitherto been confined to sporting events and current affairs should not cause us to overlook that the further development of technology will almost certainly lead to the use of satellite transmission for programmes of cultural events and of entertainment.

71.3 Australia, therefore, holds strongly to the view that a new international régime for the protection of satellite broadcasts should recognize the proper interests of copyright owners and of performing artists. Though, as we have previously made clear at the meetings of Committees of experts, we would have preferred to see the regulation of satellite broadcasts achieved through the development of existing international agreements on copyrights and neighbouring rights, we accept the practical need for a new instrument. But that instrument should be such as to give due recognition to existing international agreements by which a certain balance of rights and interests have been achieved.

71.4 I should also add that Australia is conscious that satellite broadcasting can have a particular significance for developing countries, and is sympathetic to the need for an instrument that will take account of their special interests. Thus, providing the broadcasting organizations are prepared to modify their attitudes to the rights of contributors to programmes, the Australian delegation believes that it would be possible to find a satisfactory solution within the framework of the Nairobi draft.

72. Le PRESIDENT [F] : Nous pourrions arrêter nos travaux maintenant et reprendre demain matin le débat général. Nous aurons à entendre les interventions des délégations de la Hongrie, du Maroc, de la République démocratique allemande, de Chypre, de la Suisse, de la Tchécoslovaquie, qui ont demandé la parole, ainsi que le représentant de l'Organisation des Etats arabes pour l'éducation, la culture et la science et le représentant de l'Union européene de radiodiffusion. On me dit qu'il faut ajouter parmi les Etats qui ont demandé la parole la Côte d'Ivoire et la Tunisie.

73. La séance est levée.

ПЯТОЕ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Среда, 8 мая 1974 г. 10ч.

Президент: M. G. de San
(Belgique)

74.1 Le PRESIDENT [F] : Nous poursuivons ce matin le débat commencé hier et qui porte sur la discussion générale du projet de Nairobi.

74.2 Je donne la parole à M. le délégué de la Hongrie.

75.1 M. TIMAR (Hongrie) [F] : Le Gouvernement de la Hongrie a suivi avec grand intérêt les travaux préparatoires de cette Conférence et a examiné avec soin le texte du projet de Nairobi. Nous regrettons beaucoup que l'on n'ait pas réussi à trouver dans ce projet une solution adéquate pour la protection des droits d'auteur. Il nous semble tout à fait artificiel de séparer d'une façon rigide les signaux porteurs de programmes transmis par satellite des programmes eux-mêmes. En effet, les signaux ne sont que des moyens techniques de distribution d'oeuvres culturelles, de programmes d'éducation, d'informations, etc.

75.2 Dans ce contexte, permettez-moi de rappeler à MM. les délégués, que le mandat du Comité d'experts gouvernementaux était de préparer un projet de convention internationale sur les problèmes soulevés en matière de droit d'auteur et de protection des artistes, interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion lors des transmissions par satellites spatiaux. Il nous faut constater avec regret qu'il n'a été réalisé qu'une seule des tâches en question, celle concernant la protection des organismes de radiodiffusion. Néanmoins, la délégation hongroise est prête à discuter ce projet en détail. En le faisant, notre attitude correspond à notre politique permanente qui a pour but de promouvoir la compréhension mutuelle entre les nations.

75.3 Il nous semble avant tout indispensable d'éclaircir quelques questions essentielles. Nous ne pouvons pas exprimer notre accord avec les analyses développées par plusieurs délégations, notamment par celles qui reconnaissent le caractère de droit public du projet et qui, en même temps, hésitent à accepter les conclusions découlant de cette situation. Nous sommes convaincus que tous les délégués ici présents sont d'accord avec les idées fondamentales qui ont été formulées au cours du développement du droit international après la seconde guerre mondiale, notamment celles de l'interdiction de la propagande en faveur de la guerre, de l'incitation au racisme et à la haine entre les nations. Nous sommes sûrs aussi que tous les délégués respectent l'idée de la non-ingérence dans les

---

(1) См. документ UNESCO/CMPI/CONFSAT/VR.6 (prov.)

affaires intérieures des pays. Il est bien connu que ces idées sont devenues partie intégrante du droit international contemporain ayant un caractère de jus cogens. Il est tout à fait évident que, dans la présente Convention internationale qui est destinée à établir les règles de transmission par satellite et qui a explicitement un caractère de droit public, référence doit être faite aux principes de base mentionnés ci-dessus. Il est donc incontestable que cette magnifique découverte de la technique peut promouvoir très efficacement la culture humaine, principalement dans les pays en voie de développement. En même temps, il est tout à fait clair que l'on peut abuser de ce moyen.

75.4 La seconde question à clarifier est celle de la délimitation de l'application de la Convention envisagée. Selon notre position, le projet ne vise pas le cas de radiodiffusion directe par satellite. Certes ce point de vue pourrait être déduit du texte de l'article premier mais nous considérons indispensable de l'inclure de manière expresse dans le texte définitif. Après avoir entendu les diverses réflexions faites au cours de la réunion d'hier, nous sommes d'avis qu'une décision eu égard à cette question est primordiale. C'est seulement après avoir décidé de cette question fondamentale que nous pourrons prendre position sur la question de savoir si un accord explicite de l'Etat récepteur est indispensable ou non.

75.5 Le troisième problème que notre délégation désire soulever est le suivant : la condition absolue pour assurer une protection efficace des droits d'auteur est l'information préalable des auteurs lorsque l'on a l'intention de transmettre leurs oeuvres dans un pays déterminé. A notre avis, la Convention doit contenir des dispositions appropriées à ce sujet.

75.6 En outre, nous appuyons la proposition faite par la délégation de l'Union soviétique concernant la modification de l'article 8, à savoir que la nouvelle Convention doit rester ouverte à l'adhésion de tout Etat.

75.7 Nous pensons que cela est suffisant pour le moment ; par la suite, nous espérons avoir la possibilité d'expliquer notre position eu égard à d'autres questions importantes soumises à cette Conférence.

76. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Maroc, s'il vous plaît.

77.1 M. CHAKROUN (Maroc) [F] : En ce qui concerne les problèmes en discussion, la délégation du Maroc se permet de porter à votre connaissance ce qui suit : le Maroc est heureux de constater que l'esprit du projet de Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite établi par le troisième Comité d'experts gouvernementaux en juillet 1973 à Nairobi est, dans son ensemble, favorablement accueilli par les délégués ici présents. Mon pays émet le voeu que les travaux de cette Conférence aboutissent à l'élaboration définitive d'un tel instrument juridique international.

77.2 Le Maroc demeure attaché à une forme aussi simple que possible du texte de la Convention envisagée. A cet effet, il est disposé à étudier favorablement toute suggestion qui serait susceptible d'en rendre la rédaction encore plus simplifiée sous réserve, naturellement, de ne porter aucune atteinte à la philosophie qui a présidé à l'équilibre adopté à Nairobi.

77.3 Mon pays considère que, de même qu'en ce qui concerne la Convention internationale déjà établie en octobre 1971 pour la protection des producteurs de phonogrammes, la Convention envisagée pour la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite ne vise nullement à diminuer ou à restreindre la portée ou l'étendue de la Convention de Rome sur les droits voisins. Au contraire, nous constatons une évolution certaine en faveur de cette dernière. Il convient de rappeler à ce propos que ce n'est que pour des raisons d'ordre économique que les pays en voie de développement tel que le Maroc, ne peuvent, pour le moment, adopter le Traité du 26 octobre 1961.

77.4 Les travaux préparatoires actuellement en cours sous les auspices de l'UIT en vue de l'attribution des fréquences qui seront examinés lors de la prochaine réunion à caractère technique fixée pour octobre 1974 à Genève, prévoient que les signaux porteurs de sons feront également l'objet d'attribution entre les pays du monde au cours de la Conférence universelle de 1977, d'où la nécessité de réfléchir sérieusement sur la portée juridique de cette Convention par rapport à la radiophonie. Devrait-elle couvrir la transmission des signaux porteurs d'images uniquement ou également la transmission de signaux porteurs de sons, car les pays en voie de développement comptent beaucoup sur la radiodiffusion sonore et il serait souhaitable pour la délégation du Maroc que la portée de notre instrument soit limitée à la télévision.

77.5 Il semble à la délégation du Maroc que la distinction entre les problèmes relevant du domaine de la politique et ceux qui sont d'ordre purement pécuniaire doit demeurer intacte, ainsi que cela est prévu dans le projet élaboré à Nairobi. Il serait souhaitable - et recommandé - d'éviter par conséquent toute confusion, ce qui serait contraire à la formule que nous préconisons, c'est-à-dire une formule simple, claire et limitée dans sa portée.

77.6 La délégation marocaine insiste d'ores et déjà sur la nécessité de conserver, telles qu'elles sont mentionnées à l'article 4 du projet, les dispositions concernant les exceptions relatives aux courts extraits du programme porté par les signaux émis.

77.7 Le Maroc désire, enfin, que la Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite soit réellement universelle et, à cet effet, ouverte à tous les Etats du monde sans restriction.

77.8 Ma délégation se réserve le droit, d'autre part, d'intervenir, le moment venu, pour indiquer sa position en ce qui concerne les retransmissions par satellite de radiodiffusion directe car il

s'agit d'une question qui doit être éclaircie et définie par rapport à l'instrument juridique que nous étudions.

78. Le PRESIDENT [F] : La parole est à la délégation de la République démocratique allemande.

79.1 Mr. WAGNER (German Democratic Republic) [E]: I have the honour to express to you the point of view of the delegation of the German Democratic Republic with regard to the existing draft of a Convention on the problems of the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite.

79.2 The German Democratic Republic is very interested in the results of this Conference and appreciates very much the valuable work done by so many eminent experts. We are sure that the objectives of the proposed Convention are very valuable. We want to support its progressive aims according to our possibilities. It is a generally recognized fact that the use of satellites for the transmission of programme-carrying signals tends to increase steadily and thus represents one of the most positive opportunities for using outer space for the fulfilment of important requirements of mankind.

79.3 The German Democratic Republic is of the opinion that such use of outer space should be carried out on the basis of international law and therefore, the German Democratic Republic participates actively and constructively not only in this Conference, but also in the conferences of the respective organs of the United Nations, especially in the Committee on the Peaceful Uses of Outer Space.

79.4 The key principle of the existing draft, that each Contracting State undertakes to take all appropriate measures to prevent the distribution of signals by any distributor for whom the signals are not intended, requires, however, in the opinion of the delegation of the German Democratic Republic, some essential complements.

79.5 In the first place, regulation by international law should ensure that the distribution of programme-carrying signals should only take place in the interests of peace, of social and cultural progress and of co-operation between peoples and should also be based on the generally recognized principles of international law. Therefore, the German Democratic Republic supports the proposal of the delegation of the Soviet Union, to include in the Convention an article regarding the respect of the principles of sovereignty of States and of non-interference in internal affairs.

79.6 Regarding the questions raised in the debate, I would like to explain why it is of great importance to include these principles. It is an undisputed fact that the transmission of signals to and from satellites and back to earth touches not only questions of the sovereignty of the sending and receiving States, but other sovereign rights as well. The practically unlimited emitting, transmitting and receiving possibilities raise - and this is obvious to everyone - political and ideological problems. The principles of sover-

eignty and non-interference in internal affairs are without any doubt generally accepted principles of international law. In this respect the delegation of the German Democratic Republic believes that the inclusion of these principles would in no way harm the Convention and - that is another aspect - only the incorporation of these principles would guarantee real protection of copyrights and neighbouring rights. It is our opinion that this Conference should have as one of its special aims the consideration of these problems.

79.7 The German Democratic Republic is a member of the Berne Convention and of the Universal Copyright Convention. True to the principles of the Universal Copyright Convention which stipulates that such a regulation for the protection of copyright, destined for all countries, should promote the distribution of intellectual works and contribute to a better understanding between nations, the German Democratic Republic respects strictly the rules of the existing international conventions. For the practical realisation of these conventions, the Copyright Association of our country works within the framework of the international copyright associations in close collaboration with CISAC (International Confederation of Societies of Authors and Composers) and BIEM (International Bureau of the Societies administering the Rights of Mechanical Recording and Reproduction). We think that our opinions are in full harmony with the preamble and with Article 1 of the Universal Copyright Convention.

79.8 The delegation of the German Democratic Republic supports the proposals of the delegation of the Soviet Union concerning Articles 9 and 10 with regard to Resolution 1514, adopted by the General Assembly of the United Nations.

79.9 Regarding accession to the Convention, the German Democratic Republic is also of the opinion that an all-State clause should be included in the said Convention.

80. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de Chypre.

81.1 Mr. PHANOS (Cyprus) [E]: On behalf of the Government of Cyprus I would like to express our satisfaction that this diplomatic Conference on the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite is under way. Cyprus participated actively in the first two preparatory meetings of governmental experts in Lausanne and Paris and sent, being unable to attend, detailed comments for the Nairobi meeting.

81.2 We are glad that the draft text of the proposed Convention reflects some of the fundamental principles that we have supported from the beginning. It provides for a new instrument - simple, concise and flexible - which affords adequate protection to programme-carrying signals and at the same time takes into account the needs of the developing countries. This is a very important aspect of the Conference, the aim of which is to bring about a balanced and fair symbiosis of the various interests involved.

81.3 It is evident from the draft text before us - and we are happy to note it - that a great number of problems, with which the experts dealt during three long meetings, have been resolved. We do hope that the remaining problems will find their appropriate solution at this Conference. For our part, we shall do our best to this end.

81.4 At this stage I do not consider it necessary to express our position on the various proposals and points under consideration. We intend to make our contribution, whenever necessary, during the deliberations, which will follow, concerning the draft text of the Convention.

82. Le PRESIDENT [F] : La parole est à M. le délégué de la Suisse.

83.1 M. STAMM (Suisse) [F] : Il apparaît nécessaire aux autorités suisses de prendre, à l'échelle mondiale, des mesures destinées à régler la distribution des signaux porteurs de programmes radiodiffusés lorsque ces signaux passent par des satellites spatiaux.

83.2 Ma délégation estime cependant qu'il est de son devoir de rappeler la préférence qu'elle a toujours manifestée pour une intégration de cette nouvelle protection dans les accords gérés par l'Union internationale des télécommunications. La connexité entre la future réglementation et les instruments de l'UIT s'est encore accentuée avec le texte du projet de Nairobi. Notre regret est en conséquence encore plus vif de voir cette protection faire l'objet d'un accord distinct.

83.3 C'est néanmoins dans un esprit de franche collaboration que notre délégation est venue à Bruxelles. Elle exprime le voeu que les travaux de la Conférence aboutiront à un instrument que les délégations pourront ensuite avec bonne conscience, présenter à leurs gouvernements.

84. Le PRESIDENT [F] : La parole est à la délégation de la Tchécoslovaquie.

85.1 M. KUNZ (Tchécoslovaquie) [F] : La Tchécoslovaquie qui est un pays membre de l'Union de Berne et de la Convention universelle sur le droit d'auteur aussi bien que de la Convention de Rome, a toujours été hostile à la distribution illicite des programmes de télévision et de radiodiffusion, soit par des moyens disons traditionnels, soit par des signaux porteurs de programmes transmis par satellite et attribue une grande importance à une règlementation satisfaisante de ce problème sur le plan international.

85.2 Il est naturel qu'en Tchécoslovaquie l'on ait considéré aussi la question de savoir si la protection existant au titre des conventions internationales auxquelles ce pays est partie n'est pas suffisante pour atteindre les buts susmentionnés ; et l'on est parvenu à la conclusion qu'une protection vraiment efficace contre une

distribution illicite - surtout s'il s'agit d'émissions directes - ne pourrait être atteinte que si celle-ci était recherchée non seulement dans le domaine du droit international privé mais aussi dans le domaine du droit international public. Sur ce point, le projet de Nairobi présente, à notre avis, un progrès évident.

85.3 Mais même dans ce projet qui crée des droits et des obligations réciproques entre Etats, il serait, à notre avis - avis que nous avons d'ailleurs aussi exprimé par exemple à Paris au mois de décembre 1973 - nécessaire d'inclure des dispositions qui garantiraient que la distribution des signaux porteurs de programmes s'effectuerait dans l'intérêt de la paix, du progrès culturel et social et ne porterait en rien atteinte aux principes fondamentaux du droit international public, à savoir, par exemple, le principe du respect de la souveraineté des Etats, le principe de la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats, etc.

85.4 En partant de ce point de vue, il nous paraît aussi nécessaire que la distribution des programmes transmis par satellite sur le territoire d'un autre Etat, ne se réalise qu'avec le consentement de celui-ci.

85.5 Aussi, ne voyons-nous pas d'inconvénients à ce que certains principes du droit international public soient, dans cette Convention, appliqués aux questions traitées par celle-ci et par conséquent y soient mentionnés. Tel serait par exemple le cas de la responsabilité internationale des Etats eu égard aux activités de leurs organismes gouvernementaux et non gouvernementaux et du devoir des Etats à réaliser leurs activités dans l'espace cosmique, en conformité avec le droit international, y compris la Charte de l'ONU, et dans l'intérêt de la sauvegarde de la paix et de la sécurité internationales. Le fait que ces principes soient aussi contenus dans le Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, du 27 janvier 1967, ne présente à notre avis aucun obstacle à ce qu'ils soient aussi inclus dans la Convention que nous allons prochainement considérer. Etant donné que les principes dont je me suis permis de parler sont contenus dans les propositions pertinentes du délégué de l'Union soviétique, ainsi que dans ses autres propositions concernant, par exemple, les articles 9, 10, etc., la délégation tchécoslovaque leur donnera son appui et se réserve le droit de reprendre la parole à ce sujet au cours de la discussion en Commission principale.

85.6 La délégation tchécoslovaque est persuadée que l'inclusion de ces principes aurait pour conséquence une protection plus large, plus équilibrée et plus efficace et contribuerait aussi à une meilleure compréhension internationale laquelle est un but également poursuivi et expressément mentionné, par exemple, dans la Convention universelle sur le droit d'auteur.

85.7 Pour terminer, la délégation tchécoslovaque exprime son désir de joindre ses efforts à ceux des autres délégations afin de contribuer à l'élaboration d'un instrument international qui ne

porterait aucune atteinte aux conventions existantes et exprimerait en même temps les principes d'une coopération internationale amicale entre les Etats.

86. Le PRESIDENT [F] : La parole est à Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire.

87.1 Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) [F] : La délégation de la Côte d'Ivoire fait sienne l'analyse, esquissée hier par M. le délégué de l'Algérie, du projet qui est soumis à la Conférence. La délégation de la Côte d'Ivoire aurait pu arrêter ici son intervention si atteinte par le mal des déclarations qui sévit dans toute conférence, elle ne tenait à faire quelques observations particulières. Sur le texte tout d'abord, hormis quelques modifications qu'elle se réserve de proposer lors de la discussion du projet, la délégation de la Côte d'Ivoire pense que celui-ci, loin d'être un compromis - solution qui ne satisfait jamais personne - a le mérite, grâce à la philosophie nouvelle appliquée aux problèmes soulevés en matière de droit d'auteur et de protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, lors de la distribution des signaux porteurs de programmes transmis par satellite, de satisfaire la plupart des pays ou tout au moins d'y susciter leur adhésion. La délégation de la Côte d'Ivoire rappelle que les pays en voie de développement sont plus que tout autre soucieux de protéger les artistes interprètes ou exécutants car, en Afrique plus particulièrement, ils sont les vecteurs, les témoins et les porteurs de la culture et de la civilisation orale.

87.2 La délégation de la Côte d'Ivoire souligne tout spécialement la hauteur de vue et l'esprit de coopération qu'ont manifestés les délégations du Brésil, de la République fédérale d'Allemagne et de l'Italie, membres de la Convention de Rome, dans l'analyse qu'ils ont donné du projet. La délégation de la Côte d'Ivoire affirme que l'élaboration de cette "Convention Satellite" a valeur de symbole. En effet, pour la première fois, la technique assimilée à l'art, est à ce titre, protégée dans le cadre de la protection du droit d'auteur. Pour la première fois, un instrument international simple et clair reconnaît aux gouvernements la sagesse nécessaire pour établir librement le contrôle des armes modernes que sont les media hautement sophistiqués. Pour la première fois, les pays en voie de développement sont associés, dès le début, et à part entière, à l'élaboration d'une Convention dans le domaine de la propriété intellectuelle. Pour la première fois, les intérêts des pays en voie de développement, et ceux des pays développés, coïncident parfaitement. Pour la première fois enfin, un projet de texte de convention a été élaboré dans un pays en voie de développement, ce qui laisse penser qu'à Nairobi les délégués ont été influencés ou inspirés par la pureté écologique du Kenya et par la sagesse africaine.

87.3 Ces trois dernières remarques prouvent que désormais, au-delà des déclarations verbales, est du domaine de la réalité concrète la volonté des pays développés d'aider les pays en voie de développement à s'en sortir, de les considérer comme des partenaires égaux.

87.4 La Côte d'Ivoire espère que le génie de la Belgique, pays à vocation de conciliation et coopération, influencera l'esprit dans lequel se dérouleront les travaux de cette Conférence et que, de même, les félicitations qui vous sont unanimement adressées, M. le Président, ainsi qu'à votre Gouvernement, seront renouvelées par le succès de la Conférence diplomatique de Bruxelles où sera signée la Convention de Nairobi, et par l'assurance d'une très large satisfaction ultérieure.

88. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la Tunisie.

89.1 M. SAID (Tunisie) [F] : Il serait superflu je crois, de rappeler devant les éminents spécialistes ici présents, l'importance des communications par satellite tant pour faciliter à travers tous les pays du monde la libre circulation des idées par le mot et par l'image que pour aider les trois quarts des pays du monde - j'entends les pays en voie de développement - à régler un peu moins difficilement certains de leurs problèmes en matière d'éducation et d'enseignement. Or pour que de tels moyens de communication se développent et progressent, il est nécessaire, il est légitime d'en assurer la protection. Je pense que nous tous ici sommes d'accord sur ce point. Mais là où les divergences se font jour c'est lorsqu'on aborde les moyens de les protéger, c'est-à-dire l'instrument de leur protection. D'aucuns estiment que cette protection des signaux transmis par satellite est une chose nécessaire et légitime mais que l'adoption d'un nouvel instrument international qui risque de n'être pas massivement ratifié, n'est peut-être pas la meilleure solution au problème qui se pose et qu'une recommandation ou une résolution condamnant le pillage des signaux transmis par satellite et adoptée par la Conférence générale d'une instance internationale compétente, ce qui revient à dire par la communauté internationale, aurait finalement plus d'effet. C'est une opinion valable et qui se défend. D'autres estiment que cette protection des signaux transmis par satellite est une chose nécessaire et légitime, mais qu'elle est déjà assurée par d'autres conventions internationales déjà en vigueur telle la Convention de Rome ou la Convention de l'UIT - et que l'économie d'une nouvelle convention internationale aurait pu être faite moyennant peut-être une révision ou une interprétation plus approfondie des conventions existantes. C'est une seconde opinion qui est aussi valable et qui peut se défendre. D'autres enfin, pensent qu'en présence d'une technique nouvelle et d'une situation nouvelle, il convient de concevoir des textes nouveaux ; que les textes déjà en vigeur n'apportent qu'une protection partielle et en tout cas insuffisante contre le braconnage des signaux ; et que la solution la plus satisfaisante consiste en l'adoption d'un nouvel instrument. C'est à cette troisième opinion que semble finalement se rallier la majorité des délégations y compris celles qui défendaient les deux autres.

89.2 Ma délégation se rallie à cette troisième voie mais elle souhaiterait que l'on fasse du travail efficace certes, mais aussi et surtout utile. Je veux dire que ma délégation souhaiterait que le résultat de nos travaux ne risque pas de rester un voeu pieux.

Si toute convention est contraignante, elle n'est contraignante que dès l'instant où un Etat l'a ratifiée. Or, tout Etat peut ratifier ou ne pas ratifier une convention. Il convient dès lors, si l'on veut que notre travail aboutisse à des résultats concrets et qui seront suivis d'effets, de ne pas perdre de vue cette idée élémentaire et donc de faire en sorte que les clauses que nous inclurons ou que nous maintiendrons dans notre texte sauvegardent l'essentiel qui reste, bien entendu, la protection des signaux transmis par satellite, mais que ces clauses soient souples en ce qui concerne les dispositions secondaires et tiennent compte en particulier, d'une part, des intérêts spécifiques des Etats et notamment des pays en voie de développement ainsi qu'ont bien voulu le signaler certaines délégations et notamment celle de l'Australie à laquelle je me plais à rendre hommage. Il convient également non pas d'introduire ici la protection des droits des auteurs ou des droits dits voisins qui sont protégés et mieux protégés par d'autres instruments internationaux, mais à tout le moins de faire référence à ces droits et de faire en sorte que le nouvel instrument ne leur porte en aucune façon préjudice, car s'il est vrai que ce qui nous préocupe c'est le signal, autrement dit le contenant, il est également vrai que le contenant en l'occurence n'existe que parce qu'il a un contenu - mieux, que le contenant ne vaut que ce que vaut son contenu.

89.3 C'est en fonction de ces orientations et de ces idées générales, et dans l'espoir que nous aboutirons à un texte qui sera susceptible d'être ratifié par le plus grand nombre que ma délégation se permet de vous faire part de quelques propositions concrètes qui, bien entendu, auront à être discutées par l'assemblée, mais qu'il nous paraît, quant à nous, hautement souhaitable d'adopter. Je me bornerai à les énoncer tout simplement sans les développer, quitte à y revenir au moment où l'on étudiera en détail les articles pertinents : 1) Eviter tout ce qui peut laisser croire que le nouvel instrument risque de porter préjudice aux intérêts des auteurs, des artistes interprètes ou exécutants et des producteurs de phonogrammes, et ceci en maintenant l'article 6 du projet, et en le complétant par l'adjonction proposée à Nairobi par la délégation de l'Inde que l'on peut lire dans le paragraphe 110 du rapport de Nairobi. 2) Maintenir dans leur teneur actuelle au minimum les exceptions énoncées dans l'article 4 afin de tenir compte d'une part de certaines situations et de certains intérêts spécifiques et d'autre part, d'un certain droit à l'information. 3) Garantir tout Etat contractant contre tout abus de monopole et maintenir en conséquence l'article 7 du projet - peut-être pas sous sa forme actuelle qui n'est pas parfaite ; mais ma délégation est convaincue que la Convention gagnerait beaucoup à ce que l'idée soit conservée. 4) Ainsi que l'ont déjà demandé certaines délégations, et notamment la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et celle de l'Algérie, supprimer dans l'article 9 le paragraphe 3, alinéas (a) et (b), et dans l'article 10, la référence à l'alinéa 3 de l'article 9. Cette clause, il faut le dire, n'a plus grand sens aujourd'hui ; elle est en contradiction avec des principes proclamés par l'Organisations des Nations Unies et elle ne peut avoir qu'un seul effet : rendre la Convention moins attrayante aux pays du tiers monde en général et aux Etats africains et arabes en particulier. 5) Faire en sorte

que notre Convention ne porte atteinte à aucune des conventions internationales déjà en vigueur ; à cet effet, ma délégation appuie la proposition de la délégation des Etats-Unis d'Amérique tendant à renforcer l'alinéa (e) du Préambule notamment en citant la Convention internationale des télécommunications et le Règlement annexé à cette Convention. 6) Je terminerai, en déclarant que si ma délégation est d'accord avec le délégué du Kenya pour que notre Convention n'interfère pas dans les problèmes traités par l'Organisation des Nations Unies, elle estime en revanche qu'elle peut, et même doit, être en harmonie avec les décisions déjà prises par cette Organisation.

89.4 C'est pour cette raison que ma délégation appuiera l'adjonction proposée par la délégation de l'Union des épubliques socialistes soviétiques au Préambule, adjonction qui consiste à reconnaître la nécessité d'un accord sur les principes de l'utilisation des transmissions directes par satellite. Il s'agit là d'une proposition en harmonie avec la position de l'Organisation des Nations Unie ainsi qu'avec celle adoptée en la matière par la Conférence générale de l'Unesco à sa session en 1972. Et c'est précisément, me semble-t-il, la position inverse, celle qui consisterait d'ores et déjà à protéger les signaux de radiodiffusion directe, qui n'existent pas encore, qui serait une interférence dans les affaires traitées par l'Organisation des Nations Unies et qui plus est, serait en désaccord avec les décisions déjà prises par ces instances.

89.5 Maintenant, si l'on estime ne pas devoir aller aussi loin dans cette Convention et au stade actuel (et pourtant ce n'est pas aller très loin) que l'on s'abstienne purement et simplement de toucher à ce problème complexe, difficile, qui n'a pas encore trouvé sa solution définitive. En tout cas, que l'on évite de préjuger les solutions qui pourront lui être données à l'avenir.

89.6 Ma délégation craint de voir de nombreux pays hésiter à ratifier la Convention si celle-ci ne prenait pas soin de rester neutre vis-à-vis de ce problème essentiellement politique et qui aura à trouver sa solution dans d'autres instances appropriées.

89.7 Avant de venir à Bruxelles j'ai eu l'occasion de m'entretenir avec les représentants qualifiés de vingt-quatre pays en voie de développement, arabes et africains, de l'objet de notre Conférence. Les vues que je viens d'exposer sont celles de ma délégation mais elles tiennent compte, très largement, des opinions et des prises de position de mes interlocuteurs.

90. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la Finlande.

91.1 Mr. SLOTTE (Finland) [E]: The view of the Finnish government has been and is that satellite broadcasts have become an increasingly important instrument in the field of international cooperation and that, therefore, it is of utmost importance to achieve worldwide agreement on the prevention of unauthorized use of satellite broadcasts. My delegation concurs with the opinion very

eloquently expressed by several other delegations that this should in no way harm the legitimate interests of the contributors to the programmes. The diligent efforts of the governmental expert committees have resulted in the present draft Convention which, for the time being, seems to be acceptable to a great majority of States as well as to the organizations concerned. Therefore, we sincerely hope that the ideals and principles expressed in this draft can meet with the approval of the participants to this Conference. Otherwise, we fear that this Conference may not achieve its purpose and we might be back again at the beginning.

91.2 In this connexion, I would like to point out that Finland has not ratified the Rome Convention for purely domestic reasons. We wish, however, to emphasize that our legislation closely corresponds to the contents of that Convention, which is aimed at safeguarding the interests of performers, producers of phonograms and broadcasting organizations.

91.3 Finally, I would like to underline that the Finnish delegation is fully prepared to contribute to achieving constructive results in the spirit of co-operation.

92. **Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de la République socialiste soviétique d'Ukraine.**

93.1 Г-н АЛЕКСЕЕВ (Украинская Советская Социалистическая Республика) /Р/: Культура каждого народа формируется во взаимосвязи с культурой других народов. Обмен ее достижениями способствует социальному прогрессу человечества. Поэтому важной частью международных отношений является сотрудничество и обмен в области культуры, науки и информации.

93.2 Благодаря быстрым темпам развития радио и телевидения во всем мире, приближается время, когда телевидение, как и радиовещание,сможет приниматься практически на всей территории земного шара, аудитория телезрителей какого-либо одного распространяющего органа может увеличиваться до всемирных масштабов. При этом практически станет невозможным предотвратить неразрешенный перехват сигналов несущих программ. Эти обстоятельства, эту объективную реальность следует, как полагает делегация Украинской Советской Социалистической Республики, прежде всего иметь в виду, рассматривая представленный проект Конвенции. Вчера отдельные делегаты высказывали мнение, что проблема непосредственного телевизионного вещания со спутников не актуальна и решение ее не должно предусматриваться данной Конвенцией. Я хочу напомнить, в том числе и моему уважаемому коллеге из Канады, что в ближайшее время - в 1974 и в 1975 годах намечает-

ся запуск экспериментальных спутников непосредственного телевизионного вещания, в частности Индией и Канадой.

93.3 Вот почему уже сейчас необходимо разрабатывать правовое регулирование не только рассматриваемых в проекте Конвенции вопросов, но и непосредственного телевизионного вещания через спутники.

93.4 Исходя из этих соображений, руководствуясь принципом суверенности государств, равенства, невмешательства во внутренние дела других государств, поддержания международного мира и безопасности, уважения национальных законов, обычаев и традиций, а также учитывая то, что все государства должны нести международную ответственность за всю национальную деятельность по использованию спутников для целей вещания, независимо от того, кем она осуществляется, - правительственными органами или неправительственными организациями и юридическими лицами, - делегация Украинской Советской Социалистической Республики поддерживает предложение делегации СССР и поэтому она поставила свою подпись под внесенными дополнениями и поправками к проекту Конвенции.

94. Le PRESIDENT [F] : La parole est à la délégation de la Norvège.

95. Ms. HOLMØY (Norway) [E]: The Norwegian delegation is fully aware of the importance of getting international protection of programme-carrying signals transmitted by satellite. In the opinion of my delegation, it is, however, also important to obtain a fair balance between the various interests in the programmes, i.e. the interests of the broadcasting organizations as well as the interests of the different groups of contributors to the programmes dealt with in international conventions in force. Norway is not a member of the Rome Convention. The question of adherence to that convention is, however, being considered by our Government. In accordance with the principles just mentioned, the question of adherence to the Rome Convention and the acceptance of the special Convention which is the subject of this Conference, as well as the Phonograms Convention, will probably be considered simultaneously. My delegation will also seriously consider supporting proposals which may, within the framework of a satellite convention, give some guarantees to the other interests.

96. La PRESIDENT [F] : La délégation de l'Espagne a la parole.

97.1 Sr. de la VEGA (España) [E] : Parece clara la necesidad de articular una adecuada protección para la transmisión mediante satélite a causa de la evidente importancia que este medio tiene ya en nuestros días. La posición española en el seno de los trabajos de los tres grupos de expertos que han precedido a esta Conferencia diplomática, constituye una prueba suficiente de ello.

97.2 A nadie se le oculta que, con independencia de sus méritos intrínsecos, el Convenio de Roma no parece ofrecer en la práctica grandes posibilidades de protección, quizás por el escaso número de ratificaciones que ha recibido hasta el presente. Sin embargo, ello no quiere decir que la delegación española no apoye firmemente la salvaguardia de los derechos de los artistas intérpretes y ejecutantes en los programas que se retransmitan mediante satélites.

97.3 Por todas estas razones, se impone un instrumento jurídico internacional qúe pueda alcanzar este objetivo de protección, y, en relación con este punto, quiero resaltar la importancia de que el presente Convenio pueda estar abierto al mayor número de países.

97.4 Otro aspecto que preocupa a la delegación española es el hecho de que el Proyecto no incluya la protección de la radiodifusión directa por satélite.

97.5 La delegación de mi país apoya, pues, el proyecto elaborado en Nairobi por el Tercer Comité de expertos, habida cuenta de que, como ya han señalado numerosas delegaciones, supone una fórmula de equilibrio que toma en debida consideración intereses de los autores, los artistas intérpretes y ejecutantes, los productores de fonogramas y los organismos de radiodifusión.

97.6 Por ello, mi delegación entiende que en nuestros debates esta solución de compromiso, esto es, el proyecto de Nairobi, debe ser mantenida, ahora bien, sin olvidar las consideraciones que la delegación española acaba de hacer sobre la oportunidad de que el Convenio presente esté abierto al mayor número de países y sobre la inclusión en el mismo de la protección de la radiodifusión directa por satélite.

98. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à la délégation des Etats-Unis d'Amérique.

99.1 Mr. WINTER (United States of America) [E]: I hope that the delegates here will excuse the United States for taking the floor a second time during this general debate. However, in view of the fact that the United States spoke before the subject of controls over the content of programmes broadcast by direct broadcast satellites was raised, the delegation of the United States finds it necessary to make a very brief statement on the position of its Government on this matter:

99.2 The proposed Convention before this Conference, both by definition and in the history of its development, is without competence to deal with questions such as the power of a country to control the content of programmes beamed into its territory from abroad by direct broadcast satellite. The question of direct broadcast satellites and the attendant questions of State control of programme content are quite properly being considered in the competent bodies of the United Nations.

100. Le PRESIDENT [F] : Je crois qu'aucune autre délégation d'Etats n'a demandé à parler. Je donne donc la parole à M. le représentant de l'Organisation des Etats arabes pour l'éducation, la culture et la science.

101.1 M. SOROUR (Organisation des Etats arabes pour l'éducation, la culture et la science, ALECSO) [F] : Je voudrais situer mon intervention sur le niveau juridique seulement. Malgré le texte

établi à Nairobi qui a pour effet de transférer la Convention envisagée du domaine du droit international privé à celui du droit international public, il ne sacrifie pas les droits privés des contributeurs aux programmes transmis par satellite. Selon l'article 1 du projet de Convention proposée, l'Etat contractant doit par sa législation nationale prendre des mesures administratives adéquates pour faire obstacle à la distribution non autorisée sur son territoire des signaux porteurs de programmes. Cette clause sans doute protège certains intérêts qui ne sont pas ceux de l'Etat lui-même, mais les intérêts privés de toutes personnes contribuant au programme. La loi nationale qui autorise l'Etat à prendre ce genre de mesures protège en principe les intérêts privés des contributeurs aux programmes. Par conséquent, cette loi devrait reconnaître implicitement l'illégalité de l'acte du distributeur qui distribuerait sans autorisation des signaux porteurs de programmes émis vers un satellite ou passant par un satellite.

101.2 Donc, l'acte du distributeur est considéré, sans doute, comme un acte illicite qui engage sa responsabilité civile. Ensuite les contributeurs aux programmes distribués sans leur autorisation ont toujours le droit civil de demander réparation pour le préjudice qu'ils subissent en raison de cet acte illicite devant les tribunaux des pays intéressés. Le fondement de cette action est l'acte illégal eu égard aux principes généraux de la responsabilité délictuelle connue par toutes les lois civilisées du monde. On peut dire que la protection civile des droits des contributeurs au programme et la protection administrative par l'Etat de ces droits sont les deux faces d'une seule médaille. La Convention de Rome a admis aussi qu'il existe un lien entre ces différentes protections en prévoyant, dans l'article 7, que la protection prévue par la présente Convention en faveur des artistes interprètes ou exécutants, devra permettre de mettre obstacle aux actes de radiodiffusion, fixation et reproduction sans leur consentement. Enfin, l'article 6 du projet de Convention proposée a consacré l'incompatibilité entre la protection civile accordée aux contributeurs aux programmes et leur protection administrative par l'Etat.

101.3 Par ailleurs, je voudrais commenter l'amendement proposé par les délégations de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de la République socialiste soviétique de Biélorussie. Je voudrais dire que cette proposition qui demande la suppression, dans tous les cas de programmes transmis par satellite, de matériel de nature à nuire au maintien de la paix et de la sécurité, ou à favoriser une propagande en faveur de la guerre, de la haine nationale et raciale, est conforme à la déclaration adoptée par la Conférence générale de l'Unesco à sa dix-septième session ainsi qu'aux résolutions de cette Conférence qui recommandent l'éducation pour la paix internationale.

102. Le PRESIDENT [F] : La parole est au représentant de l'Union européenne de radiodiffusion.

103.1 Mr. SCHARF (European Broadcasting Union) [E]: On behalf of the European Broadcasting Union, I first of all have to give thanks for the kind invitation which has been extended to us to be present as an observer.

103.2 The interest the broadcasters and the European Broadcasting Union have taken in this Conference is quite natural. The continuously increasing use we make of distribution satellites demonstrates to us nearly every week the urgent necessity to secure the distribution of satellite signals carrying television programmes by an effective legal instrument. This effective legal instrument, which does not exist at present, can only be expected by a new international agreement which is simple enough, that is to say uncomplicated enough, to receive world-wide ratification within a short time.

103.3 In our view, the Nairobi draft has this useful simplicity. It deals with the programme-carrying signal only, not with the programme. It deals with the distribution of signals, not with their originating, in so far as it accepts, very rightly, the transmission of signals by satellite as merely a new technology of transporting signals, without any reference to terrestrial means of transport. It addresses itself so to speak, to the distributor, not to the originator. Therefore, in our view, there is no place in this legal framework for terms like authorization, copyrights, performing rights, consent of contributors and so on. Those terms necessarily are addressed to the originator not even of the signal, but to the originator of the programme, of which, however, this agreement should not even speak.

103.4 On the other hand, of course, the programmes carried by the broadcast signals have to be properly originated, respecting and acquiring all necessary rights beforehand, just as has to be done - and as the broadcasters are used to doing - before a terrestrial transport of signals is initiated. Problems possibly involved therein are not and cannot be the subject matter of the new agreement. They can be solved, if necessary, on a contractual basis between the parties concerned. Of course, reference to this could, if deemed necessary, appear in the report of the Conference.

103.5 I wish to repeat explicitly what I said in Nairobi: the broadcasters did not and do not claim a new right of their own. We claim protection for the signal, thus serving ipso facto all interests legitimately involved. The draft of Nairobi fortunately found the wording which fits all interests concerned by protecting the distribution of signals. We therefore suggest sticking to this fundamental idea of the Nairobi meeting and adopting an agreement following closely the Nairobi draft.

103.6 The European Broadcasting Union supplied the diplomatic Conference with a memorandum summarizing all comments the EBU has to make from its daily professional experience. The memorandum is reproduced in UNESCO/WIPO/CONFSAT/5 - I need not repeat all our observations now. The discussions in the Main Commission may provide us with the opportunity to comment on some items in particular.

103.7 In yesterday's general discussion, mention was made specifically of the attitude of the EBU towards the Rome Convention. We really would have preferred to change this attitude without any interdependence upon the new agreement discussed at this Conference. The new agreement, as commonly admitted, is necessary because,

inter alia, not even the Rome Convention fits the particular problems dealt with here. We were, and still are, prepared to change this attitude without interdependence upon the new agreement. The President of the EBU, Sir Charles Curran, Director General of the BBC, announced in an official letter of 13 March 1974, addressed to the Honourable Delegate of the United Kingdom, Mr. Davis, that under certain circumstances, the EBU "will withdraw its opposition to ratification of the Rome Convention".

103.8 At least all the members of the Intergovernmental Committee are quite familiar with this letter. The future attitude of the EBU depended mainly on the decisions of this Intergovernmental Committee concerning a model law to implement the Rome Convention. These decisions the Intergovernmental Committee took the day before yesterday, and the observers of the EBU expressed their strong view there that the governing bodies of the EBU will follow the announcement of the EBU's President who said in his letter already mentioned, "Although such ratification is no mere formality, I do not personally think the above declaration will undergo any alteration." And so we think.

103.9 It should not be so amazing that in a democratically organized Union, the bodies representing the members have to ratify substantial decisions on the Union's policy. Nor should it be amazing that these bodies have a schedule fixed as usual about one year beforehand - of course without any reference to developments and conferences not even known at that time. I would have preferred not to be forced to mention such minor details here but I cannot suppress a certain disappointment still finding completely misunderstood all that we did very seriously during the last weeks. We tried to make things easier. I apologize for having been forced to give the impression of being afflicted. We are sure this will be of no further significance.

104. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la Yougoslavie a demandé la parole, je la lui donne.

105.1 M. TIPSAREVIC (Yougoslavie) [F] : Je vous remercie vivement de me donner la permission de prendre la parole maintenant au cours de ce débat général et je vais tout d'abord exprimer l'opinion de mon Gouvernement qui approuve l'idée même de la Convention internationale pour la protection des signaux porteurs de programmes transmis par satellite.

105.2 Mon Gouvernement a suivi avec un intérêt considérable la préparation de cette Convention qui s'est déroulée, comme nous le savons tous, en trois étapes préalables. J'étais moi-même le délégué yougoslave au deuxième Comité d'experts tenu à Paris. Je me souviens très bien des problèmes rencontrés dans la tentative d'élaboration du texte du projet de Convention. Ces problèmes sont bien exposés dans le Rapport général du Comité de Paris. A cause de cela, nous considérons que le texte du projet de Convention élaboré à Nairobi écarte presque tous les problèmes issus des travaux précédents et que sa base juridique peut satisfaire tous les intérêts en cause.

Ce projet de Nairobi propose en premier lieu des dispositions protégeant les intérêts des pays en voie de développement, dans le domaine de la culture et du développement social. Je profite de l'occasion pour souligner à nouveau que les intérêts de ces pays déterminent la ligne de conduite de la Yougoslavie dans ses relations internationales. D'autre part, nous sommes persuadés que le projet de Nairobi sauvegarde l'équilibre nécessaire entre les intérêts des auteurs des oeuvres de l'esprit, des artistes interprètes ou exécutants et des organismes de radiodiffusion, ce qui était le but principal des travaux préparatoires de cette Convention.

105.3 Voilà l'opinion générale de la délégation yougoslave qui est en faveur du texte du projet de Convention soumis à la présente Conférence. Enfin, ma délégation considère qu'il convient de faire tous les efforts possibles au cours des prochains débats pour améliorer le texte si cette amélioration se révèle indispensable.

106. Le PRESIDENT [F] : Nous allons maintenant entendre l'intervention du représentant de la Fédération internationale de l'industrie phonographique.

107.1 Ms. DAVIES (International Federation of the Phonographic Industry) [E]: The IFPI is very grateful for the invitation to attend this important Conference and for this opportunity to make observations on the questions being considered by the Conference. As the representative of the producers of phonograms, one of the three beneficiaries of the Rome Convention, I should like to express the IFPI's appreciation of the very large measure of support for the Rome Convention expressed by so many delegates to this Conference. The anxiety of the defenders of the Rome Convention that nothing should be done to damage the prospects of wider accession to it or to impair the balance achieved by the Convention between the interests of its three beneficiaries is shared naturally by the IFPI. This anxiety has been our constant preoccupation throughout the period, now some five years, during which the need for a Convention to protect signals transmitted by satellite has been under discussion.

107.2 While the IFPI, as is well known, has always recognized that broadcasting organizations are entitled to be protected against piracy for signals transmitted by satellite, we have constantly maintained the view along with the majority of the States party to the Rome Convention that such protection is already afforded by the Rome Convention.

107.3 We recognize, however, that it has become accepted that a new separate international instrument is to be established. Throughout the discussion in the three Committees of Experts which had been convened to consider the matter we have had grave doubts as to what form any protection additional to that provided by the Rome Convention should take and particularly grave doubts as to the effect that the granting of an additional right to broadcasting organizations would have on the delicate balance afforded by the Rome Convention between the rights of its three beneficiaries.

107.4 These overriding considerations led us at Nairobi to welcome

the Moroccan proposal which resulted in the Nairobi draft text. We take the view that the Nairobi text is the only acceptable solution. The reason for our attitude is that by confining the problem to one of public international law the Nairobi text does not touch upon the equilibrium established by the copyright conventions and the Rome Convention between the private specific rights of those whose intellectual property contributes to the programmes transmitted by satellites - the authors and composers, the performers and the producers of phonograms.

107.5 However, it must be recognized that the adoption of the new Convention, coupled with the continued opposition of the broadcasting organizations to the Rome Convention, would seriously upset the equilibrium to which I have referred. For that equilibrium to be maintained we must rely on the EBU to implement its undertaking to abandon its declared opposition to the Rome Convention. It is in anticipation of the Administrative Council of the EBU taking a positive decision to put into effect this new attitude of goodwill towards the Rome Convention that we feel able to support the Nairobi text in principle while recognizing that it could be improved in certain respects.

107.6 In the unlikely event that following the adoption by this Conference of a Convention based on the Nairobi text, the EBU were to fail to change its attitude to the Rome Convention, then the IFPI's attitude to the future of the Satellite Convention would be similar to that expressed by several delegates representing member states of the Rome Convention, and in particular the delegates of Austria, Brazil, Mexico and the United Kingdom.

108. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole au représentant de la Fédération internationale des acteurs.

109.1 Mr. CROASDELL (International Federation of Actors) [E] : I represent the trade unions of the Actors and the Variety Artistes of some forty countries. I am most grateful to the Committee to be present at this critical Conference and also for your kindness in allowing me to speak in the general discussion.

109.2 I think it would be an abuse of that privilege if I were now to dwell on the reason why, although opposed to piracy, we think that this proposed Convention is unnecessary and undesirable. The reports of all the preparatory meetings show the reasoning for that and show that it was a view widely held among governments hitherto. Rather I would like to say to-day with the representatives of the IFPI how enormously encouraged we have been by statements on behalf of so many governments on the necessity of a protection of contributors to programmes, the insistence that the proposed Convention shall not upset the equitable balance between the interested parties and the anxiety that there should be no adverse effect upon the development of the Rome Convention.

109.3 The question is, in real terms, how is this to be ensured? There is a real danger in our view that the Convention may well be

limited in time in its effect, as it seems that it does not deal with direct broadcasting satellites and some further Convention for that will be essential; a real danger, therefore, that this Convention may have disadvantages in its effect upon Rome far outweighing its temporary value in relation to the protection of signals.

109.4 If the performers are devoted to the Rome Convention, this is due not just to the particular rights accorded to us under that Convention, which are by no means perfect, but because it establishes the principle of the equity of balance. It took more than three Committees of Experts before Rome came into being, it took thirty years of argument and hard work on the part of the ILO and many others to bring about that instrument in 1961. And if it was born with such prolonged labour, it is a Convention which is still young and vulnerable. It is not safe, it is not taken for granted, as are for example the copyright conventions, and it has powerful enemies. It needs protection and it needs nurturing; and thus our fears and those of so many government spokesmen at this meeting are well founded. If we ask why States have been relatively slow in accepting Rome, there have been three basic reasons: one has been the qualification requiring adherence to one or the other of the copyright conventions; that problem has been greatly eased by the changed situation of those conventions. The second reason was the alleged complexity of its provisions; and that problem has been greatly eased by the adoption this week of a model law.

109.5 But the more important reason in our view and in our experience in the past has been the unrelenting and ruthless campaign of the broadcasters against ratifications of the Rome Convention. I do not need to dwell upon that history; it is well known and it is freely admitted. And how far is this attitude changed? Dr. Scharf has referred to Sir Charles Curran's letter. I think it is very important that delegates to this Conference should not be misled by the agreement referred to on the subject of the model law. There has been agreement on the text. The European Broadcasting Union's declaration, of course, has not yet been made and we were very happy to hear Dr. Scharf predict this morning that on 24 May the provisions of Sir Charles Curran's letter will be adopted, he believes, by his Administrative Council. Even so, how far will that new position of the broadcasters extend? First of all the EBU will not become an advocate of the Rome Convention. The EBU will not undertake to support the Rome Convention. The EBU will undertake to refrain from opposition to the Rome Convention but even then that undertaking will relate only to countries which adopt the model law as the basis for their legislation. Therefore, in a country using other valid legislative provisions to comply with the Rome Convention, not only may the local broadcaster oppose ratification, but the European Broadcasting Union itself has retained its freedom to oppose ratification in such a case. And in any event the Broadcasting Union reserves its right to do what it undoubtedly will do, that is actively campaign against the principle of equitable remuneration in Article 12. And when we see the effectiveness of the campaign of the broadcasters in the past and the tenuous nature of

the assurances which have not yet been given delegates, you will understand that those of us representing contributors seek their help in the protection and the extension of the Rome Convention.

109.6 It is perfectly true, as the spokesman of the Government of Sweden said, that the very existence of this proposed convention would lessen interest in Rome. It is said that broadcasters are given no new right under the Nairobi draft, yet already at the Nairobi Conference representatives of governments and others pointed out that in real terms the broadcasters are given the equivalent of a right; there is, therefore, a proposed convention which gives the equivalent of a right unilaterally to only one of the interested parties, and indeed to the most powerful of those parties. I am bound to say that in our view this itself is inequitable and lacks the balance which was first established in Rome. And, therefore, we say that we find the proposed Convention dangerous and believe it to be unnecessary. But if the Governments here represented believe in the necessity of such a Convention as is now proposed, then I think it is right for us to look to them to only bring that Convention into being in a form which will guarantee the protection of the Rome Convention and the equitable principles which it contains against its enemies. And whether this can be done or will be done in the manner implied by the governmental spokesman from Denmark, Austria, the United Kingdom or perhaps in the more explicit way suggested in the Resolution of the Intellectual Workers Symposium in Mexico to which the governmental spokesman of Mexico made reference, is perhaps not for me to say.

109.7 But what I think I must say is that we feel that we have a right to say to the governmental representatives here, in the light of all that has been said so far in the general debate, that we look to you to find the means, if you are going to create this Convention, of so creating it that the equitable balance of Rome is not only not directly attacked but its preservation is guaranteed.

110. **Le PRESIDENT [F] : M. le représentant de la Fédération internationale des musiciens.**

111.1 Mr. MORTON (International Federation of Musicians) [E]: I would also like to express the appreciation of my organization for the invitation to attend and contribute to the general discussion of this important Conference. I am speaking for the International Federation of Musicians which is the only international organization consisting solely of musicians' trade unions. I must express sympathy with the difficulties faced by the Conference. It seems to us that the problem is rather like an onion consisting of many layers. I think that it would not be appropriate to comment on that layer that concerns the question of control over direct broadcasting raised by the delegation of the USSR because although performers are as interested as anyone else in international understanding and peace and the protection of national cultures, they have no special and particular rights or interest in the matter.

111.2 The next layer in the onion seems to us to be the question of the balance of rights to which reference has been made by many delegations and I should like to come back to that question in a moment. But first to comment on what seems to us to be the third layer which is the effect of those rights, the balanced rights, on the contractual relations between the parties involved in a broadcast.

111.3 I agree of course that this Conference would not consider itself competent to deal directly with problems of industrial relations but I feel sure that it would wish to take into account the effect on those relations of any Convention that it establishes. It will be seen that I am suggesting that the problem is not entirely an abstract one but is partly an economic one. We agree with the point made by the delegations of Hungary and Tunisia that the carrier and contents analogy is artificial and misleading. If one may produce another analogy, the broadcasters are manufacturers, they are not railway operators, they wish to protect the goods, they do not wish merely to protect the wagons. But this Conference is rather in opposition and we feel sure that a legislature would not wish to give protection to goods, the title of which is doubtful. I acknowledge and appreciate the point made by Dr. Scharf, on behalf of our fellow observers the European Broadcasting Union, that they would recognize, insofar as they are able to speak for all broadcasters, that the proper rights of the contributors to the programmes should be taken into account in authorizing a recipient for a broadcast. But of course the matter is not merely one of criminality it is also one of equity and the broadcasters quite correctly are seeking to improve their contractual position as they have stated in their memorandum to this Conference in their comments on Article 3. It must constantly be borne in mind that what is claimed to be an impediment to the use of satellite transmissions is an economic impediment. It is claimed that the consequence of a lack of protection is that higher fees have to be paid. And since there is this contractual element in the matter, the contributors and the performers specifically feel that their contractual position must be taken into account.

111.4 My colleague from the International Federation of Actors has mentioned the sum of the arguments against the use of Rome to achieve these objectives and there are, it seems to me, four arguments that are commonly advanced: the first, that the Rome Convention does not technically cover the situation; it seems to us that this argument has almost been abandoned, that the majority of the Rome countries have certainly claimed that the Rome Convention does cover the situation; and even those who had previously raised doubts about the matter seem now to have virtually abandoned their doubts. The second argument is that the Rome Convention is closed; and my colleague from the Federation of Actors has mentioned that argument. The third is that the Rome Convention does not adequately cover the cable situation but then that situation is in some doubt in the proposed draft and I think that that argument therefore could not be held to be a fundamental one.

111.5 What may be in the view of the Federation of Musicians a more

realistic argument is that there is an emergency situation that needs the earliest possible action. If this is the main argument that the Conference is to accept and if the Conference accepts, as many delegations have expressed themselves, that there is a need to preserve and some equity in having the balance of interests, then in our view the emergency argument needs to be isolated from the other arguments. Such an argument was advanced for the so-called Piracy Convention that there was an emergency that needed immediate action. The difference of course, at that time and since, between the Piracy Convention and the Satellite Convention is that the producers who were to benefit from the Piracy Convention have consistently been fervent and active supporters of the Rome Convention and we would sincerely hope that that may shortly be the position of the European Broadcasting Union and therefrom of other broadcasters.

111.6 We should like to draw the attention of the Conference to the proposal originating with the Austrian delegation and to say that in our opinion it could very well offer a way forward, that is, that there might be a formal link between the proposed Convention and the ratification of the Rome Convention, such a link as might provide an obligation upon adherents to the Convention to subsequently ratify the Rome Convention. Such a link might be coupled with an expression of the desirability of the balance between the interests of all parties affected. I recognize that those who believe that the distinction between public and private law is a pre-eminent part of the matter would find such a link objectionable, but we would hope that that would not be the prevailing view.

111.7 The link between the Convention and the Rome Convention would have several effects. It would remove the present restrictive protection in the draft Article 6 which confines itself to preserving protections now in existence or in existence at the point of ratification. And it would make the broadcasters' authorization of the area or person for whom the broadcast is intended subject to other interests in the broadcast. I hope that this Conference will apply itself to this problem of balance and the performers' organizations will be happy to contribute views and comments on any possible solutions.

112. Le PRESIDENT /F/ : La parole est au représentant de la Confédération internationale des sociétés d'auteurs et compositeurs.

113.1 M. ZIEGLER (Confédération internationale des sociétés d'auteurs et compositeurs, CISAC) /F/ : Permettez-moi, à ce stade des travaux de cette Conférence internationale d'Etats, de définir très brièvement les réactions qui sont les nôtres à l'égard du projet d'instrument dont cette Conférence se trouve saisie, réactions qui tiennent compte notamment des interventions des diverses délégations qui ont exprimé, tant hier que ce matin, leurs préoccupations quant aux effets de cet instrument sur les droits des auteurs. Ces préoccupations, nous y avons été très sensibles, et je tiens tout spécialement à remercier les délégations qui les ont exprimées. Nous partageons en effet le souci, et on le comprendra sans peine, d'assurer une efficace et équitable protection des droits et des intérêts des

auteurs afin qu'ils ne soient pas écartés des avantages d'ordre matériel et moral découlant du progrès des techniques qui, grâce aux satellites, vont rendre possible une diffusion de leurs oeuvres à l'échelle mondiale.

113.2 Ce souci constant nous a amenés, dès l'origine, après une étude attentive de l'ensemble du problème, à définir une position qui, depuis lors, est demeurée fondamentalement inchangée même si, sous des approches différentes, elle s'est trouvée exprimée selon des modalités diverses. Notre réflexion en effet se base sur le rapport soumis par M. Fernay au Comité d'experts de Lausanne en avril 1971 et sur l'article IV, Variante A, du projet de convention adopté par ce Comité de Lausanne, c'est-à-dire que pour nous, et nous croyons ne pas être les seuls, il ne fait aucun doute que les conventions internationales sur le droit d'auteur et notamment la Convention de Berne et son article 11 bis, trouvent application dès le stade de l'intervention de l'organisme d'origine dans le circuit spatial et que, dès ce stade, se trouve engagée la responsabilité de cet organisme d'origine vis-à-vis des auteurs.

113.3 Mais cette approche et cette analyse, comme on le sait, n'ont pas recueilli l'assentiment de tous les experts présents à Lausanne, d'où les Variantes B et C introduites à l'article IV précité. Vint alors, un an plus tard, la tentative de compromis élaboré en mai 1972 par le Comité d'experts de Paris dans le cadre de l'article IV, Variante A, du projet de convention issu des travaux de ce Comité - articulé en cinq points et assorti d'une observation consignée au chiffre 31 du commentaire préparé par le Secrétariat de l'Unesco et le Bureau international de l'OMPI. La Variante A du texte de Paris, plus détaillée que celle de Lausanne, constituait un règlement global du statut des auteurs lors de la transmission par satellite de signaux porteurs de programmes d'oeuvres protégées. Elle traitait en effet de la responsabilité de l'organisme d'origine dans le cas de transmissions par satellites de radiodiffusion directe. Elle traitait, selon deux modalités différentes, de la responsabilité de l'organisme d'origine dans le cas de satellites de distribution, responsabilité assortie d'ailleurs de l'obligation d'information préalable des auteurs. Elle réservait, l'alinéa 5 une fois débarrassé de ses crochets, la liberté des Etats de considérer l'émission de signaux porteurs de programmes vers un satellite, comme une radiodiffusion.

113.4 Enfin, l'exercice du droit de reproduction demeurait entièrement réservé dans le cas où ce droit serait mis en cause lors des transmissions par satellite.

113.5 La CISAC a adhéré à ce texte dans la mesure précisément où il constituait un règlement global du statut des auteurs lors des transmissions par satellite, règlement qui assurait aux auteurs une protection à la fois efficace et équitable telle que je l'ai précédemment évoquée. Dans la mesure, mais dans la seule mesure où l'article IV, Variante A du projet de Paris en son entier - ou tout autre formule équivalente quant à sa portée et à ses résultats - retiendrait l'attention de la Conférence, la CISAC, comme elle l'a déjà fait à

Paris en mai 1972, considérerait comme remplies les conditions susceptibles d'assurer aux auteurs la protection qu'ils recherchent.

113.6 Toutefois, dans la mesure où la Conférence jugerait ne pas pouvoir retenir une telle solution, nous préférerions alors nous en remettre au projet de Nairobi qui, du point de vue du droit d'auteur, est un texte neutre en ce sens qu'il ne s'exprime pas sur le statut des auteurs lors des transmissions par satellite, sauf à sauvegarder en son article 6 la protection accordée aux auteurs en vertu des législations nationales et des conventions internationales, notamment la Convention de Berne et la Convention universelle. Et nous savons que pour la CISAC, comme je l'ai déjà dit, il ne fait aucun doute que ces conventions, et en particulier l'article 11 bis de la Convention de Berne, couvrent l'injection dans le circuit spatial de programmes d'oeuvres protégées portés par des signaux.

113.7 Dans l'optique nouvelle, issue des travaux du Comité d'experts de Nairobi il appartiendra, ainsi que l'a souligné hier M. le Chef de la délégation du Brésil, à chaque Etat contractant, à sa législation nationale ou à ses tribunaux, de se référer aux textes conventionnels précis et d'en faire application afin de maintenir l'équilibre des divers intérêts en présence. Nous souhaitons donc que soit préservée la neutralité du projet de Nairobi, c'est-à-dire que ce texte ne soit assorti d'aucun élément qui pourrait à un titre quelconque, apporter une entrave à l'application des conventions internationales que j'évoquais, préservant par là même la liberté contractuelle des auteurs avec les organismes d'origine.

114. Le PRESIDENT [F] : La parole est au représentant de la Société internationale pour le droit d'auteur.

115.1 M. HALLA (Société internationale pour le droit d'auteur, INTERGU) [F] : La position de l'INTERGU reste fondamentalement inchangée. Elle demeure celle qui a été exprimée à Nairobi lors des débats qui ont suivi l'introduction de la proposition commune des délégations du Maroc, du Brésil, de l'Inde et du Mexique. La nouvelle philosophie est, semble-t-il, caractérisée par sa flexibilité - notamment par la latitude qu'elle laisse aux législations nationales. Elle a la sagesse de laisser aussi une ouverture aux auteurs. Les contributeurs aux programmes transmis par satellite doivent avoir la possibilité de décider par voie contractuelle, avec les organismes émetteurs, l'ampleur de l'exploitation de leurs oeuvres. Néanmoins, il nous semble nécessaire, après l'abandon de la Variante A de l'article IV du texte de Paris, de mentionner et de souligner de façon expresse l'existence de ces droits ; d'éviter tout ce qui pourrait laisser supposer que la nouvelle Convention puisse porter préjudice aux intérêts des auteurs ; et de renforcer encore les dispositions qui ont été jusqu'ici maintenues dans le Préambule et dans le texte.

115.2 Au nom de l'INTERGU, je déclare donc que nous sommes satisfaits en principe de la nouvelle philosophie. Je l'affirme tout en espérant avoir la possibilité de faire appel à votre indul-

gence afin d'exprimer notre point de vue lorsque le nouveau texte, celui de Bruxelles, sera étudié.

116. Le PRESIDENT [F] : Le dernier observateur inscrit est celui de l'Union des radiodiffusions et télévisions nationales d'Afrique que j'invite à prendre la parole maintenant.

117.1 M. HAMIMI (Union des radiodiffusions et télévisions nationales d'Afrique, URTNA) [F] : La Conférence internationale d'Etats à laquelle nous participons a pour objet de discuter le projet de Convention issu du troisième Comité d'experts de Nairobi. Ce projet, comme nous le savons tous, concerne la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite.

117.2 L'attitude de l'URTNA sur le problème qui préoccupe la présente Conférence, est connue de tous. Elle peut se résumer brièvement de la façon suivante : l'URTNA a, dès l'origine, et de façon constante, estimé que la protection du signal transmis par satellite devait être assurée par les instruments juridiques qu'administre l'Union internationale des télécommunications. Cette attitude se justifie, selon nous, d'une part en raison du fait que le Règlement des radiocommunications prévoit la protection du signal en tant que phénomène physique et, d'autre part, étant donné que le but recherché serait atteint grâce à la portée universelle de la Convention de l'UIT. Cette attitude traduit par ailleurs, de façon on ne peut plus claire, le respect des conventions multilatérales sur le droit d'auteur. Ce qui conduit, selon nous, à cet équilibre des intérêts en présence, objectif recherché par tous.

117.3 Cependant, l'URTNA, parallèlement à cette manière d'envisager la protection du signal transmis par satellite, s'est déclarée, en premier lieu à Paris puis à Nairobi, prête à accepter de discuter un instrument international susceptible de réaliser ledit équilibre.

117.4 Nous pensons que cet équilibre existe dans le cadre du projet de Nairobi soumis à la présente Conférence. Il importe, nous semble-t-il, de s'en tenir à cette situation et d'envisager la possibilité d'améliorer ce texte sur le plan rédactionnel, tout en nous prononçant contre d'éventuelles modifications qui entameraient la substance dudit projet.

117.5 Cela dit, l'Union des radiodiffusions et télévisions nationales d'Afrique se permet de se prononcer sur le projet lui-même.

117.6 La première observation que nous formulons concerne la lettre (e) du Préambule où il est fait référence à la Convention de Rome dans des termes qui nous paraissent très spécifiques. En effet, le relief donné à cette Convention par le terme "en particulier" peut laisser supposer que la Convention de Rome a une primauté sur les autres conventions internationales. C'est sans doute un problème d'exégèse mais nous, URTNA, souhaiterions que cela soit clarifié sinon dans le corps du texte même du moins dans le rapport. L'URTNA s'est toujours prononcée contre la Convention de Rome pour des considérations d'ordre strictement économique.

117.7 A Nairobi, le problème avait été posé de savoir si le projet en discussion concernait également la radiodiffusion directe. Le point de vue de l'URTNA à cet égard est que seul le signal transmis par satellite de point à point est envisagé par le texte de Nairobi, à l'exclusion, nous le répétons encore, de la radiodiffusion directe dont les problèmes sont éminemment politiques. D'ailleurs, il suffit pour s'en convaincre d'évoquer l'activité déployée par le Comité des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique de l'Organisation des Nations Unies et les nombreux projets déposés par les gouvernements, déjà à l'étude au sein de ce Comité. Nous pensons que la solution du problème de la radiodiffusion directe peut être trouvée par une amélioration des définitions.

117.8 Une autre observation se rapporte à la durée. La durée de vingt ans prévue par l'article 3 risque, selon nous, de créer une confusion dangereuse avec les délais prévus par les conventions multilatérales sur le droit d'auteur. Ce délai nous paraît incompatible avec la nouvelle philosophie puisque la protection ne vise que le signal en tant que vecteur électronique.

117.9 Telles sont les observations générales que l'URTNA se proposait de faire en se réservant cependant le droit d'intervenir ultérieurement à l'occasion de la discussion du projet.

118.1 Le PRESIDENT [F] : Il me semble qu'il n'y a plus de délégations qui demandent à intervenir. Nous clôturons donc le débat général sur le problème qui nous est soumis.

118.2 Je crois pouvoir conclure que le débat général a fait ressortir un accord presque unanime sur le projet de Nairobi. Permettez-moi de vous dire que je m'en félicite parce que cet état de choses a été rendu possible grâce à votre excellent esprit de coopération à tous, à votre modération aussi et à votre réalisme. Je vous en remercie et je me réjouis de ce que, dès lors, la discussion détaillée qui va suivre s'annonce sous de très bons auspices. Cette discussion sera la tâche de la Commission principale qui se réunira cet après-midi et qui aura à élire, je vous le rappelle, comme le prévoit le Règlement intérieur, son Président et deux Vice-présidents. Je vous rappelle également que la réunion des Chefs de délégation a fait des suggestions à cet égard et propose comme Président le Chef de la délégation du Brésil, M. da Costa, et comme Vice-Présidents, les Chefs des délégations du Japon et de la Suède.

118.3 Maintenant, avant de lever la séance, je voudrais donner la parole à M. Sommerlad, Chef de la Division de la recherche et de la planification en matière de télécommunications à l'Unesco, qui va vous faire une communication qui ne manquera pas, je pense, d'intérêt pour vous.

119.1 Mr. SOMMERLAD (Unesco) [E]: I want to address myself to the question of the relationship between the problem of the protection of satellite broadcasts from piracy and the problems associated with direct satellite broadcasts over frontiers which have been discussed during the general debate over the last two

days and perhaps help to clarify the issues involved in these rather separate problems. It might be helpful, I think, if we look at them in a rather wider perspective. In 1969 Unesco convened a meeting of governmental experts on international arrangements in the space communication field, the report of which in detail is contained in the document no. 60 of the reports and papers series published by Unesco called "Broadcasting from Space", which is available at the reception desk if you would like to study it in more detail. This meeting of governmental experts identified three sets of problems in this area of satellites and satellite broadcasting, which required international action. The first one dealt with the question of radio frequencies for satellite broadcasting and associated technical matters. These fell within the competence of the International Telecommunication Union, and they were dealt with comprehensively in a Conference called by the ITU in 1971, the World Administrative Radio Conference, which allocated frequencies for the satellite broadcasting service and which drew up radio regulations on technical aspects of the problem. The second question that was raised or identified by the group of experts in 1969, was what they called the legal protection of satellite television transmissions against uses not authorized by the originating body. This, of course, fell within the competence of Unesco and WIPO, and it is this Conference here today which is the sequel to action which has been taking place over the last four or five years to deal with this particular aspect of the problem. The third question which the governmental experts identified is, I think, by far the most difficult one, that is the question of direct broadcasts over frontiers, broadcasts directed to the general public and so dealing with the people on the receiving end of the broadcast as opposed to those on the transmitting end: the problem of the principles which should apply to broadcasts which may not be wanted by the receiving country for either cultural or political reasons. Some aspects of this problem have fallen within Unesco's sphere of competence, those relating to education, culture and the free-flow of information, but there are some other aspects of the same problem which are essentially political and have fallen within the competence of the United Nations itself.

119.2 Unesco, since 1969, proceeded with the preparation of a declaration of guiding principles on the use of satellite broadcasting for the free-flow of information, the spread of education and greater cultural exchange. After examination by a number of committees and advice and consultations with interested parties, a text was prepared and was debated and adopted by the Unesco General Conference in 1972, and I might mention that this declaration incorporated the principle of prior consent of the receiving country, which was raised in the submissions made by the delegate from the USSR in his intervention yesterday.

119.3 Now while Unesco was taking this action within its field of competence, concurrent action was being taken by the United Nations in what has been a much wider area, but dealing with the same problem. This stemmed from the submission, by the Soviet Union, of a draft International Convention with the United Nations in August 1972, and a request that the General Assembly of the

United Nations should place on its agenda the question of the preparation of an international convention on principles governing the use by States of artificial earth satellites for direct television broadcasting. As the Conference has already been told by some of the delegates who spoke on this matter yesterday, the General Assembly, after a lengthy debate, resolved in these terms: the Assembly considers it necessary to elaborate principles governing the use by states of artificial earth satellites for direct television broadcasting with a view to concluding an international agreement or agreements, and it requests the Committee on the Peaceful Uses of Outer Space to undertake the elaboration of such principles as soon as possible. Since the 1972 General Assembly of the United Nations, the Outer Space Committee or its essentially subsidiary bodies, have been wrestling with this problem, without having achieved any final agreed solution as yet. The matter has been debated by the Working Group on Direct Broadcast Satellites, which is one of the subsidiary organs of the Outer Space Committee. They have considered alternative texts, the text submitted by the Soviet Union to the General Assembly, a text prepared by Canada and Sweden, a text prepared by the United States of America and the most recent meeting of the Working Group analyzed the common features and the differences that applied to the various principles which had been proposed in these various texts. The report of the Working Group goes to the next session of the Outer Space Committee, and currently to a meeting of the Legal Sub-Committee of the United Nations Outer Space Committee which was convened in Geneva on the very day that this meeting met here in Brussels. The Legal Sub-Committee will be in session for the next four weeks, and it intends, in two weeks' time, to devote part of its attention to that item on its agenda which relates to the implications of space communication and the question of the principles which might apply to direct satellite broadcasting. They will have before them the opinions of the Working Group on direct broadcast satellites and they will have the various alternative texts and will begin what may be a long process of trying to reach a consensus on a declaration of principles.

119.4 This explanation, I hope, will indicate that there are a number of parallel activities which have taken place, and which are continuing to take place within different organs of the United Nations on the different, and various aspects relating to satellite broadcasting.

119.5 Now, if I may take a few more minutes, I would like to perhaps try and clarify the difference between the issues concerned and underline the essential distinction between the matters which, I believe, are covered by the draft Convention we are discussing here, and the broader issues of direct satellite broadcasting over frontiers. It seems to me that the key word in the draft declaration which we are discussing is this word "distribution". We are talking about the distribution of programme-carrying signals. We are talking about programmes which are first received via a satellite, and then distributed, or re-transmitted by the State or the broadcasting organization concerned, over their national terrestrial broadcasting network, or perhaps through a cable television system

or in some other way. But it is essentially a re-transmission that we are talking about.

119.6 In practice, at the present time, such programme-carrying signals are received only through the Intelsat or the Inter-Sputnik systems. These are point-to-point transmissions, sent by an originating station, via a satellite and then picked up by powerful earth stations, linked to the system in other parts of the world. Whether or not the Convention should also apply to another type of transmission involving direct broadcasting, is something which this Conference will have to determine, but technologically, it will be possible within a comparatively few number of years, to broadcast directly from a satellite programmes which could be picked up in various States, by community or individual receivers. It may be possible for a broadcasting organization to pick up such a broadcast off the air, and then re-distribute it over its national network, or through a rediffusion system. But the essential point, I believe, in either case, is that a distribution of a programme is involved and such a distribution requires a re-transmission and that means there has to be a deliberate decision by the competent national authorities as to whether they distribute a particular programme, a particular broadcast, over their national system or not. So consequently, in this Convention as it has been drafted, I believe we are dealing with the question of the control of this act of re-transmission, and the essentially different point dealt with in the Unesco declaration and the United Nations Outer Space Committee discussions which are now taking place on direct satellite broadcasting is that such broadcasts are transmitted across frontiers directly to the general public and they are not subject to a national re-transmission, and are therefore outside the control of national authorities in the receiving State. Now the problems raised by broadcasts of this type are quite different from those associated with satellite signals for re-transmission which are fully within national control.

120. The meeting rose.

ГЛАВНАЯ КОМИССИЯ - ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Среда, 8 мая 1974 г. 15ч. 10

Президент: **Dr. Arpad Bogsch**
Directeur général
de l'OMPI ;

Следующий: **M. João Frank da Costa**
(Chef de la délégation du Brésil)

121.1 Dr. BOGSCH (Directeur général de l'OMPI) [F] : J'ai l'honneur d'ouvrir la première séance de la Commission principale de votre Conférence diplomatique et je vous rappelle les propositions qui ont été annoncées par le Président de l'Assemblée plénière de la Conférence en ce qui concerne le Bureau de cette Commission : Président : Brésil ; deux Vice-présidents : Japon et Suède respectivement ; Rapporteur : le Rapporteur général, c'est-à-dire la délégation des Etats-Unis d'Amérique.

121.2 Y a-t-il d'autres propositions ? M. le délégué de la Tunisie a la parole.

122. M. SAID (Tunisie) [F] : Beaucoup de travail nous attend. Je souhaiterais gagner du temps et je voudrais, si vous le permettez, suggérer que l'on accepte cette proposition par acclamation.

123. Dr. BOGSCH (Directeur général de l'OMPI) [F] : Vous avez entendu la suggestion de M. le délégué de la Tunisie - à savoir que cette proposition soit acceptée par acclamation. Je vous invite à voter selon cette procédure. La proposition est adoptée et je prie le Chef de la délégation du Brésil de prendre le fauteuil présidentiel.

124.1 Le PRESIDENT [F] : Je remercie la Commission d'avoir eu la bienveillance de m'élire et je peux vous garantir que je m'efforcerai de conduire ses travaux en toute objectivité. Je remercie M. le Directeur général de l'OMPI d'avoir bien voulu ouvrir cette séance de notre Commission principale.

124.2 M. le délégué de l'Equateur.

125. Sr. PEÑA MATHEUS (Ecuador) [E]: La delegación ecuatoriana quiere dejar constancia, antes de continuar los debates, de que nosotros consideramos que la Convención de Roma cubre las transmisiones vía satélite. Sin embargo, en principio, no nos oponemos a la suscripción de una nueva Convención siempre y cuando ésta no atente ni disminuya los derechos que ya han sido concedidos por la Convención de Roma.

---

(1) См. документ UNESCO/OMPI/CONFSAT/VR.7 (prov.)

126.1 Le PRESIDENT [F] : Avant de donner la parole aux autres délégués, je désirerais, si vous n'y voyez pas d'inconvénient, introduire moi-même rapidement nos travaux. Cela non en ma qualité de Chef de la délégation du Brésil, mais en tant que personne que vous avez vous-mêmes chargée de mener à bien nos débats. Or, en toute franchise, je désirerais faire quelques commentaires.

126.2 Ces travaux nous paraissent particulièrement ardus et ce n'est pas là une figure de rhétorique ; ils me paraissent ardus parce qu'il me semble que la volonté commune d'arriver à un résultat n'est pas très vive. L'attitude générale ne semble pas très enthousiaste en faveur d'un nouveau traité mais personne ne veut faire obstacle à la volonté générale. C'est là une attitude un peu négative qu'il faudrait essayer d'abandonner si nous voulons arriver à un résultat. Pourquoi cette attitude - disons dubitative généralisée - eh bien, elle est due à des facteurs tout à fait différents suivant les délégations : les unes croient qu'un nouveau traité est inutile, la protection des signaux porteurs de programmes étant déjà prévue par la législation nationale de leur Etat. D'autres Etats, pensent que cette protection est déjà couverte par des instruments existants telle la Convention de Rome ou même la Convention de Berne. D'autres encore considèrent que le pillage des signaux n'existe pas et que par conséquent il n'y a pas d'urgence à les protéger. Il est d'autres Etats enfin qui ont des doutes sur la compétence du Comité d'experts de Nairobi, des doutes d'ordre constitutionnel. Ce Comité était chargé d'examiner les problèmes touchant aux droits d'auteur. Etant donné que selon la nouvelle philosophie du projet de Nairobi on ne parle plus de droits d'auteur, d'aucuns se demandent si le Comité de Nairobi avait une telle compétence. Eh bien, je crois que tout cela n'a aucune importance. En effet, si le Comité de Nairobi n'était pas compétent, nous nous le sommes et nous le sommes d'une manière étendue ; nous sommes une Conférence internationale d'Etats et nous pouvons régler le problème de la protection des signaux comme nous l'entendons.

126.3 Des délégations nous rappellent également que l'Union internationale des télécommunications aurait pu protéger ces signaux et qu'il ne valait pas la peine d'avoir une conférence diplomatique spéciale mais, je le répète, l'Union internationale des télécommunications ne s'est jamais occupée de ce problème ; au contraire elle a refusé - tout au moins par deux fois - de s'en occuper. Par conséquent, il n'y a pas lieu de s'en préoccuper outre mesure.

126.4 Certaines délégations estiment que la voie du droit international public où nous nous sommes engagés à Nairobi est mauvaise et que l'on devrait revenir aux formules de Paris, voire même de Lausanne. D'autres délégations s'inquiètent du sort des contributeurs aux programmes qui sont, semble-t-il, oubliés dans le texte de Nairobi, et ceci non seulement du point de vue de la licéité des émissions mais également en ce qui concerne l'équité de la rémunération. D'autres encore s'intéressent à la protection de l'intégrité culturelle, idéologique et politique des Etats récipiendaires plutôt qu'à celle des Etats sur le territoire desquels les stations d'émissions sont installées.

126.5 D'autres délégations enfin s'inquiètent des relations entre la future Convention de Bruxelles et la Convention de Rome ; pour certaines, cette Convention affaiblirait la Convention de Rome, pour d'autres, au contraire, la symbiose entre la Convention de Rome et le nouvel instrument donne précisément une occasion de "dégeler" les rapports entre les organismes de radiodiffusion et la Convention de Rome et par conséquent, d'établir des rapports harmonieux entre les trois parties directement intéressées.

126.6 Voici les principaux commentaires que nous avons recueillis au cours de ce débat général. Il n'y a pas, par conséquent, et bien loin de là, unanimité de point de vue. Mais comme l'a souligné le Président de la Conférence, il y a quand même une constante, une sorte de dénominateur commun dans les déclarations que nous avons entendues, à savoir que le meilleur moyen d'aboutir à une solution - si nous voulons une solution - est de suivre le texte de Nairobi. C'est là mon opinion personnelle mais je crois indispensable de la communiquer à cette Commission principale. Bien entendu, la Conférence est souveraine ; elle peut choisir d'autres systèmes complètement différents, mais toute solution qui s'écarterait du texte de Nairobi, premièrement, ne serait pas acceptée par cette Conférence et deuxièmement, si jamais elle était acceptée, ne recueillerait pas un nombre suffisant de ratifications ; par conséquent, nous aurions une Convention mort-née comme il y en a tellement dans les recueils de traités. Donc, si nous tenons vraiment à avoir une Convention, ne nous éloignons pas trop du texte de Nairobi.

126.7 Si l'on cherche un équilibre entre diverses catégories d'Etats, un équilibre entre diverses catégories de personnes directement intéressées, de contributeurs aux programmes, etc..., ne le cherchons pas, je vous prie, dans le cadre du texte que nous allons adopter. Cet équilibre doit être cherché en dehors de la Convention, soit dans des mesures législatives ou judiciaires que les Etats prendront pour appliquer la Convention de Bruxelles, soit encore dans des mesures de caractère international qu'ils adopteront pour garantir l'équilibre entre les trois parties le plus directement intéressées.

126.8 Par conséquent, ce sont là les réflexions que je voulais soumettre à la Commission principale, non point dans le désir de l'influencer - ce que je n'ai ni le droit, ni le pouvoir de faire - en tant que personne chargée par vous de mener si possible à bien vos travaux.

126.9 Je vais maintenant donner la parole à MM. les délégués mais je voudrais qu'au préalable nous prenions une décision sur l'ordre de nos travaux ; nous avons une base de discussion, le texte de Nairobi ; je crois qu'il serait sage et utile de suivre ce texte mais peut-être pas article par article. J'aimerais ici recueillir des suggestions.

126.10 Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie.

127.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Je voulais justement intervenir sur ce point-là. Tout au long du débat général qui a eu lieu ce matin lors de la Conférence plénière, un problème majeur s'est dégagé, celui de savoir si la présente Convention doit s'appliquer ou non à la radiodiffusion directe et, d'après les pointages que j'ai pu faire, il me semble qu'un certain nombre de délégations - un grand nombre de délégations - s'est déclaré pour exclure de l'objet de cette Convention la transmission directe des signaux au public.

127.2 Pour que les travaux de la Commission principale puissent avancer rapidement, je crois que nous devrions, avant de commencer à étudier le projet de Nairobi article par article, nous prononcer définitivement sur ce choix et dire que la présente Convention ne s'applique pas à la radiodiffusion directe. J'avais déjà développé dans une intervention les arguments pour lesquels nous excluons à notre sens la radiodiffusion directe de l'objet de cette Conférence. Je crois que, si cette suggestion est retenue, il appartient aux délégués de prendre position à cet égard. S'agissant des modalités d'application de ce principe d'exclusion de la radiodiffusion directe, bien sûr, nous aurons l'occasion de les inclure dans le texte de la Convention en examinant les amendements qui auront été déposés lorsque nous serons arrivés à l'examen de cette question.

128. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué d'Israël.

129.1. Mr. GABAY (Israel) [E]: I entirely agree with your position that we should facilitate the work of this Conference and for this reason it is our feeling that it may not be useful to start now with the general discussion of the Convention because we have already dedicated two days to that purpose and if we start the discussion in the Main Commission we may dedicate two additional days to the same purpose.

129.2 So I would suggest that we start discussing the Nairobi text provision by provision. We may, however, discuss the general question of direct broadcasting as a separate issue but in principle we would propose discussing the Nairobi text as it is.

130. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la France.

131.1 M. KEREVER (France) [F] : La proposition de la délégation algérienne paraît en effet tout à fait judicieuse pour la poursuite fructueuse de nos travaux. Il nous semble que l'intervention du représentant de l'Unesco a bien clarifié la question devant laquelle nous nous trouvions. Cette intervention a bien montré que la transmission par satellite soulève des problèmes de natures extrêmement différentes. Nous, nous sommes ici, à la suite des trois Comités d'experts, pour résoudre le problème de la protection juridique des personnes impliquées par les transmissions par satellite, c'est-à-dire la protection juridique des intérêts des organismes de radiodiffusion qui participent à cette transmission et les intérêts des contributeurs, notamment ceux qui sont protégés par les conventions internationales.

131.2 Mais, évidemment et très proches de ces questions, de par leur nature - ou tout au moins par la logique - se trouve un autre groupe de problèmes, d'un ordre entièrement différent : ce sont les problèmes politiques soulevés par la communication, la transmission d'informations par l'intermédiaire d'un satellite, d'un pays vers un ou plusieurs autres pays, ce qui met immédiatement en cause le principe de la libre circulation des informations et les principes de la souveraineté nationale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures d'un pays. Ces problèmes politiques, comme cela a déjà été dit, sont étudiés dans d'autres enceintes, notamment à l'ONU.

131.3 Or, il se trouve que ces problèmes politiques n'existent que pour autant qu'il y a radiocommunication par radiodiffusion directe par satellite. En dehors de ce cas, effectivement, on ne trouve pas cette juxtaposition de problèmes politiques et de problèmes de protection juridique - seuls existent ces derniers. Les travaux des trois Comités d'experts ayant d'autre part montré que les problèmes juridiques dont nous nous occupons - les problèmes de protection des intérêts - ne se posent que lorsqu'il y a radiodiffusion indirecte, lorsqu'il y a communication de point à point, par l'intermédiaire donc d'un organisme d'origine et d'un organisme réceptionnaire, il me semble indispensable, pour bien délimiter le champ d'application de la future Convention et la limiter à ces seuls problèmes juridiques, de dire très explicitement et d'entrée de jeu, que la présente Convention ne s'applique pas à la radiodiffusion directe.

131.4 Dans ces conditions, je pense que les idées ou les desiderata exprimés par la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et par les délégations qui l'ont appuyée seront, je ne dis pas satisfaits, mais ces délégations n'auront plus de raison d'être inquiètes étant donné que, par définition, le problème traité sera étranger à leurs préoccupations et qu'un ordre plus cohérent pourra ainsi être apporté dans la distribution des compétences entre les conventions.

131.5 En conséquence, tout en étant d'accord, en principe, pour passer, dès à présent, directement à l'étude des articles du texte de Nairobi, je pense qu'une décision préalable quant au champ d'application de la future Convention et visant à en exclure tout ce qui se réfère à la radiodiffusion directe serait de nature à clarifier la discussion article par article. Comment pouvons-nous y parvenir ? Je pense qu'en réalité deux types de dispositions sont nécessaires : il y aurait, d'une part, un article qui stipulerait explicitement que la Convention ne concerne pas les signaux porteurs de programmes distribués au public en général par les satellites de radiodiffusion directe. Ce serait peut-être le premier article ou en tout cas un des articles de tête. Vraisemblablement, il sera également nécessaire d'harmoniser les définitions, par exemple celles de "distributeurs", de "distribution", peut-être même celle de "satellite", avec le nouveau champ d'application de la Convention tel qu'il aura été défini et restreint comme je viens de le dire.

131.6 Je crois que ceci ne pose pas de grandes difficultés du

point de vue rédactionnel. Nous pourrons peut-être renvoyer une grande partie de ces problèmes au Comité de rédaction car dès lors la question préalable posée par la délégation algérienne se trouve résolue - tout au moins dans notre enceinte - en des termes assez simples. Il s'agit de prendre une décision de principe qui est d'indiquer très explicitement que la présente Convention n'aura aucun effet, sera sans portée en matière de distribution directe, et de l'assortir évidemment de toutes les conséquences qui en découlent eu égard aux amendements proposés par la délégation soviétique. Je pense en effet que la délégation soviétique se rendra compte que, dans l'hypothèse où le champ d'application de la Convention aura été redéfini d'une manière plus précise les préoccupations politiques très nobles qu'elle a exprimées ne posent plus aucun problème pour la rédaction de la Convention.

132. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Kenya a la parole.

133.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: I would like to discuss the question of direct satellite broadcasting from a purely legal point of view rather than from the political point of view. The question was not really clearly defined in the Nairobi draft, and when you look at point 89 of the Nairobi Report, you realise that there is no absolute clarity about this question.

133.2 First of all, perhaps, it is necessary to know exactly what we are talking about when we speak of direct satellite broadcasting. I have here the new text of the Radio Regulations as adopted by the World Administrative Radio Conference for space telecommunications in Geneva in 1971. There you find a definition of the so-called broadcasting satellite service which is a radio communication service in which signals transmitted or retransmitted by space stations are intended for direct reception by the general public. The words direct reception are defined as meaning either reception by a simple domestic installation, and in particular those possessing small antennae, or community reception, which means the reception from a space station in the broadcasting satellite service by receiving equipment which is in some cases complex and has antennae larger than those used for individual reception and is intended for use by a sector of the general public at one location, or through a distribution system covering a limited area.

133.3 We all know that experiments with this latter type of direct broadcasting satellite, i.e., for community reception, will be undertaken in the United States for Alaska and other regions, and afterwards the satellite will be shifted over India and will be used over India for teaching purposes for something like 35,000 villages. We also know that a direct broadcasting satellite is being developed between Canada and the United States. Now what really is a direct broadcasting satellite service? It is a service where the originating organization instead of using a terrestrial aerial uses an aerial which is placed on board a satellite 36,000 kilometres over the equator with a relatively powerful repeater or transporter, which means a transmitter sufficiently powerful for reception by a very small disc which may be only two metres in diameter or even less and provides the televiewer with an adequate

picture corresponding to the International Radio Consultative Committee standards.

133.4 It means that the first distribution within the meaning of our definition is not done by a third person but by the original organization itself. There is, therefore, in the first operation, no third party involved. It is the originator who actually through the satellite operates a first distribution. If you look at Article 1, paragraph (2) of the Nairobi draft you see that the obligation of Contracting States to prevent distribution shall not apply to distribution of signals derived from signals which have already been distributed by a distributor for whom the emitted signals were intended. In the case of direct broadcast satellites, as I said, there is not, in the first stage at least, a distributor distinct from the originating organization; but the original distribution made by the originating organization itself is a lawful one. It is a licit one and therefore the further distribution of the signals by another distributor is in most cases a terrestrial operation which logically comes under the Rome Convention. Of course, the distributor, the second distributor, could also use a direct broadcasting satellite but the signals he would thus distribute would be derived from lawful signals. Therefore, I think it is logical, considering paragraph (2) of Article 1, to follow the suggestion of Algeria and France and exclude direct broadcast satellites, within the meaning of the ITU Radio Regulations, from the purview of this Convention; however, with, in my opinion, at least one reservation, and that is that if the original signal is a signal transmitted by a point-to-point satellite and picked up by another distributor and distributed by him through a direct broadcasting satellite this kind of distribution, which is not derived from lawful signals, should remain within the purview of this Convention.

133.5 This is a question of drafting; as the delegate of France said, we can, if you agree to the principle, safely leave it to the Drafting Committee. The principles to be put into proper text would simply be that the original transmission by a direct broadcast satellite which is done by the originating organization itself does not come within this Convention whether we are talking about the up-leg or the down-leg, that further distribution by whatever means in such a case does not come under this Convention either, and that direct broadcasting satellite operations do come under the Convention only if they use signals which have been first transmitted by a point-to-point satellite and were not intended for the distributor who, in order to distribute them, uses a direct broadcast satellite.

133.6 If you accept this principle the consequences may affect the drafting of Article 1, as the delegate of France said, and may also affect, perhaps, the definition of the satellite itself, but probably not the definition of "distribution" which is wide enough

to cover distribution by a direct broadcast satellite. I would also second the proposal made by the delegation of France that this matter should be left to the Drafting Committee.

134. Le PRESIDENT [F] : La parole est à M. le délégué de la Hongrie.

135. M. TIMAR (Hongrie) [F] : La délégation hongroise poursuivant son intervention de ce matin a pris connaissance de la proposition présentée par la délégation algérienne et pense que les propositions faites par la délégation de l'Union soviétique ne devraient être discutées qu'après qu'une décision aura été prise sur le point soulevé par la délégation algérienne.

136. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Sénégal a la parole.

137.1 M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : M. le Président, nous vous avons écouté tout à l'heure avec beaucoup d'attention ; vous nous avez indiqué que, dans le but de voir nos travaux se dérouler normalement et dans la clarté, il fallait que nous ne nous éloignions pas trop du texte de Nairobi. Je crois que la proposition algérienne - que j'approuve pleinement - va justement dans ce sens et constitue, si l'on peut dire, une question préjudicielle. Le problème qui se pose est de savoir si nous devons, dans le cadre de la présente Convention, étudier le problème de la radiodiffusion directe. Je m'étonne que le délégué du Kenya revienne sur ce sujet puisque ce matin il nous avait laissé entendre que c'était pour des considérations d'ordre politique que la délégation de l'Union soviétique avait soulevé ce point-là. Or, il se trouve que si nous ne disons pas d'entrée de jeu que nous ne devons pas traiter de la radiodiffusion directe, nous serons obligés d'étudier l'amendement de la délégation de l'Union soviétique qui, dès lors, rentre parfaitement dans le cadre de la Conférence.

137.2 Je crois donc qu'il s'agit d'une question préjudicielle qu'il faut nécessairement régler dès le départ.

138. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Mexique.

139. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México quiere apoyar lo expuesto por la delegación de Israel y está de acuerdo con las ideas expresadas por usted señor Presidente. Nos parece que la proposición de usted es con el objeto de simplificar nuestros trabajos y quisiéramos, hasta donde sea posible, poner una moción de orden, en el sentido de que, primero, se esté de acuerdo si vamos a seguir el texto de Nairobi y, dentro del mismo texto, se pueden agregar uno, o dos, o tres o más artículos, ya sea relativos a la radiodifusión directa o a cualquier otro punto que se crea necesario; pero creo que, antes de discutir todas estas cuestiones, debemos entrar a opinar acerca de la proposición de usted en el sentido de si vamos a seguir el texto de Nairobi artículo por artículo, y cualquier cuestión que se relacione con el mismo que se agregue en el curso de los debates.

140. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

141.1 Г-н ЖАРОВ(Союз Советских Социалистических Республик) /Р/ : Советская делегация внимательно следила за общей дискуссией на нашей Конференции. Думаю, что для всех здесь присутствующих совершенно очевидна та озабоченность, которая была высказана рядом делегаций, в том числе и моей делегацией, в связи с тем, что в круг или в рамки обсуждаемой Конвенции, в философию и правовые рамки этой Конвенции не включаются вопросы правового регулирования непосредственного телевизионного вещания. Скажу вам откровенно, что мне понятны мотивы и желания, которые побуждают многих уважаемых моих коллег добиваться окончательного решения обсуждаемого вопроса и обсуждаемой Конвенции на этой Конференции, как в частно-правовом, так и в коммерческом плане, но я хотел бы еще раз призвать всех коллег к тому, чтобы реально взглянуть на складывающуюся ситуацию. Думаю, что многие из нас здесь присутствующих отдают себе отчет в том, что обсуждаемая Конвенция узка,и она не обеспечивает эффективную охрану авторских прав, а также соответствующее правовое регулирование вопросов, связанных с обеспечением государственного суверенитета, вопросов, связанных с обеспечением национальных обычаев, традиций, законов, не обеспечивает в достаточной мере, чтобы телевизионные средства использовались в интересах социального прогресса, невмешательства во внутренние дела, а также чтобы предотвратить какие-либо осложнения путем передачи информации через спутники, будь то через систему распределения, будь то через систему непосредственного телевизионного вещания. Только что выступавшие здесь коллеги отмечали, что уже в ближайшие два года будут предприняты попытки запустить экспериментальные спутники, в частности, над Индией и Канадой, а также есть сведения - над другими районами, с тем чтобы уже апробировать систему непосредственного телевизионного вещания. С технической точки зрения это вопросы - вопросы ближайших нескольких лет. Поэтому давайте с вами подумаем, будем ли мы сегодня решать только вопросы на сегодняшний день или же попробуем найти формы и методы эффективной защиты и на завтра. Думаю, что как мировая общественность, так и ав-

торы всех стран ожидают от нас того, чтобы мы думали не только о сегодняшнем дне, но и о завтрашнем.В этой связи мне хотелось бы обратить внимание на выступление Председателя г-на Де Коста, всеми нами уважаемого, когда он называл проблемы, которые возникли в ходе обсуждения. И он сказал о том, что если мы будем уклоняться от нынешней Конвенции или текста Конвенции, то это может привести к тому, что в результате родится мертворожденный ребенок. В принципе , я согласен с тем, что усилия должны быть направлены на то, чтобы не было мертворожденного ребенка, но я хотел бы спросить, как вы считаете, господа, целесообразно ли иметь больного, слабого ребенка, который через два-три года потребовал бы большого ухода, больших забот, вызвал бы большие тревоги и, видимо, очень серьезные дискуссии, а может быть, даже и разногласия, потому что проблема непосредственного телевизионного вещания - это проблема самого ближайшего будущего. Вот почему мне казалось, что было бы не совсем правильно сейчас уже проводить какой-то четкий рубеж или водораздел между этими двумя очень важными проблемами. Кроме того, многие статьи, которые входят в нынешний проект Конвенции, могут, - и это показала дискуссия на всех предыдущих заседаниях комитетов правительственных экспертов, - толковаться как относящиеся к распределительной системе, так и к непосредственному телевизионному вещанию. С самого начала определить сейчас, что мы не будем обсуждать в будущем вопросы, связанные с непосредственным телевизионным вещанием, - это значит: первое - я еще раз повторяю - уйти от реальности; второе - игнорировать мнения, высказанные здесь рядом делегаций; и третье - с самого начала - еще раз повторяю - обречь нашу дискуссию на то, чтобы эта Конвенция носила такой узкий характер и что нам пришлось бы с вами буквально через 2-3 года опять возвращаться к этой проблеме. Потому мне представляется целесообразным приступить сейчас к обсуждению текста Конвенции и в соответствии с процедурой, установленной и принятой нами, каждая делегация имеет право внести свои предложения, а уже будет зависеть от дискуссии, насколько они приемлемы или неприемлемы для присутствующих здесь делегаций.

141.2 Хотел бы надеяться на то, что мои коллеги правильно меня поняли по этому вопросу, о котором я говорил.

142. **Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.**

143.1 Mr. WINTER (United States of America) [E]: The United States delegation agrees with the very worthwhile comments made by the Chairman, Mr. da Costa, in opening this first meeting of the Main Commission who indicated that it was desirable to proceed with this discussion on the basis of the Nairobi text. It is clear that a number of other delegations have indicated the same desire to base our discussion primarily on the Nairobi text.

143.2 Admittedly, it is a limited Convention, but it is a very worthwhile and important Convention. More specifically, as to the Algerian proposal to exclude direct broadcasting satellites from this Convention, the United States finds this most interesting. We have noted that France and Kenya, among others, indicated their support for the Algerian proposal. The United States delegation wishes to say that it agrees in principle with the Algerian proposal. We believe, however, that there will be some consequential changes in different articles in the Convention as indicated by the delegates of France and Kenya. The United States is prepared to co-operate fully with other delegations in working out these changes.

144. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Brésil.

145.1 M. de ATHAYDE (Brésil) [F] : Tout comme le délégué de l'Algérie et d'autres délégués qui ont pris la parole avant moi, je suis convaincu qu'il convient d'exclure de la présente Convention la distribution directe par satellite et cela pour les raisons suivantes : 1) l'urgence que revêt la prévention de la piraterie des signaux, dont il a été question précédemment, n'existe pas encore dans ce cas, puisque ce mode de transmission n'est pas encore entré en pratique. 2) Il s'agit là d'une technique encore peu connue et le Brésil croit imprudent que le droit précède le fait. Il est très peu de situations, en effet, où le droit précède le fait, et je pense que, dans ce domaine particulier, il serait très imprudent d'appliquer ce précédent. 3) S'agissant de la distribution directe, les techniques de protection sont tout à fait différentes puisque, de toute évidence, l'Etat récipiendaire n'a pas, en principe, les moyens de la contrôler. Le contrôle devrait donc être fait à partir de l'Etat émetteur. Il s'agit par conséquent d'une autre systématique à laquelle la formule prévue à Nairobi s'appliquerait fort difficilement. 4) En matière de satellites de diffusion directe, le problème essentiel devient la protection de l'Etat récipiendaire et non celle de l'Etat émetteur, principalement pour les motifs qu'a fort bien exprimés hier après-midi et aujourd'hui la délégation soviétique. Quant à la protection des contributeurs aux programmes, il me semble également qu'en cas de diffusion directe, il faudra chercher de nouvelles formules applicables à la source, avec forfaits, contrats collectifs, etc.

145.2 Voilà donc les raisons pour lesquelles la délégation du Brésil appuie très vivement la proposition faite par le délégué de l'Algérie, c'est-à-dire l'exclusion expresse de notre Convention de la transmission directe par satellite, soit par une modification de l'article premier, soit par une nouvelle définition à l'article 2,

soit encore par un article nouveau comme l'a proposé le délégué de la France.

146. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué du Canada.

147.1 Mr. CORBEIL (Canada) /E/: Delegates will all recall that in our general statement we indicated that we would strongly object, for the reasons that we have given earlier and which I will not repeat, to the inclusion of direct broadcasting satellites in this treaty.

147.2 Therefore, it is with great pleasure that we would support this proposal by the delegate of Algeria to make an early decision to this effect before we proceed to an article-by-article discussion of the Nairobi draft. Canada, in view of its interest and its earlier statement of views, its strong views in this regard, would be prepared to collaborate with other interested delegations in finding a convenient solution to this problem.

148. Le PRESIDENT /F/ : La parole est à M. le délégué du Maroc.

149.1 M. CHAKROUN (Maroc) /F/ : Il va sans dire que les transmissions par satellites de radiodiffusion directe constituent le point le plus important et le plus grave en matière de télécommunications. Mais légiférer dès maintenant dans ce domaine semble à ma délégation comme une gageure.

149.2 Aussi, la délégation du Maroc demeure-t-elle en faveur de l'exclusion de cette Convention des transmissions par satellites de radiodiffusion directe et se prononce-t-elle par conséquent dans le même sens que la délégation algérienne.

150. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de la République Argentine.

151.1 Sr. IGLESIAS ECHEGARAY (Argentina) /E/ : La delegación argentina quiere decir que está de acuerdo con la propuesta argelina de no discutir la radiodistribución directa en este Convenio.

151.2 También quiere manifestar que, como bien lo ha dicho el delegado de México, es necesario definir si se sigue o no el texto de Nairobi antes de continuar la discusión.

151.3 Por último, la delegación argentina propone, para evitar inconvenientes de denominación, que todas las definiciones técnicas a tomar sean de una misma fuente, por ejemplo, de la Conferencia Administrativa Mundial de Telecomunicaciones de Ginebra, de 1971, utilizando la terminología adoptada por la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

152. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

153. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: As my delegation has said very often during the preparatory meetings, we as a member of the Rome Convention, want to have a separate Convention beside the Rome Convention only as far as it is necessary, as far as there is an urgent danger which we have to encounter. And we think that this urgent danger exists now only with regard to transmissions via point-to-point satellites. As we see it the situation with respect to future direct broadcasting satellites is quite different from the situation in regard to existing satellites. What we want to do is to prohibit poaching of signals which are in space - signals which have not been distributed to the public, but which are still in space, in secrecy between two broadcasters or several broadcasters. And we think that transmissions via future direct broadcasting satellites in this respect differ greatly from transmissions via other satellites. It is nearer to normal terrestrial broadcasting when one picks up a signal which is coming from a direct broadcasting satellite. Such signal is made public on the earth having already been distributed on the earth whereas other signals which are going through normal satellites, are not made public yet since they have not been distributed to the public. Therefore, we think there is quite a difference between transmissions via those two kinds of satellites and we are very interested in the proposal of Algeria. We think that the Conference should study the proposal very profoundly.

154. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Royaume-Uni.

155. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: It is merely to say that the delegation of the United Kingdom supports the views of those speakers who consider that direct broadcasting satellites should be excluded from the purview of our drafts.

156. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Algérie.

157.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Je m'excuse de prendre la parole à nouveau mais il est évident que les participants se sont prononcés à l'unanimité pour exclure la radiodiffusion directe du champ d'application de notre Convention.

157.2 J'ai écouté avec beaucoup d'intérêt l'intervention du délégué du Kenya qui nous a dit tout à l'heure donner son accord pour exclure la distribution directe sous une réserve : la distribution directe entrerait dans le champ d'application de la présente Convention lorsque l'organisme réceptionnaire du signal transmettrait à nouveau le signal par satellite. J'aimerais poser une question sur ce point à M. le délégué du Kenya. Cette nouvelle distribution directe à laquelle l'organisme réceptionnaire aura accepté de procéder, sera-t-elle destinée à d'autres aires géographiques qui toucheront les territoires d'autres pays ou bien cette distribution sera-t-elle limitée uniquement au territoire de l'Etat

dont l'organisme a déjà été le deuxième émetteur ? Voilà la précision que je voulais demander.

158. Le PRESIDENT [F] : Je demande à M. le délégué du Kenya de répondre à la demande spécifique de M. le délégué de l'Algérie.

159.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: Let us take a practical example in order to understand the problem. Let us suppose that there is a signal transmitted by a distribution satellite, a point-to-point satellite, from France to one of the networks in the United States. This is, as the delegate of the Federal Republic of Germany said, a telecommunication operation. It is not broadcasting; and the further distribution of such a signal, which is not receivable by normal receivers, should certainly be covered by this Convention. There is no doubt about it. Now the question is only how the distribution actually takes place. The distribution of such a telecommunication signal can take place by broadcasting, can take place by cable or by satellite, and in particular by a direct broadcasting satellite. All these operations are covered for the time being by the text.

159.2 Now we are coming to another situation, and this is the one I think the delegate of Algeria had in mind: the original transmission is not done via a point-to-point satellite, or a distribution satellite, but by a direct broadcast satellite, let us say from France to the United States, and the territory of the United States is entirely covered by this operation. The signal is directly available to domestic receivers or to community antennae, there is no distinction made under the Radio Regulations of the ITU. That signal is then picked up by other operators, by other distributors, and in our view this new distribution should not be covered by the Convention because it is an almost classical operation which comes under the Rome Convention.

159.3 There is, however, the third case, the case where the transmission is done by point-to-point satellite from France to the United States, and is, therefore, not available to the public in the United States, and is picked up without any permission by a distributor who distributes this signal by a direct broadcast satellite. This is, in our opinion, the only case where direct broadcasting by satellite should be covered by the Convention because the distributor who uses a direct broadcasting satellite picks up a signal which is not available to the public at large because it is a telecommunications signal, and it is, therefore, I think, entirely compatible with what the delegation of the Federal Republic of Germany just said, to say that this operation - I repeat a satellite-distributed signal which is picked up by a distributor for whom it is not intended and distributed by a direct broadcast satellite - should be covered by this Convention.

159.4 I think we should exclude the direct broadcasting satellites when used by the originating organization to cover a certain territory and we should exclude any further distribution of such a signal because it becomes a terrestrial operation which comes rather under

the purview of the Rome Convention, but we should have in this Convention a provision under which a telecommunication signal distributed by a point-to-point satellite which is then used by a distributor for whom the signal was not intended, for distribution by a direct broadcast satellite.

160. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Japon.

161. M. HIRAOKA (Japon) /F/ : Je veux simplement dire que ma délégation s'associe, avec les autres délégations, à la proposition consistant à exclure la distribution directe par satellite.

162. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de la République socialiste soviétique de Biélorussie.

163.1 Г-н КАШЕЛЬ (Белорусская Советская Социалистическая Республика). /R/: Делегация Белорусской ССР является одним из соавторов предложений, которые были подробно изложены в выступлении главы делегации Советского Союза на пленарном заседании вчера. Поскольку я не выступал в общей дискуссии, я хотел бы несколько развить предложения, высказанные делегацией Советского Союза, и ответить на возражения делегаций. Во-первых, выступление делегата Кении показало, что нам действительно трудно будет провести точное различие между спутниками связи, применяемыми для распределения радиовещательных программ, и спутниками, используемыми для непосредственного телевизионного вещания. Так или иначе в нашей Конвенции мы должны будем рассматривать вопросы и непосредственного телевизионного вещания.

163.2 Делегат Бразилии в недавнем своем выступлении высказал опасение, что, если мы включим в нашу Конвенцию рассмотрение вопросов непосредственного телевизионного вещания, то мы должны каким-то образом урегулировать обязанности распространяющей организации. Мне кажется, что предложение Советского Союза, Украины и Белоруссии в некоторой степени разрешает этот вопрос, поскольку они именно и определяют основные обязанности распространяющих организаций в данном случае. Сравнить спутники, используемые для непосредственного телевизионного вещания со средствами наземных телевизионных передающих станций, как это сделал делегат из Федеративной Республики Германии, мне кажется, будет не совсем верно. Разница заключается в том, что спутники непосредственного телевизионного вещания охватывают, и во всяком случае будут охватывать, очень большие площади, которые будут покрывать несколько или много государств, в то время как используемые сейчас наземные телевизионные передат-

чики в основном ограничиваются территориями своего государства, одного государства. Учитывая все эти особенности, я еще раз поддерживаю предложение делегации Советского Союза о том, чтобы при рассмотрении Конвенции мы также рассмотрели и вопросы непосредственного телевизионного вещания.

164. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué d'Israël à la parole.

165. Mr. GABAY (Israel) [E]: Since we are in the midst of this substantive discussion, we should like to express our view on the substance of the question. We also support the position of many previous speakers to exclude direct satellite broadcasting from the Convention, with the possible exception that has been indicated by the delegation of Kenya, which should be studied.

166. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Australie.

167.1 Mr. CURTIS (Australia) [E]: We have listened with a great deal of interest to the discussion on what appears at first sight to be a most complicated subject, but I wonder if it has not been made unduly complicated by the delegate from Kenya who, when explaining the problem with his usual lucidity, brought in a reference in his third situation to the direct broadcasting satellite. Is not the real essence of the problem the question of whether we are going to concern ourselves with the protection of a signal after there has been a first distribution to the public?

167.2 Direct broadcasting by satellite means that there is a distribution to the public from the satellite directly. If we confine our attention in the preparation of this Convention to the protection of the signal before there has been a distribution to the public, and seek means by which that signal can be protected against an unauthorized distribution to the public, then it does not matter by what means that unauthorized distribution takes place, whether it be by means of an earth transmitting station, by means of cable television, by means of a direct broadcasting satellite, or perhaps some other technical means that has not yet been invented.

167.3 I set aside, of course, for the time being, the fact that we may come later on in our discussions to the question of a reservation in respect of cable television. The latter is a specific problem that does not need, I think, to concern us at this point. Therefore, I suggest that the essential point is not whether the convention is going to cover direct broadcast satellites, but whether we are concerned with the protection of the signal once there has been an authorized distribution of that signal to the public. In keeping with the consistent position of Australia throughout the various meetings of the committees of experts, we would prefer as much as possible that it be done under existing conventions; we would suggest that this conference should concern itself with the protection of the signal before there has been an authorized distribution to the public.

167.4 It seems that once there has been an authorized distribution to the public, then a copy of the signal so distributed falls squarely within the Rome Convention on any rating of the Rome text. There is, as I have said, one qualification, and perhaps I should explain what I mean by protecting the signal before there has been an authorized distribution to the public.

167.5 What I am concerned with, of course, is the copying of the signal that has been distributed to the public, and this was the case dealt with by the delegate from Kenya in his third situation. Where there is, simultaneously or perhaps at a later stage, an unauthorized distribution derived directly from a point-to-point satellite transmission, then that is a situation that ought to be within our discussions. But if one accepts this analysis then in a real sense the question of the kind of satellite we are dealing with becomes irrelevant and we look at the point in time at which the distribution to the public occurred, and whether or not we are protecting a signal that has been distributed to the public.

168. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la République démocratique allemande.

169. Mr. WAGNER (German Democratic Republic) [E]: As we said today in the morning session, direct broadcasting by satellite is, to our minds, one of the most effective means for transmitting signals. We think that we should elaborate the Convention for today and for the future, and, therefore, we support the proposal of the Soviet Union to include regulations about direct broadcasting in the Convention.

170. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la Tchécoslovaquie.

171. M. KUNZ (Tchécoslovaquie) [F] : Très brièvement, je voudrais seulement appuyer la proposition de M. le délégué de l'Union soviétique.

172.1 Le PRESIDENT [F] : J'aimerais résumer la situation. Nous avons une proposition de la délégation de l'Algérie dans le sens de décider préalablement à toute autre considération, si notre Convention doit s'appliquer ou non aux satellites de radiodiffusion directe. Cette proposition a donné lieu à un grand nombre de commentaires ; je retiens en particulier celui de M. le délégué de la France qui a fait une suggestion qui me paraît excellente, celle de prendre dès maintenant une décision de principe et d'étudier plus tard la manière d'introduire cette disposition dans la Convention, à savoir par une modification de l'article premier, par une modification des définitions, ou par un nouvel article. Par conséquent, je crois que nous pouvons retenir cette suggestion qui consiste à prendre une décision de principe. La Convention doit-elle s'appliquer ou non aux satellites de radiodiffusion directe ?

172.2 Ensuite nous avons eu un certain nombre de discussions sur la définition de ce qu'est un satellite de radiodiffusion directe. Je crois qu'il faut en retenir quelque chose, à savoir que le texte de Nairobi donne des obligations uniquement à l'Etat récipiendiaire. Dans le cas de la radiodiffusion directe, l'Etat récipiendiaire n'a pas en principe de moyens de contrôle, sauf s'il met à côté de chaque poste récepteur un gendarme chargé de tourner le bouton quand il y a une émission illicite. C'est évidemment difficile.

172.3 Naturellement, il existe toute sorte de situations acrobatiques qui permettent de capter une émission par satellite que cette émission soit diffusée par radiodiffusion directe ou par câbles, etc. Toutes ces situations peuvent être évidemment prévues, mais enfin le principe est qu'en cas de radiodiffusion directe l'Etat récipiendaire n'a pas de moyen d'action et par conséquent la Convention n'est pas applicable. Cela me semble évident.

172.4 Les précisions qu'a données M. le délégué du Kenya sont fort pertinentes. Cependant, les cas spécifiques pourraient être, à mon sens, introduits non pas dans le corps même du Traité, ce qui compliquerait d'une manière extraordinaire la rédaction de l'article pertinent, mais dans les commentaires ou dans les définitions. Mais ce sont là des détails.

172.5 Je voudrais proposer maintenant, puisque la quasi-unanimité des délégations se sont prononcées en faveur de la proposition algérienne, de prendre sans plus tarder une décision sur la question de savoir si notre Convention doit s'appliquer ou non aux satellites de radiodiffusion directe. Une telle décision n'a aucune incidence automatique sur les amendements et suggestions qui ont été présentés par les délégations. Nous les examinerons en leur temps. Nous verrons si, étant donné la nouvelle optique de la Convention, il y a lieu de les introduire ou non. Par conséquent, il ne s'agit nullement de préjuger les suggestions émises, en particulier celles de la délégation de l'Union soviétique. Il s'agit simplement de prendre cette décision. Alors, si vous le voulez bien, nous pouvons décider, je crois, sans vote, étant donné la quasi- unanimité qui s'est manifestée au sein de cette Commission que la présente Convention ne s'applique pas aux satellites de radiodiffusion directe. Si nous prenons cette décision, je puis vous assurer que nos travaux seront singulièrement simplifiés et allégés. S'il n'y a pas d'objection de la part de la Commission, je déclarerai qu'elle en a ainsi décidé.

173. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик /Р/ : Я хотел бы лишь уточнить, правильно ли я понял, что независимо от того, что не будет голосования, вы, по существу, предлагаете не дискутировать и не обсуждать внесенные моей делегацией предложения, в частности, по трем статьям, которые имеют в своем распоряжении все делегации.

174.1 Le PRESIDENT [F] : Je me suis sans doute mal exprimé, mais j'ai bien précisé que le fait de prendre la décision dont il s'agit n'avait aucune incidence sur les textes déjà proposés. Par conséquent, la proposition de l'Union soviétique continue d'exister et sera discutée en temps opportun.

174.2 M. le délégué du Sénégal.

175. M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : Je ne voudrais pas allonger les débats, mais il me semble, malgré tout, qu'il y a une interférence entre la décision que nous allons prendre et la proposition de l'Union soviétique ; en effet, dès l'instant où la Convention ne concernera pas la radiodiffusion directe, je ne vois pas comment la proposition de l'Union soviétique pourrait s'insérer dans le texte.

176.1 Le PRESIDENT [F] : J'ai fait une proposition. Cette proposition est que nous décidions sans vote que la Convention contiendra une disposition aux termes de laquelle elle ne s'appliquera pas aux satellites de radiodiffusion directe. Mais ceci n'a aucune influence automatique, aucune influence administrative sur la proposition de l'Union soviétique ni sur aucune autre proposition. Ces propositions seront discutées en temps opportun. Lorsque la proposition de l'Union soviétique sera discutée, les délégations pourront parfaitement dire : "votre proposition ne semble plus s'appliquer au nouveau texte". Enfin, je crois qu'il ne faut pas lier les choses l'une à l'autre, ni faire pression sur une délégation pour qu'elle retire son amendement. Tous les amendements seront discutés à la lumière du nouveau principe qui aura été adopté et d'autres considérations.

176.2 M. le délégué de l'Union soviétique.

177. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик [P] : Я согласен с предложениями Председателя нашей конференции г-ном Де Коста.

178.1 Le PRESIDENT [F] : Je remercie vivement M. le délégué de l'Union soviétique. Pouvons-nous par conséquent décider d'introduire une disposition, soit dans le cadre d'un nouvel article, soit en modifiant un article d'ores et déjà existant, stipulant que la Convention ne s'appliquera pas aux satellites de radiodiffusion directe et de définir avec précision dans le commentaire, ou dans les définitions, ce qu'est la radiodiffusion directe. Sommes-nous d'accord ?

178.2 Il en est ainsi décidé.

178.3 Puisque cette question préliminaire soulevée par M. le délégué de l'Algérie est maintenant résolue, nous devons considérer la suite de nos travaux. J'ai suggéré, et beaucoup de délégations m'ont appuyé, que l'on prenne pour base le texte de Nairobi et que nous examinions les amendements au fur et à mesure puisqu'ils se rapportent à des articles du texte de Nairobi. Mais lorsque je propose de suivre le texte de Nairobi, je n'envisage pas de suivre

exactement l'ordre des articles et je vais vous expliquer pourquoi. Je suggère que nous discutions de l'article 1 et ensuite de l'article 3 et que nous laissions le Titre, le Préambule et les définitions pour la fin. Cette méthode semble peut-être extraordinaire mais je sais par expérience - comme certainement tous les membres de la Commission - qu'en abordant le Préambule, qui est une matière philosophique, c'est-à-dire un peu mouvante et floue, l'on perd un temps infini à couper les cheveux en quatre. Par conséquent, si nous laissons cela pour la fin, nous arriverons certainement à une décision plus rapide une fois pressés par le temps. Nous commencerions donc par les articles de substance.

178.4 M. le délégué du Kenya.

179. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: Our delegation fully supports this proposal.

180. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Mexique.

181. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México apoya también la propuesta de usted.

182. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Maroc.

183. M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Je me prononce dans le même sens.

184. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Equateur.

185. Sr. PEÑA MATHEUS (Ecuador) [E]: Simplemente nuestra delegación apoya en todas sus partes su propuesta.

186. Le PRESIDENT [F] : Je passe la parole à M. le délégué de l'Algérie

187. M. ABADA (Algérie) [F] : J'interviens pour dire que notre délégation appuie également votre proposition.

188.1 Le PRESIDENT [F] : Puis-je considérer que ma proposition est acceptée dans l'ensemble ? Oui ? Eh bien, il en est ainsi décidé et nous passons tout d'abord à l'examen de l'article premier puis de l'article 3 et des articles suivants. Lorsque nous en aurons terminé nous examinerons les définitions, et peut-être pour finir, le Préambule et le Titre.

188.2 Nous commençons, si vous le voulez bien, par la discussion de l'article premier et nous avons un amendement qui est contenu dans le document CONFSAT/7 présenté par la délégation du Japon.

188.3 M. le délégué du Japon veut-il introduire son amendement ?

189.1 M. HIRAOKA (Japon) [F] : La proposition de la délégation du Japon a été distribuée. Je vais vous commenter brièvement le document auquel il est fait référence.

189.2 Cette proposition pourrait apparaître comme un retour vers le projet de Paris. Je tâcherai de vous expliquer que tel n'est pas en fait la situation.

189.3 Tout d'abord, je dois préciser que mon Gouvernement n'est pas opposé à ce qu'on appelle la "philosophie" nouvelle formulée par le Comité de Nairobi. L'esprit dans lequel notre délégation propose cet amendement ne repose pas sur un changement fondamental d'attitude. Il s'agit plutôt d'une tentative d'amélioration de la version originale telle qu'elle figure dans le projet de Nairobi, d'une amélioration d'ordre technique. Cet amendement a été établi, il faut le préciser, en considérant principalement la version anglaise du texte de Nairobi.

189.4 A la fin de mon intervention je reviendrai sur cette question linguistique, mais tout d'abord permettez-moi, bien que je parle maintenant le français, d'examiner rapidement la version anglaise de cet article premier qui a été rédigé à Nairobi.

189.5 Notre proposition ne vise pas seulement l'article 1 ainsi que vous pouvez le constater dans le document CONFSAT/7. Dans le texte anglais les mots "which were not intended for those distributors" sont utilisés dans le Préambule et à l'article 1, paragraphes 1 et 2, ainsi qu'à l'article 4 ; c'est cette expression anglaise qui explique la raison de notre proposition.

189.6 Nous savons très bien que le mot "intended" est utilisé dans certains autres instruments internationaux, notamment dans le Règlement n° 17 annexé à la Convention de l'Union internationale des télécommunications. Mais dans ce dernier texte, ce mot a été utilisé en même temps que l'expression anglaise "unauthorized". A notre avis le mot "intended" lorsqu'il est employé avec l'expression "unauthorized" est assez clair, alors que dans le texte de Nairobi "intended" est une expression, à notre avis, un peu trop vague et équivoque. "Intended" signifie quelque chose qui surgit à l'esprit et qui n'est pas tout à fait exprimé. C'est essentiellement pour cette raison que nous avons voulu remplacer le mot "intended" par une autre expression qui figure dans notre proposition à savoir "without the consent of the persons interested". Il faut bien remarquer que le mot "consent" ne recouvre pas la même idée que le mot "authorization" et je me réserve d'y revenir ultérieurement pour ce qui concerne la version française.

189.7 Lorsque l'on emploie le mot "consent" il faut automatiquement préciser qui peut donner un tel "consent". Je me permets de traduire maintenant, pour rectifier quelque peu la traduction française faite par le Secrétariat. Je voudrais traduire en français ce mot "consent" par "consentement". Alors, il faut automatiquement indiquer qui exprime un tel "consentement". Dans notre proposition nous avons précisé qu'il s'agit de l'organisme d'origine ou, selon le cas, à la fois l'organisme d'origine et toute autre personne contribuant au programme.

189.8 Des précisions doivent être données : la raison pour laquelle nous acceptons les mots "le cas échéant" - dans le texte

anglais "as the case may be" - reflète notre intention de ne pas préciser qui a le droit privé d'autoriser ou ne pas autoriser. Mais ceci sauvegarde, à notre avis, la flexibilité du texte de Nairobi, qui consiste à laisser à chaque Etat le soin de déterminer, dans le cadre de sa législation nationale, le titulaire du droit privé, notamment du droit d'auteur.

189.9 Pour cette raison nous pensons que notre version maintient la "neutralité" du texte de Nairobi, terme par lequel d'autres délégués ont qualifié ce projet. Nous estimons que cette neutralité, telle qu'elle se reflète dans le texte de Nairobi, est sauvegardée dans notre version.

189.10 Revenons maintenant au texte français : le mot "destiné" est utilisé pour rendre l'expression "intended to". A notre avis, le mot "destiné" est relativement clair comparé à "intended" en anglais. Notre proposition consiste en une tentative d'amélioration d'ordre linguistique et ne comporte pas beaucoup de changements substantiels contrairement à ce qui pourrait paraître. Comme je l'ai mentionné dans mon exposé général, notre délégation voudrait évidemment coopérer à l'adoption, si possible unanime, d'une convention. Nous sommes assez ouverts, nous n'insisterons pas, mais je voudrais entendre, si possible, les commentaires d'autres délégations.

190. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Kenya a la parole.

191.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: We believe that the Japanese amendment is far from being a mere linguistic qualification. We believe that it is a deep change for the whole Nairobi draft. First of all, the concept of consent. We are stepping back from the public law concept of the Convention to the private law approach. Consent and authorization are, in my opinion, synonymous. The text now means that the originating organization has again received the right to authorize or prohibit, in other words, an individual assignable right probably similar to copyright or to a neighbouring right, in other words, a right which we wished precisely to eliminate. In that sense, the change made by the Japanese amendment is, as I said, a very deep change in the whole concept of the Nairobi draft. We are returning to Paris and Lausanne.

191.2 Now let me for a minute, dwell on the words "other contributors". Obviously, first of all, the contributors to the programme are the authors. If we consider the authors as the persons whose consent is necessary, we are going far beyond the Berne Convention. As you know, under the Berne Convention, in many instances, the consent of the author can be replaced by a system of compulsory licensing, precisely in the broadcasting field. On the other hand, there are many exceptions, juris conventionis, where the consent is not necessary. If, therefore, we kept the Japanese amendment, we would have to spell out all the exceptions which already exist in the Berne Convention, as far as authors are concerned.

191.3 Another category of contributors are performers. Under the Rome Convention, performers are authorized, of course, to give their consent in certain places but not in others. For instance, under

Article 7, there is no consent required if the performance is already a broadcast performance or has been recorded. Now, in a satellite operation you can transmit to the satellite a broadcast performance or a pre-recorded performance. We would have - in order not to go beyond the Rome Convention - to add the same exception as we have in Article 7 of the Rome Convention. The use of gramophone records may be an exceptional case for the time being in satellite operations of that kind. Nonetheless, it is possible as background music, for instance, and we know that in this case the performer, if his performance has been recorded on a record which is publicly available for sale, does not have the right of consent in the case of the use of the record, but only a right to equitable remuneration which can be excluded because the provision of Article 12 is an optional one. We would have to introduce this Article 12 here.

191.4 Then the Rome Convention, under Article 15, provides for all the exceptions which may be introduced by national law if they correspond to the exceptions which exist in the law of that country dealing with copyright. Again, we would have, in order not to exceed the protection granted under the Rome Convention, a clause similar to Article 15.

191.5 Finally, under Article 19 of the Rome Convention, once the performer has given his consent to his performance being recorded officially, he loses the right of control over the uses of his performance. We would have to introduce here the exception in Article 19 because in many instances the satellite operation is based on an audio-visual recording of the performance. Then under the concept of contributors, we would certainly have to consider performers who do not perform works, like acrobats and so on, who are explicitly excluded from the Rome Convention. We would have to bring in that exception, too.

191.6 "Contributors" covers also, in the case of very frequent transmissions by satellite, sports people, clubs, organizers of sporting events, organizers of artistic events, to all of whom I am sure nobody in this room wishes to give an exclusive right of authorization or prohibition when it comes to satellite operations, while they have no such right in ordinary terrestrial transmissions.

191.7 Finally, contributors to the programme are also the permanent employees of a broadcasting organization, the clerks, the technicians, practically the whole staff. Therefore, the proposal made by Japan means not only a tremendous departure from the Nairobi draft, but brings in the need of such a series of exceptions that the Convention would become an enormously complicated instrument. We tried to produce a simple instrument which all developing countries, and all countries of the world, could easily ratify. If we adopt the amendment presented by the delegate of Japan, we would have to produce a text, including an enormous amount of exceptions taken from both the Rome and the Berne Conventions, we would have to define contributors in order to exclude a great number of people to whom we certainly do not want to give a right of authorization; we would complicate the text to such an extent that it would become unratifiable.

192. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Maroc a la parole.

193. M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Je remercie vivement le délégué du Japon d'avoir essayé d'améliorer le texte qui nous est soumis. Mais si l'intention vaut l'action, il semble à ma délégation que l'amélioration esquissée équivaut à une déformation totale de l'esprit que nous avons essayé d'instaurer à Nairobi. Il s'agit effectivement de tout remettre en cause. Je n'ai pas à m'étendre trop longtemps à ce sujet. M. Straschnov vient de se prononcer à cet égard magnifiquement et beaucoup mieux que je n'aurais pu le faire. Ma délégation se trouve malheureusement dans l'obligation de rejeter cet amendement.

194. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Mexique.

195. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México, sin ponerse a considerar nuestros trabajos, esto podría significar un paso adelante o un paso atrás, cree que la propuesta del Japón es un paso que nos acerca un poco más a la protección de los derechos de autor. En vez del cambio que propone la delegación del Japón en el sentido formal y de fondo, en vez de la palabra "otros contribuidores", nosotros preferiríamos el de "autores, artistas intérpretes o ejecutantes del programa". No queremos con esto que se desvirtúe en cualquier sentido, la posición de México de llegar a un acuerdo con los demás países y que nuestros trabajos sigan adelante, pero creemos que la proposición del Japón sí nos acerca al campo del derecho de autor y estamos aquí precisamente como especialistas de ese campo y tratando de proteger eso, los derechos de autor.

196. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie.

197.1 M. ABADA (Algérie) [F] : La proposition japonaise a paru à la délégation algérienne assez importante. Elle ne constitue point une simple modification de forme à l'article premier. Il me semble qu'elle replace la Convention dans le domaine du droit privé puisqu'elle introduit la notion d'autorisation vis-à-vis du programme d'origine.

197.2 De même cette proposition d'amendement replace la Convention dans le domaine du droit d'auteur puisqu'elle fait référence au programme et aux personnes contribuant à ce programme. Or, nous avons déjà exclu cela. C'est pourquoi le projet d'amendement japonais me semble ne pas être une simple modification technique, mais une remise en cause de ce que l'on a pu appeler le "package deal" de Nairobi. Pour cette raison notre délégation ne peut l'appuyer.

198. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Brésil.

199. M. de ATHAYDE (Brésil) [F] : Je voudrais simplement appuyer ce qu'ont déjà déclaré les délégués du Kenya, du Maroc et de l'Algérie. Ma délégation est également tout à fait opposée au projet d'amendement présenté par la délégation du Japon. En effet, celui-ci est contraire à l'esprit de Nairobi du fait même que l'on quitte le domaine du droit public pour entrer, de nouveau, dans celui du droit privé. Je serais donc obligé de voter contre cet amendement au cas où il serait mis aux voix.

200. Le PRESIDENT [F] : D'autres délégations désirent-elles se prononcer sur le projet japonais ? M. le délégué du Sénégal.

201. M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : J'avais demandé la parole seulement pour appuyer la déclaration de M. le délégué du Kenya. En effet, nous avons de la sympathie pour la proposition qui nous est soumise par la délégation japonaise, mais la délégation sénégalaise ne peut accepter cette proposition qui accorde un droit privatif, domaine qui nous est totalement étranger. En conséquence, afin de maintenir l'esprit de Nairobi, comme vous nous l'avez conseillé, M. le Président, la délégation sénégalaise ne peut appuyer la proposition de la délégation du Japon.

202.1 Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Japon a proposé une modification qui figure dans le document CONFSAT/7. Bien que son intention ait fait l'objet d'éloges de la part de toutes les délégations, cette proposition rencontre une opposition assez considérable. Etant donné que M. le délégué du Japon a lui-même déclaré qu'il n'insisterait pas sur sa proposition, je lui demande s'il désire que je la mette aux voix ?

202.2 M. le délégué du Japon.

203. M. HIRAOKA (Japon) [F] : Dans un esprit de compromis je retire volontiers cette proposition.

204.1 Le PRESIDENT [F] : Je remercie M. le délégué du Japon de son attitude constructive. Y a-t-il d'autres observations sur l'article premier ?

204.2 M. le délégué du Royaume-Uni.

205.1 Mr. DAVIS (UNITED KINGDOM) [E]: It is merely to give notice that Articles 1 and 11 are of course interrelated in this sense: that Article 1 refers to the obligation which applies where the originating organization is a national of another Contracting State, while Article 11 allows for a variation, in that, in 11 (2), the Contracting State may substitute "where the emitted signal is emitted from the territory of another Contracting State."

205.2 Now it is merely that in due time the delegation of the United Kingdom will seek to suggest some amendment of Article 11 as to the type of reservation that might be made.

206. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Australie.

207.1 Mr. CURTIS (Australia) [E]: Australia does not have a substantive amendment to propose to Article 1, but we would really like to draw what is a drafting point to the attention of the Conference. In its present form, paragraph (1) of Article 1 would oblige a Contracting State to take all appropriate measures. We suggest that it is not necessary for those Contracting States to take all appropriate measures; all that ought to be required is that sufficient measures be taken to give the protection required.

207.2 I merely make the point in the hope that it will be considered in due course by the Drafting Committee.

208.1 Le PRESIDENT [F] : Je remercie M. le délégué de l'Australie dont la remarque sera examinée par le Comité de rédaction. Y a-t-il d'autres observations ?

208.2 Je donne la parole à Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

209. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: Only to draw the attention of the Drafting Committee to one other point: in the legal literature in Germany, Article 1 was misunderstood and I think perhaps it is only because of a question of drafting; it relates to Article 1 (1)(ii). It was understood in the legal literature in Germany that where you have two fixations of the signal, an illicit distribution from the second fixation would not fall under this Convention. I think the difficulties stem from the word "therefrom". It is not quite clear whether a signal derived from any fixation is meant or only a signal derived from the first fixation of the emitted or derived signal. I think the Drafting Committee could look into this matter and perhaps find some clearer wording.

210.1 Le PRESIDENT [F] : L'observation de Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne sera communiquée au Président du Comité de rédaction. Y a-t-il d'autres observations sur l'article premier ?

210.2 S'il n'y a pas d'autres observations, puis-je déclarer, sous réserve naturellement de modifications de forme par le Comité de rédaction, que l'article premier est adopté par la Commission principale ?

210.3 L'article premier est adopté.

210.4 Nous continuons donc nos travaux et prenons, si vous le voulez bien, un article assez compliqué et qui va nous prendre un certain temps. Il s'agit de l'article 3. Nous avons deux projets d'amendement : un projet d'amendement, contenu dans le document CONFSAT/9 présenté par la délégation de la Suisse. Cette délégation propose de supprimer cet article qui figure, je vous le rappelle, entre crochets. Les articles qui figurent entre crochets dans le projet de Nairobi sont des articles qui ont suscité des doutes et n'ont pas obtenu de consensus au sein du Comité d'experts. Nous avons un autre amendement proposé par la délégation de l'Italie, CONFSAT/12, qui propose de substituer aux mots "de l'engagement prévu" les mots "des mesures prévues". En effet, dit le commentaire, cet article se réfère aux réserves mentionnées à l'article premier et non pas à l'engagement des Etats contractants, engagement qui, sauf dénonciation, reste en vigueur sine die.

210.5 La discussion est donc ouverte sur l'article 3. M. le délégué de la Suisse voudrait-il présenter son amendement ?

211.1 M. MARRO (Suisse) [F] : Comme vous l'avez fait observer, cet amendement a deux volets : nous proposons d'une part, de supprimer l'article 3 et d'autre part d'étendre la notion de "distribution".

211.2 Nous proposons de supprimer l'article 3. Cet article a été longuement discuté durant les Comités d'experts. La délégation suisse estime cependant que la prévision d'une protection minimum ne s'insère pas dans la logique du système instauré à Nairobi.

211.3 Cette proposition n'est pas en contradiction avec les dispositions de la Convention de Rome, notamment avec son article 22 qui interdit aux Etats membres de cette Convention de prendre des arrangements particuliers qui conféreraient à ses bénéficiaires des droits moins étendus que ceux prévus dans la Convention. En supprimant la durée minimale de protection nous sommes bien conscients qu'étant donné la définition que nous donnons au terme "distribution", nous perpétuons, en quelque sorte, la protection des signaux émis ; mais nous croyons que ce système est le seul qui s'inscrive véritablement dans l'économie du nouveau projet.

211.4 Je prends maintenant le texte relatif à la définition de la notion de "distribution". La traduction anglaise doit subir une très légère modification, nous parlons de la simultanéité "with their emission" et non pas "with their transmission". Il s'agit donc des distributions qui font l'objet de l'interdiction, c'est-à-dire les distributions qui sont simultanées à l'émission par l'organisme d'origine, ainsi que les distributions qui ont lieu postérieurement, c'est-à-dire au moyen d'enregistrements que nous avons qualifiés d' "enregistrements éphémères" lors de la révision de Bruxelles de la Convention de Berne.

211.5 Voici les deux propositions que nous faisons : d'une part, nous supprimerions purement et simplement le délai de protection et rendrions la protection illimitée dans le temps et, d'autre part, nous élargirions la notion de distribution pour y inclure également les retransmissions ultérieures de signaux émis quelle que soit la date d'une telle retransmission.

212.1 Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Italie pourrait-il présenter son projet d'amendement ?

212.2 M. le délégué du Maroc.

213. M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Ma délégation pense que nous avons décidé d'étudier l'article 3 et de sauter l'article 2.

214. Le PRESIDENT [F] : La délégation de l'Italie a présenté, dans le document CONFSAT/12, un amendement à l'article 3.

215. M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Je parlais de l'intervention du délégué de la Suisse qui vient de traiter des notions de distribution, de distributeur, etc. qui figurent à l'article 2.

216.1 Le PRESIDENT [F] : Je n'ai pas interrompu M. le délégué de la Suisse qui a parlé de l'article 2 - lequel naturellement sera considéré en temps opportun - uniquement pour signaler que son amendement est lié à cette définition, c'est-à-dire qu'il propose de supprimer l'article 3 et d'ajouter certains éléments à l'article 2. Par conséquent, l'article 2 ne sera nullement considéré maintenant. Mais votre question est pertinente.

216.2 Pouvons-nous maintenant entendre M. le délégué de l'Algérie ?

217.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Je voulais demander s'il ne serait pas opportun pour notre assemblée de se prononcer d'abord sur la proposition suisse qui est radicale et vise la suppression de l'article 3.

217.2 Si notre assemblée décide de supprimer l'article 3, l'amendement présenté par la délégation de l'Italie tombe de lui-même. C'est pourquoi je propose que, peut-être, l'on ouvre la discussion sur la suppression ou le maintien de l'article 3 avant de discuter la proposition de la délégation italienne.

218.1 Le PRESIDENT [F] : Je ne crois pas que nous en soyons à la phase du vote. Quand nous arriverons au vote, aux décisions, nous choisirons un ordre de discussion suivant les critères du Règlement intérieur. Mais, pour le moment, nous étudions les différentes propositions qui nous sont faites et je pense qu'il est très utile d'écouter la proposition italienne avant de prendre une décision sur la proposition suisse.

218.2 M. le délégué de l'Italie.

219.1 M. de SANCTIS (Italie) [F] : La proposition de la délégation italienne se trouve en fait située à mi-chemin entre celle visant à supprimer cet article et celle visant au contraire son adoption pure et simple. Pour cette raison, je vous remercie, M. le Président, de m'avoir donné la parole.

219.2 La délégation italienne estime en effet que l'engagement ne peut être assorti d'une durée dans le cadre de cette Convention. L'engagement prendra fin uniquement à l'égard des Etats qui auront dénoncé la Convention. Le projet contient une disposition qui permet la dénonciation de la Convention car il est évident que si un Etat peut être lié par cet instrument, il peut le dénoncer. On pourrait dire dans ce contexte que la délégation italienne est d'accord pour la suppression de l'article 3 qui serait inutile. Mais au contraire, la délégation italienne - l'administration italienne - s'est penchée sur cet article et s'est demandée si tout en écartant l'idée d'une durée de l'engagement, il ne serait pas possible d'assortir d'une durée les mesures que doivent prendre les Etats à cet égard. Les mesures que les Etats prendront pour mettre obstacle à la piraterie qui se développe autour des signaux porteurs de programmes doivent être assorties d'une durée. C'est la raison pour laquelle la délégation italienne considère que le mot "engagement" à l'article 3

devrait être supprimé et pense, sans trop insister, que l'on pourrait modifier - remplacer - le mot "engagement" par "mesures" qui sont prises par l'Etat contractant.

220. Le PRESIDENT [F]: M. le délégué d'Israël a la parole.

221. Mr. GABAY (Israel) [E]: I entirely agree with the Italian delegation; however, I have the feeling that what is proposed is not going to achieve the purpose because if we refer to the measures again we refer to those basic measures that will not have any limited time but will exist as long as the State concerned is obligated by the Convention. So if we take the rationale of the Italian delegation, the latest proposal, one may have to say that the prohibition provided for in Article 1, in respect to any emitted signal, continues, in other words the duration of the prohibition but neither the obligation nor the measures.

222. Le PRESIDENT [F]: M. le délégué du Kenya a la parole.

223.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: May I address myself to the basic principle, to the basic question whether or not there should be a time limit, a minimum term as laid down in Article 3.

223.2 Supposing Article 3 is deleted and not replaced by something on the lines of the proposal made by the delegation of Switzerland for the definition of distribution in Article 2. The consequence would be in practice that States would be allowed to consider that the distribution by unintended distributors could be limited to simultaneous distribution and that any subsequent distribution would be allowed. That would mean that a distributor for whom the signals were not intended could record these signals and perhaps with a delay of one second which is technically perfectly possible, distribute the signals without infringing the conventionary obligation.

223.3 Other countries would consider that some other term should be granted and there would be as a result no reciprocity, no real reciprocity between the various Contracting States. On the other hand, it would not help the originating organizations in their negotiations for the transmission of foreign sporting events, where it is necessary more and more to guarantee that unintended distributors, i.e., those for whom no payment was made, will not distribute the event, at least for a certain period of time, if the countries are allowed to prevent distribution only simultaneously with the emission to the satellite, and immediately afterwards relinquish all the preventive measures - then of course no guarantee can be given to the organizer, to the contracting party with whom the originating organization makes a contract.

223.4 Finally, I would like to repeat again that many countries belonging to the Rome Convention consider that the Rome Convention covers the subject matter and we know for what reasons; nonetheless, a specific Convention could and should be concluded. Now under the Rome Convention Article 22, Contracting States are not allowed to enter into any agreement which grants lower protection than the

Rome Convention. The minimum under the Rome Convention for all three interests is 20 years from a certain event, and therefore I believe that Article 3 should and must contain at least that minimum.

223.5 Of course it would be most advantageous for broadcasting organizations or any other originating organizations to have their signals protected in perpetuity as suggested by the delegate from Switzerland but I believe that this is not a realistic wish. I believe that no country will agree that signals should be protected longer than copyright, the rights of authors. I personally believe and I think our delegation believes, that there should simply be a minimum and that minimum cannot be less than 20 years. As far as the Italian proposal is concerned, we would see no objection to replacing the words "the obligation provided" but we certainly consider that Article 3 should now be accepted without the brackets.

224. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Japon a la parole.

225.1 M. HIRAOKA (Japon) [F] : L'opinion de ma délégation est aussi qu'il est nécessaire de maintenir l'article 3 dans la Convention.

225.2 Comme l'a très bien expliqué le délégué du Kenya, nous pensons que de nombreux inconvénients découleraient de l'absence d'une telle disposition dans la Convention, la Convention risquerait d'être interprétée comme imposant une obligation permanente à l'égard des signaux qui ont été enregistrés ; d'autre part, selon cette interprétation, d'aucuns pourraient penser qu'une telle obligation de prendre des mesures appropriées serait négligée. En ce qui concerne la rédaction de cet article, nous pourrions envisager quelques changements et nous n'avons pas d'objection à la proposition italienne.

225.3 D'autre part, je voudrais vous rappeler que dans la Convention adoptée en 1971, intitulée "Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes", se trouve un article 4 qui a été rédigé dans le même esprit mais dans une version quelque peu différente. Nous tenons beaucoup à maintenir cet article au moins sous la forme de l'article 4 de la "Convention Phonogrammes".

226. Le PRESIDENT [F]: Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne a la parole.

227.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We fully agree with the delegations of Italy, Japan and Kenya that Article 3 should be retained, and we are sorry to say that we disagree with the delegation of Switzerland. We think that Article 3 is in line with the new philosophy. What is really at stake here, what we have to ask ourselves, as the delegate of Kenya has said, is how long is a State obliged to prohibit illicit distributions of any given signal; I think that the delegate of Kenya has made it quite clear that in view of reciprocity the answer cannot be given by States differently. We have to have, I think, a minimum requirement here. Otherwise one State could fix only one day, another State one year, another five years.

227.2 As to the drafting, we have the feeling, as the Italian delegation, that the wording of Article 3 is not quite good. However, we have some doubts whether the new draft of the Italian delegation will make quite clear what is meant. But I think that these are questions for the Drafting Committee which can be solved there. Here we should only decide to have a minimum delay during which each State has to prohibit illicit distributions of any given signal.

228. Le PRESIDENT [F]: M. le délégué de l'Autriche a la parole.

229. Mr. DITTRICH (Austria) [E]: I agree fully with the speakers before me who have said that a term of protection should be inserted in the draft Convention on the lines of Article 3 as it now stands in brackets. I agree fully with the speakers before me who have said that the Italian delegation proposal seems to be a question of drafting. We think that it is not the obligation of the State under the Convention itself that should be limited but the obligation to protect indirectly a given emitted signal.

230. Le PRESIDENT [F]: M. le délégué de l'Algérie a la parole.

231. M. ABADA (Algérie) [F] : Je regrette de ne pas être en accord avec l'intervention de la déléguée de la République fédérale d'Allemagne lorsqu'elle déclare que l'article 3 correspond à la philosophie de Nairobi. A Nairobi, nous avons décidé que la Convention devait protéger le signal et exclusivement le signal. Nous avons exclu la protection du droit d'auteur. Or, que fait l'article 3, il vise à transposer les procédés de protection du droit d'auteur au signal, à un phénomène physique, ce qui est éminemment différent. Je comprends le souci des délégations qui ont voulu le maintien de cet article. Peut-être se disent-elles que la protection du signal, c'est la protection du contenu du signal, c'est la protection du programme. Mais l'on peut répondre à cette inquiétude que, dès le moment où le contenu du signal est utilisé, il est couvert par le droit d'auteur. Il est protégé par la loi nationale sur le droit d'auteur qui lui garantit une protection plus longue (50 ans après la mort de l'auteur dans certains pays, 20 ans dans d'autres), et par toutes les conventions internationales. C'est pourquoi, selon nous, du seul point de vue de la logique et compte tenu du choix que nous avons fait, c'est-à-dire de limiter l'objet de cette Convention exclusivement à la protection du signal, l'article 3 est inutile.

232. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Mexique a la parole.

233.1 Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México está conforme en que se mantenga el Artículo 3 sin los famosos corchetes y también con la propuesta de la delegación italiana; pero asimismo, para estar acorde con la terminología establecida en el Convenio, quiere proponer que se agreguen dos frases.

En este artículo probablemente por estar en corchetes y no haberse estudiado un poco más a fondo, no se relaciona la señal con el programa y en todo el resto de la redacción de este Convenio se habla de señal portadora de programas. Entonces nosotros proponemos que el artículo diga lo siguiente: "Las medidas que establece el párrafo 1 del Artículo primero del presente Convenio, respecto de toda señal portadora de programas emitida, durará por lo menos hasta que expire el plazo de veinte años, contados a partir del fin del año en que haya sido emitido el programa que contenga la señal de que se trate". De esa manera se protege la señal y de esa manera también, como lo explicó el Sr. Straschnov, los países signatarios de la Convención de Roma no violarían la Convención de Roma al firmar este Convenio. Efectivamente, estamos protegiendo las señales pero las señales portadoras de programas. En el Artículo 4 del Convenio de fonogramas, que se aprobó en 1971, también se establece una disposición parecida, y es por la relación que tiene con la Convención de Roma y para evitar un ataque o una fricción a la Convención de Roma. Creo que con esta disposición no se otorga un derecho mayor ni menor a los interesados en los programas de radiodifusión, en los programas emitidos a través de satélite, y por otra parte, sí queda claro, como lo dijo el Sr. Straschnov, que no se pueden esperar cinco o diez minutos o una hora o media hora para retransmitir el programa, sino que la señal portadora del programa va a quedar protegida por un tiempo definido.

233.2 Por lo tanto, México está de acuerdo en que se mantenga el Artículo 3 sin corchetes en forma definitiva, con la salvedad efectuada por la delegación de Italia y además con la aclaración de que se refiere a señales portadoras de programas.

234.1 Le PRESIDENT [F]: Je voudrais demander à M. le délégué du Mexique de bien vouloir remettre au Secrétariat par écrit la version qu'il suggère afin que nous l'ayons demain dans toutes les langues et que nous puissions en discuter plus facilement.

234.2 M. le délégué du Royaume-Uni a la parole.

235.1 Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: I think my fears on this matter are rather the reverse of those expressed by the delegate of Kenya and in case I really have this wrong I would very much welcome his views if you allowed him to put them.

235.2 As I see Article 1 it requires us to protect both the emitted signals or a signal derived from a fixed fixation. Now as far as I can see a signal could be derived from a fixation at any period many, many years later than the original signal, the fixation could be used may years after the original signal.

235.3 Now it seems to me that if Article 3 disappears we are in fact left not with a possible short duration of the protection but with an obligation to protect forever. We say that we will protect a signal derived from a fixation no matter when. Now as far as the United Kingdom is concerned I know the points that have been made about this not bearing on copyright but nevertheless we would expect to implement this Convention by way of our copyright law, and our copyright law ties us (although of course I would be the first to admit that it can change, as my colleague reminds me) to fifty years from the first making of the broadcast. We could not, it would be quite impossible for us I think, and it would be a radical change, to be bound to protect a signal no matter when it appeared.

235.4 I have another point in relation to the detail of Article 3 and that is the reference to twenty years from the end of the year in which such signal was emitted. I think this has been called in Nairobi, where I was not, restarting the clock. Again, because you can restart the clock every time you use the fixation, you have an indefinite commitment to protection. Both of these are impossible for the United Kingdom at least under our present law.

236. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la Belgique a la parole.

237. M. de SAN (Belgique) [F]: Je comprends le souci qui a inspiré la délégation italienne en déposant son amendement concernant l'article 3. Je crois toutefois que l'adoption de cet amendement et son insertion dans le texte affaibliraient la portée et l'efficacité de l'article premier, c'est-à-dire de l'engagement que prennent les Etats pour faire obstacle aux distributions illicites. En effet, je crois qu'il est généralement admis que les Etats décident souverainement des mesures les plus adéquates à adopter pour donner effet à cette obligation conventionnelle. Alors, s'ils sont souverains pour apprécier la nature des mesures à prendre, ils doivent aussi être souverains pour apprécier la durée de ces mesures ; ils peuvent découvrir à un moment donné, selon les circonstances, qu'il est plus efficace de prendre telles mesures, ou de modifier les mesures qu'ils ont déjà adoptées, pour véritablement faire obstacle à la distribution illicite.

238. Le PRESIDENT [F]: M. le délégué du Maroc a la parole.

239. M. CHAKROUN (Maroc) [F]: Il semble à ma délégation que malgré les commentaires si convaincants que nous avons lus et entendus, l'article 3 est superflu. Sa suppression ne pourrait, à notre avis, que simplifier et alléger encore davantage le texte préconisé, d'autant plus que le maintien de cet article introduirait une notion de droit privatif. Ce droit privatif serait contraire à l'esprit de notre projet. Il serait donc logique de supprimer l'actuel article 3 et d'éviter ainsi le maintien d'une séquelle des anciens projets que nous avons abandonnés à Nairobi.

240. Le PRESIDENT [F]: M. le délégué du Canada a la parole.

241.1 Mr. SIMONS (Canada) [E]: On behalf of Canada, I would like to make five points:

241.2 First of all, with regard to the term: in our view there should be a term.

241.3 Secondly, with regard to the length of the term: we favour the twenty-year period for the reasons given by the delegate of Kenya. In connexion with its relationship with the Rome Convention, we believe that there should be no chance of any conflict between this Convention and the Rome Convention.

241.4 My third point is that we support the Italian amendment because we think it clarifies the text.

241.5 The fourth point deals with the intervention of the United Kingdom delegate in connexion with the question of when the term expires and we have some of the same fears he does; we would suggest that possibly Article 3 should state that the term starts with the end of the year in which the signal was emitted, or recorded, whichever is the earliest. We think this should be given some consideration in connexion with the drafting of this article.

241.6 And the final point deals with a clarification with regard to denouncing the Convention; we suggest that Article 3 explicitly state what the situation is in regard to obligations after a State has denounced the Convention.

241.7 One situation that may arise is where a State receives and records signals while it is a member of the Convention and redistributes these signals after denouncing the Convention. I do not think it is clear just what the situation is with regard to the terms of the present Article 3. Another situation is the reverse of this, and would be where a State emits signals while it is a member of the Convention, but later denounces the Convention. In this case the question arises as to whether other States that are members of the Convention would be obliged to continue to protect the signals for the remainder of the term of Article 3. I would like to see consideration given to some of these questions.

242.1 Le PRESIDENT [F]: En ce qui concerne la première suggestion de M. le délégué du Canada, je lui demanderai de bien vouloir la communiquer par écrit au Secrétariat aujourd'hui afin que nous l'ayons demain dans toutes les langues. Quant à sa deuxième suggestion, il me semble qu'elle s'intègre plutôt dans l'article 10, c'est-à-dire lorsqu'on examinera la dénonciation. En tout cas, c'est la Commission qui décidera. M. le délégué du Canada nous donnera alors, par écrit, ses commentaires et nous pourrons les discuter en temps opportun.

242.2 Je donne la parole à Mme la déléguée des Etats-Unis d'Amérique.

243.1 Ms. RINGER (United States of America) [E]: My delegation recognizes that there are theoretical arguments in favour of omitting Article 3. It is true that under Article 1 a State is obligated to take all appropriate measures, and I would assume that in a good faith effort to implement that obligation, a State would not give protection for five minutes or for a ridiculously short period of time. I also think it is probably consistent with the philosophy of Nairobi that a State should be left to some extent free in how it implements this provision.

243.2 Having said that, however, we feel that the arguments advanced in the Nairobi report in favour of retaining Article 3 without the brackets are persuasive. It would be impossible for my government to accept an interpretation that would require perpetual protection. We are also persuaded by the confusion that would result unless some reference to term is made in the Convention itself. We are therefore, in principle, in favour of Article 3.

We also recognize the arguments that have been put forward concerning the necessity to conform this to the Rome Convention, and the fact that there may be actual treaty obligations on Rome countries with respect to this.

243.3 As to the proposal of the Italian delegation, we recognize the ambiguities that exist in the present text. We are not completely convinced that they are cleared up by the proposal that has been advanced, and we share the view that has been expressed that this should be dealt with by the Drafting Committee in an effort to clarify an issue on which I do not think there is any difference of opinion.

243.4 As to when the term should start, I fully recognize, and have recognized at previous discussions of this in the preparatory meetings, that this is a troublesome problem. There is the basic difficulty of distinguishing between the signal and the programme, and I think it is particularly acute in the context of Article 3. However, I do feel that we should remember that the Rome Convention protects signals, not content, in its retransmission provisions (rebroadcasting provisions and so forth) and that it does base the term on the year in which the signal is emitted without reference to the programme. I think we should try to wrestle with this problem, but at this stage it seems to me that the text before us is about the best that we can do.

244. Le PRESIDENT [F]: Mme la déléguée des Pays-Bas a la parole.

245. Mme KLAVER (Pays-Bas) [F]: Mme la déléguée des Etats-Unis d'Amérique vient de dire ce que j'allais moi-même déclarer : notre délégation partage entièrement le point de vue de la délégation de la République fédérale d'Allemagne. Nous sommes également en faveur d'une durée minimum de protection de vingt ans et ce justement pour les raisons exposées par M. le délégué du Kenya et par Mme la déléguée des Etats-Unis d'Amérique qui ont fait référence au paragraphe 102 du rapport de Nairobi. En ce qui concerne la rédaction de cet article, nous appuyons la proposition faite par la délégation de l'Italie qui nous semble améliorer nettement le texte. En effet, il s'agit de mesures à prendre au plan national, sauf à trouver peut-être une rédaction encore meilleure au sein du Comité de rédaction.

246. Le PRESIDENT [F]: M. le délégué de la France.

247.1 M. KEREVER (France) [F]: La délégation française a été, à Nairobi, au nombre de celles qui, selon le rapport, étaient hostiles à l'inclusion d'un article concernant une durée de protection. Il est exact qu'une durée de protection - et surtout une durée de protection de vingt ans - créerait une parenté avec le système de protection des droits d'auteur et des droits voisins et c'est cette parenté que dans un premier temps nous pensions devoir rejeter. A la réflexion, nous nous sommes aperçus - dès lors que la présente Convention, basée sur une tout autre philosophie, oblige les Etats à prendre certaines mesures pour s'opposer à des captations il-

licites - qu'il n'est pas du tout inconcevable que l'on fixe un terme à l'effet de ces mesures et que ce faisant, l'on ne crée aucune parenté avec les durées du droit d'auteur ou des droits voisins. Par conséquent, sur le plan des principes, la délégation française ne maintient plus l'opposition qu'elle avait exprimé à Nairobi. A supposer cette règle admise, nous sommes obligés d'évoquer le problème que pose la question de savoir à partir de quelle date court ce délai. A notre avis, la rédaction actuelle est, disons, la moins mauvaise possible : l'émission du signal a lieu à une date précise et c'est cette date qui, à notre avis, semble devoir être maintenue ; le fait que ce signal ait été fixé ultérieurement à l'émission ou non ne peut modifier en quoi que ce soit cette date de départ du délai. Quant à la question de savoir si, en réalité, on veut rendre la durée de protection applicable au programme et non pas au signal, deux signaux pouvant par ailleurs être physiquement distincts au sens de la Convention tout en portant le même programme, elle se pose effectivement. Mais la Convention a sa logique propre - ce sont les signaux qui sont protégés et chaque signal dans son originalité physique crée lui-même sa propre durée de protection.

247.2 Reste enfin un problème, à notre avis, de pure rédaction. Effectivement la durée de l'engagement n'est pas tout à fait ce que l'on voulait dire. L'engagement, lui, reste permanent tant qu'un Etat n'a pas dénoncé la Convention. Ce que l'on veut dire (et ici il faut se référer à l'article premier) c'est que l'obstacle résultant des mesures adoptées doit durer au moins un certain laps de temps, en l'occurrence vingt ans. Il convient évidemment d'améliorer l'expression de cette idée dans le texte mais il s'agit d'une question purement rédactionnelle moins importante que les deux premières dont j'ai parlé.

248. Le PRESIDENT [F]: Je donne la parole à M. le délégué du Brésil.

249.1 M. de ATHAYDE (Brésil) [F]: J'aimerais moi aussi que l'article 3 ne soit pas maintenu pour toutes les raisons qui ont été fort bien expliquées, entre autres, par les délégués de l'Algérie, du Maroc et de la Suisse, dont j'appuie très vivement l'amendement.

249.2 Toutefois si cela ne s'avérait pas possible je souhaiterais d'ores et déjà ajouter une précision qui vient d'ailleurs d'être mentionnée par le délégué de la France. C'est que la durée minimum de l'engagement dont il est question à l'article 3 concerne le signal et non le programme. Il ne s'agit pas en l'espèce d'une protection patrimoniale mais des obligations générales de la Convention. Par conséquent, au cas où cet article serait maintenu, je voudrais que le Comité de rédaction ait pour instruction d'inscrire cette précision dans le Rapport final.

250. Le PRESIDENT [F]: Je donne encore la parole à M. le délégué du Sénégal qui sera le dernier orateur d'aujourd'hui.

251. M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : Je ne serai pas long. Je crois que la Convention a le mérite d'être neutre. Et puisqu'elle

est neutre - tant vis-à-vis des conventions internationales sur le droit d'auteur, que vis-à-vis de la Convention de Rome - les problèmes de délai qui se posent au niveau des programmes diffusés par ces signaux n'existent plus. Dès lors maintenir l'article 3 signifierait, entre autres, que vingt ans s'étant écoulés on peut procéder à la piraterie. Et quel est le point de départ de cette durée ? Le problème a justement été posé et je crois qu'à ce sujet il y a de nombreuses contraverses - vous voyez déjà la difficulté. Donc, pour me résumer, je pense qu'il conviendrait de supprimer purement et simplement l'article 3 qui se réfère à la durée.

252. Le PRESIDENT [F]: Notre session de demain aura lieu à 10 heures. J'ai encore sur ma liste, pour demain, les délégués du Luxembourg, de l'Argentine, de l'Australie et de l'Algérie.

253. La séance est levée.

ГЛАВНАЯ КОМИССИЯ - ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Четверг, 9 мая 1974 г. 11ч. 17

Президент: M. J.F. da Costa (Brésil)

254.1 Le PRESIDENT [F]: Les travaux de la Commission principale reprennent ; nous allons continuer à nous occuper de l'article 3 .

254.2 Nous avons de nouveaux documents relatifs à cet article: le document CONFSAT/14 qui contient un projet d'amendement présenté par la délégation du Mexique. M. le délégué du Mexique a expliqué hier la portée de son amendement. Nous avons aussi un amendement de la délégation du Royaume-Uni, document CONFSAT/15. M. le délégué du Royaume-Uni a également expliqué hier la portée de son amendement et je crois que c'est à peu près tout en ce qui concerne l'article 3.

254.3 Nous avons un document CONFSAT/16 qui est relatif à un autre problème et nous l'examinerons ultérieurement.

254.4 J'ai encore quelques délégués inscrits qui désirent intervenir sur l'article 3 : ceux du Luxembourg, de l'Argentine, de l'Australie, du Kenya et de la Suisse.

254.5 Je donne la parole à M. le délégué du Luxembourg.

255. M. FELTEN (Luxembourg) [F]: Le Luxembourg prend la parole pour se déclarer favorable au maintien dans le texte final de la Convention de l'article 3 du projet de Nairobi avec une durée minimum de protection de vingt ans.

(1) См. документ UNESCO/OMPI/CONFSAT/VR.8 (prov.)

256. Le PRESIDENT [F]: M. le délégué de la République Argentine.

257. Sr. IGLESIAS ECHEGARAY (Argentina) [E]: La delegación argentina quiere manifestar su acuerdo con la modificación al Artículo 3 propuesta por la delegación de México. Efectivamente, cree difícil hablar del continente sin mencionar el contenido a efectos de identificación, especialmente cuando el pillaje de señales se hace por valor del programa llevado por las mismas y no por la señal en sí misma.

258. Le PRESIDENT [F]: M. le délégué de l'Australie a la parole.

259.1 Mr. CURTIS (Australia) [E]: With respect to Article 3 the Australian delegation would make the following points:

259.2 Firstly, we think that for reasons which were well discussed yesterday there should be a minimum period of protection required by the Convention. Secondly, we think that there must be an article like Article 3 otherwise it may be that the protection required would have no time limit. We think it would be entirely anomalous that a signal which is no more than the product of engineering should be protected in perpetuity whereas other copyright interests, the works of authors, artists and other contributors to programmes, are only protected for finite periods.

259.3 The next point we would make is that Australia would be opposed to the concept, in the words used today by the delegate from the United Kingdom, that any fresh emission of a signal carrying the same programme could start the time clock running again. This would be contrary to the provisions of our own domestic law regarding the protection currently given to broadcasts under which a broadcast is not protected more than fifty years after its first emission. Consequently, it would be necessary from the Australian point of view for Article 3 to be so amended as to prevent the possibility that by a successive emission of signals containing the same programme one could achieve protection of indefinite duration. We notice that the amendment circulated by the United Kingdom is aimed at preventing this; we have not yet had an opportunity to examine it in detail. We have submitted to the Secretariat another amendment designed to achieve the same result. If the United Kingdom amendment does in fact achieve this result and is adopted, then we would be prepared to withdraw the amendment we have handed in to the Secretariat.

260. Le PRESIDENT [F]: Je donne la parole à M. le délégué du Kenya.

261. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: Very briefly I only wanted to explain that Article 3 is in no way contradictory with what we called the new philosophy or the new approach to the problem. Under Article 1, Contracting States undertake to take appropriate measures to prevent distribution by unintended distributors; but Article 1

does not in any way prevent the recording of signals by unintended distributors. In other words, anybody can lawfully record signals coming from space and store the recording. This is the essence of Article 1. Now there is one question which immediately arises: for how long is the unintended distributor who recorded obliged not to use the recorded signal for cable distribution, broadcasting, maybe distribution in the form of video cassettes, gramophone records and so on? This is the basic question which we must answer and which follows from the text of Article 1. If we delete Article 3 we create a situation under which probably the recorded signal will never be usable by the unintended distributor. In other words the measures will have to be perpetual. Now I am afraid that if this is the consequence, and many delegations with whom I have spoken have the impression that this is the consequence, we are afraid that the Convention will hardly be ratified. There will not be many States willing to accept that the recording of these signals by an unintended distributor should never be usable for any purpose even after 20 or 50 or 100 years. Therefore, it seems to us that it is entirely in keeping with Article 1, and also in the interest of ratification, that some sort of minimum term should be included in the treaty so that it is clear after what period of time the recording of a signal - which, I repeat, Article 1 does not prevent at all - can be used for any purpose the person who recorded the signal wishes. Therefore, we think that Article 3 in some form, and we are not talking about a drafting point, must be included in the Treaty.

262. Le PRESIDENT [F]: M. le délégué de la Suisse a la parole.

263.1 M. MARRO (Suisse) [F] : Notre délégation tient à faire une brève mise au point relativement aux réactions que sa proposition d'amendement, contenue dans le document CONFSAT/9, a suscitées. Il est bien entendu que notre délégation est en faveur d'une protection qui ne couvre pas seulement la distribution simultanée à l'émission mais également les distributions réalisées au moyen d'un enregistrement. Ce que nous désirons, ce que nous proposons, c'est la suppression d'une limite dans la durée minimum de cette protection. J'imagine mal qu'un certain comportement - par exemple, un acte de piraterie - constitue un acte de concurrence déloyale pendant un temps déterminé et qu'après ce délai, ce même acte devienne licite, soit un acte de concurrence "loyale".

263.2 Je voudrais maintenant attirer l'attention de la Commission sur le fait que seul un des deux éléments de notre proposition a été discuté jusqu'à présent. Cette proposition, comme je l'ai dit en la présentant hier, comprend deux volets indivisibles : d'une part la suppression de l'article 3 et, d'autre part, (ce deuxième volet étant inséparable du premier), un élargissement de la notion de distribution pour qu'il soit bien entendu que la protection de l'article premier porte également sur les distributions différées dans le temps. Si la Commission principale devait être appelée à voter séparément et dans un premier temps seulement sur l'article 3, la délégation suisse retirerait sa proposition.

264.1 Le PRESIDENT [F] : Il me semble que la Commission a

pris hier la décision de voter les articles dans un certain ordre et que, par conséquent, il n'est pas possible de conditionner ou de lier un vote sur un article à celui d'un autre article ou d'une partie d'un autre article. Donc, si je comprends bien, M. le délégué de la Suisse retire sa proposition.

264.2 M. le délégué de la Suisse.

265. M. MARRO (Suisse) [F] : Je confirme que dans le cas où le vote porterait uniquement sur la partie de notre proposition qui concerne l'article 3, nous la retirerions.

266.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois que cette procédure est inévitable. M. le délégué de la Suisse retire sa proposition. En conséquence il n'y a plus de proposition en vue de supprimer l'article 3, à moins qu'une délégation ne reprenne cette proposition pour son compte.

266.2 M. le délégué de la Tunisie a la parole.

267.1 M. SAÏD (Tunisie) [F] : L'article 3 qui institue une durée minimale de protection était peut-être concevable dans le texte de Paris, mais n'est plus acceptable dans le texte de Nairobi. Tout d'abord, il introduit un principe de droit international privé, je continue à le croire, quoiqu'on en ait dit. Ensuite, il se trouve en contradiction avec l'article premier qui est censé laisser toute liberté aux Etats quant au choix des mesures appropriées et donc de leur nature et de leur étendue. Enfin, en fixant une durée de protection, ce ne sont plus les signaux que nous protégeons, ce sont les programmes qu'ils portent. Or, comme l'écrit le directeur des affaires juridiques de l'Union européenne de radiodiffusion à propos d'un autre article (je cite) : "Comme il a été déjà dit à plusieurs reprises la portée réelle est l'engagement des Etats de mettre obstacle à la distribution de signaux, quel que soit le programme qu'ils portent, par des distributeurs qui n'étaient pas destinataires de ces signaux". Autrement dit, le projet de Convention vise le contenant et non pas le contenu. En revanche, le but avoué de l'article 7, disait M. le directeur des affaires juridiques - je dis moi de l'article 3 - a trait au contenu et semble dès lors incompatible avec la nouvelle conception du traité.

267.2 Pour toutes ces raisons et ainsi que pour beaucoup d'autres qui ont été développées aussi bien à Nairobi qu'ici même, ma délégation ne peut accepter le maintien de l'article 3, et je reprends donc à mon compte la proposition suisse. Je propose de supprimer l'article 3.

268.1 Le PRESIDENT [F] : Par conséquent, l'amendement présenté par la délégation de la Suisse au sujet de l'article 3 est repris par la délégation de la Tunisie à l'exclusion de ce qui, dans cet amendement, se réfère à l'article 2, paragraphe vii).

268.2 Je donne la parole à M. le délégué de la France.

269.1 M. KEREVER (France) [F] : L'intervention de la délégation de la France se situe dans l'hypothèse où le principe de l'article 3 serait accepté. En effet, la délégation française a expliqué hier les raisons pour lesquelles il lui semblait que cet article devait être accepté ; la discussion sur ce point précis venant d'être rouverte, je me permettrai moi-même d'y revenir très brièvement.

269.2 Si l'inclusion d'un article sur la durée avait pour conséquence de conférer au système de protection résultant d'obligations de droit public, institué par le texte de Nairobi, un aspect relevant du droit d'auteur, la délégation française y serait certainement hostile. Mais je ne pense pas qu'il en soit ainsi, comme je l'ai indiqué hier. Il s'agit d'une considération d'ordre essentiellement pratique : nous demandons aux Etats qui seront parties à la Convention de prendre toutes mesures de leur choix, pour faire obstacle à l'utilisation illicite d'un signal ; il s'agit de savoir pendant combien de temps ces Etats auront une telle obligation. Comme il est difficilement concevable que cette obligation pèse sur eux d'une manière indéfinie, je pense que la seule solution est d'instituer une durée. En prenant l'exemple d'un Etat qui ferait obstacle uniquement par des sanctions pénales, cela revient à dire que le fait d'utiliser un signal dont on n'était pas destinataire constitue un délit si cette utilisation intervient à l'intérieur d'un certain laps de temps mais non pas si elle intervient après l'expiration d'un certain délai. Cela relèvera de la qualification du délit mais ne s'apparentera nullement à la création d'un droit incorporel analogue au droit d'auteur. J'attire d'ailleurs l'attention, sans insister davantage, sur le fait que, s'il est vrai que le système de Nairobi est entièrement distinct de celui de Paris, on trouve tout de même et par la force des choses certaines analogies entre ces deux textes, lesquelles sont évidentes lorsqu'on examine les exceptions dont il est question dans un autre article.

269.3 Cela dit, j'en viens, dans l'hypothèse où le principe de l'article 3 serait accepté, aux propositions des délégations du Royaume-Uni et du Mexique qui sont toutes deux inspirées par le même souci et qui ont trait au point de départ de la durée de protection. Dans le système retenu à Nairobi, le point de départ de la durée de protection est constitué par l'émission du signal. Les deux amendements, sous des formes légèrement différentes, proposent de faire intervenir pour la détermination du point de départ non pas le signal mais le programme, et ce pour tenir compte du fait que la protection à l'égard d'un programme déterminé, ne puisse renaître de ses cendres chaque fois qu'un même programme sera émis plusieurs fois, successivement, par des signaux qui eux seraient physiquement différents. Le problème ainsi soulevé est extrêmement sérieux.

269.4 Après avoir réflechi, la délégation française pense que dans son principe même, il n'est pas très heureux de faire intervenir la notion de programme pour la détermination du point de départ de la durée de protection. Nous sommes dans la logique d'un certain système et il a été répété (je crois même que la Convention le dit expressément) que ce sont des signaux qui sont protégés, le contenant

et non le contenu. Dès lors on doit en accepter les conséquences. Je pense donc que le point de départ ne peut être apprécié que par rapport à l'émission du signal. Cela dit, j'espère qu'une proposition qui n'a pas fait l'objet de rédaction écrite mais qui, je pense, concilierait les positions, consisterait en l'adjonction, à l'article 3, d'un texte qui permettrait aux Etats qui entendent satisfaire aux obligations de l'article premier en protégeant le signal au moyen d'un copyright, d'aménager la durée de protection de manière à ne pas entraîner à l'égard de ce signal une durée de protection supérieure à celle qu'ils ont prévue pour le programme au titre de leur loi sur le droit d'auteur. Autrement dit, l'esprit des amendements des délégations du Royaume-Uni et du Mexique serait intégré dans l'article 3, mais uniquement pour le cas où le système de protection choisi serait un système de copyright. Dans cette hypothèse le principe demeurerait que le point de départ du délai de protection est déterminé par l'émission du signal et non celle du programme.

269.5 Je m'excuse de ne pas être en mesure de formuler une proposition d'ores et déjà rédigée mais je pense m'être fait comprendre par les autres délégations en précisant que la délégation de la France est en faveur du maintien de l'article 3 tel qu'il figure dans le texte de Nairobi, sous réserve de l'adjonction d'un deuxième alinéa reprenant pour l'essentiel les amendements des délégations du Royaume-Uni et du Mexique dans la seule hypothèse où les Etats choisiraient de satisfaire aux obligations de la Convention en instituant un copyright à l'égard des signaux.

270. Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne a la parole.

271.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: I apologize for taking the floor again but this question of a minimum term is of paramount importance for my country, and we fear that we are not able to sign this Convention if there is not a minimum term. Perhaps I may explain why. We think that this minimum term is not contradictory to the new approach of Nairobi. It really concerns the container and not the programme itself. I may, perhaps, give you an example for that. If you have a programme emitted to a satellite and the German broadcaster who makes this emission makes at the same time a terrestrial broadcast, and then some other broadcaster comes and picks it up, he may pick it up under this Convention from the terrestrial broadcast. He is only forbidden to pick it up from the satellite. If he gets the programme by other means, not taking the container, then this does not fall under the agreement. Therefore we think that the term only concerns the container, and not the programme itself.

271.2 We think that the term is compatible also with the public law approach, at least in my country. We have quite a number of public laws where you have minimum terms, maximum terms and other terms. A term does not mean that you are in the field of private law. So we think that the term is in line with the philosophy of Nairobi.

271.3 I would now like to draw your attention to the proposals before us. I think the proposals differ insofar as the starting point of the term is concerned. As far as I can see, the starting point in the British proposal is the moment when the programme was first emitted, that is, when the programme was first distributed to the public. When you have a programme first broadcast by terrestrial means and one year later this programme is transmitted via satellite, then, under the British proposal, the 20 year term starts from the moment the terrestrial broadcast was made, so that after the emission to the satellite, there are only 19 and no longer 20 years left. We feel that this proposal - and here we share the feeling of the French delegation - does not harmonize with the new philosophy of Nairobi because one considers as starting point the first distribution of the programme, but not the emission of the carrier to the satellite.

271.4 The Mexican proposal, as far as we understand it, takes as a starting point of the term, the emission to the satellite. However, as far as we can see, it is the first emission to the satellite, in a case where you have subsequent emissions, which is possible. For instance, you may have a broadcast for the first time via satellite say, of the Olympic Games, at the moment they took place. One year later, the broadcaster transmits the same programme via satellite once again. As far as we understand the Mexican proposal, in this case the starting point is the first emission to the satellite.

271.5 The draft of Nairobi as far as we understand it, gives a term starting every time the signal is emitted to the satellite. So in the example I just mentioned, under the draft of Nairobi, the term for the signal which passes the satellite during the second transmission starts at the second emission.

271.6 These are the three starting points we have to consider. It is our feeling that the British proposal does not fit into the whole scope of this agreement very well. As to the other two starting points, I think we have to consider the reasons behind the protection of the signals. It was always said that emissions to the satellite are very expensive and that it is therefore necessary that the originating organization can ask those people who distribute the signals for a share of the costs. If we take this approach I think it does not matter whether an emission is a first or second emission because the costs are the same. And therefore we have a slight preference for the starting point as drafted in Nairobi.

271.7 As to the proposal just made by the French delegation, we would prefer to see it in writing so that we can study it. Perhaps it shows some way out of the differences between the British proposal and the other proposals; however, I think it would be better if we would discuss it when we have it before us.

272.1 Le PRESIDENT [F] : Je demanderai à M. le délégué de la France, ainsi qu'à toutes les délégations, de bien vouloir donner leurs suggestions par écrit. Il est évidemment beaucoup plus facile de discuter sur un texte écrit que sur un texte dicté.

272.2 Je donne la parole à M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

273.1 Mr. WINTER (United States of America) [E]: Yesterday Ms. Ringer gave a very full explanation of the arguments for and against the retention of Article 3. So I will try to be very brief.

273.2 I recall that there was an extended debate on this point of the need, or lack of need, for a term at Nairobi and, as we all know, there has been a rather extended debate right here in Brussels about the same question. It appears to the United States that the great uncertainty as to whether or not there should be a term, really leads us to the conclusion that there is a necessity for some sort of term in this Convention.

273.3 We have seen in this debate, as well as in Nairobi that there have been varying points of view. Some said that if there was no article relating to a term in the Convention, the obligation to protect a signal could range from a few seconds to perpetuity. I think if this Convention were generally interpreted to require, because of the lack of a specific term, protection in perpetuity this would be most unfortunate. We believe that the delegates of Kenya, Australia, France and the Federal Republic of Germany have covered in rather great detail the reasons for having an article on term in this Convention. We agree in principle with the statements made by these speakers.

273.4 For those delegations that are opposed to having an article on term may we say that perhaps this problem is related to the present text of Article 3. Our delegation would suggest that this problem may be one more of drafting than of substance and we certainly would be prepared to work with other delegations in trying to draft an acceptable Article 3.

274. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Sénégal a la parole.

275.1 M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : Comme elle l'a fait hier, la délégation du Sénégal appuie fermement la proposition de la délégation de la Suisse qui a été reprise par la délégation de la Tunisie.

275.2 En effet, si l'on considère que le projet de Convention qui nous est actuellement soumis ne concerne en aucune manière le programme ni les divers contributeurs au programme, qu'il ne se rapporte qu'au signal et qu'il relève donc du droit public, je me demande dans quelle mesure on pourrait parler de délais. En effet, en reprenant l'exemple du délégué de la France - celui d'un Etat qui prendrait des mesures sur le plan pénal, ou qui opterait pour des mesures administratives - il serait très difficile de dire qu'après un délai de tant d'années ou de tant de mois, l'acte pourrait être considéré comme licite.

275.3 Je crois que dans ce cas - il faut le dire clairement - il s'agit de piraterie. Et il y a piraterie, parce que cet acte est illicite, aujourd'hui comme vingt ans plus tard. Dire qu'après un certain délai il n'y a plus piraterie constitue, selon moi, une contradiction. Etant donné les nombreuses controverses que se sont fait jour depuis le début de cette Conférence sur le point de départ de la durée de protection, si d'aventure notre assemblée ne se prononçait pas en faveur de la suppression pure et simple de l'article 3, je crois, comme l'a dit M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique, qu'une autre formule pourrait peut-être être trouvée - la rédaction est peut-être mauvaise - mais nous nous en tenons à la lettre du texte du projet de Convention qui nous est soumis. En tout état de cause, la délégation sénégalaise ne peut que s'opposer à l'article 3 dans sa rédaction actuelle.

276. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole au délégué du Mexique.

277.1 Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México quiere insistir en su propuesta y quiere hacer unos breves comentarios acerca de las muy interesantes opiniones que se han escuchado de las diversas delegaciones. En primer lugar, la delegación de México ha propuesto esta redacción del Artículo 3 para relacionarla con el Artículo primero que ya aprobó la Comisión Principal. La Comisión Principal aprobó el Artículo primero y en el Artículo primero se habla de señal portadora de un programa. Entonces debemos tener muy claro que no es sólo el famoso continente lo que se está protegiendo, sino que es el continente en relación con un determinado contenido, porque si mal no recuerdo, en Nairobi se expresaron una serie de opiniones de las cuales puedo hacer mención, de que en muchas ocasiones se considera distinta en sí misma desde el punto de vista técnico la señal que es emitida hacia un satélite de la señal que baja del satélite. Entonces, si no existe un punto de referencia para proteger esa señal, que es de lo que se trata en este Convenio, de proteger esa señal portadora de un programa, debemos estar conscientes de que en todo caso lo que se trata de proteger es la señal portadora del programa, para evitarnos dificultades técnicas de que una señal sea distinta de otra.

277.2 Por otra parte, en cuanto al plazo, la delegación mexicana opina también que es necesario establecer un plazo de protección porque de dejar abierta la posibilidad y no establecer plazo alguno, se presentan problemas tanto para la protección máxima como para la protección mínima. En el caso concreto de México existe un artículo dentro de la legislación que permite al Estado, al organismo de radiodifusión, privado también, que cuando, por razones técnicas, no pueda pasar un programa a una hora determinada por las diferencias de horario, puede grabarlo y retransmitirlo posteriormente. Si no se pusiera un plazo como éste, de veinte años, me parece a mi que no tendría ningún sentido ni ninguna protección la señal en principio y, en todo caso, es por eso que la delegación de México ha propuesto esta redacción e insiste en que se trata de proteger la señal portadora de programa y no una señal simplemente sin ningún contenido. De esa manera, nosotros estaríamos de acuerdo, como lo propone la delegación de Estados Unidos, en buscar alguna forma de redacción más idónea, pero teniendo en cuenta las ideas que hemos enunciado.

278. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la Yougoslavie.

279. M. TIPSAREVIĆ (Yougoslavie) [F] : Je voudrais dire simplement, à l'issue de cette discussion, que je suis contre la suppression de l'article 3, c'est-à-dire que je suis contre la suppression d'un délai. La raison en est tout à fait logique et na-

turelle. Si nous sommes d'accord sur le libellé de l'article relatif à l'engagement de chaque Etat contractant de prendre des mesures, etc., il me semble logique de prévoir une durée pendant laquelle l'Etat doit satisfaire cet engagement. Aussi suis-je contre la suppression de l'article 3 et pour le maintien de la durée de la protection.

280. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué d'Israël.

281.1 Mr. GABAY (Israel) [E]: We also agree with those delegations that have expressed their views and explained their position with respect to maintaining Article 3. We feel that there is no contradiction here because we know that in many laws, including criminal laws of many countries, there is a limitation of time. So that the ideological contradiction does not exist here; we think that it is essential to include this in the Convention. For this reason, we would support the views in favour of maintaining the provision here.

281.2 At the same time, we think that as far as the two proposals submitted to us by the delegations of Mexico and the United Kingdom are concerned, we would prefer the position put forward by Mexico. We think that it conforms to the basic ideas of the Convention in terms of referring to the emission of the programme and not to its first transmission in the form of broadcasting. For this reason, we would support the Mexican proposal, but would suggest - as in fact has been suggested previously by other delegations including, I believe the delegation of the United Kingdom in Nairobi - to add the words "first emitted" to indicate that we are speaking about a limitation of time as from the first emission. In any event, if that position is accepted, as we see that many delegations are in favour of those two principles - that is to say, maintaining the provision and having a period of time computed from the first emission - and since there are certain variations, we would suggest that a small working group should be established in order to draft that provision along the lines of these two principles.

281.3 It might also be useful that the same working group would also take into consideration the proposal put forward by Italy, which we discussed yesterday afternoon, and try to finalize that drafting.

282. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Brésil, vous avez la parole.

283.1 M. de ATHAYDE (Brésil) [F] : Je voudrais tout simplement appuyer la proposition du délégué de la Tunisie quant à la suppression de l'article 3.

283.2 En effet, cet article introduit dans la Convention un principe de droit privé qui est contraire à l'esprit du texte de Nairobi où le droit international public a été reconnu comme base de cet instrument.

283.3 Ensuite, comme l'a très bien expliqué M. le délégué de

la Tunisie, en fixant une durée ce ne sont pas des signaux - le contenant - mais des programmes - le contenu - qui sont protégés. Or, selon la philosophie du texte de Nairobi, on ne doit pas assurer de protection patrimoniale aux termes de la Convention. Il ne faut donc pas parler d'une protection perpétuelle ou non : la protection, s'il y en a, devra appartenir aux législations nationales. Le but principal est d'élaborer une convention pour prévenir un délit : des actes de piraterie envers des signaux émis porteurs de programmes. Or, comme l'ont très bien dit Messieurs les délégués de la Suisse et du Sénégal, je vois très difficilement comment un délit pourrait ne pas demeurer un acte illicite et devenir après vingt ans un acte licite ou désirable.

283.4 Dans ces conditions, je suis en faveur de la suppression de l'article 3 et j'appuie la proposition de la délégation de la Tunisie.

283.5 Si, toutefois, comme je l'ai dit hier soir, cela n'est pas possible, je vous prie de demander au Rapporteur général de noter dans le rapport qu'il s'agit là d'une protection du contenant et non pas du contenu du programme.

284. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Royaume-Uni.

285.1 Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: It is merely that I would like to confirm that the thinking behind the United Kingdom proposal was exactly as was so clearly described by the delegates from France and the Federal Republic of Germany. We had in fact intended to time the start of the "clock" as I have called it, from the first terrestrial broadcast. I do recognize of course that this is in a sense contrary to the spirit of protecting a signal. But I think it must be faced that there is an artificiality here. We really are not selling boxes: we are selling what comes in them and that is what we wish to protect.

285.2 In our view it would be wrong if the term of protection for what is contained in the signal - which is after all what we are here for, as no one is interested in protecting electronic vibrations - were extended merely by the process of sending it again to a satellite. However, our main point in putting it into the proposal was to bring the point into the open and to get discussion on it; and my feeling certainly is that a number of delegates are against it; but at least as an issue it is clear.

285.3 The United Kingdom could very well accept the suggestion made by the delegate of France regarding a special provision on behalf of certain copyright countries, to make a special provision with respect to the period for which they choose to protect. But it does strike me that really before we go any further with the details of the discussions, it would be nice to know, in a sense whether the meeting as a whole is going to have a term or not. This is the very basic point I think, and I would suggest in this respect that we might be at a point where we could decide that before going further on the details.

286.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois que la suggestion du délégué du Royaume-Uni est excellente. Au lieu de commencer à trop élaborer l'article 3, je voudrais d'abord savoir si nous allons maintenir cet article.

286.2 Je lis la liste des orateurs. Nous avons les délégués de l'Italie, de l'Union soviétique, de la Côte d'Ivoire et du Canada.

286.3 Je donne la parole à M. le délégué de l'Italie.

287.1 M. de SANCTIS (Italie) [F] : Avant tout la délégation italienne se réjouit de voir que son intervention d'hier a provoqué un débat, une discussion qui lui semble très utile.

287.2 En cette occasion, la délégation italienne tient à déclarer ce qui suit :

(1) elle est pour le maintien d'un article qui, à l'instar de l'article 3, traite de la durée ;

(2) en accord avec plusieurs délégations elle pense que l'objet de la protection eu égard à la durée est le signal, non le programme, le contenant et non le contenu ;

(3) la question du point de départ de cette durée a donné lieu à plusieurs débats très intéressants. Le point de départ, pour la délégation italienne, était évidemment constitué par les mesures prises pour protéger les signaux. Mais à cet égard la délégation italienne est à la disposition du Comité de rédaction pour rechercher une solution adéquate à ce problème.

288. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a la parole.

289.1 Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [R] : Я хотел бы сначала поддержать первую часть выступления моего коллеги из Мексики, который, на мой взгляд, очень четко определил, что практически невозможно отделить оболочку от содержания, так же как содержание от оболочки. Хотелось бы в этой связи отметить, что , видимо, развернувшаяся дискуссия, в которой речь идет о сигналах, а не программах, и при отсутствии понимания взаимосвязи между этими двумя элементами, носит схоластический характер. Практически сигналы не имеют значения без программ. Да и в тексте обсуждаемой Конвенции, в ряде ее статей содержится единство этих двух составных элементов. По нашему мнению в статье 1 Конвенции, которую мы уже с вами обсуждали и которую, как я понимаю, уже утвердили, регулируются вопросы охраны несущих программы сигналов и в этом отношении ни у кого, видимо, не возникает никаких сомнений.

289.2 Что касается статьи III, которая носит больше частноправовой характер, то, по нашему мнению, она не совсем укладывается в философию как дискуссии, имевшей место в Найроби, так и ее результатов, по проекту обсуждаемой Конвенции. Принятие этой статьи практически означало бы прямое регулирование срока охраны передаваемых сигналов, несущих программы, в то время как эти вопросы, по нашему мнению, следовало бы регулировать национальным законодательством. На это, в частности, указывается и в статье У1 обсуждаемой нами Конвенции.

289.3 И дополнительно, господа, мне хотелось бы задать вопрос, как вообще предполагается осуществлять международную охрану срока действия сигналов, несущих программы, через какой орган предполагается это сделать. По нашему мнению, эти вопросы входят в компетенцию национального законодательства и потому, руководствуясь этими соображениями, мы склонны поддержать предложения тех делегаций, которые высказались за снятие статьи III.

290. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire.

291.1 Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) [F] : Je me réjouis infiniment de voir que vous n'avez pas adopté cette proposition par voie de vote. Je pense effectivement qu'il faut éviter de se prononcer sur cette question par un vote. Il y a un malentendu, et même plus que cela. Nous ne sommes pas d'accord sur les principes eux-mêmes qui font l'objet de l'article 3. Je crois cependant comprendre que s'il y a piraterie, c'est-à-dire captation du signal par un pays qui n'est pas autorisé à le faire, le délai prévu dans l'article 3 signifie qu'il y a prescription au bout de vingt ans. Effectivement, comme l'a dit l'un des orateurs, en matière criminelle la prescription existe. Ceux des délégués qui sont partisans du maintien de l'article 3, pensent donc que s'il y a piraterie d'un signal émis, cette piraterie n'est plus illicite au bout de vingt ans. D'autres pensent que s'il y a piraterie, à aucun moment il ne peut y avoir prescription, que ce soit au bout de vingt ou de cinquante ans. Il me semble que le problème est là.

291.2 Quoiqu'il en soit, à Nairobi, craignant de voir s'éterniser cette discussion, nous avions renvoyé la décision finale à la présente Conférence diplomatique. Nous ne pouvons plus continuer à nous éterniser sur ce point. De même que les délégations du Sénégal et du Brésil, et probablement d'autres délégations favorables à la suppression de cet article, la délégation de la Côte d'Ivoire ne rejette pas la possibilité d'avoir un article mais alors qu'il soit rédigé autrement. Une délégation a proposé la constitution d'un petit groupe, d'un comité restreint de rédaction qui serait chargé d'étudier le problème de l'article 3. Je crois qu'il conviendrait de se prononcer en faveur de cette solution qui nous

permettrait d'avancer dans nos travaux et de revenir ultérieurement sur ce problème une fois que chacun aura bien défini les principes qu'il entend accepter.

292.1 Le PRESIDENT /F/ : Je voudrais suggérer ce qui suit : clore pour le moment la liste des orateurs. Puis je ferai une proposition, la Commission se prononcera sur cette proposition et ensuite nous continuerons à discuter de l'article 3. La Commission accepte-t-elle cette procédure afin d'éviter que nous nous éternisions ? J'ai encore le Canada, l'Algérie et la Hongrie. Nous allons écouter ces trois délégations, ensuite je ferai une proposition et naturellement nous continuerons à débattre de la question.

292.2 Par conséquent, je donne la parole à M. le délégué du Canada.

293.1 Mr. CORBEIL (Canada) /E/: I think this debate has taken such a turn that it is necessary for us to address ourselves to this question again.

293.2 We would like to reiterate, as my colleague told you yesterday, that we are definitely in favour of a term. I think if we left this Conference with a treaty that indicated such an imprecision as no definite duration for the protection, we would have failed in our task of establishing an appropriate international instrument.

293.3 With regard to the inclusion of a clause, an article in this treaty that would deal with term: if there is consensus, then there is a problem of determining when shall the term that is established begin to run. We have tried to seek a solution to this problem, and my colleague indicated yesterday that there was some concern in our delegation as to when this period should begin and whether it should be related to the signal or to the contents of the signal. You have invited us, Mr. Chairman, to give this Commission a wording which might solve this problem. We attempted to follow your invitation, in consultation with others. We reflected upon this and decided against confusing the Commission further by placing another amendment on this article before you today.

293.4 But nevertheless, we have listened very carefully to the discussion today with regard to this question of when the term should begin to run and we are not yet convinced by the arguments put forward and the amendments drafted by the delegates of Mexico and the United Kingdom. Therefore, I think it is important for my delegation to indicate to you that we would like to support a number of proposals that have been made here this morning.

293.5 First of all, the delegate from Israel has indicated that we have come to the point where working groups should be struck in order to settle this problem. We would support that proposal.

293.6 Also the delegate of the United Kingdom has indicated that before doing so, this group should come to a decision as to whether or not in principle there should be an article dealing with a term in the treaty. I think there again we must agree. It would, perhaps,

not meet with much success if we asked this working group to go forward without a clear indication as to whether there should be such a protection or such an indication of protection in the treaty. Therefore, we would like to support that proposal.

293.7 Just to reply for a moment to the concern raised by the delegate of Senegal where he stated that what is a crime to-day should continue to be a crime tomorrow, I think there are many national laws which even remove all criminal responsibility from such a capital crime as murder, and I think piracy of signals, of satellite signals, although it may still be a very dastardly crime, is not as bad as the capital crime of murder, and perhaps we could see a term for this crime being established as well.

293.8 Therefore, I will just summarize my comments - I think we have come to the point and I would like to support your proposal, Mr. Chairman, that you have made on two occasions: 1) that you supported the United Kingdom proposal that we should come to a consensus, and 2) that this debate be closed in the very near future and a working group established so that we could get on with our work.

294.1 Le PRESIDENT [F] : Je demanderai aux délégués qui vont prendre la parole de ne pas se perdre dans les détails du point de départ et du point d'arrivée, mais de parler de la question essentielle : doit-il ou non y avoir un délai ?

294.2 Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie.

295.1 M. ABADA (Algérie) [F] : La délégation algérienne a eu hier l'occasion de faire connaître son point de vue sur la suppression ou la non suppression de l'article 3,et elle a largement développé une argumentation en faveur de la suppression de cet article car elle le considère contraire à l'esprit du texte de Nairobi. A Nairobi, nous avons fait la séparation entre la protection du signal et la protection du contenu du signal. A Nairobi, nous avons décidé que la Convention que nous élaborons ici s'appliquera uniquement au signal. Si nous fixons une durée pour la protection du signal, qu'est-ce que cela veut dire ? Cela veut dire que ceux qui demain utiliseront le signal et auxquels ce signal n'est pas destiné, pourront le faire. D'éminents orateurs sont intervenus à ce sujet et ont bien démontré que du point de vue du droit, il semblerait gênant de considérer comme illégal aujourd'hui ce que dans vingt ans nous considérerions comme étant légal. Mais je voudrais souligner les conséquences de l'interdiction d'utiliser le signal, sans y avoir été autorisé. Si une personne utilise le signal alors qu'elle n'en est pas le destinataire, en réalité, elle utilise le programme ; en utilisant le programme, elle tombe sous le coup de sa loi nationale qui protège les oeuvres contenues dans le programme et sous le coup des conventions internationales. De toute façon, elle ne pourra pas échapper à la protection du programme et elle sera obligée de respecter le droit des auteurs dont elle utilise le programme.

295.2 C'est pour cela que, du point de vue juridique comme du point de vue pratique, il nous semble que la protection du signal est inutile.

296. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de la Hongrie.

297.1 M. TIMAR (Hongrie) /F/ : Je serai tout à fait bref. Tous les juristes connaissent les règles du droit romain : "Quod ab initio viciosum est non potest tractu temporis convalescere".

297.2 Dans notre cas, cela signifie que toutes les transmissions qui sont illicites selon l'article premier restent illicites après vingt ans, quarante ans, cent ans. En conséquence, la délégation hongroise appuie chaleureusement la proposition faite par la délégation tunisienne et se prononce pour la suppression de l'article 3 du projet.

298.1 Le PRESIDENT /F/ : Je voudrais faire quelques observations personnelles puis une suggestion pratique.

298.2 La Commission me paraît extrêmement divisée, je dirais pour moitié, sur cette question de la durée de protection. C'est une constatation évidemment peu encourageante, puisqu'une convention de cette nature ne peut être adoptée en imposant à l'une des parties le point de vue de l'autre. Une convention de ce genre n'a de sens que s'il y a consensus et unanimité. Or, cette question de la durée me semble personnellement un problème éminemment faux. En effet, quelles sont, du point de vue purement pratique, les conséquences de cette fameuse perpétuité de la protection ? Elle m'ont l'air bien insignifiantes. Je suis peut-être optimiste, mais je n'imagine que le droit d'auteur et les droits voisins seront toujours mieux protégés. Après les révisions de la Convention de Berne et de la Convention universelle, il n'y a plus d'obstacles sérieux à la généralisation de la protection et la Convention de Rome cessera d'être cet épouvantail que l'on nous brandit à tout moment. Celle-ci a déjà eu un regain de vie : l'Italie est venue apporter un appui très fort à cette Convention. D'autres pays nous ont annoncé qu'ils allaient la ratifier prochainement et bien des pays, qui ne la ratifient pas pour des raisons purement financières, ont annoncé qu'ils acceptaient ses principes. Par conséquent, tout laisse croire que d'ici vingt ans ces trois Conventions seront très généralement acceptées sous leur forme actuelle ou sous une forme révisée et que, par conséquent, la protection du programme sera assurée. La protection du signal sera dès lors résiduelle ; elle couvrira essentiellement les événements sportifs et les nouvelles. Or, je me demande quel sera l'intérêt pratique, d'ici vingt ans, d'une émission sur la Coupe du Monde de 1974. Tout cela aura un intérêt peut-être historique mais certainement pas commercial.

298.3 Par conséquent, je crois que, du point de vue pratique, cette protection perpétuelle n'est pas très sérieuse et que nous n'aurons guère à nous en préoccuper. Du point de vue juridique, par contre, certains nous disent que les Parlements seront effrayés

par cette protection perpétuelle puisqu'elle sera plus importante que celle du droit d'auteur. C'est évidemment un point de vue extrêmement valable et important. Mais il faut aussi savoir faire la différence entre le droit et sa sanction. Je crois que l'on peut parfaitement admettre la perpétuité du caractère illicite des émissions mais à condition que la sanction soit raisonnable. C'est d'ailleurs d'une manière générale le principe de la prescription.

298.4 Je me demande donc si l'on ne pourrait pas adopter la formule suivante - c'est une suggestion personnelle que je fais à la Commission - supprimer totalement l'article 3 du texte, c'est-à-dire que la protection serait en théorie perpétuelle ; et dire, dans le rapport, que les Etats s'engagent à appliquer de bonne foi cette protection. Cela éviterait de déclarer que la protection est perpétuelle, ce qui reviendrait à une absence de protection. En second lieu, nous préciserions que c'est à la législation nationale elle-même qu'il appartient de prendre des mesures pratiques pour lutter contre la distribution illicite d'une émission. L'on pourrait indiquer enfin que la Commission principale a considéré d'une manière générale qu'un délai de vingt ans à partir de tel ou tel point de départ constituerait un délai raisonnable d'application de la législation nationale. Ce ne serait pas une obligation parce qu'une obligation serait un obstacle à certaines ratifications ; mais ce serait une suggestion que les Etats suivraient ou non selon leur législation.

298.5 Je crois qu'avec cette formule nous pourrions obtenir un système souple, qui permettrait un maximum de ratifications. En même temps, le principe de la protection serait sauvegardé. Je livre cette suggestion à vos méditations.

298.6 M. le délégué de la France.

299.1 M. KEREVER (France) [F] : J'aurais souhaité faire une proposition pour essayer d'aider la Commission à sortir de l'impasse dans laquelle elle s'est engagée puisque, après avoir procédé à un pointage, j'ai décompté dix-huit délégations pour le maintien de l'article 3 et quatorze contre son maintien. Cela correspond à ce que vous avez dit, c'est-à-dire un partage presque égal.

299.2 J'ai une proposition à faire qui est un peu dans le même esprit que ce que vous avez dit mais selon une formulation un peu différente.

299.3 Cette proposition est la suivante : dire dans l'article premier que la durée de l'application des mesures adéquates sera du ressort de chaque législation nationale et que les divers Etats notifieront au Secrétariat chargé d'administrer la Convention la durée qu'ils auront choisi d'adopter.

300. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

301. Mr. WINTER (United States of America) [E]: Mr. Chairman, we have discussed your proposal and the proposal of the French delegation with a number of delegations, and we seem to be just as far from any sort of general agreement or consensus, which you have indicated would be desirable. Therefore, the United States proposes that we follow the time-honoured device of a working group. It is our suggestion that you appoint four governments on a working group that favour some sort of a term, that you appoint four governments that do not favour a term, and that you, Mr. Chairman, as Chairman of the Main Commission, be an ex officio member of the working group and that the General Rapporteur, Ms. Ringer, be an ex officio member to bring back a report to the Main Commission.

302. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Sénégal a la parole.

303. M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : Tout à l'heure, M. le Président vous aviez fait une proposition avant la clôture des débats. Je crois qu'il conviendrait d'examiner cette proposition pour voir quels sont ceux qui l'acceptent. En tout cas, personnellement, je l'appuie.

304. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Maroc a la parole.

305.1 M. CHAKROUN (Maroc) [F] : La délégation du Maroc a eu l'occasion hier d'expliquer sa position quant à l'inutilité du maintien de l'article 3. C'était dans un esprit constructif qu'elle avait essayé de démontrer qu'un tel maintien serait contraire à la nouvelle philosophie adoptée à Nairobi.

305.2 Aujourd'hui à la suite des diverses positions exprimées et pour ne pas poursuivre le débat sur ce sujet, ma délégation se prononce en faveur de la proposition que vous avez suggérée vous-même, M. le Président, à savoir que le rapport expliquera qu'il est laissé à la diligence de la législation nationale de fixer une éventuelle durée de la protection du signal porteur de programmes transmis par satellite.

306. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

307. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We fully support the proposal made by the delegate of the United States. We think that we are now at a point where we have to find a compromise solution. We have two attempts to find a compromise: your proposal and the proposal of France. But we think the question needs further study; therefore we should have a working group to study compromise proposals and in my opinion the mandate of this working group should not be limited to the two proposals before us. The group should have the freedom perhaps to find another compromise proposal, a third one, hopefully one that everyone can agree to. So the mandate should be wide, the working group should try to find a compromise acceptable to all.

308. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de l'Algérie a la parole.

309.1 M. HAMIMI (Algérie) /F/ : Vous-même, M. le Président, vous avez fait tout à l'heure une proposition qui nous agrée. M. le délégué de la France en a fait une autre qui s'en rapproche et M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique a souhaité qu'étant donné l'existence de certains points de vue divergents l'on constitue un groupe de travail pour essayer de sortir de l'impasse.

309.2 Nous serions d'accord sur cette proposition dans la mesure où le mandat du groupe de travail serait limité à mettre en harmonie votre proposition et la proposition française mais non pas, comme l'a suggéré Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne, à donner un large mandat à ce groupe de travail.

310. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de la Tunisie a la parole.

311.1 M. SAÏD (Tunisie) /F/ : Ma délégation, pour toutes les raisons qu'elle a exposées, demeure en faveur de la suppression de l'article 3 qui risque fort de faire perdre beaucoup de voix à la Convention.

311.2 Cependant, dans un esprit de conciliation, nous voulons bien, M. le Président, considérer la proposition que vous avez faite, proposition qui est, nous semble-t-il, fort sage et qui constitue un compromis. Celui-ci, comme tout compromis, ne peut que donner partiellement satisfaction à chacune des deux parties, mais il est à notre avis raisonnable. Toutefois, ma délégation estime qu'elle ne peut aller au-delà.

311.3 Elle appuie la suggestion formulée par la délégation des Etats-Unis d'Amérique qui consiste à confier à un groupe de travail l'étude de cette question, mais elle l'appuie sous la réserve que nous lui donnions une base de travail. Il n'est pas question que ce groupe se substitue à la Commission principale. Il s'agit de lui donner pour base de travail votre proposition et de lui demander de nous soumettre un texte.

312. Le PRESIDENT /F/ : Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire a la parole.

313.1 Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) /F/ : La délégation de la Côte d'Ivoire appuie votre proposition, M. le Président, comme étant la plus sage et la plus propre à rallier les diverses positions en présence.

313.2 S'il est toujours nécessaire de constituer un groupe de travail, il doit avoir pour mandat d'étudier votre proposition et éventuellement celle de la délégation de la France. Son mandat doit être limité à cela pour plus d'efficacité.

314. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Royaume-Uni a la parole.

315.1 Mr. DAVIS (United Kingdom): [E]: Mr. Chairman, I very much appreciate the spirit in which you made your compromise proposal but I think it must be realized that it is in fact just one of a number of compromise proposals in front of us. I take it that the reason why the United States has proposed a working group is because in fact all the points of view have some merit, and I cannot see that it would be reasonable for us to settle on a particular one.

315.2 I would therefore support a working group with very open terms of reference, to consider compromise proposals put before it by the various members of this Commission.

316. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Mexique a la parole.

317. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México está conforme en que se forme un grupo de trabajo para estudiar este problema pero advierte a los países signatarios de la Convención de Roma que deben tener muy en cuenta lo dispuesto en el Artículo 14, inciso c) de la misma así como en el Artículo 22 y que el no poner un plazo o poner un plazo mayor o dejar un poco en el aire este problema podría significar el contravenir la Convención de Roma.

318. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Kenya.

319.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: We listened of course with the greatest interest to your proposal, as well as to the proposal made by France. We believe that these two proposals have very much in common and that a working group such as suggested by the United States could probably find a compromise between these two proposals.

319.2 We also believe that the working group should not be specifically limited to these proposals and that it should be allowed to consider compromise solutions which would not strictly embody only these two proposals. We would also think that a working group composed only of 8 members would not be sufficiently representative of this Main Commission, and we would believe that the composition of the working group should be slightly widened in order to be more representative.

320. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Brésil a la parole.

321.1 M. de ATHAYDE (Brésil) [F] : Je désire simplement appuyer très vivement votre proposition, M. le Président, qui semble à la délégation brésilienne la plus équilibrée et la plus raisonnable. Il nous semble que c'est là la meilleure solution pour que nos travaux aboutissent à un consensus qui mènera à une universalisation de la Convention, laquelle n'aurait pas de sens sans un grand nombre de ratifications.

321.2 Quant à la constitution d'un groupe de travail qui vient d'être suggérée par le délégué des Etats-Unis d'Amérique, je n'y

suis pas en principe opposé, mais il faut que son mandat soit limité dans le sens indiqué par le délégué de l'Algérie et appuyé par Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire.

322. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Autriche.

323.1 Mr. DITTRICH (Austria) [E]: As far as the procedure is concerned, we support very warmly the idea proposed by the United States that a small working group be set up. We think that this procedure is the only way out of the difficulties that we have now before us.

323.2 As far as the mandate of this small group is concerned, I would like to add that for my delegation, both extreme solutions which may be envisioned are unacceptable. This means, on the one hand, we can in no way accept an eternal obligation to protect a given signal, and on the other, we do not think that a period of say a few seconds' protection is acceptable.

324. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Japon.

325.1 M. HIRAOKA (Japón) [F] : Je tiens simplement à préciser que notre délégation a fait une proposition au cours de la séance de l'après-midi d'hier lorsque j'ai fait référence à la Convention de 1971 sur les phonogrammes. Notre délégation a déclaré que si la présente version de l'article 3 du texte de Nairobi n'était pas maintenue elle souhaiterait avoir un article similaire à celui qui figure dans la Convention sur les phonogrammes.

325.2 Cette proposition a été faite oralement mais je l'ai soumise sous forme écrite et le document sera bientôt distribué. La proposition de notre délégation consiste à laisser à la législation nationale des pays contractants le choix entre fixer le terme de la protection ou ne pas le fixer. Dans notre exprit, notre proposition se rapproche de celle de la délégation française.

326. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Canada a la parole.

327.1 M. CORBEIL (Canada) [F] : Je voudrais seulement appuyer la proposition faite par le délégué des Etats-Unis d'Amérique, relative à la constitution d'un groupe de travail pour discuter de ce problème important.

327.2 Comme d'autres délégués, je crois que le mandat de ce groupe de travail ne devrait pas être limité aux propositions que vous-même, M. le Président, ainsi que le délégué de la France, avez bien voulu nous présenter. Puisqu'il n'y a pas eu de décision officielle de la Commission à cet égard, je pense que l'ensemble de la question de la durée de protection devrait être étudié par ce groupe de travail. Je me demande également si la composition du groupe de travail limitée à dix membres permettrait une représentation adéquate.

328. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Italie.

329.1 M. de SANCTIS (Italie) [F] : La délégation italienne se rallie à la proposition de constituer un groupe de travail pour étudier cette question qui est très importante.

329.2 En ce qui concerne le mandat à donner à ce groupe de travail, elle se rallie aux délégations qui ont exprimé l'avis qu'il doit être le plus large possible, en tenant compte de toutes les propositions et notamment celles présentées par écrit par différentes délégations.

330. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué d'Israël.

331. Mr. GABAY (Israel) [E]: We are of the same opinion as the delegation of Italy and other delegations, especially Mexico, the United Kingdom, the Federal Republic of Germany and the United States, that the working group that should be established, as we have suggested before, should have as wide a mandate as possible and should take into account the various proposals put forward in this Commission. We should like to indicate that since this particular provision appears to be of major importance to many delegations - in fact, going to the root of the whole Convention for some delegations - we do not think that it would be wise to limit it in any particular respect.

332. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Espagne.

333. Sr. de la VEGA (España) [E]: Nosotros estimamos que la solución aportada por la honorable delegación de los Estados Unidos en el sentido de constituir un grupo de trabajo para enjuiciar la suerte futura del Artículo 3 es interesante; ahora bien, creemos que la substancia de este debate debe limitarse fundamentalmente a las propuestas elaboradas por usted, señor Presidente, y por la delegación francesa: es decir, que la labor de este grupo de trabajo tomaría como base las propuestas de usted, señor Presidente y de la delegación francesa.

334. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la Suède.

335. M. DANELIUS (Suède) [F] : Je voudrais au nom de ma délégation appuyer la proposition tendant à confier à un groupe de travail l'étude de ce problème. Mais je voudrais tout particulièrement souligner ce qu'a déjà dit le délégué du Mexique, c'est-à-dire que le groupe de travail devra tenir compte de la nécessité de trouver une solution conforme à l'article 22 de la Convention de Rome, puisque la compatibilité avec cet article est une condition très importante pour les pays qui sont déjà parties à cette Convention.

336. Le PRESIDENT [F]: Je donne la parole à M. le délégué du Liban.

337. M. GABY (Liban) [F] : M. le Président, j'appuie votre proposition qu'un groupe de travail puisse étudier les modalités d'un article basé sur vos suggestions.

338. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Australie.

339.1 Mr. CURTIS (Australia) [E]: I only want to say that Australia supports the proposal of the United States of America for the formation of a working group. The delegation of Australia does not believe that the working group should be limited by a narrow mandate, but that it should have freedom to canvas all of the proposals that have been discussed this morning.

339.2 If we limit the working group to a narrow mandate, then I think it is unlikely that it will be able to reach a solution which will find a wide degree of acceptance.

340. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Equateur.

341. Sr. PEÑA MATHEUS (Ecuador) [E]: La delegación del Ecuador apoya la moción presentada por los Estados Unidos, pero quiere dejar constancia de que considera que es muy importante que se tomen en cuenta todas las mociones que se han planteado en el transcurso de esta Conferencia, y no limitarla solamente al estudio de una o dos de ellas. Quiere señalar, además, que sería muy importante, al redactar el posible Artículo 3, tener en cuenta que la duración de la protección se hará efectiva desde el instante de la emisión hasta que expire el plazo de veinte años; porque, de acuerdo con el texto actual, la protección existe solamente desde el fin del año en que haya sido emitida la señal, de tal manera que si la señal hubiera sido emitida en el mes de octubre no estaría protegida octubre, noviembre y diciembre y empezaría la protección al fin del año. En esa hipótesis pues, propone reemplazar las palabras "por lo menos" por las palabras "desde el instante de la emisión hasta que expire el plazo de veinte años contados a partir del fin del año".

342. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la Suisse.

343.1 M. MARRO (Suisse) [F] : Je joins ma voix aux délégations qui se sont prononcées pour un groupe de travail avec un mandat non limité.

343.2 Je ne connais pas encore la substance de la proposition japonaise mais je pense que je vais probablement l'appuyer. Au cours de l'évolution de la discussion, j'ai jeté un regard sur l'article 4 de la Convention de Genève sur la protection des producteurs de phonogrammes. Nous avons ici pratiquement deux écoles de pensée, deux groupes d'Etats, dont l'un songe à assurer la protection qui sera prévue par la Convention sur la base de droits privatifs et l'autre à une protection fondée sur les règlementations des télécommunications. Pour ce second groupe de pays il est évidemment très difficile de retenir des durées de protection. En lisant l'article 4 de la Convention de Genève, qui a aussi tenu compte de l'article 22 de la Convention de Rome dont le délégué

suédois vient de parler, je crois que nous pourrions trouver une solution. Je voudrais verser au dossier une proposition à examiner par le groupe de travail. Elle serait la suivante : d'une part, comme dans la première phrase de l'article 4 de la Convention de Genève, il serait réservé à la législation nationale de chaque Etat contractant de déterminer la durée de la protection à accorder. Cette première règle avait été introduite à Genève pour les pays qui pensaient assurer cette protection par la voie de la concurrence déloyale. La seconde règle indiquerait que toutefois, si la loi nationale prévoit une durée spécifique - et là, il s'agit des Etats qui voudront donner pour base de cette protection le droit d'auteur ou les droits voisins - la durée ne devrait pas être inférieure à vingt ans à compter de l'émission du signal.

343.3 Je demanderai que le groupe de travail - s'il a un large mandat - puisse également examiner cette version au même titre que la proposition française et la proposition du Président.

344. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué du Luxembourg.

345. M. FELTEN (Luxembourg) /F/ : La délégation du Luxembourg accepte la proposition du délégué des Etats-Unis d'Amérique en vue de constituer un groupe de travail. Elle estime cependant que le mandat de ce groupe ne devrait pas être trop étroit.

346. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de la Hongrie.

347. M. TIMAR (Hongrie) /F/ : La délégation hongroise est en faveur de la création d'un groupe de travail mais, à mon avis, il faudrait se prononcer au préalable sur la question fondamentale de savoir s'il convient de supprimer l'article 3 ou non. Quand une décision sur cette question aura été prise, un mandat pourra être défini mais il n'est pas possible de substituer à la Commission principale un groupe de travail. Le mandat de celui-ci ne peut pas être très étendu.

348. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de la Thécoslovaquie.

349.1 M. KUNZ (Tchécoslovaquie) /F/ : Je voudrais me rallier à ce que vient de dire le délégué de la Hongrie puisque je partage aussi le point de vue selon lequel il est impossible qu'un groupe de travail soit chargé de décider de questions qui sont du ressort de la Commission principale elle-même.

349.2 C'est pourquoi je suis en faveur de la création d'un groupe de travail mais avec un mandat bien défini.

350. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué des Pays-Bas.

351. Mr. VERHOEVE (Netherlands) [E]: As we do not seem to be reaching an agreement at this stage of the discussions on the substance of Article 3, the only possible solution to me seems to be setting up a working group; but having heard all the proposals and all the difficulties of the several delegations expressed here, we should prefer it without any restrictions as regards its terms of reference.

352.1 Le PRESIDENT [F] : Nous en sommes toujours au même point après bien des détours puisque maintenant la question s'est déplacée ; il ne s'agit plus de savoir s'il faut un article 3 ou s'il n'en faut pas, mais si le groupe de travail doit avoir un mandat ample ou restreint.

352.2 Ici aussi, il ne s'agit pas, me semble-t-il d'un problème tellement aigu. En effet, si nous disons que le groupe de travail aura pour base de ses délibérations ma proposition et celle de la délégation de la France, il est bien entendu que cela n'exclut nullement toutes les autres suggestions qui ont été faites.

352.3 En effet, la proposition de la délégation du Brésil et celle de la délégation de la France ne règlent nullement, par exemple, la question du point de départ de la protection. Il en est de même pour toutes les autres suggestions qui ont été faites par les délégations du Mexique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et d'autres encore.

352.4 Par conséquent, il est bien évident que le fait de constituer un groupe de travail et de lui donner le mandat de travailler à partir de la proposition du Président et de celle de la délégation française ne signifie nullement que nous n'allons pas tenir compte des autres résolutions. Cela ne signifie nullement qu'une solution intermédiaire ne puisse surgir au sein de ce groupe de travail.

352.5 Je suggère donc, que nous constituions ce groupe de travail et qu'il soit chargé d'élaborer un projet à partir de la proposition de la délégation de la France et de celle du Président, c'est-à-dire un projet qui tienne compte à la fois de la durée et des moyens de concilier la protection avec la législation nationale, l'essentiel étant, à mon avis, de laisser la durée à l'appréciation des Etats sans l'imposer. Voilà je crois la seule solution qui soit politiquement envisageable. Elle n'est peut-être pas idéale mais c'est une solution de conciliation.

352.6 Par conséquent, si la Commission est d'accord, nous constituerons un groupe de travail composé de douze pays. Ce groupe de travail sera ouvert, c'est-à-dire que si la question présente un intérêt particulier pour une délégation celle-ci pourra se joindre aux membres du groupe, mais elle n'aura pas le droit de vote.

352.7 Ce groupe de travail sera chargé de présenter une ou plusieurs propositions bien qu'il vaille mieux éviter les variantes

car tout ce qui ne sera pas résolu par le groupe de travail représentera des efforts supplémentaires pour la Commission principale.

352.8 Sommes-nous d'accord sur une telle procédure ? Nous retenons donc l'idée d'un groupe de travail dont les débats seront centrés autour de la proposition de la délégation de la France et du Président.

352.9 Il me semble, vu le volume déjà considérable des propositions, que le groupe de travail doit avoir une orientation. Cette orientation est celle que nous avons acceptée. Il n'est pas exclu que si une suggestion était proposée - à condition naturellement qu'elle ne soit pas diamétralement opposée à la proposition de la délégation de la France ni à celle du Président -, elle puisse être prise en considération et faire même l'objet d'une recommandation de la Commission.

352.10 Ce qui est important, c'est que le groupe de travail s'oriente vers une solution de conciliation.

352.11 M. le délégué du Mexique.

353. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: Si he podido entenderle bien, ese grupo de trabajo tendrá como finalidad el estudiar la propuesta de usted y la del distinguido delegado de Francia y las demás propuestas no sé si las verán con buenos ojos o malos ojos, pero yo quisiera insistir porque además la propuesta de México se relaciona con el resultado del trabajo en Nairobi y precisamente como dijo muy atinadamente la distinguida delegada de Costa de Marfil, este asunto se dejó para que la Conferencia diplomática lo resolviera, y yo quisiera insistir en que también se tome en cuenta la propuesta de México en el grupo de trabajo.

354.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois avoir dit que le fait de s'orienter dans le sens indiquée par la délégation de la France et le Président ne signifie nullement que nous allons rejeter toutes les autres suggestions, celle de la délégation du Mexique ou celle de la délégation de l'Italie. Elles conservent toute leur validité puisqu'elles traitent des questions en liaison avec le point de départ qui ne sont nullement résolues par la proposition française ni par celle du Président.

354.2 M. le délégué du Mexique vous avez la parole.

355. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: En ese sentido estamos totalmente de acuerdo con lo que usted ha dicho, Sr. Presidente.

356.1 Le PRESIDENT [F] : Nous sommes donc d'accord.

356.2 Je donne la parole au délégué des Etats-Unis d'Amérique.

357. Mr. WINTER (United States of America) [E]: With your last remark, Mr. Chairman, I think we have reached an agreement on the mandate of this working group. I think it is perfectly acceptable that the working group start its examination on the basis of your proposal and the French proposal. However, as I understand it now, after further discussion and your answer to the Mexican delegation,

this does not preclude the possibility of looking at other proposals which may not exactly fit into the pattern of your proposal and the French proposal. If that is your understanding, and the understanding of this meeting, then the working group and its mandate are acceptable to the United States.

358.1 Le PRESIDENT [F] : L'unique but du groupe de travail est d'obtenir une solution de conciliation en non pas d'imposer quoi que ce soit. Comme le groupe de travail sera très représentatif des diverses tendances qui se sont manifestées ici, nous espérons que ce microcosme de la Commission nous donnera une solution de conciliation. C'est ce que nous voulons et nous ne voulons nullement imposer quelque solution que ce soit.

358.2 Alors, si vous le voulez bien, je suggérerais six délégations de chaque tendance. Les délégations qui ne figurent pas sur ma liste ne sont nullement empêchées, bien au contraire elles sont encouragées, à venir siéger avec le groupe et à le faire bénéficier de leurs conseils.

358.3 Dans le groupe des délégations qui sont en faveur de l'article 3 nous aurions les délégations du Mexique, des Etats-Unis d'Amérique, de l'Italie, de la France, du Japon et du Canada. C'est une suggestion. Naturellement, nous pouvons remplacer une délégation par une autre s'il y a lieu.

358.4 Dans l'autre groupe nous aurions les délégations de la Côte d'Ivoire, de la Tunisie, du Sénégal, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la Hongrie et du Maroc.

358.5 M. le délégué du Mexique.

359. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: No estoy en contra de los países que usted ha designado, pero mucho me gustaría que se añadiera a la delegación de Kenia en este grupo de los que están de acuerdo en que se mantenga el artículo.

360. Le PRESIDENT [F] : Je donne maintenant la parole à M. le délégué du Royaume-Uni.

361. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: We consider that the expertise of the delegation of Kenya in this matter is indispensable.

362.1 Le PRESIDENT [F] : En bien nous rajoutons M. le délégué du Kenya.

362.2 M. le délégué des Pays-Bas.

363. M. VERHOEVE (Pays-Bas) [F] : Il me semble que la délégation de la Suisse a fait une proposition très valable. N'y aurait-il pas lieu d'ajouter la délégation de la Suisse à la liste des membres du groupe de travail ?

364.1 Le PRESIDENT [F] : La question est la suivante : beaucoup de délégations ont fait des propositions ; mais si nous voulons un groupe de travail vraiment efficace, il faut néamoins qu'il soit assez restreint.

364.2 M. le délégué de la Suisse et M. le délégué du Kenya sont invités à venir siéger parmi nous, au même titre que les autres.

364.3 M. le représentant de l'Autriche.

365. Mr. DITTRICH (Austria) [E] : I think it would be fair to include the head of the drafting committee in the small group.

366.1 Le PRESIDENT [F] : Nous allons revenir sur cette suggestion.

366.2 Je donne la parole à M. le délégué de la Tunisie.

367.1 M. SAÏD (Tunisie) [F] : M. le Président, je partage votre avis. Nous serions très heureux d'avoir d'autres délégués dans ce groupe de travail, tels que les délégués du Kenya, de la Suisse ou d'autres encore ; mais, comme vous l'avez si bien dit, si nous élargissons encore ce groupe de travail qui me semble déjà très large, mieux vaut rester en Commission principale.

367.2 Ma suggestion est que nous nous en tenions à la première liste que vous avez indiquée, en acceptant peut-être la proposition initiale des Etats-Unis d'Amérique selon laquelle le Président de la Commission principale ainsi que le Rapporteur général devraient prendre part aux travaux du groupe de travail.

368. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire.

369. Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) [F] : Je me rallie à ce que vient de dire le délégué de la Tunisie. Il serait souhaitable que l'on s'en tienne à votre première proposition en retenant la proposition de la délégation des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que celle d'admettre au groupe de travail le Président du Comité de rédaction.

370. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la France, vous avez la parole.

371.1 M. KEREVER (France) [F] : Avant que vous ne preniez une décision et dans la mesure où la proposition que je vais faire puisse la rendre plus facile, je souhaiterais m'exprimer.

371.2 La délégation française, qui a été choisie parmi les membres du groupe de travail sans doute parce qu'elle est à l'origine d'une des propositions de compromis, est prête à se retirer au profit de la délégation de la République fédérale d'Allemagne. De cette façon, si un problème était soulevé au sujet de la proposition de la délégation autrichienne, il serait résolu ipso facto.

372.1 Le PRESIDENT [F] : Je vous remercie également de votre décision qui vient nous faciliter la tâche.

372.2 Nous avons donc un groupe de travail composé d'un côté des délégations du Mexique, des Etats-Unis d'Amérique, de l'Italie, de la République fédérale d'Allemagne, du Japon et du Canada, et de l'autre côté des délégations de la Côte d'Ivoire, de la Tunisie, du Sénégal, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la Hongrie et du Maroc.

372.3 Le Président et le Rapporteur y assiteront ex officio mais les délégations qui ont des vues particulières sont invitées également à venir participer sans droit de vote mais avec voix consultative aux délibérations de ce groupe de travail.

372.4 M. le délégué de l'Autriche vous avez la parole.

373. Mr. DITTRICH (Austria) [E]: I apologize for asking for the floor again but I think we now are going to decide on your proposal. You proposed, with respect to the amendment of the United States delegation, that six states representing each of the two opinions and ex officio the Chairman of the Main Commission and the General Rapporteur, and now you have five states of one opinion and six of the other and two members ex officio. I propose therefore to add France to the working group.

374.1 Le PRESIDENT [F] : Je me suis peut-être mal exprimé. J'ai d'un côté les délégués d'une des tendances à savoir ceux du Mexique, des Etats-Unis d'Amérique, de l'Italie, du Japon, du Canada et de la République fédéral d'Allemagne, c'est-à-dire six. De l'autre côté, j'ai les délégués de la Côte d'Ivoire, de la Tunisie, du Sénégal, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la Hongrie et du Maroc, c'est-à-dire six. Les autres ne votent pas, ils assistent. Le Président de la Commission principale et le Rapporteur général assistent comme vous aussi vous pouvez assister, M. le délégué de l'Autriche, ainsi que M. le délégué du Kenya qui viendra j'espère, nous éclairer de sa compétence technique, et M. le délégué de la Suisse nous expliquer sa proposition.

374.2 M. le délégué de l'Autriche est-il satisfait de mon explication ?

374.3 Nous constituons donc ce groupe de travail. Il ne peut pas se réunir en même temps que la Commission par suite de problèmes d'interprétation simultanée. D'autre part, il serait peu désirable que l'on poursuive les travaux de la Commission principale sans la présence des délégués des pays que je viens de mentionner. Par conséquent, il nous faut prévoir une réunion du groupe de travail et la suspension de la Commission principale.

375. La séance est levée.

ГЛАВНАЯ КОМИССИЯ - ТРЕТЬЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Пятница, 10 мая 1974 г. 10ч.

Президент: M. J.F. da Costa (Brésil)

376.1 Le PRESIDENT [F] : Nous revenons à l'article 3.

376.2 Je donne la parole à M. le délégué de la France.

377.1 M. KEREVER (France) [F] : Pour clarifier les débats, je voudrais faire un très bref commentaire sur la Variante B qui figure dans le document CONFSAT/21.

377.2 Lorsqu'il est dit : "selon cette alternative, le Rapport général ne contiendrait aucun commentaire sur l'interprétation du mot 'raisonnable'", la phrase traduit parfaitement la proposition faite par la France, à ceci près cependant qu'il serait évidemment impensable que le rapport ne dise absolument rien sur les discussions qui ont retenu l'attention de la Conférence pendant deux jours. Ce qui signifie que, si effectivement le rapport ne contenait aucune interprétation du mot "raisonnable", il n'en constituerait pas moins, si j'ose dire, une photographie des débats en mentionnant d'une manière extrêmement neutre les différentes conceptions qui se sont affrontées. C'est la seule précision que je voulais apporter.

378.1 Le PRESIDENT [F] : Bien entendu lorsque nous disons que le rapport ne contiendra aucun commentaire sur le mot "raisonnable" il s'agit de la partie interprétative du rapport. Le rapport a deux aspects : il peut avoir l'aspect d'un commentaire, d'une clause interprétative ayant une certaine force et un aspect narratif reflètant ce qui s'est réellement passé. Naturellement, il ne s'agit nullement de supprimer cette deuxième partie.

378.2 Puisque M. le délégué du Mexique, Président du groupe de travail est absent, je vais vous donner un compte rendu de la séance que le groupe de travail a tenue hier. Le groupe de travail a nommé un sous-groupe de rédaction composé de MM. les délégués de l'Italie, de la France et de la Hongrie, qui a rédigé un texte. Par la suite, ce texte a donné lieu à plusieurs commentaires et nous avons examiné plusieurs autres suggestions : une suggestion de M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, une suggestion de M. le délégué du Brésil, une suggestion de M. le délégué de la France. Finalement tout ceci a été condensé dans les deux variantes qui figurent dans le document CONFSAT/21. Par conséquent le groupe de travail nous suggère une Variante A dans laquelle le terme "raisonnable", qui était la pierre d'achoppement de tous les débats, est éliminé, étant entendu que le rapport contiendrait une indication sur ce qu'il faut entendre par un délai

(1) См. документ UNESCO/CMPI/CONFSAT/VR.9 (prov.)

raisonnable. Ici deux sous-variantes sont proposées : "la Conférence a estimé", qui est la formule la plus forte, ou "il a été généralement considéré", version plus modérée. Le groupe de travail nous propose également une Variante B dans laquelle le mot "raisonnable" est maintenu mais où, en revanche, il n'y a pas de commentaire dans le rapport.

378.3 Je donne la parole à M. le délégué du Mexique qui, en qualité de Président du groupe de travail pourra apporter quelques éclaircissements.

379.1 Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: El Grupo de Trabajo que tuvo su sesión el día de ayer, estuvo integrado por los 16 países que nombró la Comisión Principal. Tuvo una larga discusión acerca de los puntos que ya usted nos ha explicado y la delegación de México quiere agradecer la colaboración que prestaron cada uno de los delegados que participaron en dicho trabajo, así como la colaboración innegable de los intérpretes, sin la cual nos hubiera sido imposible haber terminado con nuestros trabajos. Hubiésemos querido entregar un texto único a la Comisión Principal, pero por diversos motivos que usted ya ha explicado, señor Presidente, en última instancia fue preferible entregar dos textos que reflejan efectivamente las discusiones que se llevaron a cabo en las deliberaciones del Grupo de Trabajo.

379.2 En opinión de la delegación de México es más coherente, más lógica, la proposición que se refiere a que el Artículo 1, párrafo 3, no contenga la palabra "razonable" y se explique dentro del texto del Informe cuál sería el término prudente o razonable.

380.1 Le PRESIDENT [F] : J'ai assisté hier, comme beaucoup d'entre nous, aux débats du groupe de travail qui, je puis vous le garantir, ont été animés. Je crois que ce débat a épuisé aussi bien le sujet que les participants, et qu'en conséquence il n'y a vraiment plus grand-chose à dire sur ce point.

380.2 Etant donné que notre temps est extrêmement limité et que nous avons longuement discuté cet article 3 dont l'importance pratique est extrêmement douteuse - du moins c'est mon opinion - il conviendrait que nous choisissions entre les deux formules proposées par le groupe de travail et que nous ne proposions pas de nouvelles idées, de nouvelles formules, de nouvelles solutions qui, comme vous le savez, nous relanceraient dans un nouveau débat. Par conséquent, je vous prie de vous "autolimiter" à l'examen de ces deux Variantes et de ne pas essayer de résoudre la quadrature du cercle, ce que vraiment nous ne réussirions pas.

380.3 Je donne la parole à M. le représentant de l'Autriche.

381. Mr. DITTRICH (Austria) [E]: I accept very willingly your proposal not to table new ideas, but I think it is appropriate to comment from the point of view of our delegation very shortly and frankly on the proposals of the working group which was convened yesterday afternoon. If we are looking at the starting points of the two groups of delegations I would say on behalf of my delegation that the proposal of the working group is far from being an equitable compromise. I would say it is a complete surrender.

382. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Kenya.

383. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: May I put a question to you which is a very simple one? As far as Alternative A is concerned may we consider and may we be assured here that it is a kind of package deal. In other words, if we accept Alternative A the Report will actually carry the words which are indicated here and there will be no further reduction of the meaning of the wording in the General Report? Because for us at least, for our delegation, the two things, the wording of paragraph (3) of Article 1 and the wording to be inserted in the General Report are very closely linked; and therefore my question, I repeat, is, Mr. Chairman, can you give us the assurance that these two texts will be preserved in their present form?

384.1 **Le PRESIDENT [F] : Il est bien entendu que le commentaire qui sera inclus dans le rapport si nous retenons la Variante A est indissolublement lié au choix de cette variante. Evidemment, du point de vue strictement constitutionnel, la Commission principale ne peut pas déterminer quelle va être la rédaction du rapport. Mais étant donné : (i) que nous sommes une assemblée d'Etats, et qu'il est d'usage que les Etats se conduisent de bonne foi dans leurs relations internationales et (ii) que la Commission principale est composée de manière exactement identique à la Conférence plénière, je ne crois vraiment pas qu'il y ait un danger quelconque à ce que le texte recommandé par la Commission principale ne soit pas retenu par le Rapporteur et ensuite approuvé par la Conférence plénière.**

384.2 **Donc il est bien entendu que l'article et son commentaire constituent un tout indissoluble.**

384.3 **M. le délégué du Mexique a la parole.**

385. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: Efectivamente somos la Comisión Principal, formamos parte también de la Plenaria y como lo ha preguntado el distinguido delegado de Kenia, el Grupo de Trabajo que llevó a cabo su labor el día de ayer, consideró que en caso de adoptar la variante A, debería proponerse a la Comisión Principal que se integrara como un paquete completo toda la variante A, es decir, lo que se está poniendo en el Artículo 1, párrafo 3, y además la frase referente al Informe, serían las dos cosas en conjunto.

386.1 **Le PRESIDENT [F] : Il y a un autre facteur : le Rapporteur de la Commission principale étant également le Rapporteur de la Conférence, je crois qu'il n'y a vraiment aucun danger que le commentaire ne soit pas consigné.**

386.2 **Je donne la parole à M. le délégué du Sénégal.**

387. M. N'DIAYE (Sénégal) [F]: Je voudrais tout simplement attirer l'attention sur un fait. Il me semble qu'hier, au cours de la discussion, il avait été retenu, pour ce qui est du texte à insérer au rapport, qu'une période de vingt ans "constituerait" - c'est-à-dire le conditionnel - et non "constituait" un délai raisonnable.

388.1 **Le PRESIDENT [F] : M. le Président du groupe de travail voudrait-il éclaircir ce point ? Devrions-nous avoir, dans le rapport, "constituait" ou "constituerait" ?**

388.2 . M. le délégué du Mexique a la parole.

389. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: En el texto que tengo yo redactado de los trabajos de ayer están las palabras "constituía un plazo razonable", creo yo que desde el punto de vista gramatical, por lo menos en español, no existe ninguna modificación en cuanto al significado y sobre todo en cuanto a la extensión de la interpretación, además de que esta cuestión va a estar redactada en el Informe general.

390.1 Le PRESIDENT [F] : Il faut que nous choisissions d'abord entre la Variante A et la Variante B et si nous choisissons la Variante A, que nous fassions un choix entre les deux sous-variantes : "la Conférence a estimé" ou "il a été généralement estimé".

390.2 M. le délégué de la France a la parole.

391. M. KEREVER (France) [F] : Je crois qu'il est évident que le choix entre la Variante A et la Variante B dépend lui-même du choix entre les deux sous-variantes, et, si j'ai bien compris, maintenant les trois sous-variantes de la Variante A. Je crois, en effet, que la portée de la Variante A n'est pas tout à fait la même suivant que l'on dit "la Conférence a estimé qu'une période de vingt ans constituait un délai raisonnable" ou suivant que l'on dit : "il a été généralement considéré qu'une période de vingt ans constituait un délai raisonnable" sans parler de la distinction entre "constituait" ou "constituerait" car, au moins dans la langue française, l'emploi de "constituait" apporte une certaine nuance : cela veut dire que l'opinion est exprimée d'une manière positive et générale. Si au contraire l'on emploie le conditionnel cela veut dire que la durée de vingt ans peut être regardée comme une durée raisonnable, mais que, dans des circonstances qu'il appartient à chacun de déterminer, elle peut ne pas être regardée comme un délai raisonnable et qu'un autre délai peut lui être substitué. D'où il résulte qu'à notre avis, la Variante A est loin d'être claire et il me semble logique de clarifier d'abord la portée de la Variante A avant de choisir entre celle-ci et la Variante B. J'irai plus loin. Ma délégation a été à l'origine de la Variante B et j'indique, dans une esprit de compromis et pour raccourcir au maximum les débats, que si, dans la Variante A, la phrase "la Conférence a estimé qu'une période de vingt ans constituait un délai raisonnable" était retenue, ma délégation pourrait se rallier à cette Variante.

392. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Sénégal a la parole.

393. M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : Je voudrais simplement apporter un éclaircissement. Je pense que ces deux variantes doivent comporter d'autres sous-variantes. Dans la mesure où l'on maintiendrait la rédaction "la Conférence a estimé", je crois que l'on devrait laisser le verbe à l'imparfait. Mais, si l'on retient la sous-variante "il a été généralement considéré", je crois que le verbe au conditionnel s'imposerait.

394.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois en effet, pour ne pas multiplier les crochets, les variantes et les alternatives, d'où nous

ne sortirons jamais, que dans la version "Conférence", nous pourrions retenir le verbe "constituerait" et que dans la version "est généralement considéré" nous pourrions conserver le verbe "constituait". Cela, je crois, rétablit l'équilibre et permet une nuance. La présidence propose donc formellement que nous ayons simplement deux sous-variantes dans la Variante A : "la Conférence a estimé qu'une période de vingt ans constituerait un délai raisonnable" et "il a été généralement considéré qu'une période de vingt ans constituait un délai raisonnable". Comme ceci, nous n'avons qu'un seul sous-choix. La Commission est-elle d'accord ? Cette proposition me semble de nature à faciliter les choses.

394.2 Je donne la parole à M. le délégué du Canada.

395.1 M. CORBEIL (Canada) [F] : Notre délégation ayant donné, hier, son appui à la délégation française en faveur de la Variante B et voulant chercher un compromis acceptable, pourrait se rallier à la majorité en acceptant la Variante A.

395.2 Mais, en ce qui concerne les sous-variantes, notre délégation voudrait se réserver de faire un choix après avoir écouté quelques autres orateurs.

396. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire.

397. Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) [F] : La délégation de la Côte d'Ivoire soutient la proposition qui vient d'être faite par la délégation de la France et se rallie à la Variante A avec la sous-variante "il a été généralement considéré qu'une période de vingt ans 'constituait' un délai raisonnable".

398. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Algérie a la parole.

399. M. ABADA (Algérie) [F] : La délégation algérienne se prononce elle aussi pour la Variante A pour ce qui est du troisième alinéa de l'article premier. S'agissant du rapport, elle se prononcerait pour la sous-variante qui consisterait à dire : "il a été généralement estimé qu'une période de vingt ans constituait un délai raisonnable".

400. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Royaume-Uni.

401.1 Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: This is just to say that I would support the view of the French delegation that in fact we should decide upon the sub-alternatives within Alternative A before we decide between Alternative A and Alternative B. The reason for this is a simple, logical one, I think. There is obviously a negotiating position with regard to the two sub-alternatives in Alternative A.

401.2 If a State announces that it will take Alternative A, it has also given up the negotiating position with regard to those two sub-alternatives because it says it commits itself to taking

Alternative A and it has, then, to accept whichever of the sub-alternatives within it which is decided upon by the meeting.

401.3 So I think we must decide on Alternative A first in order to avoid prejudicing the argument of the States.

402. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Mexique.

403. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México ya ha manifestado que prefiere la variante A y al respecto de las dos subvariantes está de acuerdo con la delegación francesa y me parece a mi que lo que propone la delegación francesa es una especie de compromiso entre las dos subvariantes, ya que, si no oí yo mal, la delegación francesa propone que se diga a propósito de la duración de las medidas previstas en el Artículo 1, párrafo 1, "la Conferencia considerd que el periodo de veinte años constituiría un plazo razonable". Al poner "constituiría un plazo razonable" en la segunda parte, sería una amalgama en las dos, un intermedio entre las dos, y lo consideramos como una medida bastante razonable de compromiso y estamos de acuerdo con ella.

404. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

405. Mr. WINTER (United States of America) [E]: As you will recall, yesterday we exhausted both the discussion of this topic and the delegations, as we continued on until 7.00 last night. I think the French delegation is to be commended for its spirit of co-operation and compromise by giving up its Alternative B in return for inclusion of the phrase "the Conference considered" in the paragraph in the General Report dealing with this matter. As the Main Commission knows, the United States originally had supported the retention of Article 3 with the minimum term. There was a long discussion, and last evening we agreed finally to the deletion of the word "reasonable" in an effort to reach a compromise. I would certainly hope that the Main Commission, in a spirit of compromise by all countries, could now agree on Alternative A with the phrase, "the Conference considered that a period of 20 years would be a reasonable period."

406.1 Le PRESIDENT [F] : M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique fait un appel à la délégation française pour qu'elle abandonne sa proposition. Nous verrons tout à l'heure si la délégation française accepte cette solution ou non.

406.2 M. le délégué du Maroc a la parole.

407. M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Ma délégation n'est pas d'avis que le compromis auquel nous sommes arrivés hier constitue une réddition. Il s'agit, à notre avis, d'un accord logique et pratique. Aussi ma délégation se prononce-t-elle pour la Variante A avec la mention "qu'il a été généralement considéré que..."

408. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne a la parole.

409.1 Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: I would like first of all to draw your attention to the fact that not all countries represented here have as their national language one of

the official conference languages. And so we get into additional problems when we translate one of the versions we have here, and these versions seem to be very complicated as they now stand. I would like to say right away that I definitely prefer the French version because the suggestion you have made, Mr. Chairman, could hardly be translated into my own language in keeping with the sense of the words. This is one important point I would like to make. In other words, the wording should be as simple and as straightforward as possible and leave out all possibilities of being misconstrued after translation. This is the first point I would like to make.

409.2 The second point, of course, would be to endorse the opinion of our United States colleague who has appealed to our French colleagues to adopt the position of the Alternative A. I think as our Austrian colleague quite rightly said, the concessions which have been made in Alternative A are very far-reaching concessions. They are far-reaching for my own delegation as well. But I think that this could be a compromise formula which could be adopted by a large majority of delegations.

410.1 **Le PRESIDENT /F/ : En ce qui concerne la Variante A qui est le résultat de nombreuses discussions et de nombreux compromis, elle n'est évidemment pas très soignée quant à son style.**

410.2 **Quant au texte du rapport, nous y trouvons des nuances, des subtilités, et c'est la raison pour laquelle sans doute il est assez difficile de les traduire. Pour moi, elles ont une importance assez réduite du point de vue pratique.**

410.3 **Je donne la parole à M. le délégué de l'Espagne.**

411.1 Sr. ARIAS (España) /E/: La delegación española se pronuncia por la variante A y, en lo que hace referencia a las subvariantes, entiende que la consideración que haya de introducirse en el Informe General, debe ponerse en boca de la Conferencia.

411.2 En cuanto al empleo del verbo "constituir" en modo indicativo o condicional, considera que también en español existe un matiz considerable y por lo tanto, entiende que debe decir "constituiría", en lugar de "constituía".

412. **Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de la Tunisie.**

413.1 **M. SAID (Tunisie) /F/ : La délégation tunisienne serait prête à accepter la Variante A accompagnée dans le rapport de la formule "il a été généralement considéré".**

413.2 **Elle ne rejette pas pour autant la Variante B si la délégation de la France la maintient et si la majorité de l'assemblée l'accepte.**

413.3 **Mais la délégation de la Tunisie ne peut en aucun cas accepter la Variante A, et dans le rapport la formule "la Conférence a estimé". Elle considère en effet que la formule "il a été généralement considéré" est une concession importante et constitue déjà une généralisation, je dirai presque excessive.**

414. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Kenya.

415.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: May I add a word to the proposal made earlier by the United Kingdom delegation? I think it would be easier for us to make a choice between the two alternatives if we first cleared up the question whether in the Report concerning Alternative A the words "the Conference considered" or the words "it was generally considered" would appear.

415.2 I think, of course, it is up to you to conduct the meeting and to judge what is the best way of proceeding, but as far as our delegation is concerned, we would think that if we cleared up this question first and if we know the majority is for Alternative A with either "the Conference considered" or "it was generally considered", you will make the choice for the delegations much easier.

416.1 Le PRESIDENT [F] : Si vous le voulez bien, por le moment, nous allons clore la liste des orateurs, ensuite nous prendrons une décision quant à la procédure.

416.2 Je donne la parole à M. le délégué du Sénégal.

417.1 M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : Ma délégation opterait plutôt pour la Variante B en ce sens que cette variante est plus concise, plus claire et qu'elle s'adapte mieux à la situation que la délégation du Sénégal a toujours défendue depuis le début des travaux.

417.2 Je crois d'ailleurs que tous ceux qui ont accepté la Variante A avec la formule "il a été généralement considéré" trouvent satisfaction dans la Variante B et cela nous éviterait de faire un deuxième choix. Pour cette raison, la délégation sénégalaise estime que la Variante B est la mieux appropriée.

418. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Brésil.

419.1 M. de ATHAYDE (Brésil) [F] : La délégation brésilienne voudrait se prononcer en faveur de la Variante A étant entendu qu'elle ne rejetterait nullement la Variante B dans le cas où la majorité des délégations s'y rallierait.

419.2 Quant aux sous-variantes contenues dans la Variante A, je ne pense pas que le passage du verbe "constituer" de l'imparfait au conditionnel soit un compromis suffisamment satisfaisant puisque le mot "Conférence" me semble trop fort. Je trouve que la formule "il a été généralement considéré" est la meilleure.

420. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Italie qui est le dernier orateur avant que nous prenions une décision quant à la procédure.

421.1 M. de SANCTIS (Italie) [F] : La délégation italienne estime comme toujours que le mot "raisonnable" devrait être inséré

dans le texte même de la disposition conventionnelle. Elle est en conséquence en faveur de la Variante B et sur ce point, elle est d'accord avec le délégué du Sénégal, étant donné que du point de vue juridique c'est seulement par une telle insertion dans le texte conventionnel que l'on pourrait tirer les conséquences y relatives. Dans ce cas, il est évident, qu'il n'est pas nécessaire de faire figurer une mention particulière dans le rapport général et que l'on peut se borner à dire qu'il y a eu un débat très intéressant, que des avis différents ont été exprimés sans inscrire aucun engagement qui résulterait du rapport général.

421.2 De cette façon et comme l'a déjà dit le délégué du Sénégal, on éviterait de prendre une décision sur les sous-variantes de la Variante A, car il est trop difficile de tomber d'accord sur ce point-là. En effet, dire "la Conférence a estimé" ou dire "on a estimé", sont deux choses tout à fait différentes et je ne sais si, dans cette Commission principale, un accord presque unanime pourrait être trouvé.

421.3 Je vais donc conclure dans ce sens : la délégation italienne pour toutes les raisons qu'elle a déjà exprimées dès hier, est en faveur de la Variante B ; si la Commission principale estime devoir mettre aux voix la question des sous-variantes de la Variante A, la délégation italienne se réserve le droit d'intervenir à ce moment-là.

422.1 Le PRESIDENT [F] : Nous aimons beaucoup prendre des décisions par consensus, mais ce n'est évidemment pas toujours possible. Si le vote a été inventé, c'est pour que l'on s'en serve. Etant donné que la Commission est très partagée sur le choix entre la Variante A et la Variante B, sans parler des sous-variantes, et, comme il n'est évidemment pas question de préjuger les sous-variantes avant de savoir quelle variante nous allons retenir, je suggère la procédure suivante : d'abord nous allons, je ne dis pas voter, mais nous allons faire un pointage sur les sous-variantes de la Variante A, et ainsi nous aurons une Variante A consolidée, ce qui ne veut pas du tout dire d'ailleurs que l'on approuve la Variante A. Ensuite, nous choisirons entre la Variante A ainsi consolidée et la Variante B. Je crois que c'est à peu près la seule solution logique. Sommes-nous d'accord ? Parfait.

422.2 Alors nous avons : 1. la décision sur les sous-variantes : la sous-variante (a) relative à la Variante A et qui se lit comme suit : "En ce qui concerne la durée des mesures visées à l'alinéa 1 de l'article 1, la Conférence a estimé qu'une période de vingt ans constituerait un délai raisonnable" ; la sous-variante (b) se lit comme suit : "En ce qui concerne la durée des mesures visées à l'alinéa 1 de l'article 1, il a été généralement considéré qu'une période de vingt ans constituait un délai raisonnable".

422.3 Les délégations qui sont en faveur de la sous-variante (a), c'est-à-dire, "la Conférence", veulent-elles l'indiquer en levant leurs pancartes. Merci.

422.4 Les délégations qui sont en faveur de la sous-variante (b). Merci.

422.5 Par conséquent, la sous-variante (a) l'emporte par 20 voix contre 17 pour la sous-variante (b) et 3 abstentions.

422.6 Donc la Variante A est consolidée de la manière suivante : "En ce qui concerne la durée des mesures visées à l'alinéa 1 de l'article 1, la Conférence a estimé qu'une période de vingt ans constituerait un délai raisonnable".

422.7 Maintenant que nous avons consolidé cette Variante A, nous allons choisir entre elle et la Variante B. Que ceux qui sont en faveur de la Variante A veuillent bien lever leurs pancartes.

422.8 Variante B ?

422.9 Abstentions ?

422.10 La Variante B l'emporte par 22 voix contre 18 et 2 abstentions. Par conséquent, la Variante B est adoptée.

422.11 M. le délégué de la France a la parole.

423. M. KERVER (France) [F] : Une brève intervention pour une explicitation de vote. J'avais indiqué que la délégation française était prête à se rallier à la Variante A dans la formulation qui a fait l'objet d'une consultation majoritaire dans la procédure officieuse que vous venez d'instituer, mais elle était prête à se rallier à la Variante A dans la mesure où cette Variante A aurait recueilli un assentiment général. Comme celle-ci a fait l'objet d'un choix à peu près partagé, il était tout à fait logique que la délégation française s'en tienne à sa position initiale, c'est-à-dire, à la Variante B.

424. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Royaume-Uni.

425.1 Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: Since we have settled on Alternative B with no explanation in the Report, I presume it is open to individual States to give their views on this Article.

425.2 I would like my view on this to appear in the Report, and it is quite simply that whereas the word "reasonable" in fact leaves the matter open to States, the United Kingdom view is that if a period were chosen such that it was calculated to give a State the benefit of the legality of this Convention while not implementing in any realistic way the protection which the Convention demands, in our view that would not be reasonable.

426. Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

427. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We also want to make known our interpretation of the word "reasonable". We

fully share the view of the delegate from the United Kingdom, and we think that a treaty where the periods differ too much from one country to another is not a good treaty. It does not give equality between States, and therefore we support the statement of the delegate of the United Kingdom.

428. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la Tunisie.

429.1 M. SAÏD (Tunisie) [F] : M. le Président, il faut que nous soyons sérieux. Nous venons d'adopter par un vote la Variante B. Dans la Variante B il est dit "selon cette variante, le rapport général ne contiendrait aucun commentaire sur l'interprétation..."

429.2 Par conséquent, si nous faisons maintenant des commentaires et demandons à ce qu'ils figurent dans le rapport, nous sommes en contradiction avec ce que nous venons de faire. Dès lors, tous les Etats vont faire des commentaires et demander à ce qu'ils figurent dans le rapport, et la Variante B n'aura plus de sens.

430. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Kenya.

431. Mr. COWARD (Kenya) [E]: I would strongly like to support the statement by the delegate of the United Kingdom. I think this is something that can and should appear, notwithstanding what the delegate of Tunisia has just said.

432. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Autriche a la parole.

433.1 Mr. DITTRICH (Austria) [E]: My delegation associates itself very warmly with the statements of the United Kingdom and the Federal Republic of Germany. Furthermore, I would like to make a very short remark which concerns the drafting.

433.2 I would like to call the attention of the Drafting Committee to the fact that it might be advisable to transfer the second sentence of the new paragraph (3) of Article 1, which we have adopted, into a new paragraph at the end of the Convention.

434. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie.

435. M. ABADA (Algérie) [F] : Il semble que certaines délégations veuillent revenir sur une décision qui a été prise par notre Commission. Nous avons fait des choix sur les différentes variantes et il est apparu clairement à chaque délégation que les variantes sont des options assez précises. Il ne faudrait pas, une variante l'ayant emporté à la suite d'un vote, que par des mesures dilatoires l'on cherche à revenir sur ce vote et sur une décision d'ores et déjà prise. Si nous adoptons cette attitude, je crois que c'est vraiment un moyen d'empêcher notre Conférence d'avancer. Le fait de revenir sur une décision qui a été acquise ne nous semble absolument pas opportun et constitue même une espèce de recul

par rapport à ce que nous voulons faire. Aussi suis-je entièrement d'accord avec ce qu'a dit le délégué de la Tunisie, et je considère que la Variante B a été définitivement adoptée par notre Commission dans sa rédaction première.

436. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la Tunisie désire présenter une motion d'ordre.

437.1 M. SAÏD (Tunisie) [F] : Je reviens sur ma première déclaration et j'insiste pour qu'elle soit prise en considération. En effet, si nous suivons la voie dans laquelle nous nous engageons en ce moment, que va-t-il arriver ? Eh bien, chaque délégation va faire des commentaires, va demander à ce que ces commentaires figurent dans le rapport - ce qui est, je le répète, en contradiction avec ce que nous venons de voter, avec le texte très clair de la Variante B - et nous allons dénaturer le travail que nous avons accompli. Car chaque délégation faisant ses commentaires, il va clairement apparaître que la Conférence n'est pas d'accord. Je voudrais éviter cela. Je voudrais éviter de faire figurer dans le rapport, pour les générations futures et pour le bien de la Convention, un désaccord total entre pays consommateurs et pays producteurs.

437.2 C'est pour cette raison que je reviens sur ma motion d'ordre afin que l'on respecte le texte de la Variante B que nous venons de voter.

438.1 Le PRESIDENT [F] : Avant de passer la parole aux autres orateurs inscrits, je voudrais répondre à M. le délégué de la Tunisie et à d'autres délégués qui ont commenté sa déclaration. La Variante B a été adoptée, il n'est absolument pas question d'y revenir au sein de notre Commission. On peut y revenir en séance plénière. Le Règlement intérieur prévoit toutes sortes de procédures pour revenir sur une décision prise en Commission. Ce point-là est par conséquent réglé.

438.2 Quant à ce qui va figurer dans le rapport, je crois qu'il existe une certaine confusion entre le rapport proprement dit et les Actes de la Conférence. Nous avons des comptes rendus in extenso ; ces comptes rendus in extenso qui sont reproduits provisoirement sous forme miméographiée, seront publiés sous forme de livre, et par conséquent, chaque délégation est absolument assurée que son point de vue sera enregistré ad perpetuam rei memoriam. Par conséquent, cette question du rapport est tout à fait différente. Le rapport n'est pas fait pour enregistrer des opinions individuelles, surtout le rapport d'une Conférence de cet ordre.

438.3 Je donne la parole à M. le représentant de la France.

439. M. KEREVER (France) [F] : J'ai peut-être mal compris la manière dont la procédure a été proposée, M. le Président, mais il m'avait semblé que vous aviez précisé que nous ne procédions pas à un vote au sens juridique du terme, mais à une sorte de consultation sur la manière dont les diverses délégations appréciaient les différentes variantes proposées. Et d'ailleurs, dans l'explication de vote que j'ai faite, j'ai bien précisé qu'il s'agit d'explica-

tion de vote entre guillemets, car j'étais persuadé qu'il s'agissait d'un pointage et non pas d'un vote au sens juridique du terme. Ceci ne change rien du tout à l'opinion de la délégation française. Mais je souhaiterais quand même que nous restions dans le cadre de la procédure qui avait été suggérée qui est celle d'un pointage et non pas d'un vote au sens juridique du terme, à moins que j'ai mal compris le début de la procédure que vous avez engagée. Peut-être d'autres délégations pourront-elles rectifier ma propre interprétation.

440.1 Le PRESIDENT [F] : En effet, il s'agissait d'un pointage et afin d'éviter toute discussion sur ce que nous avons fait, afin d'avoir une situation parfaitement claire, j'interromps le débat pour soumettre à l'approbation de la Commission l'adoption de cette Variante B. Par conséquent, je soumets à l'approbation de la Commission la Variante B du document CONFSAT/21.

440.2 Croyez-vous qu'il soit nécessaire de procéder à un vote ?

440.3 M. le délégué de l'Algérie.

441.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Selon la délégation algérienne, dans une première phase, vous avez procédé à un pointage pour déterminer la position des différentes délégations à l'égard des deux sous-variantes de la Variante A et pour dégager la position définitive de la majorité à l'égard du texte qui sera contenu dans le rapport.

441.2 Une fois ce problème réglé, dans l'esprit de la délégation algérienne, vous avez soumis au vote de l'ensemble de la Commission le choix entre la Variante A et la Variante B. Et lorsque nous avons pris position, nous avons cru voter pour ou contre la Variante A ou B.

442.1 Le PRESIDENT [F] : En effet, dans mon esprit le pointage n'était relatif qu'aux sous-variantes. Mais enfin comme il y a un doute et qu'il ne faut pas qu'un doute subsiste sur une question qui, encore une fois, n'a aucune espèce d'importance pratique - puisqu'il est très peu probable que des délégations aient changé d'avis en cinq minutes - je soumets cette affaire à l'appréciation de la Commission.

442.2 Le délégué de la France.

443. M. KEREVER (France) [F] : La délégation française demande une interruption de séance de quelques minutes.

444. Le PRESIDENT [F] : Cette interruption est accordée.

445.1 Le PRESIDENT [F] : J'espère que l'interruption de séance aura permis aux délégations de faire des progrès afin qu'il ne reste aucune espèce de doute sur la procédure que j'ai adoptée. Nous allons considérer qu'il n'y a pas eu de vote, qu'il n'y a eu que des pointages, des pointages qui n'engagent nullement les délé-

gations. Nous avons des indications, nous savons ce qu'est la tendance générale des délégations et maintenant nous allons prendre la décision définitive. Par conséquent, nous pouvons parfaitement revenir à la Variante A ou à la Variante B.

445.2 Je donne la parole à la délégation de la République fédérale d'Allemagne.

446. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We had some talks during the interruption and perhaps there is still a possibility to find a greater majority. What we did not have up to now is a vote on Alternative A (b). There are, as far as we have seen, several delegations who would prefer Alternative A combined with sub-alternative (b) to Alternative B itself, and so perhaps one could consider in this Commission whether we could find a greater majority on the lines of Alternative A combined with sub-alternative (b).

447. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Mexique.

448. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México, con el ánimo de que se llegue a un acuerdo en este punto, está totalmente de acuerdo en apoyar lo que ha expresado la distinguida delegada de Alemania y está conforme y apoya la subvariante b) de la variante A.

449. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué d'Israël.

450. Mr. GABAY (Israel) [E]: We also support the proposals made by the delegations from the Federal Republic of Germany and Mexico, and suggest that we vote on Alternative A, sub-alternative (b).

451. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Maroc.

452.1 M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Ma délégation voudrait féliciter le Président pour la méthode qu'il a suivie afin de ne pas procéder à un vote auquel nous ne sommes pas habitués et que nous souhaitons éviter dans toute la mesure du possible. Quoi qu'il en soit, il semble à ma délégation que certains parmi ses amis ici présents souhaiteraient voter. Or, nous avons bien constaté que ni d'un côté ni d'un autre les deux tiers ne sont acquis ; nous craignons donc un échec total si nous procédions à un vote dont le résultat aurait fatalement des conséquences très graves, car il s'agirait de saboter réellement et fâcheusement tout ce que nous avons édifié jusqu'à présent.

452.2 Aussi ma délégation s'adresse-t-elle de manière on ne peut plus nette à l'assemblée pour qu'elle réfléchisse sérieusement à cette situation et se prononce clairement pour le résultat auquel nous sommes parvenus, c'est-à-dire pour qu'elle admette le résultat auquel a abouti le pointage. Cela dit ma délégation s'abstiendrait dans le cas contraire et ne voterait ni pour l'une ni pour l'autre des deux variantes.

453. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

454.1 Mr. WINTER (United States of America) [E]: Mr. Chairman, the United States commends you for calling a break at a very strategic moment of discussion. I think that as some of the speakers have indicated before me - and especially the delegate of the Federal Republic of Germany and the delegate of Morocco - that it is very desirable to reach a consensus here. If we can do this without a vote, that is highly desirable.

454.2 We are prepared to accept the further compromise proposed by the delegate of the Federal Republic of Germany.

455. Le PRESIDENT [F] : Je donne maintenant la parole à Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire.

456.1 Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) [F] : Je crois que les résultats de cette tentative de pseudo-vote ou de pointage nous prouvent bien qu'il fallait éviter d'arriver au vote, ce que nous avons fait jusqu'ici au cours de nos travaux.

456.2 La délégation de la Côte d'Ivoire avait effectivement compris qu'il s'agissait d'un pointage pour situer les positions et non d'un vote, qu'il s'agisse du choix entre les Variantes A et B ou du choix entre les sous-variantes (a) et (b) de la Variante A. Aussi, je pense que nous pouvons reconsidérer le problème et arriver sans vote à un consensus. Il est certain que les résultats du pointage prouvent que certaines délégations ne font pas confiance aux gouvernements. Je crois que cette attitude est grave. En effet, quand on parle de délai "raisonnable", tout gouvernement "raisonnable" doit pouvoir arriver à un accord. Je pense que ces délégations sont prêtes à admettre maintenant que cette attitude n'était pas tout à fait conforme à l'esprit qui devrait régner ici. Votre diplomatie, M. le Président, nous sauve de la situation tragique dans laquelle nous nous trouvions et la délégation de la Côte d'Ivoire estime qu'on peut effectivement arriver à un consensus sur la Variante A, lettre (b).

457. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la Tunisie.

458. M. SAÏD (Tunisie) [F] : Ma délégation avait déclaré au début de cette séance qu'elle était prête à accepter la Variante A. Elle a déclaré également qu'elle était prête à accepter la Variante B proposée par la délégation de la France si la majorité de l'assemblée se prononçait dans ce sens. Il y a eu un pointage ou un vote, la majorité s'est prononcée clairement pour la Variante B par 22 voix contre 18. Ma délégation, fidèle à sa déclaration, était satisfaite et heureuse de suivre la majorité et donc d'accepter la Variante B. Elle pensait que la procédure que nous voulions suivre était de nous fonder démocratiquement sur le résultat d'un vote ou d'un pointage et de ne plus voter mais d'arriver à un consensus dans l'intérêt même de la Convention. C'est comme cela que je voyais la procédure - ce qui aurait été une procédure fort heu-

reuse - parce que, en nous fondant démocratiquement sur une majorité, nous arrivions à faire le consensus et à nous mettre d'accord. Malheureusement, il semble que nous soyons en train de prendre un virage et que ce n'est pas la voie que nous devrions suivre. Dans ce cas, pour être fidèle à ses déclarations, pour être sérieuse vis-à-vis d'elle-même, la délégation tunisienne ne prendra pas part au vote.

459. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Guatémala.

460.1 Sr. PALACIOS GARCIA (Guatemala) [E]: Disculpe usted el que a estas horas venga yo a solicitar la palabra, pero se trata también de buscar una solución para que podamos llegar a un entendimiento.

460.2 A juicio de determinados países que encuentran conflicto entre la enumeración de un plazo y entre aquellos que no lo quieren, creo que podría haber un elemento de salvación si esa redacción que se ha propuesto pudiera buscar la armonía entre los que desean el plazo y aquellos que todavía no están muy seguros, porque temen que un plazo tan estrictamente fijado podría posteriormente constituir una rigidez tan grande que no permitiera un entendimiento.

460.3 Por ello, especialmente para países en desarrollo, creo que la solución podría encontrarse si a esta subvariante b) se le pudiera hacer un pequeño ajuste y en lugar de la palabra que decía "constituía" que después fue cambiada por "constituiría", pudiera dejarse concretamente como un término que dijera "podría constituir".

460.4 Quiero repetir entonces lo que podría ser un entendimiento de compromiso con esta subvariante b) y que leería como sigue: "A propósito de la duración de las medidas previstas en el Artículo 1, párrafo 1, se consideró por regla general que un periodo de veinte años podría constituir", es aquí donde está la variante, "podría constituir un plazo razonable".

460.5 Si esta propuesta pudiera ser aceptada, entonces mi delegación aceptaría este texto y creo que con ello habríamos salvado el impase en que ahora nos encontramos.

461.1 Le PRESIDENT [F] : Le délégué du Guatémala suggère de remplacer le mot "constituait" par les mots "pourrait constituer" dans la sous-variante (b).

461.2 M. le délégué du Canada a la parole.

462. M. CORBEIL (Canada) [F] : Après avoir écouté avec grand intérêt les orateurs qui m'ont précédé depuis l'interruption de séance et en vue de sortir de l'impasse où nous sommes, je me demande s'il n'y aurait pas moyen d'arriver à un consensus en faveur de la Variante A accompagnée de la sous-variante (b) sans recourir à un vote.

463.1 Le PRESIDENT [F] : Je ferai maintenant un commentaire personnel en ce qui concerne l'adjonction suggérée par M. le délégué du Guatémala contre laquelle je n'ai rien quant à moi. Mais il me semble qu'à ce stade de nos travaux il serait dangereux de commencer à modifier le texte. Après une procédure quelque peu acrobatique, nous atterrissons de nouveau sur la Variante A, lettre

(b). Cette Variante A, lettre (b), du point de vue pratique équivaut, juridiquement et politiquement parlant, me semble-t-il, à la Variante B. Par conséquent, les pays qui se sont tout à l'heure prononcés en faveur de la Variante B n'ont pas, je crois, trop à perdre en se résignant à revenir à la Variante A.

463.2 D'autre part, le pointage a révélé qu'il n'existait pas une large majorité pour l'une des solutions A lettre (a) ou B. Il ne faut pas oublier que nous avons besoin en session plénière de la majorité des deux tiers pour que l'article soit adopté. Il est donc sage, me semble-t-il, de renoncer à nos préférences personnelles, d'adopter sans vote la sous-variante (b) de la Variante A, et d'en finir avec cette question qui, je crois, n'a occupé que beaucoup trop de notre temps.

463.3 Par conséquent, s'il n'y a pas d'avis contraires, je dirais que la Commission principale a adopté la sous-variante (b) de la Variante A.

463.4 M. le délégué de la Tunisie a la parole.

464. M. SAÏD (Tunisie) [F] : Je regrette, M. le Président, de ne pas être tout à fait d'accord avec ce que vous venez de dire. Je ne ferai pas obstruction, je suivrai sagement ce que vous nous avez proposé, mais je voudrais faire une remarque : la délégation de la Tunisie a fait une réserve quant à la procédure qui a été adoptée, parce qu'elle ne peut accepter de revenir sur ce que nous venons de voter.

465.1 Le PRESIDENT [F] : Nous avons échangé des points de vue. Quelle que soit la procédure qui ait été adoptée, il y a eu des doutes dans l'esprit de plusieurs délégués, quant à la question de savoir si nous avons ou non voté. Dans de telles conditions il m'était absolument impossible d'avoir l'air de forcer les choses et je considère moi-même qu'il n'y a pas eu de vote, qu'il y a eu pointage. Mais je respecte votre point de vue et je vous remercie de votre déclaration.

465.2 M. le délégué de l'Algérie.

466. M. ABADA (Algérie) [F] : Je n'avais pas l'intention de prendre la parole parce que je m'attendais à ce que vous soumettiez la proposition de la délégation de la République fédérale d'Allemagne à un vote et la délégation algérienne avait l'intention de s'abstenir. Puisque vous avez décidé de ne pas soumettre cette proposition au vote mais seulement au consensus, nous aimerions qu'il soit consigné que la délégation algérienne fait des réserves sur cette proposition parce qu'elle s'est engagée dans le débat. Lorsqu'elle avait le choix entre la Variante A et la Variante B, la délégation algérienne avait dit qu'elle se prononçait en faveur de la Variante A, lettre (b), mais qu'elle acceptait volontiers la Variante B. Un vote est intervenu sur la Variante B et à notre avis, la Commission s'est prononcée pour la Variante B. La délégation algérienne a cru voter pour la Variante B et il lui semble difficile de revenir sur son engagement. C'est pour cela que nous souhaiterions que figure

dans le procès-verbal que nous avons fait des réserves sur la proposition de la délégation de la République fédérale d'Allemagne.

467. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Royaume-Uni.

468. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: I am very sorry that I asked for the floor because the matter has resolved itself in my mind. I was going to ask you for some clarification but it is not necessary now.

469. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Sénégal.

470. M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : Evidemment, la délégation sénégalaise voudrait, elle aussi, arriver à un consensus mais il faudrait cependant que nous nous expliquions un peu. Je crois que le travail de pointage que vous avez fait tout à l'heure doit avoir un sens, même si ce n'est pas un vote et cela devait nous orienter sur une certaine voie. Cette voie c'était celle de savoir où pouvait se trouver la majorité et en partant de cette majorité, d'essayer de trouver un consensus. Il s'est trouvé que la majorité, quand bien même ce ne serait pas un vote, s'est prononcée en faveur de la Variante B et vous avez dit tout à l'heure, M. le Président, qu'il n'y avait pratiquement pas de différence entre la Variante B et la Variante A, lettre (b). Dans ces conditions, je vous demande, si l'on doit procéder à un ralliement, dans quel sens doit-il se faire ?

471.1 Le PRESIDENT [F] : S'il n'y a pas d'avis contraire, je proposerai d'adopter cet article.

471.2 L'article est adopté.

471.3 Y a-t-il d'autres déclarations ? M. le délégué du Guatémala.

472. Sr. PALACIOS GARCIA (Guatemala) [E]: Como mi delegación se pronunció anteriormente por la variante B, y ahora hemos adoptado por consenso general la variante A con b), quisiera dejar anotado, señor Presidente, que mi delegación ha estado de acuerdo con la variante B y que sólamente estaría de acuerdo en el texto que usted ha dado por aprobado, si a él se le hiciera el cambio que me permití sugerir anteriormente. Es decir, dejamos nuestra reserva para la Plenaria para volver a plantear nuestra sugestión de que la palabra "constituiría" sea cambiada por "podría constituir".

473.1 Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Guatémala aura en effet l'opportunité, en séance plénière, de présenter son amendement.

473.2 M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a la parole.

474.1 Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [R] : Я хотел бы напомнить коллегам о том, что на общем заседании были утверждены правила процедуры. Прошу всех обратиться к статье 22 утвержденных нами

же с вами правил процедуры. Там сказано, что на пленарных заседаниях решение Конференции принимается большинством в 2/3 голосов. На заседаниях всех других органов Конференции, в данном случае Главной комиссии, решения принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании делегаций.

474.2 Господа, мы с вами только что проголосовали за два варианта. Вариант В собрал большинство присутствующих и участвующих в голосовании делегаций. Давайте уважать свое собственное мнение и учитывать мнение большинства, проголосовавшего за вариант В. Нельзя же делать так, сначала голосовать, а затем через три минуты утверждать другой вариант, который получил меньшинство. Я думаю, что каждая делегация должна до конца отстаивать свое мнение в тех случаях, когда она высказывается за тот или другой вариант.

475.1 **Le PRESIDENT [F] : Je répète que la première consultation n'était pas un vote formel mais à peine un pointage.**

475.2 **Y a-t-il d'autres délégations qui désirent se prononcer ? Non.**

475.3 **Dans ce cas, nous déclarons close la discussion sur l'article 3. Nous continuerons cet après-midi l'examen du projet de Nairobi.**

476. **La séance est levée.**

ГЛАВНАЯ КОМИССИЯ - ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Пятница, 10 мая 1974 г.
15ч. 05

Президент: **M. da Costa (Brésil)**

477. **Le PRESIDENT [F] : Nous reprenons les travaux de la Commission principale. Nous en avons par conséquent terminé avec l'article 3 et nous devons, en principe, passer à l'examen de l'article 4 mais M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques demande la parole.**

---

(1) См. документ UNESCO/OMPI/CONFSAT/VR.10 (prov.)

478.1 Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/ : Я хотел бы предложить текст новой статьи 3 вместо той, которая, по общему мнению, была изъята из текста Конвенции, и хотел бы обосновать свое предложение. Как известно, статья 1 обсуждаемого нами проекта Конвенции определяет основной предмет Конвенции. Статья 2, которую мы еще с вами не обсуждали, но будем обсуждать, дает определение терминов и понятий. Вполне логично, чтобы очередная статья, статья 3, регулировала содержание программ, передаваемых с помощью сигналов. В этой связи я хотел бы поддержать и напомнить мнение тех делегаций, которые высказывались против разделения сигналов и программ, против отделения оболочки от содержания. Для всех совершенно очевидно, что любой сигнал представляет ценность лишь в том случае, если он несет программу. Не сигнал для сигнала, а сигнал для переноса программы, - такова, господа, альтернатива. Вот почему мы предлагаем включить в качестве третьей статьи нашу статью из внесенных ранее делегациями СССР, УССР и БССР документ № 8 от 7 мая, которая гласила бы: "Каждое Договаривающееся Государство берет на себя обязательство в любых случаях исключать из программ, передаваемых с помощью спутников, материалы, наносящие ущерб делу поддержания международного мира и безопасности, пропагандирующие идеи войны, национальной и расовой ненависти и направленные на вмешательство во внутренние дела других государств или подрывающие национальные законы, обычаи и традиции". Такая статья, уважаемые дамы и господа, по нашему мнению, применима и, более того, необходима для всех передач, независимо от того, с помощью каких систем передается несущий программу сигнал. Позвольте коротко развить эту мысль. Совершенно очевидно, что нельзя допустить, чтобы гений человечества, создающий самые совершенные инструменты в сфере космического телевещания, был направлен не на благо людей, социальный прогресс, обмен культурными ценностями, рост образования и взаимопонимание людей, а на нарушение суверенитета государств, законов и обычаев стран, на подрыв доверия народов и национальных культур.

478.2 Нашим коллегам известны уже принятые по этим вопросам международно-правовые документы. Разве мы не были, однако, с вами свидетелями того, как средства массовой информации, в том числе и телевидение, использовались именно для этих целей, а именно: для раздувания военного психоза, для совершения идеологических диверсий, пропаганды жестокости, насилия, суперменов и наркоманов,

хиппи и секса. Это ли имеется в виду, когда говорится о свободе информации. Думаю, что нет, и глубоко убежден в том, что все мои коллеги по Конференции далеки от таких мыслей. Вот почему я призываю еще раз серьезно подумать о том, на что должны быть направлены наши усилия при разработке проекта обсуждаемой Конвенции. Мы должны оправдать доверие и ожидания направивших нас сюда правительств и народов. Я хотел бы просить рассматривать это мое предложение как официальное предложение и обсудить этот вопрос.

479. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la Tchécoslovaquie.

480. M. KUNZ (Tchécoslovaquie) [F] : La délégation tchécoslovaque soutient l'inclusion dans la Convention du nouvel article 3 proposé par le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour les raisons qu'il a lui-même exposées dans son intervention au sein de la Commission principale. Je crois qu'il n'est pas nécessaire de revenir en détail sur les motifs de la position de ma délégation, mais je voudrais quand même souligner, ou plutôt mettre en relief quelques points qui me paraissent importants : 1) Ma délégation partage entièrement l'opinion de ceux de mes éminents préopinants qui se sont exprimés dans le sens qu'une séparation entre le signal et son contenu, entre le signal et le programme, n'est pas possible. Nous avons ici, devant nous, un projet de Convention dont l'objet est la protection des signaux porteurs de programmes, nous ne pouvons donc pas séparer le signal du programme dont il est porteur. 2) En obligeant les Etats à adopter des mesures en vue d'empêcher la distribution illicite des signaux, la Convention place toute cette question sur le terrain du droit international public. De plus, même une transmission par satellite de point à point représente une activité dans l'espace extra-atmosphérique, une activité qui est régie par les normes du droit international public. Le fait que les principes contenus dans la proposition du délégué de l'Union soviétique figurent également dans d'autres Conventions internationales, à savoir dans la Convention du 27 janvier 1967 sur l'activité des Etats dans l'espace extra-atmosphérique, ne présente, selon notre délégation, aucun obstacle à l'adoption de cette proposition dans notre Convention, au contraire. Il s'agit de s'assurer ici, également, que les activités des Etats dans l'espace extra-atmosphérique, dont nous parlons actuellement, contribuent elles aussi à la paix et à la sécurité internationale, qu'elles sont basées sur les principes de la souveraineté des Etats et de la non-ingérence dans les affaires internes de ceux-ci et qu'elles ne contiennent pas une propagande en faveur de la haine nationale ou raciale. 3) La délégation tchécoslovaque est persuadée que l'inclusion de l'article considéré aurait pour effet de perfectionner la Convention en tant qu'instrument ne protégeant pas seulement des droits légitimes mais contribuant aussi à la coopération pacifique et amicale des Etats.

481. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la République démocratique allemande.

482.1 Mr. WAGNER (German Democratic Republic) [E]: The German Democratic Republic is in favour of the proposal made by the delegation of the Soviet Union for a new Article 3. Our delegation considers it merely a juridical fiction for the purpose of this draft Convention to make a distinction between the signal and the programme. One has to bear in mind that in reality no such distinction exists.

482.2 We also believe that the debate which was raised about the term in Article 3 was not a debate to protect the electronic signal only. To our delegation it seems only possible to take such a fiction into consideration if in the Convention a direct reference is made to the contents of signals. As we have already said, we do not believe that the aim of this Conference is to protect only electronic vibrations. Thus it seems to us only logical, in our opinion, to make a reference to state sovereignty and non-interference.

482.3 On the other hand, as it is our aim to elaborate a Convention under international law, it seems only natural that States which are emitting any signals which can be received in another State, whether such signals can be received by broadcasting stations or by the general public, has to guarantee that the programmes carried by signals are not contrary to the principles proposed by the delegation of the Soviet Union.

482.4 Finally, we believe that with regard to the efforts undertaken by a great number of States to ameliorate the international situation and to maintain peace and lessen tension, and in face of the work of the Geneva Conference for European Security and of the efforts undertaken in the United Nations Committee on the Peaceful Uses of Outer Space, our Conference has a moral obligation to demonstrate the same spirit by including in the Convention the principles mentioned.

482.5 We are sure that this would also greatly help to encourage States to accede to the Convention, who might hesitate or abstain from doing so if no such principles were included in the text. As far as we know, practically all States have declared themselves in favour of inserting the principles of sovereignty and non-interference, and excluding anything which is detrimental to the maintenance of peace and security and abstaining from publicizing ideas of war, national and racial hatred or which otherwise interfere in the domestic affairs of other States or undermine their national laws, customs and traditions.

482.6 So we see no reason not to include this article in the Convention. For this reason, our delegation fully supports the proposal submitted by the delegation of the Soviet Union.

483. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la Hongrie.**

484. M. TIMAR (Hongrie) [F] : Je ne veux pas répéter la déclaration ni les arguments exprimés par la délégation hongroise au cours de la discussion générale en faveur de l'insertion dans la nouvelle Convention des principes de base du droit international énumérés dans la proposition soviétique. Je voudrais seulement dire brièvement que la délégation hongroise soutient la proposition de la délégation soviétique concernant le nouvel article 3.

485. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la Tunisie.

486. M. SAÏD (Tunisie) [F] : L'adjonction proposée par la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques souligne des principes qui, selon nous, ne peuvent être rejetés que par des gens peu raisonnables, comme dirait notre éminent ami, le Dr. de Sanctis. Ainsi ma délégation appuie quant au fond la proposition de la délégation de l'Union soviétique.

487. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Sénégal.

488. M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : La délégation sénégalaise pense également que la proposition de l'Union soviétique n'est pas en contradiction avec le texte qui nous est soumis.

489. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

490.1 Mr. WINTER (United States of America) [E]: I will be brief and make only a few relevant points concerning the proposal which has been put forward by the delegate of the Soviet Union.

490.2 In the first place I would point out that in the Nairobi compromise which was developed in July 1973, it was quite clear that we were talking about the signal and not the content of the programme. This was the basis of the Nairobi compromise. It was the reason that the Nairobi text received such broad support from all groups - broadcasters, authors and other contributors to the programme. In other words, no exclusive rights were conferred upon the broadcasters by the Nairobi text.

490.3 Another important point that should be made is the fact that this Conference took a decision early in its discussions this week to exclude direct broadcast satellites from this Convention. We believe that this has rendered largely irrelevant any discussion on direct broadcast satellites in the context of this Convention.

490.4 Finally, I would like to repeat the position of the United States government on this matter, as stated earlier this week. At that time we said that this Convention, both by its definition and the history of its development during the course of the three preparatory meetings, is without competence to deal with questions such as the power of a country to control the content of programmes beamed into its territory from abroad by direct broadcast satellites. We pointed out that the question of direct broadcast satellites and the attendant question of state control of programme content are

most properly being dealt with in the competent bodies of the United Nations. As a matter of fact, earlier this week, the representative of Unesco in a very clear, explicit statement tried to draw the distinction between what was being done in the United Nations in this field and in this particular Conference. At this moment in Geneva, a Legal Sub-Committee of the UN Outer Space Committee is dealing with this subject.

491. **Le PRESIDENT /F/ : La parole est à M. le délégué du Ghana.**

492. Mr. SAI (Ghana) /E/: The Ghanaian delegation also sees considerable merit in the proposal of the USSR delegation. We see the amendment as aimed at covering the content of the programme which the signals would carry and we do not think that this would do any harm to the Convention at all. We consider it a desirable qualification; however, it appears to me that the first part of the amendment is implied in the second, that is to say that Contracting States shall undertake to broadcast from satellites to foreign States only with the express consent of the latter. I should like to believe that the basis of any such consent would be that the receiving State has satisfied itself that a given signal satisfies the safeguards proposed in the first part of the amendment.

493. **Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de la RSS de Biélorussie.**

494. Г-н КАШЕЛЬ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) /Р/ : Делегация Белорусской ССР полностью поддерживает предложение, высказанное делегатом Советского Союза. Мотивы этого предложения были подробно изложены в выступлении делегата Советского Союза, и я не буду их повторять. Я хотел бы только сказать, что здесь некоторые делегаты выступают и говорят, что наша Конвенция касается только сигналов и не касается программ. Мы с вами два дня затратили на вопрос о сроках действия положений, изложенных в статье 1. Если мы говорим о сроках действия положений, изложенных в статье 1, то мы можем подразумевать только программу. Сигнал, как он определен в статье П, - правда, мы еще не рассматривали статью 2, - нельзя законсервировать, нельзя записать. Мы можем записать, законсервировать во времени только информацию о программе, программный материал, а сигнал, несущий программу, мы пока еще не имеем средств сохранить во времени, и если мы два дня обсуждали и выработали какое-то положение о действии этой Конвенции во времени, конечно, мы подразумевали программу, так как сигнал, о котором говорится в Конвенции и который определен в Конвенции, существует только в тот момент, когда он передается. Его нельзя ни законсервировать, ни сохранить. Так что так или иначе, мы уже два дня говорили, собственно говоря, о программе, а не о сигнале.

495. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie.

496.1 M. ABADA (Algérie) [F] : La proposition qui vient d'être faite par le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques contient des dispositions qui renforcent des principes essentiels à savoir des principes de détente, d'entente et de coopération internationale et je crois que tous les peuples aspirent à la réalisation de ces principes. C'est pourquoi notre délégation comprend et appuie la proposition de la délégation de l'Union soviétique.

496.2 Cependant nous avons une crainte. Nous souhaiterions que la proposition de l'Union soviétique n'ait pas pour conséquence l'abandon de la première décision que la Commission principale a prise sur la proposition de la délégation de l'Algérie, à savoir l'exclusion de la télévision directe de l'objet de la présente Convention.

496.3 S'il est précisé que la proposition de la délégation de l'Union soviétique ne concerne pas la télévision directe, nous ne pouvons que l'appuyer.

497. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne à la parole.

498.1 Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: I would first of all like to stress that I recognize fully the merits of the proposal just made by the Soviet Union, which contains a number of important principles. I have, however, grave doubts if we shall be able to discuss these questions here. They have already occupied the UN Committee on Outer Space for a long time and I doubt very much if we shall be able to come to conclusions here in the comparatively short time which has been allotted to us. All the more so, in view of the fact that when we travelled to Brussels only five or six days ago we had with us the Report and the draft from Nairobi which separated the two questions of the signals and of the programme. This was the point of departure. I would recognize, it is true, that you cannot fully separate these things. But actually that was the basis of the Nairobi draft from which we started here.

498.2 Now if the question of the programme were brought up, it would have a number of consequences on, for instance, copyright, which we had agreed to leave out here. My delegation has left that out quite reluctantly, but we have understood the necessity for that. Now I would like to refer to Mr. Sommerlad's explanations which we received a few days ago here in this room regarding the different bodies that are just now dealing with the questions which have been raised here. Therefore, I would like to suggest that the settlement of these very important questions be left to the other bodies of the United Nations and of the European Conference in Geneva and not be dealt with in this Conference.

498.3 If, however, there is a decision to the contrary, then I would like to move that this Conference adjourn at least for a few hours to give us time to prepare for this question, because we did not expect that it would come up here.

499. **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué d'Israël a la parole.**

500. Mr. GABAY (Israel) [E]: This is in fact a point of order. As you may recall, a decision was taken at your suggestion, Mr. Chairman, that we should discuss first Article 1, then Article 3 and then consider the other provisions. The written proposal before us does not mention at all that it is proposed to replace Article 3. I believe that many delegations here were not at all prepared to discuss this proposal as a replacement of Article 3. So, as a point of order, I believe that we should conform to your decision and continue with Article 4 and the other articles and come back to that proposal when we have finished with the other articles.

501.1 **Le PRESIDENT [F] : Les délégués de la République fédérale d'Allemagne et d'Israël ont soulevé une question, celle de savoir si c'est maintenant le moment d'examiner la proposition de l'Union soviétique ou si elle doit être étudiée ultérieurement.**

501.2 **Avant de continuer la discussion, nous devons nous concentrer sur ce point. Par conséquent, nous avons deux solutions possibles, soit adopter la suggestion de M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui a précisé oralement que la disposition contenue dans le document CONFSAT/8, sous le paragraphe II, se substitue à l'article 3 et que, par conséquent, nous devons en discuter maintenant ; soit nous en tenir au texte de Nairobi, étant donné que d'une part la délégation de la République fédérale d'Allemagne déclare qu'elle pensait discuter l'article 4 du projet et demande quelques heures de réflexion, et que d'autre part M. le délégué d'Israël rappelle que nous avons déjà pris la décision de suivre pour commencer le texte de Nairobi et, par conséquent, de n'examiner qu'ensuite les autres propositions.**

501.3 **Nous devons donc régler cette question en premier lieu et je demanderai aux orateurs de se limiter à ce problème spécifique afin que nous puissions prendre une décision ; il s'agit d'une décision de procédure.**

501.4 **M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne a la parole.**

502. Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: I would, of course, like to facilitate things and I think that the delegate from Israel has made an excellent suggestion which would suit us very well because it would give us the necessary time to think over this new proposal.

503. **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué d'Israël, quelle est exactement votre suggestion ? Voulez-vous bien préciser votre proposition.**

504. Mr. GABAY (Israel) [E]: As you know under Rule 19 of the Rules of Procedure all resolutions and amendments should be submitted in writing. The proposal which was submitted to us in document CONFSAT/8, does not refer to Article 3 at all. As the Main Commission decided that the order of discussion would follow the Nairobi

text, at your suggestion, Mr. Chairman, it was decided that we should take Article 1 first, then Article 3 and consider the other articles and at the end, come back to the Preamble and Article 2. For this reason, since there is no mention in the document of Article 3, we should follow the decision that has been already taken, and proceed to Article 4. Only at the end would we come to a discussion of any proposals which referred to the Preamble or any new articles.

505.1 Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué d'Israël, par conséquent, suggère que toute proposition nouvelle qui n'est pas contenue dans le texte de Nairobi soit considérée après le texte de Nairobi.

505.2 M. le délégué de la RSS de Biélorussie a la parole. Je vous prie de bien vouloir vous exprimer seulement sur la procédure.

506. Г-н КАШЕЛЬ (Союз Советских Социалистических Республик) /P/ : Я тоже хочу высказаться по вопросам процедуры. Действительно, на первом заседании Главного комитета Вы сказали, что мы рассмотрим сначала статью 1, затем 3, а потом последующие статьи, а преамбулу и статью 2 рассмотрим позже, но ничего не было сказано о том, будем ли мы их рассматривать, если появится какая-то новая статья, связанная с другими статьями. Говорилось только о том, что статья 2 и преамбула будут рассмотрены после, но если появляется какое-то новое предложение, связанное по логике вещей с другими статьями, и оно должно быть включено где-то между нашими статьями, то, естественно, мы должны рассматривать их в логическом порядке.

507. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Brésil a la parole.

508. M. de ATHAYDE (Brésil) /F/ : Je voudrais tout simplement appuyer ce que vient de dire mon collègue de la RSS de Biélorussie ; je trouve que c'est maintenant le moment le plus adéquat pour l'examen de la proposition de l'Union soviétique.

509.1 Le PRESIDENT /F/ : Y a-t-il d'autres points de vue ?

509.2 Nous avons des points de vue singulièrement contradictoires. Je remarque, à titre personnel, que l'article 19 du Règlement intérieur ne s'applique pas exactement à cette situation car la proposition de l'Union soviétique est déjà distribuée depuis longtemps. Nous la connaissons, nous connaissons son texte, il a été commenté en séance plénière. La seule nouveauté, c'est que M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques demande maintenant que l'article proposé soit considéré comme nouvel article 3, alors que dans le document CONFSAT/8, il venait immédiatement après le Préambule. Je ne crois donc pas que l'article 19 du Règlement intérieur nous permettrait de résoudre cette question et je pense que le Règlement pèche par imprévision, ce qui est à peu près fatal. Nous devons donc régler cette question nous-mêmes.

509.3 M. le délégué de la Tunisie a la parole.

510. M. SAÏD (Tunisie) /F/ : Il est un fait que l'article 19 du Règlement intérieur ne s'applique pas. L'article 19 a été prévu pour permettre aux délégations d'avoir connaissance du contenu des amendements. Or nous en avons eu connaissance depuis longtemps déjà. Mais, je pense qu'il est légitime de demander un certain temps de réflexion et la requête de M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne est tout à fait normale. Je suggère en conséquence que l'on remette l'étude de la proposition de M. le délégué de la R.S.S de Biélorussie à un peu plus tard, c'est-à-dire à demain matin, ou à demain après-midi, sinon M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne n'ayant pas d'instructions ou ne pouvant pas prendre de décision devra soit s'abstenir - ce qui serait fâcheux - soit demander une suspension de séance ou un ajournement de la question et présenter une motion d'ordre. Il vaut mieux ne pas en arriver là.

511. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Mexique a la parole.

512. Sr. LARREA RICHERAND (México) /E/: La delegación de México quiere apoyar lo que ha expresado la delegación de Israel. En primer lugar, por el hecho de que se haya suprimido un artículo no consideramos que exista razón bastante para incluir inmediatamente el texto propuesto por la Unión Soviética. Queremos aclarar también que nosotros no nos estamos oponiendo a lo que propone la Unión Soviética; es más, lo vamos a apoyar en su oportunidad, porque deriva de una propuesta de México y de la India que se hizo también dentro de las reuniones de Nairobi y que desgraciadamente en aquella ocasión no llegó a figurar ni siquiera entre corchetes. México considera que el interés de los Estados, el interés público interno de los Estados debe estar protegido también y debe salvaguardarse en esta Convención como opinó en su declaración inicial en el debate general. Por tanto, nosotros pensamos que el fondo del problema no debe discutirse de inmediato e incluirse en lugar del texto del suprimido Artículo 3, porque también en nuestra opinión quedaría un poco fuera de cuadro, dentro del orden establecido ya en el propio Convenio.

513.1 Le PRESIDENT /F/ : Nous allons essayer de prendre une décision. Si j'ai bien compris, il n'y a pas d'opposition de principe à la proposition de l'Union soviétique, tout le monde la trouve excellente ; cependant certains estiment que la présente Conférence n'est pas le forum approprié pour l'examiner alors que d'autres sont d'avis que ce n'est pas le moment opportun. Limitons-nous à ce deuxième aspect. Les délégations de la République fédérale d'Allemagne et de la Tunisie ont demandé un certain délai de réflexion, non pas pour prendre connaissance du texte, puisque nous le connaissons depuis longtemps, mais pour examiner ce texte en tant qu'article 3.

513.2 Je proposerai donc au Comité la procédure suivante : sans préjuger du tout l'ordre des articles, nous passerions immédiatement à l'examen de l'article 4 et, quand nous aurons fini l'article 4, nous en reviendrons à la proposition de l'Union soviétique. A ce moment-là, nous verrons s'il y a lieu de l'inclure dans notre texte. Je crois que c'est une proposition raisonnable et s'il n'y a pas de déclarations en sens contraire, j'estimerai que la Commission approuve ma suggestion.

513.3 Il en est ainsi décidé.

513.4 Nous passons par conséquent à l'examen de l'article 4 qui est relatif aux fameuses exceptions.

513.5 M. le délégué de l'Italie a la parole.

514.1 M. de SANCTIS (Italie) [F] : S'agissant de la proposition d'amendement à l'article 4 contenue dans le document CONFSAT/12 - que vous avez devant vous - la délégation italienne voudrait indiquer que ce texte constitue une remarque plus qu'une proposition.

514.2 La délégation italienne, en se référant au projet de Nairobi, constate que l'article 4 concerne plutôt le programme que le signal. Par conséquent, il se situe en dehors de la Convention. Toutefois, étant donné le débat qui a suivi les propositions de la délégation de l'Union soviétique, la délégation italienne retire les observations contenues dans ce document.

515.1 Le PRESIDENT [F] : Par conséquent, l'amendement italien contenu dans le document CONFSAT/12 qui est relatif à l'article 4 est retiré pour les raisons que vient d'exprimer le délégué de l'Italie.

515.2 Nous n'avons donc plus qu'un projet d'amendement celui de la délégation du Japon qui figure dans le document CONFSAT/7 et je serai reconnaissant à M. le délégué du Japon de bien vouloir introduire son amendement.

516. M. HIRAOKA (Japon) [F] : La proposition japonaise a été faite en même temps que celles présentées sur les autres articles. Pour la raison que j'ai exprimée lors de la discussion de l'article 1, notre délégation retire cet amendement relatif à l'article 4.

517.1 Le PRESIDENT [F] : Par conséquent, nous n'avons plus d'amendement du tout.

517.2 Je donne la parole à M. le délégué du Maroc.

518. M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Comme elle l'a déjà expliqué au cours du débat général, la délégation du Maroc demeure évidemment favorable au maintien de l'article 4. En effet, les dispositions contenues dans cet article constituent une garantie pour une ratification rapide du nouvel instrument. Il est en effet de l'intérêt de tous les Etats de bénéficier de telles dispositions. Mais il demeure également vrai que les pays en voie de développement, tel le Maroc, ne peuvent qu'être satisfaits de l'alinéa (iii) de l'article 4. Il ne s'agit certainement pas d'innovation car d'autres conventions internationales aussi importantes, telle la Convention de Berne et la Convention universelle sur le droit d'auteur, contiennent de telles exceptions. Alors que les diverses instances internationales et les éminents experts internationaux expriment leur confiance en l'avenir de la compréhension entre les hommes grâce à la technologie moderne et au développement des communications par satellite, alors que M.

le répresentant de l'Unesco s'exprimait l'autre jour encore en ce sens, de semblables facilités et exceptions refléteraient et pourraient réellement concrétiser une telle compréhension entre les hommes. Ma délégation croit savoir, après ce que viennent de déclarer MM. les délégués de l'Italie et du Japon, que plus aucun amendement ne nous est proposé. Par conséquent, ma délégation propose que l'on accepte cet article dans sa teneur actuelle.

519. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Mexique a la parole.

520. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México, en concordancia con lo que ha expresado el distinguido delegado de Marruecos, y con la intervención de la propia delegación a través de los tres Comités de Expertos, sobre todo el que se llevó a cabo en Nairobi, en que junto con la delegación de Brasil copatrocinamos la inserción de este artículo; en acuerdo también con las declaraciones en el debate general, pedimos que el Artículo 4 se mantenga tal cual aparece en el documento CONFSAT/3 sin ninguna modificación, porque creemos que es lo menos que pueden pedir y que se les debe conceder a los países en vía de desarrollo.

521. Le PRESIDENT [F] : Je donne maintenant la parole à M. le délégué du Kenya.

522. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: Our delegation considers that the exceptions provided for under Article 4 are extremely well-balanced and therefore we would fully support the proposal made by our colleague from Morocco that the Main Commission should accept Article 4 as drafted in Nairobi.

523. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué d'Israël.

524. Mr. GABAY (Israel) [E]: As we have indicated in our opening statement, in any text that will be accepted by this Conference, we would support special provisions in favour of developing countries. For this reason, we would support the retention of Article 4.

525. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Ghana.

526. Mr. SAI (Ghana) [E]: The Ghanaian delegation merely wants to say that it supports the terms of Article 4 in its entirety.

527. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie.

528. M. ABADA (Algérie) [F] : C'est pour appuyer le maintien de l'article 4 tel qu'il est rédigé dans le projet de Nairobi, compte tenu du fait que nous ne sommes plus en présence d'aucun amendement.

529. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de Chypre, vous avez la parole.

530. Mr. AGATHOCLEOUS (Cyprus) [E]: My delegation would also like to express its support for Article 4 which we believe is a fair and well-balanced one, and we would think that it satisfies the requirements of the developing countries.

531. **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Brésil, vous avez la parole.**

532. **M. de ATHAYDE (Brésil) [F] : Je voudrais donner aussi mon appui au maintien de l'article 4 dans sa teneur actuelle. Donc j'appuie très vivement la proposition qui vient d'être faite par M. le délégué du Maroc.**

533.1 **Le PRESIDENT [F] : Si personne n'a plus d'opinions à exprimer, nous avons, je crois, l'unanimité.**

533.2 **M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.**

534. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [R]: Я хотел бы присоединиться к мнению ранее выступавших здесь коллег и поддержать статью 4, в которой действительно очень четко фиксируются программы, о которых мы только что с вами говорили.

535.1 **Le PRESIDENT [F] : Si le Comité est d'accord, nous pourrions adopter sans vote cet article 4 ; en effet il semble vraiment qu'il y ait unanimité.**

535.2 **La délégation des Etats-Unis d'Amérique a la parole.**

536.1 Ms. RINGER (United States of America) [E]: We should like to ensure that the commentary on the text is sufficiently clear with respect to certain points; I refer specifically to the interpretation included in paragraph 105 of the Nairobi text which was inserted at the request of the United States delegation at Nairobi, and we would hope that this same interpretation could be included in the commentary of this meeting.

536.2 In addition, we have had a number of discussions on this article in the United States, and we feel that on balance, as a compromise, it is something that is acceptable. However, we do feel that there are differences, or possible differences of opinion as to what the term "teaching" means in paragraph (iii). We would hope that there could be some interpretation of the term "teaching" in the interpretative part of the Report. Our feeling is that this means systematic instructional activities in general. We would hope that the Conference could accept this as the meaning of "teaching".

537.1 **Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée des Etats-Unis d'Amérique a des craintes quant à d'éventuelles divergences d'interprétation sur l'article 4 et, en particulier, elle se réfère au paragraphe 105 du rapport de Nairobi. Je relis dans l'intérêt de notre Commission le paragraphe 105:"A la demande de la délégation des E-**

tats-Unis d'Amérique, les remarques faites au paragraphe 49 du commentaire du Secrétariat sur le texte de Paris sont reproduites dans le présent rapport. Selon l'alinéa (i), de courts fragments d'une compétition ou d'un spectacle pourraient être distribués si le but véritable était le compte rendu d'un événement marquant, mais seulement dans la mesure très stricte 'justifiée par le but d'information à atteindre'. Pour légitimer l'utilisation d'un court fragment aux termes de cette disposition, sa programmation doit être faite en tant qu'élément d'un reportage des nouvelles de la journée et il devrait donc, en principe, avoir été communiqué sous la forme d'une fixation. Les possibilités de distribuer tout ou partie d'un événement sportif en vertu de l'alinéa (ii) semblent beaucoup plus limitées puisque l'unique but de la distribution doit être l'enseignement". En outre, Mme la déléguée des Etats-Unis d'Amérique suggère que par "enseignement" l'on vise des activités pour l'enseignement scolaire et universitaire.

537.2 Je voudrais savoir si la Commission est d'accord sur l'inclusion dans le rapport de ces éclaircissements ?

537.3 M. le délégué du Kenya, vous avez la parole.

538.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: Our delegation agrees with the interpretation given in paragraph 105 of the Nairobi report. There is a small mistake in the last sentence: there should be reference to paragraph (iii) and not to paragraph (ii), I think.

538.2 As to the question of "systematic instructional activities" I would like to ask our colleagues from the United States whether they include adult education. There is in the Nairobi report a paragraph 104 which says that in this context "teaching" includes "teaching in the framework of adult education". Now this is important, of course, for us as a developing country, and therefore we would very much like to understand the term "systematic instructional activities" which appears in the revised Universal Copyright Convention as also covering teaching in the framework of adult education as mentioned in the Nairobi report under paragraph 104. If it is so, we fully agree with the interpretation given to Article 4 by the United States delegation.

539.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois que l'éducation des adultes est prévue dans le texte lui-même, et que, par conséquent, il n'y a pas de doute. "Systematic activities" me semble être une bonne définition, qu'il s'agisse de l'éducation des adultes ou non puisqu'il s'agit d'une activité organisée. Sans cela, évidemment, on pourrait toujours affirmer que quelque chose est destiné à l'éducation de quelqu'un.

539.2 M. le délégué de l'Algérie.

540.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Je voudrais poser une question au sujet de "systematic activities". L'enseignement en général est "systematic". Cela veut-il dire qu'il s'agit uniquement de l'enseignement dispensé dans les écoles de façon "systematic", à l'exclusion d'un enseignement que recevraient par exemple d'éventuels sta-

giaires pendant une durée déterminée, ou bien s'agit-il d'exclure ce qu'on appelle "l'éducation" ?

540.2 Nous aimerions avoir des éclaircissements en ce qui concerne cette notion de "systematic activities" pour savoir s'il s'agit d'exclure l'enseignement qui serait donné dans le cadre d'éventuels stages.

541.1 Le PRESIDENT [F] : Avant de donner la parole à Mme la déléguée des Etats-Unis d'Amérique, je voudrais dire que, selon moi, il est évident que les stages ne sont nullement exclus. Il me semble que le mot "systematic" a simplement pour but d'éviter que, dans le cas d'une captation, l'on puisse par exemple dire "j'étais en train de m'instruire". Je crois que c'est à peu près là l'idée qui inspire la délégation des Etats-Unis d'Amérique et j'espère que Mme la déléguée des Etats-Unis d'Amérique confirmera mon point de vue.

541.2 Mme la déléguée des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

542.1 Ms. RINGER (United States of America) [E]: I am very grateful to you for that interpretation. It is quite correct. If anything, the interpretation that we are putting forward is intended to broaden the concept of teaching, not to limit it. I think that your characterization is quite correct. It is, of course, possible for someone to argue that in ordinary forensics they are teaching - the sort of thing that we are doing here today. This is what the reference to the term "systematic" was intended to exclude. However, it certainly would include adult education. As the Chairman pointed out, this phrase, which appears in the text, would include any kind of training in the context of systematic education. It would not necessarily be limited to classroom situations. It could include tutorial situations where there was a system involved.

542.2 This was a point that I wanted to make in perhaps a little broader context. We have already heard several delegations say in Brussels, some in the meeting of the Intergovernmental Committee of the Rome Convention and some in this Conference, that their government found difficulty in ratifying the Rome Convention for purely domestic reasons, and this is certainly true in the case of the United States. We sincerely do not want to encounter that difficulty in ratifying this Convention. For this reason, we would very much want to make clear that the concepts that we are now evolving under Article 4 in particular are of international application only and do not bind a country with respect to its own domestic situations.

542.3 I think this is something we can agree on, and, in terms of our own situation in the United States (and I suspect in other countries given the Rome experience), we would be more comfortable with an interpretation that limited the impact of this Convention to international situations.

542.4 In other words, the binding effect of the Convention and the exceptions in Article 4, which we accept, would cover international situations and would not have a binding effect on interpretations in the United States or in any other country which might have domestic

problems in this area. We might want to interpret some of the concepts more broadly and some more narrowly in the domestic context. We would accept the international obligation, but we would not want it to apply to the domestic context.

543. Le PRESIDENT /F/ : Je passe la parole à M. le délégué du Kenya.

544. Mr. STRASCHNOV (Kenya) /E/: I think that what the delegate of the United States said is absolutely reasonable. It seems to me that it is clear from Article 1, that we are dealing, exactly as we are in the Berne Convention or in the Universal Convention, with international situations only. In Article 1 we say that the obligation of each Contracting State shall apply where the originating organization is a national of another Contracting State. This shows that we are dealing with international situations and not national ones. In addition, we have no clause on national treatment in this treaty. We have no such thing as Article II of UCC or Article 3, whatever it may be, in the Berne Convention, and therefore it is quite clear - to me at least - that (a) we are dealing only with international situations and (b) that national solutions may not necessarily coincide with the solutions provided in a given country for an international situation under Article 1 of the treaty.

545.1 Le PRESIDENT /F/ : Bien entendu, les inquiétudes de M. le délégué de l'Algérie et les réponses qui lui ont été données seront enregistrées dans le rapport afin que l'interprétation des termes "systematic activities" soit bien claire.

545.2 Je crois que, sauf erreur, nous sommes arrivés à un accord suffisant, tant en ce qui concerne le texte qu'en ce qui concerne le commentaire, et je demande si nous pouvons approuver sans vote l'article 4 tel qu'il figure dans le texte de Nairobi.

545.3 L'article 4 est approuvé.

545.4 Nous allons maintenant interrompre la séance. Ensuite, avec la permission de M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques - car nous avons décidé tout à l'heure que nous examinerions sa proposition après l'article 4 - nous traiterons de l'article 5. En effet, nous avions pensé que la proposition soviétique ne serait discutée que demain. Aussi aimerais-je savoir si M. le délégué de l'Union soviétique accepte que sa demande soit examinée demain à la première heure et qu'aujourd'hui, après l'interruption de séance, nous traitions de l'article 5. De fait, les arguments qui ont été avancés, à savoir que les délégations n'étaient pas prêtes, continuent d'être valables.

545.5 M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

546.1 Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/ : Г-н Председатель, я от имени нашей

делегации хотел бы подчеркнуть тот мудрый подход, который постоянно сопутствует вашей работе в качестве Председателя, и поэтому приветствую Ваше предложение отложить рассмотрение статьи 3 в той интерпретации и в том варианте, как он был нами предложен, после рассмотрения статьи 4. В связи с тем, что у некоторых делегаций вдруг появились замечания относительно того, что они не имели возможности ознакомиться с нашей статьей, мне хотелось бы сообщить следующее:

546.2 Во-первых, наши предложения были внесены еще в первый день работы нашей Конференции, 6 мая, и разосланы на следующий день всем делегациям.

546.3 Во-вторых, когда было предложено не обсуждать вопрос о непосредственном телевизионном вещании, и советская делегация, идя навстречу пожеланиям других делегаций, стремясь к соответствующему компромиссу, согласилась с этим, Председатель дважды от имени Конференции подтвердил право советской делегации вносить на обсуждение в логическом порядке сделанные нами раньше от имени делегаций СССР, Украинской ССР и Белорусской ССР предложения. Этим правом именно и воспользовалась советская делегация, внося сегодня на обсуждение статью 3. Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы поблагодарить все делегации, которые поддержали наши предложения. Это, на мой взгляд, является выражением высокой ответственности, глубокого, мудрого понимания важности решения этих вопросов. И мне хотелось бы лишь добавить к тому, что было уже сказано, что место этой статьи очень хорошо укладывается в ландшафт и философию обсуждаемой нами Конвенции. Находясь перед четвертой статьей, она бы очень хорошо гармонировала с этой четвертой статьей, предусматривающей вопросы, связанные с передачами, с содержанием передач. Поэтому мне представляется, что было бы вполне логичным после перерыва, который вы сейчас объявите, приступить к обсуждению внесенной нами статьи, потому что вопросы, которые поднимаются в этой статье, настолько ясны, настолько очевидны, настолько знакомы и настолько политически актуальны и важны, что я не знаю, нужно ли тратить так много времени на размышление: включать их в документ или не включать.

547.1 **Le PRESIDENT [F] : Je remercie M. le délégué de l'Union soviétique qui suggère que nous nous en tenions à notre décision, et que par conséquent nous examinions sa proposition après l'interruption de séance.**

547.2 La Commission est-elle d'accord avec cette procédure ?

547.3 M. le délégué du Kenya, vous avez la parole.

548.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: It is simply a qualification we are seeking. You said, I think, that the Soviet proposal is now limited to what appears in CONFSAT/8 under Roman II. Under Roman II there is, however, a draft for two articles. Our question is the following:

548.2 First of all, are we asked to insert in Article 3 of the draft treaty only what appears under Roman II of document CONFSAT/8 and, if so, are we asked to include both articles or only one of them, and which one?

549.1 Le PRESIDENT [F] : Avant de donner la parole à M. le délégué de l'Union soviétique, je m'empresse de donner la précision suivante : M. le délégué de l'Union soviétique, oralement, n'a présenté aujourd'hui que la première partie du chiffre II de sa proposition. N'est-ce pas ? Il ne nous a pas précisé la situation eu égard à la deuxième partie. Ce qu'il va certainement faire maintenant.

549.2 M. le délégué de l'Union soviétique, vous avez la parole.

550. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [P]: От имени делегаций Советского Союза, Украинской и Белорусской Советских Социалистических Республик, от имени Венгерской Народной Республики, Чехословацкой Социалистической Республики и Германской Демократической Республики мы вошли уже с предложением о включении статьи 3 в Конвенцию (документ уже передан в Секретариат). Речь идет лишь о первой статье по документу 8. Это означает, что советская делегация оставляет за собой право в ходе обсуждения текста Конвенции вернуться и к другим своим предложениям, в зависимости от того, насколько логически они будут укладываться в философию и ландшафт обсуждаемой Конвенции, или же в конце работы (конференции), если этого будет требовать ситуация.

551.1 Le PRESIDENT [F] : Par conséquent la situation est bien claire, nous ne discutons que de la première partie du premier amendement de la délégation de l'Union soviétique figurant sous le chiffre romain n° II.

551.2 Je donne la parole à M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne.

552. Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: I apologize for delaying our procedure. I hate to do that, but I have no way out because I think the proposal of our colleague from the Soviet Union is a very important one which deserves our close attention. And therefore I would certainly require some more time - and I think

this applies as far as I know to a number of other delegations. Therefore, in view of the fact that I have no way out, I have to move formally under Rule 18 that the meeting be adjourned for a few hours.

553.1 Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne invoquant l'article 18 du Règlement demande la suspension de la séance. Suivant le paragraphe 2 de l'article 18, nous devons prendre une décision immédiate à ce sujet.

553.2 Nous n'avons pas pour ceci, dans notre Règlement, la clause habituelle selon laquelle deux orateurs parlent en faveur et deux contre. La procédure est beaucoup plus simple. Par conséquent, je mets aux voix la proposition de la République fédérale d'Allemagne.

553.3 C'est pour une motion d'ordre ? Je ne peux accepter une motion d'ordre, il nous faut prendre immédiatement une décision. Ceux qui sont en faveur d'ajourner le débat ? Ceux qui sont contre l'ajournement du débat ? Abstentions ?

553.4 La proposition de la délégation de la République fédérale d'Allemagne est acceptée par 22 voix pour, 12 contre, 5 abstentions.

553.5 Par conséquent la séance est suspendue pour plusieurs heures à la demande de M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne. Cela revient donc à un ajournement. La séance recommencera lundi matin à 10 heures.

554. La séance est levée.

ГЛАВНАЯ КОМИССИЯ - ПЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Понедельник, 13 мая 1974 г. 10ч.

Президент: M. J.F. da Costa (Brésil)

555.1 Le PRESIDENT /F/ : Nous reprenons les travaux de la Commission principale. J'espère que votre week-end a été fructueux, surtout du point de vue des méditations relatives au projet de Convention. Quant à moi j'ai également réfléchi à la situation et je vous livre mes réflexions.

555.2 Premièrement, je crois que la semaine dernière a été utile. Nous avons adopté deux articles de la plus grande importance : l'article premier qui concerne la nature même des engagements et l'article 4 relatif aux exceptions. En outre, nous avons adopté un principe très important qui exclut du cadre du projet de Convention

(1) См. документ UNESCO/OMPI/CONFSAT/VR.11 (prov.)

la radiodiffusion directe. Nous avons également passé beaucoup de temps - beaucoup trop à mon sens - sur l'ancien article 3 relatif à la durée. Il me semble que le temps que nous consacrons aux questions est inversement proportionnel à leur importance. Nous sommes comme des ingénieurs qui fabriquent des automobiles, qui sont d'accord sur le châssis et sur le moteur, mais qui ne sont pas du tout d'accord sur l'emblème que doit porter le bouchon de radiateur, la Victoire de Samothrace ou le Colosse de Rhodes. Alors, sur ce point, la Commission se déchaîne en discussions qui laisseraient rêveurs les casuistes byzantins.

555.3 Tout ceci serait parfait si nous ne perdions pas un temps énorme alors que nous avons encore beaucoup de tâches à accomplir. Nous avons adopté trois articles seulement, disons quatre, si vous voulez, c'est-à-dire un quart de la Convention. En admettant que le rythme reste le même, il nous faudrait quatre semaines pour terminer nos travaux, ce qui est évidemment impensable. J'ai donc le regret de vous annoncer que si nous ne trouvons pas le moyen d'expédier nos travaux nous aurons à subir les séquelles de sessions nocturnes, de sessions de week-end et autres aménités que vous connaissez bien.

555.4 Je crois que le fait que nous perdions du temps est dû à ce que nous partons toujours de positions extrêmes et petit à petit par approximation, nous nous rapprochons d'un compromis raisonnable. C'est une méthode très stimulante pour l'esprit, mais extrêmement lente et dès lors, je lance un appel aux délégations modérées afin qu'elles n'attendent pas le choc des positions extrêmes pour suggérer des solutions de compromis ; qu'elles les suggèrent à l'avance, qu'elles essaient de les trouver, et ainsi nous aurions des propositions autour desquelles pourrait se catalyser un consensus. Il importe avant tout d'aboutir à un accord sans devoir recourir à un vote forcé. N'oublions pas en effet que, premièrement, une majorité des deux tiers et nécessaire pour l'approbation de la Convention et que se pose ensuite le problème crucial des ratifications. Il est bien évident qu'un Etat qui sortirait mécontent de la Conférence ne ratifierait pas la Convention et, par conséquent, elle resterait lettre morte. Il faut donc absolument trouver des solutions de compromis, des solutions d'accord sur tous les points qui nous préoccupent. Evidemment, pour trouver ces solutions, nous sommes un peu dans la situation du pianiste qui arrive sur scène, s'asseoit sur un tabouret et s'apprête à jouer du piano. Deux systèmes sont alors possibles : on peut soit approcher le tabouret du piano, soit approcher le piano du tabouret. Il nous appartient de trouver la solution la meilleure.

555.5 Nous allons aujourd'hui discuter de la proposition de la délégation de l'Union soviétique relative à l'article 3. Une nouvelle version en a été distribuée qui figure dans le document CONFSAT/23.

555.6 Je donne la parole à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en le priant de bien vouloir présenter son texte.

556. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/:Присутствующие на конференции делегации знают, что в пятницу мы прервали свое совещание, с тем чтобы иметь возможность еще раз глубоко обдумать внесенное советской делегацией и поддержанное рядом других делегаций предложение о включении внесенной ранее советской делегацией статьи в качестве статьи 3. При этом мы подчеркивали, что, видимо, сейчас, после того как мы уже неделю с вами поработали, для всех стало очевидным, что отделять сигналы от программ, программы от сигналов было бы нелогично и необоснованно, что наша Конвенция, которую мы с вами обсуждаем, нуждается в том, чтобы предусмотреть определенные императивы для регулирования некоторых статей, в частности, статьи 4, в отношении содержания программ, включенных в эти статьи. Мы также отмечали, что содержащиеся в нашей статье 3 принципы, регулирующие отношения между государствами, нашли международно-правовое закрепление в ряде документов, и поэтому вполне было бы естественным, важным и потребным распространить эти принципы и нормы на обсуждаемый нами с вами предмет, а именно: на Конвенцию, регулирующую в правовом отношении сигналы, несущие программы. Мы предложили, чтобы в этой статье было зафиксировано положение, по которому все государства берут на себя обязательство исключать из тех программ, которые будут передаваться через спутники (здесь речь идет о том, что такие принципы могли бы быть присущи и должны быть присущи для передач с помощью непосредственного телевизионного вещания, и о том, что в такой же мере они действенны и в отношении передач, которые осуществляются (from point to point) от пункта к пункту, то есть через распределительную систему) материалы, которые могли бы нанести ущерб поддержанию мира и безопасности, которые бы несли программы, пропагандирующие идеи войны, национальной и расовой ненависти и дискриминации и которые, по существу, были бы направлены на вмешательство во внутренние дела других государств или подрывающие национальные законы, обычаи и традиции. В этой связи мне хотелось бы напомнить присутствующим здесь делегациям Договор о космосе 1967 года, в котором говорилось о необходимости того, чтобы космос, а также спутники использовались в интересах социального прогресса, в интересах достижения взаимопонимания между народами, в интересах обеспечения мира и ненанесения ущерба тому или иному государству. Хотелось бы напомнить также те основные моменты, которые содержатся в других международных документах, действующих уже в отношениях между государствами, в частности, скажем, Устав ООН и Декла-

рация о предоставлении независимости колониальным государствам и другие, но которые еще пока не нашли своего правового фиксирования в конвенциях, регулирующих в правовом отношении передачу сигналов, несущих прóграммы, через спутники. По этим причинам нам казалось, что было бы исключительно важным включить эту статью в Конвенцию и, таким образом, мы выполним моральный долг, который на нас возложен нашими народами и правительствами, которые, по нашему мнению, ждут от этой Конвенции многого, но некоторые делегации этого не понимают. Поэтому я хотел бы, чтобы в ходе обсуждения нашего предложения были учтены все эти соображения, и, таким образом, мы действительно выполним тот долг, который на нас возложен. Поэтому прошу приступить к рассмотрению нашего предложения, и я еще раз хотел бы подчеркнуть, что, по нашему мнению, это предложение имеет очень большое, актуальное политическое значение.

557. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.**

558.1 Mr. WINTER (United States of America) [E]: Last week the Soviet Union introduced in document CONFSAT/8 an entirely new concept and philosophy into the debates concerning this important Convention. It has now been proposed that this Convention, which was intended from its very inception to deal primarily with the problem of the poaching of programme-carrying signals transmitted point-to-point over satellites, also cover the new problem of direct satellite broadcasts over frontiers. For a number of important reasons the United States believes that it is inappropriate and unnecessary to deal with the latter problem, direct satellite broadcasts, in this Convention.

558.2 On 8 May, the delegations of Algeria and France proposed that the Brussels Convention should not, I emphasize not, deal with broadcasts made directly to homes from satellites. The United States supported this proposal, as did virtually every other delegation in this Conference. Therefore, the scope of the problem before us is clearly limited to the protection of programme-carrying signals transmitted over satellites to ground stations in the receiving State. Any further distribution, and this is a key word, distribution, is under the effective control of the government of the receiving State. In such a context it appears to us that the Soviet proposal would be academic. Furthermore, the Soviet proposal is quite inconsistent with the Nairobi philosophy, which was, as you know, brilliantly conceived by the delegate of Morocco, Mr. Chakroun, and first supported by the delegates of Mexico, Mr. Larrea Richerand, and of Brazil, Mr. da Costa. The Nairobi philosophy received widespread support at Nairobi by developing, as well as developed countries, because it deals with the protection of the signal rather than the content of the signal, and this has generally been recognized in the debates here in Brussels.

558.3 A number of points were emphasized by the delegate of Morocco at Nairobi, the most important of which were that no new exclusive private right with its serious implications would be created, and, that the nature of the protection afforded the broadcasting organizations would be left entirely to domestic law.

558.4 In view of the explanation that the signal was protected and not the programme, another delegate from a developing country at Nairobi, Senegal, was one of the first to support the new philosophy. As familiar as the vast majority of delegations here present in Brussels are with the history of the development of the Nairobi text, I do not believe that I am overstating the case when I say that, if we reintroduce the very complex question of programme content, we will significantly hinder our chances of arriving at a Convention acceptable on a worldwide basis.

558.5 We should also like to draw your attention to the exposition on 8 May by the Unesco representative, Mr. Sommerlad, on this matter. Mr. Sommerlad explained clearly that this international Conference is only one of a number of international bodies considering communications over satellites. Moreover, some of these other bodies are considering in detail the political problems presented by direct to home satellite broadcasts. He noted that since the 1972 session of the General Assembly of the United Nations, various subsidiary bodies of the Outer Space Committee have been struggling with this complex problem without any conclusive results.

558.6 At this point, I might make a parenthetical observation: notwithstanding the very high level of competence and expertise at the present Conference, it is a bit too much to ask this Brussels Conference, composed mainly of technical experts, to attempt to solve in one week a very complex problem that other international bodies have not resolved over a period of several years.

558.7 Mr. Sommerlad concluded his statement by pointing out that in the proposed Brussels Convention we are dealing with the question of retransmission of signals carried out through ground stations under the control of national authorities. I would like to give the greatest emphasis to this point for the consideration of the various delegations here.

558.8 As has been previously noted in this Conference, not only by Mr. Sommerlad but also by a number of delegations, the Legal Sub-Committee of the U.N. Outer Space Committee is now in session in Geneva and will continue to meet until 31 May. This Sub-Committee is now studying, among other things, the report of the Working Group on Direct Broadcast Satellites. Many of the States represented at this Conference are also represented in Geneva. It is not difficult to foresee the possibility of serious problems being created if this Conference should attempt to take decisions regarding direct broadcast satellites which are in conflict with any decisions taken in Geneva. This would especially be undesirable since, as we all know, this Conference has already taken the decision to exclude direct broadcast satellites from this Convention.

558.9 We believe that the proposals under discussion pertain essentially to the difficult and thorny problem of direct broadcast satellites. For practical, as well as procedural reasons, it is our belief that these proposals are clearly beyond the scope of this Convention in which direct broadcast satellites are now clearly excluded. More explicitly, as we have stated before, we believe that this matter should be deferred to the appropriate and competent bodies of the United Nations considering it. Therefore, Mr. Chairman, we would urge this Conference to return its attention to the Nairobi text which relates directly to the subject of this Convention, that is, the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite.

558.10 In conclusion, I would refer back to my opening statement in which I said that communications satellites present the peoples of the world unique opportunities for cultural enrichment and greater understanding. The proposed Brussels Convention will certainly contribute to this objective, and I would hope that we would not miss this opportunity.

559. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne.**

560.1 Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: With regard to the Soviet proposal contained in documents CONFSAT/8 and 23 of this Conference which were tabled on Friday last week, and following my own statement on Friday, I would now like to state the following:

560.2 The delegation of the Federal Republic of Germany to this Brussels Conference has no mandate to deal with the subject in question. My delegation, therefore, will have to oppose its inclusion in the Convention we are dealing with here.

561. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Kenya.**

562.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: As our delegation has already said in the general debate in the Plenary, we understand and appreciate the ideas behind the proposals put forward by the Soviet Union. We stated that Kenya is represented on the Outer Space Committee of the United Nations and has expressed its sympathy with the proposals put forward there by the Soviet Union. We do not think that it is wrong to consider that the proposal made by the Soviet Union would be out of place in this Convention because this Convention does not deal with the programme but only with the carrier, with the signal. I think the Soviet delegation is not wrong when they say that there are some provisions here, for instance Article 4, which also deal with the contents. Therefore, it is to some extent artificial to divide the container from the contents as some delegations perhaps consider right to do.

562.2 On the other hand, it is our view that this Convention is a purely technical Convention. It is a Convention to prevent poaching

of satellite signals. Now we do not believe that political provisions can be inserted in a purely technical treaty. We also believe, as said on Friday in a discussion with the American delegation, that this Convention only envisages international situations not national situations. When you look at the Soviet proposal in document CONFSAT/23, you of course realize that this is a provision which is a national provision. In other words, Contracting States undertake to influence their own programmes transmitted by satellite whether these programmes are beamed at other countries or not, and we believe that a clause, a provision, which deals in fact with national situations has no place in this Convention. I will not dwell on the question of the exclusion of direct broadcast satellites, that has been dealt with by the American delegation. What I would like, however, to say is that, as we have now excluded direct broadcast satellites from this Convention, the Soviet proposal before us, really goes beyond the Soviet proposals laid before the United Nations. The draft Convention filed with the General Assembly of the United Nations by Mr. Gromyko, the Minister of Foreign Affairs of the Soviet Union on 8 August 1972, deals explicitly and exclusively with direct broadcasting by satellite. Now we did exclude direct broadcasting by satellite from this Convention, and if we included the Soviet proposals into this Convention we would even go further than the Soviet Union itself wished to go when the Soviet proposal was deposited with the United Nations General Assembly.

562.3 The United Nations, as you know, referred this problem, which is a highly political one, to its Outer Space Committee. The Outer Space Committee discussed the Soviet proposals as well as counter proposals, especially those tabled by Canada and Sweden in two meetings, June 1973, March 1974, and defined the zones of consensus and zones of disagreement to make the work of the Legal Sub-Committee of the Outer Space Committee of the United Nations possible. This Legal Sub-Committee of the Outer Space Committee is meeting right now in Geneva. It has four weeks to discuss three questions: 1) the legal status of the moon; 2) the registration of spacecraft; 3) the Soviet proposals for a draft Convention and the Canadian/Swedish proposals for principles governing direct broadcast by satellite. We cannot, it seems to me, prejudge the discussions in the Legal Sub-Committee, and the discussions which will follow in the United Nations General Assembly, by including here any texts of a purely political nature which coincide with the proposals discussed in Geneva and later in New York. We would prejudge the discussions also as far as the form is concerned. There has so far been no decision in the United Nations whether these principles concerning the contents of direct broadcasting by satellites should have treaty form or only the form of principles, perhaps not legally binding principles like the Unesco principles referred to by Mr. Sommerlad during his statement. If we now put at least a part of the Soviet proposals into this treaty, we will have, of course, preempted if I may say so, the form; we will have given the form of a treaty to something which so far has, under the United Nations decision no such form, because the question of form is one of the main problems before the United Nations' various bodies.

562.4 Now, may I add, that in our view if we included this political provision into the treaty, we would considerably reduce the chances of ratification, and I am afraid we would even considerably reduce the number of signatures. I am afraid that our Convention, which is so necessary to prevent the ever increasing cases of poaching, would not even have a significant number of signatures here.

562.5 Therefore, I think that it would be reasonable without taking a vote on these proposals, to reflect the discussion in the Report; and certainly we can be assured that our excellent General Rapporteur will give full coverage in her Report to this debate.

563. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Sénégal.

564.1 M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : La délégation sénégalaise lorsqu'il était question du document CONFSAT/8 avait déclaré qu'elle estimait que l'esprit de la disposition contenue dans ce document n'était pas incompatible avec la Convention. Toutefois, ce document ne mentionnait pas du tout la place à laquelle il fallait insérer cette disposition. Aujourd'hui, cette proposition nous est présentée sous une forme beaucoup plus explicite, la disposition proposée devrait être insérée à la place de l'article 3. Elle deviendrait donc le nouvel article 3.

564.2 Comme l'a déclaré le délégué des Etats-Unis d'Amérique, il est exact que la délégation sénégalaise a toujours soutenu la proposition soviétique et continue à la soutenir ; c'est pour les raisons qu'elle vient d'indiquer qu'elle avait estimé que cette proposition pouvait trouver sa place dans le texte. Toutefois, elle avait pensé que cette place pouvait être le Préambule mais non un article distinct.

564.3 L'opinion selon laquelle cette Conférence diplomatique ne peut s'occuper que de questions techniques ne résiste pas non plus à l'analyse. Ce n'est pas pour ces raisons-là que la délégation du Sénégal modifie sa position à l'égard de cette proposition, car, une conférence diplomatique s'occupe, qu'on le veuille ou non, de politique. Mais, comme l'a déclaré le délégué des Etats-Unis d'Amérique, il est évident que dès l'instant où la Convention ne s'occupe plus des programmes mais des signaux eux-même, d'une part, et que, d'autre part, la radiodiffusion directe est exclue du domaine de la Convention, l'insertion de cet article dans le texte risque d'en fausser l'équilibre. C'est donc pour cette raison évidente que la délégation sénégalaise se rallie à la déclaration de la délégation du Kenya pour demander qu'il soit tout au moins fait état de cette proposition dans le rapport.

565. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Maroc a la parole.

566.1 M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Fidèle à la déclaration préliminaire qu'elle a faite au cours du débat général, la délégation

du Maroc confirme sa détermination de rester dans le cadre de l'instrument esquissé à Nairobi et souhaite que cet instrument demeure débarrassé de tout ce qui serait de nature à retarder sa mise en application dans les meilleurs délais.

566.2 Il est vrai que cette Convention a une portée très limitée, peut-être même est-elle incomplète, mais la délégation du Maroc est persuadée que le rapport général servira de complément, utile et indispensable comme devront le faire également d'autres instruments internationaux tels que la Déclaration des principes adoptée par la Conférence générale de l'Unesco et le très important projet soumis par l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux instances compétentes de l'Organisation des Nations Unies.

566.3 La proposition qui nous est présentée dans sa forme révisée par les délégués de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de la République socialiste soviétique de Biélorussie, s'inscrit dans le même contexte et ne peut naturellement que recueillir l'assentiment de ceux qui sont animés de l'esprit de paix, de fraternité entre les peuples et de coexistence pacifique. La délégation du Maroc félicite chaleureusement les auteurs de cette noble proposition hautement inspirée du sentiment qui l'anime quant à l'utilisation des transmissions spatiales. Au cas où la Commission ne serait pas unanimement favorable à l'adjonction d'un nouvel article contenant cette proposition, abstraction faite, naturellement de toute allusion à la radiodiffusion directe, la délégation du Maroc insisterait pour que cette proposition soit consignée dans le rapport général de la Conférence de la manière dont elle a été formulée. Elle allait même suggérer que le contenu de cette proposition soit consigné dans une déclaration qui serait annexée à la présente Convention et soumise à une ratification séparée. Mais, tenant compte de l'expérience acquise dans d'autres circonstances de même nature, elle craint qu'une telle procédure constitue, soit une entrave à la signature de l'instrument que nous souhaitons, soit encore un motif pour son enterrement mort-vivant au niveau de la ratification. Quelle que soit la position que prendra finalement la majorité des délégués, la délégation du Maroc souhaite qu'il soit tenu compte de cette brillante proposition dans le rapport général.

567.1 Le PRESIDENT [F] : Comme quelques délégations s'impatientent, je vais lire la liste des orateurs inscrits : les délégués du Royaume-Uni, du Danemark, de la France, de la Côte d'Ivoire, de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de la Suède, du Japon, du Brésil, de la Norvège, des Pays-Bas, de l'Italie, du Canada, du Mexique et de l'Australie.

567.2 M. le délégué du Royaume-Uni a la parole.

568.1 Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: Personally, I have no doubt that this Conference has no competence to consider the Soviet proposal simply by virtue of the purpose for which the Conference was convened. But this is a somewhat legalistic approach. It strikes me that on a more practical level, the fact that we have already made the decision to exclude from our consideration direct

broadcasting satellites makes the Soviet Union proposal inappropriate. It would in fact amount to a declaration on a subject with which the Convention as a whole is not concerned.

568.2 But the point made by the delegate from Kenya, that the decision here would pre-empt the decision of the other United Nations bodies considering the matter, seems to settle it. It makes it perfectly clear that the discussion on this matter is not for us here, and personally I am rather relieved.

569.1 Le PRESIDENT [F] : Vous avez vu que notre liste d'orateurs est longue et pas encore définitive. Par conséquent, je demanderai aux délégués d'être très brefs. Comme disait La Bruyère : "tout est dit si l'on vient trop tard", et je crois que nos déclarations doivent servir plutôt à fixer des positions qu'à essayer de convaincre les autres.

569.2 M. le délégué du Danemark a la parole.

570. Mr. WEINCKE (Denmark) [E]: Our delegation is not in a position to consider any such clauses as proposed by the delegation of the Soviet Union and other delegations. In our opinion these proposals would be out of place in this Convention because they concern questions which are dealt with by other international organs. We therefore regret to say that it would not be possible for the Danish delegation to support them. Of course, we would have no objection and we would welcome it if the discussion we have here to-day would be reflected in the Report.

571. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la France.

572. M. DESBOIS (France) [F] : Vous avez tout à l'heure demandé aux délégués d'être brefs. Je n'aurai pas attendu cette invitation pressante et devant laquelle je m'incline, pour être très bref. En effet, la délégation française a déjà eu l'occasion d'exprimer les considérations dont je vais tirer à présent les conclusions. Je me contenterai donc de vous dire que la délégation française estime que la proposition de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques contenue dans le document CONFSAT/23 n'est pas compatible avec l'objet de la présente Conférence. La délégation française déclare donc qu'elle s'opposera à l'insertion de cette proposition dans le projet de Convention qui est actuellement à l'étude.

573. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la Côte d'Ivoire.

574.1 M. ZOGBO (Côte d'Ivoire) [F] : La délégation de la Côte d'ivoire tient à appuyer ce qui a été dit par les délégués des Etats-Unis d'Amérique et du Kenya. Elle veut affirmer ici que la proposition soviétique, quoique très attrayante pour certains pays, ne répond ni à l'esprit, ni à la philosophie du texte de Nairobi.

574.2 **Pour cette raison, la délégation de la Côte d'Ivoire n'appuiera pas cette proposition.**

575. **Le PRESIDENT /F/ : La parole est à M. le délégué de la République socialiste soviétique d'Ukraine.**

576. Г-н АЛЕКСЕЕВ (Украинская Советская Социалистическая Республика) /Р/ : Как показала дискуссия, многие делегации считают, что только сигнал, несущий программу, может быть объектом конвенционной защиты, и было бы несостоятельно говорить лишь о защите сигнала как такового. Все делегации или почти все делегации признают актуальность и необходимость того, чтобы программы, несущиеся сигналом, то ли путем непосредственным, через спутники, то ли через распределительные сети,- я подчеркиваю: через распределительные сети,- не содержали идею войны, национальной и расовой ненависти и не были направлены на вмешательство во внутренние дела других государств и не подрывали национальные законы, обычаи и традиции. Внесение в Конвенцию статьи, предложенной делегацией СССР и другими делегациями, соответствовало бы общепризнанным нормам международного права. Эти принципы также соответствовали бы положениям Договора 1967 года по космосу, в котором указывается, что деятельность по использованию космического пространства должна осуществляться в интересах поддержания международного мира и безопасности и развития международного сотрудничества. Внесение этой статьи в Конвенцию обобщало бы и конкретизировало бы обязательства государств по защите сигналов, несущих программы. Некоторые делегации вносят дополнительные разъяснения статьи, предложенной СССР, которые не соответствуют духу этой статьи, в частности, непосредственного телевизионного вещания. Поэтому делегация Украинской ССР энергично поддерживает предложение о включении этой статьи в Конвенцию.

577. **Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de la Suède.**

578. Mr. DANELIUS (Sweden) /E/: The Soviet proposal relates to a number of important questions which have for some time been given considerable attention in the Outer Space Committee of the United Nations. I do not intend here to comment on the substance of the proposal, I believe that the views of my country are well known from the work of the United Nations. I wish to recall that in the Working Group of the Outer Space Committee, Sweden together with Canada has tabled a concrete proposal for some principles that in our view could serve as useful guidelines for States in this

field. We know that the discussion on this subject has already been going on for some time in the United Nations and the work there has not yet been completed. I believe that it would be difficult for us to resolve here in a few days problems which have been discussed for years in the Outer Space Committee. In our view these problems are better dealt with in the United Nations and we fear that it might even complicate the work which is going on in the United Nations if we decided to include regulations on this subject in our Convention. For these reasons, I regret that my delegation is unable to support the idea of including this new article in the Convention.

579. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Japon.

580. M. HIRAOKA (Japon) [F] : Conformément aux instructions que ma délégation vient de recevoir de Tokyo je dois faire la déclaration suivante : ma délégation doit s'opposer à la proposition faite par les délégations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de la République socialiste soviétique de Biélorussie telle qu'elle figure dans le document CONFSAT/23 et ce pour deux raisons, dont l'une et l'autre ont déjà été exposées par plusieurs délégations : primo les principes généraux qui doivent gouverner la distribution directe par satellite sont en cours de discussion au sein du Comité des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique sur la base de la résolution no 2816 de l'Organisation des Nations Unies et dans cette discussion on n'est encore arrivé à aucun accord. Le règlement de cette question par la présente Conférence pourrait ne pas être compatible avec l'accord auquel on pourrait arriver à cet égard au sein d'autres instances de l'Organisation des Nations Unies ; secundo, la proposition de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'est pas compatible avec l'objet de la Convention dont nous discutons au sein de cette Conférence.

581. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Brésil.

582.1 M. de ATHAYDE (Brésil) [F] : La délégation du Brésil estime que les principes exprimés par la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans sa proposition d'amendement sont excellents. Toutefois, elle a des doutes sérieux quant à l'opportunité d'insérer le nouvel article proposé dans la Convention elle-même. Tout d'abord la radiodiffusion directe a été expressément exclue du domaine d'application de la Convention par une décision de la Commission principale. Or, la présence dans les programmes du matériel dont parle le nouvel article proposé par la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne pourrait présenter un vrai danger qu'en cas de transmission directe.

582.2 D'autre part, les questions, qui, dans la proposition soviétique sont de la compétence de l'Unesco, ont déjà fait l'objet d'une résolution de la part de la Conférence générale de cette Organisation à sa dix-septième session. La Conférence générale a même adopté une Déclaration à ce sujet.

582.3 La délégation brésilienne se permet aussi de souligner que ces questions, comme d'autres délégués l'ont déjà rappelé, font actuellement l'objet des travaux qui se déroulent au sein de l'Organisation des Nations Unies et de son Comité des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, lequel se trouve d'ailleurs saisi d'un projet de convention émanant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ainsi que d'un projet de principes directeurs soumis conjointement par le Canada et la Suède. C'est pour ces motifs que la délégation du Brésil, tout en étant entièrement d'accord avec les principes énoncés dans la proposition de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques considère que notre Conférence n'est pas le forum le mieux approprié pour approuver des recommandations en la matière. Cela dit, la délégation brésilienne ne peut qu'appuyer la suggestion faite par le délégué du Kenya, à savoir que le contenu de nos discussions sur la proposition soviétique soit consigné dans le rapport final de la Conférence.

583. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à Mme la déléguée de la Norvège.

584.1 Ms. SAEBØ (Norway) [E]: The Norwegian delegation cannot support the inclusion of the proposed Article 3 in this Convention as we hold the opinion that this Conference is not the right forum to discuss and decide on such a provision.

584.2 This is a political question which should be dealt with and is being dealt with by the competent bodies of the United Nations and the Norwegian delegation to this Conference has no mandate to decide on this question. Therefore, the Norwegian delegation is against the proposed Article 3 without thereby expressing any opinion concerning the substance of the proposal.

585. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué des Pays-Bas.

586.1 Mr. VERHOEVE (Netherlands) [E]: With regard to the proposal and document CONFSAT/23, former CONFSAT/8, my statement will be very brief.

586.2 The Netherlands delegation was sent here to take part in the discussions of the technical problems of the Nairobi draft Convention for the protection of signals, and not to discuss the political problems of the protection of the public against signals. Therefore we have no mandate to discuss the merits of the proposed amendment by the USSR and my delegation is unable to support the inclusion of this amendment in this draft Convention.

587. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Italie.

588. M. MESCHINELLI (Italie) [F] : La délégation de l'Italie tient à déclarer qu'elle n'a aucun mandat pour traiter des propositions présentées par la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques étant donné que la compétence de la Confé-

rence est limitée au projet de Convention concernant la distribution des signaux, lequel ne concerne pas la transmission directe de ces signaux. Le fond et la forme à donner aux principes indiqués dans les propositions soviétiques seront mieux étudiés par les autres instances de l'Organisation des Nations Unies auxquelles participent la majorité des pays ici représentés. La délégation de l'Italie n'est donc pas en mesure d'appuyer la proposition de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en particulier le document CONFSAT/23.

589. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Canada a la parole.

590.1 Mr. CORBEIL (Canada) [E]: It is our belief that international organizations such as WIPO and Unesco were created to solve problems of mutual interest which happily unite States on a technical plan and that, on the other hand, the United Nations was established to deal with matters of a political nature which unfortunately too often divide us. Although we sympathize with the aims of the Soviet proposal, we feel that it falls within this second category. Moreover, the United Nations has already been seized with the issues raised by the Soviet proposal and they have been relegated to the UN Committee on Outer Space to discuss these problems in a complete and systematic fashion.

590.2 Therefore, for these reasons and those raised by other States such as Sweden, we support the view that the Conference revert back to the Nairobi approach so that the experts assembled here in Brussels can make the contribution which is expected of them.

591. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Mexique.

592. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México está de acuerdo con el fondo de la propuesta de la delegación de la Unión Soviética, pero considera que la materia de que trata el Artículo 3 como propuesta ya está estudiada por la Comisión de las Naciones Unidas sobre el Espacio Ultraterrestre, y, por otra parte, considera también que el problema no se presenta en el cuadro de nuestro Convenio, toda vez que ya se excluyó la televisión o la emisión de ondas de televisión en forma directa, aunque quiere insistir en que lo que se trata de proteger en este Convenio es la transmisión de señales portadoras de programas. La filosofía de Nairobi, efectivamente, trata de proteger la señal, pero la señal portadora de programas. Esta delegación estaría de acuerdo en que la petición de la Unión Soviética se incluyera en el Informe y se incluyera también toda la discusión que ha tenido lugar en este mismo día.

593. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Australie.

594.1 Mr. CURTIS (Australia) [E]: To put it very simply, the position of the Australian delegation is that it is not appropriate to deal with the proposals of the USSR in the present Conference. They raise important matters of principle, and more than that, they also raise questions of the juridical formulation of those principles. We do not think that this is the forum in which to debate either the principles or the way in which they might be given legal

effect as obligations binding on States. There are three reasons why we are of this opinion:

594.2 First, we think the issues are not within the general competence of this Conference. In the first place, we have come as delegations concerned with matters of broadcasting rights, copyrights and neighbouring rights; we are dealing here with how to protect point-to-point satellite transmissions of programmes. The responsibility of States for the content of programmes is a political matter not relevant to our present task.

594.3 The second reason is that these matters are too important to be dealt with on the run in this Conference. This Conference was prepared for by three meetings of Committees of experts, which have extensively gone over the ground covered by the Nairobi text. However, there has been no prior examination within the context of that draft of the question of responsibility of governments for the content of programmes.

594.4 The third reason is perhaps the most important one. The delegation of Australia supports those who have said that it would not be proper for this Conference to embark on a discussion of this subject because it is being considered by other bodies established by the United Nations to consider these very issues. The Working Group on Direct Broadcast Satellites has dealt in depth with these matters, including the basic issue of national sovereignty. There has been in our view a more appropriate forum already convened to consider issues bearing on national sovereignty. It would not be proper for those issues to be dealt with in a technical convention.

594.5 We believe, however, that the Report of this Conference should reflect this discussion and the significance of the issues involved. We would hope that this could be accepted as a satisfactory conclusion to the matter without proceeding to a vote.

595. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie.

596.1 M. DERRADJI (Algérie) /F/ : La délégation algérienne, lors du premier débat sur cette question, avait, sous réserve, apporté son appui à la proposition de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qu'elle estimait contenir des principes louables, des principes qui ne peuvent qu'être profitables à tous, à l'humanité, à la paix. Mais la délégation algérienne avait fait une réserve, parce qu'elle était l'auteur d'une proposition qui visait à exclure la télévision directe par satellite de l'objet de la Convention et qu'elle avait pensé que la proposition soviétique impliquait un retour sur la décision qui avait été prise à cet égard.

596.2 La délégation algérienne comprend parfaitement les considérations et les motifs qui ont poussé la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à présenter cette proposition et elle les partage ; ces mêmes considérations avaient conduit

la délégation algérienne à défendre l'idée que la présente Convention ne devrait concerner que les signaux transmis par satellite et par l'intermédiaire de stations terriennes. En effet, il semble à la délégation algérienne qu'il serait beaucoup plus efficace de confier la responsabilité du contrôle du contenu du signal à l'organisme destinataire qui seul est en mesure d'adapter convenablement le contenu du signal à l'idéologie, aux besoins culturels et aux traditions du pays concerné, que de faire confiance, ou plutôt que de laisser la responsabilité en cette matière à un Etat qui pourrait ne pas s'en soucier.

596.3 Dans la mesure où la proposition soviétique exclut expressément la radiodiffusion directe du champ d'application de cette Convention, la délégation algérienne l'appuiera. En effet, les principes que cette proposition contient ne peuvent pas gêner les pays qui sont animés par des considérations de coopération internationale et de paix. Mais, en ce qui concerne l'endroit le plus approprié pour insérer ces dispositions dans la Convention, la délégation algérienne pense qu'il s'agit d'une question technique et elle fait confiance à l'esprit de compromis qui pourra régner ici pour trouver la place que nous devons réserver à la proposition soviétique.

597. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. S'agit-il de répondre à M. le délégué de l'Algérie? Voulez-vous le faire, je vous prie.

598. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/ : Я хотел бы очень коротко сказать, что советская делегация и другие делегации (я имею в виду Украинскую Республику, Белорусскую Республику, а также Германскую Демократическую Республику, Чехословацкую Социалистическую Республику и Венгерскую Народную Республику, которые вносили это предложение по статье 3 в нынешнем ее варианте) исходили из того, что постольку, поскольку наше собрание с вами уже условилось, что эта Конвенция не затрагивает вопросов непосредственно телевизионного вещания, и наш уважаемый французский коллега предложил внести дополнительную статью по этому вопросу, а именно: оговорить в этой статье о том, что данная Конвенция не касается вопросов правового регулирования непосредственного телевизионного вещания, я хотел бы подчеркнуть, что в данном случае, внося эту статью, мы исходили из того, что она должна регулировать вопросы содержания программ через распределительные системы, то есть от пункта к пункту, о чем идет речь в нашей Конвенции, а что касается компетенции делегаций, которые хотят сказать о том, что здесь решаются лишь технические вопросы, то мне хотелось бы назвать лишь только само название конференции, а

именно, что речь идет о конференции правительственной, которая имеет все права и полномочия для обсуждения, на наш взгляд, и политических вопросов. Могу вас заверить, господа, что если мы выполним свой моральный долг и внесем эту статью, то мы ни в коей мере не помешаем работе других органов, в том числе органов ООН, где обсуждаются вопросы, связанные с урегулированием правового режима космоса и спутников.

599.1 Le PRESIDENT [F] : Je remercie M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour cet éclaircissement.

599.2 Je donne la parole à Mme la déléguée de Luxembourg.

600.1 Mme LENNERS (Luxembourg) [F] : La délégation du Grand-Duché de Luxembourg est d'avis que la proposition de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, appuyée par d'autres délégations socialistes, n'est pas compatible avec l'objet de la présente Conférence.

600.2 D'autre part, les questions abordées par la proposition de l'Union soviétique sont déjà en discussion dans d'autres enceintes que celle-ci. Ces deux raisons amènent la délégation luxembourgoise à s'opposer à l'insertion de cette proposition dans la Convention.

601. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la République démocratique allemande.

602. Mr. ZSCHIEDRICH (German Democratic Republic) [E]: As the emission of programme-carrying signals by satellite is a use of outer space, and as this use comes directly under international law, it is only logical for our delegation that the new Article 3 proposed by the Soviet Union and other socialist states, among them the GDR, should be included in a new international document. As nearly all States here present have already recognized the principles contained in the proposal, we see no reason not to include it in the Convention. We want to underline once more that we cannot agree with the idea of protecting only the signals because in reality a signal does not exist without its content; and we think that States have an international responsibility for the contents of such programmes emitted from their territory. We think that the Brussels Conference is competent and entitled to include the joint proposal of the socialist states in this Convention.

603.1 Le PRESIDENT [F] : Il y a encore inscrits sur ma liste les orateurs suivants : les délégués de l'Egypte, de la Belgique, de la Suisse, de la Tchécoslovaquie, de la République centrafricaine et de l'Espagne. Je propose de clore pour le moment cette liste d'orateurs. Ensuite, je résumerai le débat et nous aurons une interruption de séance au cours de laquelle, je l'espère, des solutions constructives seront imaginées. Nous sommes d'accord ? Parfait.

603.2 Je clos la liste des orateurs pour le moment et je donne la parole à M. le délégué de l'Egypte.

604.1 M. ANTAR (République arabe d'Egypte) [F] : La délégation égyptienne accueille la proposition de la délégation de l'Union soviétique avec sympathie, car elle sauvegarde la souveraineté de chaque pays eu égard à la radiodiffusion directe de programmes non désirés dirigés vers son territoire.

604.2 Néanmoins, elle pense que cette proposition ne rentre pas dans la compétence de cette Conférence. Elle rentre pleinement dans la compétence de l'Organisation des Nations Unies. D'autre part, la Convention que nous discutons actuellement ne concerne pas la radiodiffusion directe par satellite. Lorsque la radiodiffusion directe sera possible, une autre convention pourra être nécessaire.

604.3 La délégation de la République arabe d'Egypte ne voit néanmoins pas d'objection à inclure la proposition soviétique dans le rapport final de notre Conférence.

605. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la Belgique et Président de la Conférence.

606. M. de SAN (Belgique) [F] : Les arguments développés par la plupart des intervenants qui ont manifesté leur opposition à l'amendement soviétique paraissent à la délégation belge parfaitement fondés. La délégation belge s'y rallie donc. Je ne répéterai pas tous les arguments qui ont été développés. Je me contenterai de souligner que, tout d'abord, le texte de Nairobi dont nous sommes saisis et qui constitue le cadre de nos travaux et de notre compétence, se limite à la protection du signal et ne concerne pas le programme porté par le signal ; en second lieu, ce problème qui est extrêmement complexe et important est traité actuellement par un Groupe de travail constitué par l'Organisation des Nations Unies, qui l'étudie depuis au moins deux ans. Il n'est pas encore arrivé à des conclusions, et nous ne voudrions pas risquer d'arriver à des conclusions qui seraient différentes de celles des organes qui sont saisis du problème. Je crois d'ailleurs savoir qu'à la dernière session de ce Groupe de travail, l'Union des Républiques socialistes soviétiques elle-même a reconnu que la question n'était pas tout à fait mûre pour arriver à un texte à inclure dans une convention.

607. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la Suisse.

608.1 M. STAMM (Suisse) [F] : La délégation de la Suisse ne peut, sur le fond, que souscrire aux idées énoncées dans la proposition en discussion. Toutefois, la Convention que nous préparons ne constitue pas le cadre approprié pour y insérer une telle disposition. Cet instrument ne vise, comme l'on déjà souligné d'autres délégations, que la protection des signaux, à l'exclusion des programmes et de leur contenu.

608.2 Les questions traitées dans la proposition soviétique relèvent, sans nul doute, de la compétence d'autres organisations. Pour ces motifs et d'autres encore déjà exposés par d'autres orateurs, la délégation de la Suisse ne peut accepter cette proposition.

609. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la Tchécoslovaquie a la parole.

610.1 M. KUNZ (Tchécoslovaquie) [F] : Je serai très bref. La délégation tchécoslovaque qui est un des coauteurs de la proposition concernant l'article 3 nouveau, a déjà exposé les motifs de sa position lors des discussions au sein de l'Assemblée plénière et de la Commission principale.

610.2 Je voudrais ajouter seulement une chose, puisqu'il m'apparaît que cela n'est pas tout à fait clair, c'est que l'article 3 nouveau ne vise pas les transmissions directes mais les transmissions de point à point.

610.3 C'est pourquoi la délégation tchécoslovaque appuie cette proposition et sa position demeure inchangée.

611. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la République Centrafricaine.

612.1 M. TOKPAN (République Centrafricaine) [F] : Le délégué de la République Centrafricaine participe à cette Conférence dans la mesure où elle est de nature technique et vise à assurer la protection des signaux porteurs de programmes quant à leur retransmission de point à point et non quant à leur contenu.

612.2 En conséquence, il regrette de ne pouvoir soutenir la proposition de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, car, en dépit du caractère diplomatique de cette Conférence, l'esprit de cette proposition est, à son avis, trop politique.

613. Le PRESIDENT [F] : La parole est à M. le délégué de l'Espagne.

614.1 Sr. ARIAS (España) [E]: Aunque en la Sesión Plenaria esta delegación española aludió a la conveniencia de proteger la radiodifusión directa por satélite y aunque esta delegación reconozca también el interés que indudablemente tiene la propuesta de la delegación de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, estima, sin embargo, que el carácter técnico de esta Conferencia aconseja la exclusión de dicha propuesta del texto del Convenio.

614.2 Además, el hecho de dar un contenido claramente político a un artículo de este Convenio podría dificultar su ulterior firma y ratificación, cosa que no cre desee ninguna de las delegaciones aquí presentes.

615. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de Chypre qui sera le dernier orateur avant l'interruption de séance.

616.1 Mr. PHANOS (Cyprus) [E]: We appreciate and share the concern expressed by the Soviet Union and the other States which have supported their proposal, with respect to the need for the protection of States against programmes detrimental to the maintenance of international peace or aimed at interfering in the domestic affairs of other States. However, we have not been convinced that the juridical and technical scope of the draft Convention is wide enough to allow inclusion of the proposal.

616.2 Therefore, we support the admirable compromise solution put forward by the delegate of Kenya and supported by other delegations, that this matter should be included in the Final Report of the Conference.

617.1 Le PRESIDENT [F] : Avant d'interrompre la séance, je voudrais faire le point de la situation. Nous sommes saisis de la proposition de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, appuyée par un certain nombre de délégations, visant à introduire dans la Convention un nouvel article 3 relatif au contenu des programmes.

617.2 Cette proposition, bien qu'ayant reçu un appui de principe considérable, n'est pas communément acceptée sous sa forme actuelle, en ce sens que la plupart des délégations qui se sont exprimées ne désirent pas, pour des motifs divers, que cet article 3 figure dans le texte du Traité lui-même ; les uns invoquent le mandat de la Conférence qui serait chargée d'étudier la protection des signaux et non du contenu des programmes ; d'autres, parallèlement s'inquiètent de la compétence de la Conférence et ne désirent pas empiéter sur celle du Comité des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique de l'Organisation des Nations Unies, d'autant plus qu'il n'a pas encore pris de décision définitive sur le sujet dont traite la proposition soviétique ; d'autres encore font valoir que la radiodiffusion directe ayant été exclue du champ d'application de la Convention, la proposition soviétique ne peut concerner que les transmissions par satellite de point à point et que par conséquent son importance devient réduite ; d'autres enfin font remarquer que la philosophie même du texte de Nairobi vise à conférer des obligations à l'Etat récipiendaire et non à l'Etat qui émet le signal.

617.3 Pour ces diverses raisons, la proposition soviétique n'a pas reçu d'appuis très considérables. Mais, étant donné que les principes défendus par la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont, eux, reçu un appui considérable, il convient que nous cherchions une solution de compromis, une solution qui donne satisfaction aux deux camps.

617.4 Nous avons entendu une proposition pratique de la délégation du Kenya appuyée en particulier par les délégations du Sénégal, du Brésil, du Mexique, de l'Egypte et de Chypre tendant à ce que le sujet soit traité dans le rapport, et, naturellement, il pourrait être traité en détail dans ce rapport.

617.5 Je demande donc que pendant l'interruption de séance on veuille bien considérer cette dernière proposition et que dans la suite de nos travaux, nous ne discutions plus les principes sur lesquels nous avons tout dit, mais uniquement la manière pratique de sortir de l'impasse où nous nous trouvons.

617.6 Nous aurons un quart d'heure d'interruption.

618.1 Le PRESIDENT [F] : Si vous le voulez bien, nous reprenons notre séance. Je rappelle que nous avons pris la décision, avant l'interruption de séance, de limiter nos discussions, à partir de maintenant, aux solutions proposées pour concilier les deux principaux points de vue qui ont été exprimés au sein de cette Commission principale.

618.2 M. le délégué de l'Algérie a demandé la parole.

619.1 M. DERRADJI (Algérie) [F] : Je vous prie de m'excuser de prendre la parole alors que la délégation algérienne a, vendredi et ce matin, déjà développé, dans un sens favorable, sa position sur la proposition présentée par la délégation de l'Union soviétique.

619.2 La délégation algérienne a fait une proposition afin d'arriver à une solution, mais je voudrais vous expliquer le sens de cette proposition. Tout d'abord, si nous procédons à l'analyse de la proposition de la délégation de l'Union soviétique, nous constatons qu'elle contient un certain nombre de principes généraux qui concernent la paix, la sécurité, qui concernent également le colonialisme, l'impérialisme, le néo-colonialisme et ces principes ne peuvent pas ne pas trouver leur place dans le texte que nous allons adopter pour la raison suivante : tout d'abord, il s'agit d'un cadre, d'une convention, d'un projet de convention qui a été élaboré dans le cadre des activités de l'Unesco - un point essentiel que nous devons ne pas négliger - et nous ne devons pas non plus oublier quels sont les principes généraux qui régissent l'activité de l'Unesco, en particulier dans le domaine de l'éducation et dans le domaine des communications et de l'information.

619.3 Je me réfère à l'Acte constitutif de l'Unesco élaboré en 1946, qui contient une disposition particulière, une disposition essentielle, qui dit que c'est dans l'esprit des hommes que naissent les guerres, que c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevées les barrières de la paix. Je rappelle également ici les différentes résolutions qui ont été adoptées par la Conférence générale de l'Unesco et notamment une résolution qui a été adoptée en novembre 1972 par la dix-septième session de la Conférence générale. Cette résolution constitue un document très important, un document relatif à la paix et même à la sécurité, à la lutte contre le colonialisme, au néo-colonialisme, à la guerre, au racisme, à l'occupation étrangère des territoires etc... Nous ne pouvons pas ne pas tenir compte de ces principes généraux contenus dans ces documents internationaux, approuvés par les Etats membres de l'Unesco que nous sommes aujourd'hui et qui doivent, à notre avis, régir notre action dans ce domaine.

619.4 Je voudrais enfin rappeler également qu'outre la Charte des Nations Unies qui contient les mêmes principes, il a été décidé que l'année 1975 serait déclarée "année internationale contre le racisme".

619.5 Toutes ces dispositions juridiques, tous ces actes internationaux tracent le cadre de notre action et ne peuvent pas constituer un empêchement à ce que la présente Conférence adopte l'article proposé pour l'inclure dans le texte du projet de Convention.

619.6 Bien sûr, certaines délégations ont déclaré que le problème soulevé par la proposition soviétique était de nature politique et que nous ne sommes chargés que de l'examen d'un projet de Convention de caractère technique, de problèmes techniques. La délégation algérienne ne partage pas ce point de vue parce qu'en particulier dans le domaine de l'information, il est très difficile de faire la démarcation entre la politique et la technique et même s'il s'agit ici de questions purement politiques qui n'auraient pas, d'après certaines délégations, leur place dans cette Convention, je considère que le problème de la paix, le problème de la sécurité sont des problèmes éminemment importants et qu'ils ne peuvent que trouver leur place dans toutes les conventions afin d'aboutir à la réalisation de cet idéal que nous cherchons tous, à savoir la paix et la sécurité.

619.7 Mais, étant donné que, ce matin, un courant d'opinion s'est révélé défavorable à l'inclusion de cette disposition dans le corps du projet de texte, la délégation algérienne voudrait faire la proposition que voici : 1) insérer, dans le Préambule, l'idée générale que l'on pourrait extraire de cette proposition, et 2) inclure le dispositif de la proposition dans un document que l'on pourrait appeler "recommandation", recommandation à l'intention du Comité de l'Organisation des Nations Unies qui est chargé de l'examen de ces problèmes, et dans cette recommandation, on demanderait au Comité de tenir compte des préoccupations qui se sont manifestées ici à cet égard et de les prendre en considération à l'occasion des travaux actuellement en cours à l'Organisation des Nations Unies.

620.1 Le PRESIDENT [F] : Par conséquent, M. le délégué de l'Algérie fait la proposition concrète suivante : 1) que l'idée générale de la préoccupation soviétique soit introduite dans le Préambule et 2) qu'il y ait une recommandation à l'usage du Comité des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique de l'Organisation des Nations Unies dans laquelle on le prierait de tenir compte de cette préoccupation et l'on enverrait à l'Organisation des Nations Unies le texte des délibérations de la Commission.

620.2 M. le délégué de l'Egypte.

621. M. ANTAR (République arabe d'Egypte) [F] : La délégation de la République arabe d'Egypte appuie la proposition algérienne.

622. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Maroc a la parole.

623. M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Ma délégation, avant de se prononcer sur cette proposition concrète, souhaiterait en avoir le texte ou un projet de texte pour en discuter en connaissance de cause. Mais ma délégation ne voit aucun inconvénient à cette proposition.

624. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

625.1 Mr. WINTER (United States of America) [E]: During the break we had the opportunity to talk with a number of delegations and the consensus of our discussions was - and in a sense this is a follow-up on the suggestion made by the delegate of Kenya - that some of these delegations supported the view that a full and complete summary of this discussion on the Soviet proposal be put into the Rapporteur General's Report. I think that if we get into inserting it in the Convention, or if we try to agree on some sort of resolution and so on, there is going to be a continuing and rather futile discussion on what should go into the body of the Convention. I think that there is general agreement among the twenty-five delegations that spoke against the Soviet proposal that this seemed to go beyond the scope of the present Convention.

625.2 Now the proposal that has been made by some delegations is along the following lines: that the Rapporteur General's Report, which will be a summary of the discussion and the verbatim record of this Conference be transmitted officially by the Chairman of the Conference, Mr. de San, to the appropriate bodies of the United Nations. We have not worked out the language, but we would be glad to draft some sort of letter which would certainly be drafted in coordination with Mr. de San, if he would agree, and submitted to this Conference for approval. The letter would transmit these documents officially to the appropriate bodies of the United Nations. It could be said in the letter that this relates specifically to the discussion of the Soviet proposal in document CONFSAT/23, and that it be given to them for their information in connexion with their further consideration of this complex problem.

626.1 Le PRESIDENT [F] : Une deuxième proposition nous est donc soumise qui a des points de contact et des points de divergence avec la proposition de la délégation de l'Algérie. Selon la proposition de la délégation des Etats-Unis d'Amérique premièrement, la préoccupation soviétique ne serait pas reflétée, ni dans le Préambule, ni ailleurs dans le texte du Traité et les documents relatifs à cette question seraient transmis à l'Organisation des Nations Unies non pas par une recommandation, mais par une lettre du Président de la Conférence.

626.2 Je donne la parole à M. le délégué de la Tunisie.

627. M. SAÏD (Tunisie) [F] : Ma délégation pense que la proposition de la délégation algérienne constitue un compromis honnête qui tient compte des courants de pensée et donne satisfaction

partielle mais importante aux uns et aux autres. En effet, d'une part elle évite d'inclure la disposition proposée par la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans un article dans le corps du texte et, d'autre part, elle ne néglige pas les idées contenues dans cette proposition qui, je le rappelle ont été appuyées, quant au fond, par un nombre considérable de délégations. Ces idées seront portées à la connaissance des organes spécialisés de l'Organisation des Nations Unies, ce qui satisfait les délégations qui pensent que les organes appropriés de l'Organisation des Nations Unies sont ceux qui doivent étudier ce problème. Ma délégation appuie donc cette proposition. Je pense, d'ailleurs, que la proposition algérienne n'est pas très éloignée de celle qui vient d'être soumise par M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

628.1 Le PRESIDENT [F] : Moi aussi je crois que les deux propositions sont aisément conciliables.

628.2 M. le délégué du Royaume-Uni a la parole.

629.1 Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: I cannot speak for other delegations, but the United Kingdom objection to the Soviet proposal rested largely on the question of competence. I think the question of competence goes also to the expression of a general idea or the expression of a recommendation to the United Nations special committee. I think the difficulty in framing it will be just as great; I think our ability to frame it will be just as great, and I think our understanding of the issues involved will be just as small.

629.2 For that reason, therefore, I must oppose the proposal put forward by the delegate of Algeria. Nevertheless, I would defend always the right of any delegation to express its views on any matter and I see no reason at all why the proposal of the United States, which as I understand it, is that precisely what was said here should be brought to the notice of the competent bodies, should not be followed.

630. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué des Pays-Bas a la parole.

631. M. VERHOEVE (Pays-Bas) [F] : Notre délégation appuie la proposition faite par le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

632. Le PRESIDENT [F] : Pourrais-je demander, simplement pour déblayer un peu le terrain, à M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne de prendre la parole ?

633.1 Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: I think everyone is very eager to find a way out of this impasse, particularly in view of the fact that time is running very short indeed. Unfortunately, I have to repeat what I said this morning: my delegation has no mandate to discuss the subject raised by the Soviet Union, and that of course includes the Preamble and all other parts of the Convention as well.

633.2 However, in order to find a way out, I do not see any difficulty why we should not send a letter to the United Nations, drawing their attention to a certain course of our discussions here. I have no doubt that that would certainly not be beyond my mandate because the discussion has taken place irrespective of what we decide here. So I would, of course, agree with what our American colleague has just suggested.

634. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la France a la parole.

635. M. DESBOIS (France) [F] : Je n'ajouterai que quelques mots pour dire que la délégation française se rallie à la proposition qui a été exprimée tout à l'heure par le délégué des Etats-Unies d'Amérique et appuyée par celui de la République fédérale d'Allemagne. Autant la délégation française estime que l'introduction de la disposition proposée par la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le texte même de la Convention est inopportune et autant le principe d'une recommandation lui paraît se heurter aux mêmes objections, autant il lui paraît admissible que le Comité compétent de l'Organisation des Nations Unies reçoive un rapport qui serait absolument fidèle et qui relaterait la discussion telle qu'elle vient de se dérouler.

636.1 Le PRESIDENT [F] : Il n'y a pas d'autres opinions ?

636.2 M. le délégué du Japon a la parole.

637. M. HIRAOKA (Japon) [F] : Ma délégation est très favorable à la proposition qui vient d'être faite par le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

638. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Brésil a la parole.

639.1 M. de ATHAYDE (Brésil) [F] : La délégation brésilienne trouve que les deux suggestions faites par les délégués de l'Algérie et des Etats-Unis d'Amérique sont parfaitement conciliables. On pourrait peut-être retenir d'une part la première partie de la proposition de la délégation de l'Algérie, c'est-à-dire inclure dans le Préambule une mention reflétant la préoccupation soviétique et d'autre part, la proposition de la délégation des Etats-Unis d'Amérique, c'est-à-dire transmettre un rapport à l'Organisation des Nations Unies par une lettre ou n'importe quel autre moyen. Mais de toute façon, la délégation du Brésil estime que ces deux propositions sont très conciliables.

639.2 Elle souhaiterait, néanmoins, que les délégations les plus intéressées, c'est-à-dire, celles de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, et de la République socialiste soviétique d'Ukraine, expriment leur opinion à l'égard des deux propositions qui ont été faites.

640. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de l'Italie a la parole.

641. M. de SANCTIS (Italie) /F/ : La question de compétence soulevée par la délégation de l'Italie se pose également en ce qui concerne la proposition de la délégation de l'Algérie. Partant, la délégation italienne, à la suite de ce qui a été dit auparavant, ne peut qu'être d'accord avec la proposition de la délégation des Etats-Unis d'Amérique.

642. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Canada a la parole.

643. Mr. CORBEIL (Canada) /E/: Canada, as a country which, together with Sweden, has put forward a proposal in the UN Committee on Outer Space, which includes discussions on problems such as the one proposed by the delegate of the Soviet Union, would find it difficult, extremely difficult, to rally to any sort of compromise proposal which goes as far as that made by the delegate of Algeria. For our part, we think it would be even a great concession to support the United States in its proposal that a summary of our debates on this subject be submitted to the appropriate bodies in the United Nations under cover of a letter from the Chairman of our Conference. It is our view that even this is going beyond the competence of this body; however, we would be prepared to go along with this proposal in order to reach a compromise which would permit us to continue our work. We trust that this compromise will be able to reach a consensus in this body.

644. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a la parole.

645.1 Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /P/ : Г-н Президент, наша делегация также имела возможность в ходе перерыва обменяться мнениями с представителями других делегаций, в том числе и тех делегаций, которые внесли предложение о включении статьи 3. Я хотел бы еще раз повторить, что мы по-прежнему считаем, что заложенные в эту статью принципы являются чрезвычайно важными и они уже сейчас во многом определяют отношения между государствами и народами. Я не скрою своего разочарования, что пока что эти принципы не распространены на космос, спутники и на передаваемые при помощи спутников программы. Но, как здесь уже отмечалось, и другие органы, в том числе органы Организации Объединенных Наций, в настоящее время занимаются этими вопросами. Мы считали, что наша конференция правомочна для обсуждения таких вопросов и что это был бы большой сдвиг в решении этого принципиального вопроса и большая помощь для работы других органов, связанных с космосом, поэтому мы настоятельно выступа-

ли за это предложение. Но мы так же, как и другие делегации, считаем, что в интересах работы конференции можно было бы найти такую форму изложения позиции многих делегаций по этому вопросу, которая бы удовлетворила всех присутствующих здесь коллег. На мой взгляд, алжирское предложение является, конечно, наиболее рациональным предложением в этой ситуации. В то же время мне хотелось бы отметить, что и предложение уважаемого американского коллеги не далеко по существу от алжирского предложения,- я имею в виду, прежде всего по форме. Будет ли это резолюция, или рекомендация, или письмо нашего уважаемого президента Конференции в адрес Организации Объединенных Наций, или это будет составная часть отчета, основного отчета и отчета докладчика,- все это в совокупности, в комплексе могло бы решить эту проблему.

645.2 Самое главное, господа, как я понимаю, это то, что именно будет включено в эту рекомендацию или в это письмо, которое направит наш уважаемый президент. Мне хотелось бы, чтобы делегации поддержали наше предложение о том, чтобы в этой резолюции или в письме (о форме можно говорить) было отмечено, что советская делегация, а также украинская, белорусская, ЧССР, Венгрии и ГДР внесли предложение, сформулированное в статье 3. Многие делегации поддержали в принципе содержащиеся в нем положения, но с учетом того, что на конференции не было единства и что многие делегации считали, что эти вопросы должны прежде всего входить в прерогативу и компетенцию органов ООН, они предложили направить эту статью, эти предложения в Организацию Объединенных Наций. Можно было бы в том числе перечислить те государства, которые в принципе высказались за эти принципы, изложенные в статье 3. Что касается внесения соотвтетствующего положения в преамбулу, то я думаю, что это предложение тоже заслуживает внимания и, для того чтобы облегчить нашу работу, я хотел бы предложить сейчас не обсуждать вопрос о включении в преамбулу, а когда мы будем обсуждать вопрос о преамбуле, тогда вернуться к этому вопросу.

646.1 **Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a donc un point de vue extrêmement proche de celui de M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique et je crois que nous devons le remercier de son attitude constructive. C'est plutôt la forme de ce document, une recommandation de la Conférence ou une lettre du Président, qui préoccupe les délégations.**

646.2 Je crois que le moyen d'éviter que ce document soit l'objet d'interminables discussions, qui ne feront que reporter le débat actuel, c'est de dire exactement ce qui s'est passé. Nous ne devons pas avoir de doutes quant à notre compétence sur certains sujets. En tout cas moi je n'en ai aucun. La compétence de la Conférence de renvoyer un sujet à un organe de l'Organisation des Nations Unies dont nul ne peut nier la compétence est certaine.

646.3 Par conséquent, le document devrait contenir simplement trois phrases. La première phrase dirait que la Conférence a été saisie par les délégations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et un certain nombre d'autres délégations d'une proposition, et on transcrirait la proposition ; la deuxième phrase dirait que "bien que nul n'ait nié l'importance de ce sujet - je crois que personne ne nie l'importance de ce sujet, tout le monde en est très conscient, c'est la question du forum qui préoccupe les délégations - la Conférence n'a pas pris de décision en raison de son mandat limité ; la troisième phrase dirait que dans de telles conditions, la Conférence envoie non seulement le rapport, mais également les actes, c'est-à-dire les procès-verbaux aux organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Ainsi, il ne sera pas nécessaire d'indiquer qui s'est prononcé en faveur et qui s'est prononcé contre cette proposition, les organes compétents de l'Organisation des Nations Unies n'auront qu'à lire les comptes rendus. Je crois que le document ne doit rien contenir d'autre et je crois que pour le rédiger nous pourrions nommer un petit groupe de travail informel qui serait composé de M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique et de M. le délégué de l'Algérie.

646.4 Maintenant, sur la question du Préambule, je crois qu'il vaut mieux prendre dès maintenant une décision - ne pas laisser de bombe à retardement - une décision non pas sur la manière dont sera rédigée la référence à cette proposition dans le Préambule, mais sur la question de savoir si oui ou non elle doit figurer dans le Préambule. Cela fait évidemment partie d'un "package deal". Nous ne pouvons cependant pas prendre une décision maintenant à cet égard, et ensuite, quant nous en arriverons au Préambule, ne plus considérer la question.

646.5 M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

647. Mr. WINTER (United States of America) [E]: Your proposal that a small working party, composed of the delegates of the Soviet Union, Algeria and the United States, be established to try to reach agreement on a letter from this Conference is acceptable, but we would also propose that another delegation, Canada, which has participated in some rather extended discussions of compromise, be added to this small working group.

648. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Algérie a la parole.

649. M. DERRADJI (Algérie) [F] : La délégation algérienne se rallie entièrement à votre proposition, M. le Président, quant à la constitution d'un groupe de travail qui, sur la base de ce que vous venez de dire, sera chargé de trouver et la nature du document qui sera soumis à la Commission principale, et le contenu de ce document.

650. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la République socialiste soviétique d'Ukraine a la parole.

651. Г-н АЛЕКСЕЕВ (Украинская Советская Социалистическая Республика) [R] : Делегация Украинской ССР предлагает включить в комиссию представителя Венгрии. Это первое. И второе. Что касается внесения соответствующего положения в преамбулу, то мы поддерживаем предложение Советского Союза, что этот вопрос нужно будет обсуждать, когда мы будем говорить о преамбуле.

652.1 Le PRESIDENT [F] : M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique est-il d'accord pour que la question du Préambule soit traitée lorsque nous examinerons le Préambule lui-même ou préfère-t-il qu'elle soit réglée par le groupe de travail ?

652.2 Je crois que nous pouvons décider que la proposition soviétique est acceptée et que le groupe de travail ne s'occupera que du contenu du document.

652.3 M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

653. Mr. WINTER (United States of America) [E]: It seems to the delegation of the United States to be more appropriate to consider anything further about the Preamble when the Preamble is taken up later in this Conference - as you have already proposed, Mr. Chairman.

654.1 Le PRESIDENT [F] : Par conséquent, le groupe de travail sera chargé exclusivement de rédiger le document et de présenter des suggestions sur la nature de ce document : une lettre du Président ou un document qui émane de la Conférence elle-même.

654.2 Afin de tenir compte des observations qui ont été formulées ici, ce groupe serait composé d'un côté des délégations du Canada et des Etats-Unis d'Amérique ; d'un autre côté, des délégations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la Hongrie ; et d'un troisième côté, des délégations de l'Algérie et du Mexique. Ceci convient-il ?

654.3 Parfait. Ce groupe se réunira donc informellement et nous présentera un texte dès qu'il le pourra et, afin de ne pas perdre de temps, nous pourrions passer à l'examen de la suite du texte de Nairobi ce qui malheureusement reste encore un travail considérable. Sommes-nous d'accord ? Il en est ainsi décidé.

654.4 Puisque nous avons encore un quart d'heure devant nous, je vous propose de passer à l'article 5. Cet article ne présente vraiment aucun problème et je voudrais que l'on puisse l'adopter sans discussion et surtout sans vote.

654.5 S'il n'y a pas d'objections, je déclarerai que l'article 5 qui, je vous le rappelle, est relatif à la non-rétroactivité de la Convention, est adopté.

654.6 M. le délégué de l'Algérie demande la parole.

655.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Nous n'avons aucune objection à l'article 5 tel qu'il figure dans le projet de Nairobi mais nous avons présenté un projet de nouvel article 5, qui n'exclut pas l'autre mais qui prévoit expressément l'exclusion de la radiodiffusion directe par satellite du champ d'application de la Convention. Je ne sais pas s'il a déjà été distribué ou non. Je ne le pense pas car nous l'avons présenté ce matin seulement.

655.2 Il s'agit donc uniquement d'une question de procédure et nous pensons que cet article ne devrait pas soulever d'objection puisqu'il est la conséquence d'une décision prise par la Commission principale et qui consiste à exclure la radiodiffusion directe par satellite.

656.1 Le PRESIDENT [F] : Bien entendu quand je parle de l'article 5 je parle de l'article 5 du projet de Nairobi. La question de la numérotation définitive des articles appartiendra au Comité de rédaction.

656.2 Quant à votre proposition, M. le délégué de l'Algérie, qui a été acceptée dans le principe, il ne manque plus qu'à la rédiger et je me demande si elle n'est pas plutôt maintenant de la compétence du Comité de rédaction. Je crois qu'il vaudrait mieux que nous la laissions au Comité de rédaction puisqu'elle ne présente vraiment pas de difficulté pratique.

656.3 M. le délégué de la République socialiste soviétique de Biélorussie a la parole.

657. Г-н КАШЕЛЬ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) [R] : Я хотел бы только уточнить один вопрос. Русский текст не совсем удачно переведен и неточно соответствует, например, английскому тексту, и я хотел бы быть уверенным, что Редакционная комиссия может внести изменения редакционного характера в содержание статьи 5, которое бы более точно на русском языке соответствовало содержанию соответствующей статьи на других языках.

658.1 Le PRESIDENT [F] : Pouvons-nous déclarer que l'article 5 est adopté sans vote ? Oui.

658.2 Alors cet après-midi, nous continuerons l'examen du texte de Nairobi à moins que le groupe de travail ne se soit mis d'accord sur la formule concernant la proposition soviétique.

659. La séance est levée.

ГЛАВНАЯ КОМИССИЯ - ШЕСТОЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Понедельник, 13 мая 1974 г.
15ч. 10

Президент: M. J.F. da Costa (Brésil)

660.1 Le PRESIDENT [F] : La réunion du groupe de travail qui a été constitué ce matin, aura lieu demain à 9 heures. Les membres de ce groupe de travail qui, je le répète sont les délégations des Etats-Unis d'Amérique, du Canada, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la Hongrie, de l'Algérie et du Mexique, sont priés de s'y rendre. Puisque ce groupe se réunit demain, nous pouvons continuer l'examen du texte de Nairobi et je vous propose de passer à l'article 6.

660.2 Si je ne me trompe trois amendements nous sont proposés : un amendement présenté par la délégation des Etats-Unis d'Amérique visant à régler les relations entre la nouvelle Convention et la Convention internationale des Télécommunications (document CONFSAT/6); un amendement présenté par les délégations de la République fédérale d'Allemagne et de l'Autriche, qui vise à ajouter un nouvel alinéa 2 à l'article 6 en ce qui concerne les contributeurs aux programmes (document CONFSAT/10) ; et finalement, un amendement présenté par les délégations du Danemark et du Mexique qui vise également à respecter certains droits des contributeurs (document CONFSAT/20).

660.3 Je propose d'écouter d'abord les délégations qui nous proposent ces amendements.

660.4 Je passe la parole à Mme la déléguée des Etats-Unis d'Amérique.

661.1 Ms. RINGER (United States of America) [E]: The proposal of the United States delegation contained in document CONFSAT/6 has as its background the fact that at earlier preparatory meetings one of the alternatives discussed for solving the problem to which we are addressing ourselves was whether the International Telecommunication Convention and the Radio Regulations annexed to it are capable of controlling the problem. As has been said earlier in

(1) См. документ UNESCO/OMPI/CONFSAT/VR.12 (prov.)

this meeting, this alternative was rejected partly on the grounds that the ITU Convention and the Regulations, to the extent that they actually cover the problem as a technical matter, have no enforcement machinery, and it was doubtful whether they could be made an effective means to combat satellite piracy. I think that most of the delegates know the background of this problem.

661.2 However, it has never been suggested that the present Convention should supersede or impair the obligations of a country under the ITU Convention; and questions have been raised on this issue under the Nairobi text, especially under Article 4, which we have already adopted. In our opinion the ITU Convention and the Radio Regulations annexed to it on the one hand and this Convention on the other, are complementary rather than competing in their intention and effect. I do not believe that there is any intention in this Conference to weaken the standards of conduct in the field of international communications as expressed in the ITU Convention and Regulations.

661.3 Because of the concerns that have been expressed on this point we believe that the principle should be expressed explicitly in the Convention and we have put forward proposals to refer to this in the Preamble and to actually state it in the text itself in Article 6. It is possible, that one of these two references would be sufficient, but we felt that the point was important enough to include it in both places.

662.1 **Le PRESIDENT [F] : Comme les propositions d'amendement à l'article 6 appartiennent à deux catégories bien différentes (l'une, celle de la délégation des Etats-Unis d'Amérique, est en effet relative à la Convention de l'UIT, alors que les autres sont beaucoup plus compliquées et concernent les contributeurs aux programmes) je crois qu'il serait plus logique de les traiter séparément. Donc, si vous le voulez bien, nous allons essayer de résoudre d'abord les problèmes posés par la proposition de la délégation des Etats-Unis d'Amérique et ensuite nous en viendrons aux deux autres propositions d'amendement qui sont d'une nature tout à fait différente.**

662.2 **La Commission est-elle d'accord ?**

662.3 **M. le délégué du Kenya a la parole.**

663.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: May I speak about the American amendment? Thank you. In this Conference as well as in the various meetings of governmental experts we have often said over and over again that we are dealing with signals. Now it cannot be denied that the concept of signal is a technical concept and that the ITU Convention as well as the ITU Regulations which are appended to that Convention also deal with signals and with their use, their frequencies, their power, their direction and so on. Most specifically as far as the satellite signals are concerned, we have first of all the results of the World Administrative Radio Conference for

Space Telecommunications at Geneva in 1971; we then have the decision taken last year in October by the Plenipotentiary Conference of the ITU to hold not later than April 1977 a world conference on the allocation of frequencies in the field of satellite telcommunications.

663.2 Therefore, it seems to me undeniable that we are somehow at the border between the ITU Convention and this new Convention and it seems to me that it would be right and proper to say in Article 6 what the delegation of the United States proposes to say.

663.3 I would have only two small suggestions as to the text, one is the words "or administration". "This Convention shall not be interpreted to supersede or in any way limit..." I do not think we need the word "administration". I cannot see how we could affect the administration of the ITU but certainly the application.

663.4 I would also suggest in view of the forthcoming 1977 World Planning Conference, that we somewhere add the words "as currently in force" so that it should not be thought that we wanted only to preserve the ITU provisions which were in force when we signed this new treaty but also those which may come later in this field, in the satellite field and especially in 1977.

664.1 **Le PRESIDENT [F] : Je voudrais savoir si la Commission est d'accord pour discuter séparément des deux séries de propositions d'amendements, c'est-à-dire d'un côté la proposition d'amendement de la délégation des Etats-Unis d'Amérique et de l'autre les propositions d'amendements contenues dans les documents CONFSAT/10 et 20. La Commission est d'accord.**

664.2 **Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.**

665. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: It certainly is true that there might be some overlapping between the ITU Convention and this treaty, but I think the same applies to the Rome Convention where you have an overlap too. And therefore we are of the opinion that both these Conventions should be treated in the same manner. Since we have the Rome Convention mentioned only in the Preamble, we would prefer to have only the Preamble mention the ITU but not a special paragraph on the ITU without there being some similar provision for the Rome Convention.

666. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Italie.**

667.1 **M. de SANCTIS (Italie) [F] : La délégation italienne est favorable au maintien de l'article 6 du projet dans sa formulation actuelle. D'autre part, comme on le sait, il s'agit là d'une disposition fondamentale dans le cadre de la nouvelle philosophie du texte de Nairobi. Si nous voulons ajouter quelque chose au sujet d'autres conventions - il y en a des quantités - il faudrait les citer toutes pour dire que telle convention ne saurait être interprétée comme remplaçant ou limitant en aucune façon l'application d'autres conventions.**

667.2 Pour conclure, la délégation de l'Italie n'estime pas nécessaire de faire figurer cette disposition à l'article 6. L'article 6, selon la délégation italienne, doit rester tel quel, parce qu'il traite de la question primordiale de la défense du droit d'auteur, etc. Si au contraire nous voulons mentionner d'autres conventions, la place la meilleure serait peut-être le Préambule, mais pas l'article 6.

668. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Royaume-Uni vous avez la parole.

669. Mr. DAVIS (United Kingdom) /E/: It is just to support the point made by the delegation of the Federal Republic of Germany. We have no objection to a reference in the Preamble, but there is no doubt that it looks extremely pointed if, after referring to both the Rome Convention and the International Telecommunication Convention in the Preamble, we then go on in Article 6 to refer specifically to only one of the two.

670. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Canada.

671.1 M. CORBEIL (Canada) /F/ : La délégation du Canada dans sa première intervention a souligné l'importance de faire une référence quelconque à la Convention de l'UIT dans le présent Traité. C'est pour cette raison que la délégation du Canada a bien accueilli la proposition de la délégation des Etats-Unis d'Amérique. Toutefois, comme l'ont indiqué plusieurs orateurs, la délégation du Canada croit, maintenant, qu'il serait suffisant d'en faire mention dans le Préambule.

671.2 La délégation du Canada pense qu'une mention, à tout le moins dans le Préambule, est absolument nécessaire depuis la décision prise à Nairobi de protéger le signal plutôt que les droits privatifs. La délégation du Canada appuie donc la proposition d'inclure dans la Convention un article où quelque autre référence à la Convention de l'UIT pour sauvegarder la compétence de cette Organisation, mais elle ne croit pas qu'il soit nécessaire d'avoir dans l'article 6 un alinéa particulier à cet effet.

672. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué du Brésil.

673. M. de ATHAYDE (Brésil) /F/ : J'interviendrai dans le même sens que la délégation de la République fédérale d'Allemagne et d'autres délégations. La délégation brésilienne ne voit pas d'inconvénient à l'amendement proposé par la délégation des Etats-Unis d'Amérique mais elle ne croit pas qu'il soit absolument indispensable de faire figurer le texte proposé à l'article 6. C'est pourquoi la délégation brésilienne voudrait appuyer la proposition faite par Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne visant à ce que la référence à la Convention de l'UIT figure dans le Préambule, ce qui permettrait entre autres, d'établir un équilibre par rapport à la Convention de Rome.

674. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de la République Argentine.

675. Sr. IGLESIAS ECHEGARAY (Argentina) /E/: La delegación argentina coincide con lo expresado por la delegación italiana en el sentido de que no es necesario la modificación del Artículo 6. En todo caso, habría que referirse a otras convenciones porque no es únicamente la de la UIT la que se orienta en relación con esto. En cuanto al Preámbulo, ya la Argentina ha presentado un pedido de modificación en el sentido de eliminar el párrafo e) por referirse sólo y exclusivamente a una convención y no a las otras convenciones que pueden tener relación con él.

676. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué du Mexique.

677.1 Sr. LARREA RICHERAND (México) /E/: Independientemente de reservarnos el derecho de apoyar la propuesta que tenemos presentada junto con la delegación de Dinamarca en el sentido de añadir un párrafo, en relación con la propuesta de los Estados Unidos de América, nos parece a nosotros que sí es conveniente que ésta se incluya en el Preámbulo, no así que se agregue un segundo párrafo dentro del texto de este artículo del Convenio.

677.2 Esto es una consecuencia lógica de todos los trabajos que se han venido realizando en esta materia y sobre todo los de la décimoquinta reunión de la Conferencia General de la Unesco, que recomendó precisamente en aquél entonces y a la Unesco misma, la iniciación de trabajos relativos a examinar la necesidad de efectuar una conferencia como la que estamos llevando a cabo. Por tanto, creo que si es absolutamente necesario que exista dentro del preámbulo esta mención, no así dentro del texto del Convenio, y que quede sentado que nos reservamos el derecho de apoyar en posterior lugar la propuesta que va a presentar la delegación de Dinamarca.

678. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégue du Maroc.

679. M. CHAKROUN (Maroc) /F/ : Il semble à ma délégation que la suggestion faite par la délégation des Etats-Unis d'Amérique visant à citer la Convention de l'Union internationales des télécommunications, cadre parfaitement avec la philosophie que nous préconisons et c'est la raison pour laquelle ma délégation est heureuse de l'appuyer, sous réserve naturellement de lui donne la forme rédactionnelle convenable. Il serait cependant préférable de faire figurer cette référence dans le Préambule de la Convention.

680. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué du Sénégal.

681.1 M. N'DIAYE (Sénégal) /F/ : Si vous vous en souvenez, à Nairobi, la rédaction de cet article avait soulevé quelques difficultés. D'aucuns voulaient que l'on ne fasse aucune référence à la Convention de Rome dans le Préambule, l'article 6 étant, à leur avis, assez explicite. La délégation sénégalaise estime que si l'on doit ajouter une référence à la Convention de l'Union internationale des télécommunications dans le Préambule, il n'y a alors pas de raison de ne pas retenir aussi la proposition des Etats-Unis d'Amérique vi-

sant à l'ajouter également dans le corps du texte. Par contre, si l'on s'en tient à la rédaction actuelle du Préambule qui constitue déjà un compromis, on doit laisser l'article 6 tel qu'il est.

681.2 Pour se résumer, la délégation du Sénégal estime qu'on devrait, soit laisser la formule de l'article 6 telle qu'elle est avec la référence à la Convention de Rome dans le Préambule, soit ajouter la référence à la Convention de l'Union internationale des télécommunications dans le Préambule et l'ajouter également dans l'article 6.

682.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois que nous pouvons clore ce petit débat et en tirer les conclusions.

682.2 Il semble qu'il y ait une acceptation générale de l'idée de la délégation des Etats-Unis d'Amérique, mais il y a désaccord quant à l'endroit où faire figurer cette référence. Je dirais même qu'il s'est dégagé une majorité très nette pour réserver cette mention au Préambule et je pense que la délégation des Etats-Unis d'Amérique se fera un plaisir de retirer la deuxième partie de sa proposition d'amendement étant entendu que la référence sera faite dans le Préambule.

682.3 Mme la déléguée des Etats-Unis d'Amérique, vous avez la parole.

683. Ms. RINGER (United States of America) [E]: My delegation would like to thank those delegates who supported our proposal in principle. We are perfectly happy to retire our recommendation with respect to Article 6. We would like to suggest in addition that the Drafting Committee consider at some appropriate point the proposal made by the delegation of Kenya with respect to making clear - if there is a reference to the ITU in the Preamble - that the text referred to is the text in effect at the time the Article or Preamble would have application.

684.1 Le PRESIDENT [F] : La délégation des Etats-Unis d'Amérique retire donc sa proposition d'amendement à l'article 6 et nous passons maintenant à la deuxième série de propositions d'amendements, c'est-à-dire à celles qui sont relatives aux droits des contributeurs.

684.2 Je donne la parole à la délégation de la République fédérale d'Allemagne afin qu'elle présente le document CONFSAT/10.

684.3 Ensuite je donnerai la parole à la délégation du Danemark pour qu'elle présente le document CONFSAT/20 dont l'objet est analogue et dont la rédaction est assez voisine.

684.4 Je donne la parole à Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

685. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We have raised this point you see in our proposal, because we think it is a

point of utmost importance for authors, performers, and other contributors to the programme. We think that it would be of great value if the responsibility of the originating organization vis-à-vis these main contributors to the programme would be expressly stated in our treaty. However, since this Commission has decided not to apply the treaty to signals emitted via direct broadcasting satellites, we for our part withdraw the proposal. But we would like to have a mention in the Report that the proposal was based on the fact that in the preparatory meetings the experts were of the unanimous opinion that in this case the originating organization is responsible via-à-vis the authors and other contributors to the programme and that not dealing with the proposal in this Conference does not mean that there is a deviation from this opinion.

686. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Autriche.**

687. Mr. DITTRICH (Austria) [E]: The proposal which is contained in document CONFSAT/10 is withdrawn by us under the same conditions as by the delegate of the Federal Republic of Germany.

688.1 **Le PRESIDENT [F] : Les délégations de la République fédérale d'Allemagne et de l'Autriche, aux conditions que Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne a indiquées, retirent donc leur proposition d'amendement étant bien entendu que l'idée qu'elle contient figurera dans le rapport.**

688.2 **Par conséquent, il ne reste plus qu'une proposition, c'est la proposition contenue dans le document CONFSAT/20 et je donne la parole à M. le délégué du Danemark pour la présenter.**

689.1 Mr. WEINCKE (Denmark) [E]: In the statement I made on behalf of my delegation during the general debate I already explained why it would be desirable in our opinion to insert a provision making it an obligation for the originating organization which uses contributions by authors, performers and other rights holders for its transmissions of signals to a satellite, to notify these persons or bodies or their representatives of the names of the distributing organizations for which the signals are intended. I have only a very few observations to add to my earlier statement.

689.2 My first point is that the proposed provision could, in our view, in no way be considered to be inconsistent with the Nairobi approach. We are not talking of individual or private rights: our intention is merely to ask the Contracting States to secure that a just and reasonable procedure is followed by the originating organizations in the case of satellite transmissions to other Contracting States and in which protected works or performances are used.

689.3 Secondly, I want to emphasize that the proposal in the same way as the proposed Article 6, paragraph 1, leaves completely intact all the rights which these contributors may have according to international conventions, according to international law, or according to contracts with the broadcasting organizations. It could not be

interpreted to limit or to reduce in any way such rights. The aim and purpose of the provision is to place the authors and performers in a better position to defend their legitimate interests based on individual rights or on contracts whenever a broadcasting of their works or their performances takes place.

689.4 I would also like to remind the Conference of the fact that the idea that the originating organizations should be obliged to indicate the distributors for which the programme-carrying signals were intended has been commonly accepted at the previous meetings which were doing the preparatory work leading up to the Conference. It is an idea which has been advocated not only by the countries supporting Alternative A of Article IV of the Paris draft, but also by those countries in favour of Alternative B. Allow me to refer to Article IV, paragraph 2, Alternative B, of the Paris text, and to paragraph 72 of the Report.

689.5 Let me say in conclusion that we have tabled this proposal in order to draw the attention of the Conference to the problem of notification or information of certain contributors. As to the drafting, we are prepared to be very flexible. We are well aware that it might probably be considerably improved or clarified and what I think might perhaps be important to say - we admit in advance that it might be right to modify the obligation imposed on the broadcasters so that it should apply only when not otherwise agreed between the parties.

690. **Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Mexique a la parole.**

691.1 Sr. LARREA RICHERAND (México) /E/: La delegación de México quiere manifestar que ha dado su apoyo a la propuesta presentada por la delegación de Dinamarca, entre otras razones, y además de las expresadas por el delegado de Dinamarca, porque en México el derecho de autor entra en el campo del derecho público. Es por eso que este cambio, este nuevo enfoque de los problemas relativos al derecho de autor y a la protección de la señal portadora de programas, realizado en Nairobi, fue apoyado por México desde su inicio porque considera que no es sólo un problema de pago o no pago de intereses particulares, sino que el problema de ese pago o no pago de intereses particulares tiene una relación muy directa con el avance cultural de los pueblos, con el incentivo o los incentivos a la creatividad y con el respeto al derecho de autor y a la difusión de las obras. Es por eso que nos da mucho gusto que esta Conferencia esté entrando en el terreno del derecho público al hablar del derecho de autor, derecho que nuestro país considera dentro del campo del derecho público, dándole un nivel más alto, incluso que al propio derecho del trabajo, por sus consecuencias directas y necesarias en relación con la cultura.

691.2 Por otra parte, nosotros creemos que este Artículo 6 es lo mínimo que se puede pedir para las otras partes interesadas en el problema, como lo recomendó exactamente la décimoquinta reunión de la Conferencia General de la Unesco, al solicitar a los entonces BIRPI, ahora OMPI y a la Unesco, que consideraran la necesidad o posibilidad de reunir una nueva Conferencia y que analizarán los problemas que pudieran afectar también a los autores, artistas intépretes o ejecutantes, productores de fonogramas y organismos de radiodifusión. Por esta razón, nosotros pensamos que lo menos que puede hacerse en este caso es dar un aviso para que estén en posibilidad de defender en forma adecuada sus derechos de

acuerdo con cada una de las legislaciones nacionales. Por otro lado volvemos a subrayar que, en este tratado que estamos elaborando, no puede separarse la señal del programa y que se trata de señales portadoras de programas. Por tal motivo, nosotros apoyamos con mucho fervor la propuesta de la delegación de Dinamarca y al igual que ella estamos abiertos para cualquier cambio de redacción que se pudiese proponer y en el cual no se dejara en estado de indefensión a las otras partes que la Conferencia General de la Unesco, en su décimoquinta reunión, recomendó proteger y procurar no afectar.

692.1 Le PRESIDENT [F] : Nous sommes donc saisis de cette proposition présentée conjointement par les délégations du Danemark et du Mexique. Je vais donner la parole aux délégations, mais, et ceci est un appel permanent, étant donné que maintenant nous sommes très en retard dans notre travail, je vous prie d'être excessivement brefs et de ne pas oublier que souvent le silence est l'attitude la plus constructive.

692.2 Je donne la parole à M. le délégué du Maroc.

693.1 M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Je souhaiterais intervenir au sujet de la proposition présentée par les délégations du Danemark et du Mexique relative à l'article 6, en tant qu'homme de télévision et non en tant que juriste. Il me semble, à première vue, que cet amendement présenterait un inconvénient sérieux s'il était accepté.

693.2 Les professionnels de la télévision savent parfaitement les difficultés que rencontre tout organisme qui est à l'origine d'un programme pour connaître exactement et suffisamment à l'avance la liste définitive des destinataires de son émission. Il arrive souvent en effet que, moins de vingt-quatre heures avant l'émission du programme, cette liste subisse des modifications dans un sens comme dans un autre. Il y a presque toujours aussi bien des sollicitations que des désistements de dernière heure ; c'est une chose admise dans ce métier qui est plein d'imprévus. Aussi est-il difficile, sur le plan pratique, de contacter régulièrement les associations d'auteurs, compositeurs, éditeurs, artistes, producteurs de phonogrammes, etc., pour les mettre respectivement et sans commettre d'erreurs au courant des destinataires du programme à émettre. C'est une opération quasi impossible.

693.3 L'article 6, tel qu'il se présente, fait clairement référence au respect de la protection dûe et accordée aux auteurs et aux contributeurs aux programmes nommément désignés et nous savons tous que les relations entre les organismes de radiodiffusion et les sociétés d'auteurs sont généralement régies par des contrats qui stipulent bien toutes les garanties, tant pécuniaires que morales, en ce qui concerne l'oeuvre protégée.

693.4 Cela dit, la délégation du Maroc rend hommage à l'esprit qui a guidé les délégations du Danemark et du Mexique dans leur proposition. Toutefois pour les raisons d'ordre pratique et professionnel que j'ai évoquées, la délégation du Maroc regrette de ne pas pouvoir appuyer cette proposition et souhaite que ses auteurs la retirent afin de nous faciliter la tâche.

694.1 Le PRESIDENT [F] : Je vais lire la liste des orateurs inscrits : les délégués du Brésil, du Kenya, de la Hongrie, de l'Algérie, de la République fédérale d'Allemagne, de la Suède, de l'Autriche, de l'Australie, de la France et de la Norvège.

694.2 M. le délégué du Brésil a la parole.

695.1 M. de ATHAYDE (Brésil) [F] : La délégation brésilienne est avant tout d'avis que nous ne devons pas nous éloigner du texte de Nairobi qui constitue, à son avis, peut-être le seul compromis capable de mener cette assemblée au consensus désirable.

695.2 Nul pays, vous le savez très bien M. le Président, ne se préoccupe davantage que le Brésil des droits d'auteur et des droits des contributeurs aux programmes, mais la délégation brésilienne estime, comme elle l'a déjà déclaré, tant en séance plénière qu'au début des séances de la Commission principale, que l'équilibre entre les trois parties directement intéressées doit être cherché en dehors de l'instrument que nous sommes en train d'élaborer. Je ne reviendrai donc pas sur ce point.

695.3 Quant à la proposition d'amendement contenue dans le document CONFSAT/20, la délégation brésilienne est d'avis qu'elle conduit à abandonner l'esprit du texte de Nairobi et cela pour deux raisons : primo, parce qu'elle vise à créer des obligations autres que celles de l'Etat récipiendaire et, secundo, parce qu'elle tend à revenir à des notions de droit privé créant des droits ou des devoirs pour l'organisme d'origine et les contributeurs aux programmes, ce qui constitue un retour à la philosophie des textes de Paris et Lausanne que nous croyions définitivement écartée.

695.4 La délégation du Brésil espère donc que les délégations du Danemark et du Mexique n'insisteront pas sur leur proposition, laquelle, bien que motivée par des raisons très louables, ne permettrait pas d'arriver rapidement à un accord sur l'article 6.

696. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Kenya a la parole.

697.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: I will not repeat what was said by the delegates of Morocco, and just now of Brazil. I was going to say very much what our Brazilian colleague has just said. would, however, like to add one or two more arguments:

697.2 It is stated in the amendment that there should be the right to information when contributions are included in satellite transmissions and when they are protected in the originating country against broadcasts. Speaking first about the authors, because under contributions I understand mostly works and performances: in many instances where the contribution of an author is included, or might be included, in a satellite transmission, the authorship might belong to the originating organization itself. It may be because the author was employed and under the law, as in Holland for instance, the copyright of an employee is ex leg transferred to the

employer. Now in such a case it is obvious that the author does not have to be informed, because he does not own the broadcasting right any longer. It has been transferred by law or by contract to his employer, the originating organization. Nonetheless, under this text, it is a contribution which is protected against broadcasting and therefore the author, who has nothing to do any longer with broadcasting of his work, should nonetheless be informed of it. This argument applies a fortiori in the case of performance. We are back in this very difficult problem of permanent performers, permanent employees in orchestras of broadcasting organizations. Under the usual permanent employment contracts, their performances belong to the broadcasting organization who employs them, at least, for the normal activity of the broadcasting organization employing them. Now satellite transmissions, exactly like any other programme transmission to a foreign country by the land lines or even by the despatch of a recording, belong to the normal activities of a broadcasting organization and the performances given by a performer who is employed can be so used obviously without informing the performer permanently employed.

697.3 Under the text, however, again, as in the case of the authors, the permanently-employed performer would have to be informed because basically his contribution might be protected against broadcasting although the concrete contribution which is being used is no longer his property.

697.4 Having said that, I fully understand the meaning and the aims of the amendment and I, for my part, would not mind having something on these lines included in the Report, and if the delegations of Denmark and Mexico agree to the transfer of their amendment into the Report, I would be very happy, if our General Rapporteur agreed, to assist in drafting something which would be profitable to the contributors and yet in line with the interests of the originating organizations.

698. **Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de la Hongrie.**

699.1 **M. TIMAR (Hongrie) /F/ : La délégation hongroise a déjà souligné, dans son intervention au cours de la discussion générale, que la condition nécessaire de la réalisation d'une protection efficace des droits des auteurs est une communication préalable aux auteurs et que la Convention doit contenir des dispositions appropriées à cet effet.**

699.2 **Elle ne croit pas que, dans la pratique, cela entraînera des difficultés étant donné que les sociétés chargées de la protection des droits des auteurs sont prêtes à aider les organismes de télévision et en mesure de le faire.**

699.3 **En conséquence, la délégation hongroise appuie chaleureusement les propositions d'amendement soumises par les délégations du Danemark et du Mexique.**

700. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Algérie a la parole.

701.1 M. ABADA (Algérie) [F] : La délégation algérienne n'est pas, par principe, opposée à la proposition d'amendement présentée par les délégations du Danemark et du Mexique, mais je crois que la Conférence a déjà fait un choix, et un peu comme le ferait un disque rayé il nous faut répéter chaque fois que cette Convention concerne la protection du signal et non pas la protection du contenu du signal.

701.2 Or, la proposition des délégations du Danemark et du Mexique nous ramène à la protection du contenu du signal. Il ne faudrait pas faire deux poids et deux mesures : tirer argument de la décision d'exclure du champ d'application de la Convention la protection du contenu du signal lorsqu'il s'agit d'écarter certaines propositions d'amendements et revenir là-dessus lorsqu'il s'agit d'en accepter d'autres.

701.3 La question qui fait l'objet de la proposition des délégations du Danemark et du Mexique est, de l'avis de la délégation algérienne, réglée par le droit d'auteur lui-même ; il y a des conventions, il y a des lois nationales, pour régler les questions de droit d'auteur et nous avons décidé à Nairobi et ici de faire confiance à tout l'arsenal juridique en matière de droit d'auteur pour assurer et la protection des auteurs et la protection des droits voisins. En ce qui concerne les relations entre les radiodiffuseurs et les organisations d'auteurs, là aussi il y a des traditions et des conventions qui règlent ces relations.

701.4 Aussi la délégation algérienne pense que nous gagnerons beaucoup de temps en demandant à nos amis, auteurs de cette proposition, de la retirer et de faire confiance en la matière à la législation sur le droit d'auteur.

702. Le PRESIDENT [F] : La délégation de la République fédérale d'Allemagne a la parole.

703.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: Since my delegation in the preparatory meeting very strongly supported Article IV, Alternative A, of the Paris draft, and since this new proposal of Denmark and Mexico is to some extent a part of this Alternative A, I think nobody will be astonished that we wish to support the proposal made by the delegations of Denmark and Mexico.

703.2 As to the practical difficulties mentioned here, I do not think that they cannot be overcome. National legislation can take care of a lot of these problems. Even the contracts between the societies of authors and performers on the one side and the broadcasters on the other side, very often found solutions to difficult problems and I am sure they will find solutions to the practical problems mentioned here, too. We, therefore, would be only too happy if the Conference could agree to the Danish and Mexican proposal.

704. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la Suède a la parole.

705.1 M. DANELIUS (Suède) [F] : Ma délégation estime que la distinction nette faite entre le signal et le programme est quelque peu artificielle. Pour cette raison elle considère que le problème de la protection des auteurs et des artistes interprètes ou exécutants n'est pas entièrement éliminé même dans le projet de Nairobi. La proposition danoise et mexicaine constitue une tentative pour résoudre ce problème et pour veiller au respect des intérêts légitimes des auteurs et des artistes interprètes ou exécutants. Ce but général de la proposition danoise et mexicaine est tout à fait conforme à la manière de voir de la délégation suédoise et par conséquent, elle voudrait se prononcer en faveur de cette proposition.

705.2 Le délégué du Kenya a fait certaines remarques concernant les cas dans lesquels un auteur ou un artiste interprète ou exécutant est un employé de l'organisme de radiodiffusion ; il s'agit là d'un problème particulier dont le délégué du Danemark a déjà tenu compte dans ses remarques introductives. En effet, je crois qu'il a dit que lorsqu'il y a un accord entre l'organisme de radiodiffusion et l'auteur ou l'artiste interprète ou exécutant, on pourrait très bien envisager une exception à la règle générale qui prévoit l'obligation d'informer l'auteur ou l'artiste des émissions envisagées.

706. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Autriche.

707.1 Mr. DITTRICH (Austria) [E]: As you all know, my delegation worked very hard during the preparatory work of this Conference to establish provisions in favour of the authors and the performers. In principle, we are, therefore, very much in favour of the proposed amendment which is submitted now by the delegations of Denmark and Mexico and is contained in document CONFSAT/20. Otherwise, I concede to the delegate of Kenya that with respect to some groups of authors and especially performers difficulties could arise in applying the proposal in daily life, for instance, with respect to permanent employees of broadcasting organizations. These difficulties could be overcome by allowing the national legislations to exclude permanent employees. By this solution it would be possible that a given national legislation defines this term, because I learned by the discussions in the Intergovernmental Committee of the Rome Convention that some national legislations have different approaches to this term.

707.2 Furthermore, I would like to raise a question: I regret very much that I had no opportunity to discuss this unofficially outside the deliberations in the Conference with the delegations of Denmark and Mexico. I would like to ask whether or not the phrase "protected against broadcasting" covers only the case where there exists exclusive rights or even the case where only equitable remuneration must be paid?

708. Le PRESIDENT [F]: M. le délégué de la France a la parole.

709.1 M. DESBOIS (France) [F]: Les observations de la délégation de la France seront brèves et commenceront par mettre en relief l'intérêt que présente incontestablement pour les auteurs la proposition des délégations du Danemark et du Mexique. Il est bien certain qu'il est intéressant pour eux de connaître, par les soins de l'organisme d'origine, les organismes destinataires qui auront à traiter avec eux pour obtenir, au titre du droit d'auteur, les autorisations nécessaires. Cette observation a déjà, dans cette assemblée, été faite à plusieurs reprises.

709.2 Du point de vue des intérêts des auteurs, la délégation française ne peut donc qu'être impressionnée par cette proposition. Elle se demande cependant si celle-ci est dans la ligne des propositions issues du Comité d'experts de Nairobi. Cette proposition, en effet, porte le reflet du projet qui est issu du Comité d'experts de Paris. Par conséquent, on ne comprendra pas très bien pourquoi cette obligation préalable d'informer est mise à la charge de l'organisme d'origine. Aussi comme la délégation française l'entendait dire tout à l'heure, il apparaît que l'intérêt de cette information préalable pourrait être souligné dans le rapport mais elle ne devrait pas faire l'objet de dispositions particulières qui apparaîtraient quelque peu anachroniques à l'alinéa 2 de l'article 6. J'ajoute, et je ne me fais ici que l'interprète des techniciens, qu'il est, à l'heure actuelle tout au moins, de nombreux cas dans lesquels cette information préalable ne peut être que difficilement donnée et, par conséquent, la recommandation qui figurerait au rapport pourrait, tout en insistant sur l'intérêt de cette information préalable, faire valoir que dans certaines circonstances il sera impossible d'y pourvoir.

709.3 En résumé, la délégation française estime qu'il n'est pas opportun, qu'il n'est pas logique, qu'il est trop tard si vous le voulez, pour inclure une telle disposition dans l'économie du texte de la Convention mais que les préoccupations qui se sont fait jour dans cette assemblée pourraient être relatées expressément dans le rapport.

710. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à Mme la déléguée de la Norvège.

711.1 Ms. SAEBØ (Norway) [E]: The Norwegian delegation would like to support the proposal made by Denmark and Mexico. We think it is fair that the contributors to the programmes shall be informed of the distributors for whom the programme-carrying signals are intended so that they may defend their interests.

711.2 However, recognizing that in some cases it may be difficult to give this information, we think that the Danish/Mexican proposal may perhaps need some modification. If it turns out that there is no majority for the proposal in this Conference, we should be very happy if at least something could be mentioned in the Report along the lines suggested by the delegate of Kenya.

712. **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué d'Israël a la parole.**

713.1 Mr. GABAY (Israel) [E]: As you may recall, in our opening statement we supported Article IV, Alternative A, of the Paris draft. In the same spirit we could have supported the proposal made by Mexico and Denmark. However, we feel that while Article IV, Alternative A, had all the checks and balances covering the various interests involved, the same cannot be said about the proposal included in the suggestion made by Denmark and Mexico. We feel that we cannot take one aspect of the Paris draft and ignore the spirit of the Nairobi draft.

713.2 For this reason, we feel that - and we share the views expressed by the delegation of Brazil - it would not be advisable to accept that proposal. We suggest, however, that the proposal made by the delegation of Kenya to have in the Report a detailed reference to that proposal, should be accepted.

714. **Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée des Etats-Unis d'Amérique a la parole.**

715.1 Ms. RINGER (United States of America) [E]: My delegation salutes the spirit of goodwill and justice that is reflected in the proposal of Denmark and Mexico, but we must associate ourselves with the remarks, among others, of the delegations of France and Israel on this subject. The proposal - both as it is worded and in its substance - would create the most tremendous, formidably difficult practical problems in the United States, and I suspect, in other countries too. Many of the problems have already been mentioned by one delegation or another, but it is a fact that in many cases there is no contractual relationship between the originating organization and the persons who are mentioned in what would be paragraph 2 of Article 6.

715.2 In addition, we agree that this proposal does seem to run counter to the fundamental philosophy that emerged in Nairobi. The basic formula in Article 1 of the Nairobi draft, which we have already accepted, is that States will take all appropriate measures to carry out the Convention obligation. Part of this philosophy was that, within this framework, which calls upon the goodwill and good faith of the States to implement the basic purposes of the Convention, they would have the utmost freedom to implement this in any way that they see fit. This proposal would be a most specific obligation. It would require action in a very specific framework, and I am afraid that we could not accept it in terms of putting this before our legislature. I am afraid that as far as the United States is concerned this would just not do.

715.3 We would not argue against the basic principle, and we would agree that, in terms of what is reported in the General Report of the Conference, the philosophy expressed here should be favourably mentioned. I think that no one could really argue against the basic justice of this proposal. Our problem is that as a practical matter it just will not work for us.

716. **Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de l'Australie.**

717.1 Mr. CURTIS (Australia) /E/: Australia has throughout the preparatory meetings been a proponent of what emerged as Alternative A of Article IV of the Paris draft, and it is true that this amendment proposed by the delegations of Denmark and Mexico is in line with that philosophy. But we, like the United States of America, would find the most formidable difficulties in giving practical effect to this proposal under our national legislation. Whatever might be the mirror to the idea that lies behind it, the notion that a broadcasting organization should be obliged, as a matter of law, to inform the contributors to a programme of the destination of that programme is not one that could be carried into practical effect in Australia.

717.2 For that reason, despite our sympathy, continually expressed throughout the preparatory meetings, with the need to protect the contributors to programmes, we do not see this as a practical way of doing so.

717.3 With regard to the question of reporting this in the General Report, we would be concerned if the General Report reflected a view that the Conference regarded it as desirable that this particular machinery should be followed. Again, we put that on the basis of extreme practical difficulty for broadcasting organizations in carrying out the procedure contemplated.

718. **Le PRESIDENT /F/ : La délégation de Luxembourg a la parole.**

719. **Mme LENNERS (Luxembourg) /F/ : La délégation luxembourgeoise est d'avis que les amendements présentés par les délégations du Danemark et du Mexique ne sont pas opportuns dans le cadre de la présente Conférence du point de vue de la philosophie du projet issu du Comité d'experts de Nairobi de même que du point de vue pratique. La délégation luxembourgeoise s'oppose donc à ce que ces amendements soient inclus dans le texte de la présente Convention. Cependant, dans un esprit de compromis, elle peut accepter que, dans le rapport général, l'on fasse mention de la proposition d'amendement.**

720. **Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Royaume-Uni a la parole.**

721. Mr. DAVIS (United Kingdom) /E/: With considerable reluctance, because we recognize the spirit that led to this proposal, and on purely practical grounds, the United Kingdom has to express itself opposed to this proposal. We agree with those delegations that have said that something might be said in the Report.

722. **Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de Chypre.**

723. Mr. AGATHOCLEOUS (Cyprus) /E/: The Cyprus delegation, in

line with the arguments advanced by the distinguished delegates from Morocco, Brazil, Kenya, France and others, would like to suggest and appeal to the drafters of this proposal not to insist on it, since we believe that it is perhaps a departure from the Nairobi meeting and also it would be difficult to implement.

724. **Le PRESIDENT** [F] **: M. l'observateur de la Fédération internationale des acteurs vous avez la parole.**

725.1 Mr. CROASDELL (International Federation of Actors) [E]: The great difficulty of course for an observer is that we have no proposals that we may make; all that we are restricted to necessarily is observation, comment or indeed an appeal to those who constitute the Commission. May I say that I am speaking for all three of the performers federations of trade unions and I would like to express appreciation of the motion tabled by the delegations of Denmark and Mexico.

725.2 It is inevitable, because of my role as an observer, that I must ask your indulgence and be allowed to speak in slightly more general terms than if I were a voting governmental delegate with power to propose and vote upon amendments. In the general debate there are many references indeed, I think almost the majority of speakers spoke of the necessity of maintaining a proper and equitable balance between the positions of the interested parties in this matter and of the specific dangers to the Rome Convention to which this proposed Convention gives rise.

725.3 Now, it is in relation to the article which we are now discussing together with the Preamble that that problem arises and it is now that the Commission must clearly deal with it. In the background to the problem of the dangers to Rome from this Convention, may I quote simply the statement made by the observer of the International Labour Office which appears in paragraph 74 of the Nairobi Report. He said on that occasion "It was true that, in law, the broadcasters would no longer be granted an exclusive property right. However, in practice, the result might well be just the same as if such a right had been given. In countries where other contributors to programmes were not well organized they would not be able to effectively enter into contractual arrangements with broadcasters, and thus the ultimate destination of the programme-carrying signals would be determined in fact by the broadcaster alone."

725.4 Now I will not dwell on the fact that an ever-widening use of a single performance constitutes a danger to the employment of actors and musicians and could constitute a catastrophe for a variety artist. But as the representative of the Mexican government said during this discussion, the protection of the creative and the performing contributors to broadcasting is critical to the maintenance and promotion of national cultures and, therefore, I beg that the Commission consider, in relation to this article and to the Preamble, whether there is not a means within the philosophy of Nairobi, as clearly Alternative A is no longer valid, to find an effective protection for the equitable principles of Rome.

725.5 In this connexion the secretariat was good enough to reproduce a brief note of the opinions of the performers organizations which has been given to members of the Commission. I refer to the paper headed "Opinions of the Performers Organizations", FIM, FIA and FIAV, distributed by the International Secretariat of Entertainment Trade Unions.

725.6 In that document, paragraph 2 is perhaps the most easy to dispose of, as I hope that it is not contentious. The present six as drafted, refers to not prejudicing the protection secured to authors etc. Now in the Report of Nairobi, an observer of the European Broadcasting Union interpreted that as meaning, if I read the text correctly, that the rights not to be prejudiced were those as they now exist, and a similar phrase appears in paragraph 108 of the Report.

725.7 I hope that there is a misunderstanding here and that what, in fact, is meant is rights, rather protection, secured or to be secured in the future through domestic law or international legislation. But more than that, as was said in the general debate, the performers would like to see a direct link between this convention and the Rome Convention, requiring ratification of Rome within a specified period of years, and, if possible, we would suggest and ask the members of the Commission to consider this.

725.8 Paragraph (e) of the Preamble should be extended to express the view that balanced protection, as afforded by the Rome Convention, is the desirable objective. Secondly, to indicate clearly that the purpose of this Convention is to avoid doubt concerning the application of Rome to satellite transmissions and is an interim measure pending wider ratification of the Rome Convention.

725.9 If that is not proposed then I would beg that perhaps the idea behind it could at the very least be included in the commentary to the proposed Convention if it is arrived at. I am sure that delegates appreciate that an observer can only look to and appeal to government representatives here and they have in great majority shown deep appreciation of the very real problems of performers and others, of the dangers to Rome and the equitable principles of Rome if the text remains as now.

725.10 We can only appeal to them to take the necessary initiatives by way of amendments of the kind which I have described. I would beg the delegates not to give us only, as we sometimes say in English, "all aid short of actual help". We would ask delegates to ensure that this Convention shall not do more harm than good by weakening the maintenance and the extension of the principles of balance to which so many have adhered in these debates but which are insufficiently protected in the present text.

726.1 **Le PRESIDENT /F/ : L'une des observations de M. l'observateur de la Fédération internationale des acteurs me paraît importante, et je crois qu'il faut mettre les choses au point tout de**

suite. D'après le texte français, en tout cas, et dans l'esprit de ceux qui ont rédigé le texte à Nairobi, quand on parle de protection accordée, l'on ne veut pas dire la protection qui a déjà été accordée. On vise la protection actuelle, la protection à venir. Je crois qu'il n'y aura pas de divergence d'interprétation sur ce point mais il vaut mieux le préciser dans le rapport pour que ce soit bien clair.

726.2 Plusieurs organisations désirent encore prendre la parole le Syndicat international des auteurs, la Confédération internationale des sociétés d'auteurs et compositeurs, la Fédération internationale de l'industrie phonographique.

726.3 Mme la déléguée des Pays-Bas.

727. Mme KLAVER (Pays-Bas) [F] : Je voudrais, si vous le permettez, résumer maintenant la position de la délégation des Pays-Bas à l'égard de ce problème. Il est évident que, conformément à l'attitude adoptée par les experts néerlandais lors de la réunion du Comité d'experts de Nairobi, la délégation des Pays-Bas reste très favorable à la proposition présentée par les délégations du Danemark et du Mexique. Cependant, en raison des difficultés pratiques et des interprétations différentes possibles auxquelles cette disposition pourrait donner lieu, elle regrette de ne pas pouvoir appuyer cette proposition. Mais un résumé de cette discussion pourrait utilement figurer dans le rapport de la Conférence.

728. Le PRESIDENT [F] : Nous allons interrompre la séance. Ensuite nous écouterons les observateurs des autres organisations.

729.1 Le PRESIDENT [F] : Trois délégations d'observateurs sont inscrites sur ma liste : le Syndicat international des auteurs, la Confédération internationale des sociétés d'auteurs et compositeurs, la Fédération internationale de l'industrie phonographique. Avant de leur donner la parole une délégation gouvernementale désire-t-elle intervenir ?

729.2 Je donne la parole à M. le délégué du Danemark.

730.1 Mr. WEINCKE (Denmark) [E]: First of all, I wish to express my gratitude to the delegations which have supported the Mexican and Danish proposal. There has been a good deal of support and a good deal of opposition and I think we have had a very useful discussion. It is evident, however, that it would not be possible for the Conference to reach an agreement on a new position.

730.2 Therefore, and in order to shorten the procedure, the Mexican and Danish delegations have decided to withdraw their proposal on the understanding that it be mentioned in the Report, together with a commentary reflecting the discussion and the degree of consensus which I think exists with regard to the idea behind the proposal. We would be glad to endorse the proposal of the delegate of Kenya that such a text should be worked out by the General Rapporteur in co-operation with Mr. Straschnov and the authors of the proposal.

730.3 I hope very much that this will be acceptable to our General Rapporteur and to the Conference.

731. Le PRESIDENT /F/ : Avant de prendre une décision en ce qui concerne la situation dans laquelle nous nous trouvons, je donne la parole à M. l'observateur du Syndicat international des auteurs.

732.1 M. FERNAY (Syndicat international des auteurs, IWG) /F/: Vous avez fait allusion tout à l'heure à la nécessité d'être bref. Je vais être d'autant plus bref que le retrait de la proposition des délégations du Danemark et du Mexique va limiter les observations que j'aurais voulu présenter.

732.2 Néanmoins, je voudrais dire que les auteurs au nom desquels je parle ont été, bien entendu, profondément sensibles à l'intention qui a animé l'esprit des très nombreuses délégations qui ont entendu les soutenir et défendre leus intérêts.

732.3 Je voudrais néanmoins, au risque de me répéter, et en m'excusant auprès de vous, M. le Président, comme auprès de très nombreux délégués, si je redis des choses que j'ai déjà dites un certain nombre de fois depuis quatre ans, je voudrais livrer à nouveau à la Commission les observations suivantes.

732.4 Ainsi que l'a très justement et très opportunément rappelé au cours de la discussion générale le Secrétaire général de la Confédération internationale des sociétés d'auteurs et compositeurs qui parlait non seulement au nom de la CISAC mais au nom de tous les auteurs, il est un point sur lequel les auteurs n'ont pas varié depuis Lausanne : nous estimons, et nous ne sommes pas les seuls à le penser, car un grand nombre de juristes éminents sur le plan international sont de notre avis, nous pensons qu'il n'y a aucun doute sur le fait que le droit d'autorisation conféré aux auteurs par l'article 11 bis de la Convention de Berne couvre aussi bien la confection des programmes que leur émission sous quelque forme que ce soit, signal ou autre, et par un satellite aussi bien que par des moyens classiques.

732.5 Nous pensons donc que l'organisme d'origine qui choisit des oeuvres, les met dans un programme et injecte ce programme par quelque procédé que ce soit, met en jeu un droit d'autorisation qui appartient aux auteurs. Tout en comprenant l'esprit qui a animé les délégations du Danemark et du Mexique, j'avais l'intention, si elles n'avaient pas retiré leur proposition, de faire observer, au nom des auteurs, que ceux-ci pouvaient difficilement s'y rallier parce qu'il s'agissait de transformer un droit d'autorisation en un simple droit à l'information, c'est-à-dire affirmer a contrario que le droit d'autorisation que certains contestent n'existe pas ou instaurer une sorte de licence obligatoire. En tout cas ce serait marquer une régression par rapport aux droits tels qu'ils découlent de la Convention de Berne.

732.6 Comme il a été remarqué souvent au cours de ces discussions, le texte de Nairobi - et c'est la raison pour laquelle les auteurs s'y sont ralliés et l'ont approuvé - est neutre. C'est un texte qui ne vise que la protection d'un signal, procédé technique, et il ne prend nullement partie sur les divergences d'interprétation qui peuvent se manifester quant à l'application de la Convention de Berne.

732.7 C'est parce que cette neutralité existe que nous nous sommes ralliés à ce texte. Et nous croyons qu'il est indispensable que cette neutralité subsiste. Je ne parle pas de la différence qui peut exister entre la conception qui était celle du texte de Paris et celle du texte de Nairobi, n'y revenons pas, peu importe. Pour les auteurs, le texte de Nairobi est un texte acceptable et nous l'approuvons en raison de sa neutralité. Nous sommes convaincus que l'équilibre que l'on peut vouloir réaliser entre les diverses catégories de contributeurs aux programmes - ce qui est certainement l'idée qui a inspiré les délégations du Danemark, du Mexique et de la République fédérale d'Allemagne - doit être recherché ailleurs, dans les conventions préexistantes, et non pas dans la présente Convention. Voilà pourquoi les auteurs sont satisfaits que les délégations du Danemark et du Mexique retirent leur proposition d'amendement et que nous en restions à l'article 6 du texte de Nairobi.

732.8 En ce qui concerne maintenant la mention qui pourrait être faite au rapport relativement à cette proposition, je voudrais dire que, naturellement, nous n'y voyons aucun inconvénient car nous sommes très conscients du fait que pour d'autres catégories de contributeurs aux programmes qui n'ont pas la même protection que nous - je pense aux artistes interprètes ou exécutants - une telle mention peut avoir une utilité. Néanmoins, les auteurs pensent que si une inscription au rapport devait être faite elle devrait préciser que l'obligation d'informer les contributeurs aux programmes ne concernerait que ceux d'entre eux auxquels les conventions visées à l'article 6 ne confèrent pas de droit d'autorisation.

733.1 Le PRESIDENT [F] : Mme le Rapporteur général prendra bonne note de vos indications.

733.2 M. l'observateur de la Confédération internationale des sociétés d'auteurs et compositeurs a la parole.

734.1 Mr. FREEGARD (International Confederation of Societies of Authors and Composers (CISAC)) [E]: It is a great honour to be able to express, on behalf of the quarter of a million or so authors who belong to the societies which go to make up our Confederation, the sincere appreciation and gratitude which we feel to those delegations which have put forward and which have supported proposals motivated by their desire to assure the continued protection of the interests which I represent here, i.e. those of authors.

734.2 In particular we express our appreciation to the delegations of Denmark, Mexico, the Federal Republic of Germany and Austria, who have formulated these very carefully thought-out proposals. I hope

that I will not be misunderstood if I say that the warmth of our appreciation for their having put forward these proposals is more than matched by the warmth of our appreciation that they have, in the light of the discussion, withdrawn them. Perhaps to clarify our position I could make use of a medical analogy; we find ourselves, I think, perhaps, in the position of a patient among a group of patients to whom a particular course of drugs has been prescribed; since we have our own doctors, who happen to be rather good doctors, we happen to know that these particular drugs might have some unforseen side effects. Therefore, we are glad to have been spared the course of treatment which has been prescribed, even with so much good will, on our behalf.

734.3 I think that the reasons for our reluctance to undergo that course of treatment have probably been made clear by the remarks which my distinguished colleague from the International Writers Guild has just made, so I will not repeat them here now. I would just like to say that, as regards the proposed mention in the Report of these questions, I support entirely what my colleague has said and in particular, I would hope that it would be possible in the Report, as regards the substance of the proposal which was put forward by the delegations of the Federal Republic of Germany and Austria, to make it clear that mention of this in the Report is without prejudice to the view upheld, as my colleague has said, by many eminent jurists throughout the world, that the injection into space of a signal containing works protected under the provisions of Article 11 bis of the Berne Convention against broadcasting constitutes an exercise of the broadcasting right even if the injection is in respect of an emission to a point-to-point satellite, and not just for purposes of direct broadcasting through satellites.

735. **Le PRESIDENT [F] : M. l'observateur de la Fédération internationale de l'industrie phonographique.**

736. Mr. STEWART (International Federation of the Phonographic Industry (IFPI)) [E]: You will not be surprised to hear that I, too, was very sympathetic to the proposal which was put forward by the delegations of Denmark, Mexico, the Federal Republic of Germany and Austria. Nonetheless, since these proposals have now been withdrawn, let me just make one point which has already been touched upon and which refers to the wording of Article 6 and that is the phrase "protection secured to authors, performers, producers, etc." Now I think that, as you pointed out already Mr. Chairman, there is a slight difference in the French and the English, perhaps in the Spanish as well, and there is also a slight difference in the way in which it is formulated in the Rome Convention and in the Phonograms Convention, because each of those conventions contains the same text. It is Article 21 of the Rome Convention and Article 7 of the Phonograms Convention. It would appear, therefore, that it would not be a good idea to alter the text because, a contrario, conclusions might otherwise be drawn vis-à-vis the Rome and the Phonograms Convention. However, my request to you is that in the Report of this Conference, it should be made quite clear that the

word "secured" being in the past tense does not mean "secured in the past" but means "the right existing at the time when the broadcast is made". That, in my opinion, would be the normal interpretation a jurist would give to a provision of this kind in any event; however, since doubts have been raised as to the time at which the protection is secured, perhaps an authoritative statement of what is meant by this, to wit, the time of the broadcast, could go into the Report, as I think you indicated when the point was first made.

737.1 Le PRESIDENT [F] : Comme je l'ai dit à l'occasion de l'intervention de M. l'observateur de la Fédération internationale des acteurs, il est absolument hors de doute qu'il ne s'agit pas dans l'article 6 des droits existant au moment de la signature du Traité, mais des droits existant au moment de l'émission. La Commission a été d'accord à ce sujet et Mme le Rapporteur général éclaircira ce point.

737.2 De toute façon, le Comité de rédaction pourra chercher une version anglaise moins ambiguë.

737.3 Je fais le point de la situation où nous sommes : l'article 6, après qu'aient été retirées les propositions d'amendements des délégations du Danemark et du Mexique, subsiste tel qu'il se trouve dans le texte de Nairobi. Il a été entendu que nous aurons dans le rapport un commentaire sur les points de vue qui ont été exprimés relativement aux deux propositions d'amendements, celle des délégations de la République fédérale d'Allemagne et de l'Autriche d'une part, et celle des délégations du Danemark et du Mexique d'autre part. En ce qui concerne cette seconde proposition, qui est un peu plus complexe que la première, il serait bon, comme on l'a suggéré, que les délégations du Mexique, du Danemark et du Kenya prennent contact avec le Rapporteur général afin de mettre au point un projet de texte pour le rapport.

737.4 Si vous le voulez bien, le point qui concerne le rapport étant entendu, nous pourrions approuver l'article 6 sans plus de délai et sans vote. Sommes-nous d'accord ?

737.5 L'article 6 est adopté.

737.6 Nous passons maintenant à l'article 7 qui est entre crochets dans le texte de Nairobi, ce qui veut dire qu'il s'agit d'un article sur lequel nous ne sommes pas tombés d'accord.

737.7 Je donne la parole à M. le délégué de la Tunisie.

738.1 M. SAÏD (Tunisie) [F] : La délégation tunisienne a eu l'occasion de dire au cours du débat général en séance plénière qu'elle est convaincue qu'il serait de l'intérêt de la Convention de maintenir l'idée contenue dans cet article, idée qui consiste à préserver le droit de tout Etat contractant d'empêcher, par sa législation nationale, tout abus de monopole, ce qui est tout à fait normal, et tout à fait légitime.

738.2 Cela dit, la délégation tunisienne ne tient pas essentiellement au qualificatif "international" qui ne lui paraît pas nécessaire et qui, d'ailleurs, semble mal à sa place dans ce texte.

739. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Italie a la parole.

740. M. de SANCTIS (Italie) [F] : De l'avis de la délégation italienne il semblerait opportun de supprimer l'article 7 en ce qu'il se réfère au contenu du signal, à savoir au programme. Le fait qu'il se trouve entre crochets montre d'autre part les divergences d'opinions qui se sont manifestées entre les experts gouvernementaux à Nairobi. Par ailleurs, le droit de tout Etat contractant d'empêcher tout abus de monopole, en expropriant par exemple en tout ou en partie le contenu du programme afin de l'injecter sans consentement dans son propre réseau, semble étranger à la philosophie de la nouvelle Convention. En effet, dans ce domaine, un système de licence obligatoire touchant les programmes semblerait interférer avec d'autres conventions multilatérales, en particulier les conventions relatives au droit d'auteur et aux droits voisins. La délégation italienne préférerait donc que l'ensemble de cette question reste en dehors de la nouvelle Convention. Enfin, le système juridique de la licence obligatoire, admise par d'autres conventions et introduite parfois dans la législation nationale des pays parties à ces conventions, pourrait jouer également son rôle de manière indirecte, par application de la législation sur le droit d'auteur, et non directement par application de la nouvelle Convention.

741.1 Le PRESIDENT [F] : J'ai oublié de dire que nous sommes saisis d'une proposition de la République argentine, figurant dans le document CONFSAT/24 et qui vise à supprimer cet article 7.

741.2 Je donne la parole à M. le délégué du Maroc.

742.1 M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Ma délégation ne cherche pas à donner plus d'importance à l'article relatif au monopole, que ce monopole soit international ou non. Mais ma délégation voudrait attirer l'attention sur le paragraphe 112 du rapport de la réunion de Nairobi qui commente la proposition faite par la délégation de l'Inde en Juillet 1973. En tout état de cause, ma délégation serait très heureuse si cet article était maintenu tel qu'il se présente dans sa rédaction actuelle, sous réserve du maintien ou du rejet du qualificatif "international".

742.2 Il doit être entendu que, pour ma délégation, quand il est question de monopole, cela signifie que l'on reste dans le domaine de la protection des signaux de télévision.

743. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Australie a la parole.

744.1 Mr. CURTIS (Australia) [E]: Without being committed to the particular wording of Article 7 as it appears in the draft Con-

vention, the delegation of Australia gives its general support to the idea which lies behind this. Although, in the strict terms of what has here been called the Nairobi philosophy, one does not appear to be giving rights to broadcasters or protecting programmes, if we look at the factual situation, this is in truth what will be the result of this Convention. We will be giving in practical terms, certain rights to broadcasters by denying the freedom of others to poach their programmes. Under the guise of protecting a signal, we will in fact be protecting a programme because it is only for the programme that it carries that the signal is of practical interest.

744.2 And so we would, I think, be shutting our eyes to the practical situation if we did not concede that, at least to some extent, this Convention is in fact concerned with the protection of broadcasters and of programmes. Australia has had a long history in its attitude to international conventions on intellectual property of taking what may seem to be contradictory positions. On the one hand, we have been insistent that there should be strong and adequate protection of rights and on the other, we have taken the view that where the rights are used in such a way as to establish a monopoly position contrary to the public interest, the Australian government reserves its right to take such domestic measures as it considers necessary to ensure protection of the public interest.

744.3 This appears to us to be the philosophy that lies behind Article 7 of the Nairobi draft as put forward by the delegation of India at the Nairobi meeting. While we do not insist on the precise wording of Article 7 - and indeed it may well be that we would be content with a reflexion in the Report of our views on this - we do think that there is a principle here that is important to us and indeed important to many countries. We would not like this principle lost sight of simply because for other purposes we have adopted what amounts to a fiction, that is, that there is a distinction between a signal and the programme that it carries, or that in denying the freedom of some to poach broadcasts, we are not in truth protecting the rights of broadcasters.

745. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.**

746.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We, too, as some other delegations who have just spoken before us, have hesitations concerning the inclusion of an article on monopolies in our treaty. These hesitations stem from two reasons: the question of monopoly is not a question which arises only under this treaty, it has arisen under copyright treaties as well; and if we include a provision in this treaty, there might be an argumentum a contrario that the same does not apply to other treaties in the field of copyright. It might even be, if we put in this new article, that our Convention could be misinterpreted. There are several matters of public interest which can be pertinent in this field, not only the question of monopoly. I should like to recall to this Commission that the same question arose at the Stockholm Conference when the Berne Convention was revised; there was a proposal from Australia

and I think a proposal of Great Britain on the subject, and at that time, Main Commission I of the Stockholm Conference decided not to include an article but to mention this question in the Report. With your permission, Mr. Chairman, I should like to read from this Report and perhaps we could settle the question on the same lines. The Report of Main Commission I of the Stockholm Conference in paragraph 263 says:

746.2 "The committee accepted, without opposition, the proposal of its Chairman that mention should be made in this report of the fact that questions of public policy should always be a matter for domestic legislation and that the countries of the union would therefore be able to take all necessary measures to restrict possible abuse of monopolies. Whereupon, the proposals of Australia and the United Kingdom relating to the abuse of monopoly, were withdrawn."

746.3 We think that such a mention in the Report would avoid the danger of misinterpretation of our own Convention and of other conventions and we hope that it will be possible, and without opposition, as it was in 1967, to agree on a formula like that adopted in Stockholm.

747. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Mexique a la parole.

748. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México apoya lo dicho por la delegación de Túnez en el sentido de que se mantenga el Artículo 7 sin corchetes y de que se suprima la palabra "internacional" que causa una serie de confusiones. Por otra parte, haciendo algunas aclaraciones, me permito manifestar que nuestra delegación, junto con la delegación de la India, presentó en Nairobi este texto, el cual no llegó a tener una gran aprobación en aquel entonces porque se presentaba como una cosa nueva, y por eso figura entre corchetes, pero ahora creo que el propio artículo sí se identifica plenamente con la famosa llamada filosofía de Nairobi, y no veo por qué se oponen algunas gentes a este artículo, ya que el mismo no se refiere ni a señal ni a programa y puede ser el monopolio de señales o el monopolio de programas, según lo quiera interpretar cada quién. El artículo de ninguna manera se opone al texto de Nairobi y, por otra parte, México piensa que debe dejarse en todo caso, estando en el terreno del derecho público, el derecho soberano de cada uno de los Estados para aplicar las medidas en su legislación nacional que crea necesarias para impedir el abuso de los monopolios.

749. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Japon a la parole.

750. M. HIRAOKA (Japon) [F] : Notre délégation souhaiterait supprimer l'article 7 pour la raison assez simple que le problème du monopole ne concerne pas, à proprement parler, le signal. Il s'agit là d'un problème d'une portée assez large. Bien que les autorités de notre pays ne soutiennent pas la politique de monopolisation notre délégation préférerait voir cet article supprimé.

751. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Autriche a la parole.

752.1 Mr. DITTRICH (Austria) [E]: My delegation shares the view of those delegations that have said that they would like to delete Article 7 as it stands now in square brackets in the Nairobi draft.

752.2 I share fully the view expressed by the delegation of the Federal Republic of Germany that there could be an argumentum a contrario to other treaties in the copyright and neighbouring rights field. But I would like to add another argument for the deletion of this Article. Many States which have sent delegations to this Conference have in their national legislation antitrust laws containing partly provisions concerning market-dominating positions. The term market-dominating position is wider than the term monopoly. So you may argue that Article 7 covers only measures against abuse of monopolies but not against other market-dominating positions.

753. **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Kenya a la parole.**

754.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: I think nobody will suspect Kenya of being in favour of monopolies, but the article placed in this Convention seems to us ineffective and unnecessary. When we refer to the origin of this article, which is paragraph 112 of the Report of the Nairobi meeting, we see that the Indian delegation explained that it considered such a qualification desirable in the text of the Convention, especially when dealing with problems arising from the licensing of world-wide rights in certain satellite transmissions, and the setting of prices for these rights at a level developing countries could not pay.

754.2 Now it is clear that the thought of the Indian delegation was, not so much to fight the monopoly of the originating organization in the signal, which is something which I think has never occurred, but the monopoly of those who have television rights and sell them to the originating organization. I should like to give an example.

754.3 Let us suppose that in the coming Olympics in Montreal the Canadian Broadcasting Corporation, or any other corporation, has bought rights for Japan and is transmitting the programme to Japan, because it was unable to buy the rights also for India because the organizer of the Montreal Olympics asked for too much money for India. Now, does that mean that under Article 7, the Indian authorities can decide that a monopoly has been exercised and therefore the Indian Broadcasting Corporation can take down the signal from the satellite which links Canada and Japan and is placed over the Indian Ocean, and inject it in the broadcasting network? In other words, is it not clear that Article 7 is meant to operate against those who own television rights in a certain event, a sporting event or an artistic event - an opera for instance, - but not against those who transmit the signals? Now it is possible to say that we are making an artificial distinction between the signal and the content, that is, the programme, but it is not possible to say that we are making an artificial distinction between the originating organization and the body or the person who owns the television right, the right to authorize the transmissions - these are two different persons or bodies; and the body which actually owns the television rights, like the Olympic organizing committee or the body which organizes the football world cup, these people will not come

under this convention. They are not touched by it. The only persons or body touched by it are the originating organizations which do not possess, unfortunately, the world rights in the signal and in the event. Therefore, Article 7 is based - it seems to me at least - on a philosophy which is entirely wrong because it mixes up the signal and the programme, the container and the content, which are two bodies completely separate: the one which transmits and the other which actually has world rights in a given event. Therefore, I am afraid Article 7 simply does not achieve the purpose for which it has been devised.

754.4 Another aspect of this Article 7 is the danger that, in a given country, where you have two or more broadcasting organizations only one of which has bought the rights and therefore is the only intended distributor, the authority could say that the other distributors, the other broadcasting organizations can also distribute the same signal. Now this would be a situation extremely harmful in many countries to the broadcaster and also to competition, and we wish precisely to encourage competition and to fight monopoly; however, the result of the application of this Article 7 could be exactly the contrary. Therefore I think it would be extremely wise to follow the suggestion made by the Federal Republic of Germany, that is, to place Article 7 in the Report, and indicate that the countries were all in agreement that monopolies should be fought, while at the same time noting that a distinction should be made between the originating organization and the body actually holding the world rights in a transmitted event.

755. **Le PRESIDENT** [F] **: M. le délégué de l'Algérie a la parole.**

756.1 **M. ABADA (Algérie)** [F] **: La délégation algérienne tient à rappeler que l'article 7, qui se trouve entre crochets, a une importance particulière pour les pays usagers des signaux. La suppression de cet article équivaudrait à créer un déséquilibre entre les différents organismes de radiodiffusion que le projet de Convention concerne.**

756.2 **En effet, si on en venait à supprimer l'article 7, cela voudrait dire que certains organismes de radiodiffusion qui actuellement bénéficient d'un monopole de fait quant à l'utilisation des satellites pour la transmission de signaux, pourraient user de ce monopole comme ils l'entendent et empêcher les organismes usagers de bénéficier du signal et du contenu du programme transmis par satellite.**

756.3 **Cette situation est inacceptable et il semble logique à la délégation algérienne, devant des monopoles constitués pour empêcher certains pays de bénéficier du signal transmis par satellite, de confier à la législation nationale le pouvoir de régler elle-même la question de la transmission des signaux objet du monopole international.**

756.4 **Nous avons fait confiance, dans différentes dispositions, au législateur national auquel nous avons confié le soin de prendre**

les mesures adéquates pour protéger le signal conformément à ses exigences de souveraineté. Nous devrions être logiques avec nous-mêmes et accorder, dans ce cas-là également, à ce législateur national, la même confiance, lui confier le soin de permettre à certains organismes objets de discrimination, de surmonter cette discrimination, dans le respect bien sûr du droit d'auteur et des droits voisins en ce qui concerne le contenu du programme.

757. **Le PRESIDENT** [F] **: M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.**

758.1 Mr. WINTER (United States of America) [E]: I think the discussion in Nairobi and the discussion here in Brussels has indicated a lack of general agreement on Article 7, which has come forward from Nairobi in square brackets. The United States feels that this article is really unnecessary. We believe that there is no question about the right of a sovereign State to enforce its national law or laws against monopolies. Therefore, we just do not see the necessity of putting it into this international agreement.

758.2 As many countries know, the United States has a long history of antitrust enforcement. Our laws against monopoly and restrictive business practices date back to 1890. There are many other sovereign States that also have laws in this field. It is our belief that if, in fact, there was no article in this Convention about monopolies, certainly that lack of a specific article would not prevent the United States from enforcing its laws against monopoly.

758.3 We believe that the arguments advanced by the delegate from the Federal Republic of Germany, that the inclusion of such an article in this Convention might raise some questions about other international agreements in the intellectual property field, are very persuasive. As the delegate of the Federal Republic of Germany indicated, the subject was discussed at Stockholm, and it was decided to put an explanatory note, or paragraphs, in the Stockholm Report.

758.4 We believe that this would be very desirable. I also believe that the delegate of Kenya has explained some of the difficulties and technicalities of how relations are developed as to particular broadcasts. For all of the various reasons advanced, we would suggest that the article be deleted.

759. **Le PRESIDENT** [F] **: M. le délégué de la République Argentine.**

760. Sr. IGLESIAS ECHEGARAY (Argentina) [E]: Por supuesto la delegación argentina no está defendiendo los monopolios. Nadie podría interpretarlo así, pero teniendo en cuenta los principios enunciados hasta ahora en el recinto de esta Conferencia, la delegación argentina no cree conveniente la inclusión de este artículo que escapa al alcance de este Convenio que se refiere a la protección de la señal y no al carácter posible del programa o del programa y la señal. En realidad, tendría un alcance de tipo político-económico que no coincide con el resto del cuerpo del Convenio. La delegación argentina cree que una solución sería la propuesta por la delegada de la República Federal de Alemania.

761. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la France a la parole.

762. M. DESBOIS (France) [F] : La délégation française prend note des observations qui viennent d'être présentées en particulier par la délégation de la République fédérale d'Allemagne et par le délégué des Etats-Unis d'Amérique. Il n'apparaît pas que l'article 7, tel qu'il a été proposé entre crochets, corresponde à l'économie même de la Convention. Tout à l'heure, il a été dit que, dans certains pays, des législations antitrusts pouvaient intervenir. Si nous introduisons ici une disposition telle que celle de l'article 7, la question se posera de savoir comment l'interpréter. Je crois que c'est en raison de ces difficultés-là qu'au cours des précédentes conférences de révision des conventions sur le droit d'auteur, à Stockholm puis à Paris, une disposition semblable a été écartée. Vous me direz sans doute qu'ici il ne s'agit pas de la protection d'un droit privatif. Il s'agit simplement d'une obligation imposée aux Etats. Mais cette notion de monopole introduite dans un cadre qui n'est pas le sien est de nature à soulever de très grandes difficultés.

763. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la Côte d'Ivoire.

764.1 M. ZOGBO (Côte d'Ivoire) [F] : Dans l'esprit de la délégation ivoirienne cet article 7 concerne bien le signal. Je voudrais, M. le Président, avec votre permission, reprendre ici l'exemple que vous aviez donné à Nairobi, exemple qui avait trait au match de football qui se passerait en Allemagne, au cours duquel le Brésil rencontrerait une autre nation. Il se pourrait que l'organisme propriétaire des signaux - c'est ainsi que M. Straschnov l'a défini tout à l'heure, mais il ne faudrait peut-être pas confondre le propriétaire des signaux et le pays qui émet ces signaux - demande à l'Etat brésilien un prix tel que ce match de football ne serait pas retransmis par les organismes brésiliens. Vous aviez souligné alors l'importance politique de ce problème.

764.2 Dans une telle situation, le Brésil ne serait pas en mesure de retransmettre sur son territoire, en direct, un match disputé par l'équipe brésilienne. C'est en considération de ces éléments que la délégation ivoirienne, consciente du monopole qui peut être effectivement exercé, aussi bien sur le plan politique que sur le plan économique et même sur le plan culturel, quant à certaines émissions, quant à certains signaux, estime que cette disposition trouve bien sa place dans la Convention.

765. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la Belgique a la parole.

766. M. de SAN (Belgique) [F] : La délégation belge est d'avis que ce problème doit être laissé à l'appréciation souveraine des législateurs nationaux. Cela lui paraît tout à fait conforme à l'esprit du projet de Nairobi. C'est pourquoi la délégation belge se joint aux préopinants qui se sont prononcés contre l'inclusion de l'article 7 dans la Convention et pour sa suppression.

767. **Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Royaume-Uni a la parole.**

768.1 Mr. DAVIS (United Kingdom) /E/: I am quite happy to adopt the position that the United Kingdom adopted in Stockholm as set forth very clearly by the delegate of the Federal Republic of Germany. I would say, however, that I think that what was discussed in Stockholm, although I was not there, dealt largely with the situation of domestic monopolies and what we have in mind here of course is a situation where you have a sole owner of rights in one country and because of this someone else cannot get the right, cannot receive the broadcast at a price they are willing to pay; and such a thing is characterized in this text as a monopoly.

768.2 But for me the explanation given by the delegate of Kenya, that the provision in fact does not hit the actual monopoly, the actual owner of the monopoly, is convincing. It is no use taking the signal from the unfortunate broadcaster simply because you are unwilling to pay the person who owns the rights initially. Quite apart from this, however, I feel that this article, far from strengthening the domestic position in regard to monopolies, casts doubt on those powers which in antitrust legislation were, in my view, never otherwise in doubt.

769.1 **Le PRESIDENT /F/ : Les délégations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Luxembourg ont encore demandé la parole. Je propose, puisqu'il faut que nous avancions, de clore la liste des orateurs et, après avoir entendu ces deux délégations, de prendre une décision quant à la procédure.**

769.2 **M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a la parole.**

770. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /R/ : Мне хотелось бы начать свое выступление с того, чтобы еще раз подчеркнуть мысль, которая уже здесь звучала, а именно: о единстве сигнала и программы, которые передаются с помощью этих сигналов. В данном случае речь идет, как вы сами понимаете, о программах. Существо вопроса следует усматривать не в прохождении радиоволн через иностранное воздушное пространство, а в содержании той информации, которую они несут. Любое государство имеет право применять национальное законодательство для защиты своих интересов, в том числе и в вопросе влияния монопольных телеорганизаций. Государство само решает вопрос о том, какого рода заграничная массовая информация поступает в распоряжение их населения, и отсюда вытекает их право регулировать эти вопросы защиты интересов своих государств. Как было подчеркнуто в некоторых выступлениях, никто не ставит под

сомнение прерогативу государств применять свое национальное законодательство в этих случаях. Но раз это так, то почему бы не оставить это положение, тем более, что оно значительно способствовало бы решению тех вопросов, о которых говорили только что мои коллеги из молодых национальных государств. И в этой связи ссылки на толкование этого вопроса на других конференциях также не всегда могут правильно осветить существо обсуждаемого вопроса. Вот почему мы не видим причин, чтобы изъять эту статью и поддерживаем предложение представителя Туниса.

771. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à Mme la déléguée de Luxembourg.

772.1 Mme LENNERS (Luxembourg) [F] : Notre intervention sera brève et nous nous référerons également à ce qui a été dit par certaines délégations, notamment les délégations des Etats-Unis d'Amérique et de la France.

772.2 Nous sommes d'avis que, tant en raison des difficultés d'ordre technique qu'en raison des difficultés d'interprétation qui ne manqueraient pas de naître, un tel article paraît superflu.

773.1 Le PRESIDENT [F] : Nous avons donc eu ce débat. Nul plus que moi ne cherche des solutions de compromis, des solutions de conciliation, des solutions qui puissent obtenir l'unanimité au sein de notre Commission. Mais dans ce cas particulier, je crois que c'est absolument impossible, parce qu'il s'agit pour certains pays d'une question de principe. Vous pouvez dire à ces pays que l'article 7 est nocif, que l'article 7 est inutile, que l'article 7 est redondant, que de toute façon, les pays, en cas d'abus de monopole, ont le droit et même le devoir de prendre des mesures adéquates pour éviter l'abus de monopole, et que, par conséquent, l'article est redondant, ces Etats vous diront que cela leur est complètement égal, qu'ils veulent affirmer ces principes. Donc, il n'y a pas de compromis possible et je n'ai pas l'impression que la solution suggérée par la délégation de la République fédérale d'Allemagne ait recueilli beaucoup d'appuis.

773.2 Par conséquent, je crois que le vote est absolument indispensable et je suggère que nous y passions immédiatement.

773.3 M. le délégué de la Tunisie a la parole.

774.1 M. SAÏD (Tunisie) [F] : Au début de la discussion au sujet de cet article nous avions déclaré que nous étions pour le maintien de l'article 7 et contre tout abus de monopole. Mais nous entendons préciser que nous nous fondons, pour demander cette protection contre tout abus de monopole, sur d'autres raisons que celles avancées par la délégation de l'Inde à Nairobi. Ceci pour répondre à l'observation de M. le délégué du Kenya.

774.2 D'autre part, il est évident, a-t-on dit, que le législateur national a le droit de prendre des mesures anti-monopole. Cela va sans dire, peut-être, mais comme l'aurait dit Talleyrand dont la science en traités diplomatiques est bien connue, cela irait mieux en le disant, Nous sommes donc pour le maintien de l'article 7 en supprimant, si l'assemblée le désire, le mot "international" qui figure entre crochets.

774.3 Si l'article 7 avait été libellé sous une autre forme, telle que par exemple, "la présente Convention accorde à tout Etat contractant le droit d'appliquer sa législation pour empêcher tout abus de monopole" (droit qui n'a pas besoin d'être accordé), alors nous l'aurions jugé inopportun, inutile, voire même dangereux. Mais le texte qui nous est proposé dit : "la présente Convention ne saurait en aucune façon être interprétée comme limitant la compétence de tout Etat contractant d'appliquer sa législation nationale pour etc..." Sous cette forme nous pensons qu'il est parfaitement acceptable et qu'il n'est pas du tout inutile.

774.4 Nous aurions souhaité très vivement ne pas être contraints d'arriver au vote. Mais s'il le faut absolument, ma délégation demande formellement qu'il soit procédé au vote par appel nominal.

775.1 Le PRESIDENT [F] : Avant de donner la parole à Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire, je voudrais faire une observation. Il faut que nous nous mettions d'accord sur l'objet de notre votation. Il y a ce mot "international" qui a été critiqué par M. le délégué de la Tunisie et quelques autres. En effet, on ne sait pas très bien si c'est l'abus qui est international ou si c'est le monopole qui est international. C'est un mot qui prête à confusion mais qui se justifiait dans la mesure où la situation de monopole national est habituelle et normale en matière de radiodiffusion.

775.2 C'était cependant une très mauvaise idée d'autant plus qu'elle était la mienne. Par conséquent, je crois que nous pouvons supprimer le qualificatif "international", comme cela au moins nous parlerons de quelque chose de plus clair. Si vous le voulez bien, nous supprimons donc l'adjectif "international" et nous allons voter sur cet article 7 étant entendu que ce mot est exclu. La Commission est-elle d'accord ?

775.3 Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire.

776. Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) [F] : Comme à l'accoutumée, la délégation de la Côte d'Ivoire souhaiterait vivement qu'on n'en arrive pas au vote et que les délégations qui s'opposent à l'inclusion de l'article 7 dans la Convention fassent preuve, comme elles l'on déjà fait, d'esprit de conciliation. En effet, aucune des délégations qui se sont opposées à l'inclusion de l'article 7 n'a dit que cet article était nocif ou contraire à une législation nationale quelconque. Les deux principaux arguments avancés ont été que cet article est redondant, comme vous l'avez dit, ou inutile. Mais, pour reprendre les termes de la délégation de la Tu-

nisie, ce qui va sans dire va mieux encore en le disant. Il y a d'autres évidences dans cette Convention. Il y a d'autres articles qui rappellent qu'il est laissé à la législation nationale le soin de prendre les mesures... etc. Je pourrais les citer. Pour gagner du temps, je m'en abstiendrai. Il n'y a donc pas de raisons de ne pas le faire une fois de plus. Aussi, la délégation de la Côte d'Ivoire lance un appel aux délégations qui se sont opposées à l'article 7 pour qu'elles se joignent à sa proposition, qui est la suivante : puisqu'il semble qu'il y a des malentendus sur l'interprétation de l'article 7, qu'on le maintienne, bien entendu sans le mot "international", et qu'on l'explicite dans le rapport. La délégation de la Côte d'Ivoire est prête à rédiger le paragraphe qui concernera cet article.

777.1 Le PRESIDENT [F] : Nous avons donc deux propositions : nous avons premièrement une proposition de vote par appel nominal de la part de la délégation de la Tunisie. Cette proposition doit être appuyée par une autre délégation. C'est fait. Par conséquent, nous avons deux délégations qui proposent le vote par appel nominal et par ailleurs nous avons une proposition de la délégation de la Côte d'Ivoire visant à éviter un vote qui va nous diviser et à adopter cet article par consensus, étant donné que dans le rapport, on expliquera ce que veut dire cette notion de "monopole".

777.2 M. le délégué de l'Algérie.

778. M. ABADA (Algérie) [F] : Nous sommes entièrement de l'avis de la délégation de la Côte d'Ivoire et nous aimerions que son appel soit entendu. Mais au cas où nous en arriverions à un vote, nous appuierions la proposition du délégué de la Tunisie.

779. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Italie a la parole.

780. M. de SANCTIS (Italie) [F] : Je voudrais vous poser une question : est-il déjà décidé ou non de supprimer le qualificatif "international" ? Je n'ai pas compris le sentiment de l'assemblée à cet égard. Si le mot "international" était supprimé, je crois que la délégation italienne pourrait se rallier à la proposition de la déléguée de la Côte d'Ivoire visant à donner dans le rapport une explication relative à l'article 7.

781.1 Le PRESIDENT [F] : A mon sens, j'ai moi-même proposé, comme étant le père de cet enfant précaire, d'enlever le terme "international" et n'ayant entendu aucune manifestation en sens contraire, j'ai compris que la Commission avait décidé de se prononcer sur le texte, sans le mot "international".

781.2 Je donne la parole à M. le délégué du Kenya.

782. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: We are of course very sensitive to the appeal of the delegate of the Ivory Coast and we would also like to avoid a vote on this point which perhaps is not of para-

mount importance. Could it be understood, if we accept Article 7 by a consensus, that the authorities of a country would not exercise any right under Article 7 if the originating organization has not secured the right for the territory? In other words, to make it clear, I take up again the example mentioned by our colleague from the Ivory Coast. Let us suppose, as he did, that there is a football match between a Brazilian team and another team in the Federal Republic of Germany, and the German broadcasters have managed to secure rights for Europe, but failed to secure the rights for Brazil, and the Brazilian broadcasters have not been able to get these rights either, because the organizer asked for too much money. So the signal is in the air in the satellite but is not intended for Brazil because the originating organization could not designate any Brazilian broadcaster as an intended distributor simply because it has not obtained the rights for Brazil; and no Brazilian broadcaster has obtained them either. Now if it is clear that in such a situation the monopoly clause under Article 7 will not be exercised, then I would have no objections to leaving Article 7 in this Convention. If, however, it is believed that under this clause it is possible to take the signal when it is not intended and could not be intended for a given country, because the necessary rights have not been secured, then of course I am afraid I must vote against Article 7.

783. **Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire a la parole.**

784. **Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) [F] : Je ne suis pas sûre d'avoir tout à fait compris l'exemple donné par M. le délégué du Kenya, mais il est évident qu'il n'est pas question d'autoriser un pays auquel le signal n'est pas destiné à capter ce signal lorsqu'il est émis par un organisme qui a acquis des droits sur le programme émis, mais pas pour le pays en question. L'article 7 vise les situations de monopole. Si j'ai bien compris M. le délégué du Kenya, je suis tout à fait favorable à l'interprétation qu'il souhaite de cette disposition et je pense que l'explication qui sera faite de cet article dans le rapport sera soumise à l'approbation de l'assemblée.**

785. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Argentine.**

786. Sr. IGLESIAS ECHEGARAY (Argentina) [E]: La delegación argentina considera que la proposición de la delegada de Costa de Marfil es interesante y podría ser tenida en cuenta, pero antes quisiera conocer el texto en la forma en que sería explicitado. En ese caso, retiraría su proposición sobre el Artículo 7.

787. **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Royaume-Uni a la parole.**

788. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: I just want to say that given a clear statement along the lines proposed by the delegate of Kenya, we could accept Article 7, assuming, of course, that we have completely deleted the word "international".

789. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Australie a la parole.

790.1 Mr. CURTIS (Australia) [E]: Having listened carefully to what has been said, and in particular to the exposition by the delegate of the Federal Republic of Germany, on the likely effect of including Article 7 on other conventions, we see the force of their argument. As I said in my original intervention on Article 7, what is important in our view is not so much the form of Article 7, indeed we see grave difficulties with its present form, but the recognition of the principle that in matters of public policy, domestic law must remain pre-eminent. It certainly would have satisfied us had we had in the Report something of the same expression of that view as we were successful in achieving at the Stockholm Conference in 1967.

790.2 Indeed, we would still hope to avoid a vote on Article 7. We were inclined to think, in view of the arguments that have been put today, that it would be preferable not to include Article 7, but to reflect in the Report the views that have been expressed by a number of delegations that questions of public policy in the application of the Convention are matters for domestic law.

790.3 I want to make it clear, before we vote, if indeed we do have the misfortune to go to a vote on Article 7, that what is said before is not to be taken as support for Article 7 in its present form, and indeed we have grave doubts whether it is wise to put something in the Convention. It is much better that it should be in the Report.

791. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la République Centrafricaine a la parole.

792.1 M. TOKPAN (République Centrafricaine) [F] : Les observations de la République Centrafricaine ont été bien développées par la délégation ivoirienne. Elle voudrait tout simplement préciser ici que l'esprit de la Convention veut qu'une situation équitable soit établie entre les Etats contractants quels que soient les moyens techniques et économiques dont ils disposent.

792.2 L'article 7 parle de monopole et il vise bien les signaux porteurs de programmes. En conséquence, la délégation de la République Centrafricaine ne peut que soutenir le maintien de cet article 7.

793. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

794. Mr. WINTER (United States of America) [E]: If there can be an understanding of this Commission along the lines suggested by the delegate of Kenya for an inclusion in the Report of the explanation that he made about some of the difficulties connected with this particular article, and in response to the appeal made by the delegate of the Ivory Coast, the United States would not continue to oppose this article.

795. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Ghana a la parole.

796. Mr. SAI (Ghana) /E/: The Ghanaian delegation has been deliberately sitting on the fence with respect to this issue, because a short while ago we were frightened by the difficulties pointed out by the Kenyan delegate regarding the implementation of this article. But our candid opinion is that we do not appreciate the importance of this article in terms of whether it is retained or whether it is taken out of the Convention. First, because we think that in the final analysis it is the domestic law which is going to decide what a particular Contracting State is going to do concerning monopolies. Secondly, it appears in principle that where it really boils down to public policy, then probably the text of the Convention is not a proper place for this. In view of this situation, we fail to attach very great importance to this particular article. In other words, we shall not mind very much whether it is retained or not. This is our candid position on this article.

797. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de la République socialiste soviétique de Biélorussie a la parole.

798. Г-н КАШЕЛЬ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) /R/ : Было две делегации, делегации Аргентины и Италии, которые в письменном виде внесли поправки к этой статье, а именно: вычеркнуть эту статью. Как я понял, сейчас обе эти делегации согласны оставить эту статью в том виде, в каком вы ее отредактируете, по-моему, сейчас вопроса нет.

799.1 Le PRESIDENT /F/ : J'ai cru comprendre que les délégations de l'Italie et de la République Argentine étaient prêtes à retirer leur amendement s'il y avait un consensus général et à condition qu'il y ait dans le rapport une explication qui donne satisfaction à ces délégations.

799.2 M. le délégué de l'Italie a la parole.

800. M. de SANCTIS (Italie) /F/ : Ces explications dans le rapport doivent être assez complètes afin que tout le monde puisse comprendre de quoi il s'agit. Dans mon intervention, j'ai dit très clairement que, lorsqu'un pays a, dans sa propre législation nationale, le système juridique de la licence légale obligatoire, il peut évidemment s'appuyer sur sa loi nationale pour empêcher le monopole. Mais, j'ai dit que, habituellement ces dispositions se trouvent dans d'autres lois nationales, par exemple dans la loi sur le droit d'auteur, la loi sur les droits voisins, dans la législation sur le droit à l'information en général. Par exemple, dans la loi italienne, on dit que l'information en général est libre, à l'exception de celle qui à trait à certaines questions. Il est évident, que d'après la loi italienne on peut contrôler le monopole de l'espace. C'est la raison pour laquelle la délégation italienne est tout à fait disposée à retirer son opposition à l'article 7, à condition : primo, que le mot "international" tombe ; et, secundo, que dans le rapport il soit expliqué clairement de quoi il s'agit - sinon personne ne comprendra plus rien.

801.1 Le PRESIDENT /F/ : Avant de passer la parole aux délégués du Mexique et des Etats-Unis d'Amérique qui l'ont demandée, je voudrais dire une fois pour toutes que le mot "international" ne figure plus dans le texte.

801.2 En deuxième lieu, je désirerais donner mon opinion personnelle sur ce que doit, ou peut contenir le commentaire dans le rapport au risque de tout compliquer. Cette notion d'abus international de monopole est impossible à définir. Evidemment, il s'agit de cas exceptionnels, rarissimes et qui peut-être ne se vérifieront jamais (ce qui arrive souvent dans ce genre d'affaires). Cependant, il peut y avoir des abus manifestes de monopole pour des raisons soit financières, soit politiques. On peut très bien concevoir qu'un pays, pour reprendre l'éternel exemple de la Coupe du monde, du match brésilien, qu'un pays, pour ennuyer le Brésil, empêche la radiodiffusion du match pour provoquer une révolution au Brésil. C'est un moyen très efficace. Dans ce cas-là, il y a un abus évident. Qui qualifie l'abus ? C'est le pays lui-même. Et qui nous garantit que les pays ne va pas abuser de ces concepts d'abus de monopole ? En fait, c'est, en premier lieu, le principe de la bonne foi et, en deuxième lieu, celui de la responsabilité internationale des Etats qui doivent jouer. Par conséquent, l'Etat, avant de prendre des mesures internes en disant "je suis obligé de proclamer qu'il y a abus de monopole" doit y regarder à deux fois, parce qu'il met en jeu sa responsabilité internationale qui peut être appréciée judiciairement. Voilà ce que j'entends par abus de monopole international.

801.3 M. le délégué du Mexique a la parole.

802. Sr. LARREA-RICHERAND (México) /E/: En primer lugar, quiero agradecerle que me haya evitado hacerle una pregunta relacionada con un ejemplo que había puesto el delegado de Kenia, pregunta que ya le habíamos hecho en el Comité de Expertos de Nairobi, en relación con el pago o no pago de derechos por un partido de Brasil. Creo que este Artículo 7 tiene una cuestión de interpretación mucho más amplia y no se refiere única y exclusivamente a cuestiones monetarias como en el caso expuesto por el delegado de Kenia, sino que se refiere también a otras cuestiones de orden público, incluso si lo vemos con un poco de detenimiento, no es solamente el problema de pasar la señal, sino incluso el de impedir que pase la señal para evitar el abuso de monopolios con el objeto de evitar el adoctrinamiento o la desculturización de los pueblos. Es por eso que la delegación mexicana sigue sosteniendo que debe mantenerse este Artículo 7, sin la palabra "internacional" como usted ya ha dicho, en concordancia con lo expuesto por el delegado de Túnez, y, por otra parte, está de acuerdo como lo ha propuesto la delegada de la Costa de Marfil en que se haga un comentario, pero eso sí, muy claro, en el Informe.

803. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

804. Mr. WINTER (United States of America) /E/: I think I must agree with what the delegate from Italy, Mr. de Sanctis, has just said about not understanding exactly what Article 7 is directed at. However, I think he made a very important point along the lines that the Report should make clear that this provision, if it is included, is directed at those practices which have been recognized in the enforcement of national laws as being restrictive. This seems to be

the thrust of his statement because he talks about the application of domestic law. I think that some sort of a statement along the lines that Mr. de Sanctis suggested would be very helpful.

805. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Sénégal a la parole.

806. M. N'DIAYE (Sénégal) /F/ : Le débat sur cet article nous a pris, je crois, à peu près une heure. Pour être pratique, puisque l'ensemble des délégations, d'après les déclarations que l'on a entendues jusqu'ici, ne semblent pas disposées au vote, et que l'on ne sait pas non plus si l'appel de Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire a été entendu, ne conviendrait-il pas de présenter un texte qui expliciterait ce qui doit figurer dans le rapport et discuter de ce texte. Si ce texte convient on ne passera pas au vote, et dans le cas où il ne rencontrerait pas l'agrément des délégués, nous pourrions alors passer au vote.

807.1 Le PRESIDENT /F/ : J'accepte votre proposition M. le délégué du Sénégal.

807.2 M. le délégué de la Tunisie a la parole.

808.1 M. SAÏD (Tunisie) /F/ : J'allais m'exprimer dans le même sens que le délégué du Sénégal parce que je constate que chaque fois que nous examinons une disposition qui ne plaît pas à certains d'entre nous il nous est proposé de supprimer l'article et de nous y référer dans le rapport. Cela devient une habitude et je finis par me demander avec quelque inquiétude s'il va rester quelque substance dans le texte même de la Convention.

808.2 Par ailleurs, il est évident, comme l'a dit M. le délégué du Sénégal, qu'il convient - bien que je préférerais éviter le vote - de se prononcer à la fois et parallèlement sur le texte de l'article 7 et sur l'explicitation qui aurait à figurer dans le rapport, car, comme le dit un proverbe de chez nous "il est imprudent d'acheter le poisson avant qu'il ne sorte de l'eau".

809.1 Le PRESIDENT /F/ : Parfait, Il est important également de ne pas le noyer. Nous adoptons, si vous le voulez bien, la procédure suivante : nous allons lever la séance ; les délégations les plus intéressées par ce sujet pourront rédiger un projet de texte pour le rapport qui expliquera ce que l'on veut dire etc., et nous verrons cela demain si possible. A ce moment-là nous ne discuterons plus parce que la discussion sera close : ou bien ce projet sera accepté, et dans ce cas-là nous aurons un consensus et nous n'aurons pas de vote, ou bien ce projet sera rejeté et nous passerons au vote par appel nominal comme l'a demandé la délégation de la Tunisie. Mais plus de commentaires, plus de discussions, parce qu'alors il ne restera plus qu'à fermer nos portes et à dire que la Conférence se réunira l'année prochaine pour continuer son travail. Ce n'est pas possible.

809.2 Nous sommes d'accord sur cette procédure ? Parfait.

809.3 Alors, je lève la séance.

810. La séance est levée.

ГЛАВНАЯ КОМИССИЯ - СЕДЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Вторник, 14 мая 1974 г.
10ч. 45

Президент: M. J.F. da Costa (Brésil)

811.1 Le PRESIDENT [F] : Nous reprenons les travaux de la Commission principale. Veuillez excuser notre retard qui est dû à la réunion du groupe de travail chargé de rechercher un compromis sur la proposition des délégations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de la République socialiste soviétique de Biélorussie. J'ai présidé ce groupe de travail et je peux vous assurer que nous avons bien progressé, mais la décision définitive ne sera prise que demain matin, à la prochaine séance de ce groupe de travail. Nous ne pourrons donc pas débattre aujourd'hui de la proposition de compromis à laquelle je pense que nous aboutirons.

811.2 Le Président de la Conférence voudrait nous faire une communication au nom du Bureau de la Conférence. M. le Président, vous avez la parole.

812.1 Le PRESIDENT DE LA CONFERENCE [F] : La situation se présente d'une manière très préoccupante en ce qui concerne le calendrier de nos travaux. Le Bureau s'est concerté à ce sujet en raison du très gros retard que nous avons à rattraper. Pour éviter que l'on doive prolonger la session au-delà de la date prévue, nous vous demandons avec insistance de bien vouloir envisager de tenir dès ce soir une séance de nuit. Dans cette hypothèse les travaux seraient interrompus à l'heure habituelle et reprendraient à 21 heures. Au besoin, nous pourrions être obligés de recommencer le même système demain.

812.2 Le Bureau est décidé à agir de la sorte, à moins que vous n'ayez trop d'objections à cet égard. Je vous remercie.

813. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Canada.

814. M. CORBEIL (Canada) [F] : Ai-je bien compris le Président de la Conférence ? Les travaux de nuit commenceraient à 21 heures ? Merci.

---

(1) См. документ UNESCO/OMPI/CONFSAT/VR.13 (prov.)

815.1 Le PRESIDENT /F/ : Si la Commission est d'accord, nous modifions donc notre calendrier. Nous aurons ce soir une séance de nuit et nous finirons les travaux de la Commission principale, à l'heure que nous pourrons. Ils doivent en tout cas être terminés demain, sans quoi tout est remis en question.

815.2 Nous aurons encore une séance demain matin. Si nous ne finissons pas le matin, nous reprendrons l'après-midi et le soir, et nous arrêterons la pendule comme dans certains parlements pour finir demain de toute façon.

815.3 Si je me souviens bien, deux questions restaient pendantes, la proposition de la délégation de l'Union soviétique qui, je vous l'ai dit, fera l'objet, demain matin, d'une autre réunion, et qui, par conséquent, aujourd'hui ne peut pas être débattue et l'examen du texte préparé par le groupe de travail chargé de rédiger un projet de rapport concernant l'article 7.

815.4 Je donne la parole à Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire.

816. Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) /F/ : Le groupe de travail était composé du délégué du Kenya et de la déléguée de la Côte d'Ivoire. Il a préparé un projet de texte qui a été remis au Secrétariat ; je crois qu'il est en cours de dactylographie. Si vous le désirez, nous pouvons donner quelques autres précisions sur ce texte en attendant qu'il soit distribué.

817.1 Le PRESIDENT /F/ : En attendant ce texte, je suggère que nous passions à l'article 8. J'ai une proposition à vous faire à cet égard. Trois versions nous sont soumises en ce qui concerne l'article 8 : la Variante A, la Variante B et une version présentée par la délégation de l'Union soviétique sous forme de proposition d'amendement. Comme nous sommes très en retard dans notre travail, j'ai effectué des sondages auprès des délégations et j'ai constaté qu'une seule de ces variante pouvait obtenir les deux tiers des voix, il s'agit de la Variante A.

817.2 La délégation du Brésil, pour sa part, préférerait la Variante B, mais ce sont de petits sacrifices qu'il faut savoir faire. Dans ces conditions, je me demande si, au lieu de passer toute la matinée à entendre les déclarations que nous savons sur la protection du droit d'auteur, sur l'universalité, etc., il ne vaudrait pas mieux nous mettre d'accord tout de suite et que les délégations qui sont en faveur de la Variante B ainsi que la délégation soviétique renoncent volontairement à leurs propositions. Nous adopterions alors immédiatement la Variante A, qui finira par l'être, de toute façon.

817.3 Veuillez m'excuser de cette proposition qui est très cavalière, mais qui s'explique en raison de notre retard considérable.

817.4 M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

818.1 Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/: Перед тем, как перейти к обсуждению статьи 8, я хотел бы обратить Ваше внимание на то, что в документе КОНФСАТ/8, который был предложен от имени делегаций Советского Союза, Украинской и Белорусской Советских Социалистических Республик, содержится предложение включить после статьи 7 новую статью, которую мы от имени делегаций Советского Союза, Украинской и Белорусской Советских Социалистических Республик, Германской Демократической Республики, Венгерской Народной Республики и Чехословацкой Социалистической Республики внесли сегодня в секретариат на рассмотрение и которая является статьей, которую в документе КОНФСАТ/8 предлагается включить в нашу обсуждаемую Конвенцию. Я хотел бы в этой связи отметить, что в интересах дальнейшего продвижения работы нашей конференции, а также с учетом того мнения, которое здесь было определяющим, наша конференция не затрагивает вопроса непосредственного телевизионного вещания, и мы не настаиваем на обсуждении статей, в которых, в частности, предусматривалось обязательство вещать через спутники на другие государства только с ясно выраженного на это согласия последних, а также первой статьи (пункт 3, КОНФСАТ/8) относительно противоправности включения в программы, передаваемые через сигналы и через спутники, тех материалов, о которых мы вчера с вами дискутировали, но считаем, что эти две статьи найдут должное отражение в Генеральном отчете нашей конференции. Вместе с тем мы предложили включить статью 7-бис, которая повторяет нашу статью пункта 3 КОНФСАТ/8. Содержание этой статьи следующее: "Договаривающиеся Государства несут международную ответственность за всю национальную деятельность по использованию спутников в целях вещания, независимо от того, осуществляется ли она правительственными органами или неправительственными организациями и юридическими лицами."

818.2 Позвольте коротко обосновать предложение наших делегаций. В соответствии с Договором 1967 года по космосу, ответственность за характер и содержание телевизионных передач с помощью спутников, за всю национальную космическую деятельность лежит на государствах, независимо от того, осуществляется ли такое вещание правительственными организациями или неправительственными юридическими лицами. Позвольте процитировать соответствующую статью этого договора: "Государства-участники Договора несут международную ответственность за нацио-

нальную деятельность в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, независимо от того, осуществляется ли она правительственными органами или неправительственными юридическими лицами, и за обеспечение того, чтобы национальная деятельность проводилась в соответствии с положениями, содержащимися в настоящем Договоре" (статья 6 Договора). И далее, согласно Договору (я цитирую) "деятельность неправительственных юридических лиц в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, должна проводиться с разрешения и под постоянным наблюдением соответствующего государства-участника Договора".

818.3 То есть это те принципы, которые были в основном зафиксированы в Декларации Генеральной Ассамблеи ООН 1962 года о правовых принципах, регулирующих деятельность государства по использованию космического пространства.

818.4 Хотел бы также обратить ваше внимание на то, что статья 22 Конвенции Международного союза электросвязи также предусматривает ответственность государств за деятельность частных организаций в области электросвязи. Указанный принцип сформулирован также Институтом международного права в 1963 году. В принятой им резолюции указывается, что спутники должны запускаться только с разрешения государства, и поэтому каждое государство (я цитирую) "обязано обеспечивать, чтобы использование любого космического объекта, запущенного с его разрешения, соответствовало применяемым международным правилам".

818.5 Постольку, поскольку указанные документы устанавливают, что прерогативой государств является обеспечение соблюдения правопорядка в процессе осуществления любой космической деятельности, то есть включая систему распределения от пункта к пункту, правомерно ставить вопрос о публично правовой ответственности, то есть об ответственности государств.

818.6 Мы считаем, что эта статья логически ложится в контекст Конвенции после статьи 7, которую мы сегодня с вами обсудим. Ее включение (статьи 7-бис) позволило бы поднять ответственность государств за деятельность любых телевизионных организаций на своей территории при передаче сигналов, несущих программы через спутники. Этот тезис, а именно: о единстве сигналов и несомых

ими программ уже, как мы понимаем, не вызывает ни у кого сомнения. Кстати, можно заметить, что если бы речь шла лишь о технических сигналах, то эту Конвенцию надо было бы обсуждать не по линии ЮНЕСКО и ВОИС, а, видимо, по линии МСЭ - Международного союза электросвязи. Исходя из этих соображений, наша делегация вносит предложение от имени уже указанных стран обсудить сейчас возможность включения статьи 7-бис в обсуждаемую нами Конвенцию.

819. **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Kenya.**

820. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: We have listened, of course, with great interest to the explanations given to us by our colleagues from the USSR, but it is our belief that it would be better to go now through the articles of the Nairobi draft as they stand and leave to the end the new proposals from the USSR, especially as we do not know exactly what will come out of the negotiations which you mentioned and we do not know whether these negotiations will also embrace articles other than Article 3 proposed by the USSR. Therefore, we would like to move that, in order to speed up the work, as has been suggested by you and the Chairman of the Conference, we discuss first of all the articles of the Nairobi draft and then revert to any other proposals, if there are any after the discussions of the working group which have not yet been concluded.

821.1 **Le PRESIDENT [F] : Nous sommes donc en présence, d'une part, d'une demande de la délégation de l'Union soviétique tendant à ce que nous examinions immédiatement avant l'article 8 sa proposition qui figure à la page 2 du document CONFSAT/8 avant le chiffre romain IV et, d'autre part, d'une motion de la délégation du Kenya visant à ajourner la discussion de cette proposition soviétique et à passer immédiatement à l'article 8.**

821.2 **La délégation de la République démocratique allemande a la parole.**

822.1 Mr. WAGNER (German Democratic Republic) [E]: The delegation of the German Democratic Republic does not want to repeat what we have already stated about the rather artificial separation of the programmes from the signals. We have not changed our views in this respect. On the contrary, our opinion has been fortified during the discussion when many examples were cited that clearly demonstrated that it is not the signal which is of concern but the programme carried by it, be it football, artistic performance, or cultural events.

822.2 We know that, in the majority of the States present at this Conference, there are national laws governing the activities of broadcasting organizations. To avoid any misunderstanding, we do not propose to establish new obligations for the States in this respect. We are interested in a regulation securing the sovereign rights of the States and non-interference in the internal affairs of a State. We believe that the emission of programme-carrying signals touches on sovereign rights, and so it seems to us justified and

necessary to include the relevant activities of broadcasting organizations in the national responsibility of the State. In other words, Contracting States should, under this treaty, be obliged to take care of all activities of their national broadcasting organizations in connexion with the use of space satellites with respect to sovereignty of States and the generally recognized principles of international law.

823.1 **Le PRESIDENT /F/ : Nous devons en premier lieu résoudre le problème de procédure qui consiste à savoir si nous devons discuter tout de suite de la proposition de l'Union soviétique ou si nous allons discuter d'abord de l'article 8. C'est la première chose à faire. Je demanderai aux délégations de se borner à ce point précis. Devons-nous passer tout de suite à la discussion de l'article 8 ou devons-nous discuter d'abord de l'article 7 bis proposé par la délégation de l'Union soviétique ?**

823.2 **La délégation de la République fédérale d'Allemagne a la parole.**

824. Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) /E/: It was exactly this point I wanted to deal with, that is, the procedural suggestion that has been made by the delegation of Kenya. I think all the proposals of the delegation of the USSR are interrelated and can only be discussed together. I understand that there is a working group now meeting and discussing these proposals. I think, therefore, it would be premature to discuss it here in this Commission, and that it would be wiser to postpone it until the working group has reached an agreement, and in order not to lose time to continue with the Nairobi draft.

825. **Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique a la parole.**

826. Mr. WINTER (United States of America) /E/: I will not take up the time of this Main Commission to repeat the substance of the arguments made by the United States during the course of the various debates on the Soviet proposal, but rather will address myself to the procedural point that we believe it would be desirable, because of the lack of time and the fact that we are falling behind schedule, to proceed with our discussion on the basis of the Nairobi text and to defer the Soviet proposals until we have covered the Nairobi text in its entirety.

827. **Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Mexique a la parole.**

828. Sr. LARREA RICHERAND (México) /E/: La delegación de México también opina que por razón de tiempo es más conveniente aceptar la sugerencia del delegado de Kenia. Al respecto quisiera hacer una moción de orden porque de acuerdo con los Artículos 17 y 18, párrafo 2, apartado c), yo preferiría que no se votara esa cuestión. Pero para evitar que todo el mundo tome la palabra y perder más tiempo debería ya someterse a votación si se va a aplazar este asunto o si se va a discutir de inmediato.

829.1 **Le PRESIDENT /F/ : Je lis l'article 17 du Règlement intérieur : "Lors d'une discussion toute délégation peut présenter des motions d'ordre. Le Président se prononce immédiatement sur la motion d'ordre. Il est possible de faire appel de la décision du Président.**

L'appel est immédiatement mis aux voix et la décision du Président est maintenue si elle n'est pas rejetée par la majorité des délégations présentes et votantes".

829.2 Par conséquent, je dois prendre une décision. Si vous n'êtes pas d'accord, on vote.

829.3 Ma décision est la suivante : nous considérerons la proposition de la délégation de l'Union soviétique après avoir examiné le texte de Nairobi. Si une délégation conteste cette décision, elle sera mise aux voix. Sommes-nous d'accord ? Il en est ainsi décidé.

829.4 Nous reprenons donc l'article 8. J'ai fait une proposition concrète, un peu inhabituelle mais qui est justifiée, je crois, par le peu de temps qui nous reste. Je répète cette proposition : étant donné que les sondages indiquent qu'il n'y a qu'une variante, la Variante A, qui puisse recueillir les deux tiers des voix, je fais appel aux pays qui soutiennent la Variante B et aux délégations qui ont présenté le document CONFSAT/8 afin qu'elles veuillent bien retirer leurs propositions. Dans ce cas, nous pourrions adopter par consensus la Variante A qui constitue un compromis entre les différentes propositions. Ensuite, en séance plénière, les délégations pourront naturellement faire toutes les déclarations qu'elles voudront sur les principes.

829.5 M. le délégué de l'Italie a la parole.

830. M. de SANCTIS (Italie) /F/ : La délégation de l'Italie appuie entièrement votre proposition, M. le Président, d'autant plus qu'elle est favorable à l'adoption de la Variante A. Il n'est pas normal à son avis d'interdire l'accès au nouvel instrument international aux pays qui ne sont pas parties à la Convention de Berne ou à la Convention universelle. En outre, toute la philosophie du projet de Nairobi conduit à l'adoption de la Variante A.

831. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de la République socialiste soviétique de Biélorussie a la parole.

832.1 Г-н КАШЕЛЬ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) /Р/ : Я, конечно, понимаю Ваше желание ускорить работу Конференции, но мне кажется необычным рассматривать предложение, представленное нашими делегациями в документе КОНФСАТ/8, не выслушав мотивы, почему мы эти предложения представили. В частности, они касаются не только первого параграфа этой статьи. Я не хочу злоупотреблять временем, но все же несколько слов я хочу сказать о наших предложениях.

832.2 Первое наше предложение относится к параграфу 1 обсуждаемой статьи, я думаю, что все его знают, ознакомились с этим предложением. Мы считаем, что этот параграф необходимо закончить словами "любым государством",

исключив варианты A и B, то есть это будет, как вы его назвали, вариант C. Внося это предложение, наши делегации руководствуются принципом универсальности, который все больше становится общепризнанной нормой при разработке международных документов. Распределение сигналов через спутники носит глобальный характер, поэтому невозможно исключить поступление распределяемого сигнала в какую-то отдельную страну. Было бы неправильным ограничивать членство в разрабатываемой нашей конференцией Конвенции, и поэтому мы считаем, что Конвенция должна быть открыта для подписания любым государством.

832.3 Второе предложение нашей делегации касается пункта 2 статьи, оно является следствием первого предложения.

832.4 И,наконец, третье предложение к этой статье заключается в том, что наша делегация считает, что каждое государство само должно решить, как оно обеспечит выполнение Конвенции, к которой присоединяется. Поэтому мы считаем этот параграф 4 просто излишним. Исключение параграфа 4 не создаст, по нашему мнению, каких-либо трудностей еще и потому, что в вырисовывающемся сейчас тексте Конвенции не предусматриваются нормы правового регулирования, в частности, за исключением статьи 3 первоначального проекта Конвенции.

833.1 Le PRESIDENT /F/ : La proposition que j'ai faite ne concerne pas l'alinéa 4. Elle ne concerne que le choix entre les trois variantes.

833.2 Je donne la parole à M. le délégué de la France.

834.1 M. DESBOIS (France) /F/ : M. le Président, la délégation française a entendu votre proposition avec une certaine surprise et avec quelques regrets que le délégué occasionnel de la France que je suis tient à souligner. Je n'ai pas personnellement suivi les travaux de Nairobi mais je sais que, là-bas, la proposition de la France (Variante B) avait été écoutée par plusieurs délégations avec sympathie. Je ne veux pas reprendre une argumentation qui mériterait tout de même d'être étudiée car il ne s'agirait pas, si la Variante B devait être retenue, d'entrer en contradiction avec la décision prise à Nairobi et consacrée ici, en vertu de laquelle les droits d'auteur ne doivent pas être pris en considération dans le cadre de ce projet. En réalité, et sans contredire cette décision, il me paraît possible de défendre le point de vue que l'appartenance à la Convention de Berne ou à la Convention universelle sur le droit d'auteur devrait constituer un préalable à l'appartenance à cette Convention et un préalable qui, selon certains

esprits, peut se justifier. Il paraît singulier en effet que, dans certains pays, l'on puisse protéger les signaux qui ne sont que des véhicules alors que l'on ne protègerait pas les oeuvres qui sont ainsi transportées.

834.2 Il y a d'autre part, un intérêt de sécurité à ce que les droits d'auteur soient protégés et aillent de pair avec la protection des signaux. Voilà des raisons qui ont été beaucoup mieux développées que par moi-même à Nairobi, mais je crois néanmoins devoir demander qu'il soit fait état dans le rapport de la Variante B qui n'est pas retenue et que les considérations qui ont été émises à ce propos y soient résumées.

835.1 Le PRESIDENT [F] : Comme je l'ai dit, ma proposition ne vise pas à étouffer les voix qui se prononcent pour les autres variantes. Elle vise simplement à économiser du temps. Je pensais qu'en particulier, en séance plénière, les délégations auraient l'occasion de faire état de leurs arguments extrêmement valables puisque, je vous le répète, la délégation du Brésil elle-même est d'accord avec la délégation de la France, pour estimer que la Variante B eut été préférable. Mais il faut être réaliste et étant donné le temps très court qui nous est imparti, j'ai suggéré cette solution un peu inhabituelle je l'avoue.

835.2 M. le délégué du Mexique a la parole.

836. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México, también en la reunión de Nairobi, apoyó la variante B, y desearía igualmente que se mantuviera en el texto del Convenio, pero en aras de llegar a un acuerdo lo más pronto posible y evitar estar deteniendo este Convenio, se inclina ahora por la variante A, destacando que la razón por la cual México sostuvo la variante B es, en primer lugar, porque se trataba de una serie de estudios todavía previos.y no queríamos nosotros apartar la protección del derecho de autor de la señal portadora del programa. Por otra parte, nosotros pensábamos en aquel entonces que, de no adoptarse la variante B, existía el peligro de dar mayores derechos a las radiodifusoras y a las señales portadoras del programa, que al programa en sí mismo, ya que cabía la posibilidad de que muchos Estados no estuvieran dentro del Convenio de Berna o dentro de la Convención Universal. Sin embargo, el resultado de los trabajos de la Comisión Principal de esta Conferencia Diplomática nos hace ver que una serie de artículos, que también propusimos, ya protegen en forma adecuada el derecho de autor y conservan el equilibrio que establecen tanto la Convención Universal como la Unión de Berna y la Convención de Roma, y por tanto, no tenemos inconveniente en sumarnos a la variante A.

837.1 Le PRESIDENT [F] : Je vous remercie de votre attitude constructive.

837.2 M. le délégué du Kenya a la parole.

838.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: Briefly, we consider that Alternative B would create the same difficulties as those we know in respect to the Rome Convention. One of the reasons why the Rome Convention cannot cover the subject matter we are dealing with here is precisely because Article 24 of the Rome Convention limits accession to States party to either of the two copyright conventions. We know by now that there are many ground stations in countries which do not belong to one of the two multilateral copyright conventions

and that, nevertheless, it certainly is the desire of this Conference that even the emissions from these ground stations should be regulated by this treaty. On the other hand, we feel a very great sympathy with the Soviet proposal that the Convention should be open to accession by any State. Of course, we realize the difficulty in defining a State, if we do not somehow link this concept to some organization or organizations already existing as it is in Alternative A.

838.2 In the spirit of compromise, between our desire to open the Convention as widely as possible to any State and the equal desire to avoid the limitation which would flow from the adoption of Alternative B, we support your proposal, Mr. Chairman, and declare ourselves in favour of Alternative A.

839. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

840. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/ : Трудно понять, почему некоторые делегации высказываются против универсальности этой Конвенции. В ходе генеральной дискуссии, а также в ходе работы главной комиссии многими делегациями подчеркивалось, что ныне телевизионное вещание с помощью спутников имеет такой размах и такое влияние, когда необходимо стало правовое регулирование во всех государствах, которые покрываются соответствующим облучением телевизионных передач. Почему, спрашивается, мы должны исключать те страны, которые пока еще не являются членами ООН, ее специализированных организаций, но которые захотели бы, может быть, подключиться к нашей Конвенции. Я думаю, что предложение, сделанное Белорусской, Украинской Республиками, а также Советским Союзом, которое было поддержано делегацией Германской Демократической Республики, позволяет решить эти вопросы, и наше предложение перекрывает оба варианта А и В, что свидетельствует о нашей готовности найти компромиссную форму решения этого вопроса, и позволило бы нам, как мы понимаем, быстрее продвинуться в работе нашей конференции. Поэтому я хотел бы еще раз предложить, и настоятельно предложить, продолжить обсуждение внесенного нашими делегациями еще 6 мая официального предложения в той форме, в той формуле, как это зафиксировано в документе КОНФСАТ/8.

841. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de la République démocratique allemande.

842.1 Mr. ZSCHIEDRICH (German Democratic Republic) /E/: We think that the delegation of the GDR is authorized to say something concerning this problem. We support the proposal, whereby the

Convention shall be open to all States without any reference to the membership of the United Nations or any other convention in the field of copyright.

842.2 We think that respect for the principles of the sovereignty of all States, as stipulated in Articles 1 and 2 of the Charter of the United Nations, demands every peace-loving State be given the possibility of becoming a member of the Brussels Convention. Any other view could lead to discrimination of other States, and on the other hand, it could mean an act of interference in the internal affairs of the States concerned.

842.3 With regard to worldwide accession to this Convention, a limitation of this new treaty, as the proposed application clause foreseen in the draft Convention, would prevent the desired worldwide acceptance which, as was said in the debate, is essential in view of the nature of satellite communications.

843. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Maroc.

844.1 M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Il convient, en ce qui concerne l'article 8, de tenir compte des propositions faites par la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. La délégation du Maroc a eu l'occasion, au cours du débat général, de déclarer qu'elle était d'avis que cette Convention devait être universelle et demeurer, par conséquent, ouverte à tous les Etats.

844.2 D'autre part, le Maroc fait partie des deux conventions internationales sur le droit d'auteur. Il n'est nullement gêné par la Variante B, mais sachant que plusieurs Etats, tels des Etats arabes par exemple, bien que possédant une législation nationale sur le droit d'auteur, ne sont pas encore parties à l'une ou l'autre des deux conventions, la délégation du Maroc estime qu'il conviendrait de débarrasser cet article de ses deux variantes. Néanmoins, dans un esprit de compromis, elle pourrait appuyer la proposition tendant à maintenir la Variante A, sous réserve, naturellement, de faire état dans le rapport de la proposition de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

845.1 Le PRESIDENT [F] : Il est bien évident que, dans le cas où l'on abandonnerait la proposition contenue dans le document CONFSAT/8 et la Variante B, nous aurions toutes les explications nécessaires dans le rapport.

845.2 M. le délégué du Royaume-Uni.

846. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: It is merely to say that the United Kingdom can accept your suggestion, Mr. Chairman.

847. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Ghana, vous avez la parole.

848. Mr. SAI (Ghana) [E]: I was going to suggest that in deference to the time-saving suggestion which you made, Mr. Chairman, the proposal should be put to the vote by roll call because,

honestly, I believe the extreme position taken by the joint proposal of the USSR and the Ukrainian and Byelorussian Soviet Socialist Republics, has its merits and demerits, as has Alternative A. So that if the idea is to save time by not going into the details of the merits and demerits of these two positions, then I would suggest that we put your suggestion to confine ourselves to Alternative A of Article 9 (1) to the vote by roll call. That is my suggestion.

849.1 Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Ghana j'avoue n'avoir pas très bien compris votre proposition. J'avais suggéré que nous choisissions par consensus la Variante A et que les délégations qui ont défendu soit la solution la plus ample, ce sont les délégations des pays de l'est, soit la solution la plus restreinte, renoncent à leur position qui sera dûment expliquée dans le rapport. Cette proposition avait pour but d'éviter un vote. Mais si l'on doit voter sur ma proposition, alors autant voter sur les trois.

849.2 M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

850. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [R] : Я не совсем понял Ваше последнее заявление. Мы не отказываемся от нашего предложения и настаиваем на обсуждении этого предложения, и если речь пойдет о поименном голосовании, то мы в качестве альтернативы к варианту А предлагаем внесенный нами вариант предложения.

851.1 Le PRESIDENT [F] : La proposition que j'ai faite n'est donc pas acceptée par M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Il n'y a pas de consensus. Ma proposition n'a par conséquent plus aucun sens. J'aimérais bien qu'une délégation demande la clôture du débat afin que nous passions immédiatement au vote.

851.2 Je donne la parole à M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne.

852. Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: I herewith gladly oblige and move accordingly. I think we have had this discussion about the all-States clause dozens, if not hundreds of times in our career and we all know the arguments for and against it. Therefore, I do not think it is really necessary to go into this in greater detail, and I move that we proceed immediately to a vote.

853.1 Le PRESIDENT [F] : Nous sommes donc saisis d'une motion visant à suspendre le débat et à passer au vote. Je mets cette motion aux voix. Que les délégations qui sont en faveur de la suspension du débat et souhaitent passer immédiatement au vote veuillent lever leurs pancartes. Les délégations qui appuient la motion de clôture du débat : 32. Les délégations qui sont contre la motion de clôture du débat : 6. Les délégations qui s'abstiennent : 4.

853.2 La motion de la délégation de la République fédérale d'Allemagne a été adoptée par 32 voix pour, 6 contre, avec 4 abs-

tentions. Le débat est donc clos.

853.3 Par conséquent nous allons voter. Je crois que nous devons voter d'abord sur la proposition d'amendement figurant dans le document CONFSAT/8 puisque c'est évidemment la version qui s'éloigne le plus du projet. Nous votons donc sur la proposition contenue dans le document CONFSAT/8, IV, qui consiste, en ce qui concerne l'alinéa 1 de l'article 8, à mettre un point après les mots "tout Etat" et à omettre les Variantes A et B, ainsi que, pour ce qui concerne l'alinéa 2, à supprimer les mots "mentionnés à l'alinéa 1". C'est un corollaire. Ce vote ne concerne naturellement pas la proposition, relative à l'alinéa 4 de l'article 8, contenue dans le même document. Cette dernière proposition doit être examinée séparément. Les délégations qui appuient la proposition d'amendement des délégations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de la République socialiste soviétique de Biélorussie relative aux alinéas 1 et 2 de l'article 8 veulent-elles lever leurs pancartes ?

853.4 Je donne la parole à M. le délégué de la République démocratique allemande.

854. Mr. ZSCHIEDRICH (German Democratic Republic) [E]: I support the proposal of the delegate of Ghana that we vote by roll call.

855.1 Le PRESIDENT [F] : Dans ce cas nous allons procéder à un vote par appel nominal. Nous allons tirer au sort la délégation qui va voter la première. Il s'agit de la délégation de la Norvège.

855.2 M. le délégué du Maroc demande la parole.

856. M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Je voudrais vous demander, M. le Président, de préciser sur quoi nous allons voter en premier lieu.

857.1 Le PRESIDENT [F] : Nous allons voter d'abord sur la proposition de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à l'alinéa 1 et à l'alinéa 2 de l'article 8. C'est-à-dire que nous allons nous prononcer pour ou contre cette proposition ou nous abstenir. Nous allons ensuite voter successivement sur les autres variantes.

857.2 Sur décision du Président il a été procédé à un vote par appel nominal sur la proposition présentée par la délégation de l'Union soviétique. Les résultats du vote ont été les suivants : en faveur 11 ; contre 24 ; abstentions 7 ; absents 4.

857.3 Cette proposition d'amendement contenue dans le document CONFSAT/8 est donc rejetée.

857.4 Faut-il voter maintenant sur la Variante A ou cela n'est-il pas nécessaire et adoptons-nous cette variante par consensus puisque les partisans de la Variante B ont généreusement consenti à ne pas insister quoique ne renonçant nullement au principe sur laquelle elle se base ?

857.5 Pouvons-nous considérer que la Variante A est adoptée ? Oui. Elle est adoptée.

857.6 Nous passons maintenant au deuxième alinéa de l'article 8 : "La présente Convention sera soumise à la ratification et à l'acceptation des Etats signataires. Elle sera ouverte à l'adhésion des Etats mentionnés à l'alinéa 1". Je crois que cet article n'a pas besoin de longs commentaires. Est-ce que nous pouvons l'adopter ? Oui. Il est adopté.

857.7 Alinéa 3 : "Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies". Y a-t-il des problèmes ? Je ne pense pas qu'il y en ait à propos de cet alinéa. Il est adopté.

857.8 Nous en arrivons enfin à l'alinéa 4 : "Il est entendu qu'au moment où un Etat devient lié par la présente Convention, il doit être en mesure, conformément à sa législation nationale, de donner effet aux dispositions de la Convention".

857.9 Nous sommes saisis à ce sujet d'une proposition d'amendement émanant des délégations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de la République socialiste soviétique de Biélorussie. Elle figure dans le document CONFSAT/8 - IV, et vise à supprimer cet alinéa 4 de l'article 8. Les délégués de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et d'autres délégations ont indiqué les motifs pour lesquels ils jugent que cet alinéa est indésirable.

857.10 M. le délégué du Maroc a la parole.

858. M. CHAKROUN (Maroc) [F] : La délégation du Maroc considère que l'alinéa 4 de l'article 8 est superflu. Il serait de nature à créer des problèmes pour les juristes nationaux qui seront chargés ultérieurement d'étudier cette Convention pour conseiller leurs gouvernements quant à sa ratification. Il faudrait à son avis, afin de rendre cet instrument le plus simple possible, éviter d'y inclure une disposition aussi floue. Il va de soi que la Convention devra être l'occasion de promouvoir les autres traités internationaux et les lois nationales en matière de protection des auteurs et des contributeurs aux programmes et non le contraire. Le Préambule qui doit faire mention de la Convention de Rome et des instruments de l'UIT ainsi que l'actuel article 6 relatif à la protection des auteurs et autres contributeurs aux programmes en vertu des législations nationales et des conventions internationales, constituent une garantie plus que suffisante et justifient la suppression de l'alinéa 4 de l'article 8.

859. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Kenya a la parole.

860.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: It seems to us that Article 8, paragraph (4) is absolutely necessary. Indeed, a similar provision exists in the Rome Convention, Article 26, paragraph (2), and

in the much more recent Phonograms Convention, Article 9, paragraph (4). It seems to us necessary, that a State when becoming a party to this Convention, should be in a position to give effect to the provisions of this Convention.

860.2 It is the normal consequence of Article 1, which obliges States to take certain measures, and it would seem to us absurd, that the State should bind itself by this Convention without having taken the necessary steps to be in a position, at the time its accession becomes effective, to implement that Convention. We consider, therefore, that paragraph (4) of Article 8 should be maintained.

861. Le PRESIDENT /F/ : Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

862.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) /E/: We also are in favour of maintaining paragraph (4) of Article 8, and I should like to add one more reason to what has already been said by the delegate of Kenya.

862.2 As you all know, in international treaties, there are two different kinds of clauses on this subject: one clause saying that the State has to be in the position to apply the Convention when it deposits its instrument of ratification or accession, and another kind of provision, saying that the State has to be in this position only at the moment when it becomes bound. I think, since there are two possibilities in international law, we have to say which one we want to have. Therefore, I think it is necessary to have this clarification and we agree with paragraph (4).

863. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Mexique a la parole.

864. Sr. LARREA RICHERAND (México) /E/: La delegación de México apoya también lo establecido por las delegaciones de Kenia y de la República Federal de Alemania, sobre todo porque la redacción del párrafo 4 es muy clara y nos parece que su supresión impediría la rápida aplicación de este Convenio. Creemos por tanto, que debe mantenerse el párrafo 4 tal cual está redactado.

865. Le PRESIDENT /F/ : Mme la déléguée des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

866. Ms. RINGER (United States of America) /E/: I should like to associate the views of my delegation with those of the preceding three speakers, the delegations of Kenya, the Federal Republic of Germany and Mexico, and simply say, without repeating the arguments, that we consider this provision one of the cornerstones of the Convention.

867. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de l'Autriche a la parole.

868. Mr. DITTRICH (Austria) /E/: I think that nearly all of you know that the version which is now found in Article 8, paragraph (4), of the Nairobi draft, is based on an Austrian proposal tabled during a former conference. I think that you will not be astonished that we support the Nairobi draft.

869. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Sénégal a la parole.

870. M. N'DIAYE (Sénégal) /F/ : Je crois que la suppression de l'alinéa 4 de l'article 8 aurait peut-être eu un sens si l'on avait retenu la proposition de la délégation de l'Union soviétique relative aux alinéas 1 et 2 de cet article. On aurait peut-être pu trouver là une justification à cette suppression. Mais sur le plan strictement juridique, je me demande, étant donné que l'on a adopté la Variante A de l'alinéa 1, dans quelle mesure il est encore possible de supprimer l'alinéa 4. Par ailleurs, il s'agit d'une clause qui existe dans toutes les conventions, celle qui prévoit que l'Etat doit être en mesure etc... Il est vrai que cette Convention n'est pas tout à fait comme les autres et je crois que chaque Etat est en mesure de l'appliquer mais, à mon avis, on pourrait sans difficulté maintenir l'alinéa 4.

871.1 Le PRESIDENT /F/ : J'avoue avoir les mêmes perplexités que vous sur la portée pratique de cet alinéa.

871.2 M. le délégué du Brésil a la parole.

872. M. de ATHAYDE (Brésil) /F/ : Je voudrais simplement préciser la position de la délégation du Brésil. La délégation du Brésil se prononce pour la suppression de l'alinéa 4 de l'article 8 et elle appuie ce qui a été dit par la délégation du Maroc, car elle estime que, dans la nouvelle systématique, cet alinéa n'a plus beaucoup de sens.

873. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

874.1 Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/ : Во-первых, я хотел бы отметить, что пункт 4 (это в связи с выступлением моего коллеги из Сенегала) обсуждается отдельно, поскольку он непосредственно не связан с пунктами 1, 2 и 3 обсуждаемой статьи. Поэтому вполне логично и закономерно рассматривать его отдельно, независимо от результатов предыдущего голосования.

874.2 Мы считаем, что это положение (пункт 4) не должно затрагивать национальное законодательство. Каждое государство регулирует само, каким образом ввести в действие ту или иную конвенцию, в которую оно вступает. Подписывая Конвенцию и беря обязательства, вытекающие из этой Конвенции, само собой разумеется, что государство должно быть в состоянии это сделать, я имею в виду - выполнить эти обязательства. Но прерогативой суверенитета каждого государства является определение формы, каким образом ввести ее действие на своей территории, осуществлять и контролировать ее реализацию.

874.3 Мне представляется, что этот пункт затруднит рассмотрение вопроса о присоединении к Конвенции. Поэтому я еще раз поддерживаю наше предложение и хотел бы отметить, что аргументация делегаций Марокко и Бразилии заслуживает внимания и поддержки.

875.1 Le PRESIDENT /F/ : Nous sommes encore une fois en présence d'une question qui ne peut pas faire l'objet d'une transaction ou d'un compromis. Par conséquent, il nous faut voter. Les opinions sont partagées:les uns sont pour la suppression de cet alinéa 4, les autres sont contre, d'autres enfin ne comprennent pas très bien la différence. Nous allons donc voter sur la proposition d'amendement présentée par la délégation de l'Union soviétique, qui figure dans le document CONFSAT/8, IV (c) et qui vise à supprimer l'alinéa 4 de l'article 8. Je demande aux délégations qui sont en faveur de cette proposition, c'est-à-dire pour la suppression de cet alinéa, de bien vouloir lever leurs pancartes.

875.2 J'en profite pour souhaiter la bienvenue à M. Eric Suy, Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies, qui est parmi nous aujourd'hui.

875.3 Les résultats du vote sont les suivants : en faveur 12, contre 21, abstentions 10.

875.4 La proposition d'amendement contenue dans le document CONFSAT/8 est rejetée et par conséquent l'alinéa 4 subsiste.

875.5 Puis-je considérer que l'article 8 dans son ensemble avec, je vous le rappelle, la Variante A de l'alinéa 1 et le maintien de l'alinéa 4, est approuvé ? Oui ? Parfait.

875.6 Nous passons donc à l'article 9. Y a-t-il des propositions d'amendements visant l'article 9 ? Il y en a une qui figure dans le document CONFSAT/8 et qui est présentée par les délégations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de la République socialiste soviétique de Biélorussie. Cette proposition vise à supprimer l'alinéa 3 de l'article 9.

875.7 La délégation de la République socialiste soviétique d'Ukraine demande la parole.

876.1 Г-н АЛЕКСЕЕВ (Украинская Советская Социалистическая Республика) /Р/ : Г-н Председатель, делегации СССР, Украинской ССР и Белорусской ССР внесли предложение в статье 9 исключить пункт 3 - подпункты А и В, предусматривающие возможность распространения Договаривающимися Государствами действия Конвенции или прекращения ее действия на территории, а также ответственность этих государств за вытекающие международные отношения. Эти положения являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении незави-

симости колониальным странам и народам (резолюция 1514/ XV от 14 декабря 1960 года).

876.2 Это наши мотивы.

877. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de la Tunisie.

878.1 M. SAÏD (Tunisie) /F/ : Ainsi qu'elle l'a déjà déclaré en séance plénière, la délégation tunisienne est pour la suppression de l'alinéa 3 de l'article 9. Ce faisant, nous n'innoverons pas puisque aussi bien la Conférence générale de l'Unesco, c'est-à-dire la communauté internationale, a déjà eu l'occasion de supprimer cette clause dite coloniale - qui est d'ailleurs parfaitement anachronique - lorsqu'elle a adopté, à sa dix-septième session en 1972, la Convention internationale pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel. Je crois qu'il ne serait pas convenable de faire marche arrière.

878.2 J'ajoute qu'il ne s'agit pas seulement d'une question de principe, certes très importante, mais aussi d'une question d'ordre pratique. Car vous comprendrez qu'il nous serait difficile, à nous, pays du Tiers monde, de présenter à nos parlements et de faire ratifier une convention contenant cette clause qui date d'un autre âge et qui est en contradiction avec les textes des Nations Unies.

879. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué du Royaume-Uni.

880.1 Mr. DAVIS (United Kingdom) /E/: This would seem to be a confrontation on a basically political matter but I would like, with your permission, to explain to the meeting that for the United Kingdom this is not a political but a practical matter.

880.2 First, I would draw the attention of the meeting to the provisions of the article. Sub-paragraph (a) provides that any State may declare that this Convention shall apply to certain of its dependent territories. The implication of this is obviously that if the declaration is not made the Convention does not apply to them. Given such an article, the dependent territories of the United Kingdom are always, and I repeat this, always consulted as to whether or not they wish the Convention to apply to them.

880.3 Now what is the position if we leave the article out? The opinion of our Ministry of Foreign Affairs is that without such a provision the treaty is binding on Contracting States in respect of its entire territory. The implications of this are that the United Kingdom before acceding to the treaty would have first to ensure that all the dependent territories, which, as I have said, are always consulted, wish to adhere to the treaty and second, that their legislation is such that they can do so. This means that if any one territory does not wish to accede, neither the United Kingdom nor any of its dependent territories can.

880.4 Next, even if they all wish to accede, we must work with them to ensure that their legislation is in proper form to enable them to do so. This is necessarily a very lengthy process and only when it is complete can the United Kingdom accede to the treaty in respect of itself and all the territories.

880.5 Now we are led to believe that time is of the essence here. Even if all the dependent territories are in agreement, and they all wish to accede, it would necessarily be several years before legislation could be such that they could do so.

880.6 Summarizing, this provision has the effect not of restricting the freedom of those territories, but of conferring on them the absolute right to decide if they wish to accede. We have heard from another delegation that it is a vital matter for them; well, I have to tell the meeting that for the United Kingdom it is a vital matter too. It is highly unlikely that we could accede to this agreement in the foreseeable future without it.

880.7 I may say that the provision has already appeared several times in conventions on intellectual property. I would refer to Article 31(4) of the Paris text of Berne, Article 11(4) of the Phonograms Convention and Articles 62(3) and 62(4) of the Patent Co-operation Treaty. As lately as last year it was used in the Trade Mark Registration Treaty concluded in Vienna. But, I do recognize that for some States there are difficulties in it; to them it is a political matter and I would draw their attention to the second provision of the article. Article 9, paragraph 3(b), provides that sub-paragraph (a) may in no case be interpreted as implying recognition or tacit acceptance by any one of the Contracting States of the actual situation in any territory to which the present Convention is made applicable. In my view it would not be unreasonable for the meeting to recognize the practical difficulty, secure in the knowledge that their political position is entirely preserved by paragraph 3(b).

881. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie.

882.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Lors de la discussion générale, la délégation de l'Algérie avait déjà fait connaître son point de vue sur la proposition de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Elle avait déclaré qu'elle voulait la suppression de l'alinéa 3 (a) et (b) de l'article 9. Tout le monde comprendra la position de la délégation de l'Algérie. C'est pour elle une question de principe.

882.2 Il ne faudrait plus que des territoires occupés continuent de l'être. Nous vivons à l'époque où les peuples anciennement colonisés s'émancipent de plus en plus et recouvrent leur liberté.

882.3 L'on nous dit que si jamais une telle clause ne figure pas dans le Traité il sera impossible d'appliquer la Convention aux territoires occupés. Mais en fait, l'occupation elle-même des territoires occupés est illégale mais cela ne l'a pas empêchée. Par

ailleurs, je pense que les pays qui ont encore des territoires occupés ne manqueront pas d'appliquer en fait à ces territoires tout ce qu'ils voudront, les dispositions de cette Convention et d'autres dispositions beaucoup plus graves.

882.4 Ce que nous voulons éviter, c'est de reconnaître à nouveau, moralement, les occupations. Nous ne voulons plus reconnaître, moralement le colonialisme. Je crois que l'évolution historique est arrivée à un point tel que, universellement, l'homme tend à rejeter ce phénomène de colonialisme et à aller vers la liberté et l'émancipation des peuples.

882.5 Ce sont ces raisons essentielles qui motivent notre position.

883. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Maroc a la parole.

884.1 M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Ma délégation comprend parfaitement le mobile noble qui a poussé la délégation de l'Union soviétique et les autres délégations à demander la suppression de l'alinéa 3 de l'article 9. Il nous tarde à tous de voir les territoires sous occupation étrangère libres, émancipés, souverains et disposant pleinement de leurs relations internationales. Inclure dans un traité international une disposition juridique telle que celle qui figure à l'alinéa 3 de l'article 9 pourrait être interprété dans le monde politique international comme une reconnaissance de fait d'une situation que le monde moderne rejette. C'est une disposition vexatoire. Il est vrai que quelques conventions internationales contiennent, une telle disposition, mais comme vient de l'expliquer le délégué de la Tunisie, il existe une convention internationale qui ne l'a pas retenue. Aussi la délégation du Maroc est-elle favorable à la suppression de cet alinéa. Cette suppression n'empêcherait nullement les pays qui assurent encore la responsabilité d'autres pays de faire ce que leur permet leur législation interne.

884.2 Je souhaiterais que nous nous prononcions sur cet alinéa sans avoir à recourir à un vote.

885. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Mexique a la parole.

886. Sr. LARREA RICHERAND (México) [S]: La delegación de México también está a favor de que se suprima el párrafo 3 completo del Artículo 9, en primer lugar por razones políticas, ya que México no reconoce ninguna clase de colonialismo, y, por otra parte, por una razón lógica; ya aprobamos el Artículo 8 en su variante A y nos referimos a las Naciones Unidas y si las Naciones Unidas ya han aprobado una serie de resoluciones en este sentido, creemos que debemos ser congruentes con ellas, y, por tanto, adoptar una actitud lógica en el contexto de nuestro Convenio.

887. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué des Pays-Bas a la parole.

888.1 M. VERHOEVE (Pays-Bas) [F] : Notre délégation est, pour des raisons plus ou moins analogues à celles indiquées par la délégation du Royaume-Uni en faveur du maintien du texte actuel de l'article 9.

888.2 En effet, les relations internationales de certaines parties du Royaume néerlandais, à savoir le Surinam et les Antilles néerlandaises, sont jusqu'à présent, et aussi longtemps qu'elles le désirent, assurées par le Gouvernement néerlandais par accord officiel entre les trois parties du Royaume. Jusqu'au moment où cette situation changera, il est nécessaire de maintenir le principe exprimé dans le troisième alinéa de l'article 9. Si cet alinéa disparaissait, le Surinam et les Antilles néerlandaises se trouveraient dans l'impossibilité, en droit international, d'adhérer à cette Convention, Ils risqueraient de tomber, pour ainsi dire, entre deux chaises. Telle était également la situation dans d'autres domaines : lors de l'adoption ou de la révision récente des conventions internationales concernant le droit d'auteur, les droits voisins, les phonogrammes, les brevets d'invention et les marques de fabrique, le Gouvernement des Pays-Bas a adopté la même attitude. C'est pourquoi la délégation néerlandaise insiste sur le maintien de cet alinéa 3 pour des raisons pratiques et dans l'intérêt des pays indiqués.

889. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Brésil a la parole.

890. M. de ATHAYDE (Brésil) [F] : Je voudrais simplement déclarer que le Gouvernement brésilien tout en comprenant les motifs qui ont inspiré le souci de maintenir cet alinéa, motifs qui ont été bien expliqués par les délégués du Royaume-Uni et des Pays-Bas, souhaite la suppression de cet alinéa.

891. Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire a la parole.

892. Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) [F] : Ainsi que l'a dit le délégué de la Tunisie, il est difficile d'empêcher l'évolution de l'histoire et les hommes n'ont jamais fait marche arrière quand il s'est agi de progrès. Or, le progrès dont il s'agit ici est le plus important puisqu'il se réfère au progrès humain, au progrès dans le domaine de la reconnaissance des droits imprescriptibles des hommes à la liberté. Aussi, la délégation de la Côte d'Ivoire fait-elle appel à tous les pays qui insistent pour maintenir cet alinéa afin que, par un consensus général, ils acceptent que cet alinéa soit supprimé. Ainsi que l'a dit également le délégué de la Tunisie, il y a déjà un précédent. Si certains Etats assurent les relations internationales d'autres pays, il est certain qu'ils trouveront les moyens nécessaires, en l'absence de cet alinéa, de règler les problèmes qui pourraient se poser.

893. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la République Centrafricaine a la parole.

894. M. TOKPAN (République Centrafricaine) [F] : Les arguments contre le maintien de l'alinéa 3 de l'article 9 ont été bien développés par les délégués de l'Algérie et du Maroc, ainsi que par la déléguée de la Côte d'Ivoire. La délégation de la République Centrafricaine souhaite que les autres délégations comprennent le bien-fondé de ces interventions et qu'on n'en arrive pas à des votes qui, pour des raisons politiques, pourraient être vexatoires.

895.1 Le PRESIDENT [F] : Sont encore inscrits sur ma liste d'orateurs les délégués de la République fédérale d'Allemagne, du Ghana, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Sénégal et de la République socialiste soviétique de Biélorussie. Je crois que nous avons entendu pas mal de points de vue. Après avoir écouté ces orateurs, je vous soumettrai une proposition.

895.2 La délégation de la République fédérale d'Allemagne a la parole.

896.1 Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: The positive attitude of the Federal Republic of Germany with regard to the principle of self-determination is well known and therefore does not require further explanations or a new affirmation. This principle is, however, not at stake in this Convention, which is of a purely technical nature. The delegation of the Federal Republic of Germany would like to prevent a situation in which a number of countries which are very active in the field of satellite transmissions would not be able to adhere to this Convention.

896.2 Under these circumstances, my delegation supports the inclusion of paragraph (3) of Article 9 in the Convention.

897. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Ghana a la parole.

898. Mr. SAI (Ghana) [E]: Our delegation supports the arguments advanced for deleting paragraph 3 (a) and (b) of Article 9. This is derived not only from the obviously unedifying colonialist connotations, but from one particular point, namely it appears that from its very nature, the provision in paragraph 3 (a) and (b) of Article 9 will become obsolescent as those territories, I believe, begin to attain self-determination during the validity period of the Convention itself. If I am right, from this point of view, I think that it is most undesirable to retain this paragraph in view of the fact that it would soon become obsolescent as these territories change status.

899. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a la parole.

900. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [R] : Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения пункта 3 статьи 9 Конвенции, предусматривающие возможность распространения договаривающимися сторонами ее действия на территориях, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам от 14 декабря 1960 года. Это незыблемый политический принцип политики Советского Союза, а настоящая Конференция - это не узкая техническая конференция,

а международная правительственная конференция, и в случае если конференция не сочтет возможным поддержать предложение о снятии пункта 3 статьи 9, это сделает практически невозможным рассмотрение с нашей стороны вопроса о присоединении к Конвенции.

901. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Sénégal a la parole.

902.1 M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : Je crois que les arguments politiques ont été suffisamment développés par les orateurs qui m'ont précédé. Quant aux arguments juridiques de ceux qui veulent le maintien de l'alinéa 3, à mon avis, ils ne tiennent pas à l'analyse. Jusqu'ici on ne nous a pas dit dans quelle mesure la suppression de cet alinéa empêcherait un Etat qui assure la représentation internationale de territoires d'appliquer la Convention, de faire appliquer la Convention sur ces territoires. Le jour où on nous démontrera que cela leur serait impossible, on pourra peut-être reprendre la discussion.

902.2 Je crois que sous prétexte qu'il ne faut pas faire de politique, nous en faisons quand même car, à mon avis, seuls des arguments politiques incitent à vouloir maintenir cette disposition et je défie quiconque de nous démontrer que sa suppression empêcherait d'appliquer ou de faire appliquer la Convention à des territoires.

903.1 Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la République socialiste soviétique de Biélorussie qui est le dernier orateur inscrit puisque nous avons clos la liste des orateurs.

903.2 M. le délégué de la République socialiste soviétique de Biélorussie.

904. Г-н КАШЕЛЬ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) [R] : Являясь соавтором этого предложения, мы, естественно, поддерживаем его, то есть предложение о вычеркивании пункта 3 статьи 9. Здесь некоторые делегаты ссылались на другие международные документы, где подобные пункты еще существуют, но я хотел бы сказать, что распад колониальной системы приводит к изменению многих международных документов в том духе, в котором мы предлагаем. В качестве примера можно было бы привести полномочную конференцию Международного союза электросвязи, которая состоялась в прошлом году в Испании, которая исключила из Конвенции понятие так называемых сочленов. Обычно многие колониально зависимые территории являлись "сочленами" Международного союза электросвязи. Последняя полномочная конференция исключила понятие "сочленов", и сейчас существует только понятие "член Международного союза электросвязи", которым может быть независимое государство.

905. Le PRESIDENT [F] : Je voudrais faire à ce stade des débats quelques observations. Mme la déléguée des Etats-Unis d'Amérique, j'ai clos la liste des orateurs, mais je vous donne la parole pour ne pas que vous pensiez que je veux vous empêchez d'exprimer votre opinion. Cependant, je vous prie de bien vouloir être brève.

906. Ms. NILSEN (United States of America) [E]: Simply to say that for the practical reasons which have been indicated by the delegation of the Federal Republic of Germany and others, we would support the retention of the provision as it is in paragraph (3). We feel that paragraph 3 (b), which has been included in other agreements which have been mentioned, represents a compromise and does avoid political implications which might otherwise be considered to arise.

907.1 Le PRESIDENT [F] : Je voudrais faire le point. Ma première observation est que nous discutons sur deux plans : sur le plan technique et administratif d'une part, et sur le plan des principes politiques d'autre part. La communication entre ces deux plans est évidemment assez difficile.

907.2 Ma deuxième observation est qu'il paraît certain que l'alinéa 3 ne sera pas adopté. C'est une constatation de fait - il ne sera en tout cas pas adopté en séance plénière, il n'obtiendra jamais les deux tiers des voix et je crois qu'il ne sera même pas adopté ici.

907.3 Nous avons un choix : voter ou ne pas voter. Si nous votons, la confusion entre le plan administratif ou pratique et le plan politique sera fatale. En effet, les délégations qui voteront pour le maintien de l'alinéa 3 auront nécessairement l'air de se prononcer en faveur du colonialisme, ce qui n'est évidemment pas du tout le cas. Un tel vote prêtera à confusion.

907.4 Dans ces conditions, je me demande, s'il ne vaut pas mieux suivre le conseil de la délégation de la Côte d'Ivoire et de plusieurs autres délégations à savoir supprimer l'alinéa 3 et adopter par consensus les alinéas 1 et 2. Je sais bien qu'il y aura des difficultés administratives, je sais bien qu'il y aura des difficultés pratiques mais enfin celles-ci ne sont tout de même pas insurmontables. Par des mesures de législation interne, les Etats pourront contourner les difficultés pratiques que la suppression de l'alinéa 3 présente.

907.5 Ceci est une proposition que je fais à la Commission.

907.6 M. le délégué du Royaume-Uni a la parole.

908. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: I have never in fact understood what the word consensus means. If in fact we wish simply to record that clearly there was a situation of one sort or another, I can accept this without forcing it to a vote, but I do not wish it in any sense to seem that the United Kingdom thinks that this is a desirable outcome. We still maintain that we ought to have this clause.

909.1 Le PRESIDENT [F] : Quand j'ai dit "consensus" c'est sans doute par lapsus linguae. Quand je dis "consensus" je veux dire adopter sans vote étant entendu que cela ne veut pas dire que chacun approuve ce qui est adopté. On adopte et ensuite on explique ce qu'on eût préféré mais qui, pour des motifs pratiques ou politiques, n'a pas été possible. Voilà ce que j'entends par adopter un article sans vote. Cela ne signifie pas du tout que l'on est satisfait de son adoption ni que l'on juge que ce soit la solution la meilleure. Telle fut la position de ma délégation dans le cas de l'article 8. Elle était partisane de la Variante B, elle a accepté la Variante A, à contrecoeur, parce que c'était la seule solution possible. Voilà ce qu'est à mon sens l'adoption d'un texte sans vote.

909.2 S'il n'y a pas de manifestations en sens contraire de la part de la Commission, je déclarerai que l'article 9 est adopté avec son alinéa premier et son alinéa 2 mais sans son alinéa 3 et sans vote. Sommes-nous d'accord ?.

909.3 l'article 9 est adopté.

909.4 Nous passons maintenant à l'article 10. Il y a une proposition d'amendement émanant des délégations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de la République socialiste soviétique de Biélorussie. Il est évident que la suppression de l'alinéa 3 de l'article 9 entraîne l'adoption automatique de la proposition d'amendement présentée par l'Union soviétique, à savoir la substitution du texte actuel de l'article 10 par le texte de l'amendement proposé par la délégation soviétique.

909.5 M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a la parole.

910. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [F] : Г-н Председатель, перед тем, как перейти к обсуждению статьи 10, я хотел бы лишь уточнить следующее: поскольку Вы заявили, что принимается статья 9, я хотел бы знать, принимается ли статья 9 с исключением пункта 3. Правильно ли я Вас понял?

911.1 Le PRESIDENT [F] : Oui, nous avons supprimé l'alinéa 3 de l'article 9 et c'est précisément parce qu'on l'a supprimé qu'il y a lieu de modifier la rédaction actuelle de l'article 10 et de lui substituer la rédaction qui figure dans le document CONFSAT/8. Je crois que cela va de soi et ne prête à aucune espèce de discussion.

911.2 Si vous le voulez bien, nous adoptons, toujours sans vote, l'article 10 tel qu'il est amendé dans le document CONFSAT/8 et qui dès lors se lit comme suit : "1) Tout Etat contractant aura la faculté de dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. 2) La dénonciation prendra effet douze mois après la date de la réception de la notification visée à l'alinéa 1". Nous sommes bien d'accord je crois.

911.3 **Dans ce cas l'article 10 est adopté.**

911.4 **Nous passons maintenant à l'article 11, qui concerne les réserves. Y a-t-il des propositions d'amendements ? Il y en a des quantités concernant l'article 11, à savoir, une proposition de la délégation du Royaume-Uni qui figure dans le document CONFSAT/15, une proposition de la délégation de l'Argentine qui figure dans le document CONFSAT/27, une proposition de la délégation de l'Australie qui figure dans le document CONFSAT/29 et une proposition de la délégation de la République fédérale d'Allemagne qui figure dans le document CONFSAT/25.**

911.5 **Si vous le voulez bien, nous prendrons l'article 11, alinéa par alinéa et nous examinerons tout d'abord l'alinéa 1 pour lequel il n'y a pas de proposition d'amendement. Pouvons-nous adopter provisoirement l'alinéa 1, sous réserve de l'adoption de l'article dans son ensemble après examen des propositions d'amendements.**

911.6 **Nous adoptons provisoirement l'alinéa 1 et nous passons à l'alinéa 2 pour lequel il y a deux propositions d'amendements : le document CONFSAT/15 soumis par la délégation du Royaume-Uni et le document CONFSAT/27 soumis par la délégation de l'Argentine.**

911.7 **Je passe tout d'abord la parole à M. le délégué du Royaume-Uni.**

912. Mr. CADMAN (United Kingdom) [E]: As the author of what I am told is a cryptic piece of drafting, may I attempt to explain the intention of our proposal in document CONFSAT/15: under existing United Kingdom copyright law, by which we may eventually wish to meet the obligations of this Convention, protection is given to broadcasts originating in other countries - that is, Rome Convention countries provided that the broadcasting organization is a national of a Convention country and the broadcast is made from the territory of the country in question. In other words, in order to qualify for protection in the United Kingdom, a broadcast from a convention country must cross two hurdles. The latter is permitted by Article 6 (2) of the Rome Convention, under which the United Kingdom has made an appropriate declaration. The object of our proposal in CONFSAT/15 is to include in the Satellite Convention the same facility as is available to States under Article 6 (2) of the Rome Convention, and for this reason we trust that our proposal is non-controversial. Without this facility, United Kingdom accession to the Satellite Convention would necessitate legislation, with the possibility for delay which that implies.

913. **Le PRESIDENT [F] : Je donne maintenant la parole à M. le délégué de l'Argentine, pour présenter sa proposition d'amendement à l'article 11.**

914. Sr. IGLESIAS ECHEGARAY (Argentina) [E]: La delegación argentina ha presentado esta enmienda solamente con objeto de hacer más claro el párrafo. En el fondo, es la misma frase que se utilizó en el texto de Lausana, Artículo II, párrafo 2.

915.1 **Le PRESIDENT /F/ : J'aimerais entendre des commentaires tout d'abord sur la proposition d'amendement de la délégation du Royaume-Uni.**

915.2 **Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.**

916.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) /E/: We know that the possibility which shall be added according to the proposal of the United Kingdom exists in the Rome Convention, but we have doubts, and perhaps we could have some clarification from the delegation of the United Kingdom, whether in the satellite field there is the same situation. In normal terrestrial broadcasting, every country will have its broadcasting organization and the facilities to emit from its territory but in the satellite field there might be countries which do not have their own ground station. The British proposal would mean that these countries would not be protected in those States which apply the reservation.

916.2 On the other hand, I think specially in the case of satellite transmissions, it is often necessary to use a foreign ground station. Let us say a German broadcaster does not get the necessary facilities at the ground station in Raisting because this ground station is booked and so he tries to go via some other country. Does the British proposal mean that he will then have no protection, that he has to consider whether he should wait in order to get protection in every country under this treaty or that he has to undergo the risk of not having protection in some countries when using a foreign ground station?

916.3 We think, therefore, that the facts of life in connexion with satellite transmissions make it more difficult than those of normal terrestrial broadcasting to accept the reservation.

917. **Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Kenya a la parole.**

918.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) /E/: The arguments just used by the delegation of the Federal Republic of Germany are absolutely correct. I will not repeat them. I would simply like to add that if you have a continent like Europe with five, six, seven or eight ground stations which are all organized in one international organization, the satellite traffic is divided up more or less equally among these stations and the broadcaster may not be in a position to choose. He books the satellite circuit but he is sometimes not in a position to book the ground station at the same time. He must accept the rotation which the ground stations have established among themselves.

918.2 Let us take the example of a German broadcast which goes via satellite to the United States but, because of the rotation established between the European ground stations, must use the Italian ground station in Fucino or the Spanish ground station in Burgos and cannot go via the German ground station in Raisting. This means that while the originating organization is in Germany,

the transmitter, i.e. the emitting ground station, is in Spain or Italy and in such a case this transmission would not be protected in a country which would make the reservation proposed by the United Kingdom. Therefore, our delegation fully shares the opinion expressed by the delegation of the Federal Republic of Germany that in the satellite field, this supplementary proposal of the United Kingdom cannot be entertained and cannot be accepted because it would considerably reduce the number of protected satellite transmissions in countries which would avail themselves of the reservation allowed under paragraph (2) of Article 11. Therefore, we are against this amendment.

919. **Le PRESIDENT** [F] **: M. le délégué de l'Autriche a la parole.**

920. Mr. DITTRICH (Austria) [E]: My delegation supports warmly the view expressed by the delegations of the Federal Republic of Germany and Kenya. The proposal of the delegation of the United Kingdom would mean in the final result that all middle European countries have to build their own ground stations.

921. **Le PRESIDENT** [F] **: Je donne la parole à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.**

922.1 Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [P] : Я сейчас не готов сказать что-либо в отношении поправки, которую мы обсуждаем. Мне хотелось бы лишь высказать одно замечание по порядку прохождения нашей конференции.

922.2 Представитель Кении уже четырежды в ходе нашей конференции называет какое-то государство, именуемое "Германия". В этой связи я хотел бы сообщить о том, что в этом зале присутствуют два члена Организации Объединенных Наций - Германская Демократическая Республика и Федеративная Республика Германии. Я просил бы г-на Председателя призвать всех участников конференции с тактом и уважением относиться к участвующим в работе конференции государствам.

923.1 **Le PRESIDENT** [F] **: Y a-t-il d'autres orateurs sur la proposition de la délégation du Royaume-Uni ? Ce sujet n'a vraiment pas l'air de passionner la Commission.**

923.2 **M. le délégué du Royaume-Uni.**

924. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: We well understand the problems outlined by the delegations of the Federal Republic of Germany and Kenya, and I am not saying that at no time in the future will United Kingdom law not be changed on this subject. The object of our proposal was solely a practical one, which was to make the Convention more readily acceptable to the United Kingdom; however,

since it appears that our proposal has not achieved any substantial measure of support, we are willing to withdraw it.

925.1 Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Royaume-Uni retire donc son amendement. Il ne nous reste plus qu'à examiner l'amendement proposé par la délégation de la République Argentine et j'aimerais entendre les commentaires de la Commission sur cette proposition qui figure dans le document CONFSAT/27.

925.2 M. le délégué du Kenya a la parole.

926. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: I think that this proposal could be safely left to the Drafting Committee.

927. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Mexique, vous avez la parole.

928. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México apoya la propuesta de la delegación de Kenia en el sentido de que el problema presentado por la delegación de Argentina se deje al Comité de Redacción, ya que, como el propio delegado de Argentina lo ha explicado, se trata simplemente de una forma mejor de redactar el problema.

929.1 Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Kenya appuyé par M. le délégué du Mexique nous propose donc de renvoyer la question au Comité de rédaction.

929.2 M. le délégué de la République Argentine approuve-t-il cette procédure ?

929.3 M. le délégué de la République Argentine, vous avez la parole.

930. Sr. IGLESIAS ECHEGARAY (Argentina) [E]: La delegación de Argentina está de acuerdo con lo propuesto por los delegados de Kenia y México.

931.1 Le PRESIDENT [F] : Il n'y a donc plus de propositions d'amendement sur l'alinéa 2. Pouvons-nous adopter l'alinéa 2 tel qu'il figure actuellement dans le texte de Nairobi ?

931.2 M. le délégué du Canada.

932. M. CORBEIL (Canada) [F] : La délégation du Canada ne veut pas revenir en arrière mais elle n'a pas eu l'occasion d'examiner la proposition de la délégation de l'Argentine. Il lui est donc difficile de se prononcer sur la proposition de la renvoyer au Comité de rédaction. Elle n'a pas reçu ce document CONFSAT/27.

933.1 Le PRESIDENT [F] : Toutes les délégations ont-elles reçu le document CONFSAT/27 ? Il va de soi que les délégations doivent faire une certaine diligence pour obtenir les documents. Le document CONFSAT/27 a été distribué hier en fin de séance. Il circule depuis hier.

933.2 M. le délégué du Mexique a la parole.

934. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: Una moción de orden, porque el delegado de Argentina ya aceptó que pase esto al Comité de Redacción y ya está fuera de discusión esta propuesta.

935.1 Le PRESIDENT [F] : En effet, la proposition a été retirée par la délégation de l'Argentine. Cette proposition d'amendement n'existe donc plus. Je suis désolé mais il ne reste plus que le texte de Nairobi. Nous pouvons donc l'adopter sans vote.

935.2 M. le délégué du Canada.

936. M. CORBEIL (Canada) [F] : Nous sommes très heureux d'apprendre que cette proposition a été retirée et nous apprécions aussi vos remarques concernant l'organisation pratique de nos travaux.

937. Le PRESIDENT [F] : L'alinéa 2 étant adopté nous passons maintenant à l'alinéa 3 qui fait l'objet d'une proposition d'amendement émanant de la délégation de la République fédérale d'Allemagne (document CONFSAT/25). Je prierai Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne de la présenter avec la célérité qu'impose notre horaire.

938. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: As many of the delegations know, the Federal Republic of Germany was one of the States who supported in the Nairobi draft the proviso which is in brackets. We are still of the opinion that this proviso would be the best solution to the problem. But in a sense of compromise and seeing the difficulties other delegations have, we tried to find a new formula for compromise. The problem we are trying to solve is the following: under Article 11 (3)(a) a Contracting State may exclude cable distribution from the application of the Convention. This could give rise to difficulties for transmissions via satellite. It would be possible that a cable enterprise sets up a ground station and exploits the satellite taking down all the transmissions in which it is interested and distributes them to the public by cables and wires. We think that it should not be possible for a cable distributor to, let me say, steal signals from a satellite and distribute them. The signal in the satellite is still a secret signal and it is not open to the public. Therefore, we think that the same regime should apply to the broadcaster and the cable distributor as far as the first distribution of the signal is concerned. On these lines we have tried to find a new compromise. This compromise means that every cable distributor can distribute transmissions via satellite when there was already a wireless transmission to the public after the passing of the signal through the satellite. Thus, cable distributors are not prevented from distributing signals which are open after they have passed through the satellite. But it should not be possible that a cable distributor poaches the signal himself and makes the first distribution to the public. We think that a compromise could be found along these lines and we hope this will be possible.

939. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Autriche.

940.1 Mr. DITTRICH (Austria) [E]: My delegation fully understands, on the one hand, the special situation of some delegations present - I mean the delegations of the United States, the United Kingdom and Canada - and the difficulties arising for them with respect to the national situation. On the other, we would be very happy to see the exceptions for cable transmissions as narrow as possible.

940.2 We favour, therefore, the compromise solution supported by the delegation of the Federal Republic of Germany.

941. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué d'Israël.**

942. Mr. GABAY (Israel) [E]: We were also quite unhappy with that reservation, although we understand the situation in a number of countries. We feel that the proposal of the delegation of the Federal Republic of Germany would at least limit that exception as much as possible.

943. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à la délégation des Etats-Unis d'Amérique.**

944.1 Ms. RINGER (United States of America) [E]: First of all, I should like to thank very much the delegation of the Federal Republic of Germany, supported by the delegation of Austria, for their efforts in trying to work out this very thorny and complex technical question. When my delegation spoke on this issue in Nairobi, we were not as certain then as we are now, on the question of what our law is in this field. As I think many people here know, we have since the Nairobi Conference had a decision in the Teleprompter case which, as far as copyright is concerned, makes cable redistribution of any signal uncontrolled legally.

944.2 This reinforces very substantially our need for a reservation in this area. The proposal of the delegation of the Federal Republic of Germany raises the question as to whether or not the reservation we need can be narrowed in this way. Our present feeling is - with great regret - that it cannot. We are not certain that the law in the United States would allow us to ratify this Convention with the reservation, as narrowed by the proposal and, for this reason and with considerable regret, we feel that we cannot accept it.

945. **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Canada a la parole.**

946.1 Mr. CORBEIL (Canada) [E]: We have read and studied with interest the proposal submitted by the delegation of the Federal Republic of Germany. As we indicated in our opening remarks, the need for a cable exemption is very important for Canadian ratification of this important treaty. We also indicated in our opening

remarks the importance of limiting this treaty to situations other than direct broadcasting satellites. It is on the basis of that decision to exclude direct broadcasting satellites that we feel that we can go along with this compromise proposal which will not interfere with our current practice and would therefore permit us to adhere to this treaty.

946.2 In summary, I would like to say that we could support this proposed amendment.

947. **Le PRESIDENT [F] : La délégation de la France a la parole.**

948. **M. DESBOIS (France) [F] : La délégation française après avoir pris connaissance du document CONFSAT/25 et entendu les observations de la délégation de la République fédérale d'Allemagne approuve entièrement le texte même de la proposition d'amendement qui y figure.**

949. **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Australie a la parole.**

950. Mr. CURTIS (Australia) [E]: While we appreciate the interest in ensuring as much protection as possible for signals transmitted by satellite, we are in the position where, in order to give speedy effect to the Convention, we would want to apply as far as possible, our existing domestic law with respect to the protection of broadcasts. We are in the position, as is the United Kingdom, and it also appears to be the factual position of the United States, that our domestic law does not at the present time protect a broadcast against cable transmission. We would therefore wish to support the text of Article 11 (3) as it appears in the Nairobi draft.

951. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Royaume-Uni.**

952. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: Merely to confirm that the position in the United Kingdom is the same as that in the United States, and indeed as that described by the delegate of Australia. I cannot pretend that this is as significant for us as it was because in view of the decisions made in the Conference, I think it must be some long time before the United Kingdom comes to consider ratification. Nevertheless, that is the factual position.

953. **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Algérie a la parole.**

954.1 **M. ABADA (Algérie) [F] : L'alinéa 3 de l'article 11 a trait à la télévision par câble et nous avons décidé d'exclure la télévision par câble du champ d'application de la Convention.**

954.2 **Ce que vient préciser la proposition de la délégation de la République fédérale d'Allemagne c'est que l'exclusion de la**

protection de la télévision par câble du champ d'application de cette Convention est maintenue même lorsque les signaux distribués par câble viennent par satellite à la condition qu'ils aient été distribués une première fois par voie hertzienne.

954.3 Nous pensons que cette proposition est valable et nous la soutenons.

955.1 Le PRESIDENT /F/ : Je crois qu'il est temps d'interrompre nos travaux. La proposition de la délégation de la République fédérale d'Allemagne est appuyée par un certain nombre de délégations. Cette proposition vise à restreindre les conditions d'application de la réserve prévue à l'alinéa 3 de l'article 11. D'autres délégations font valoir, en sens contraire, que cette proposition ne peut les satisfaire parce que, pour des raisons de législation et de pratique internes, ils ont besoin de possibilités de réserve plus amples.

955.2 Je livre cette question à vos méditations. Nous reprendrons la séance à 3 heures de l'après-midi.

956. La séance est levée.

ГЛАВНАЯ КОМИССИЯ - ВОСЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Вторник, 14 мая 1974 г.
15ч. 15

Президент: M. J.F. da Costa (Brésil)

957.1 Le PRESIDENT /F/ : Nous vous prions de nous excuser de ce léger retard mais qui, je crois, sera bénéfique à la poursuite de nos travaux. En effet, des conversations ont commencé sur l'article 11 entre les délégations des Etats qui sont particulièrement intéressés par la télévision par câble. Par conséquent, je proposerai à MM. les membres de la Commission que nous abandonnions pour le moment l'examen de l'article 11 et que nous passions à l'article 12 et ensuite au Préambule. Demain, nous aurons de nouvelles propositions de compromis concernant l'article 11. Si aujourd'hui nous réussissons à examiner l'article 12 et le Préambule et à donner des indications au Comité de rédaction concernant les définitions, nous éviterons peut-être la séance de nuit. Demain matin, nous reprendrions l'article 11, l'article 7 bis proposé par la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et nous en aurions fini avec le texte de la Convention.

---

(1) См. документ UNESCO/CMPI/CONFSAT/VR.14 (prov.)

957.2 Si la Commission accepte ma suggestion, nous abandonnerions pour le moment l'examen de l'article 11 et nous passerions à l'examen de l'article 12.

957.3 La Commission approuve-t-elle cette procédure ? Oui. Il en est ainsi décidé.

957.4 Y a-t-il des propositions d'amendements en ce qui concerne l'article 12 ? Il n'y en a pas. Il s'agit des clauses dites finales qui ne semblent pas appeler beaucoup de commentaires ni de modifications sauf peut-être en ce qui concerne l'alinéa 2 et ici j'aimerais donner la parole à M. Lussier qui nous donnera quelques explications.

958. M. LUSSIER (Directeur de l'Office des normes internationales et des affaires juridiques de l'Unesco) [F] : En ce qui concerne la première série de pointillés, il appartient à la Commission de faire des propositions ; en ce qui concerne la deuxième série de pointillés, après consultation avec le Directeur général de l'OMPI, nous voudrions suggérer que les textes soient établis en accord avec les gouvernements intéressés par les Directeurs généraux des deux Organisations en laissant aux deux Secrétariats le soin de prendre entre eux les arrangement nécessaires.

959.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois en effet raisonnable de laisser aux deux Secrétariats le soin d'établir les textes. Maintenant, nous devons résoudre la question des langues.

959.2 M. le délégué du Maroc a la parole.

960. M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Je profite de cette occasion pour signaler que nous avons été très heureux de recevoir les conventions sur le droit d'auteur traduites en langue arabe et ma délégation suggère, en ce qui concerne l'alinéa 2 de la présente Convention qu'une version officielle soit établie en cette langue.

961. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne a la parole.

962. Mr. CAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: We have a clause in the Phonograms Convention (Article 13 (2)) which says, "Official texts shall be established by the Director General of the World Intellectual Property Organization after consultation with the interested Governments, in the Arabic, Dutch, German, Italian and Portuguese languages," and in this case of course, we would put in the Directors-General of Unesco and WIPO. However, as far as the German language is concerned, I would be very happy to apply this formula to the Convention we are dealing with here as well.

963.1 Le PRESIDENT [F] : Le délégué de la République fédérale d'Allemagne propose que nous suivions l'exemple de la Convention phonogramme de 1971, à savoir les langues allemande, arabe, italienne, néerlandaise et portugaise. Si cette proposition, qui

nous semble tout à fait raisonnable, reçoit l'agrément de la Commission, nous pourrions adopter cette formule. Il est bien entendu naturellement que des textes faisant également foi seront établis dans les langues anglaise, espagnole, française et russe. Nous sommes d'accord ? Il en est ainsi décidé. Par conséquent, à l'alinéa 2 de l'article 12, nous mentionnerons les langues allemande, arabe, italienne, néerlandaise et portugaise. Il est entendu que les Secrétariats établiront ces traductions en consultation avec les gouvernements intéressés.

963.2 Nous passons à l'alinéa 3. Il faut y ajouter - et je crois que cela nous pouvons le confier au Comité de rédaction - les communications relatives à la durée de la protection puisque nous avons adopté à l'article premier une disposition qui donne à chaque Etat la faculté de déterminer lui-même la durée de la protection. Sommes-nous d'accord sur l'alinéa 3 avec cet ajout ? Oui. L'alinéa 3 est adopté.

963.3 L'alinéa 4 constitue naturellement une clause de style. Y a-t-il des commentaires ? L'alinéa 4 est adopté.

963.4 Nous avons par conséquent adopté l'article 12 et nous recevons à l'instant le document CONFSAT/30 qui est relatif à l'article 7. Vous vous souvenez qu'hier, nous avons confié à un groupe de travail le soin de préparer un fragment du rapport pour bien préciser la portée de l'article 7 sur l'abus de monopole. Vous avez ce document CONFSAT/30 sous les yeux et je demande si la Commission approuve ce texte.

963.5 M. le délégué du Kenya a la parole.

964.1 M. STRASCHNOV (Kenya) [F puis A] : Puis-je signaler - je parle en français délibérément - d'abord une erreur à la dernière ligne du premier alinéa du texte français. Il ne s'agit pas de mots "transfert du signal" mais "transport du signal".

964.2 Now as far as the English text is concerned in the second and third line the French words "positions dominantes" should be translated by "other dominant position", or "market dominating position", if you like, and then of course the word transfer is again wrong. What was meant by the transport of the signal, perhaps I should explain it, it means simply the cost for the circuits which are required to transport the signal from one place to the other.

965. Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire, vous avez la parole.

966. Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) [F] : Je pense que les délégués ont besoin de quelques minutes pour lire le texte et j'interviendrai après.

967. Le PRESIDENT [F] : La délégation du Mexique a la parole.

968. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México quiere solicitar muy amablemente información sobre las condiciones en que se redactó este texto, porque nos parece que hay algunas cosas que no tratamos nosotros en las

pláticas que tuvimos y que se exponen aquí, y probablemente podría haber una confusión. Me gustaría mucho que nos presentara el texto el Grupo de Trabajo.

969. Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire.

970.1 Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) [F] : Si les délégués s'en souviennent, il a été nécessaire de rédiger ce texte qui sera inséré dans le rapport pour préciser le sens de l'article 7 qui parle du monopole et duquel nous avons supprimé le mot "international". Tout le monde a sous les yeux cet article, je ne crois pas qu'il soit nécessaire que je le relise.

970.2 Nous avons voulu bien préciser qu'il ne s'agissait pas de contourner d'une façon ou d'une autre l'obligation que les Etats ont en vertu de cette Convention de respecter les droits qui appartiennent aux organismes d'origine.

970.3 Je pense qu'il était nécessaire également de maintenir cet article 7 bien que plusieurs délégations aient estimé que la législation nationale sur les monopoles ou les lois antitrusts suffisaient. Je crois en effet qu'aucune législation nationale ne permet à un Etat d'utiliser les fruits du travail d'un organisme, qui abuserait, d'un monopole contre la volonté de cet organisme si celui-ci opère dans un pays étranger. Or, telle est la situation en ce qui concerne le signal. L'organisme d'origine qui émet le signal ne sera pas, le plus souvent, situé dans l'Etat qui souhaite utiliser le signal et, dans ce cas-là, il n'y aura aucun recours selon les législations nationales, pour faire obstacle au monopole abusif dont pourrait user l'organisme d'origine en ce qui concerne ce signal. Je rappele qu'il ne s'agit que du signal.

970.4 C'est la raison pour laquelle, dans le texte que nous avons sous les yeux, il est bien précisé qu'au cas où l'Etat contractant n'aurait pas acquis les droits sur le programme, il ne pourrait pas user de la faculté que lui donne l'article 7.

970.5 Je me tiens à la disposition des délégués qui pourraient souhaiter d'autres explications.

971. Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

972.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We would like to ask those delegations who have prepared the text, for a clarification of the very important sentence beginning with: "However, such a measure may not be applied when the originating organization does not possess the rights for a given country in the programme carried by the signals and no distributor in the said country has obtained these rights from their owner".

972.2. We do not quite understand why there are two conditions. Normally, only the originating organization has a monopoly if it possesses the rights.

973. Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire, vous avez la parole.

974.1 Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) [F] : Il ne s'agit pas dans cette phrase, comme je viens de le dire, des droits sur le programme. Prenons à titre d'exemple le cas de l'UER. L'UER traite avec le Comité des Jeux olympiques pour transmettre par satellite les Jeux olympiques. La Côte d'Ivoire souhaite recevoir ce signal. Pour ce qui est du contenu du signal, c'est-à-dire pour ce qui est du programme, elle peut soit traiter directement avec le Comité des Jeux olympiques, soit traiter par l'intermédiaire de l'UER qui injecte le signal en même temps que le programme. Si l'UER n'a pas traité avec le Comité des Jeux olympiques pour obtenir les droits sur le programme au profit de la Côte d'Ivoire et si l'organisme de radiodiffusion ivoirien n'a pas non plus négocié avec le Comité des Jeux olympiques pour avoir le droit de diffuser le programme, dans ce cas-là la Côte d'Ivoire ne peut pas se prévaloir de la clause relative au monopole. Ce texte est fait pour préciser que le monopole dont il s'agit est celui qui concerne le signal et non pas le programme.

974.2 Je tiens à faire remarquer aux délégations qui n'étaient pas favorables au maintien de l'article 7, que pour leur donner satisfaction, ce texte a été rédigé par le délégué du Kenya qui, lui non plus, n'était pas favorable au maintien de l'article 7 et il a été simplement amendé par la délégation de la Côte d'Ivoire qui elle s'était prononcée en faveur de l'article 7.

975. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Mexique a la parole.

976.1 Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México había entendido que el Informe, en la parte que se refería al Artículo 7, iba a ser muy sencillo; y desgraciadamente, en nuestra opinión, nos parece que complica un poco el problema. Nosotros propondríamos de plano que se suprima una parte de este texto, a partir de lo que leyó la delegada de la República Federal de Alemania. Voy a leer todo el párrafo que yo pretendería que se suprimiera: "Sin embargo, una medida de este género no puede ocurrir en el caso de que el organismo de origen no posea los derechos sobre el programa incorporado a las señales, para el país de que se trate, ni cuando ningún distribuidor de dicho país tampoco haya obtenido esos derechos de su titular (organizador de un acontecimiento deportivo o artístico, autor de una obra protegida, etc..)".

976.2 Nosotros quisiéramos que se eliminara todo ese párrafo, así como el siguiente texto:"No podría tampoco justificarse el tomar medidas según el Artículo 7, por el simple hecho de que el organismo,...". Esta proposición la hacemos en virtud del último párrafo de lo que propone el Grupo de Trabajo para el Informe, en que dice: "En resumen, la Conferencia aprobó el Artículo 7 basándose en la seguridad de que los Estados Contratantes lo aplicarán de buena fe y solamente en los casos en que su aplicación les pareciere enteramente legítima". No vemos nosotros por qué se mencionan estas dos o tres cuestiones, que hemos pedido que se supriman. Por tanto, nosotros pedimos que se supriman del Informe para que sea más sencillo y no enrede más las cosas.

977.1 Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Mexique est perplexe et je crois qu'il n'est pas le seul. Il demande que l'on supprime la phrase qui commence par "Cependant" et qui se termine par "etc."

977.2 La parole est à M. le délégué de l'Algérie.

978.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Comme vous l'avez si bien dit, M. le Président, nous aussi nous sommes perplexes. Nous n'avons pas du tout compris le sens de cette phrase qui commence par "Cependant" et qui se termine par "etc.".

978.2 Nous l'avons d'autant moins comprise que nous ne voyons pas d'hypothèse où un organisme d'origine pourrait avoir uniquement le droit d'utiliser le signal sans avoir les droits sur le programme. Autrement dit, dans l'hypothèse qui nous a été citée, le cas des Jeux olympiques, lorsque l'UER négocie, elle négocie avec les organisateurs des Jeux olympiques pour transmettre le contenu du signal. Aussi, ce texte ne nous semble pas du tout clair. En tout cas on imagine très mal qu'un organisme d'origine puisse avoir uniquement des droits sur le signal sans les avoir sur le contenu du signal. C'est pourquoi nous souscrivons à la proposition mexicaine tendant à la suppression de cette phrase, ce qui allégerait considérablement le texte qui nous est proposé et le rendrait beaucoup plus intelligible pour tous.

979. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

980. Mr. WINTER (United States of America) [E]: I must admit that the United States did not understand this second sentence upon first reading, and I think that it can be clarified. I also think the third sentence beginning, "However, such a measure may not be applied..." has to be retained if we are going to continue the agreement about the retention of this article that we had yesterday afternoon. I think if the second sentence were redrafted to read as we will suggest, then the third sentence, beginning with "However", makes sense. We would suggest that the second sentence read as follows: "For purposes of this Convention, the application of these laws means that, if the conditions required" - and then we would suggest some new language - "if the conditions required for the enforcement of the law exist, a distributor not designated by the originating organization may be authorized by the competent national authorities to distribute programme-carrying signals..." Then the rest of that paragraph would read as it exists.

981. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Maroc a la parole.

982.1 M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Le problème n'est pas que nous n'avons pas compris ce texte, nous l'avons trop bien compris. Le problème est que, à première vue, il semble que ce texte aille au-delà des appréhensions exprimées hier au sein de cette Commission.

982.2 C'est pourquoi nous nous rallions à la proposition de la délégation du Mexique visant à supprimer la phrase qui commence par "Cependant une telle mesure". Il est souhaitable que cette phrase soit rayée d'autant plus que le dernier paragraphe du texte dit :

"En bref, la Conférence a adopté l'article 7 en partant de la certitude que les Etats contractants l'appliqueront de bonne foi...".

983. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Kenya a la parole.

984.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: You will remember that yesterday when we discussed Article 7, our delegation was opposed to its insertion, but when the Ivory Coast appealed to us all that we should agree to Article 7, I made a certain commentary and it was agreed that if this commentary appeared in the Report, then perhaps the opposition against Article 7 would be withdrawn; and the commentary I improvised was precisely what now appears in the third sentence which starts with the word, "However". This is, I think, absolutely essential in this text. There must be a clear distinction between various situations. Take for instance, the 1976 Olympic Games which will take place in Montreal, as everybody knows the Summer Olympics. The official broadcasting organization of Canada, the Canadian Broadcasting Corporation, the CBC, has the monopoly of producing the signal for the whole world, but only has the rights for Canada. This is one situation. Another situation is where the originating organization obtains the rights for a certain territory, not its own but a wider territory, for instance for a whole continent, and produces the signal for that continent. There are then the following situations:

984.2 In the first case, the broadcasting organization, the originating organization, has the monopoly of the signal but not the necessary rights and therefore cannot let any other country have the signal because it would be a breach of contract. If, then, another country uses Article 7 and takes the signal, it will in fact be acting, not against the monopoly of the originating organization, not against the monopoly of the signal, but against the holder of the television rights. As the delegate of the Ivory Coast said very correctly, there are then various situations. The organization which produces the signal may, as I said, be at the same time the owner by assignment of the television rights, the organizer of the sporting event or the organizer of an artistic event or the author of the work which is transmitted, but not for the whole world, only for a given territory. But it is perfectly possible that the broadcasters in that territory acquire themselves, directly from the holder of the television rights, the right to broadcast and then wish to receive the signal from the originating organization which may have the monopoly of signal production. In this case again there is no reason for applying Article 7 because the rights have been acquired and if there is an agreement between the originating organization about the cost of the signal and the local organization which obtained the rights in the programme directly by negotiations with the holder of these rights, the transmission may be carried out in that country without having recourse to Article 7. In this case, there is perhaps one danger, and that is that the price which the originating organization is asking for the signal is considered to be too high and again the question arises whether Article 7 can be applied because the price is considered in the country interested

in the transmission as too high. This case is dealt with in the last sentence of the first paragraph of the submitted text and it says that if the price for the signal is considered too high, Article 7 should not come into play if this price for the signal is justified by the production costs which may be very considerable - think of the Olympics, think of the great number of venues where the Olympics take place, the number of cameras, the number of outside broadcast vans and so on which are necessary - and in addition the price may be increased by the fact that the signal must first be transported to another continent and then from there to the country which is interested in it. In such cases, Article 7 should not be applicable.

984.3 All this we tried to explain in a perhaps too-condensed text, because it should be somehow balanced and our General Rapporteur should be able really to accept this text and it should fit into the Report. But it was in our view absolutely necessary to make clear that in certain cases, which may on the face of them be considered as a kind of abuse of monopoly, in fact are not, either because nobody has acquired the rights from the original owner of the television rights for the territory in question, neither the originating organization nor the organization which in that country wishes to transmit, or although the rights have been acquired, the organization in the country interested in the transmission needs the signal and finds that the price that is asked is too high. I think we must include all these possible cases in the commentary, otherwise Article 7 could give rise to arbitrary decisions and to a kind of compulsory licensing, and we have already heard yesterday from the Italian delegation, and I think nobody objected, that Article 7 should not be a sort of substitution for compulsory licensing because we do not wish to have compulsory licensing in this field.

984.4 I consider, with the delegation of the United States of America, that we cannot radically change this text even if it appears complicated because we are dealing with a very complicated situation.

985. **Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne a la parole.**

986.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We heard with great interest the remarks made by the delegate of Kenya, but we still have some doubts and perhaps I could explain them with an example:

986.2 Let me take the example of the Olympic Games: the Union of National Radio and Television Organizations of Africa has bought the rights for Africa and they make a film of the Games, and a transmission via satellite. A European broadcaster then asks the Olympic Games Committee "May I use these signals? I will acquire the rights for, let us say, France." May he then use them? Is it possible under this provision that the Committee of the Olympic Games can say, "You may use the signals produced by URTNA"? They do not have the possibility to permit that. From the sentence saying that the

article may not be applied when the originating organization does not possess the rights for a given country and no distributor in the same country has obtained these rights, I think it follows on the other hand that one can apply the article if a distributor in one country has got the rights from the Olympic Committee and that one can thus permit him to use signals produced for quite another area. And that is what is vexing us with this text, you see, the conclusions you could draw from it. In our opinion the Olympic Committee cannot permit the distribution; but only the organization which has produced the signals. If this organization has the rights for the country in question, if in the example the URTNA bought not only the rights for Africa but also for Europe, only then the question of monopoly arises. That is why we are perplexed by the conclusions you could draw out of this sentence.

987. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Royaume-Uni a la parole.

988.1 Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: I had in fact asked to speak before I heard the delegation of the Federal Republic of Germany's point and it is merely to say that the delegation of the United Kingdom would have preferred in fact for Article 7 to be deleted; but after hearing the explanation by the delegate of Kenya, we accept that if that explanation could be incorporated in the Report, Article 7 would be satisfactory to us.

988.2 It seems to me that in this sentence commencing, "However" the Commission has in fact incorporated accurately the thought which the delegation of Kenya expressed in the debate, and we are quite satisfied with it.

989. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Sénégal a la parole.

990.1 M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : Certes le texte qui nous est soumis est un compromis, mais un compromis qui en réalité risque d'être interprété comme un procès-verbal d'accord sur un désaccord. Je crois qu'il fallait s'y attendre à la suite des discussions qui se sont déroulées hier. Les points de vue étaient très divergents et il a fallu l'appel de la délégation de la Côte d'Ivoire pour ne pas arriver au vote. En écoutant tout à l'heure les commentaires des délégations et notamment de celle de la République fédérale d'Allemagne, on se rend compte qu'il est très difficile d'envisager tous les cas, toutes les possibilités, dans un bref commentaire. Je pense néanmoins qu'on pourrait malgré tout arriver à un consensus.

990.2 Je n'ai pas très bien entendu la nouvelle formulation proposée par le délégué des Etats-Unis d'Amérique, mais il me semble à première vue qu'en remplaçant le fragment de phrase qui commence par "Cependant" par le texte qu'il vient de proposer, on pourrait arriver à un accord. N'oublions pas que si nous ne pouvons pas arriver à un accord sur le libellé du texte, nous devrons nécessairement voter. Je crois que si M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique voulait bien répéter sa proposition cela pourrait nous être utile.

991.1 Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique veut-il bien relire le texte qu'il suggère ? Si j'ai bien compris, ce texte est relatif à la deuxième phrase et non pas à la troisième.

991.2 M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

992. Mr. WINTER (United States of America) /E/: You are quite correct, Mr. Chairman. I did not suggest that the third sentence be replaced, but merely that the language of the second sentence be clarified. It was an attempt to clarify that language, and I will read it slowly:

"For purposes of this Convention, the application of these laws means that if the conditions required..." - then this would be the new insert - "... for the enforcement of the law exist..."

and then the words "by the law are met" would be deleted, and the rest of the sentence would remain as it is. The third sentence would also remain as it is.

993. Le PRESIDENT /F/ : Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire a la parole.

994.1 Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) /F/ : Je me dois d'intervenir pour apporter une clarification aux délégués. Mon collègue du Kenya se souviendra que je lui avais fait remarquer qu'effectivement le membre de phrase qui commence par "Cependant" jusqu'à "etc." et qui traite du programme pourrait créer une certaine confusion et soulever des objections. Aussi, je pense que mon collègue du Kenya pourrait, à la suite des interventions de certains des délégués qui accepteraient le texte sans ce membre de phrase, accepter qu'il soit supprimé.

994.2 La confusion vient du fait que cette phrase traite du programme et non du signal dont il est seul question dans cette Convention.

995. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de la France a la parole.

996.1 M. DESBOIS (France) /F/ : La délégation française a écouté avec une très grande attention la discussion qui s'est instaurée autour de la troisième phrase qui commence par "Cependant" et après avoir écouté en particulier les explications données par le délégué du Kenya, il lui semble indispensable que cette troisième phrase subsiste. Cela lui semble indispensable parce que la suppression de cette phrase aurait pour conséquence d'étendre la possibilité d'agir en abus de monopole. Sans doute cette troisième phrase est un peu compliquée mais je crois pouvoir l'expliciter en prenant deux exemples :

996.2 On suppose tout d'abord que l'organisme d'origine a acquis les droits afférents à l'oeuvre protégée incorporée dans les

signaux qui vont être émis vers le satellite (je dis bien l'oeuvre protégée ; je me place du point de vue des droits d'auteur). Dans ce cas, l'organisme d'origine peut se prévaloir d'un double titre : il peut se prévaloir tout d'abord, je n'ose pas dire d'un droit, mais du régime, du système qui est institué par la présente Convention, en tant qu'émetteur du signal ; il est d'autre part cessionaire des droits d'auteur afférents au programme. Je pense qu'étant donné la distinction fondamentale qui est faite entre le régime du signal, seul visé par la présente Convention, et les droits d'auteur, qui ne sont pas concernés, l'action éventuellement intentée sur le fondement de l'abus de monopole ne peut concerner que le signal et non le programme. S'il n'en était pas ainsi en effet, nous nous engagerions dans une voie qui étendrait la portée de la Convention au-delà de son domaine d'application qui est celui du signal. Cette précision me paraît ressortir de la phrase qui commence par "Cependant". Cette phrase vise, a contrario, une autre hypothèse, celle dans laquelle l'organisme d'origine n'a pas acquis les droits d'auteur afférents aux programmes. Dans ce cas cependant nous sommes de nouveau en dehors des limites du champ d'application de la Convention puisque l'organisme d'origine n'a pas acquis les droits. Il faudra par conséquent que l'organisme distributeur qui entend exploiter le programme traite avec les auteurs. Je crois donc qu'il est nécessaire de maintenir la troisième phrase en raison de l'explication qu'elle donne. Je dois dire cependant, que pour ma part tout au moins, j'ai été embarrassé avant de bien comprendre ce qui est dit au sujet de la seconde condition "et qu'aucun distributeur dudit pays n'a pas non plus obtenu ces droits de leur titulaire". Peut-être y aurait-il une retouche à apporter dans la construction de cette phrase et peut-être suffirait-il que le Comité de rédaction s'attache à en améliorer la forme.

997.1 Le PRESIDENT [F] : Il me semble que si l'on conserve cette troisième phrase, il faudra beaucoup travailler dessus, car elle est assez hermétique. L'hermétisme a ses vertus, il a même ses charmes, mais enfin, il ne faut quand même pas en abuser.

997.2 Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire, vous avez la parole.

998. Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) [F] : Peut-être les spécialistes de la radiodiffusion pourraient-ils nous aider. Est-il possible qu'un organisme d'origine acquiert le droit d'émettre le signal sans en même temps acquérir les droits sur le programme. Je voudrais avoir une réponse à cette question.

999.1 Le PRESIDENT [F] : Cette Conférence traite de signaux porteurs de programmes. Cela veut donc dire à première vue que nous n'avons pas à nous occuper des signaux qui ne sont pas porteurs de programmes, ni des programmes indépendamment des signaux.

999.2 Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire.

1000. Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) [F] : S'il est ainsi répondu à ma question, l'éventualité qui est envisagée dans cette phrase ne peut pas se présenter, et par conséquent, cette phrase est inutile.

1001. **Le PRESIDENT** [F] **: M. le délégué du Kenya.**

1002.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: The only simplification I can see is the possible deletion in the third sentence of the words "and no distributor" and so on. This might simplify the text and clarify it. But the first part of the third sentence is certainly absolutely necessary.

1002.2 As to the question of the delegate of the Ivory Coast, you must realize that these situations vary from event to event. If you take, as I said before, the Montreal Olympic Games, you have the situation where the Canadian Broadcasting Corporation has the monopoly over producing the signal but the rights only for Canada. In addition, the agreement between the CBC, the Canadian Broadcasting Corporation, and the Canadian organizing committee makes it possible for the organizing committee to sell to countries other than Canada at the same time the rights and the signal of the CBC. The same situation obtains for the Winter Olympics in Innsbruck, where the Austrian Broadcasting Corporation has the production monopoly of the signal, but the rights only for Austria, and the Olympic organizing committee is entitled when selling the rights, to sell at the same time the signal - except, however, for Europe. You have a variety of cases and that is what we tried to cover in this complicated sentence.

1002.3 I repeat, however, that it could be simplified by taking out the words "and no distributor", etc. The first part is absolutely necessary in order to maintain Article 7 in the Convention.

1003.1 **Le PRESIDENT** [F] **: Si je comprends bien, M. le délégué du Kenya accepterait que, dans la troisième phrase, la partie finale, à partir de "et qu'aucun distributeur", soit supprimée.**

1003.2 **Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.**

1004.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: This last proposal of the delegate of Kenya would satisfy our doubts. We think it is correct to take out the second part because if the Olympic Committee is entitled to sell the signals with the rights, then I think the transmission is intended for that country, too, and therefore the distribution does not fall under our Convention. In our opinion the difficulties only arise where the originating organization possesses the rights for a given country but does not give them to the broadcaster. All other cases covered by this phrase, in our opinion, do not fall under our Convention because there the signals are sold in accordance with the agreement with the originating organization.

1004.2 And therefore we would very much favour the last proposal of the delegate of Kenya.

1005.1 **Le PRESIDENT** [F] **: Il me semble que nous arrivons peu à peu à un texte plus clair. Nous avons tout d'abord la suggestion**

de la délégation des Etats-Unis d'Amérique de remplacer la deuxième phrase du texte par celle ci-après : "Dans le domaine de la présente Convention l'application de ces législations signifie que, si les conditions requises pour leur application sont réunies...". Naturellement, tout ceci devra être revu par le Comité de rédaction. Nous avons ensuite la proposition de supprimer dans la troisième phrase, la proposition débutant par : "et qu'aucun distributeur etc." La Commission est-elle disposée à accepter ces idées sous réserve de rédaction plus perfectionnée ? Oui ?

1005.2 M. le délégué du Mexique.

1006. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México está de acuerdo con lo que usted ha propuesto, pero, por una parte, suplicaría al Comité de redacción que tuviera mucho cuidado en no enredar más esta situación, y por otra, la primera parte de lo que íbamos a suprimir nos parece que es muy difícil que se dé en el texto del Convenio, ya que, como lo ha dicho la delegada de la República Federal de Alemania, quien tiene la señal debe tener el programa, no va a vender la señal nada más. Este punto que está aquí tratado creo que no se daría nunca, pero estaríamos de acuerdo en que se suprima la segunda parte nada más, como lo ha establecido el delegado de Kenia y que se redacte esto en virtud de lo dicho también por la delegación de los Estados Unidos de América.

1007.1 Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Mexique accepte donc ces deux suggestions.

1007.2 La parole est à M. le délégué de l'Algérie.

1008.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Malgré l'effort que le délégué du Kenya a bien voulu consentir pour simplifier son texte en supprimant le dernier membre de la troisième phrase, l'idée qui est contenue dans le début de cette phrase, nous semble toujours un petit peu compliquée. Que dit-on : la Convention protège le signal mais prévoit une exception à la protection en ce qui concerne le distributeur à qui le signal n'est pas destiné, lorsqu'une situation de monopole existe. Toutefois, ce distributeur ne peut exploiter le signal que dans l'hypothèse où l'organisme d'origine qui le lui transmet, possède les droits sur le programme.

1008.2 Nous sommes donc dans l'hypothèse suivante : un organisme d'origine émet un signal et le distribue. Un autre radiodiffuseur dans un pays qui n'est pas destinataire de ce signal, le capte, tout en sachant que l'organisme d'origine n'a pas les droits sur le programme. Ce radiodiffuseur peut capter le signal sans aucune possibilité d'utiliser le programme. Quel intérêt a-t-il à capter un signal sans pouvoir utiliser le programme ? Cette troisième phrase du texte nous semble donc vidée complètement de son sens, l'idée que l'on voulait introduire dans la première phrase et qui consiste à réserver aux législations le pouvoir de faire obstacle aux situations de monopole. C'est pourquoi, nous considérons que cette proposition nous enlève d'une main ce qu'on nous a donné de l'autre.

1009. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Kenya.

1010.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: I apologize for taking the floor again, but I think that there is a complete misunderstanding between us. It is agreed, and we certainly would not dispute what the delegate from Algeria said, that we are dealing with the signal.

1010.2 Now, as I explained, there are situations where a broadcasting organization has the world monopoly of the signal but not the necessary rights in the programme itself. Now, as we are dealing with the signal, and Article 7, therefore, applies to the signal, it could be considered that Article 7 could be applicable because the originating organization has the world monopoly for the signal. But if in such a situation Article 7 were applied, a great harm would be done to the owner of the television rights in the event itself. It is one of the cases - as we have it in Article 4 with regard to exceptions - where it is hardly possible to distinguish between the signal as container and the programme as the content. I repeat: there are situations, and frequent situations, where a broadcaster has the world monopoly for the signal but not the necessary world rights, but only limited rights either for his own country or for a continent, but not for all continents. And it must be made clear that in such a case a country which is not included in the purview of the rights which the originating organization has acquired, cannot take the signal, although the originating organization has the monopoly, because the necessary rights have not in any way been acquired for the territory which wishes to transmit the programme. This is why this third sentence is absolutely necessary because otherwise a good deal of harm could be done to the owner of the television rights, for instance the authors or organizers of sporting events, and I believe that the inclusion of Article 7 depends very closely on whether the third sentence, as simplified, is maintained or not. If it is not, I am personally convinced that many delegations will again raise objections against the inclusion of Article 7.

1011. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la République Argentine a la parole.

1012. Sr. IGLESIAS ECHEGARAY (Argentina) [E]: No quiero todavía intervenir en la discusión sobre el texto que se ha puesto a consideración de las delegaciones, pero sí deseo hacerlo sobre lo que se habló ayer, cuando se discutió el Artículo 7. En el texto se hablaba de monopolios y otras posiciones dominantes; es decir que el texto es mucho más amplio que el Artículo 7. La delegación de Argentina solicita que se elimine "y otras posiciones dominantes" que no tiene nada que ver con el monopolio.

1013.1 Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la République Argentine observe que nous n'avons hier parlé que de "monopole" et qu'à présent nous parlons également "d'autres positions dominantes". Il propose que cette phrase soit supprimée.

1013.2 J'aimerais que l'on considère cette proposition de la

République Argentine afin de déblayer un peu notre terrain. Est-ce que ce membre de phrase ajoute quelque chose ? Non. Je crois que nous pouvons le supprimer franchement. Sans cela nous aurons monopole, oligopole, monopole contrarié, une autre notion chère aux économistes... Par conséquent je crois que si nous suivions la suggestion de M. le délégué de l'Argentine le contexte serait plus clair. Est-ce l'avis de la Commission ? Oui. Alors nous supprimons ce membre de phrase.

1013.3 En ce qui concerne le début de la troisième phrase il nous faut maintenant prendre une décision.

1013.4 Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire.

1014.1 Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) [F] : Veuillez m'excuser à l'avance, c'est peut-être l'effet de la fatigue mais je ne peux m'empêcher de rire et je vous prie d'excuser la confusion de mes propos.

1014.2 Devant le silence total des délégations il semble bien que cette troisième phrase apporte de la confusion et en tout cas ne donne pas satisfaction à ceux qui étaient contre le maintien de l'article 7. Or, ces délégués souhaitaient une explication. Je crois vraiment que M. le délégué du Kenya a fait une fois encore preuve de son esprit très percutant, mais peut-être est-il entré trop dans les détails et l'excès d'explications, loin de satisfaire les délégations, les rend perplexes. Le débat s'est déroulé depuis plus d'une demi-heure entre les deux rédacteurs de ce texte. Aussi je fais de nouveau appel à mon collègue du Kenya pour qu'il accepte que cette phrase soit supprimée.

1015. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué d'Israël.

1016.1 Mr. GABAY (Israel) [E]: We have to remember, as has been indicated just now by the delegation of Argentina, that we are speaking here about monopolies. In other words, the article refers to the prevention of monopolies. If I may refer to a different area, linked with copyrights, both of which are under intellectual property, that is, the patents field, we know that there are provisions both in the Convention as well as in internal legislation with respect to the concept of abuse of monopolies. For this reason, we have felt from the beginning that this article should be retained.

1016.2 However, it should refer only to the case where a monopoly exists and for this reason I think that the delegation of Kenya is right. In other words, only when there is such a monopoly; and for this reason, the beginning of the third sentence is essential. Only when a monopoly exists, do you need the provision against the abuse of monopolies. Again I should like to emphasize that we believe that for this reason the first part of the sentence is essential, and then we have the normal and usual procedures and measures against the abuse of monopoly when it exists. If there is no monopoly with respect to the signal in connexion with a particular country, there

is no need to apply Article 7 and then it would not apply. So, whenever there is a monopoly, Article 7 would apply and only in those cases, and for this reason we need the first part.

1016.3 I may also refer in this connexion to Article 4. Article 4 provides for exceptions where there is no monopoly, in other words, where you need to utilize the programme for education, for scientific research or for other purposes in developing countries. Then there is no question of monopoly; there is a question that you can pick up the signal, whether or not there is a monopoly, and utilize it for your own needs. But Article 7 applies only where there is a monopoly.

1016.4 So, we should like to say that we agree with the position of the delegation of Kenya and we propose to accept it.

1017. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le Directeur général de l'OMPI.

1018. Dr. BOGSCH (Directeur général de l'OMPI) [F] : Je sors de ma réserve parce qu'il s'agit d'une question de droit d'auteur. Imaginez un instant non pas les Jeux olympiques mais l'exécution d'une oeuvre musicale protégée par le droit d'auteur. Ce concert a lieu dans un théâtre, dans une salle de concert. Il n'y a qu'un seul organisme de radiodiffusion qui soit admis sur les lieux pour le transmettre. Ce radiodiffuseur a donc le monopole puisque les autres ne peuvent pas entrer dans la salle. Supposez que ce radiodiffuseur puisse transmettre le concert dans certains pays mais ne puisse le faire dans d'autres pays sans obtenir les autorisations nécessaires au titre du droit d'auteur. Nous ne voulons pas, personne ne veut je crois, dans cette assemblée, dire, sous prétexte que l'organisme de radiodiffusion a le monopole sur le signal, qu'il est permis d'exproprier aussi le droit d'auteur. C'est pourquoi je crois, ou bien que l'article 7 est très défectueux et devrait préciser qu'il concerne le monopole du signal seulement à l'exclusion du droit d'auteur, etc... - mais je crois que ce serait trop dangereux parce que cela risquerait de créer encore une confusion par rapport au programme etc... - ou bien qu'il conviendrait d'expliquer dans le commentaire que ce que nous voulons c'est parler du monopole du signal et non pas en même temps exproprier les droits des auteurs.

1019.1 Le PRESIDENT [F] : Je me permets d'ajouter la considération suivante à ces explications qui sont extrêmement pertinentes. Nous avons deux situations : nous avons le signal, nous avons le programme. Notre Convention ne concerne que le signal, c'est évident. En ce qui concerne le programme nous avons deux possibilités : ou le programme est protégé par le droit d'auteur, ou il ne l'est pas. C'est en général ce qui se passe dans le cas de manifestations sportives ou de nouvelles. Si le programme n'est pas protégé, la protection ne porte évidemment que sur le signal. Il n'est donc pas question de protection du programme séparément. Si le programme est protégé, il est protégé par le droit d'auteur et ne rentre nullement dans le cadre de notre Convention. Par conséquent, je crois que cette querelle est plus une querelle de mots

qu'autre chose.

1019.2 Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie.

1020.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Après avoir entendu le Directeur général de l'OMPI et les explications du délégué du Kenya nous sommes toujours un peu perplexes quant à la portée du texte que doit contenir le rapport pour expliciter l'article 7.

1020.2 La Convention a pour objet de protéger uniquement le signal. L'article 7 que nous avons prévu cherche à endiguer un monopole qui porterait sur le signal. Pour expliciter cet article 7, dans un premier stade il nous est affirmé qu'un organisme qui n'est pas destinataire d'un signal peut le capter et nous restons dans le cadre de la Convention qui protège uniquement le signal. Et puis il nous est avancé une exception : "vous ne pouvez prendre ce signal que si vous avez les droits en ce qui concerne le contenu du programme". Et ici l'on sort du cadre de la Convention pour se référer au droit d'auteur. En effet celui qui a le droit d'utiliser le signal quand il y a une situation de monopole, quand il le fait utilise également le programme. Dans ce cas-là c'est sa législation nationale qui sera appliquée. Or que prévoit sa législation nationale en ce qui concerne le contenu du programme ? Elle prévoit la protection du droit d'auteur et l'utilisateur devra, en application de sa législation nationale, protéger le droit d'auteur. Cela n'empêche pas que le signal puisse être en situation de monopole. Si l'utilisateur exploite le signal, il paiera une rémunération équitable à l'organisme d'origine. En ce qui concerne le contenu du signal, il utilise les programmes et il tombe dans le cadre du droit d'auteur. Il sera obligé d'appliquer sa législation nationale et les conventions internationales et il devra rémunérer les contributeurs aux programmes.

1020.3 C'est pourquoi, nous persistons à croire que ce lien entre le programme et le signal qui figure dans la troisième phrase n'a pas sa raison d'être.

1021. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

1022. Mr. WINTER (United States of America) [E]: I will try to be brief and hopefully clarify this discussion rather than confuse it. I would add a footnote to what the Director General of WIPO has said. I think maybe part of our confusion is that really in Article 7 what we are talking about is abuses of monopoly; we are not talking about monopolies directly. In the intellectual property field, copyrights are considered in a sense legal monopolies, patents are considered legal monopolies. In many countries there are state broadcasting organizations that are considered legal monopolies. All we are talking about in Article 7 is abuses of monopolies. I think the situation covered by the third sentence and the explanatory paragraph is really not an abuse of monopoly; it is an explanation of a perfectly legal situation. I think if we try to focus on the fact that this article is aimed at abuses of monopolies in certain specific situations under national laws in a particular country, perhaps this would clarify the discussion.

1023.1 Le PRESIDENT [F] : Comme d'habitude, nous sommes devant une situation apparemment sans issue.

1023.2 Pourrions-nous interrompre la séance et, pendant ce temps, demander à ceux qui s'opposent à la troisième phrase, en particulier M. le délégué de l'Algérie et d'autres délégués, d'essayer de trouver une formule de conciliation qui porterait simplement sur cette première partie de la troisième phrase et soulignerait bien le fait qu'il s'agit en quelque sorte d'une sauvegarde pour le cas où l'organisme d'origine du signal n'est pas responsable de l'abus de monopole et où il s'agit en réalité d'un abus de monopole du programme. Oui ? Nous interrompons la séance.

1024.1 Le PRESIDENT [F] : Plusieurs délégations sont inscrites sur ma liste d'orateurs : celles de la République fédérale d'Allemagne, de la République Argentine, de la Hongrie.

1024.2 Je donne la parole à Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

1025.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: During the coffee break we got in touch with some delegations and tried to find a compromise formula which perhaps could be accepted here in this Commission. We would like to propose for the third sentence starting with "however" the following wording: "However, such a measure may not be applied when the originating organization does not possess the rights to distribute the signals on the territory of the State in question" full stop. That is the third sentence.

1025.2 I think that makes it clear that the originating organization has only a monopoly if it has the right to distribute the signals on the territory, and only in that case monopoly legislations can apply.

1026.1 Le PRESIDENT [F] : Avant de donner la parole aux autres orateurs je voudrais donner mon opinion personnelle. Il me semble qu'un gros progrès a été fait parce que la confusion entre "signal" et "programme" a été ainsi supprimée.

1026.2 Je voudrais tout d'abord, si vous le voulez bien, examiner la proposition de la délégation de la République fédérale d'Allemagne avant de passer aux autres propositions éventuelles.

1026.3 Je donne la parole sur ce point à M. le délégué de l'Algérie.

1027. M. ABADA (Algérie) [F] : Au cours de cette interruption de séance nous avons discuté avec un certain nombre de délégations et notamment la délégation de la République fédérale d'Allemagne qui vient de faire une proposition. Je vous prie de m'excuser, je suis arrivé un peu en retard et je n'ai pas pu entendre exactement le libellé de cette proposition, mais j'aimerais la répéter pour m'assurer qu'il s'agit bien, comme je l'évoquais tout

à l'heure, de la proposition dont nous sommes convenus au cours des conversations que nous avons eues. La proposition consiste à rédiger la trosième phrase de la manière suivante : "Cependant, une telle mesure ne peut intervenir dans le cas où l'organisme d'origine ne possède pas les droits sur les signaux portés par satellite pour la région du pays dont il s'agit." Nous avons accepté, dans un esprit de compromis, que cette proposition puisse être discutée et nous permettre de sortir de l'impasse où nous nous trouvons.

1028.1 Le PRESIDENT [F] : La version de Mme la délégué de la République fédérale d'Allemagne est presque la même : "Cependant une telle mesure ne peut intervenir dans le cas où l'organisme d'origine ne possède pas le droit de distribuer les signaux sur le territoire de l'Etat dont il s'agit". "territoire" au lieu de "region".

1028.2 M. le délégué de l'Algérie.

1029.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Nous aimerions justement qu'il soit précisé qu'il s'agit bien de région et dans un deuxième cas peut-être de pays. Nous avons à l'esprit l'exemple suivant : un organisme d'origine a les droits lui permettant de diffuser le signal par exemple en Tunisie, en Algérie et au Maroc. Pour une raison qu'on ignore, il décide d'exclure l'Algérie du bénéfice de ces signaux. Nous considérons qu'il y a là un abus de monopole si l'organisme d'origine fait une discrimination en demandant à l'Algérie un prix différent de celui qui est demandé aux autres pays.

1029.2 Dans ce cas-là, nous aimerions que l'Algérie puisse avoir le droit d'utiliser le signal pour faire échec à l'abus de monopole, étant entendu qu'elle paiera les droits qui reviennent à l'organisme d'origine selon les normes internationales et selon sa législation nationale.

1029.3 Tel est le sens des mots "région du pays dont il s'agit".

1030.1 Le PRESIDENT [F] : Avant de continuer à examiner ce texte de compromis, si compromis il y a, il conviendrait de déterminer laquelle des trois terminologies, "territoire", "région" ou "région du pays", doit être retenue parce que nous avons maintenant les trois.

1030.2 Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

1031. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: I think both proposals are very close to each other. As far as I have understood the delegate of Algeria, he said, in his example, that the originating organization has the right for three countries, including the country which wants to apply its monopoly laws. I think his case is covered by our formation too. But perhaps this question of wording could be settled in the Drafting Committee, if we are clear that also in the case the delegate of Algeria raised the originating organization has the right to distribute the signal in the country.

1032.1 Le PRESIDENT [F] : Bien entendu ce texte sera revu mais par le Rapporteur général et non pas par le Comité de rédaction. Ce sont là des broutilles, nous en avons vu d'autres.

1032.2 M. le délégué du Sénégal a la parole.

1033. M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : Je désirais apporter mon appui à la proposition faite par la déléguée de la République fédérale d'Allemagne. Quant à la notion de région ou de territoire, je crois qu'il s'agit là de mots puisque dans l'exemple même que vient de donner le délégué de l'Algérie, le monopole s'applique à la région mais l'abus de monopole au territoire concerné. Je crois donc que l'on peut maintenir sans dommage le mot "territoire". Par ailleurs, au début du texte, je crois qu'il faudrait dire "réprimant les abus de monopole" et non "réprimant les monopoles".

1034.1 Le PRESIDENT [F] : Je suis tout à fait d'accord avec la dernière observation du délégué du Sénégal. C'est en effet d'abus de monopole et non de monopole qu'il s'agit. Le monopole est une situation normale dans de nombreux pays en ce qui concerne les entreprises de radiodiffusion.

1034.2 M. le délégué du Kenya.

1035. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: Our delegation accepts willingly the proposal made by the delegate of the Federal Republic of Germany. We fully understand the position of Algeria, and indeed the example he quoted would be an abuse of monopoly but I think that the text proposed by the Federal Republic of Germany would entirely cover his case. Therefore we accept it.

1036. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

1037. Mr. WINTER (United States of America) [E]: I think the compromise language worked out by the delegates of the Federal Republic of Germany and Senegal is very constructive, and it is acceptable to my delegation.

1038.1 Le PRESIDENT [F] : Les délégués de l'Australie, de l'Argentine, de la Hongrie, de l'Italie sont inscrits sur ma liste d'orateurs. Ont-ils l'intention d'appuyer cette proposition qui semble de nature à donner satisfaction ? La situation a évolué rapidement.

1038.2 M. le délégué de la Hongrie a la parole.

1039.1 M. TIMAR (Hongrie) [F] : La délégation hongroise a suivi avec grand intérêt le débat sur l'article 7 ainsi que sur l'interprétation qu'il convient de donner à cet article bien que dans son pays il n'existe pas de monopoles privés ni d'abus de monopole. Cette discussion a mis en évidence ce que la délégation hongroise déclarait au cours de la discussion générale à savoir que la séparation entre les signaux porteurs de programmes transmis par satellite et les programmes eux-mêmes est artificielle.

Mais cette discussion démontre également que cette séparation a des conséquences très sévères et dangereuses. Nous trouvons juste d'adopter une disposition visant à faire obstacle aux abus de monopole mais nous trouvons aussi indispensable de préserver les droits des contributeurs aux programmes portés par les signaux.

1039.2 En conséquence, il semble nécessaire à la délégation hongroise que dans le rapport il soit dit clairement que l'application de l'article 7 ne peut se faire en contradiction avec l'article 6. Les droits des auteurs et des autres contributeurs aux programmes doivent en effet toujours être respectés.

1039.3 La délégation hongroise croit que les idées exprimées dans ce débat trouvent une expression plus simple dans la formulation qu'elle vient d'indiquer et qu'en conséquence le premier alinéa du texte proposé par le groupe de travail peut provoquer des confusions. C'est pourquoi elle propose la suppression de cet alinéa tout en maintenant, naturellement, le second alinéa concernant l'application de l'article 7, "de bonne foi et seulement dans les cas où son application paraîtra aux Etats respectifs entièrement légitime".

1040. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Italie.

1041.1 M. MESCHINELLI (Italie) [F] : Dans la discussion relative à l'article 7, la délégation italienne s'est réservé d'accepter le texte amendé de cet article à la condition que, dans le rapport, il soit fait référence aux lois nationales relatives à la répression des abus de monopole tout en maintenant la responsabilité internationale des Etats intéressés, et ceci dans tous les domaines.

1041.2 La présente Convention concerne la distribution des signaux. L'abus de monopole vise donc en premier lieu l'abus du monopole du signal. Il se peut pourtant qu'un organisme de radiodiffusion détienne légalement le monopole du signal, mais non pas celui du programme inséré dans le signal. Dans cette hypothèse, il semble injustifié qu'un pays puisse être autorisé à s'approprier le signal et en même temps le programme porté par ce signal, lorsque l'organisme d'origine n'a pas le droit de transmettre le programme dans ledit pays. Cela signifierait que l'organisme d'origine devrait supporter les frais et les dangers d'une telle distribution.

1041.3 En conséquence, la délégation italienne pourrait accepter la proposition de la délégation de la République fédérale d'Allemagne tout en laissant à qui de droit le soin de formuler le texte le plus approprié.

1042.1 Le PRESIDENT [F] : Si je comprends bien, nous avons un très large accord pour accepter la formule de compromis qui a été élaborée pendant l'interruption de séance. Nous pourrions donc, étant entendu que les scrupules des délégations de la Hongrie et de l'Italie seront reflétés dans le rapport, accepter, si vous le vou-

lez bien, sans vote, l'article 7, étant entendu que le rapport contiendra un texte basé sur le document CONFSAT/30 avec les modifications suivantes : 1) dire "abus de monopole" au lieu de "monopole" ; 2) supprimer "et d'autres positions dominantes" ; 3) dire "si les conditions requises pour l'application de la loi existent" ; 4) insérer la formule suggérée par la délégation de la République fédérale d'Allemagne appuyée par celle de l'Algérie : "Cependant une telle mesure ne peut intervenir dans le cas où l'organisme d'origine ne possède pas le droit de distribuer les signaux sur le territoire de l'Etat dont il s'agit" ; 5) enfin rayer le membre de phrase : "et qu'aucun distributeur dudit pays n'a pas non plus obtenu ces droits de leur titulaire ..." jusqu'à "etc...". Sommes-nous d'accord ? Pouvons-nous adopter l'article 7 et le texte correspondant pour le rapport ?

1042.2 L'article 7 est adopté.

1042.3 Il nous faut maintenant revenir au début de notre texte et passer au Préambule et au Titre de la Convention. Si vous le voulez bien, nous commencerons par le Titre mais je vous prie de vous abstenir de trop de subtilités. Ne sortons pas trop du texte de Nairobi ; c'est le conseil que j'ai toujours donné et que je continue à vous donner. Si nous arrivons à en sortir, nous nous épargnerons une séance de nuit fatigante et demain nous pourrions résoudre les quelques difficultés qui nous restent encore à surmonter.

1042.4 Le Titre proposé est : "Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite". Sommes-nous d'accord sur ce Titre ? Ce texte est neutre.

1042.5 Le Titre est adopté.

1042.6 Passons au Préambule : "Les Etats contractants". Viennent ensuite un certain nombre de considérants qui ont donné lieu à des propositions d'amendements. En ce qui concerne l'alinéa (a) il n'y a pas de proposition d'amendement. Pouvons-nous approuver l'alinéa (a) ?

1042.7 Après cet alinéa (a) la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques propose, dans le document CONFSAT/8, d'ajouter le nouvel alinéa suivant : "Reconnaissant la nécessité d'un instrument international sur les principes régissant l'utilisation par les Etats de satellites artificiels de la Terre aux fins de télévision directe conformément à la résolution 2916 (XXVII) de l'Assemblée générale des Nations Unies". Etant donné que cette disposition est relative à la télévision directe, je demande à la délégation soviétique si elle maintient cet alinéa.

1042.8 La délégation de l'Union soviétique a la parole.

1043.1 Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/ : Наша делегация, а также делегации Украинской и Белорусской Советских Социалистических

Республик, внесли этот пункт в преамбулу исходя из того, что наша конференция должна была высказать свое отношение по вопросу о том, каким образом должны регулироваться в правовом отношении вопросы, связанные с передачей телевещания через непосредственное телевизионное вещание. Учитывая то обстоятельство, что большинство делегаций не нашло возможным обсуждать эти вопросы в рамках данной конференции, была достигнута договоренность, что в Конвенцию будет включена специальная статья, в которой будет оговорено, что эта Конвенция не касается вопросов регулирования непосредственного телевизионного вещания.

1043.2 Наша делегация в этой ситуации считала бы возможным не настаивать на включении в преамбулу этого пункта. Однако г-н Председатель очень быстро решил вопрос о названии Конвенции. Может было бы в этой связи целесообразно несколько уточнить название все-таки этой Конвенции и пометить: Конвенция о распространении несущих программы сигналов, передаваемых через спутники от пункта к пункту. Тогда это сразу будет ясно, что наша Конвенция не затрагивает вопросов, связанных с непосредственным телевизионным вещанием. Я имею в виду понятие "сателлит-линк".

1044.1 **Le PRESIDENT [F] : Je remercie M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques de bien vouloir retirer sa proposition d'amendement, ce qui nous facilite la tâche. En ce qui concerne le Titre, je suis bien embarrassé parce que nous l'avons déjà adopté mais je crois qu'en séance plénière le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pourra très facilement obtenir qu'il soit modifié dans le sens où il le propose. Sinon, il nous faudrait, par un vote des deux tiers, reconsidérer une décision déjà prise. Je reconnais que l'adoption du Titre a été un peu rapide mais sans cela nous n'en finirions jamais.**

1044.2 **M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques est-il d'accord ?**

1045. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [Р] : Я думаю, что постольку, поскольку действительно уже вопрос о названии нашей Конвенции на этом предрешен, то можно было бы вернуться к вопросу о наименовании нашей Конвенции на общем заседании, с тем чтобы привести в соответствие все пункты, включенные в эту статью, с известной Конвенцией Международного союза электросвязи. Но вчера, как вы помните, алжирский представитель при обсуждении статьи 3, внесенной рядом делегаций, предложил отразить в преамбуле основные принципы этой статьи и, как я понял, Конференция согла-

силась с этим предложением, а именно: чтобы наряду с тем документом, над которым работает в настоящее время Рабочая группа в составе 6 делегаций, найти место в преамбуле для основных принципов, изложенных в этой статье 3. Я хотел бы воспользоваться этим случаем, чтобы предложить эти основные принципы, которые могли бы быть зафиксированы в преамбуле, а именно: "-признавая обязательство государств исключать из программ, передаваемых с помощью спутников, материалы, наносящие ущерб делу поддержания международного мира и безопасности, пропагандирующие идеи национальной и расовой ненависти и направленные на вмешательство во внутренние дела других государств".

1045.2 Вот такой новый пункт мы предлагаем включить в преамбулу.

1046.1 Le PRESIDENT [F] : Etant donné que se réunit demain un groupe de travail qui va essayer de résoudre les principales questions que le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a soulevées à l'occasion de l'examen de l'article 8, je propose que le point qu'il a évoqué maintenant soit examiné demain, de telle sorte que nous gardions pour la prochaine séance la partie du Préambule qui sera relative auxdites questions. Nous pourrions donc adopter aujourd'hui le Préambule sous réserve d'un alinéa supplémentaire relatif à la proposition du délégué de l'Union soviétique que nous adopterons après avoir examiné les conclusions du groupe de travail. M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques est d'accord.

1046.2 Nous passons donc à l'alinéa (b). Cet alinéa, fait l'objet d'une proposition d'amendement qui figure dans le document CONF SAT/7 et qui est présentée par la délégation du Japon.

1046.3 M. le délégué du Japon a la parole.

1047. M. HIRAOKA (Japon) [F] : Je tiens simplement à dire que ma délégation retire cette proposition d'amendement, persévérant ainsi dans son attitude de conciliation.

1048.1 Le PRESIDENT [F] : Il n'y a donc plus de propositions d'amendements relatives à cet alinéa (b) et je demande si nous pouvons l'adopter ?

1048.2 L'alinéa (b) est adopté.

1048.3 Il n'y a pas non plus de propositions d'amendements concernant l'alinéa (c). Pouvons-nous adopter l'alinéa (c) ?

1048.4 L'alinéa (c) est adopté.

1048.5 Venons-en à l'alinéa (d). Cet alinéa fait l'objet d'une proposition d'amendement de la part de la délégation du Japon. Si

je ne me trompe, cette proposition, étant donné qu'elle est intimement liée à la première, est également retirée. Par conséquent, il n'y a pas de proposition d'amendement relative à l'alinéa (d). Pouvons-nous adopter l'alinéa (d) ?

1048.6 L'alinéa (d) est adopté.

1048.7 En ce qui concerne l'alinéa (e), la situation est un peu plus compliquée car il fait l'objet de trois propositions d'amendements. Il y a tout d'abord une proposition de la délégation des Etats-Unis d'Amérique qui figure dans le document CONFSAT/6 et qui vise à mentionner la Convention internationale des Télécommunications et le Règlement y annexé. Il y a ensuite une proposition de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui figure dans le document CONFSAT/8 et qui suggère la rédaction suivante : "Conscients de la nécessité de ne porter atteinte en aucune façon aux Conventions internationales déjà en vigueur". Il y a enfin une proposition de la délégation de la République Argentine qui figure dans le document CONFSAT/24 et qui vise à supprimer cet alinéa.

1048.8 En ce qui concerne la proposition d'amendement de la délégation des Etats-Unis d'Amérique, je crois qu'elle a été abondamment expliquée, quand nous avons discuté de l'article 6 et que par conséquent elle n'a pas besoin d'explications supplémentaires. La proposition d'amendement qui s'éloigne le plus du texte est celle de la délégation de la République Argentine qui vise à supprimer cet alinéa et je donne la parole à la délégation de la République Argentine.

1049. Sr. IGLESIAS ECHEGARAY (Argentina) /E/: La delegación de Argentina ha propuesto la eliminación de este párrafo porque no cree necesario destacar que ningún Convenio puede aportar un perjuicio a otros Convenios internacionales vigentes. En primer lugar, este párrafo es redundante; en segundo lugar, en el mismo se hace un llamado a firmar la Convención de Roma, lo que parecería ser una publicidad por la Convención de Roma, cosa que no le corresponde para nada a nuestro Convenio. Al contrario, por un principio de equidad o bien se nombra la Convención de Roma y todos los otros Convenios conexos o bien no se nombra ninguno. Además, habíamos dicho que este Convenio tendría que ser neutro; no hay mejor neutralidad que eliminar el párrafo. Ahora bien, si no se quiere eliminarlo, la delegación de Argentina estaría dispuesta a aceptar la propuesta representada por el delegado de la Unión Soviética.

1050. Le PRESIDENT /F/ : Je donne maintenant la parole à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour présenter sa proposition d'amendement contenue dans le document CONFSAT/8.

1051. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/ : В порядке, уважаемый г-н Президент, обоснования нашего предложения мы хотели бы отметить следующее: в той формулировке, как это предлагается в рассматриваемом проекте соглашения или Конвенции, отдается предпочтение лишь отдельным международным соглашениям, в частности, Римской конвенции, и, как предлагает американская делегация, Конвенции об элек-

тросвязи. Известно, что СССР, как и многие другие страны, участвующие в работе конференции, не являются членами Римской конвенции, но являются членами Конвенции об электросвязи. Здесь уже возникают определенные трудности, при определении своего отношения к этому пункту. Кроме того, есть другие международные договоры, которые регулируют в той или иной степени вопросы, связанные с эксплуатацией спутников, в частности, Договор о космосе 1967 года и другие документы. Поэтому, исходя именно из этих соображений, мы и предлагаем ограничиться общей формулировкой, нейтральной формулировкой, как было только что здесь сказано, а именно: "озабоченные необходимостью не нанести какой-либо ущерб уже принятым международным соглашениям". Думаю, что такая формулировка покрывает интересы всех заинтересованных в этом пункте государств.

1052. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué du Mexique.

1053.1 Sr. LARREA RICHERAND (México) /E/: La delegación de México con el respeto que le merece tanto la opinión de la República argentina, como la de la Unión Soviética, desea insistir en que sostenga el párrafo e) de los considerandos. Incluso propondría al Comité de redacción, en caso de ser aprobado este párrafo, dos o tres modificaciones en cuanto a su redacción con objeto de que quede esto más claro.

1053.2 Todos han recibido en esta reunión el documento relativo a los comentarios que han hecho, tanto los gobiernos como las organizaciones internacionales no gubernamentales. Precisamente uno de ellos se refiere a una resolución establecida por el Primer Simposio nacional sobre los trabajadores intelectuales que se realizó en la ciudad de México, y en el que, bajo los auspicios, tanto de la OMPI como de la Unesco y de la Oficina Internacional del Trabajo, se llevaron a cabo una serie de estudios relacionados con la materia del derecho de autor. En dicho Simposio se concluyó que de ninguna manera debía afectarse la Convención de Roma. Yo entiendo muy bien que pudiera ser aceptable un principio general de no afectar los tratados en forma general; pero en el presente caso los trabajos precedentes han procurado no afectar dicha Convención de Roma. La solución de Nairobi, encontrada por el delegado de Marruecos, y que fue apoyada por Brasil, México y la India, buscó de inmediato, precisamente, no afectar dicha Convención de Roma. En la Convención de Roma se conceden derechos a los artistas intérpretes o ejecutantes, a los productores de fonogramas y a los organismos de radiodifusión. En esa misma Convención, la protección que se concede a cada uno de los interesados es equilibrada, y por lo tanto de ninguna manera queremos que este Convenio afecte particular y especialmente aquella Convención. De otro modo, la situación de componenda, la situación de transacción que hemos venido procurando para que este Convenio tenga lugar, no tendría ningún efecto. En nuestra opinión, si no se hace una mención específica y contundente en favor de la Convención de Roma, se verían probablemente afectados los derechos de los artistas intérpretes o ejecutantes, de los productores de fonogramas y, concretamente, la Convención de Roma en general.

1054. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué du Royaume-Uni.

1055. Mr. DAVIS (United Kingdom) /E/: On this question of a reference to the Rome Convention, everyone in this room I think knows

that the Rome Convention covers the interests of broadcasters, performers, and the producers of phonograms alike. They also know, I think that the vast majority of Rome States have declared that satellite transmissions are, in their view, covered by the Rome Convention. That being so, it is immediately apparent that there is a vast area of overlap, in the eyes of the Rome countries, between the Convention that we are now concluding and the Rome Convention. In view of this, and in view of the obvious fears that this will engender in the hearts of performers and producers of phonograms, it seems to me that we at least owe it to them to give them the reassurance of a positive statement in this Preamble that the Rome Convention is not prejudiced. Naturally, they are suspicious. A number of delegations have arrived here and have been empowered to come here because they made undertakings to their performers and to their phonogram producers that in fact the Rome Convention would not go down the drain. It seems to me that it is asking very little of this Conference to give them the reassurance that they asked for and to leave it in this Preamble.

1056. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Brésil.**

1057.1 **M. de ATHAYDE (Brésil) [F] : Je voudrais indiquer que la délégation du Brésil n'est pas en mesure d'accepter l'amendement proposé par la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et celui présenté par la délégation de l'Argentine. La mention de la Convention de Rome dans la présente Convention est très importante pour le Brésil et, je pense, pour beaucoup d'autres Etats ici représentés.**

1057.2 **Je rappelle au délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et à celui de l'Argentine que la présente Convention est déjà en elle-même une concession aux Etats qui ne croient pas que la Convention de Rome couvre la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Si toutefois ces Etats - c'est-à-dire les Etats qui ne sont pas parties à la Convention de Rome et ne veulent pas le devenir, du moins prochainement, mais il faut toujours espérer qu'ils le deviendront un jour, craignent que la mention expresse de la Convention de Rome dans le Préambule puisse en quelque sorte les obliger à adhérer à ladite Convention. Je pourrais peut-être proposer que le rapport précise tout simplement que ce n'est pas le cas.**

1057.3 **Mais la mention expresse de la Convention de Rome dans le Préambule est fondamentale, d'autant plus que notre assemblée devrait, je pense, considérer comme très souhaitable qu'il y ait une symbiose véritable entre la Convention de Rome et la Convention de Bruxelles. Sans cette mention expresse de la Convention de Rome, je dois vous annoncer que le Brésil et probablement beaucoup d'autres Etats parties à la Convention de Rome et d'autres qui, tout en n'en faisant pas partie, sont d'accord avec son principe, ne signeront pas et ne ratifieront pas la présente Convention.**

1057.4 **En ce qui concerne la proposition de la délégation des Etats-Unis d'Amérique, la délégation brésilienne ne voit pas d'in-**

convénients à ce qu'on fasse mention expresse de la Convention internationale des Télécommunications et de son Règlement annexé, dans le Préambule de la présente Convention.

1058.1 Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Brésil a soulevé la question de savoir si la mention de la Convention de Rome dans le Préambule engage d'une manière quelconque les Etats à y adhérer. Il est bien évident que non et Mme le Rapporteur général, si ce texte était adopté, préciserait dans le rapport qu'il a été souligné au sein de la Conférence que la référence à la Convention de Rome n'implique absolument aucun engagement à y adhérer.

1058.2 Je donne la parole à M. le délégué de l'Italie.

1059.1 M. TROTTA (Italie) /F/ : L'intervention de la délégation de l'Italie a une valeur non seulement juridique, mais aussi morale. Comme elle l'a indiqué dans sa déclaration initiale, la délégation italienne attache une grande importance à la Convention de Rome et elle est convaincue que la Convention de Rome couvre la matière que nous traitons ici. Cela, M. le délégué du Royaume-Uni l'a très bien dit.

1059.2 J'ajouterai encore qu'il s'agit ici seulement d'un Préambule et qu'en conséquence il n'est pas question d'un engagement strictement juridique en cette matière. Mais l'esprit de la Convention de Rome doit être présent dans cette nouvelle Convention et la délégation italienne considère la présente Convention comme une Convention complémentaire de la Convention de Rome.

1059.3 M. le délégué du Brésil a bien souligné que sans cette référence à la Convention de Rome dans la présente Convention on pourrait croire que les deux Conventions sont en contradiction l'une avec l'autre. Nous devons éviter cette possibilité d'interprétation. La Convention de Rome est le seul instrument qui rassemble les intérêts et les droits des personnes qui sont les plus intéressées, avec les auteurs, à la distribution par satellite. La délégation italienne espère donc que cette mention de la Convention de Rome figurera en termes clairs dans le Préambule. Je vais me référer à une phrase de mon ami Valerio de Sanctis que vous connaissez bien, à savoir que le maintien de cette mention est de nature à faciliter une attitude nettement favorable de la part des organismes de radiodiffusion vis-à-vis des principes d'équilibre qui inspirent la Convention de Rome. Nous avons donc beaucoup de raisons de conserver cette référence. Elle est sans inconvénients et ne provoque aucun désordre. Elle n'est pas de nature à empêcher la ratification de la présente Convention ni de celle de Rome et la délégation italienne espère que si la présente Convention est largement ratifiée, et elle espère bien qu'elle le sera dans tous les pays du monde, le maintien de cette référence dans le Préambule pourra encore davantage faciliter la ratification de la Convention de Rome.

1060. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

1061. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We fully share the views of the delegations of Mexico, the United Kingdom, Brazil and Italy. May I remind the Commission that we had this discussion in every preparatory meeting and that at last in Nairobi we reached the compromise to have this phrase in the Preamble of our new treaty. We think that this whole treaty is already a concession of the Member States of the Rome Convention because there is no doubt that there is an overlap between this Convention and the Rome Convention. May I also remind the Commission of the fact that we already have one convention where there is also an overlap and which has therefore the same statement in the Preamble, that is the Phonograms Convention of Geneva. And we think that it is only fair that we have here in this Convention the same mention of the Rome Convention to alleviate the fears of those people who fear the Rome Convention will be impaired by this new Convention.

1062. **Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée des Etats-Unis d'Amérique a la parole.**

1063.1 Ms. RINGER (United States of America) [E]: Some of the remarks that I had planned to make have already been made by other delegates and I will not repeat them. Our delegation shares the view that paragraph (e) of the Preamble should include the reference to the Rome Convention. We are not members of Rome, and we would not feel bound to become members of Rome by adhering to this Convention which includes a safeguard reference to the Rome Convention in the Preamble.

1063.2 We also feel that the same considerations apply to the ITU Convention for the reasons that I mentioned the other day. When we withdrew our proposal to amend Article 6, it was more or less on the understanding which was shared, I think, by other delegations, that a reference to the ITU Convention would be included in the Preamble.

1063.3 As the delegate of the Federal Republic of Germany just said, we have had, throughout the preparatory work for this meeting, consistent debates referring to the Rome Convention and the ITU Convention as alternatives for this approach; and, as we all know, the decision has been taken to draft a new Convention. However, I think that the preparatory work makes it very clear that both the Rome Convention and the ITU Convention not only overlap with this Convention to some extent but have a very special relationship with it which I think needs this kind of clarifying safeguard.

1064. **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Maroc a la parole.**

1065. **M. CHAKROUN (Maroc) [F] : La délégation du Maroc n'a accepté qu'à contre-coeur, à Nairobi, la référence à la Convention de Rome dans le Préambule de la présente Convention. Sa position à cet égard est celle des pays en voie de développement. Toutefois, étant donné le fait qu'il a été accepté hier de mentionner également les instruments de l'UIT, la délégation du Maroc révise sa position et se déclare favorable au maintien de la référence aux deux Conventions, de Rome et de l'UIT.**

1066.1 Le PRESIDENT /F/ : Pour simplifier la discussion, disons qu'il est entendu que si l'on mentionne la Convention de Rome nous mentionnerons également la Convention de l'UIT. Sommes-nous d'accord ? Parfait.

1066.2 Le délégué de l'Australie a la parole.

1067. Mr. CURTIS (Australia) /E/: To say once again what I have said before in this Conference, that Australia has in the preparatory meetings consistently supported the view that we should not protect the interests of broadcasters in satellite transmissions at the expense of the interests of contributors to the programmes carried by those transmissions. But, in the spirit of compromise, we have been prepared to accept the Nairobi philosophy as a means of achieving agreement. We would not, however, like to see the balance achieved at Nairobi and in the draft before us, between the Rome Convention and the interests of broadcasters, further upset by the elimination of the specific reference to the Rome Convention in the Preamble. We think that that is the least this Conference owes to the interests of the contributors to the programmes.

1068.1 Le PRESIDENT /F/ : Ma liste d'orateurs inscrits comprend encore les délégués de l'Algérie, du Kenya, du Canada, de l'Espagne et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Je crois que nous pouvons clore cette liste d'orateurs. J'aurais voulu, avant d'ajourner la séance, en terminer avec cet alinéa du Préambule soit par une solution de compromis, soit par un vote. Par conséquent, si vous le voulez bien, nous allons clore la liste des orateurs.

1068.2 Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie et je prie les délégués de bien vouloir être très brefs. Ce sujet est complètement épuisé, nous le connaissons parfaitement, je ne crois pas que l'on puisse dire beaucoupe de nouveautés à son propos.

1069.1 M. ABADA (Algérie) /F/ : Effectivement le sujet a été épuisé. Nous avons demandé la parole uniquement pour prendre acte de la déclaration qui a été faite par la délégation du Brésil à savoir que la référence expresse à la Convention de Rome ne crée pas une obligation même morale, pour les pays qui ne sont pas parties à la Convention de Rome, de ratifier cette Convention dans le cas où ils voudraient ratifier la présente Convention.

1069.2 Nous ne sommes pas hostiles à la Convention de Rome par principe mais des considérations financières qui sont particulières aux pays en voie de développement ne leur permettent pas actuellement d'adhérer à cette Convention. Assurer la protection des droits d'auteur constitue déjà, par rapport à d'autres priorités, un progrès. Nous avons été sensibles à l'argument des délégués qui sont intervenus en faveur du maintien de la référence à la Convention de Rome à savoir qu'elle est liée par son objet à celui de la présente Convention mais nous pensons que la Convention internationale des Télécommunications est elle aussi relative à l'objet de cette Convention. Nous pensons donc qu'il est souhaitable que l'on fasse référence à ces deux Conventions internationales.

1070. **Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué du Kenya.**

1071. Mr. STRASCHNOV (Kenya) /E/: Very briefly, we are in favour of maintaining the reference to the Rome Convention and we are also in favour of the American proposal to include a reference to the ITU Convention and to the Radio Regulations annexed to it.

1072. **Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Canada a la parole.**

1073.1 Mr. CORBEIL (Canada) /E/: We would like to indicate our approval of references to both the Rome and ITU Conventions. With regard to the latter you will recall that we, in our opening statement, made remarks to justify this.

1073.2 I would just like to recall now that if this Conference is to remain faithful to the philosophy adopted at Nairobi, namely the elimination of all references to content, we must recognize that there is now a considerable area of overlap between the ITU Convention and the Radio Regulations and the present Convention. Both are concerned with the point-to-point radio communication signal not directly intended for the general public. Although the present Convention goes somewhat further in its protection than the ITU Regulations, we believe that because of this area of overlap, the ITU Convention should be specifically mentioned in the Preamble.

1073.3 In the event of unauthorized distribution by a country or State not party to this Convention, Canada might well wish to rely upon the ITU Convention to seek a recourse in such a situation. Therefore, we would like to support these two inclusions in the Preamble.

1074. **Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de l'Espagne a la parole.**

1075. Sr. de la VEGA (España) /E/: Aunque España no ha ratificadc hasta el presente la Convención de Roma, entendemos que debe mantenerse la referencia expresa a dicha Convención. En este sentido seguiríamos la línea propuesta por la delegación de México, e igualmente la de Brasil, en lo que también se refiere a la inclusión de la propuesta hecha por la delegación de los Estados Unidos.

1076. **Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dernier orateur, a la parole.**

1077. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/ : Наша делегация с пониманием восприняла доводы делегаций в пользу того, чтобы оставить обсуждаемый пункт, пункт E, но, по-прежнему считаем, что было бы целесообразным ограничиться первой частью этого пункта. В то же время, по нашему мнению, можно было бы включить в генеральный отчет положение о том, что многие делегации при обсуждении пункта E преамбулы подчеркивали, что данная Конвенция не должна нанести какого-либо ущерба Римской конвенции 1961 года и Международной конвенции электросвязи.

1078.1 Le PRESIDENT [F] : Je vais résumer la situation. Il y a évidemment une grande majorité de délégations qui se sont prononcées pour le maintien du texte de Nairobi. Je rappelle que ce texte de Nairobi constitue déjà en lui-même un compromis. Il ne figure pas entre crochets. Les pays parties à la Convention de Rome en effet et ceux qui approuvent les principes qui la gouvernent ont accepté que la mention qui en était faite à l'article 6 soit supprimée et soit faite dans le Préambule. Il s'agit donc déjà d'un compromis.

1078.2 J'ajoute que la conséquence de l'insertion ou de la non insertion de cette mention de la Convention de Rome est tout à fait différente selon que l'on considère les pays parties à la Convention de Rome et ceux qui ne le sont pas. Le maintien de cette mention, ne peut créer aucune difficulté puisqu'il est bien entendu, et ce sera mis dans le rapport, que cela n'implique aucune espèce d'obligation, ni juridique, ni même morale, d'adhérer à la Convention de Rome. Mais si nous supprimons la référence à la Convention de Rome, la conséquence en sera que la présente Convention sera privée d'au moins quatorze signatures et ratifications de pays qui ne sont pas des moindres. Je crois donc qu'il n'y a aucune hésitation à avoir et je fais un appel aux délégations de l'Argentine et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour qu'elles retirent leurs propositions d'amendement afin que nous puissions adopter sans vote le texte tel qu'il est, à savoir le texte de Nairobi complété par l'adjonction suggérée par la délégation des Etats-Unis d'Amérique qui a été très généralement appuyée.

1078.3 M. le délégué de l'Argentine a la parole.

1079. Sr. IGLESIAS ECHEGARAY (Argentina) [E]: Dadas las razones manifestadas por los delegados que han hablado antes, la delegación de Argentina, a pesar de capaces de ratificar este tratado de conformidad con la disposición sugerida para el párrafo 3) del Artículo 11 según lo entendemos, a pesar del hecho de que no tenemos disposición jurídica ni jurisprudencia al más alto nivel. Quisiéramos estar seguros de que queda perfectamente entendido este punto.

1080.1 Le PRESIDENT [F] : Je remercie M. le délégué de l'Argentine pour son attitude constructive.

1080.2 M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a la parole.

1081. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [R] : Я хотел бы отметить, что в силу того, что большинство делегаций высказывается за то, чтобы сохранить пункт E с добавлением, сделанным американской делегацией, и мы считаемся с этим мнением большинства, но я хотел бы уточнить, означает ли это, что в генеральном отчете будет сформулирован принцип, предложенный бразильской делегацией, а именно, что оставление пункта E в том варианте, как он есть, не означает, что подписавшие и присоединившиеся к этой Конвенции государства должны будут вступить в Римскую конвенцию 1961 года.

1082.1 Le PRESIDENT [F] : Je remercie M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour son attitude également constructive. La mention sera expressément faite dans le rapport que l'adhésion à la présente Convention n'implique nullement une obligation ni juridique, ni morale, d'adhérer à la Convention de Rome ou aux principes qu'elle contient.

1082.2 Par conséquent, si vous le voulez bien, nous adoptons cet alinéa (e) avec l'adjonction qui se trouve dans le document CONFSAT/6 sans vote. Sommes-nous d'accord ?

1082.3 Si vous le voulez bien, nous adoptons le Préambule dans son ensemble, exception faite du point qui est relatif à la proposition soviétique qui sera considéré demain.

1082.4 Le Préambule est adopté.

1082.5 Avant de nous séparer, j'aurais voulu que nous prenions une décision sur l'article 2. L'article 2 contient les définitions. Je me demande s'il ne serait pas préférable de confier l'examen des définitions au Comité de rédaction. En effet, si nous examinons ce soir l'article 2, j'ai l'impression que nous aurons beaucoup de difficultés et que nous serons amenés à répéter tout ce qui a été dit au cours de nos débats. J'ai l'impression que cet examen est plutôt du ressort du Comité de rédaction. Cela ne nous empêchera nullement, si nous ne sommes pas satisfaits du travail du Comité de rédaction, de soulever en séance plénière ou même en Commision principale l'une ou l'autre question.

1082.6 La délégation d'Israël a la parole.

1083. Mr. GABAY (Israel) [E]: I would like to support your idea, which is not yet a proposal, but your idea, that this article should be transmitted to the Drafting Committee and would be submitted directly from there to the Plenary.

1084.1 Le PRESIDENT [F] : Je vous prie de m'excuser M. le délégué d'Israël, il y a une petite erreur. Le travail du Comité de rédaction doit nous être soumis d'abord. Par conséquent il y aura encore deux instances pour examiner ce travail, à savoir : la Commission principale et l'Assemblée plénière.

1084.2 M. le délégué du Kenya a la parole.

1085.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: I would entirely agree with your suggestion. I studied all the proposed changes in Article 2 and I believe that the Drafting Committee could effectively deal with all these proposals. There is only one proposal which needs perhaps a decision, and this is the proposal from Algeria that we should add a definition of what we understand to be a derived signal.

1085.2 I personally think that the Algerian delegation is right that this concept should be defined, and if the Commission agrees, I think that the Drafting Committee could also propose a definition of the term 'derived signal' which is used in Article 1.

1086. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué des Pays-Bas a la parole.

1087. Mr. VERHOEVE (Netherlands) /E/: Just one question: whether the choice between Alternative A and Alternative B will still come to the Main Commission. Or do you think that the Drafting Committee is also entitled to decide that for us?

1088.1 Le PRESIDENT /F/ : Je crois que cette question de fond doit être considérée par la Commission elle-même. Il n'y a aucun inconvénient à ce que le Comité de rédaction maintienne les deux versions et nous ferons notre choix lorsque nous examinerons le rapport du Comité de rédaction qui pourra également nous soumettre d'autres variantes s'il y a des problèmes.

1088.2 M. le délégué de l'Australie a la parole.

1089.1 Mr. CURTIS (Australia) /E/: I think this is a matter for the Drafting Committee because I do not think there is any disagreement in principle; however, we would want to be sure that the definition of 'distribution' is such that we are dealing in this Convention only with distribution by means of broadcasting or by cable transmission, and that in the definition of 'distribution' the words "by which a distributor transmits signals to the general public" is not intended to include the sale or other distribution to the general public of fixations of the signal.

1089.2 As I said, I think we are all agreed on that in principle, but I suggest that the Drafting Committee might look at it to make sure. Perhaps the matter could be dealt with by a suitable reference in the Report.

1090.1 Le PRESIDENT /F/ : J'ajouterai que si des délégations ont des points de vue précis sur quelques définitions, il serait bon qu'elles fassent à Mme la Présidente du Comité de rédaction des suggestions quant à la rédaction surtout si elles ne font pas partie du Comité de rédaction.

1090.2 M. le délégué de l'Algérie a la parole.

1091.1 M. ABADA (Algérie) /F/ : La délégation algérienne avait présenté deux propositions d'amendements au sujet des définitions, l'une relative à la définition du "signal dérivé", l'autre relative à la définition de la "distribution".

1091.2 En ce qui concerne la "distribution", la définition que propose la délégation de l'Algérie est conforme à l'idée de base qui a été retenue, à savoir l'exclusion de la radiodiffusion directe du domaine de la Convention. Telle qu'elle résulte du projet de Nairobi en effet, la définition de la "distribution" prête à équivoque.

1091.3 En ce qui concerne le "signal dérivé", la délégation algérienne a proposé une définition, non pas qu'elle soit sûre que cette définition est bonne, mais simplement pour amener l'assemblée

à discuter de cette question qui n'est pas claire, en tout cas controversée.

1091.4 Nous avons discuté de ce problème avec plusieurs délégués ici présents. Nous avons constaté qu'ils étaient, soit perplexes, soit qu'ils proposaient une définition. Nous avons aussi constaté qu'il n'y avait pas eu de définition unanimement retenue. Pour les uns, le signal dérivé est celui qui est capté par un tiers, soit avant qu'il parvienne au satellite, soit après son passage par le satellite, en route vers la station terrienne. Mais les techniciens disent qu'il est impossible de capter le signal avant qu'il ne parvienne au satellite. Les autres disent que le signal dérivé est celui qui est emmagasiné par le satellite ou celui qui est transmis sous une autre forme vers la station terrienne. D'autres enfin disent que le signal dérivé est celui qui est parvenu du satellite à une station terrienne qui le distribue, mais qui est capté sous une autre forme par un autre organisme au moment de sa distribution. Cependant, dans ce cas, nous sommes dans le domaine de la distribution, c'est-à-dire dans l'hypothèse de l'alinéa 2 de l'article premier et nous sortons du domaine de la Convention.

1091.5 Toutes ces définitions divergentes nous ont convaincus de l'intérêt de poser ce problème à la Commission afin de l'éclaircir.

1092.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois que la Commission principale peut prendre la décision de renvoyer au Comité de rédaction tous les propositions relatives aux définitions. Celles-ci, je vous le rappelle figurent dans les documents CONFSAT/27 présenté par la délégation de la République Argentine, CONFSAT/11 présenté par la délégation de l'Algérie, CONFSAT/12 présenté par la délégation de l'Italie, CONFSAT/13 présenté par la délégation de la Grande-Bretagne, et CONFSAT/9 présenté par la délégation de la Suisse.

1092.2 La Commission principale veut-elle bien prendre la décision de renvoyer toutes ces propositions au Comité de rédaction, sous réserve naturellement d'examen ultérieur de sa part. Oui ? Il en est ainsi décidé.

1092.3 M. le délégué du Royaume-Uni.

1093. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: I would like to know what is happening with regard to Article 11 (3), the one on reservations. I have heard that there is in fact a working party discussing this matter. If so, the United Kingdom would like to be represented on it. This is a matter which touches our interests.

1094.1 Le PRESIDENT [F] : Je vais y venir, mais je vais d'abord expliquer l'état de la situation, et ensuite j'indiquerai ce qui nous reste à faire.

1094.2 Je félicite la Commission principale parce qu'aujourd'hui elle a accompli un gros travail. Il nous reste à régler les points suivants : (1) la proposition de la délégation de l'Union soviétique qui est examinée par un groupe de travail, et qui est rela-

tive à un certain compromis ; ce groupe de travail se réunira demain à 9 heures ; (2) une question qui est liée aux travaux de ce groupe de travail et qui est la proposition de cette même délégation relative au Préambule ; (3) l'article 7 bis proposé par ladite délégation ; (4) la question de la radiodiffusion par câble qui est l'objet de conversations informelles ; il n'y a pas de groupe de travail à ce sujet. Par conséquent, j'invite M. le délégué du Royaume-Uni à prendre contact avec les délégations intéressées afin de pouvoir participer à ces conversations. Je crois que c'est à peu près tout. Y a-t-il encore quelque chose ?

1094.3 M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

1095. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [Р] : Г-н Президент, я благодарю Вас за то, что Вы оповестили нас о том, какие вопросы нам еще предстоит решить, но я хотел бы напомнить, что в соответствии с общим мнением внесена статья алжирской делегации, она, по-моему, поименована как статья 5, которая гласит, что данная Конвенция не касается вопросов непосредственного телевизионного вещания. Нам,видимо, придется с вами обсудить и это предложение, с тем чтобы включить эту статью в Конвенцию.

1096.1 Le PRESIDENT [F] : Nous avons déjà pris la décision que l'article dont il s'agit sera inclus dans la Convention. La seule chose qui manque c'est sa rédaction.

1096.2 M. le délégué de l'Algérie.

1097. M. ABADA (Algérie) [F] : La délégation algérienne avait proposé le texte d'un article 5 nouveau. Il prévoit que la Convention ne s'applique pas à la radiodiffusion directe par satellite. Vous avez parlé d'un Comité qui est chargé d'étudier ce problème.

1098.1 Le PRESIDENT [F] : Je parlais de l'article 11, qui est relatif à la radiodiffusion par câble. Quant à l'article auquel se réfère M. le délégué de l'Algérie, la Commision, lors de sa première séance, a pris la décision qu'il figurerait dans la Convention. Deux procédures sont maintenant possibles, soit soumettre le document CONFSAT/26 au Comité de rédaction et la Commission l'approuvera quant elle approuvera le rapport du Comité de rédaction, ou examiner ce document tout de suite ou demain. Il s'agit vraiment d'une question purement formelle.

1098.2 M. le délégué de l'Algérie.

1099. M. ABADA (Algérie) [F] : M. le Président, nous aimerions justement que vous fassiez mention de cette proposition que nous avons faite et qu'il soit clair dans l'exprit des délégations ici présentes, que la radiodiffusion directe par satellite soit exclue non seulement dans le Préambule, mais fasse aussi l'objet d'un

article de la Convention. Nous voudrions que l'on tienne compte de la proposition qui a été présentée par la délégation de l'Algérie.

1100.1 Le PRESIDENT [F] : Je le répète, la Commission principale a pris la décision qu'il y aurait cet article nouveau dans la Convention. Le délégué de l'Algérie a proposé une rédaction pour cet article. Il ne reste qu'à l'approuver. Mais le principe même de l'article est déjà acquis, on ne peut pas revenir là-dessus.

1100.2 Si vous le voulez bien, nous pourrons faire cela demain, cela ne nous pose aucun problème.

1100.3 Je donne la parole à M. le délégué du Canada.

1101. M. CORBEIL (Canada) [F] : Je voudrais attirer l'attention de la Commission sur la proposition d'amendement soumise par notre délégation et appuyée par la délégation des Etats-Unis d'Amérique. Cette proposition figure dans le document CONFSAT/16 et suit la même voie en vue de régler le problème des satellites de radiodiffusion directe.

1102.1 Le PRESIDENT [F] : C'est une autre solution qui consiste à ajouter un alinéa supplémentaire à l'article premier. Nous discuterons de cela demain.

1102.2 Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne a la parole.

1103. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: I only wanted to say what the Canadian delegation has said: that we have two different proposals on this question, and in my opinion, it is more a question of drafting, since the decision has been taken.

1104. Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée des Etats-Unis d'Amérique, vous avez la parole.

1105.1 Ms. RINGER (United States of America) [E]: I merely wanted to call attention to document CONFSAT/16. Our feeling was that this is something that the Drafting Committee could profitably take up first; then the product of this could come back to the Main Commission before the solution goes to the Plenary. I think that it would be more profitable to do it that way.

1105.2 Actually, if we discussed document CONFSAT/16 and the Algerian proposal, we would be discussing drafting, and I think it would be more profitable to do it in the Drafting Committee.

1106. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Kenya.

1107. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: I wanted to make the same suggestion as the delegation of the United States.

1108. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Australie, vous avez la parole.

1109. Mr. CURTIS (Australia) [E]: I just wanted to clarify one point: that you said earlier to-day that you proposed that Article 11 should be deferred until tomorrow. We had a proposal to add a new sub-paragraph to Article 11. We do not think that it will detain the Commission long tomorrow, but we did not press it earlier. We are relying on the fact that you had said that the whole of Article 11 would be further considered after the working party on Article 11 (3) had finished its work.

1110.1 Le PRESIDENT [F] : Nous avons commencé à examiner l'article 11. Nous n'avons pas examiné toutes les propositions y relatives, notamment celle de la délégation de l'Australie, de telle sorte que l'article 11 reste ouvert. Demain nous aurons une discussion complète sur l'article 11.

1110.2 Il convient de décider si cette question de l'exclusion de la radiodiffusion directe qui fait l'objet de deux propositions, l'une de la délégation de l'Algérie visant à en faire un article nouveau, l'autre des délégations du Canada et des Etats-Unis d'Amérique visant à en faire un nouvel alinéa à l'article premier, doit être résolue directement par la Commission principale, ce soir ou demain, ou si nous la renvoyons au Comité de rédaction pour l'examiner ensuite en Commission principale.

1110.3 M. le délégué de l'Algérie.

1111. M. ABADA (Algérie) [F] : Nous sommes d'avis que cette question pourra être réglée par le Comité de rédaction.

1112.1 Le PRESIDENT [F] : Dans ce cas je crois qu'il vaut mieux que cette question soit réglée par le Comité de rédaction. D'ailleurs elle est intimement liée à la question des définitions. Ensuite nous examinerons tout cela en Commission principale.

1112.2 Nous prenons également la décision de renvoyer les documents CONFSAT/16 et CONFSAT/26 au Comité de rédaction.

1112.3 Dans ce cas-là nous nous réunirons demain, le groupe de travail sur la proposition de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à 9 heures et la Commission principale à 10 heures.

1113. La séance est levée.

ГЛАВНАЯ КОМИССИЯ - ДЕВЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Среда, 15 мая 1974 г.
11ч. 20

Президент: M. J.F. da Costa (Brésil)

1114.1 Le PRESIDENT /F/ : Nous commençons notre séance avec un retard que vous voudrez bien excuser parce que les travaux du groupe de travail chargé de la proposition de la délégation de l'Union soviétique ont abouti à un résultat positif et, par conséquent, cela nous épargne bien des débats et bien des problèmes.

1114.2 Pour en terminer avec les travaux de la Commission principale nous devons encore examiner les points suivants : 1) les résultats du groupe de travail sur le document CONFSAT/23, à savoir la proposition de la délégation de l'Union soviétique ; 2) les résultats du groupe de travail sur l'article 11 ; et 3) la proposition des pays de l'Est relative à un nouvel article et qui figure dans le document CONFSAT/28.

1114.3 Je vais d'abord vous présenter les résultats du groupe de travail sur la proposition de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et d'autres pays de l'Est. Ces travaux qui ont occupé les premières heures de la matinée d'hier et de la matinée d'aujourd'hui ont abouti à un résultat satisfaisant. Dans un esprit de compromis il a été décidé de proposer à la Commission principale : 1) qu'une lettre du Président de la Conférence soit préparée. Cette lettre serait adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies afin de lui faire parvenir les procès-verbaux et le rapport relatifs aux débats qui ont eu lieu sur la proposition de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et d'autres pays de l'Est qui figure dans le document CONFSAT/23. Cette lettre aurait la teneur suivante : "Monsieur le Secrétaire général, la Conférence internationale d'Etats sur la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite a été saisie d'une proposition de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République démocratique allemande, (l'ordre n'est pas exactement celui-ci, je le regrette), de la Hongrie et de la Tchécoslovaquie, visant à introduire dans la Convention un nouvel article dont le texte suit : 'Tout Etat contractant s'engage à exclure dans tous les cas des programmes transmis par satellite, tout matériel de nature à nuire à la cause du maintien de la paix et de la sécurité, qui contient une propagande en faveur de la guerre, de la haine nationale et raciale et qui constitue une immixtion dans un conflit interne quelconque affectant un Etat ou qui sape des législations internes, des cou-

(1) См. документ: UNESCO/OMPI/CONFSAT/VR.15 (prov.)

tumes et des traditions'. Ce premier paragraphe qui est purement factuel n'a suscité aucune espèce de controverse. Par contre, le paragraphe 2 a fait l'objet de bien des discussions et négociations pour aboutir à la rédaction suivante que le groupe de travail propose à la Commission : "Bien que le problème mentionné dans le paragraphe 1 ait été jugé important par un nombre appréciable de délégations, la Conférence a considéré qu'il dépassait le but de celle-ci". Enfin, le paragraphe 3 se lirait comme suit : "Je vous transmets ci-joint le rapport et les procès-verbaux de la Conférence relatifs à ce sujet afin que ces documents soient transmis aux Etats membres en tant que documents officiels de l'Organisation des Nations Unies et soumis au Comité des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique pour qu'il en tienne compte dans ses travaux. Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération". Cette lettre serait signée par M. de San en sa qualité de Président de la Conférence.

1114.4 Moyennant cette lettre, les délégations de l'Union soviétique et des autres pays de l'Est renonceraient à leur proposition d'amendement au Préambule qui figure dans le document CONFSAT/32.

1114.5 La Commission principale approuve-t-elle le contenu de cette lettre ? Bien entendu, ce texte sera distribué aussitôt que possible pour proposition définitive à l'Assemblée plénière.

1114.6 M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne a la parole.

1115.1 M. GAERTE (République fédérale d'Allemagne) [F] : Je ne crois pas qu'on puisse s'attendre à ce que nous prenions une décision maintenant alors que nous n'avons pas encore vu le texte de la lettre. Il nous faut d'abord la lire, y réfléchir un peu et ensuite, avec plaisir nous donnerons notre avis. Mais, je voudrais faire la déclaration de principe suivante : comme je l'ai déjà expliqué deux fois, vendredi et lundi dernier au sujet de la proposition de la délégation de l'Union soviétique, la délégation de la République fédérale d'Allemagne n'a aucun mandat pour traiter des questions politiques afférentes au contenu des programmes transmis par satellite.

1115.2 Elle n'a pas de mandat à cet égard et elle estime que cette Conférence n'a pas non plus de mandat en la matière. La délégation de la République fédérale d'Allemagne ne pense pas qu'il convienne que cette Conférence s'immisce dans la compétence et dans les devoirs des deux autres conférences de Genève qui s'occupent en ce moment de cette matière.

1115.3 Je crois bien que le Gouvernement soviétique est représenté à ces deux conférences de Genève. J'ai l'impression que la plupart des délégations présentes à cette Conférence de Bruxelles se sont déjà opposées à l'examen de la proposition soviétique. J'ai compté vingt-cinq délégations qui ont nettement soutenu ce point de vue négatif. En conséquence, il est très peu probable que la majorité nécessaire des deux tiers puisse être atteinte. De l'avis de la délégation de la République fédérale d'Allemagne la question ne devrait pas du tout figurer dans cette Convention.

1116.1 Le PRESIDENT [F] : Je vous suggère la procédure suivante. Il est évidemment hors de question que la Commission principale approuve un texte sans avoir pu en prendre connaissance. Nous aurons ce texte à trois heures. Par conséquent, nous considérerons cette question cet après-midi étant entendu que nous sommes toujours saisis du document CONFSAT/32, qui contient une proposition d'amendement de la délégation de l'Union soviétique et que, si le projet de lettre est rejeté, nous examinerons la proposition des délégations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de la République socialiste soviétique de Biélorussie, qui figure dans le document CONFSAT/32, de même que la proposition qui figure dans le document CONFSAT/23.

1116.2 M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

1117.1 Mr. WINTER (United States of America) [E]: I will not repeat any of the remarks that my delegation made the other day during the debate on the Soviet proposal on Article 3.

1117.2 As you have indicated we have attempted to reach a compromise on this matter in a letter you have presented to the Main Commission. However, I believe for the record it would be useful for the United States, and in order not to take up the time of the Main Commission to restate its position, to state simply that we agree with the substance of the remarks made by the delegate of the Federal Republic of Germany.

1118.1 Le PRESIDENT [F] : Pouvons-nous passer au deuxième point qui figure à notre ordre du jour puisque nous reviendrons sur cette question cet après-midi ? Pouvons-nous examiner l'article 11 ?

1118.2 M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a la parole.

1119.1 Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [Р] : Признаться откровенно, нас удивило выступление делегата Федеративной Республики Германии. Как вы помните, наша главная комиссия, обсуждая внесенный Советским Союзом, Украинской Советской Социалистической Республикой, Белорусской Советской Социалистической Республикой, Венгерской Народной Республикой, Германской Демократической Республикой, Чехословацкой Социалистической Республикой предложение по статье 3, пришла к выводу, что в связи с тем, что многие делегации в принципе считают положения, заложенные в эту статью, важными, и в связи с трудностью достижения компромиса, было решено создать Рабочую группу, и в соответствии с алжирским предложением, разработать или резолюцию, или письмо от имени нашего Президента в адрес Организации Объединенных Наций, а также рассмотреть вопрос о включении этого важного принципа в преам-

булу обсуждаемой нами Конвенции. В течение этих двух дней Рабочая группа заседала и потратила много усилий, причем был проявлен реализм и дух компромиса со стороны всех делегаций. И вдруг сегодня, после того, как наша группа разработала такое письмо, причем письмо в целом нейтральное,- это была основа для компромиса,- возникают сомнения относительно того, что это правомерно. Я не совсем согласен, и даже более того: совсем не согласен, с таким подходом со стороны представителя ФРГ; и меня несколько удивляет, может быть, я даже сказал бы: я несколько сожалею, что мой американский коллега, с которым мы провели три часа, разрабатывая этот документ, счел возможным присоединиться к этой точке зрения. Если это будет так, тогда советская делегация оставляет за собой право вернуться к обсуждению этого вопроса, но уже на другой основе.

1119.2 Как вы знаете, в Рабочей группе в интересах компромиса мы пошли на многие уступки, в том числе сняли свое предложение включить этот важнейший принцип в преамбулу обсуждаемой Конвенции. Я думаю, что если будет такой подход делегаций, то есть все основания вернуться к обсуждению нашего вопроса, в том числе предложения о включении этого принципа в преамбулу обсуждаемой Конвенции.

1120.1 Le PRESIDENT [F] : J'ai décidé que nous passions à l'article 11, c'est une décision présidentielle. Aux termes du Règlement intérieur vous avez parfaitement le droit de la contester et de revenir à l'article qui vous intéresse.

1120.2 Pour le moment nous ne parlons donc plus de cette question et nous passons à l'article 11. Ou alors voulez-vous, le dernier jour, compromettre les résultats de cette Conférence ?

1120.3 Je demande aux personnes qui ont participé aux travaux du groupe de travail sur l'article 11 de nous donner les résultats de ces travaux.

1120.4 La délégation des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

1121.1 Ms. RINGER (United States of America) [E]: This problem of Article 11, paragraph 3, came up at the end of the morning yesterday, and, as the result of a decision by the Chairman, it was postponed until this morning with the hope that the delegations that were most concerned with this would be able to get together and see if a compromise could not be worked out. Speaking for the United States delegation, I should like to review the problem very briefly.

1121.2 Our problem is that we need a reservation on cable retransmissions because of our internal law; however, we are not entirely

sure just how narrow or broad that reservation would have to be. Our copyright law offers very little, if any, control over cable retransmissions. Our law in the communications area is somewhat less clear.

1121.3 We are forced to oppose Article 11 (3) of the Nairobi text after the words "provided that" for this reason. We indicated yesterday that we had very great difficulty with the proposal of the delegation of the Federal Republic of Germany, but we are grateful for the effort to narrow the differences between us. Our problem is simply whether a cable distributor, or some enterprise acting on behalf of a cable distributor, should, under the reservation, be allowed actually to tap the satellite and to redistribute to cable subscribers in a particular area, before the signals have been broadcast in that area. I think there is no difference among us as to the principles involved. We agree, in principle, that this is something that is inconsistent with the philosophy of the Convention and should not be permitted. Our problem is just that we do not know what our courts would hold if they were presented with the question under our present law.

1121.4 This question involves the provisions of Article 22 of the ITU Convention and also Section 605 of the Federal Communications Act of the United States. It is a question of tapping as the issue has resolved itself, not merely of picking up and retransmitting broadcast signals. It is clearly a question of confidentiality of communication, since, as we are told, the frequencies would have to be different. In other words, a simple ground station without special equipment would not be able to take the signals off the satellite. We were anxious to work out a compromise on this problem, and, as the Chairman has indicated, we did have an informal group. I do not know whether we want to consider it a formal working group or not.

1121.5 The delegations that were represented were those of Australia, Canada, the Federal Republic of Germany, Kenya, the U.S.A. and the United Kingdom. There was a very productive exchange of views and, in trying to reach a compromise, we examined the Nairobi report and, in particular, focused on paragraph 122, which was prompted by a declaration of the Netherlands delegation at Nairobi, concerning the status of countries that were not sure what their law would be, at the time of coming into effect of the Convention in that country.

1121.6 The compromise that was reached at Nairobi, as is expressed in paragraph 122, was to change the date as of which the reservation would be effective. Under the Nairobi text, and I might add that this applies to both paragraphs (2) and (3) of Article 11, the date that was chosen was the date that the country became bound by the Convention. In analyzing this, we concluded that this may have been a mistake in the context of the problem we were considering. It was felt that if the date were made next Tuesday, 21 May, rather than the date when the country became bound, which could be any date in the future, the effect of this reservation would be much narrower. There is an interpretation in the Nairobi report, which I think the Conference would similarly adopt, that, in order to make a reserv-

ation under Article 11, a country would have to know what its law was, either legislation of a statutory nature or established case law that was reasonably clear, to form the basis of a reservation.

1121.7 Therefore, the informal working party came to the conclusion that it might be useful to consider changing the date in paragraph (3) to 21 May 1974, with the possibility that the bracketed material in the Nairobi text be deleted. We would hope that the recommendation of the Federal Republic of Germany in document CONFSAT/25 would be withdrawn subject to an explanation in the Report that would outline this rather complicated problem as clearly as possible, and that the Conference would adopt a statement to the effect that the reservations contemplated would not include the possibility of a cable distributor, or someone acting on his behalf, tapping from a satellite directly and distributing by cable in an area before the signals had been distributed by wireless means in that area.

1121.8 This is the essence of our proposal; and if this proposal is accepted I think that we would be over a rather thorny point.

1122. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.**

1123.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: As the delegate of the United States just said, we could agree to this new compromise. In our opinion it would be a fair compromise between the different views. I think we all agree that, in principle, it should make no difference whether a broadcaster or a cable distributor distributes signals which were transmitted via satellite; however, we cannot help it that there are some laws at the moment in some States which do not allow these States to ratify the new Convention if we do not give them an exception. Therefore, we think that it would be helpful if we could limit the reservation to those States who have such laws at the moment, and that we make some explanation in the Report.

1123.2 There was one question which was discussed I think in Nairobi, that is the question of those States which at the moment have a silent statute and no court decision expressly permitting the unauthorized cable-distribution; but we think that under the formula, as it is drafted in the Nairobi text without the bracketed part, it is possible that such a State can make the reservation when a decision of its courts is issued. Thus, in our opinion, the difficulties which were seen by some countries with regard to the old text really do not exist and I think if this could be made clear in the Report it could be a basis for a general compromise.

1124. **Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée des Pays-Bas a la parole.**

1125. **Mme KLAVER (Pays-Bas) [F] : J'ai, en rapport avec cette discussion, une question assez précise à poser. Le Comité d'experts de Nairobi s'est exprimé sur le sens de la disposition**

de l'article 11, alinéa 3, et à cette occasion, comme vient de le dire Mme la déléguée des Etats-Unis d'Amérique, il a décidé que, pour faire la réserve y mentionnée, un pays devrait exclure ou limiter la protection en cas de distribution par fils par une disposition législative ou une décision judiciaire expresse. A cette occasion notre délégation a attiré l'attention du Comité sur le fait que la situation juridique en ce qui concerne la distribution par câble aux Pays-Bas n'était pas claire malgré le fait que nous ayons modifié récemment notre législation sur le droit d'auteur. Il n'y a pas pour le moment aux Pays-Bas de dispositions législatives ou de décisions jurisprudentielles explicites relatives à la distribution par câble et il est peu probable qu'il y en ait très prochainement. Les Pays-Bas auraient donc, dans ces conditions, des difficultés à ratifier la Convention dans son nouveau texte, à savoir celui qui incorporerait les propositions du groupe de travail. En effet à supposer qu'une décision judiciaire sur la distribution par câble soit prise dans quelques années, la question se posera de savoir si cette décision pourra avoir un effet rétroactif, en ce sens qu'on pourrait argumenter qu'une décision jurisprudentielle qui limiterait ou exclurait la protection en cas de distribution par câble aurait pour effet de limiter ou d'exclure la protection rétroactivement au moment où la Convention sera entrée en vigueur. Si tel était le cas, pour ne pas compliquer la discussion, la délégation des Pays-Bas ne ferait pas opposition au nouveau compromis mais il lui serait très nécessaire qu'une mention expresse à cet égard figure dans le rapport de cette Conférence.

1126. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Kenya a la parole.

1127. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: I think the answer to the very justified question asked by the delegate from the Netherlands is very simple. As she told us, there is a new copyright act in the Netherlands, and this copyright act exists and will exist on 21 May when we sign the new Convention. Now the notification which is provided for under paragraph (3) of Article 11 does not have to be deposited with the Secretary-General of the United Nations at the time of ratifying the Convention, but at any time. Now, if in two or three years' time the Netherlands Court decides that the copyright act which was in force on 21 May this year limited or denied protection, then of course it seems to me normal and flowing from the text, that the Netherlands can put in the notification retroactively, so to speak, to 21 May 1974 and, therefore, I think we can safely put into the Report, a positive answer to the question raised by the delegate of the Netherlands.

1128. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Canada a la parole.

1129. Mr. CORBEIL (Canada) [E]: The Canadian delegation would like to express an observation on this compromise solution proposed by the working group. In Canada we do not have an express legislative provision exempting cable. We do have certain judicial decisions, but they are not those of the highest court and, therefore, we would like the Report to indicate that we consider ourselves capable of ratifying this treaty in accordance with the

suggested provision for Article 11 (3) as we understand it, in spite of the fact that we do not have a legal provision or a decision at the highest level. We would like to be assured that there is complete understanding on this point.

1130.1 Le PRESIDENT [F] : Le groupe de travail propose donc que dans l'alinéa 3 (a) de l'article 11 le membre de phrase "Tout Etat contractant qui à la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet Etat" soit remplacé par le membre de phrase suivant : "Tout Etat contractant qui, à la date du 21 mai 1974". Il propose en outre de supprimer le passage figurant entre crochets, à partir des mots "sous réserve" jusqu'à "celui-ci". Est-ce bien cela ? Oui. Et, dans le rapport la portée de la nouvelle rédaction serait précisée afin que les problèmes soulevés en particulier par Mme la déléguée des Pays-Bas soient évités. Si la Commission est d'accord sur une telle rédaction, pouvons-nous approuver cet alinéa sans vote ? Oui.

1130.2 Par conséquent l'alinéa 3 est approuvé. Dois-je comprendre que les propositions d'amendements qui ont été présentées par les délégations du Royaume-Uni, de l'Argentine, de la République fédérale d'Allemagne et de l'Australie sont retirées ? La proposition d'amendement de la délégation du Royaume-Uni est retirée. La proposition d'amendement de la délégation de la République fédérale d'Allemagne est retirée.

1130.3 M. le délégué de la République Argentine a la parole.

1131. Sr. IGLESIAS ECHEGARAY (Argentina) [E]: La enmienda presentada por la Argentina se refería al párrafo 2.

1132.1 Le PRESIDENT [F] : Il reste encore la proposition d'amendement de la délégation de l'Australie.

1132.2 M. le délégué de l'Australie, vous avez la parole.

1133. Mr. CURTIS (Australia) [E]: As I explained earlier in the work of the Main Commission, the present Australian law provides, in regard to the protection of broadcasts, that a repeat broadcast carrying the same programme is protected in the same way as the original broadcast; but if the repeat broadcast is made more than 50 years after the date of the original broadcast carrying the same programme, it does not revive the term of protection. We were in some doubt following the adoption of Article 1 by the Commission whether our position was sufficiently safeguarded by the new wording. After discussing this matter with a number of delegations, it now appears to us that the absence in Article 1 of any reference to a term of protection will allow us, without any other change in the draft text now before us, to apply our present law relating to broadcasts in the application of the measures required by Article 1 of this Convention. In those circumstances, therefore, it appears to us that the amendment to Article 11 we have circulated is not necessary and we would therefore withdraw it.

1134.1 Le PRESIDENT [F] : Puisque la proposition d'amendement de la délégation de l'Argentine a été confiée au Comité de ré-

daction et que la délégation de l'Australie retire son amendement, il ne reste plus de propositions d'amendements sur l'article 11.

1134.2 Je donne la parole à M. le délégué de l'Italie.

1135.1 M. TROTTA (Italie) [F] : Vous voudrez bien excuser cette intervention tardive qui n'entend en aucune façon modifier les choses. Nous nous permettons de faire observer que la solution proposée pour l'alinéa 3 (a) de l'article 11 avec l'explication qui doit figurer au rapport n'est peut-être pas satisfaisante. Même si l'Italie n'est pas intéressée pour le moment à la question, elle pourrait l'être à l'avenir. D'ailleurs, vous savez bien que la Convention reste ouverte pour six mois à la signature. Nous nous permettons d'observer qu'il serait peut-être préférable de fixer la date figurant à l'alinéa 3 (a) à la clôture de la Convention à la signature.

1135.2 Cela nous donnera un temps de réflexion et nous permettra de mieux savoir ce qu'il convient de faire.

1136. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Algérie a la parole.

1137.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Avec beaucoup de regrets nous souhaitons revenir à l'article 11, troisième alinéa, parce qu'il ne nous a pas été donné beaucoup de temps pour réfléchir à la portée de l'amendement et à ses conséquences ; nous avions l'intention de faire les mêmes remarques que le délégué de l'Italie et nous nous associons entièrement à ses préoccupations.

1137.2 On a essayé de calmer nos inquiétudes par une explication au rapport, mais nous pensons qu'il vaut mieux maintenir "à la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur". Cela donnerait beaucoup plus de sécurité aux Etats qui adhéreraient à cette Convention.

1138. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Kenya a la parole.

1139. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: As far as the observation made by Italy is concerned, we understand, of course, that States may need some time to analyze their legislation, but this time is given to them because, as we said before, the notification does not have to coincide in time with the ratification. They can deposit a possible notification later when they are sure that their legislation or case law, as in force on 21 May this year, limited or denied protection in the case we are contemplating. On the other hand, to leave in the date as it is here, really leaves the question completely open and means that States may perhaps in X years' time, when they change the law, or when a new law comes into operation which did not exist on 21 May this year, put in a notification. This is what we wanted to avoid in the working party in order to narrow down at least the number of States able to avail themselves

of this notification. I would consider for my part that the proposal to leave the text as it is means a tremendous weakening of the effects of the Convention. For the time being, we are able to identify the countries which need such a reservation. We can say that they are four or five. But if we leave this text as it stands, there may be 20 or 30. In other words, the most necessary protection against cable piracy of satellite signals could become absolutely ineffective. This is why it is so necessary to reinstate the date which we had both in the Lausanne text of 1971 and the Paris text of 1972.

1140.1 Le PRESIDENT [F] : Nous sommes en présence d'une double question : premièrement, une question de procédure, et deuxièmement, une question de fond. En ce qui concerne la procédure, elle a évidemment été un peu expéditive. Nous avons approuvé un peu trop rapidement l'alinéa 3, mais nous l'avons approuvé. Pour y revenir il faudrait une décision de la Commission à la majorité des deux tiers.

1140.2 En ce qui concerne le fond, je pense que les inquiétudes des délégations de l'Algérie et de l'Italie pourraient être apaisées. Je rappelle que dans la Convention sur les phonogrammes, par exemple, il y a exactement le même système : tout Etat, dont la législation nationale en vigueur au 26 octobre 1971, accorde aux producteurs de phonogrammes une protection etc. etc. C'est la norme, c'est la règle habituelle.

1140.3 En tout cas, il y a deux solutions : soit reprendre cette question en séance plénière, soit la reconsidérer maintenant si la Commission principale le décide. Cependant, il me semble qu'il y a de toute façon une très large majorité, même s'il s'agit d'une majorité silencieuse, en faveur de la solution proposée par le groupe de travail.

1140.4 Qu'en pensent MM. les délégués de l'Algérie et de l'Italie ? M. le délégué de l'Italie se contenterait d'une mention au rapport.

1141.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Nous avons été obligés d'intervenir parce que, malgré notre désir d'aboutir, il nous fallait comprendre la portée du texte avant de nous prononcer. La question est si compliquée que nous n'avons pas pu réagir en temps voulu. Nous comprenons le sou i de la Conférence d'aller de l'avant, mais nous voulions nous prononcer sur des textes que nous jugeons importants.

1141.2 De toute façon, notre délégation serait pour le moment satisfaite de voir son point de vue mentionné au rapport.

1142.1 Le PRESIDENT [F] : Nous avons examiné la totalité de l'article 11. Il n'y a plus de propositions d'amendements. Pouvons-nous approuver l'article 11 dans son ensemble ? Oui, sous réserve naturellement du résultat du travail du Comité de rédaction qui doit examiner la proposition d'amendement présentée par la délégation de la République Argentine.

1142.2 Cette question de date me fait remarquer que dans l'article 8, nous n'avons pas rempli les pointillés, en ce sens que nous n'avons pas décidé jusqu'à quelle date la Convention restera ouverte à la signature. Nous avons un certain nombre de précédents, Convention universelle sur le droit d'auteur : 4 mois ; Convention sur les phonographes : 6 mois ; Convention de Rome : 8 mois. Il faut choisir une période qui évidemment doit se situer dans ces délais.

1142.3 M. le délégué du Canada.

1143. M. CORBEIL (Canada) [F] : Nous voudrions proposer le 31 décembre 1974.

1144.1 Le PRESIDENT [F] : Cette proposition me semble extrêmement raisonnable. Elle implique une période un peu supérieure à 6 mois et elle a l'avantage évidemment d'être mnemotechnique.

1144.2 Je donne la parole à M. le délégué de la Côte d'Ivoire.

1145. M. ZOGBO (Côte d'Ivoire) [F] : Il semble que dans les précédents que vous avez énumérés il y ait une certaine progression et nous voudrions donc proposer la date du 21 mai 1975, c'est-à-dire une période d'un an.

1146.1 Le PRESIDENT [F] : Y a-t-il d'autres points de vue ?

1146.2 Je donne la parole à M. le délégué du Kenya.

1147. Mr. COWARD (Kenya) [E]: I would like to support the proposal of the delegate from Canada. I would think that that should give everyone adequate time to make up their minds and sign the Convention.

1148. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué d'Israël.

1149. Mr. GABAY (Israel) [E]: While we appreciate the proposal by the delegation of the Ivory Coast, it appears, as you have indicated, that 31 December would be the best compromise. Therefore, we support the Canadian proposal.

1150. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la Hongrie, vous avez la parole.

1151. M. TIMAR (Hongrie) [F] : Je crois que cette nouvelle Convention soulévera beaucoup de problèmes aux gouvernements, et en conséquence, la délégation hongroise appuie la proposition faite par la délégation de la Côte d'Ivoire.

1152.1 Le PRESIDENT [F] : Il faudrait quand même prendre une décision. Choisissons si vous le voulez bien une solution intermédiaire. Le 31 mars 1975, date qui a un grand avantage, puisqu'il ne s'agit pas d'un 1er avril.

1152.2 Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire, vous avez la parole.

1153. Mme LIGUER-LAUHOUET (Côte d'Ivoire) [F] : C'est parce qu'à notre avis la ratification de cette Convention posera beaucoup de problèmes que nous pensons qu'il vaudrait mieux que nous ayons le plus de temps possible. Je ne pense pas qu'une préoccupation mnémotechnique soit un argument très déterminant. Cela dit, nous ne tenons pas spécialement à la date que nous avons proposée d'autant plus que si nous ne signons pas cette Convention nous aurons toujours la possibilité d'y adhérer ultérieurement. Aussi, si les délégations préfèrent la date du 31 décembre pour des raisons mnémotechniques, nous nous rallions à cette proposition.

1154.1 Le PRESIDENT [F] : Je rappelle qu'il ne s'agit pas de ratification, mais seulement de signature.

1154.2 M. le délégué du Maroc, vous avez la parole.

1155. M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Je voudrais, M. le Président, appuyer votre proposition de compromis visant à fixer la date au 31 mars 1975.

1156.1 Le PRESIDENT [F] : Pouvons-nous adopter la date du 31 mars 1975 ? Ce délai semble raisonnable, ni trop court, ni trop long. Cette date est adoptée.

1156.2 Si je ne me trompe, il ne nous reste plus qu'à examiner les propositions du groupe de travail sur le document CONFSAT/23. Je crois que nous le ferons cet après-midi puisque nous n'avons pas encore reçu ce texte. Il nous reste cependant encore à nous prononcer sur la proposition de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et d'autres délégations relative à un nouvel article 7 bis. Je vous suggère d'examiner maintenant cette nouvelle proposition qui figure dans le document CONFSAT/28.

1156.3 La délégation de la République fédérale d'Allemagne a demandé la parole.

1157. Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: I have the impression that there is a bit of confusion about the various proposals which we have before us from the delegation of the Soviet Union. Therefore, I should be grateful for a clarification on the agreement reached this morning in the small group of which I was not a member - I must stress that here, and that might explain many things. What does this agreement mean between the members of the small group in relation to the various papers we have before us here? I have document CONFSAT/8. I do not know how far that still applies and how far it has been withdrawn. I have a document CONFSAT/23 that might have been withdrawn. I am not quite sure either. I have a document CONFSAT/31 which I received, and I must stress, after we were notified of the results of the small working group, and that seems to me a new proposal that takes up an old idea. Finally, I have document CONFSAT/28. Does that replace the others, or is that a proposal that has been

made in addition to all the others? I should be very grateful if I could receive a clarification from an appropriate authority in this regard.

1158.1 Le PRESIDENT [F] : La situation, malgré les apparences, est d'une limpidité cristalline. Dans le document CONFSAT/8, figure une proposition d'amendement au Préambule qui est reprise sous une forme différente dans le document CONFSAT/31. La proposition d'amendement au Préambule fait partie de l'accord qui a été trouvé ce matin au sein du groupe de travail, en ce sens que si la Commission principale adopte la lettre du Président qui sera soumise par écrit à 3 heures, les délégations qui présentent le document CONFSAT/31 la retireront.

1158.2 En deuxième lieu, toujours dans le document CONFSAT/8, sous le chiffre romain II plusieurs articles sont proposés. L'un est repris du document CONFSAT/23, c'est l'article 3 nouveau. La proposition relative à cet article 3 nouveau suivra exactement le même sort que celle qui est relative au Préambule, c'est-à-dire que si la Commission principale approuve la lettre qui serait adressée par M. le Président de la Conférence au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les délégations qui l'ont proposée, la retireront. Par conséquent, ces deux documents seront retirés.

1158.3 Ensuite, toujours dans le document CONFSAT/8, figure une série d'articles que la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a retirée d'elle-même. Finalement, juste avant le chiffre romain IV figure un article sur la responsabilité internationale des Etats qui est repris dans le document CONFSAT/28. Cette dernière proposition reste en dehors de la transaction de ce matin. Elle subsiste de toute façon et nous allons l'examiner au cours de la matinée. J'espère que j'ai été clair malgré le déluge de papier qui nous envahit.

1158.4 M. le délégué du Kenya, vous avez la parole.

1159. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: Just a further clarification, please. You told us that the proposal for a new paragraph in the Preamble in document CONFSAT/31 would be included in the package deal and would be withdrawn; but we have another proposal in document CONFSAT/32, again for a new paragraph in the Preamble, and you have not, I think, indicated what should happen to that proposal.

1160.1 Le PRESIDENT [F] : Ce document n'a pas été examiné par la Commission. C'est tout ce que je peux vous dire. Mais, lors de la réunion du groupe de travail, j'ai cru comprendre que seule la proposition figurant dans le document CONFSAT/28 subsistait et j'aimerais en avoir la confirmation.

1160.2 M. le délégué du Canada a la parole.

1161. Mr. CORBEIL (Canada) [E]: It was our understanding that the compromise proposal that was accepted by the working group would limit and complete all discussions of proposals or changes to the Preamble or Article 3; and the only article that was left in doubt was Article 7bis and the proposal contained in document CONFSAT/28.

1162. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

1163. Mr. WINTER (United States of America) /E/: It is also our understanding that in the so-called package deal, that the Soviet Union agreed to withdraw any proposal relating to the Preamble. It was quite clearly stated in the working group that the one remaining proposal related to Article 7bis. We agreed to discuss that.

1164. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a la parole.

1165.1 Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/ : Я хотел бы постараться также внести некоторую ясность в обсуждаемый вопрос. Как вы помните, мы еще в первый день нашей совместной работы вошли с принципиальными предложениями, направленными на расширение и, по нашему мнению, улучшение рассматриваемого текста Конвенции. Наши предложения были сформулированы в документе КОНФСАТ/8. Когда было принято решение о том, что эта конференция и рассматриваемая Конвенция не затрагивают вопросов непосредственного телевизионного вещания, то мы условились, что две статьи, которые непосредственно касались этого вопроса, нами снимаются. Что же касается статьи о содержании передач, в которых предусматривалось бы невмешательство во внутренние дела государств, недопущение расовой дискриминации и т.д., то было решено, как мы сегодня уже с вами говорили, создать Рабочую группу и на основе алжирского предложения разработать резолюцию или письмо, с тем чтобы направить это письмо в Организацию Объединенных Наций. В связи с этим наша делегация от имени всех делегаций, которые внесли это предложение, согласилась не настаивать на включении соответствующего пункта в преамбулу рассматриваемой конференции (документ КОНФСАТ/31). Но, как вчера было условлено на нашем заседании, когда я выступил с предложением включить в логическом порядке и с учетом соответствующего места нашу статью как статью 7-бис, было решено возвратиться к обсуждению этой статьи, внесенной от имени шести делегаций, сегодня, после того как закончится обсуждение всех статей предложенного проекта Конвенции. Поэтому естественно, что все делегации были хорошо информированы о нашем предложении и, более того, о нашей аргументации. Сегодняшняя Рабочая группа не обсуждала вопроса о статье 7 по существу, и было принято решение, что статья 7-бис с соответствующими последствиями, я имею в виду и документ 32, будут обсуждаться сегодня как самостоя-

тельный вопрос, который не затрагивался тем комплексом проблем, которые нам удалось урегулировать в Рабочей группе.

1165.2 Позвольте воспользоваться этим случаем, чтобы еще раз напомнить уважаемым делегациям о том, что внесенная нашими делегациями статья укладывается полностью в те требования и обязательства, которые приводятся в уже часто упоминавшемся здесь Договоре о космосе 1967 года, а также Международной конвенции электросвязи, где прямо указывается, что все государства несут международную ответственность за всю национальную деятельность при использовании спутников в целях вещания, независимо от того, осуществляется ли она правительственными органами или неправительственными организациями и юридическими лицами.

1165.3 По нашему мнению, в статьях 1, 4, 6, 7 (особенно) предусмотрено определение регламентации деятельности любых телевизионных организаций стран при использовании спутников, независимо от того, являются ли они правительственными или частными организациями, в данном случае речь идет о статье, в которой речь идет не о передачах непосредственного телевизионного вещания, а о вопросах, связанных с передачами, передаваемыми через самую нормальную систему распределения, то есть от пункта к пункту. Мы считаем, что постольку, поскольку государства несут ответственность за обеспечение соблюдения правопорядка и режима деятельности в космосе при использовании спутников, независимо опять-таки от того, частные это или правительственные организации, законно поставить вопрос о включении такой статьи. По нашему мнению, это значительно способствовало бы решению вопросов использования спутников в интересах мирного и доброго развития отношений между народами и государствами, в интересах недопущения злоупотреблений со стороны тех или иных телеорганизаций, повысило бы ответственность государств за деятельность этих организаций. Соответственно, по нашему мнению, было бы целесообразно включить коротко сформулированный принцип этой статьи и в преамбулу обсуждаемой Конвенции. Вот что я хотел бы сообщить делегациям дополнительно.

1165.4 Я надеюсь, что наше предложение, поддержанное многими делегациями, будет обсуждено в конструктивном, деловом плане, с пониманием всей политической важности этой проблемы.

1166.1 Le PRESIDENT [F] : En ma qualité de Président du groupe de travail, je dois préciser la chose suivante : le groupe de travail, ou moi pour le moins, n'avions pas connaissance du document CONFSAT/32. Par conséquent, la proposition figurant dans ce document n'a pu être prise en compte.

1166.2 Maintenant, soyons positifs et réalistes. Ne nous perdons pas dans une discussion de principe sur la question de savoir si l'on doit examiner ou non la proposition figurant dans le document CONFSAT/32 puisqu'une telle disposition dans le Préambule n'a de sens que si la proposition figurant dans le document CONFSAT/28 est adoptée. Autrement dit, si nous retenons cette dernière proposition il importera peu qu'il y ait également une référence à cette question dans le Préambule. Par contre, si nous n'adoptons pas la proposition figurant dans le document CONFSAT/28, celle qui figure dans le document CONFSAT/32 n'aura plus aucun sens parce qu'il n'y aura plus aucune raison d'introduire ce considérant. Evitons donc une discussion interminable sur la question de savoir si l'on doit considérer ou non la proposition figurant dans le document CONFSAT/32. Je crois que c'est là une solution réaliste et je la soumets à la Commission.

1166.3 Je suggère dons qu'au lieu de nous perdre dans des considérations qui pourraient faire échouer nos travaux - c'est cela qui serait grave - sur la question de savoir si la proposition figurant dans le document CONFSAT/32 doit être examinée ou non, puisqu'on n'en a pas parlé au sein du groupe de travail et ce pour l'excellente raison que ce document n'avait pas été distribué, je suggère que si la proposition figurant dans le document CONFSAT/28 est adoptée nous examinions alors celle figurant dans le document CONFSAT/32 puisqu'elle n'ajoute rien, elle est un corollaire, un ajout au Préambule correspondant à une disposition qui figurerait dans le texte. Et si la proposition figurant dans le document CONFSAT/28 n'est pas adoptée, nous considérerons alors que celle qui figure dans le document CONFSAT/32 n'a pas à l'être non plus puisqu'il n'y a pas de raison d'introduire dans le Préambule un considérant qui n'a pas de rapport avec le texte. Sommes-nous d'accord ?

1166.4 M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

1167. Mr. WINTER (United States of America) [E]: I was merely nodding assent to your logical proposal, Mr. Chairman.

1168. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Algérie a la parole.

1169. M. ABADA (Algérie) [F] : Nous sommes d'accord avec votre proposition, M. le Président. Elle limiterait considérablement le supposé malentendu qui pourrait avoir existé au sein du groupe de travail dont la délégation de l'Algérie a fait partie.

1170. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Brésil a la parole.

1171. M. de ATHAYDE (Brésil) [F] : Je voudrais appuyer la proposition que vous venez de faire, visant à ce que nous passions immédiatement à l'examen de l'article 7 bis.

1172.1 Le PRESIDENT [F] : Sommes-nous d'accord ? Nous le sommes. Par conséquent nous passons à l'examen de l'article 7 bis.

1172.2 M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a présenté cette proposition au nom des délégations d'un groupe de pays. Personne ne demande la parole ?

1172.3 M. le délégué de la Tchécoslovaquie a la parole.

1173.1 M. KUNZ (Tchécoslovaquie) [F] : La proposition d'inclure un nouvel article 7 bis a déjà été présentée hier par le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et cette proposition a été appuyée par le délégué de la République démocratique allemande. C'est pourquoi je ne me permettrai, pour expliquer cette proposition, que d'ajouter quelques mots.

1173.2 Je voudrais me référer à ces interventions. L'insertion de l'article proposé dans le projet de Convention est dans la logique du contenu de l'article 1 que nous avons déjà adopté et dans celle de nos propositions antérieures. N'oublions pas que l'on ne peut séparer ce signal du programme qu'il porte et n'oublions pas non plus que l'on ne peut considérer les transmissions par satellite comme n'étant pas une activité dans l'espace cosmique.

1173.3 Il est naturel que cette activité dans le cosmos soit régie par le droit international public, en particulier par la Convention susmentionnée, à savoir, la Convention du 27 janvier 1967 sur l'activité des Etats dans l'espace extra-atmosphérique. C'est dans cette Convention, basée sur d'autres instruments internationaux, par exemple sur la résolution de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies du 13 décembre 1963 concernant les principes juridiques relatifs à l'exploitation de l'espace par les Etats, que nous trouvons l'article VI qui établit la responsabilité des Etats contractants quant à l'activité dans l'espace, que cette activité soit le fait d'organisations gouvernementales ou, je souligne, non gouvernementales. L'activité des organisations non gouvernementales dans l'espace ne peut avoir lieu, selon l'article VI précité, qu'avec la permission expresse de l'Etat qui doit contrôler cette activité.

1173.4 Il s'agit donc ici, dans l'article 7 bis proposé, non pas de créer de nouvelles règles de droit international public ou d'anticiper sur le travail des autres organisations internationales, mais d'appliquer des normes juridiques déjà existantes à la situation de fait qui constitue l'objet de la présente Convention.

1173.5 Ainsi les activités des Etats qui font également l'objet de nos préoccupations doivent être conformes aux règles et buts contenus dans la Convention de 1967 et ces activités, elles aussi, doivent servir les buts de la paix, de la coopération et du bien-être de tous les pays.

1173.6 Voilà pourquoi, nous présentons cette proposition à votre aimable considération.

1174. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne.

1175. Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: I have listened with great attention to the explanation of the delegate of Czechoslovakia; I think he is quite right that Article 7bis is quite a logical consequence of the principles which have been established in the Soviet proposal with regard to the old Article 3. This is actually the corollary of the first principle and, therefore, I think once again we have to deal with the question of political principles regarding the contents of the programmes. I very much regret that my delegation has no mandate and we even think that this Conference would be overstepping its mandate if it dealt with this question. Therefore, I must refrain from going into the very complicated and complex substance of this matter with regard to international public law, and I must just say I cannot agree to the inclusion in the programme of this Conference let alone in this Convention, and to my very great regret, I shall have to vote against it.

1176. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la France a la parole.

1177.1 M. DESBOIS (France) [F] : Je serai bref mais j'ai écouté avec la plus grande attention les déclarations que vient de faire le délégué de la République fédérale d'Allemagne. J'ai sous les yeux l'article 7 bis nouveau proposé, c'est-à-dire le document CONFSAT/28. Le texte de ce document CONFSAT/28 est, à la lettre, la transcription du texte qui figure dans le document CONFSAT/8.

1177.2 Je ne lasserai pas votre patience en comparant les deux textes, Logiquement, l'article 7 bis nouveau qui figure dans le document CONFSAT/28 apparaît donc comme la sanction, éventuellement mise à la charge des gouvernements, de la violation éventuellement commise des obligations que les gouvernements auraient assumées en vertu du texte qui figure au recto du document CONFSAT/8 : "Tout Etat contractant s'engage à exclure..." En réalité, l'article 7 bis, me semble-t-il, aurait dû logiquement être pris en considération par le groupe de travail parce qu'il n'apparaît que comme la sanction d'une disposition que le groupe de travail a entendu exclure du projet de Convention. Peut-être commets-je une erreur, mais si je la commets, je demande que l'on me corrige. La position de la délégation de la France rejoint donc celle de la République fédérale d'Allemagne. Si nous adoptons l'article 7 bis nouveau, en réalité nous dénaturons la portée de cette Conférence, puisque nous y introduisons un débat politique que nous avons été toujours soucieux d'exclure.

1178. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Kenya a la parole.

1179.1 Mr. STPASCHNOV (Kenya) [E]: We are again, of course, faced with a political proposal and I will not repeat what has been said by the delegate of the Federal Republic of Germany. Indeed we have

no mandate to discuss politics here. But I shall go a little bit deeper into the subject matter of this proposal.

1179.2 We all know that Article VI of the Outer Space Treaty of January 1967 establishes the ultimate international responsibility of States for activities in outer space. Now in 1967 when this Treaty was drafted, and later in 1968 when it was adopted by the General Assembly of the United Nations, of course nobody thought of satellites; and when, in the working party of the United Nations, which is a body of the Outer Space Committee, the question was raised whether this article of the Outer Space Treaty also applied to broadcasting in outer space, there was no unanimity, and so far no unanimity has been reached, at least not in the working party. It may well be that some unanimity has now been reached in the Legal Sub-Committee dealing with the question right now in Geneva; but in March no such consensus had been reached. The main reason was that many countries said that if their responsibility extends to broadcasting by satellite then they would be totally unable to adhere to any principles, let alone a Convention, as proposed by the Soviet Union on 8 August 1972, since under their internal regulations, they have no control over the programmes of the broadcasting organizations operating on their territory.

1179.3 This was an argument used by many countries whose legislation simply does not permit that the Government exercise control over the programmes. Now if we adopted this text now, we would be pre-empting the decision which has probably not been reached as yet on this question. We would be admitting that the Outer Space Treaty also applies to television activities by satellite, and that all Contracting States must exercise a control over the programmes which go via satellite. We would be simply dealing with the question which is right now before the United Nations. Therefore, our delegation cannot, unfortunately, give its support to this proposed article.

1180. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

1181.1 Mr. RUDDY (United States of America) [E]: As the Conference has decided not to include direct broadcasting satellites in the Brussels Convention, our Convention is accordingly limited to the protection of signals transmitted over satellites to ground stations and not to the general public.

1181.2 Since the distribution of the programme-carrying signals is the sole subject of this Convention, terrestrial activities are under the control of national governments and therefore the proposal in document CONFSAT/28 is academic. Similarly, it would be inappropriate, in view of the Nairobi philosophy which has vitalized our meeting to-day, to expand the scope of our Convention to political matters and beyond the protection of satellite signals per se. To do so would open up a Pandora's box of political issues related to the proposal in CONFSAT/28 but not germane to our purpose here. Such an eventuality could in our judgment prove a most serious impediment to the successful conclusion of our Conference.

1181.3 For the foregoing reasons we respectfully suggest the inappropriateness of the proposal contained in CONFSAT/28 to the Convention before us.

1182. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Royaume-Uni a la parole.

1183. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: The question of the responsibility of States in relation to broadcasts is a matter of which I have, and so far as I am aware, the other members of my delegation have no knowledge, and of which this Conference has no competence. The proposal before us makes no contribution in my view to the purpose for which this Conference was convened, and I am totally opposed to it. I think that we should deal with it at the earliest possible moment, preferably by a vote. I am well aware that it may well be that compromises of one sort or another may be suggested. However, I think the principle here is that this is simply not for us and that it should be turned down.

1184. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Maroc a la parole.

1185.1 M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Soyons clairs et nets. La responsabilité internationale des Etats concernerait-elle les signaux en tant que contenant ou bien le programme en tant que contenu ? Il semble à ma délégation qu'un tel éclaircissement est nécessaire pour savoir à quoi s'applique une telle responsabilité internationale et pour savoir si la proposition trouve bien sa place dans le cadre de la philosophie que nous avons tracée à Nairobi.

1185.2 D'après l'explication qui vient d'être donnée, il semble que cette responsabilité internationale trouverait bien sa place dans un autre instrument international. D'autres assises plus compétentes que nous discutent à Genève et ailleurs dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies. Cette proposition semble par conséquent en dehors de la Convention que ma délégation préconise et dont l'objet est bien délimité.

1186. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Algérie a la parole.

1187.1 M. ABADA (Algérie) [F] : La proposition contenue dans le document CONFSAT/28 est, à notre avis, conforme aux principes du droit international. Elle met à la charge des Etats la responsabilité de leurs activités dans l'espace.

1187.2 Sous réserve que cette proposition ne s'applique pas à la radiodiffusion directe, nous pensons qu'elle pourrait être retenue. Les principes contenus dans le document CONFSAT/28 ne portent atteinte à aucun droit. Ils ne gênent personne.

1187.3 En effet, par ce biais, cette proposition tend à normaliser les rapports entre les Etats dans ce domaine nouveau et essentiel pour la paix et la sécurité internationales. Rendre les

Etats responsables sur le plan international ne pourrait que contribuer à la coopération et à la paix internationales combien salutaires au progrès de la communauté internationale.

1187.4 C'est pourquoi nous accueillons avec beaucoup de sympathie cette proposition.

1188. Le PRESIDENT /F/ : Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire a la parole.

1189.1 Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) /F/ : Après avoir entendu les nombreuses interventions, la délégation de la Côte d'Ivoire souhaiterait avoir une précision. Comme l'a fait remarquer la délégation de la France, cet article 7 bis nouveau est la répétition exacte du deuxième article sans numéro proposé au paragraphe III du document CONFSAT/8. Si la délégation de la Côte d'Ivoire a bien compris, l'article précédent du même paragraphe a été retiré par les délégations qui ont présenté ce document CONFSAT/8. La délégation de la Côte d'Ivoire a-t-elle bien compris ?

1189.2 Dans ce cas, logiquement, si cet article a été retiré, l'autre qui y est absolument lié, aurait dû l'être également. Quoi qu'il en soit, cet article 7 bis engage effectivement la responsabilité des Etats. La délégation de la Côte d'Ivoire ne se considère pas comme mandatée par son Gouvernement pour traiter de ces questions. Elle ignore absolument la position prise par son Gouvernement lorsque ces questions ont été traitées à l'Organisation des Nations Unies ou à Genève si toutefois son Gouvernement était membre de ces Comités. Avant de prendre des décisions de cet ordre, la question doit être étudiée par le bureau politique du Gouvernement de la Côte d'Ivoire. Aussi, cette délégation se propose-t-elle de soumettre en détail ces débats à son Gouvernement lors de son retour en Côte d'Ivoire. Il en sera de même pour ce qui sera décidé cet après-midi à propos de la lettre que l'on se propose de transmettre au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

1189.3 Je vous prie de m'excuser de parler de ce sujet maintenant, mais, pour la délégation de la Côte d'Ivoire, ces questions sont liées. La délégation de la Côte d'Ivoire ne croit pas pouvoir se prononcer en faveur ou contre ces propositions. Elle ne peut que rendre compte à son Gouvernement de ces débats et lui laisser le soin de décider s'il soumettra une lettre au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. C'est le Ministre des affaires étrangères qui traite des questions concernant l'Organisation des Nations Unies à New York. La délégation de la Côte d'Ivoire n'est absolument pas mandatée pour se prononcer sur ces questions.

1190.1 Le PRESIDENT /F/ : Deux observations, je crois, s'imposent : plusieurs délégations nous disent que l'article 7 bis ne devrait pas être proposé parce que dans le document CONFSAT/8 il est avant ou après je ne sais quoi. Ne nous préoccupons pas de la généalogie et du pedigree de l'article 7 bis. Le fait est qu'il nous est proposé, il est sur notre table et nous devons en discu-

ter. D'ailleurs c'est une décision que la Commission a prise, celle de discuter de l'article 7 bis après avoir examiné le texte de Nairobi. C'est ce que nous faisons, nous remplissons notre mandat.

1190.2 En deuxième lieu, je vous en prie, ne mélangeons pas les conclusions du groupe de travail de ce matin avec l'article 7 bis puisque cet article 7 bis est resté en dehors des discussions du groupe de travail. Par conséquent, l'article 7 bis nous est soumis et nous devons en traiter.

1190.3 La délégation de la Tunisie a la parole.

1191.1 M. SAÏD (Tunisie) [F] : Certains délégués ont déclaré qu'il s'agit là d'une question politique et que nous n'avons pas mandat pour discuter de questions de cette nature. Je suis peut-être un peu naïf mais j'ai la nette impression que depuis le début de cette Conférence nous n'avons discuté que de questions touchant de près ou de loin des aspects politiques. Je regrette donc de n'être pas tout à fait d'accord avec ceux qui refusent toute discussion de caractère politique seulement lorsque ce caractère devient apparent.

1191.2 Néanmoins le débat est très intéressant et en tout cas très instructif pour certains pays qui ne manqueront pas d'en tirer les conclusions qui s'imposent.

1191.3 En tout état de cause, nous considérons cette proposition avec sympathie.

1192. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Canada a la parole.

1193. M. COREIL (Canada) [F] : Je voulais seulement m'associer à la proposition faite par le délégué de la République fédérale d'Allemagne et d'ailleurs appuyée par le délégué du Maroc. Pour ces raisons, j'appuie la demande de vote faite par le délégué du Royaume-Uni et je demande que l'on passe au vote le plus tôt possible.

1194. Le PRESDIENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Japon.

1195. M. HIRAOKA (Japon) [F] : Notre délégation s'oppose aussi de façon radicale à la proposition de la délégation de l'Union soviétique. La motivation politique cachée de cet article est la raison principale pour laquelle elle s'oppose à cette proposition. Nous avons rejeté toute discussion d'ordre politique et cette proposition de la délégation de l'Union soviétique a dès lors perdu tout son sens. De toute façon, la portée de cet article semble trop large et de ce fait d'autant plus dangereuse. Pour un pays comme le Japon, où la liberté d'expression est garantie par la législation, il n'est pas possible d'accepter des propositions qui semblent contraires à ce principe. L'insertion d'une telle disposition dans le Traité rendrait impossible sa ratification par le Japon.

1196. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Brésil a la parole.

1197. M. de ATHAYDE (Brésil) /F/ : Tout en comprenant les motifs qui ont poussé la délégation de l'Union soviétique à proposer ce nouvel article, la délégation brésilienne désire préciser qu'elle n'est pas en faveur de l'article 7 bis pour les différentes raisons qui ont déjà été avancées par les autres délégués et surtout parce qu'en introduisant des éléments politiques dans la Convention, cet article se trouverait en contradiction avec le contexte d'une Convention qui se veut technique et qui aspire à l'universalité.

1198. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué du Mexique.

1199. Sr. LARREA RICHERAND (México) /E/: La delegación de México quiere manifestar que no está conforme con la propuesta de la Unión Soviética porque nos parece que va más allá de lo que hemos estado estudiando en esta Conferencia. Por una parte, habla de radiodifusión en general, y por otra, de actividades nacionales sin referirlas en ciertos casos a actividades internacionales. Nos parece que corresponde a cada Estado en último caso, el controlar ese tipo de problemas relativos a actividad nacional o internacional. Por otra parte, como también lo ha expresado la delegación de Japón, con la cual México está totalmente de acuerdo, nos parece que esa propuesta podría afectar la libertad de expresión.

1200.1 Le PRESIDENT /F/ : Nous pouvons soit voter tout de suite, soit voter cet après-midi. Si nous votons tout de suite, nous n'aurons plus cet après-midi qu'à examiner la question du "package deal" comme on dit, et nous pourrons alors céder la place à d'autres organes qui ont bien besoin du peu de temps qui leur est imparti.

1200.2 Dans le cas contraire, nous pourrons remettre le vote ainsi que l'examen du "package deal" à cet après-midi.

1200.3 Je donne la parole à M. le délégué du Ghana.

1201.1 Mr. SAI (Ghana) /E/: In my humble opinion I would say that the tenor of the arguments for and against the admission of the Russian proposal reaches other problems which first have to be decided by the Conference if we have to consider the Russian proposal at all. I am saying this because I think it has been argued that this Conference has no competency to discuss the proposal. Therefore, I believe that it is the duty of the Conference to decide to agree or not to agree whether or not we have the competency to discuss this. If we accept that this Conference has no competency to discuss the Russian proposal, then a discussion should not even arise at all. The thing is that it has also been stated, probably as a matter of fact, that if we proceed to discuss this it will amount to a duplication of effort because another UN body is discussing this.

1201.2 The Conference also has to establish this as a matter of fact and this would probably then make it unnecessary for us to go ahead and discuss the issue itself. This is the way I would like to look at the problem before us.

1202. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de la Hongrie, vous avez la parole.

1203.1 M. TIMAR (Hongrie) /F/ : Permettez-moi de faire tout d'abord une remarque et après cette remarque une proposition concrète.

1203.2 La remarque est la suivante : Je croyais que nous étions des délégués de gouvernements qui ont pour mandat d'élaborer une convention de droit international. Tous les juristes savent que le droit international a un contenu politique, et je suis tout à fait étonné que quelques délégations considèrent toujours, quand il s'agit d'une question de droit international, qu'elles ne sont pas compétentes pour s'en occuper du fait de son incidence politique. Je ne comprends pas cette opinion et je crois qu'elle est tout à fait erronée.

1203.3 Ma proposition est la suivante : je considère que la position de la présidence est tout à fait juste. En effet, M. le Président, vous cherchez toujours à aboutir à un consensus, sans vote, et je crois que la proposition faite par la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et par d'autres délégations n'a pas seulement une importance d'ordre politique, mais aussi une importance d'ordre juridique et pratique. Je crois que, si le groupe de travail qui a reçu le mandat de faire une proposition au sujet du premier amendement proposé par la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a rempli sa tâche, il serait utile et opportun de donner mandat à ce groupe d'examiner la proposition concernant l'article 7 bis.

1204. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne.

1205. Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) /E/: I think we have now heard quite a number of opinions on this subject from a large number of delegations and I think we have quite a clear picture of what the position is in this Commission. Of course, we understand clearly the point of view of the delegate of the Soviet Union and of those who supported him. But there are quite a number of delegations here, including my own, who are unable to share his view. I think under these circumstances it would be expedient to proceed as soon as possible to a vote; and I would therefore, join the delegations of the United Kingdom and of Canada who have so proposed. I think it would be advisable to have a vote before the luncheon recess bècause we shall probably have another vote in the afternoon.

1206.1 Le PRESIDENT /F/ : Je rappelle qu'il y a des moyens de procédure pour ceux qui veulent passer immédiatement au vote.

1206.2 M. le délégué du Maroc a la parole.

1207. M. CHAKROUN (Maroc) /F/ : Si la suggestion du délégué de la Hongrie consiste à traiter également de cette nouvelle proposition dans la lettre envisagée, ma délégation appuierait cette suggestion.

1208. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Royaume-Uni a la parole.

1209. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: It was in fact merely to say that I had in fact asked for a vote, and I had been supported in that. It is my feeling that the large majority of delegates here have indicated that they do not want the proposal and I also think that they probably do not want to be involved in another - what I would loosely call - compromise. I would therefore suggest that we proceed to the vote.

1210.1 Le PRESIDENT [F] : Pour le moment, je n'ai entendu que des suggestions. Aucune délégation n'a formellement demandé la clôture du débat et un vote immédiat comme il est prévu dans le Règlement intérieur.

1210.2 Si une délégation le propose, nous nous prononcerons sur une telle motion. Mais, pour le moment, je n'ai enregistré que des suggestions, et par conséquent, je n'ai pas le droit de clore le débat.

1210.3 M. le délégué du Royaume-Uni a la parole.

1211. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: I should like to move the closure of the debate on this item.

1212.1 Le PRESIDENT [F] : Merci. Nous sommes donc saisis d'une motion formelle. D'après l'article 18 du Règlement intérieur, cette motion doit être mise aux voix immédiatement sans aucune intervention. Par conséquent, que les délégations qui demandent la clôture du débat veuillent lever leurs pancartes ; celles qui sont en faveur de la motion de la délégation du Royaume-Uni.

1212.2 Celles qui sont contre, veulent-elles lever leur pancartes ?

1212.3 La motion de la délégation du Royaume-Uni est approuvée par 28 voix contre 9 et 5 abstentions. Par conséquent, le débat est maintenant clos. Je mets l'article 7 bis nouveau (document CONFSAT/28) aux voix.

1212.4 Mme la déléguée de la Côte d'Ivoire a la parole.

1213.1 Mme LIGUER-LAUBHOUET (Côte d'Ivoire) [F] : J'ai cru comprendre qu'il y avait eu deux autres propositions avant la proposition de vote sur l'article 7 bis. Il y a eu la proposition de la délégation de la Hongrie soutenue par celle du Maroc et il y avait eu auparavant une proposition de la délégation du Ghana visant à ce que la Commission se prononce sur la question de savoir si elle était ou non compétente.

1213.2 Je voudrais bien savoir ce qu'il en est en ce qui concerne ces propositions.

1214.1 Le PRESIDENT [F] : Selon le Règlement intérieur que nous avons adopté, les délégations peuvent proposer la clôture des

débats et passer immédiatement au vote. A partir de ce moment-là, on ne peut plus discuter, on ne peut plus parler d'autre chose. Par conséquent, je regrette mais les autres propositions tombent d'elles-mêmes.

1214.2 Les délégations qui sont en faveur de l'article 7 bis nouveau (document CONFSAT/28) veulent-elles lever leur pancartes ?

1214.3 Les délégations qui sont contre l'introduction de cet article, veulent-elles lever leurs pancartes ?

1214.4 Les abstentions ?

1214.5 L'article 7 bis est rejeté par 24 voix contre 9 en faveur et 9 abstentions. Conformément à la décision que nous avons prise au début de la séance, les propositions figurant dans le document CONFSAT/32 tombent également. Par conséquent, nous n'avons plus à considérer que la question qui a été examinée par le groupe de travail relative à la proposition de la délégation de l'Union soviétique.

1214.6 M. le délégué de l'Autriche a la parole.

1215.1 Mr. DITTRICH (Austria) [E]: My delegation did not take part in the discussion concerning the proposals of the Soviet Union and other delegations, and I think it is, therefore, appropriate to say one sentence to explain our vote which was a negative one.

1215.2 We would like to see this vote interpreted as a wish to transfer this matter to the Outer Space Committee of the United Nations which seems to us the more appropriate forum to discuss and decide this important problem, and not as an attitude on the substance itself.

1216.1 Le PRESIDENT [F] : Naturellement beaucoup de délégations aiment expliquer leur vote, mais il est bien entendu que ce vote ne signifie pas que les délégations qui ont voté contre la proposition de la délégation de l'Union soviétique sont contre les principes contenus dans cette proposition. Le vote négatif signifie que les délégations sont contre l'inclusion de cet article dans le texte de cette Convention et c'est tout. Il n'y a pas du tout de jugement de valeur sur le mérite de la proposition soviétique. Je crois que cela pourrait être mis dans le rapport.

1217. La séance est levée.

ГЛАВНАЯ КОМИССИЯ - ДЕСЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Среда, 15 мая 1974 г.
15ч. 15

Президент: M. J.F. da Costa (Brésil)

1218.1 Le PRESIDENT /F/ : Voici le projet de lettre qui est proposé par le groupe de travail : document CONFSAT/34. Je vous signale que dans le texte anglais, deuxième paragraphe, ce n'était pas "appreciable" mais "substantial" qu'il avait été décidé d'écrire. Bien que ce soit à peu près la même chose, il convient de rectifier puisque "substantial" est le terme sur lequel les délégations sont tombées d'accord.

1218.2 Nous allons laisser quelques minutes aux délégations pour étudier ce texte.

1218.3 M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

1219. Mr. WINTER (United States of America) /E/: It was my understanding from this morning's meeting that the word was "significant" in the English and not "appreciable".

1220. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Canada a la parole.

1221. M. CORBEIL (Canada) /F/ : J'ai une suggestion à faire, une légère modification à proposer dans le texte anglais. Dans nos débats au sein du groupe de travail on a parlé du mot "issue" dans le deuxième paragraphe "although the issue mentioned". Je crois que le mot "problem" a été traduit du français mais qu'il ne signifie pas tout à fait la même chose.

1222.1 Le PRESIDENT /F/ : C'est tout à fait exact. Le terme anglais doit être "issue". Quant au texte français ?

1222.2 M. le délégué de la République Centrafricaine a la parole.

1223.1 M. TOKPAN (République Centrafricaine) /F/ : Je voudrais demander quelques précisions. D'abord je reprends le paragraphe 2 : "Bien que le problème mentionné dans le paragraphe 1 ait été jugé important par un nombre appréciable de délégations, la Conférence a considéré qu'il dépassait le but de celle-ci".

1223.2 Je pense qu'au cours des débats, toutes les délégations ne sont pas tombées d'accord sur cette question et c'est ainsi qu'un

(1) См. документ UNESCO/CMPI/CONFSAT/VR.16 (prov.)

certain nombre d'entre elles ont émis le voeu que leurs interventions soient mentionnées dans le rapport général. D'autres ont suggéré l'idée que le Président fasse parvenir une lettre à l'Organisation des Nations Unies. Ce que dès lors je ne comprends pas, c'est le sens du paragraphe 3 : "Je vous transmets ci-joints le rapport et les procès-verbaux de la Conférence relatifs à ce sujet afin que ces documents soient transmis aux Etats membres en tant que documents officiels de l'Organisation des Nations Unies et soumis au Comité des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique pour qu'il en tienne compte dans ses travaux".

1223.3 J'ai l'impression que ceci laisse entendre qu'il y a eu un certain consensus au cours des débats puisqu'on parle d'un document officiel à transmettre aux Etats intéressés, alors que nous ne sommes pas tombés d'accord sur l'article même.

1224.1 Le PRESIDENT /F/ : L'explication est la suivante : nous transmettons les documents, c'est-à-dire le rapport et les procès-verbaux relatifs à ce problème, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour qu'il les fasse circuler comme documents officiels de l'Organisation des Nations Unies. Mais ces documents que nous transmettons sont des documents qui reflètent des opinions divergentes. Il n'y a pas une opinion commune. S'il y avait une opinion commune, nous ne serions pas obligés d'utiliser un procédé aussi compliqué. Nous envoyons au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire du Président de la Conférence, les documents qui reflètent les diverses positions.

1224.2 M. le délégué de la République Argentine a la parole.

1225. Sr. IGLESIAS ECHEGARAY (Argentina) /E/: En el párrafo 2 creo que la traducción más justa para la versión inglesa sería "tema" ("subject") y no "problema ("problem").

1226. Le PRESIDENT /F/ : Je ne pratique peut-être pas assez la langue de Cervantes. M. le délégué du Mexique pourra-t-il, puisqu'il a participé aux travaux du groupe de travail, répondre à cette question ?

1227. Sr. LARREA RICHERAND (México) /E/: Nada más me permito aclararle que no se refiere a la lengua de Cervantes, sino a la de Shakespeare y creo que son los Estados Unidos los que deberían opinar, porque en este caso, en español es lo mismo "problema" que "tema", y el delegado de Argentina opina que en la lengua inglesa debe decirse "subject" y no "problem".

1228.1 Le PRESIDENT /F/ : Dans ce cas, je conseille vivement à toutes les délégations de ne pas faire trop de suggestions de forme parce que nous sommes arrivés à ce texte à la suite de négociations réellement épuisantes. Ce texte est extrêmement équilibré et par conséquent, s'il vous plaît, n'y touchons pas.

1228.2 Le Secrétariat me rappelle que de toute façon, la lettre n'est envoyée que dans une seule langue, la langue française sans doute puisque c'est la langue du Président de la Conférence.

1228.3 Donc, si nous avons des doutes référons-nous au texte français, c'est-à-dire à celui qui sera utilisé par le Président

de la Conférence qui, évidemment, ne va pas joindre des traductions de sa lettre.

1228.4 M. le délégué du Ghana a la parole.

1229. Mr. SAI (Ghana) [E]: I also want to talk about paragraph (3) of document CONFSAT/34, more from the point of view of style or presentation than from the point of view of substance. I believe that paragraph (3) is the position of the Conference, that is, the idea of transmitting the relevant Report and Verbatim Records to the Secretary-General of the United Nations Organization is part of the decision of the Conference; and my feeling is that the présentation in paragraph (3) does not project this position clearly. In other words, thinking of a presentation along this line: having stated in paragraph (2) that the Conference considered that it was not within the scope of the Conference, in paragraph (3) I expect that we should be saying that consequently the Conference decided that the relevant Report and Verbatim Records should be sent to you and so on. This is my comment on paragraph (3).

1230.1 Le PRESIDENT [F] : Tout le monde est d'accord pour que l'on précise que c'est la Conférence qui a décidé que le rapport et les procès-verbaux seraient communiqués ? Cela ne change naturellement pas le fond, mais c'est sans doute plus logique.

1230.2 M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique, vous avez la parole.

1231. Mr. WINTER (United States of America) [E]: I would refer back to the remarks that you made just a few moments ago that we ought to respect, if at all possible, the language which we very carefully negotiated this morning for 2½ long hours. I would make an appeal, the same as you have, to the delegates here, that rather than try to make minor language changes, we accept the language as proposed by the working group.

1232.1 Le PRESIDENT [F] : Oui, en effet, même si une version comme celle que vient de présenter M. le délégué du Ghana peut paraître plus satisfaisante pour l'esprit, il est dangereux d'essayer de changer le texte de cette lettre, puisque, je le répète encore une fois, il a été l'objet d'une pesée microscopique et par conséquent un grain de poussière dans un des plateaux risque de lui faire perdre l'équilibre.

1232.2 M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, vous avez la parole.

1233.1 Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [P] : Я поддерживаю те делегации, которые считают, что в том виде, в каком нам в Рабочей группе удалось выработать этот документ, было бы целесообразно направить его в адрес Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Это по существу вопроса.

1233.2 Теперь относительно формы этого письма. Я думаю, что у нас не может быть возражений против того, чтобы Редакционный комитет подготовил неофициальный перевод этого документа, хотя бы на всех тех языках, которые считались на этой конференции рабочими. Я думаю, что все делегации заинтересованы будут в том, чтобы получить примерно идентичный текст перевода нашего письма.

1233.3 Наконец, несколько замечаний по тексту, хотя я согласен с американским коллегой, что, может быть, это не так и существенно. Я хотел бы просить переводчиков русского языка учесть наши замечания, а именно: пункт 2 - не "хотя ощутительное число" (слово "ощутительное" здесь не подходит), а "хотя значительное число делегаций", как мы условились сегодня в Рабочей группе. И второе, как предполагается передача этого документа: почтой или лично? Если почтой, то по-русски это должно быть: "направляю вам в приложении"; если лично, то "передаю вам". И, наконец, слова (я уже говорил вам сегодня утром об этом) "дословные записи" должны быть заменены словом "стенограмма"; далее официальное название комитета по космосу в ООН называется "Комитет по мирному исследованию и использованию космического пространства".

1233.4 Я хотел бы, чтобы в русском неофициальном переводе этого письма были правильно сформулированы эти пункты, о которых я говорил.

1234.1 Le PRESIDENT [F] : Il est bien entendu que la lettre ne sera envoyée qu'en français au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, mais comme cette lettre fait partie de la documentation de la Conférence, elle sera annexée au rapport de celle-ci dans ses langues officielles. Par conséquent, il y aura un texte officiel de la lettre dans chacune des langues de la Conférence, qui sera mis au point par le Comité de rédaction lequel tiendra compte naturellement des observations de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

1234.2 Quant au système de communication entre le Gouvernement belge et l'Organisation des Nations Unies, j'avoue que je l'ignore. Il s'agit peut-être d'une valise diplomatique.

1234.3 M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne.

1235.1 Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: First of all I think we have here a problem of translation between French and English. I am in a rather difficult position because my native language is neither of these. I think we should try to keep the

word "problème" in the French text that will be used for transmission to the Secretary-General. It is up to the Anglo-Saxon delegations to decide what the proper translation of this word "problème" is in English. I think it might be better to say here "question" instead of "issue" or whatever has been suggested in this connexion. I think it is very important that we decide that here, because I understand that the wording of this letter will not be scrutinized by the Drafting Committee. So we would have to do it here immediately.

1235.2 Secondly, there is another question I have. Would this letter replace all the Soviet proposals which have been tabled before it?

1236.1 Le PRESIDENT /F/ : Cette question des traductions est un peu compliquée. Je vais vous expliquer l'historique de cette lettre. J'ai fait un premier projet en français hier. Par la suite, les paragraphes 1 et 3 n'ont pas changé, mais le paragraphe 2 a évolué considérablement. Je puis affirmer que les négociations, en tout cas du côté des délégations des Etats-Unis d'Amérique et du Canada, ont porté sur le mot "issue". En ce qui concerne la langue russe je ne sais pas si les mots "problème", "question" et "issue" ont la même traduction ou s'il y a des nuances ?

1236.2 Je crois que la solution doit être la suivante : nous nous mettons d'accord sur le fait que le texte authentique est le texte français puisque c'est celui qui va être transmis par le Président, et nous renvoyons la lettre au Comité de rédaction afin qu'il mette au point le texte français définitif, en tenant compte du texte anglais qui a été à l'origine de ce paragraphe ; ainsi les délégués veilleront à ce que, aussi bien dans le texte français définitif que dans les traductions officielles, il y ait une parfaite concordance de la terminologie. Donc, si la Commission principale le veut bien, le texte de la lettre sera révisé par le Comité de rédaction, et naturellement les délégations les plus directement intéressées veilleront à ce qu'il y ait un parallélisme parfait entre la terminologie des divers textes. Sommes-nous d'accord ?

1236.3 Par conséquent, la Commission principale décide premièrement, que le texte définitif officiel de la lettre sera le texte français, texte qui sera effectivement envoyé par le Président, M. de San, et que les traductions officielles de cette lettre, qui figureront en annexe au rapport, seront révisées par le Comité de rédaction et approuvées par la Conférence plénière en tenant compte non pas simplement de la beauté de la forme mais également de l'importance qui s'attache à ce que la terminologie qui a été approuvée par le groupe de travail soit respectée. Sommes-nous d'accord ?

1236.4 Il en est ainsi décidé.

1236.5 Maintenant, il nous faut prendre position. Comme vous le savez, cette lettre est très importante puisqu'elle nous permet d'éviter le dernier écueil qui se présente sur le parcours de notre vaisseau et bien que je comprenne parfaitement que les délégations aient des problèmes en raison des instructions qu'elles ont

reçues ou pour des raisons de compétence, quant à cette question qui ne figurait pas dans le texte de Nairobi, je fais un appel pour que cette lettre soit approuvée sans vote. Il est bien entendu que dans ce cas, les délégations qui ont des réserves à faire sur le contenu de la lettre, soit en raison de la compétence de leur délégation, soit en raison de l'objet de la Conférence, etc. pourront en faire état et leurs déclarations seront naturellement transcrites dans les procès-verbaux de la Conférence. Sommes-nous d'accord sur cette procédure ?

1236.6 M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne, vous avez la parole.

1237. Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: I am fully in agreement with you, Mr. Chairman, and I would like to make a reservation with regard to the three counts you have mentioned.

1238. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Royaume-Uni.

1239. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: I can accept the decision of the Conference on the letter but I have to say that I think that the issue with which it deals should never have been put before us.

1240.1 Le PRESIDENT [F] : Si vous le voulez bien, nous adoptons sans vote le texte de cette lettre.

1240.2 Le texte de la lettre est adopté.

1240.3 Nous en avons fini avec la première partie de nos travaux qui est la plus lourde. La deuxième partie est beaucoup plus légère. Elle consistera à examiner le rapport que nous fera le Comité de rédaction.

1240.4 En ce qui concerne le calendrier des travaux, il y aura immédiatement après cette séance, une réunion du Comité de rédaction dont l'objet sera surtout de procéder à l'élection de son Président et d'arrêter son plan de travail.

1240.5 Demain, si la future Présidente du Comité de rédaction est d'accord, il y aura une réunion de ce Comité le matin, une réunion l'après-midi et s'il en est besoin, une réunion le soir. Vendredi, tous les travaux du Comité de rédaction devraient être terminés et la matinée serait libre pour la reproduction des documents issus de ses travaux. Vendredi après-midi, il y aurait une réunion de la Commission principale afin d'examiner le texte de la Convention proposé par le Comité de rédaction et de l'approuver. Ensuite, le samedi matin serait libre à nouveau pour la reproduction des documents et l'après-midi, il y aurait une séance plénière pour l'examen du texte de la Convention. Dimanche et lundi seraient libres pour la reproduction finale des textes, et mardi matin se tiendrait une dernière séance plénière pour examiner le rapport et pour la signature de la Convention. Mais, c'est ici qu'il y a un point d'interrogation angoissant : je ne sais pas s'il sera possible de terminer l'examen du rapport et la cérémonie de la signature le

mardi matin, étant donné que le rapport que nous allons avoir à examiner est assez complexe. Il est donc possible - c'est naturellement très ennuyeux pour les délégués qui devraient remettre leur voyage - que la cérémonie de la signature n'ait lieu que mardi après-midi.

1240.6 Le Secrétariat me communique que Mme le Rapporteur général et le Secrétariat s'efforceront de faire en sorte que le rapport soit mis à la disposition des délégations lundi à six heures du soir. Par conséquent, les délégués pourront passer une soirée agréable lundi à étudier le rapport afin d'être absolument prêts mardi matin.

1240.7 M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne.

1241. Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: I suppose the question of whether or not we shall have a Final Act which would have to be signed on Tuesday has probably been taken care of already. I suppose we shall sign the Final Act; if not, it is important for us to know now because in that case those delegations who do not wish to sign here following the Conference could leave Brussels a day or two earlier.

1242.1 Le PRESIDENT [F] : Vous m'arrachez les mots de la bouche. J'allais justement aborder ce problème, parce que certaines délégations ont souhaité qu'il y ait un Acte final, à l'exemple de ce qui se passe dans d'autres conférences. Dans ce cas il y aurait deux documents : l'Acte final et la Convention. Ceux qui ne veulent pas signer la Convention pourront quand même signer l'Acte final, tandis que s'il n'y a pas d'Acte final, ils n'auront rien du tout à signer. Il nous faut donc décider s'il y aura un Acte final - un Acte final très simple - qui consisterait essentiellement à dire : "La Conférence s'est réunie de telle date à telle date, elle a fait ceci, elle a fait cela".

1242.2 M. le délégué du Maroc, vous avez la parole.

1243. M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Il est souhaitable d'avoir un Acte final et de l'avoir dans la matinée puisqu'il est plus simple que la Convention.

1244.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois que le problème n'est pas la signature matérielle de la Convention, cela va très vite, et on pourrait procéder simultanément à la signature de l'Acte final et à la signature de la Convention. Ce qui prend du temps c'est l'examen du rapport. J'ai peur qu'on ne finisse pas cet examen à temps. Voilà ce qui explique mes scrupules à vous dire que nous serons libres le mardi à 13 heures. Cela je ne peux pas vous le promettre, car cela dépend de vous.

1244.2 En tout cas il y aura un Acte final. Je crois que c'est de nature à satisfaire bien des délégations. Cet Acte final sera très simple. Nous procéderons à sa signature en même temps qu'à celle de la Convention, puisque ce n'est pas cela qui prend du temps.

1244.3 Il doit aussi y avoir une deuxième réunion du Comité de vérification des pouvoirs. Elle pourrait avoir lieu lundi matin à 11 heures si vous le voulez bien.

1244.4 Je crois que tous nos problèmes sont à peu près réglés. Nous avons une décision à prendre en ce qui concerne l'Acte final, n'est-ce pas ? Oui ? Il y aura un Acte final.

1244.5 Je répète le calendrier : immédiatement après cette réunion, Comité de rédaction pour les formalités initiales et le plan de travail ; demain matin, Comité de rédaction ; demain après-midi, Comité de rédaction ; peut-être demain soir également, mais, espérons que ce ne sera pas nécessaire ; vendredi, matinée libre ; l'après-midi, Commission principale ; samedi, matinée libre ; l'après-midi, Conférence plénière, aux heures habituelles ; dimanche, libre ; lundi à 11 heures, Comité de vérification des pouvoirs ; mardi matin, Conférence plénière, adoption du rapport et, si possible, signature de l'Acte final et de la Convention ; mais il est possible, si l'examen du rapport n'est pas terminé, que nous soyons obligés de continuer nos travaux l'après-midi du mardi.

1244.6 M. le délégué du Royaume-Uni a la parole.

1245.1 Mr. CADMAN (United Kingdom) [E] : Just to remind the meeting, and in particular the members of the Drafting Committee, that the proposal of the delegation of the United Kingdom contained in document CONFSAT/13, to amend Article 2 of the draft Convention, still stands.

1245.2 We have not had an opportunity of speaking to this proposal but the delegation of Kenya has kindly consented to do so in the Drafting Committee.

1246.1 Le PRESIDENT [F] : Toutes les propositions relatives aux définitions n'ont pas été étudiées ici. Elles iront directement au Comité de rédaction et nous les examinerons au retour, c'est-à-dire vendredi après-midi.

1246.2 M. le délégué du Maroc a la parole.

1247. M. CHAKROUN (Maroc) [F] : A ce sujet il serait souhaitable qu'une définition concernant la radiodiffusion directe soit insérée également.

1248.1 Le PRESIDENT [F] : Merci. Mme la Présidente du Comité de rédaction en a pris bonne note.

1248.2 Je demanderai à M. le Président de la Conférence de bien vouloir convoquer de sa place même, s'il le veut, le Comité de rédaction après que j'aie proclamé la clôture de cette séance.

1249. La séance est levée.

ГЛАВНАЯ КОМИССИЯ - ОДИННАДЦАТОЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Пятница, 17 мая 1974 г.
15ч. 15

Президент: M. J.F. da Costa (Brésil)

1250.1 Le PRESIDENT /F/ : La Commission principale tient encore une séance qui, je l'espère, sera la dernière. Il est bien entendu en effet que si nous n'arrivons pas à un accord, nous avons toute la nuit devant nous.

1250.2 Nous avons aujourd'hui à examiner le travail accompli par le Comité de rédaction, et j'en profite ici pour remercier ce Comité et en particulier son Président, Mme Steup, du travail me semble-t-il excellent, qu'il a fait en un temps record. Nous avons trois documents à examiner : le document CONFSAT/34 Rev., le document CONFSAT/35 et le document CONFSAT/36. Je crois qu'il est plus logique de commencer par le dernier, c'est-à-dire par le texte même de la Convention et nous en viendrons ensuite aux autres documents.

1250.3 Je propose d'examiner article par article et alinéa par alinéa le projet de Convention. Je rappelle qu'il ne s'agit pas ici de revenir sur des décisions déjà prises en Commission principale. S'il y a lieu d'introduire des éléments nouveaux cela devra se faire en Assemblée plénière, sauf si la Commission principale, à la majorité des deux tiers décide de réexaminer un point aujourd'hui. Notre travail ici consiste donc en principe à examiner la forme que le Comité de rédaction a donnée à nos décisions antérieures.

1250.4 Prenons, si vous le voulez bien, le document CONFSAT/36 et examinons d'abord le titre. Sommes-nous d'accord sur le titre ?

1250.5 Le titre est adopté.

1250.6 "Les Etats contractants", premier considérant. Y a-t-il des observations ?

1250.7 Le premier considérant est adopté.

1250.8 Deuxième considérant : "Préoccupés par le fait etc." Peut-on adopter le deuxième considérant ?

1250.9 Le deuxième considérant est adopté.

1250.10 Troisième considérant : "Reconnaissant etc." Tout le monde est d'accord sur le troisième considérant ?

---

(1) См. документ UNESCO/CMPI/CONFSAT/VR.17 (prov.)

1250.11 Le troisième considérant est adopté.

1250.12 Quatrième considérant : "Convaincus qu'un système international doit être établi etc." Pouvons-nous adopter le quatrième considérant ?

1250.13 Cinquième considérant : "Conscients de la nécessité de ne porter atteinte, etc."

1250.14 M. le délégué de la République socialiste soviétique de Biélorussie a la parole.

1251.1 Г-н КАШЕЛЬ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) [Р] : В русском тексте этой части преамбулы сказано: "в прилагаемом к этой Конвенции регламенте". Опущено слово "радиосвязи". Необходимо добавить: "регламенте радиосвязи", потому что к Конвенции приложены и другие регламенты : телефонный, телеграфный и т.д. В этой связи, чтобы больше не отнимать времени у нашего комитета, я хотел бы сказать, что имеются некоторые редакционные замечания, которые, я думаю, делегации, говорящие на русском языке, еще раз рассмотрят и передадут их непосредственно в секретариат. Эти замечания не затрагивают существа Конвенции.

1251.2 Я хотел бы обратить ваше внимание на то, что в русском тексте не имеется названия конвенции вообще.

1252.1 Le PRESIDENT [F] : Cette observation n'intéresse, je crois, que le texte russe et sera prise, naturellement, en considération.

1252.2 Pouvons-nous adopter le cinquième considérant ? Le cinquième considérant est adopté.

1252.3 Nous en arrivons maintenant aux définitions de l'article premier. "Aux fins de la présente Convention on entend par". Première définition. Approuvons-nous la définition du "signal" ? Oui. Ensuite, dans la définition du "programme", il y a deux variantes, puisque ce texte n'a pas encore été examiné par la Commission principale. Ici il faut que nous prenions une décision sur la variante qui va être adoptée.

1252.4 M. le délégué du Maroc a la parole.

1253.1 M. CHAKROUN (Maroc) [F] : La délégation du Maroc se permet de revenir un peu en arrière, c'est-à-dire au premier Comité d'experts gouvernementaux de Lausanne où l'objectif à atteindre était un instrument international pour la protection du signal télévisé. Comme nous le savons tous, la télévision consiste en la transmission d'images ou d'une combinaison d'images et de sons, d'autant plus, qu'en raison des frais engagés et qui sont assez élevés, il est inhabituel, sauf dans de rares occasions, d'utiliser

le satellite pour les retransmissions radiophoniques seulement. Je voudrais à ce propos rectifier une grossière erreur qui s'est glissée dans la transcription d'une phrase que j'ai prononcée dans ma déclaration préliminaire au cours du débat général. J'ai textuellement dit qu'il serait souhaitable pour la délégation du Maroc que notre instrument ne se contente que d'une portée télévision, le mot "que" a été malheureusement changé par le mot "pas" ce qui a transformé complétement le sens de ma pensée.

1253.2 Quoiqu'il en soit, ma délégation insiste pour que la radio sonore soit écartée du champ d'application de la présente Convention et pour que soit retenue l'excellente définition selon laquelle le programme est "tout ensemble d'images ou d'une combinaison d'images et de sons". Les instruments de l'UIT sont là pour s'occuper des autres aspects de la protection des ondes. Il serait salutaire de rester dans le domaine des signaux télévisés. Ma délégation est par conséquent en faveur de la Variante A.

1254. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Kenya a la parole.

1255. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: Our delegation unfortunately does not share the opinions of our Moroccan colleague. First of all we know that satellites are being used frequently for purely sound transmissions. The reason is that intercontinental satellite transmissions of sound as compared with the quality of submarine cable transmissions are considerably better. We have a certain experience in this field and know for instance that the famous annual concert of the United Nations which takes place in New York is now always transmitted to the other continents by satellite because of the quality of the sound. The second consideration is the following: it would seem to us paradoxical and absurd that only television should be protected - you forgive me for this word - by this Convention and not the sound. It would seem a contrario somehow that sound when transmitted by satellite can be pirated without any sanction which certainly is not the wish of our Moroccan colleague. He wants to rely on ITU regulations but we know that ITU regulations are identical, with the exception of the allocation of frequencies, for sound and for television; and if we thought that we could not rely on ITU regulations in the field of television, there is no reason to believe that we can rely on them when it is a question of transmitting sound alone. We see no difference between the two types of transmissions. The technicalities are identical, the frequency of satellite transmissions of sound is now greater and greater, the danger of pirating is exactly the same as in the field of television. Therefore, our delegation is definitely in favour of Alternative B.

1256. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué d'Israël a la parole.

1257. Mr. GABAY (Israel) [E]: We share the views which have just been expressed by the delegation of Kenya, that the Convention should cover both images, sounds or both. We have already expressed this view in Nairobi, and we explained that we do not see any reason why the protection provided under this Convention should be related to only one form of transmission by satellite; to the extent that we are satisfied with the Convention, it should cover all forms of transmission.

1258. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué des Pays-Bas a la parole.

1259. M. VERHOEVE (Pays-Bas) [F] : La délégation néerlandaise voudrait appuyer la proposition tendant à retenir la Variante B du chiffre (ii). En effet, l'organisme de radiodiffusion néerlandais qui assure les émissions vers les autres pays et continents, appelé "Radio Nederland" - émissions qui sont purement sonores - a l'intention de les réaliser dans un proche avenir par satellite pour les raisons déjà mentionnées par le délégué du Kenya. Cet organisme a un intérêt à la protection de ces émissions aussi bien pour lui-même que pour ses cocontractants et c'est pourquoi notre délégation est en faveur de la Variante B.

1260. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Autriche a la parole.

1261. Mr. DITTRICH (Austria) [E]: It is well known that my delegation favoured Alternative B during the preparatory work. We have not changed our view, and support the delegate of Kenya and the other speakers before me favouring Alternative B.

1262. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la Belgique a la parole.

1263. M. de SAN (Belgique) [F] : Les arguments qui ont été développés par le délégué du Kenya nous paraissent parfaitement convaincants. Nous nous rallions également à la Variante B.

1264. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

1265. Mr. WINTER (United States of America) [E]: For the reasons already stated by the preceding speakers, the United States would favour Alternative B.

1266. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la France a la parole.

1267. M. KEREVER (France) [F] : Le pillage des sons transmis par satellite est autant blâmable que le pillage des combinaisons d'images et de sons. Autrement dit le pillage de programmes de radio n'est pas plus excusable que le pillage de programmes télévisés. La circonstance que d'éventuels pilleurs se mettraient moins en frais pour piller des programmes sonores que pour piller des programmes de télévision n'a rien à voir avec l'appréciation juridique d'une captation illicite de programmes purement sonores. Par conséquent, la délégation française se prononce en faveur de la Variante B.

1268. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Algérie a la parole.

1269.1 M. ABADA (Algérie) [F] : De notre point de vue, il convient de distinguer entre la télévision et la radio.

1269.2 Le délégué du Maroc a très bien expliqué dès le départ, dès qu'il a été question d'élaborer un instrument international en matière de transmission de programmes par satellite, qu'il avait été convenu que cette Convention se limiterait à la protection de la télévision.

1269.3 La présente Convention, ne doit concerner que la télévision. En ce qui concerne la radio il existe un instrument international connu, le Règlement des radiocommunications de l'UIT, qui est déjà en application. C'est pour ne pas empiéter dans le domaine d'application de cet instrument que notre délégation préfère qu'il y ait une distinction entre le domaine qui revient à la Convention qui est l'objet de nos travaux et celui qui revient à d'autres conventions qui sont chargées de la protection du son.

1269.4 Aussi notre délégation se prononce pour la Variante A.

1270. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Espagne.

1271. Sr. de la VEGA (España) [E]: La delegación española entiende, como ya señaló en el curso del debate general, que el alcance de este Convenio no debe limitarse desde el principio voluntariamente, sino que, por el contrario, debe cubrir el campo del sonido y de la imagen. Por ello, y por las razones apuntada por el honorable delegado de Kenia, apoya la Variante B, apartado ii), de este Artículo 1.

1272. Le PRESIDENT [F] : Je passe la parole à M. le délégué du Mexique.

1273. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México, para ser coherente con sus actuaciones en los Comités de expertos gubernamentales que se ha llevado a cabo en años anteriores, también apoya la Variante B, porque considera que es más amplia, y porque así quedan mejor protegidos, tanto la señal como el programa mismo.

1274. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Italie.

1275. M. TROTTA (Italie) [F] : Je voudrais seulement dire qu'il peut arriver qu'une transmission porte successivement sur des images et sur des sons, une partie radio et une partie télévision qui se succèdent. La Convention doit pouvoir couvrir l'ensemble de cette transmission. Donc, la délégation de l'Italie se prononce pour la Variante B.

1276. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Brésil, vous avez la parole.

1277. M. de ATHAYDE (Brésil) [F] : Pour toutes les raisons qui ont déjà été avancées et spécialement par M. le délégué du Kenya, la délégation brésilienne croit que la Convention doit couvrir toutes les formes de transmissions, qu'elles concernent les sons ou les images. Elle se prononce donc en faveur de la Variante B.

1278. Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Royaume-Uni, vous avez la parole.

1279. Mr. DAVIS (United Kingdom) /E/: Just to say that we support Alternative B.

1280.1 Le PRESIDENT /F/ : Il me semble qu'il y a une très grande majorité en faveur de la Variante B et je crois qu'il n'y a vraiment pas lieu de voter à ce sujet, à moins que les délégations le désirent, naturellement.

1280.2 Je suggère donc que la Variante B soit adoptée sans vote et que les délégations qui préfèrent la Variante A fassent des déclarations dans ce sens, afin qu'elles figurent et dans le rapport et dans les procès-verbaux. Sommes-nous d'accord sur ce procédé ?

1280.3 Nous adoptons donc cette définition avec la Variante B et nous demandons à Mme le Rapporteur général de bien vouloir tenir compte dans le rapport des opinions et des explications des délégués qui auraient préféré la Variante A.

1280.4 Nous passons à la troisième définition : "satellite". Sommes-nous d'accord sur cette définition ?

1280.5 Quatrième définition : "signal émis".

1280.6 M. le délégué de l'Algérie, vous avez la parole.

1281.1 M. ABADA (Algérie) /F/ : Dans la définition du "signal émis", il y a une différence par rapport au texte de Nairobi. Le "signal émis" dans le nouveau projet est uniquement celui qui se dirige vers le satellite, et on ne parle pas du signal qui passe par un satellite.

1281.2 Je ne sais pas quelles sont les raisons qui ont poussé le Comité de rédaction à préférer cette nouvelle définition à l'ancienne, celle qui figurait dans le texte de Nairobi.

1282. Le PRESIDENT /F/ : Mme la Présidente du Comité de rédaction et déléguée de la République fédérale d'Allemagne veut-elle éclaircir ce point ?

1283.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of, Chairman of the Drafting Committee) /E/: This change in the definition of emitted signal is due to the new definition we have in the treaty on derived signals; and perhaps I may explain the history of these two definitions. According to the wish of the delegation of Algeria we inserted a definition on derived signals; in conformity with the proposal of Algeria, I think the Commission agreed that it was necessary to have a definition of derived signals. We had a long discussion concerning how to define derived signals, and we established a sub-group of the Drafting Committee composed of those delegations who had members with technical knowledge. This sub-group discussed the question of how to define derived signals on the basis of a proposal of the delegation of France. It emerged from the debate, that the main factor of a

derived signal is that it is obtained by a modifying of the technical characteristics of the original signal, that means, for instance, a change in frequency or a modulation of the original signal.

1283.2 This definition of the derived signal made it necessary to change the definition of the emitted signal. Under the Nairobi text as the delegate of Algeria stated, a signal coming directly from the satellite was still considered to be an emitted signal; and no attention was paid to the fact that already in the satellite the technical characteristics of the signal are changed. Since the drafting committee made a broad definition of derived signals the definition of emitted signals had to be restricted to the signal going up from the earth to the satellite or as it was called here, the "up-leg". Already in the satellite itself the technical characteristics are changed so that the signal coming down from the satellite is already a signal which is derived from the emitted signal. I think you have to see these two definitions together; the emitted signal goes from the earth up to the satellite, then there is a first change of the characteristics and therefore the beginning of the chain of those signals which we call derived signals.

1284.1 **Le PRESIDENT [F] : Je crois que la préoccupation de M. le délégué de l'Algérie se ramène au cas, à l'hypothèse, où les caractéristiques techniques seraient restées les mêmes, c'est-à-dire au cas où il n'y aurait pas de transformation des caractéristiques techniques. Je crois qu'actuellement il n'en est pas ainsi, mais on peut prévoir que, par suite d'une évolution technique quelconque, les caractéristiques techniques du signal qui est répercuté par le satellite demeureraient les mêmes que celles des signaux émis.**

1284.2 **M. le délégué du Kenya, vous avez la parole.**

1285. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: We discussed this very thoroughly and we had the great advantage of having in the Soviet delegation a specialist on technical matters and he also confirmed what we knew: that the "up-leg" cannot have exactly the same characteristics as the "down-leg" because otherwise there would be interference between them. It may be that the frequency remains the same but the polarization may be changed, but some technical changes are absolutely necessary to prevent interference between the two. Therefore, I think that within the foreseeable future, fifty years, or a hundred years, it is inconceivable that the "down-leg" should have exactly the same characteristics as the "up-leg". Therefore, it was considered in the group, including our colleague from the Soviet delegation, who is an expert in this matter, that our two definitions (iv) and (v) were correct.

1286.1 **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Algérie est-il satisfait de cette explication ?**

1286.2 **M. le délégué de l'Algérie.**

1287. **M. ABADA (Algérie) [F] : Je suis amplement satisfait de cette explication d'autant plus que ce sont les techniciens en la matière qui se sont prononcés, mais notre souci était d'attirer l'attention de la Conférence sur les implications que ces considé-**

rations techniques pourraient avoir sur les définitions, parce que nous avons entendu au cours de conversations officieuses plusieurs définitions ; maintenant que la définition est claire pour tous, nous sommes entièrement satisfaits.

1288.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois quand même bon, à l'usage des juristes ignorants en matière technique, qu'il y ait une explication dans le rapport à ce sujet, à savoir que le passage du signal par un satellite implique forcément une modification de ses caractéristiques techniques. Sans cela, on pourrait ne pas comprendre.

1288.2 Je rappelle aussi que les commentaires que nous avions faits à Nairobi et qui avaient été appuyés, indiquent que le signal qui est émis, bien que transformé, continue d'être le même signal juridiquement parlant, alors qu'il ne l'est pas d'un point de vue technique.

1288.3 Nous adoptons si vous le voulez bien, la définition de "signal émis" et nous passons à la définition de "signal dérivé".

1288.4 Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne a la parole.

1289. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of, Chairman of the Drafting Committee) [E]: Speaking as Chairman of the Committee I have to apologize to this Commission. I think there is a little difference in the French and the English draft of the definition of derived signals. In the English draft you have the wording "whether or not there has been an intervening fixation". In the French draft it is "qu'il y ait eu ou non fixation intermédiaire". The English formulation could be interpreted as meaning that there can only be one intervening fixation. That was not meant. If the satellite signal is taken illicitly from the satellite and fixed, and if from this fixation a reproduction is made and from this reproduction the distribution, such a distribution should be covered. I think that it would be better to bring the English text a little bit nearer to the French text and say "Whether or not there has been one or more intervening fixations". I think that would make the wording fully clear. This new formula would necessitate certain changes in the text in the French, Spanish and Russian.

1290.1 Le PRESIDENT [F] : Dans le texte anglais, nous aurions donc "the derival signal is the signal obtained by modifying the technical characteristics of the emitted signal whether or not there have been one or more intervening fixation" et en français "signal dérivé, tout signal obtenu par la modification des caractéristiques techniques à l'égard des signaux émis qu'il y ait eu ou non une ou plusieurs fixations intermédiaires".

1290.2 Est-ce cela Mme la Présidente du Comité de rédaction ?

1291. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of, Chairman of the Drafting Committee) [E]: I think that is right. However, I do not know whether you have to have in the English text "whether or not there have been..." because there is one or more.

1292.1 **Le PRESIDENT [F] : Parfait. Sommes-nous d'accord avec cette nouvelle rédaction ?**

1292.2 **M. le délégué du Mexique.**

1293. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: Estamos de acuerdo nosotros con esta nueva interpretación, pero preferiríamos, por cuestión de redacción simplemente, que en español, en vez de "intermediaria" se dijera "intermedia"; "fijación intermedia", no intermediaria. Esto a los efectos de la redacción, nada más.

1294.1 **Le PRESIDENT [F] : Le Secrétariat prend bonne note de cette rectification.**

1294.2 **M. le délégué du Kenya.**

1295.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: I apologize very much to you and to the Main Commission for raising a small point on the definition of derived signal. Although Kenya was on the Drafting Committee, we have had the opportunity to study it again and perhaps there is a little lacuna which should be filled.

1295.2 The signal may be derived from the emitted signal in various ways. It may be derived directly, i.e. not only without an intervening fixation but simply by taking the down-leg and feeding the down-leg into a cable system or into a broadcasting system. But this use of the derived signal, of the down-leg, can be a chain operation, for instance, the down-leg is first fed into a broadcasting system and then from there into a cable system. In certain cases such a chain, and we will come later to the provision, it is in Article 2, would interrupt the application of the Convention; but in other cases it would not. In order to be absolutely sure that this chain operation is not an obstacle to the application of the Convention when the conditions of paragraph (3) of Article 2 do not exist, I would submit that we add after the word "obtained" the words "directly or indirectly."

1296.1 **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Kenya, pour les motifs qui viennent d'être expliqués, suggère donc un ajout à la définition de "signal dérivé" : "tout signal obtenu directement ou indirectement etc." Cette proposition est-elle acceptée par la Commission principale ?**

1296.2 **Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.**

1297. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: In our opinion this amendment of the Kenyan delegation makes the text even clearer. It makes clear that where you have several fixations, as I said before, a derived signal can be obtained indirectly from a reproduction of the first fixation. Therefore, we would support the inclusion of these words in the definitive wording.

1298. **Le PRESIDENT [F] : Le Dr. Bogsch a la parole.**

1299. Dr. BOGSCH (Director General of WIPO) [E]: May I ask my question, namely of the Drafting Committee and Mr. Straschnov. Under these circumstances, are the words "by modifying the technical

characteristic" of any practical or legal significance? If the definition would read, "a derived signal is a signal obtained directly or indirectly from the emitted signal whether or not there has been an intervening fixation", would the result be any different in view of the fact that you say that you cannot obtain it without changing the characteristics? I do not see the legal or technical significance of these words.

1300. **Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.**

1301. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We think that Dr. Bogsch is right. But since you can only obtain the signal by modifying the technical characteristics, to insert this into the definition does not do any harm, and perhaps it makes it even clearer to say by what measures you obtain directly or indirectly the derived signal from the original signal. So we think that even if the insertion is superfluous in the strict legal sense, it does no harm and makes the definition clearer for the reader.

1302. **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Royaume-Uni a la parole.**

1303. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: I think that Dr. Bogsch must be right. I think it is clearer and simpler without it, and I think there is a flaw in the argument of the delegate from the Federal Republic of Germany. If you can only do it that way, by leaving out the words, necessarily you get protection against the day when someone does discover how to do it the other way.

1304.1 **Le PRESIDENT [F] : Y a-t-il d'autres points de vue sur cette définition qui commence à devenir singulièrement confuse ?**

1304.2 **M. le délégué de l'Algérie, vous qui êtes responsable de cette idée de définir le "signal dérivé".**

1305.1 **M. ABADA (Algérie) [F] : Je me demande comment on peut obtenir un signal indirectement. Le signal, lorsqu'il est passé par le satellite et descend vers une station terrienne, vers le distributeur, s'appelle le signal dérivé. La station terrienne qui le reçoit, le reçoit directement ; ce signal est obtenu directement. Comment pourrait-il être obtenu indirectement ?**

1305.2 **Je pose la question au Dr. Straschnov qui est spécialiste en la matière.**

1306.1 **Le PRESIDENT [F] : Il me semble que ce qui est essentiel c'est la fiction juridique par laquelle nous considérons que le signal est toujours protégé quelles que soient les transformations physiques qui s'opèrent et quels que soient les relais qui sont utilisés pour sa captation finale. J'ai l'impression que l'idée essentielle est celle-là ; ce n'est pas tellement l'aspect physique du problème, c'est le fait qu'il y ait une continuité juridique dans le signal émis. Voilà, je crois, l'idée essentielle. Je pense qu'autour de cette idée on pourrait arriver à un texte et**

je vous propose une interruption de séance constructive à cet effet car, sauf erreur, c'est là la dernière difficulté qui nous occupe.

1306.2 Je prierai les délégations qui se sont le plus intéressées à cette définition de bien vouloir se réunir pendant l'interruption de séance et de nous présenter un texte basé peut-être cette fois-ci sur la continuité du signal et non pas tellement sur le fait que le signal subit des transformations physiques sur son chemin dans l'espace extra-atmosphérique et l'espace terrestre.

1307. Le PRESIDENT [F] : Au sujet de la définition du "signal dérivé", c'est-à-dire la cinquième définition de l'article 1, je donne la parole à Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

1308.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: I think the coffee-break was very helpful to clear the minds of the delegations who are very interested in the definition of "derived signals".

1308.2 We now think, and that is the unanimous view of those delegations which had this little caucus, that it would be best to leave "directly or indirectly" out of the definition, but add at the end, "whether there has been one or more intervening fixations". In the Report there should be an explanation, that not only a first derivation can be obtained from the signal, but that there can be more than one derivation from a signal. I think it is very difficult to define that in a very short statement that could go into the Treaty, but in the Report one could explain very well what we mean.

1309.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois en effet que c'est la solution la plus sage, parce que ce n'est évidemment plus à cette heure-ci qu'il faut essayer de repenser toutes les définitions ; en effet si nous altérons celle-ci, cela aura des répercussions sur tout le Traité. Je crois donc que la solution la plus sage est de garder la définition que nous avons et d'introduire les éclaircissements nécessaires dans le rapport.

1309.2 M. le délégué du Mexique.

1310. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: Perdone, señor Presidente; pero no hay interpretación en español; no se oye nada en español.

1311. Le PRESIDENT [F] : Puisqu'il n'y avait pas d'interprétation espagnole, je prierai Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne et Présidente du Comité de rédaction, de bien vouloir répéter sa proposition pour les délégués de langue espagnole.

1312.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: I am sorry that I cannot make this statement in Spanish, I would like to but I cannot. So I shall repeat what I have said in English. Those delegations who had this little caucus during the coffee-break think it best to leave out the words "directly or indirectly" in the definition, but add at the end "whether or not there has been one or more intervening fixations", in order to make it clear that there can be more than one intervening fixation.

1312.2 In the Report it should be explained that a signal derived from the emitted signal is not only the signal that is immediately obtained from the emitted signal but that there can be, let me say, a chain of derivations, e.g. where the signal is first picked up by a broadcaster in country A and then a broadcaster in country B takes over the signal from a terrestrial broadcast made in country A. We think that it is very difficult to say that in a few words in the text itself, but in the Report it could be explained in a very thorough way so that everybody knows what we mean.

1313. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Mexique.

1314. Sr LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México quiere agradecer a la distinguida delegada de Alemania Federal el haber vuelto a aclarar sus puntos; y a los intérpretes, el habernos transmitido en español lo que nos ha dicho la delegada de Alemania Federal.

1315.1 Le PRESIDENT [F] : Puisqu'il n'y avait pas d'interprétation, je répète également mon observation à savoir qu'à cette heure et à ce stade des travaux il serait peu sage d'essayer d'altérer profondément les définitions et qu'il vaudrait mieux recourir au rapport pour préciser ce que nous voulons dire.

1315.2 Je crois que ce que nous voulons dire, c'est que le signal porteur de programmes, malgré les altérations physiques dont il peut être l'objet, malgré une ou plusieurs fixations, malgré des retransmissions et captations par voie terrestre, reste juridiquement toujours le même. Ceci est, je crois, l'idée majeure de notre débat.

1315.3 M. le délégué du Sénégal a demandé la parole.

1316. M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : Je me demande dans quelle mesure ma déclaration a encore un intérêt étant donné que la déléguée de la République fédérale d'Allemagne a fait une suggestion que vous avez semblé retenir. J'avais une proposition à formuler compte tenu de ce que vous venez de dire au sujet de la notion juridique de signal. Il semble que, juridiquement, le signal - qu'il soit amplifié ou reconstitué - réponde toujours à la même définition. Ceci m'avait amené à me demander s'il ne serait pas opportun de s'en tenir à la première définition du "signal émis", celle du texte de Nairobi, et de supprimer purement et simplement cette notion de "signal dérivé", parce qu'elle n'est utilisée qu'une seule fois. En fait, les signaux dérivés sont des signaux émis ayant changé de fréquence ou des signaux reconstitués à partir de signaux émis. C'est la proposition que je voulais faire mais je crois que si vous retenez la proposition de la délégation de la République fédérale d'Allemagne, elle n'a plus de raison d'être.

1317.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois que ce que vous proposez est très sage mais j'ai peur qu'à ce stade vouloir trop toucher à ce que nous avons déjà fait nous entraînerait à des conséquences imprévisibles et peut-être catastrophiques.

1317.2 M. le délégué de l'Italie.

1318.1 Sr. LOI (Italia) [E]: Permítame agregar una corta explicación. Me refiero a lo expresado antes del café por la distinguida delegada de la República Federal de Alemania. Es oportuno que quede bien claro en el futuro texto del Informe que señal emitida es la señal que sale hacia el satélite, y que señal derivada es la señal que baja del satélite. Con esta formulación literal stricto sensu podría crearse un peligro de interpretación oculto y sutil. Es decir que falte la protección de la señal en el momento en que la señal misma permanece en el satélite o cuando pase a través del satélite. Es un momento que en la mayoría de los casos será muy corto, casi un rayo. Sin embargo, este momento es una realidad que puede ser evaluada y determinada en su efectiva duración, aunque brevísima. Los equipos electrónicos pueden medir aún el así llamado "nano segundo", es decir la billonésima porción del minuto segundo. Por consiguiente, parecería oportuno agregar después de las palabras "la señal que sale hacia el satélite" las siguientes "incluido el momento en que permanece en el satélite o pasa a través del mismo". Sin esta explicación, podrían originarse muy peligrosas controversias.

1318.2 Por otra parte, no podemos menos que apoyar las últimas palabras de la distinguida delegada de Alemania.

1319. **Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.**

1320.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We think that the case just raised by the delegate of Italy is covered if we consider the definition of emitted signal and derived signal together. As I explained before, the Drafting Committee was of the opinion that derived signal includes the signal coming down from the satellite, this signal being always a signal which is obtained from the emitted signal. When you read Article 2 which says that you are not allowed to distribute derived signals, it covers the case where you pick up the signal which is stored in the satellite, since the signal coming down and distributed is a derived signal

1320.2 However, I would recommend that this case be mentioned in the Report so that it will be clear that we think that all signals which are obtained from the signal which goes to the satellite are covered.

1321.1 **Le PRESIDENT [F] : Nous retenons donc l'explication donnée par Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne et la préoccupation de M. le délégué de l'Italie sera reflétée dans le rapport. Ce rapport me paraît prendre l'amplitude et les proportions de l'encyclopédie britannique.**

1321.2 **Sommes-nous d'accord pour retenir la définition suivante du "signal dérivé" : "tout signal obtenu par la modification des caractéristiques techniques du signal émis qu'il y ait eu ou non une ou plusieurs fixations intermédiaires" ?**

1321.3 **La partie du rapport qui commentera cette définition l'éclairera et calmera certainement ces préoccupations. Ces préoccupations sont exactement les miennes. La question aurait peut-être dû être abordée en considérant la continuité juridique du signal.**

1321.4 **Passons à la définition (vi): "organisme d'origine".**

1321.5 **M. le délégué du Royaume-Uni.**

1322.1 Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: I do realize that there is an element of impatience creeping into the meeting and I really am sorry to bring this up, but in fact these definitions are the actual stuff of the Convention. They are what we are here to protect and I think they define what we are actually doing, so I think I must go into it.

1322.2 You will remember that the United Kingdom put forward a proposal in document CONFSAT/13 - which we have had no opportunity before this of speaking to. It was, roughly speaking, to define an originating organization not only as the legal entity that decided what programme the emitted signal carried, but also the person with the right to allow someone else to do it. Now this proposal was made, bearing in mind the particular situation of the Independent Broadcasting Authority in the United Kingdom. Under our copyright law, that authority automatically gets the rights in programmes. On the other hand, it actually produces no programmes, it merely appoints contractors who themselves produce programmes which are put out. Now you have the rather bizarre situation under the proposal that we have before us that, although the Independent Broadcasting Authority would have protection in the United Kingdom, the programme contractor would be entitled to protection abroad because he would be the person who decided what programme the emitted signal carried. Now this in itself may not be disastrous, but it does seem to me to present a peculiar situation if you have regard to the fact that programme contractors may be of almost any nationality, or indeed may be situated in various other countries. To my mind, it would be totally wrong if a particular broadcasting authority chose a contractor of a different nationality, if that contractor himself was not protected under this Convention and as a result, the authority itself lost its protection.

1322.3 This goes also to the case where you use the other criterion, that is the location of the organization. In that case, it could be that the protection is lost to the broadcasting organization which is in fact responsible for the whole transmission in just the same way. For this reason, I think we have to clear up the situation of a broadcasting authority using a contractor, and I would suggest that the wording that the United Kingdom has put forward does this.

1323.1 **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Royaume-Uni propose un amendement qui figure dans le document CONFSAT/13 et qui vise à modifier comme suit la définition de l'organisme d'origine : "organisme d'origine, la personne physique ou morale habilitée à décider ou à déléguer le droit de décider de quel programme les signaux seront porteurs".**

1323.2 **Le choix de la définition aura évidemment une grande importance puisque l'article 2 traite notamment de la question du rattachement de l'organisme d'origine.**

1323.3 **Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.**

1324.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of. Chairman of the Drafting Committee) [E]: As the Chairman of the Drafting Committee, I may perhaps explain what the Drafting Committee thought of this proposal of the delegation of the United Kingdom. We were sorry that the delegate from the United Kingdom was not with us in the Drafting Committee, but his point was raised and was discussed and examined by the Drafting Committee. The Committee felt that the new formulation introduced an uncertainty into the definition of the originating organization. One could falsely mean, for instance, that the person having the right to decide is the director of the broadcasting organization. In the case of the delegation of the right to decide, the Drafting Committee was of the opinion that one could interpret the formulation we have before us as meaning that the decision, whether a certain programme is transmitted via satellite, is already made when the second organization is asked to make the programme intended for satellite transmission.

1324.2 Therefore, the Committee thought it better to leave the old text but mention in the Report the case of the delegate of the United Kingdom, and the interpretation the Drafting Committee gave to this definition.

1325. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Italie a demandé la parole.

1326.1 M. TROTTA (Italie) [F] : La délégation de l'Italie avait proposé, dans le document CONFSAT/12, une autre définition : "la personne physique ou morale qui insère le programme dans le signal qui en est le porteur". Cette délégation est consciente que la définition qui figure dans le texte actuel pourrait être interprétée de la même façon. Nous tenons nous aussi à dire qu'il conviendrait que le rapport reflète la préoccupation qui nous a amenés à proposer cette définition.

1326.2 Compte tenu du fait qu'il y a déjà eu des explications et qu'il n'est plus temps de discuter des définitions, nous nous contenterions d'avoir cette interprétation dans le rapport.

1327.1 Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Italie explique la raison de l'amendement proposé par la délégation de l'Italie dans le document CONFSAT/12 qui propose la définition suivante : "organisme d'origine, la personne physique ou morale qui insère le programme dans le signal qui en est le porteur". Toutefois, la délégation italienne se contenterait, éventuellement, d'une mention dans le rapport et n'exige pas qu'il y ait vote sur cet amendement.

1327.2 M. le délégué du Mexique a la parole.

1328. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México quiere apoyar lo que ha propuesto el Comité de Redacción, porque nos parece que es mucho más claro tal como aparece en el texto que nos proponen. Así, nos dejamos de problemas de que si el organismo habilitado decide o no decide. Entonces, creo que es mucho más claro decir "la persona física o jurídica que decide", que puede ser el mismo organismo de radiodifusión, puede ser un patrocinador, o puede ser otra persona, pero es la que decide qué programas portarán las señales.

1329. **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Canada a la parole.**

1330. **M. CORBEIL (Canada) [F] : En raison de la nature des institutions canadiennes, nous avons un problème semblable à celui qui se pose à la délégation du Royaume-Uni. C'est pourquoi nous avons débattu de cette question au sein du Comité de rédaction mais, après discussion, nous avons réfléchi sur la solution possible. Nous serons satisfaits d'une mention à ce sujet dans le rapport.**

1331. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à Mme la déléguée de la République fédéral d'Allemagne.**

1332. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of, Chairman of the Drafting Committee) [E]: I wanted to speak to the Italian proposal concerning "the person or entity which inserts the programme in the signal which carries it". We thought that this definition could be misinterpreted as meaning the P.T.T., because the real act of insertion of the programme into a signal which goes to the satellite is made by those who send up the signal to the satellite. Therefore, we thought that it would be better to keep the text we made in Nairobi, which in our opinion is much clearer, and which refers to the decision of what programmes the signals will carry.

1333. **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Royaume-Uni, vous avez la parole.**

1334. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: I have heard the point made on simplicity; it seems to me to have no relevance at all. If we have a complicated situation, that is unfortunate, but we have to deal with it. However, I would be prepared to accept a statement in the Report, if I was at all clear what the statement said. Could I hear that please?

1335. **Le PRESIDENT [F] : Je n'ai pas très bien compris la suggestion du délégué du Royaume-Uni. Il voudrait savoir quel serait le texte du rapport ?**

1336. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: That is correct, Mr. Chairman.

1337. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.**

1338. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of, Chairman of the Drafting Committee) [E]: I think our General Rapporteur would be very happy if the Delegate of the United Kingdom would get in touch with her to make it quite clear what was meant. The Drafting Committee's intention was to mention the situation as it exists in the United Kingdom and to say that, where a contractor is engaged by the Independent Broadcasting Authority, the originating organization is

the Authority because the Authority makes the decision, the real decision, which programme will be transmitted via satellite. That was the intention of the Drafting Committee, as far as I have understood it. But, I think our General Rapporteur will be very happy if the delegate of the United Kingdom will help her to get the text straight.

1339. **Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Royaume-Uni, vous avez la parole.**

1340. Mr. DAVIS (United Kingdom) /E/: If all the other delegates, whom I suspect are in the same position without knowing it, are happy, I am quite content with that.

1341.1 **Le PRESIDENT /F/ : Nous nous satisferons donc d'une explication au rapport, mais pas de n'importe quelle explication, une explication qui sera mise au point par la délégation du Royaume-Uni et Mme le Rapporteur général. Il en sera de même en ce qui concerne la préoccupation italienne.**

1341.2 **Par conséquent, si vous le voulez bien, nous pouvons adopter cette définition (vi) sans vote.**

1341.3 **Définition (vii):"distributeurs". Cette définition pose-t-elle des problèmes ?**

1341.4 **Nous l'adoptons.**

1341.5 **Enfin la définition de la "distribution". Sommes-nous d'accord sur cette définition ? Pouvons-nous adopter l'article premier dans son ensemble ?**

1341.6 **L'article premier est adopté.**

1341.7 **Passons maintenant à l'article 2, alinéa 1.**

1341.8 **M. le délégué de la Suède, vous avez la parole.**

1342. Mr. DANELIUS (Sweden) /E/: There is a very small drafting point I should like to raise here in connexion with the English text of Article 2, paragraph (1). When we discussed the definition of the emitted signal, we decided to say that the emitted signal is only the signal emitted to the satellite and no longer the signal passing through the satellite, but in the English text of Article 2, paragraph (1), it reads "... the signal emitted to or through the satellite..." which I think may give rise to some confusion. I would propose that we change the text so as to read, "... the signal emitted to or passing through the satellite..." which indicates more clearly that when we talk about the emitted signal we only refer to the passage up to the satellite and not to the passage through the satellite. This would also bring the text more into conformity with the French version.

1343.1 Le PRESIDENT [F] : Je pense en effet que le texte n'est plus tout à fait en accord avec les définitions que nous avons adoptées. Puisque nous nous sommes efforcés de définir ce qu'est un "signal émis", ce qu'est un "signal dérivé" etc..., il vaudrait peut-être mieux tenir compte de ces définitions plutôt que de reprendre une expression qui a été abandonnée depuis que nous avons renoncé à la définition figurant dans le texte de Nairobi.

1343.2 M. le délégué de la Belgique a la parole.

1344. M. de SAN (Belgique) [F] : Je suggère une amélioration rédactionnelle à la seconde phrase de ce même alinéa 1 : au lieu de dire "Cet engagement est applicable lorsque etc..." je propose : "Cet engagement s'étend au cas où l'organisme d'origine est ressortissant d'un autre Etat contractant et/ou (au lieu de lorsque) les signaux distribués sont des signaux dérivés".

1345.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois en effet que cette version est beaucoup plus euphonique.

1345.2 M. le délégué du Sénégal.

1346. M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : Je proposerais à l'article 2 qu'on supprime les mots "vers le satellite ou passant par le satellite" puisque le signal émis est déjà défini comme étant "tout signal porteur de programme qui se dirige vers un satellite" et que par ailleurs on a abandonné la définition figurant dans le texte de Nairobi. Je pense que l'on pourrait donc valablement supprimer ces mots-là.

1347. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Algérie.

1348. M. ABADA (Algérie) [F] : Je voudrais intervenir au sujet de la proposition du délégué du Sénégal. Nous avons défini le distributeur comme celui qui décide de la transmission des signaux dérivés. Il conviendrait donc de supprimer dans ce premier alinéa le membre de phrase "émis vers le satellite ou passant par le satellite" puisqu'on nous a expliqué qu'il n'était pas question qu'un distributeur puisse capter un signal émis vers le satellite dans sa trajectoire ascendante mais qu'il n'est possible de le capter qu'après qu'il soit passé par le satellite. Je ne sais pas si je me suis bien exprimé.

1349. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Autriche a la parole.

1350. Mr. DITTRICH (Austria) [E]: When asking for the floor, I had the intention of making the same proposal as the delegate of Senegal, and so I support him.

1351. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Kenya.

1352. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: Our delegation entirely supports the proposal made by the delegation from Senegal, provided

we understand it correctly. We understood that he suggested that the first sentence of Article 2, paragraph (1), should read, "Each Contracting State undertakes to take adequate measures to prevent the distribution on or from its territory of any programme-carrying signal by any distributor for whom the signal emitted is not intended." In other words, deletion of the words "to or through the satellite". It is correct to say "emitted" here because the originating organization, when emitting to the satellite, intends this signal which it emits or has emitted through the proper earth station, it intends it for a distributor or for more than one distributor. I think that we can now, having defined "signal emitted", delete the words "to or through the satellite" because "through the satellite", this is already the derived signal, that is already the down-leg. So our suggestion I think is identical to that of Senegal: suppression of "to or through the satellite".

1353.1 Le PRESIDENT [F] : Il me semble en effet que la suggestion du délégué du Sénégal qui a été reprise par plusieurs délégués est tout à fait logique. Il convient de conserver le mot "émis" mais il convient de supprimer l'expression "vers le satellite ou passant par le satellite".

1353.2 M. le délégué de la France a la parole.

1354.1 M. KEREVER (France) [F] : Je suis au regret de n'être pas tout à fait d'accord avec vous. Il y a eu en réalité deux propositions qui étaient peut-être assez voisines dans leur formulation mais qui présentent des différences, celle de la délégation du Sénégal et celle de la délégation de l'Algérie. La délégation française pense que c'est la délégation algérienne qui indique le bon chemin car, contrairement à ce que vient de dire le délégué du Kenya, je crois qu'il y a une certaine antinomie entre la notion de "signal émis" et celle de destination car un signal émis, étant donné la définition restrictive qui vient d'en être donnée, n'est destiné à personne. Il s'agit du signal dans sa phase ascendante seulement, alors que ce qui est visé en réalité c'est le signal qui est devenu dérivé à la suite de son passage à travers le satellite. Je crois bien que M. le délégué de l'Algérie a fait allusion au fait qu'on était en présence d'une obligation qui s'appliquait à un signal qui doit être qualifié de dérivé eu égard aux définitions adoptées.

1354.2 La difficulté est de rédiger ce texte de manière à exprimer que le signal dérivé dont il s'agit est celui qui provient de la première dérivation qu'il a subie laquelle provient elle-même du passage par le satellite. Je n'ai malheureusement pas encore rédigé ce texte mais la conclusion à laquelle je suis obligé malheureusement d'aboutir est la suivante : si nous disons "signaux émis" en supprimant les mots "vers le satellite ou passant par le satellite" nous introduisons une confusion. Il faudrait dire quelque chose comme "signaux dérivés dont la première dérivation provient du passage par le satellite". Mais tout ceci est proposé sous réserve de perfectionnement.

1354.3 Il y a là malheureusement un réel problème, je crois, qui résulte de l'interférence des définitions figurant à l'article premier.

1355. **Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.**

1356. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We fully share the opinion of the delegation of Senegal and the delegation of Kenya. We think that it would be preferable to have the words "to or through the satellite" deleted, and I may draw the attention of the Commission to Article 4 where you have already the same wording "by the distributor for whom the emitted signal is not intended." As to the remarks of the delegation of France, we think that the emitted signal, even if we define it as the signal merely going to the satellite, is intended for somebody who gets it down, and therefore we think that there cannot be any misunderstanding. As to the proposal to change "emitted" into "derived", it may be that a pirate intends the derived signal for another pirate; therefore that term could give rise to misinterpretation of this Treaty. We think that the formulation proposed by the delegation of Senegal is quite correct. Nobody sends up an emitted signal to a satellite without the intention that somebody takes it down.

1357. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué d'Israël.**

1358. Mr. GABAY (Israel) [E]: This discussion reminds me of the arguments that we have constantly with the drafters of our laws: it is always the case that they would like to have the provisions as short as possible and to refer as much as possible to the definitions, and sometimes the result is not very clear. We would like to support the proposal of the delegation of Senegal, as explained by several other delegations; while it might be possible to delete the word "emitted" we still prefer that it be retained in order to make it very clear to what we refer. For this reason we would agree to the deletion of the words "to or through the satellite" but we would propose that the term "signal emitted" should be retained.

1359. **Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Royaume-Uni, vous avez la parole.**

1360. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: I thought I agreed with the delegation of France, I am not actually sure. However, it does seem to me that the definition of a signal emitted that we have now adopted refers only to the "up-leg"; it says clearly, any programme-carrying signal that goes to a satellite. The "down-leg" is always a derived signal. I am speaking here from the depths of no engineering knowledge; I only know that they always change the frequency in the satellite. The signal that comes out is never the same as the one that went in. Therefore to say the distributor for whom the signal emitted is not intended is rather odd because the "up-leg", which is what is meant by the definition, is never intended for anyone. Now, the next point is that if the definition is that the signal is going up, you cannot by definition say that it goes to and through, because when it goes through it becomes a derived signal.

1361.1 Le PRESIDENT [F] : Et si nous retenions la proposition initiale du délégué du Sénégal visant à supprimer également le mot "émis" ?

1361.2 Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie.

1362.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Je remercie le délégué de la France d'avoir bien voulu comprendre ma proposition.

1362.2 Le problème est le suivant : nous avons défini le "signal émis" comme étant celui qui se dirige vers le satellite et non pas celui qui, passant par le satellite, va vers une station terrestre. Si donc nous maintenons le mot "émis", nous viserons les signaux dans leur phase ascendante. Or ces signaux ne concernent pas les distributeurs puisque nous avons défini le "distributeur" au point (vii) de l'article premier et nous avons dit qu'il ne peut recevoir que des signaux dérivés. Par conséquent, si l'on veut être logique avec les définitions de l'article 1, l'on ne peut à l'article 2 que se conformer à la définition du "distributeur", aux termes de laquelle celui-ci ne peut recevoir que des signaux dérivés. On pourrait donc dire "par tout distributeur auquel les signaux dérivés ne sont pas destinés", sans quoi on serait en contradiction avec la définition du "signal émis" qui lui ne peut pas être reçu par un distributeur. C'est pourquoi j'insiste pour que, dans la mesure où nous voulons rester logiques avec nous-mêmes, l'on prête attention à la proposition algérienne qui consiste à dire "par tout distributeur auquel les signaux dérivés ne sont pas destinés".

1363. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la République Centrafricaine a la parole.

1364. M. TOKPAN (République Centrafricaine) [F] : Je voudrais appuyer la proposition du délégué du Sénégal. Dans le projet de Convention rédigé à Nairobi, l'article 1 était l'article 2 et inversement. Cette fois nous avons placé les définitions à l'article premier et par conséquent, j'estime qu'il est superflu de maintenir dans l'article 2 les mots "vers le satellite ou passant par le satellite". Je pense que la proposition du délégué du Sénégal est fort appréciable.

1365. LE PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Sénégal.

1366. M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : Je voudrais poser une question au délégué de l'Algérie. Si l'on s'en tient à la proposition qu'il vient de faire, comment concilier cette proposition avec la deuxième phrase de l'article 2 qui stipule : "cet engagement est applicable lorsque l'organisme d'origine est ressortissant d'un autre Etat contractant et lorsque les signaux distribués sont des signaux dérivés".

1367. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Algérie pourrait-il répondre à cette question spécifique ?

1368. M. ABADA (Algérie) [F] : Pour répondre, je dirais que je ne vois pas d'incidence. Dans la première phrase il s'agit de se conformer à la définition du distributeur qui ne peut recevoir que des signaux dérivés. La deuxième phrase dit : "Cet engagement est applicable lorsque l'organisme d'origine est ressortissant d'un autre Etat contractant et lorsque les signaux distribués sont des signaux dérivés". Elle s'harmonise très bien avec la proposition que je fais et qui consiste à dire "par tous les distributeurs auxquels les signaux dérivés ne sont pas destinés". Il va de soi que les mots "émis par le satellite ou passant par le satellite" seraient supprimés.

1369. Le PRESIDENT [F] : Ici je me permets d'interrompre un instant le débat pour constater ceci : cet article 2 est évidemment fondamental puisque tout le Traité repose sur lui. Et maintenant nous essayons de le changer sous prétexte que nous avons adopté certaines définitions. La situation est comparable à celle qui a existé dans mon pays quand on a déménagé la capitale de Rio à Brasilia. Il y a eu de multiples réunions pour savoir pourquoi on changeait la capitale. On le faisait pour l'approcher de l'intérieur du pays, pour décongestionner la côte, pour ceci ou pour cela et quelqu'un a dit "il faut aussi la changer parce que c'est dans la Constitution", et quelqu'un d'autre a dit : "il est peut-être plus facile de changer la Constitution que la capitale". Nous sommes à peu près dans la même situation. Il nous faut d'abord nous mettre d'accord sur cet article 2, quitte à reprendre après les définitions.

1369.2 Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

1370. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: I have the same feeling as you have. Seeing the difficulties I would prefer now to deviate from the opinion of our technicians. I think that the easiest way to get the text straight is to change the definition of the emitted signal again, disregarding that in a technical sense there is already a derivation in the satellite itself. I think we will be on the safe side if we define the emitted signal as the signal going up and going down, because this means what is distributed is always a derived signal of that signal. To sum up I think the text can stand as it is; if we amend the definition of the emitted signal as compromising the "up-leg" and the "down-leg" and disregard, as lawyers, the technical way in which the signal is transformed in the satellite.

1371.1 Le PRESIDENT [F] : J'abonde entièrement dans ce sens parce qu'il n'y a absolument aucun inconvénient à reprendre la définition de "signal émis" telle qu'elle figurait dans le texte de Nairobi d'autant plus que le signal dans sa seule phase ascendante n'a aucun sens juridique dans la Convention puisque ce signal n'est pas captable, ne peut pas faire l'objet de piraterie avant qu'il n'arrive au satellite. Par conséquent, cela n'a aucun intérêt juridique.

1371.2 Si donc nous revenons à la définition figurant dans le texte de Nairobi, à savoir "signal émis, tout signal porteur de

programme qui se dirige vers un satellite ou qui passe par un satellite" nous pouvons sans difficultés conserver les mots "signal émis" dans l'article 2 et la définition du "signal dérivé" garde son importance pour d'autres articles de la Convention mais non pas pour celui-ci.

1371.3 Je donne la parole à M. le délégué du Kenya.

1372. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: I would not see any difficulty in changing the definition of the emitted signal, and reverting to the Nairobi concept of emitted signal as being both the "up-leg" and "down-leg". In this case, Article 2 would still, we believe, require a change the same as we suggested before, i.e. that we would speak only of the signal emitted deleting the words "to or through the satellite", because it would be even clearer that the emitted signal is both the signal which goes up and which comes down. Therefore, we still believe that Article 2, paragraph (1), should be simplified by the deletion of these words "to or through the satellite" because these words, with the change of the definition of emitted signal, would become even more superfluous.

1373. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Canada.

1374.1 Mr. CORBEIL (Canada) [E]: We have no problem in going along with the proposal made by the delegation of the Federal Republic of Germany and supported by the delegation of Kenya, but we still wonder why it is necessary to take such a backward step. In our understanding of the proposal made by the delegation of Senegal as you interpreted it, and as it was supported by the delegation of the United Kingdom, we cannot see any difficulty with this new formulation. We do not see that it disenables our treaty. And I will repeat what I understand to be that proposal.

1374.2 Article 2, paragraph (1), would read: "Each Contracting State undertakes to take adequate measures to prevent the distribution on or from its territory of any programme-carrying signal by any distributor for whom the signal is not intended." In our minds there can be no ambiguity. We have, in our definitions under Article 1, a definition of "signal" and we feel that this would give us adequate protection. We do not have strong feelings on this, but we wonder why we should take a backwards step and make such a fundamental change when this very simple procedure is before us.

1375.1 Le PRESIDENT [F] : Nous devrions quand même avancer. Les délégués de l'Algérie, d'Israël, de l'Australie et de l'Italie souhaitent encore prendre la parole. Je dois vous rappeler qu'il nous reste beaucoup de choses à faire. Les mots "vers le satellite ou passant par le satellite" doivent en tout cas être supprimés parce que maintenant ils n'ont plus de sens. Ensuite, se présentent deux solutions : soit, dire "auquel les signaux ne sont pas destinés" tout simplement, comme le suggère M. le délégué du Canada, soit conserver les mots "les signaux émis" et changer la définition du "signal émis" pour revenir à la définition qui figure dans le texte de Nairobi.

1375.2 Telle est l'alternative. Ne cherchons pas, je vous en supplie, de nouvelles définitions car cela va bouleverser l'économie même de toute la Convention, se répercuter sur tous les articles et il n'y aura plus de Convention. Si vous le voulez bien, concentrons notre attention sur ces deux possibilités.

1375.3 M. le délégué de l'Algérie.

1376.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Sans vouloir essayer de compliquer les choses, je pense qu'il y a une autre possibilité eu égard à la définition de "distributeur". Il est défini comme ne pouvant recevoir que des signaux dérivés. Dès lors, il suffit de dire à l'article 2 "distributeur auquel les signaux ne sont pas destinés" puisqu'il ne peut recevoir que des signaux dérivés. Mais cela est un autre point.

1376.2 Quant à la suggestion de Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne, nous n'y voyons aucun inconvénient. Nous en voyons d'autant moins que c'est la délégation algérienne qui, la première, s'était étonnée que l'on ait abandonné la définition qui figurait dans le texte de Nairobi et qu'elle ne s'était ralliée à la nouvelle définition que sous la pression d'avis techniques particulièrement autorisés. Mais nous ne voyons pas d'inconvénient à revenir à la définition du texte de Nairobi. De cette façon il n'y a plus de problème.

1377. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué d'Israël a la parole.

1378. Mr. GABAY (Israel) [E]: I would not like to complicate the matter, but it appears that there is a third solution, and that is that instead of changing definitions, we could refer to both the emitted signal and the derived signal. In other words, the text would read, "... for whom the emitted signal or the derived signal is not intended...". We thus clarify the misunderstanding and do not need to change the definition.

1379. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Australie a la parole.

1380.1 Mr. CURTIS (Australia) [E]: I have refrained previously from coming in on this interesting discussion because I was not sure that I could make a useful contribution, but I would like to say a word for those not very logically-minded lawyers who might have occasion to read this Convention in the future.

1380.2 It is true that if we follow the definition through, it is not necessary to mention anything in Article 2 about transmission through a satellite because one imports those words from one or more of the definitions: however, if we omit from paragraph (1) of Article 2, the words "to or through the satellite", we will then have removed from Article 2, which is the operative provision of the Convention, all reference to transmission through a satellite, and someone who is not a clever lawyer will pick up Article 2 and read it and he will

not see anything there about transmission through a satellite. In other words, the very thing that this Convention is all about.

1380.3 As I said, it is true that if one follows through ruthlessly the logic of what has been said so far, one achieves that result, but one has to go through logical convolutions to do it. May I put in a plea for the more simple-minded reader who would like to see something in Article 2 about transmission through a satellite?

1381.1 Le PRESIDENT [F] : Cinq solutions ont donc été suggérées. La première solution consiste à parler de signaux dérivés. C'est la solution de M. le délégué de l'Algérie. La deuxième solution consiste à conserver les mots "signaux émis" mais à biffer les mots "vers le satellite ou passant par le satellite". C'est la solution de M. le délégué du Kenya. La troisième solution consiste à conserver le mot "signaux" mais à biffer les mots "émis par le satellite ou passant par le satellite", c'est la solution de M. le délégué du Sénégal. La quatrième solution consiste à dire "signaux émis ou dérivés". C'est la solution de M. le délégué d'Israël. Enfin, la cinquième solution, celle de M. le délégué de l'Australie, consiste à conserver l'article 2 tel qu'il est.

1381.2 M. le délégué de l'Italie.

1382.1 M. TROTTA (Italie) [F] : Je serai très bref, naturellement. La délégation italienne pense que le texte de l'article 2 correspond exactement du point de vue technique au phénomène dont nous traitons ici et aux définitions que nous avons adoptées. La délégation italienne aimerait conserver ce texte et ne croit pas qu'il y aura contradiction entre l'alinéa 1 et l'alinéa 3 qui se réfère au signal dérivé.

1382.2 Si la proposition de la délégation canadienne est appuyée, nous serons heureux de la soutenir également.

1383. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la France.

1384.1 M. KEREVER (France) [F] : Pour des raisons d'économie de temps, je considérerai que nous devons limiter notre choix entre les deux solutions que vous avez énoncées, celle résultant de la proposition de la délégation du Sénégal et la solution consistant à rétablir pour la définition du "signal émis", celle du texte de Nairobi, c'est-à-dire englober la phase descendante du signal.

1384.2 S'agissant de la solution qui consisterait à biffer les mots "émis vers le satellite ou passant par le satellite" je pense, à la réflexion, qu'elle serait assez dangereuse. En effet, le terme significatif serait dans ce cas le mot "signal" et le terme "signal" est défini comme étant "tout vecteur produit électroniquement", de sorte que l'engagement que les Etats contracteraient au titre de l'alinéa 1 de l'article 2, produirait effet sur n'importe quelle distribution de n'importe quel signal qu'il passe ou non par un satellite. Or, manifestement, ce n'est pas ce que l'on cherche.

Nous devons donc nous tourner vers d'autres solutions. Contrairement à ce que j'ai dit, je serais assez favorable à la proposition de la délégation de l'Algérie, bien qu'elle comporte le léger inconvénient que les signaux dérivés dont nous parlons le sont par suite d'une dérivation très spéciale, celle qui résulte du passage par le satellite. Peut-être pourrait-on d'ailleurs dire "signaux dérivés du fait du passage par le satellite" pour bien montrer qu'il ne s'agit pas de n'importe quelle dérivation, mais de la première.

1384.3 Néanmoins, rien qu'en apportant ce complément, j'ai l'impression que je complique un peu les choses et je crois qu'on arriverait au même résultat en rétablissant la définition de "signal émis" figurant dans le texte de Nairobi. La définition actuelle de "signal émis" est parfaite du point de vue technique, mais comme vous l'avez fait observer, M. le Président, elle n'est absolument d'aucune utilité juridique dans la construction que nous faisons, puisque tout se passe après le passage par le satellite. C'est pourquoi je pense que l'on pourrait faire entrer dans la notion de "signal émis", non seulement le signal originel mais aussi le signal qui provient de la première dérivation résultant du passage par le satellite.

1384.4 En définitive, c'est à cette dernière solution que la délégation française donne sa préférence.

1385. Le PRESIDENT /F/ : Il reste encore un orateur inscrit. Ensuite, je voudrais terminer ce débat et faire une proposition. M. le délégué de la Hongrie est mon dernier orateur.

1386. M. TIMAR (Hongrie) /F/ : Nous voudrions éviter de compliquer les choses, et en conséquence nous proposons que, tenant compte des définitions déjà adoptées, nous retenions la proposition de la délégation du Canada que vous n'avez pas citée M. le Président. Comme elle, nous proposons que le premier alinéa de l'article 2 se lise comme suit : "Tout Etat contractant s'engage à prendre des mesures adéquates pour faire obstacle à la distribution sur son territoire ou à partir de son territoire de signaux porteurs de programmes par tout distributeur auquel les signaux ne sont pas destinés". Nous croyons qu'à la lumière des définitions de l'article premier, aucun malentendu ne peut subsister. C'est la solution la plus simple et nous proposons de terminer le débat et d'accepter la proposition de la délégation du Canada.

1387.1 Le PRESIDENT /F/ : Je me permets de vous dire que je ne crois pas avoir oublié la solution proposée par la délégation du Canada parce que cette solution était analogue à celle proposée par M. le délégué du Sénégal. Mais enfin tout cela n'est pas très important.

1387.2 Résumons le débat. Je crois que la grande difficulté vient du fait que la terminologie de l'article 2 bien que satisfaisante ne cadre pas très bien avec les définitions. Supprimer les mots "émis vers le satellite ou passant par le satellite", ou même supprimer les mots "vers le satellite" ou "passant par le satellite", présenterait l'avantage d'une meilleure conformité avec les

définitions mais l'inconvénient très grave, je crois que c'est M. le délégué de la France qui l'a mis en évidence, que le mot "satellite" disparaît complétement de l'article fondamental de la Convention. Dès lors, celui qui ne se reporterait pas au Préambule et lirait simplement l'article 2, ne verrait pas qu'il s'agit de transmission par satellite. Je crois que c'est un gros inconvénient. Si vous le voulez bien - et je crois que cela contenterait au fond tout le monde car toutes les solutions sont à peu près équivalentes, tout le monde veut la même chose - nous conserverions l'article 2 tel qu'il est et, si nécessaire, nous reviendrions pour l'expression "signal émis" à la définition du texte de Nairobi, c'est-à-dire "signal émis : tout signal porteur de programmes qui se dirige vers un satellite ou qui passe par un satellite". Je crois que cette définition ne présenterait aucun inconvénient du point de vue juridique puisque le "signal émis" en soi ne peut être l'objet de cette Convention car, techniquement, il n'est pas captable, et par conséquent, il n'est pas susceptible de piraterie. Si cette solution est acceptable pour tout le monde, nous pourrions l'adopter sans vote et indiquer dans le rapport les autres solutions possibles.

1387.3 Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

1388. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We can support your proposal. We think that it would be best to go back to the definition of Nairobi but still have in Article 2 the words "to or through the satellite".

As the delegate of Australia said, it is clearer to have these words in the operative article, even if they are a repetition. So we fully support your proposal.

1389. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué d'Israël.

1390. Mr. GABAY (Israel) [E]: I should also like to support your proposal in the spirit of what I have said before, that the drafters sometimes go to extremes in making it too short and then not as clear as one expected it to be. So I think that the proposal made by the delegation of Australia, as defined by you, is the best one.

1391.1 Le PRESIDENT [F] : Sommes-nous d'accord ? Pouvons-nous adopter l'article tel qu'il est ?

1391.2 M. le délégué du Canada.

1392. Mr. CORBEIL (Canada) [E]: I do not want to delay you, but I just hope that the proposal of the delegation of Sweden is not forgotten. I think it brings a precision to the English text that is found in the French text, and that is the addition of the words "or passing through"; if this was done, we would certainly rally to this consensus and we are glad to find a way through this difficulty.

1393.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois que la suggestion de M. le délégué de la Suède est excellente et j'avais cru comprendre

qu'il y avait un certain consensus à cet égard. M. le délégué de la Belgique avait suggéré l'amélioration rédactionnelle "cet engagement s'étend au cas où l'organisme d'origine" au lieu de "lorsque" qui évidemment est un peu lourd. Ceci ne vaut que pour le texte français. Sommes-nous d'accord ?

1393.2 Nous avons maintenant adopté l'article 2. Devons-nous revenir sur les définitions et reprendre la définition du texte de Nairobi ? Ce n'est pas indispensable, il s'agit simplement d'une question de logique. Est-ce que nous adoptons pour "signal émis" "tout signal porteur de programme qui se dirige vers un satellite ou qui passe par un satellite" ? Je crois que pour la cohérence interne de la Convention, cela vaudrait mieux.

1393.3 M. le délégué du Kenya.

1394. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: We support this proposal.

1395. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Sénégal.

1396. M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : Evidemment je ne puis qu'être d'accord puisque cela reprend l'une de mes suggestions.

1397. Le PRESIDENT [F] : Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

1398. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We also agree. We only think that the words in Article 1 should be the same as in Article 2, that is, "a signal emitted is any programme-carrying signal that goes to or passes through a satellite".

1399.1 Le PRESIDENT [F] : Il est bien entendu que la formulation sera exactement la même que celle figurant à l'article 2, sinon cela n'aurait pas beaucoup de sens d'y revenir.

1399.2 M. le délégué de l'Algérie.

1400. M. ABADA (Algérie) [F] : Je voudrais dire que le retour à la définition du "signal émis" telle qu'elle figurait dans le texte de Nairobi est indispensable, et nous l'approuvons.

1401.1 Le PRESIDENT [F] : Bien que nous ayons déjà adopté l'article premier, je vais supposer que nous ne l'avons adopté qu'aux deux tiers et nous allons modifier la définition figurant à l'alinéa (iv) comme il vient d'être dit.

1401.2 Si vous le voulez bien nous allons maintenant passer au deuxième alinéa de l'article 2.

1401.3 M. le délégué de l'Algérie.

1402.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Je voudrais proposer d'insérer à la dernière ligne, après les mots "en vigueur" les mots "ou de la modification de cette législation", parce que deux hypothèses sont prévues en ce qui concerne la notification : 1) l'hypothèse où une législation nationale entre en vigueur et 2) celle où la législation nationale est modifiée ultérieurement.

1402.2 Pour que le délai de six mois coure aussi bien à partir de l'entrée en vigueur de la législation nationale qu'à partir de sa modification ultérieure, il faudrait ajouter, à la dernière ligne, après les mots "en vigueur de cette législation", les mots "ou de la modification de cette législation". De cette façon, la dernière phrase se lirait : "Cette durée sera notifiée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou si la législation nationale y relative entre en vigueur ou est modifiée ultérieurement, dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur ou de la modification de cette législation".

1403.1 Le PRESIDENT [F] : La rédaction actuelle est due au fait que lorsqu'on parlait "d'entrée en vigueur" on couvrait à la fois la nouvelle législation et la modification de l'ancienne. Mais il vaut peut-être mieux dire, si la Commission le juge nécessaire, "dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de cette législation ou de celle de sa modification". Sommes-nous d'accord ? Pouvons-nous adopter l'alinéa 2 qui vient d'être complété par la délégation de l'Algérie ?

1403.2 Nous adoptons l'article 2, alinéa 2. Nous passons au troisième alinéa.

1403.3 La délégation de la Belgique a la parole.

1404. M. de SAN (Belgique) [F] : Je voudrais seulement souligner qu'au début de l'article 2, l'Etat s'engage à prendre des mesures. Pour se conformer à cette terminologie, il conviendrait, à l'alinéa 3, de remplacer le mot "obligation" par le mot "engagement" : "L'engagement prévu à l'alinéa premier ci-dessus". Ensuite nous pourrions reprendre la même modification du texte que celle que nous avons apportée à l'alinéa premier et dire : "ne s'étend pas à la distribution de signaux etc...".

1405.1 Le PRESIDENT [F] : Le texte se lirait donc, en français seulement : "L'engagement prévu à l'alinéa 1 ci-dessus ne s'étend pas à la distribution de signaux dérivés provenant de signaux déjà distribués par un distributeur auquel les signaux émis étaient destinés". Est-ce clair ? Nous adoptons ce troisième alinéa.

1405.2 Pouvons-nous adopter l'article 2 dans son ensemble ?

1405.3 L'article 2 est adopté.

1405.4 Passons maintenant à l'article 3. M. le délégué de l'Australie.

1406. Mr. CURTIS (Australia) [E]: In our definition section, when we were concerned with distribution to the general public, we talked about distribution to the general public or any section thereof, and I wondered whether perhaps the same wording ought not to be used in Article 3 so that we define direct broadcasting as direct reception from the satellite by the general public or any section thereof.

1407.1 Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Australie se demande s'il n'y aurait pas lieu d'adopter dans l'article 3 le même langage que dans les définitions de l'article premier à savoir : "au public en général ou à toute partie de celui-ci".

1407.2 Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne a la parole.

1408. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of, Chairman of the Drafting Committee) [E]: This question was discussed in the Drafting Committee and we took this definition from the ITU Radio Regulations where it is said that a direct broadcasting satellite is a satellite where the signals going through the satellite are intended for the direct reception, by the general public, without any further addition. The Drafting Committee thought it best to have the same definition as in the Regulations of the ITU but add in the Report the remark which is annexed in a footnote to these Radio Regulations, saying that the term "direct reception" shall encompass both individual reception and community reception. So we thought it would be best to be in line with the definition of the Radio Regulations of the ITU when we defined the direct broadcasting satellite.

1409.1 Le PRESIDENT [F] : En effet, nous pourrions reproduire cette note dans le rapport, à savoir que les termes "réception directe" s'appliquent à la fois à la réception individuelle et à la réception communautaire.

1409.2 M. le délégué de l'Algérie a la parole.

1410. M. ABADA (Algérie) [F] : Je voulais prendre la parole pour appuyer la proposition du délégué de l'Australie, mais si l'on reproduit dans le rapport la définition que vous venez de nous lire, je serais satisfait.

1411.1 Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Australie est-il d'accord ? Oui. Par conséquent, nous pourrions peut-être adopter cet article 3, étant entendu que figureront dans le rapport les éclaircissements qui viennent d'être mentionnés.

1411.2 L'article 3 est adopté.

1411.3 Nous passons à l'article 4. Au premier paragraphe, nous retrouvons les termes "signal émis". Etant donné que nous avons modifié la définition de "signal émis", il n'y a pas de difficulté à les maintenir à moins que l'on veuille vraiment faire de l'exégèse. Pouvons-nous adopter l'article 4 dans son ensemble ?

1411.4 L'article 4 est adopté.

1411.5 Passons à l'article 5 qui, je crois, ne présente pas de problème. Pouvons-nous l'adopter ?

1411.6 L'article 5 est adopté.

1411.7 L'article 6 est adopté.

1411.8 L'article 7 est adopté.

1411.9 L'article 8, alinéa 1 ne pose pas de problème.

1411.10 A l'alinéa 2, il y a des parenthèses carrées. Si je comprends bien, ces parenthèses carrées s'expliquent uniquement du fait que, au moment où nous avons adopté l'article 8, emportés par nos arguments, nous avons oublié d'harmoniser le début de l'alinéa 2 avec l'alinéa 3. Il est donc nécessaire, et ici il n'y a pas de controverse possible, de supprimer le membre de phrase figurant entre les deuxièmes parenthèses carrées. Le Comité de rédaction ne pouvait évidemment pas prendre la responsabilité de le faire puisque nous n'avions pas pris de décision sur ce point, mais il est évident que les mots "à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet Etat" doivent être supprimés et que le nouvel alinéa 2 de l'article 8 doit se lire comme suit : "Tout Etat contractant dont la législation nationale en vigueur à la date du 21 mai 1974 le prévoit, etc..." Pouvons-nous adopter le deuxième alinéa de l'article 8 ? Oui.

1411.11 Nous passons au troisième alinéa.

1411.12 Le délégué du Mexique a la parole

1412. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: Perdone que regrese yo al párrafo 2), pero es una mera cuestión de redacción; en el último renglón de la página 4, en el texto español, dice "siempre que el organismo de origen posea la nacional"; debe decir "la nacionalidad de otro Estado Contratante".

1413.1 Le PRESIDENT [F] : La rectification proposée par M. le délégué du Mexique sera faite au texte espagnol.

1413.2 Sommes-nous d'accord sur l'alinéa 3 (a) ?

1413.3 Alinéa 3 (b) ?

1413.4 Article 8, dans son ensemble ?

1413.5 L'article 8 est adopté.

1413.6 Article 9, alinéa premier. Nous sommes d'accord ?

1413.7 Alinéa 2.

1413.8 Alinéa 3.

1413.9 Alinéa 4.

1413.10 M. le délégué d'Israël, vous avez la parole.

1414. Mr. GABAY (Israel) [E]: As you may recall, there has been discussion about this paragraph and proposals were adopted in this respect. However, we feel after reading it that it might be useful to indicate in the Report that when this paragraph refers to a country being in a position in accordance with its domestic law to give effect to the provisions of the Convention, this does not necessarily imply new legislation. As you know, in many countries it would be rather difficult to put through new legislation in this field; and it might be that under existing administrative regulations or other local arrangements the country is in effect, under its law, able to adopt the Convention. So we would suggest that this interpretation be noted in the Report.

1415.1 Le PRESIDENT [F] : Certainement, votre interprétation sera notée au rapport. Je crois que c'est l'interprétation générale. Beaucoup de délégations hésitaient à introduire cet alinéa 4, précisément pour cette raison. Il est bien entendu que chaque Etat a le choix des moyens administratifs, judiciaires et autres. Quand on dit "conformément à sa législation nationale" c'est une espèce de redondance, cela ne veut pas dire qu'il faut une nouvelle loi.

1415.2 Pouvons-nous adopter l'article 9 ?

1415.3 M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

1416. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [R] : Я хотел бы только обратить внимание секретариата на то, что в русском варианте Статьи 9 третьего и четвертого пунктов нет, поэтому нам трудно что-либо сказать по этому вопросу.

1417.1 Le PRESIDENT [F] : En effet, ces deux alinéas ont malheureusement été omis dans le texte russe. En tout cas, ils sont exactement identiques à ceux du texte de Nairobi, il n'y a pas eu de changement.

1417.2 Pouvons-nous adopter l'article 9 ?

1417.3 Article 10, alinéa premier, alinéa 2 ?

1417.4 M. le délégué du Royaume-Uni, vous avez la parole.

1418. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: I wanted to speak on what was paragraph (3) of Article 10. It is merely a statement to the effect that I am instructed by my Government to request that the United Kingdom's dissent from the decision of the Main Commission to reject Article 9 (3) of the Nairobi draft, should be recorded in the Report.

1419.1 **Le PRESIDENT /F/ : Parfait. Votre déclaration sera enregistrée.**

1419.2 **Passons à l'article 11.**

1419.3 **M. le délégué des Pays-Bas a la parole.**

1420. Mr. VERHOEVE (Netherlands) /E/: I regret to say that the position the Netherlands delegation has to take is more or less the same as that adopted by the delegation of the United Kingdom. The Netherlands Government is obliged to take its responsibilities for the external relations of Surinam and the Netherlands Antilles very seriously. As long as this responsibility exists, the Netherlands Government cannot, in absence of the so-called metropolitan clause, adhere to this Convention on behalf of Surinam and the Netherlands Antilles, and they cannot do so either for the same reason. Therefore, as long as this responsibility exists for the Netherlands Government, and everybody who reads Dutch newspapers may know this will not be for a long time, the absence of the so-called metropolitan clause, which, by the way, is a better title than colonial clause, because in the Netherlands it has nothing to do with any kind of colonialism whatever, either obsolete or modern. I repeat, the absence of this metropolitan clause, so normal in Conventions as this, will form for the Netherlands Government a very serious obstacle for adherence to this Convention. Therefore, I should also like to have this recorded in the Report.

1421. **Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a la parole.**

1422. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /R/ : Я хотел бы еще раз обратить внимание секретариата на то, что в русском варианте Статьи 10 тоже не значится.

1423.1 **LE PRESIDENT /F/ : Nous sommes désolés, M. le délégué de l'Union soviétique. Vous devez avoir un texte extrêmement court. Il ne reste plus grand chose dans la version russe. En tout cas, le texte est le même que celui de Nairobi, sauf les alinéas 3 (a) et 3 (b) qui ont été supprimés, comme vous le savez. Par conséquent, il s'agit du texte des alinéas 1 et 2 de l'article 9 du projet de Nairobi non modifiés.**

1423.2 **Pouvons-nous adopter l'article 10 ?**

1423.3 **Je vous remercie M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.**

1423.4 **Article 11. Pas de problème ?**

1423.5 **Article 12, alinéa premier ? Alinéa 2 ? Alinéa 3 (i), (ii), (iii), (iv), (v) ? Alinéa 4 ? Clauses finales ?**

1423.6 **M. le délégué de la France.**

1424. M. KEREVER (France) [F] : C'est en fait une observation de portée générale que je voudrais faire. Dans le texte français du moins, il y a quelques petites imperfections. Je ne les ai pas relevées pour ne pas allonger la discussion, mais je fais entièrement confiance aux membres français du Secrétariat pour présenter une rédaction supprimant les imperfections qui demeurent encore. Je citerai, par exemple les notifications auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Tantôt ce terme est assorti du verbe "présenter", tantôt du verbe "adresser". Il y a donc à réaliser une certaine unification quant à la terminologie mais je pense que c'est une question dont le Secrétariat pourra se charger et qui ne mérite pas que l'on en discute ici.

1425.1 Le PRESIDENT [F] : Il serait souhaitable que non seulement la délégation de la France, mais toutes les délégations qui notent de ces petites imperfections les fassent parvenir au Secrétariat afin de faciliter sa tâche qui, évidemment, est toujours très lourde.

1425.2 Adoptons-nous l'article 12 ? Oui.

1425.3 Adoptons-nous le texte dans son ensemble ? Oui. Parfait.

1425.4 Nous avons maintenant un deuxième document qui est le document CONFSAT/34 Rev. Il s'agit de la fameuse lettre adressée par le Président de la Conférence au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Alors examinons la comme s'il s'agissait d'un texte. Premier paragraphe. Deuxième paragraphe. Troisième paragraphe.

1425.5 Je suppose que les délégations ont vérifié si les traductions sont bien exactes, s'il y a une parfaite compatibilité et conversibilité comme on dit en informatique entre les différents textes, surtout pour ce qui concerne le paragraphe 2.

1425.6 Pouvons-nous approuver le projet de lettre ? Oui.

1425.7 M. le délégué de la République Centrafricaine.

1426. M. TOKPAN (République Centrafricaine) [F] : Je voudrais tout simplement, en ce qui concerne le paragraphe 3 nouveau, réviser la position de ma délégation. En effet, sur instruction reçue, ma délégation soutient cette proposition contenue dans le nouveau paragraphe 3. Je souhaiterais que cette mention soit inscrite dans le rapport général.

1427.1 Le PRESIDENT [F] : Parfait M. le délégué de la République Centrafricaine.

1427.2 Arrivons-en au dernier document soumis à notre examen, le document CONFSAT/35, qui est le projet d'Acte final. Comme vous le savez, plusieurs délégations ont demandé un Acte final pour résumer nos travaux.

1427.3 M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

1428. Mr. WINTER (United States of America) [E]: The United States delegation would recommend to this Commission that two additional officials who have contributed so much to the successful development of this Convention, be named in the Final Act, namely you, Dr. da Costa as Chairman of the Main Commission, and Ms. Elisabeth Steup as Chairman of the Drafting Committee.

1429.1 Le PRESIDENT [F] : M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique fait une suggestion qui touche notre modestie.

1429.2 M. le délégué du Mexique.

1430. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México también apoya la delegación de Estados Unidos de América en el sentido de que se agreguen los nombres de usted y de la doctora Steup, delegada de la República Federal de Alemania, por su participación en los trabajos de esta Conferencia. Igualmente los felicita por el trabajo desarrollado.

1431. Le PRESIDENT [F] : Je cède la parole à M. le délégué du Kenya.

1432. Mr. COWARD (Kenya) [E]: We too think this Final Act would be incomplete without reference to the two names proposed by the delegate of the United States of America.

1433. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la Belgique a la parole.

1434. M. de SAN (Belgique) [F] : Nous voulons nous associer très chaleureusement à la proposition qui a été faite par la délégation des Etats-Unis d'Amérique.

1435. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Algérie.

1436. M. ABADA (Algérie) [F] : A Nairobi, nous avons pu apprécier les qualités et la compétence de Mme Steup qui a présidé les travaux du Comité d'experts. Ici, à Bruxelles, nous avons apprecié votre compétence et votre talent, M. le Président. Aussi, volontiers, nous nous associons à la proposition du délégué des Etats-Unis d'Amérique et ce ne sera que justice.

1437.1 Le PRESIDENT [F] : Y a-t-il d'autres observations sur le texte ?

1437.2 M. le délégué de la Hongrie.

1438. M. TIMAR (Hongrie) [F] : Nous appuyons chaleureusement la proposition faite par la délégation des Etats-Unis d'Amérique. En outre, nous avons une autre proposition : cette proposition est que, dans l'Acte final, il soit fait aussi mention de la lettre adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

1439.1 Le PRESIDENT [F] : Examinons d'abord la suggestion de la délégation des Etats-Unis d'Amérique, ensuite nous examinerons la deuxième suggestion de la délégation de la Hongrie.

1439.2 M. le délégué de la France, vous avez la parole.

1440. M. KERVER (France) [F] : La délégation française s'associe très chaleureusement à la proposition formulée par la délégation des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne les deux personalités qui, avec le Président de la Conférence, ont tant contribué au succès de celle-ci.

1441.1 Le PRESIDENT [F] : Si vous le voulez bien, Mme Steup et moi-même vous remercions pour cette proposition et je ne donnerai plus la parole sur ce sujet. Il est entendu, je crois, que la suggestion de la délégation des Etats-Unis d'Amérique est acceptée.

1441.2 Venons-en à la suggestion de M. le délégué de la Hongrie. Il suggère qu'il y ait une phrase dans l'Acte final qui se réfère à la lettre adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

1441.3 M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

1442. Mr. WINTER (United States of America) [E]: With all due respect to the suggestion of the delegate of Hungary we debated this matter at great length in a working group and the Main Commission. I think the fact that we have agreed on this letter will be adequately reflected in the Report. We think that the Final Act relates primarily to facts concerning the convening of the Conference and the officials that have been responsible and contributed so much to it. We believe that it would be rather inappropriate to refer to one specific letter that has come out of this Conference.

1443.1 Le PRESIDENT [F] : Y a-t-il d'autres points de vue sur cette suggestion ?

1443.2 M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne.

1444. Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: I think we should make it possible for everybody present here to sign the Final Act. I think that is a general custom in all such Conferences. Therefore, we should keep it free from all controversial problems; and I suggest we do not include any new matter, except the addition which has been suggested by the delegate from the United States. With regard to the Hungarian suggestion, I would like to support the proposal that has been made by our colleague from the United States that all controversial facts be left out as in all previous draft Final Acts we have signed.

1445.1 Le PRESIDENT [F] : Il nous faut prendre une décision. Ce genre de décision est de celles pour lesquelles il est nécessaire de passer au vote. Nous allons donc voter et nous verrons ceux qui veulent qu'une phrase à ce sujet soit incluse dans l'Acte final, comme M. le délégué de la Hongrie le souhaite, et ceux qui ne le veulent pas. Etes-vous d'accord M. le délégué de la Hongrie ?

1445.2 Que les délégations qui sont en faveur de l'inclusion dans l'Acte final d'une phrase relative à la lettre du Président

veuillent bien lever leurs pancartes. Les délégations qui désirent qu'une phrase soit incluse dans l'Acte final ? Motion d'ordre.

1446. M. TIMAR (Hongrie) [F] : Constatant qu'aucune délégation n'a appuyé ma proposition, je ne veux pas prolonger cette séance. En conséquence, le vote est inutile. Merci.

1447.1 Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la Hongrie n'insiste pas sur sa proposition. Pouvons-nous donc considérer que le texte de l'Acte final est approuvé tel qu'il se trouve dans le document CONFSAT/35, avec, naturellement, la mention des deux noms qui ont été suggérés ?

1447.2 Nous en avons donc terminé avec les travaux de la Commission principale.

1447.3 M. le délégué du Maroc, vous avez la parole.

1448.1 M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Je n'ai pas voulu parler au cours des discussions sur le point évoqué tout à l'heure, afin de me réserver la possibilité d'intervenir maintenant. Nous sommes arrivés au terme des travaux de la Commission principale de cette Conférence internationale d'Etats. Nous ne pouvons, par conséquent, qu'en être fort satisfaits. Cette Conférence était comme un vaisseau qu'il fallait remorquer, qu'il fallait conduire avec beaucoup de précautions et de doigté, un vaisseau moderne, c'est-à-dire sophistiqué, mais grâce au grand commandant que vous êtes, M. le Président, et aux membres de l'équipage que nous sommes, ce vaisseau est parvenu en paix et en toute sécurité au port d'attache qu'il devait atteindre, sous réserve naturellement des discussions qui auront lieu en séance plénière.

1448.2 Permettez-moi, M. le Président, de vous exprimer les compliments les plus sincères pour la compétence, la compréhension et la sagesse avec lesquelles vous avez dirigé nos travaux. Vous avez été durant ces jours mémorables un grand capitaine, vous avez été parfait, mais si je me fais le porte-parole de ma propre délégation, je suis persuadé que tous les délégué ici présents, partagent ces mêmes sentiments.

1448.3 En vous félicitant, M. le Ministre da Costa, c'est la délégation brésilienne que nous félicitons chaleureusement et à travers elle, le Brésil, pays où la radiodiffusion et la télévision sont particulièrement développées et où le souci de protéger les auteurs est bien connu.

1449.1 Le PRESIDENT [F] : Vos paroles m'ont profondément touché.

1449.2 M. le délégué du Mexique a la parole.

1450. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México quiere sumarse a las palabras dichas por el delegado de Marruecos, y no como una redundancia en el apoyo que hicimos a que se agregara el nombre de usted al Acta Final, sino en

este caso, Sr. Presidente, felicitando al amigo da Costa, que ha realizado sus trabajos en nuestra opinión de una manera perfecta. Creo que no tenemos más palabras que decir en este momento, que felicitarle muy calurosamente como amigo y como distinguido representante del Brasil.

1451. Le PRESIDENT [F] : M. l'observateur de l'UER a demandé la parole.

1452.1 M. REMES (Union européene de radiodiffusion, UER) [F] : A mon grand regret je n'ai pas été à même de suivre tous les débats de cette Commission étant donné que j'ai dû assister en même temps à une autre réunion ici à Bruxelles, où j'étais rapporteur. Mais j'étais tenu au courant du progrès des débats. Je suis heureux de voir la Commission aboutir à un résultat. Il est naturel que dans une conférence comme celle-ci chaque délégué ait à suivre des instructions, chaque représentant doit défendre les intérêts qu'il est appelé à représenter. Mais en définitive, il faut s'entendre sur un compromis. Le consensus doit l'emporter sur le disensus. Je crois pouvoir dire que c'est bien dans cet esprit que les travaux ont été menés à bien.

1452.2 Je vous félicite, M. le Président, d'avoir accompli avec succès votre tâche délicate et très difficile et je tiens à remercier tous les délégués qui ont bien voulu apporter leur contribution à cette réussite.

1453. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. l'observateur de l'ISETU.

1454.1 Mr. RÖSSEL-MAJDAN (International Secretariat of the Entertainment Trade Unions) [E]: Thank you, Mr. Chairman, for giving me the high privilege to speak to this very important Conference. Unfortunately, I am not as satisfied as the previous speaker with the result of this Commission and may I draw the attention of the distinguished delegates to the two papers which were distributed during the meeting, one is the adoption of the so-called Vienna Memorandum by ISETU (the International Secretariat of the Entertainment Trade Unions).

1454.2 I want to underline that it shows the common point of view agreed by the leading experts of International Organizations of Authors and Trade Unions. To be brief, I do not want to read the whole text, it is two and a half pages, which is in the hands of the distinguished delegates and the Secretariat: I would just like to read the first phrase.

1454.3 "The IV International Congress of the ISETU, meeting in Cuernavaca, Mexico, from 21 - 25 April 1974, noted that an International Conference of States on the Distribution of Programme-Carrying Signals Transmitted by Satellite was to meet in Brussels from 6 - 21 May, and unanimously adopted the following Memorandum drawn up by the Conference of copyright experts of the organizations of authors and performing artists, which was convened by the Österreichische Künstlerunion for 21 and 22 March 1974."

1454.4 Furthermore I have to inform this esteeemed diplomatic Conference respectfully that ISETU also gives world-wide support to a second statement of ISETU as follows:

1454.5 "The International Confederation of Free Trade Unions fully support the Vienna Memorandum on copyright. It also supports any co-operation between authors, artists and other professional groups in the fields of mass media, copyright and neighbouring rights which aims at securing the participation of the cultural professions and of free creative individuals in the benefits of technical progress and of the exploitation of the intellectual property. Every concentration of international power in the field of mass media which excludes the influence of free trade unions and which endangers the development of free opinion and culture as a whole is against the principles of ISETU. The ISETU, therefore, supports fully the resolution passed by its IV International Congress in Mexico and which reads as follows:

1454.6 That this IV International Congress of the ISETU condemns the current form of the draft Satellite Convention and calls on all affiliates to attract world-wide trade union support on an international basis to enforce the Rome Convention being fully ratified, and further that no transmission of entertainment programmes by satellite be permitted until satisfaction is obtained in respect to the Rome Convention and that this motion be given world-wide press."

1454.7 Therefore, distinguished delegates, I am urgently appealing to the EBU to think their policy over and the next steps, as we will do at our next meeting in Brussels in July.

1454.8 I hope the distinguished delegations can understand the fundamental interests involved in the resolution and I am regretting very much that no compromise was reached with EBU in spite of the good will of the trade unions and other organizations, and in spite of the wish of so many delegations.

1455. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

1456. Mr. WINTER (United States of America) [E]: Mr. Chairman, in order to have the work of the Main Commission end on a little more positive note, we would just like to add our congratulations to the previous speakers for the tremendous job you have done as Chairman of the Main Commission.

1457.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois qu'il est temps de clore nos travaux. Je voudrais dire quelques mots qui seront très brefs, rassurez-vous.

1457.2 Tout d'abord je voudrais faire une suggestion qui, je l'espère, sera adoptée par acclamation. Je voudrais suggérer d'ajouter à notre Acte final le nom de M. N'Déné N'Diaye, chef de la délégation du Sénégal, qui a été Président du Comité de vérification des pouvoirs et qui, par un oubli bien naturel puisque nous travaillons toujours rapidement, n'a pas été mentionné dans cet

Acte final. Ainsi, les noms de tous les présidents des différents Comités et Commissions y figureront.

1457.3 Je voudrais ensuite me référer à l'intervention de M. le délégué du Maroc qui a comparé notre aventureuse entreprise à une navigation pleine d'écueils. Cette image est tout à fait excellente. Quant à moi je comparerais peut-être notre entreprise à une forteresse qu'il faut prendre, une forteresse apparemment inaccessible, habitée par des mythes qu'il a fallu déloger les uns après les autres. Nous avons pris successivement, les douves, les premières fortifications, les tours, la cour principale et, finalement, le donjon que nous avons pris aujourd'hui d'assaut. Nous avons mis du temps, l'entreprise n'a pas été très facile. Nous avons mis du temps, d'abord parce que nous sommes une assemblée de gens sans doute trop intelligents qui feraient envie au grand philosophe médiéval Duns Scot que l'on appelait le docteur Subtil. Nous avons mis du temps également parce que nous avions affaire à un enchevêtrement d'intérêts de tous genres, à des oppositions d'intérêts entre radiodiffuseurs et contributeurs aux programmes, entre pays développés et pays en voie de développement, entre pays qui se souciaient d'abord des récipiendaires des programmes et pays qui, au contraire, se préoccupaient d'abord des émetteurs des programmes, entre pays qui étaient déjà parties à la Convention de Rome, et pays qui ne l'étaient pas. Tout cela faisait évidemment que les problèmes étaient d'une complication inextricable, mais je crois que nous avons fini par arriver à accomplir notre tâche. Evidemment personne n'est pleinement satisfait. Les contributeurs aux programmes ne sont pas très contents, les radiodiffuseurs ne le sont pas non plus, les pays de l'Est, les pays de l'Ouest, les pays en voie de développement, les pays développés, les pays parties à la Convention de Rome, les pays qui ne sont pas parties à la Convention de Rome, ne le sont ni les uns ni les autres. C'est un excellent signe. Cela indique que la Convention est neutre, qu'elle est bien équilibrée, et pour cette raison, j'espère qu'elle recueillera de nombreuses signatures et de nombreuses ratifications et, comme je l'ai déjà dit, j'espère qu'elle marquera le dégel, le dégel entre la Convention de Rome d'une part et les radiodiffuseurs d'autre part, le dégel entre les parties les plus directement intéressées. Je souhaite donc un excellent avenir à cette Convention.

1457.4 Je vous remercie MM. les délégués. Je vous rappelle maintenant nos tâches. Demain la Conférence plénière se réunira à 3 heures. Lundi, le Comité de vérification des pouvoirs se réunira à 11 heures. Mardi, la Conférence plénière se réunira à nouveau pour l'examen du rapport, la signature de l'Acte final et la signature de la Convention.

1457.5 On m'apprend qu'il est inévitable, même si nous réussissons à terminer l'examen du rapport le matin, que la cérémonie de la signature de l'Acte final et de la Convention soit reportée à 3 heures, parce que certains ambassadeurs qui ont reçu à cet effet des pouvoirs spéciaux mais ne participent pas personnellement aux travaux de la Conférence souhaitent ne venir que pour cette siganture et pouvoir le faire sans devoir attendre. C'est tout à

fait légitime. Par conséquent, il faut compter que nos travaux finiront vers 4 heures et nous serons libres probablement à partir de cette heure-là si le rapport n'est pas trop long.

1457.6 M. le délégué du Mexique.

1458. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: Una pregunta: nos ha dicho usted a qué hora terminaremos, pero ¿a qué hora vamos a empezar el martes? Nos interesaría mucho saber a qué hora en la mañana vamos a empezar.

1459.1 Le PRESIDENT [F] : M. le Président de la Conférence nous a dit l'autre jour que nous commencerions mardi à 9 heures. En effet, le rapport sera long, c'est inévitable, et si nous voulons avoir terminé vers 13 heures, il faut commencer à 9 heures du matin.

1459.2 M. le délégué du Kenya.

1460. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: Forgive me for asking this question: is it still correct to say that we will have the Report on Monday at 6 p.m. in both languages?

1461.1 Le PRESIDENT [F] : Vous ne le recevrez peut-être pas en entier, mais en tout cas une bonne partie.

1461.2 Je vous souhaite une bonne continuation de votre travail et je vous remercie de votre coopération qui nous a permis d'arriver à bon terme.

1462. La séance est levée.

ШЕСТОЕ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Суббота, 18 мая 1974 г.
15ч. 20

Президент: M. G. de San (Belgique)

1463.1 Le PRESIDENT [F] : Nous voici donc réunis en séance plénière pour adopter le texte de la Convention qui a été mis au point par la Commission principale. Toutefois, avant de commencer, je voudrais à nouveau rendre un hommage, combien mérité, à S. Exc. M. da Costa qui a conduit les travaux de cette Commission principale d'une manière tellement magistrale que notre tâche est considérablement simplifiée. Je l'en félicite et je l'en remercie très chaleureusement.

(1) См. документ: UNESCO/CMPI/CONFSAT/VR.18 (prov.)

1463.2 Prenons, si vous le voulez bien, le texte de la Convention qui nous est soumis par la Commission principale. Nous allons l'examiner article par article et lorsque nous les aurons tous approuvés nous passerons à l'adoption du texte dans son ensemble. Nous commencerons par le Titre. Une délégation demande-t-elle la parole au sujet du texte proposé pour le Titre ? Tout le monde est d'accord pour laisser le Titre dans la forme où il nous est présenté par la Commission principale.

1463.3 Il est donc adopté.

1463.4 Le premier alinéa du Préambule est adopté.

1463.5 Le deuxième alinéa du Préambule est adopté.

1463.6 Le troisième alinéa du Préambule est adopté.

1463.7 Le dernier alinéa du Préambule est adopté.

1463.8 Passons à l'article premier.

1463.9 Le chiffre (i) est adopté.

1463.10 Le chiffre (ii) est adopté.

1463.11 Le chiffre (iii) est adopté.

1463.12 Le chiffre (iv) est adopté.

1463.13 Le chiffre (v).

1463.14 M. le délégué du Mexique a la parole.

1464. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México quiere observar que en el día de ayer nosotros sugerimos que se dijera "fijación intermedia" y no "intermediaria". Nos parece que en español es más exacto "fijación intermedia" y la delegación mexicana debe sugerir por lo tanto que se ponga "fijación intermedia" y no "intermediaria".

1465.1 Le PRESIDENT [F] : Parfait, M. le délégué du Mexique, le Secrétariat s'occupera de cette correction.

1465.2 Je donne la parole à M. le Directeur général de l'OMPI.

1466. Dr. BOGSCH (Director General of WIPO) [E]: I think that in English one has to make up one's mind whether one wants to use the plural or the singular because the verb is in the singular and the noun is in the plural. Thus, the plural verb "have" would be all right. Does the British delegation agree? Leave it in the plural in the English.

1467.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois comprendre que tout le monde se rallie à l'observation qui vient d'être faite et qui est appuyée par M. le délégué du Royaume-Uni, de sorte que le Secrétariat voudra bien tenir compte de cette correction également.

1467.2 Je considère donc que le chiffre (v) est adopté.

1467.3 Le chiffre (vi) est adopté.

1467.4 Le chiffre (vii) est adopté.

1467.5 Chiffre (viii).

1467.6 La parole est à M. le délégué du Mexique.

1468. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: El texto español, y perdone usted que regrese al número vii), no dice "señales derivadas"; el texto francés, como usted lo leyó, efectivamente en el punto vii) habla de señales derivadas, destinadas al público en general o a parte de él; pero el texto español habla de señales nada más, y nos parece que debe agregarse "señales derivadas o emitidas".

1469.1 Le PRESIDENT [F] : Cela me paraît en effet une erreur, purement matérielle je suppose. Le Secrétariat en tiendra compte également.

1469.2 Il n'y a pas d'autres observations pour le chiffre (vii)?

1469.3 Il est donc adopté moyennant cette correction.

1469.4 Passons au chiffre (viii). Y a-t-il une observation à ce sujet ?

1469.5 Je le considère donc également comme adopté.

1469.6 Passons à l'article 2, premier alinéa. Y a-t-il une observation ?

1469.7 M. le délégué du Kenya a la parole.

1470. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: It is just a question. I do not remember whether we changed yesterday, in paragraph (3) of Article 2, the word "obligation" to the word "undertaking". I do not remember, but if we have done so, then it should be also changed in paragraph (1). I apologize if I am mistaken.

1471.1 Le PRESIDENT [F] : Il s'agit donc uniquement du texte anglais.

1471.2 La parole est à M. le Directeur général de l'OMPI.

1472. Dr. BOGSCH (Director General of WIPO) [E]: You made the proposal yesterday, Mr. Chairman, as far as the French text is concerned because it was shocking that, in the French text, the first sentence and the second sentence did not use the same word having the same origin. But in English it does not shock me, and I would prefer in English to maintain "obligation", unless the delegations of English language are of a different opinion. I think in English we should maintain it whereas in French it would be changed to "engagement".

1473. Le PRESIDENT /F/ : La parole est à M. le délégué du Brésil.

1474. M. da COSTA (Brésil) /F/ : En tant que Président de la Commission principale, je me rappelle très clairement que nous n'avons modifié que la version française. Il n'a jamais été question de changer le texte anglais. Par conséquent, je crois qu'il vaut mieux garder "obligation".

1475. Le PRESIDENT /F/: La parole est au délégué du Mexique.

1476. Sr. LARREA RICHERAND (México) /E/: Perdone que esté volviendo a intervenir pero nos parece que, en español, debe conservarse también la palabra "obligación" y no "compromiso".

1477.1 Le PRESIDENT /F/ : Y a-t-il encore une observation ?

1477.2 Il n'y en a pas. Il me semble que les délégués souhaitent avoir dans le texte anglais le mot "obligation" plutôt que le mot "undertaking". Ceci ne vaut que pour le texte anglais bien entendu. Pour le texte espagnol la préférence irait au mot "obligación" plutôt qu'au mot "compromiso". Sommes-nous d'accord ? Il en sera ainsi.

1477.3 Nous passons à l'alinéa 2.

1477.4 Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie.

1478.1 M. ABADA (Algérie) /F/ : La Conférence est saisie d'une proposition qui émane de quinze délégations et qui a trait à ce que contiendra le rapport au sujet de l'article 2, alinéa 2.

1478.2 Lors de la discussion du document CONFSAT/21, relatif à l'article 3 du projet de Nairobi qui est devenu l'alinéa 2 de l'article 2 du texte de Bruxelles, la délégation algérienne, ainsi que plusieurs autres délégations, ont fait des réserves sur la procédure qui avait été suivie pour le choix entre les Variantes A et B contenues dans ce document CONFSAT/21 tel que présenté par le groupe de travail ad hoc. La procédure suivie nous a paru à ce moment-là pour le moins peu démocratique. Après que la Commission principale se soit prononcée pour la Variante B, certaines délégations sont revenues sur cette décision sous prétexte qu'il s'agissait d'un pointage et non d'un vote. Or, les procès-verbaux font foi. De plus, il a déjà été déclaré - qu'il y ait eu vote ou non, le résultat est le même - que la Commission principale s'est effectivement prononcée pour la Variante B.

1478.3 Notre objection à la Variante A se justifie également par des considérations tenant au fond du problème. A quoi servirait-il de protéger le signal en tant que phénomène physique. Sa protection n'est peut-être même pas possible. En tout cas, elle nous semble inutile.

1478.4 De plus, si l'on cherche à protéger le signal, c'est à cause de son contenu. En réalité c'est le contenu du signal que l'on cherche à protéger. Mais alors deux hypothèses peuvent se présenter. Ou bien le contenu du signal porte sur une oeuvre protégée par le droit d'auteur et, dans ce cas, c'est la législation sur le droit d'auteur qui s'applique et cette législation a plus de valeur juridique qu'un texte incorporé dans le rapport. Ou bien le contenu du signal consiste en des programmes qui ne sont pas protégés par le droit d'auteur, par exemple des compétitions sportives, et, dans ce cas, il n'y a pas lieu d'assimiler ces programmes à des programmes protégés par le droit d'auteur par le biais de cette Convention qui est complètement étrangère à cette matière.

1478.5 En tout cas, nous nous opposons à une telle approche. De plus, les compétitions sportives, après que le résultat en est connu, ne présentent plus aucun intérêt, même un ou deux jours après. On peut les comparer au quotidien d'information invendu le jour de sa parution et qui par la suite n'a de valeur que comme papier d'emballage.

1478.6 Aussi, vouloir protéger pendant vingt ans les signaux ayant de tels contenus nous semble sans intérêt. C'est pour tenir compte de ce type de contenu du signal et de sa nature que, dans un souci de compromis, les délégations auteurs du document CONFSAT/33 ont présenté cette proposition. Elle vise à donner une plus grande liberté au législateur national afin qu'il puisse modeler la durée de protection du signal en fonction de la nature du programme qu'il contient. Cette durée de protection doit être différente selon qu'il s'agit d'oeuvres de l'esprit protégées par le droit d'auteur ou de programmes étrangers au droit d'auteur. C'est pourquoi, nous demandons à toutes les délégations d'accepter notre proposition.

1479. Le **PRESIDENT** /F/ : M. le délégué du Brésil a la parole.

1480.1 M. da COSTA (Brésil) /F/ : Je voudrais intervenir sur deux points. Le premier est celui soulevé par M. le délégué de l'Algérie en ce qui concerne le vote ou le pointage sur ces fameuses variantes. Je rappelle qu'il y avait des doutes, on ne savait pas très bien s'il s'agissait d'un vote ou d'un pointage. Or, il m'était impossible en tant que Président de la Commission principale de tenir compte du résultat de ce vote ou pointage, étant donné qu'un certain nombre de délégations avaient déclaré qu'elles se seraient prononcées autrement selon qu'il se serait agit d'un vote ou d'un pointage. Par conséquent, dans une interprétation ample de l'article 23 du Règlement intérieur qui permet au Président de faire voter de nouveau s'il y a un doute quelconque, nous avons considéré qu'il s'agissait d'un pointage et que, par conséquent, il n'engageait pas la Commission. Et la Commission a accepté ce point de vue. Par conséquent, je crois qu'il ne faut plus en parler.

1480.2 En ce qui concerne le fond même de la question qui a été soulevée par M. le délégué de l'Algérie, nous croyons en effet qu'il serait opportun d'introduire cette nuance dans le rapport.

Nous croyons qu'elle est utile car elle est bien dans l'esprit du texte de Nairobi ; elle laisse à chaque Etat le choix non seulement des moyens, mais également de la durée de la protection. Nous croyons donc que l'amendement qui est présenté par un nombre considérable de pays - il ne s'agit pas d'un amendement mais d'une suggestion qui concerne le rapport - doit recevoir l'appui de toute l'Assemblée.

1481. Le PRESIDENT [F] : La parole est à M. le délégué du Guatémala.

1482.1 Sr. PALACIOS GARCÍA (Guatemala) [E]: Mi delegación desea hacer suyas las palabras pronunciadas por el delegado de Argelia, y al mismo tiempo señalar que nuestra delegación también sugirió una pequeña modificación en la Variante indicada, a efecto de modificar el segundo párrafo de lo que entonces era el Artículo primero, y ahora pasa a ser el Artículo 2.

1482.2 Nuestra delegación quisiera también señalar que es importante considerar este tema en este momento, porque a pesar de que entra a formar parte del Informe del Relator General, está íntimamente ligado a la aprobación de ese artículo. Mejor dicho, cuando se aprobó ese artículo, se hizo a condición de que hubiera una explicación en el respectivo Informe del Relator.

1482.3 Siendo así, y en el entendido de que las delegaciones que en aquel entonces manifestaron su opinión en la misma forma en que la ha expresado el señor delegado de Argelia, nuestro deseo es que sea aceptada esta modificación en el Informe del Relator a efecto de que sea considerada como una explicación válida para cualquier interpretación futura. Así como lo ha explicado el señor delegado del Brasil, mi delegación quiere también agregar que para poder aprobarse el Convenio por parte de nuestras legislaturas, es necesario introducir un matiz y en ese sentido la forma condicional que se ha propuesto en el documento CONFSAT/33 satisface esta idea y entonces facilitará la aprobación por parte de nuestros congresos legislativos.

1482.4 Con el ruego de que este documento sea considerado en este momento, como lo ha sugerido la delegación de Argelia, y por las razones que han dado las dos delegaciones anteriores, también mi delegación ruega a la Conferencia se sirva aprobar el documento CONFSAT/33.

1483. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Maroc a la parole.

1484. M. CHAKROUN (Maroc) [F] : La délégation du Maroc, cosignataire de cette proposition mineure, qui ne présente d'ailleurs aucun danger quant au fond même de la question, souhaite que le rapport contienne le texte figurant dans le document CONFSAT/33.

1485. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Mexique, vous avez la parole.

1486. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México, que también se unió a los copatrocinadores de la propuesta de Argelia, apoya también el que se ponga la frase tal como aparece en el documento CONFSAT/33 en el Informe General.

1487. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Kenya a la parole.

1488.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: The delegation of Kenya has not signed this document CONFSAT/33, since in my opinion the question

is much more theoretical than practical. The Algerian delegation explained to us that if the signals carry copyrighted material, it will be the copyright legislation which will govern the duration. He also said that if the material is not copyrighted, and he mentioned sporting events, in such case, there should be a greater flexibility for the countries.

1488.2 Leaving aside the countries which have no copyright legislation, and nonetheless become parties to this Convention, this is a very serious problem insofar as we have deliberately deleted any limitations as to the countries able to accede to this Convention. We decided that virtually all countries can accede whether or not they have copyright legislation and, therefore, this is in my opinion the first argument which perhaps does not really confirm the opinion expressed by the delegate of Algeria.

1488.3 However, talking about countries who do have copyright legislation, I would like to remind him that in a transmission of a sporting event, there are cameramen, there are persons who mix the pictures, there are those who edit even if it is a direct transmission, and under most legislations, or at least in the case law, these people are considered as authors. Therefore, even a live transmission of a sporting event carries with it questions of copyright. For countries with copyright legislation, as I said before, the question raised by the delegation of Algeria and others is rather theoretical; it is practical only for countries with no copyright legislation which accede to this Convention.

1489.1 **Le PRESIDENT [F] : Quelqu'un désire-t-il encore prendre la parole ? Je constate que jusqu'à présent une majorité de délégations s'est prononcée en faveur de cette proposition. La majorité des deux tiers requise pour adopter cette proposition en Conférence plénière est-elle réunie ?**

1489.2 **Je donne la parole à la délégation des Etats-Unis d'Amérique.**

1490. Ms. RINGER (United States of America, General Rapporteur) [E]: I have asked for the floor as the General Rapporteur. I had not understood, and I have not proceeded on the assumption, that the little statement that was agreed to was all that would go into the Report on this subject. As you know we spent about three and a half sessions and we are now getting close to four sessions, on this subject. My own feeling is that the Report, as a summary of the discussion, should reflect what happened; we should not simply adopt a formula without some explanation as to how it has been arrived at. Of course, if we adopted this, and I was prompted to ask for the floor by the fact that this is in the Report, and not in the Convention itself I do not really think that the two-thirds question applies. However, whether or not it does, we have now arrived at a rather peculiar situation where we have lost the word "reasonable" which was supposed to be in the Convention and which was a rather big bone of contention. We are now adopting a considerably weakened formula for the Report, and I honestly do not think it would fairly reflect hours of debate simply to include this sentence in the Report.

1491. Le PRESIDENT [F] : Je passe la parole à M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

1492. Mr. WINTER (United States of America) [E]: We will now be speaking as the delegation of the United States, not as the General Rapporteur. I wonder if it would be acceptable to this Plenary Meeting to follow up on the remarks of the General Rapporteur: it is apparent to us that we cannot ignore the lengthy debate on this subject and that the discussion and what conclusions, if any, were reached should be objectively reported in the General Rapporteur's Report. I wonder if it would be acceptable to the governments that have introduced this statement as a sense of their understanding of the discussion, if it could be reported in the Report that this was the view of these governments and certainly the delegation of the United States would have no objection to that; but I think that it would be unrealistic to put this in as the sole conclusion of a lengthy debate on the subject.

1493. Le PRESIDENT [F] : La parole est à M. le délégué du Brésil.

1494. M. da COSTA (Brésil) [F] : Je le répète encore une fois, il me semble que le rapport a un double rôle. Il a d'une part un rôle narratif, il relate ce qui s'est passé ; il a d'autre part, quelquefois, comme c'est le cas maintenant, un rôle interprétatif, un rôle de glose. Or, je crois - c'est en tout cas le point de vue de la délégation du Brésil - que les pays qui ont présenté la proposition contenue dans le document CONFSAT/33 ne veulent nullement éviter dans le rapport la narration de ce qui s'est en réalité passé, mais entendent que cette phrase figure en conclusion de cette narration. Il s'agit là, de la partie interprétative. Nous voudrions que cette phrase figure au rapport mais ceci n'empêche absolument pas d'y indiquer également que d'autres pays avaient estimé qu'un délai raisonnable devrait être constitué par une période de vingt ans.

1495. Le PRESIDENT [F] : La parole est au délégué du Sénégal.

1496. M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : M. le délégué du Brésil m'a devancé dans mes propos. Le rapport reflétera évidemment les déclarations de toutes les délégations qui se sont prononcées. Mais je tenais à dire, comme l'a fait le délégué du Brésil, que le rapport devant constituer la source interprétative des termes qui nous sembleraient ambigus dans le texte conventionnel, il serait opportun que la majorité sinon l'unanimité se prononce sur cette proposition. Les délégations qui ont signé cette proposition ont estimé qu'il fallait arriver à une conclusion généralement acceptée pour l'interprétation de ce terme "raisonnable". C'est dans ce but que nous avons fait cette proposition et si l'Assemblée est d'accord c'est cette interprétation-là qui sera donnée au mot "raisonnable".

1497. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Guatémala.

1498.1 Sr. PALACIOS GARCÍA (Guatemala) /E/: Yo solamente quiero señalar que aún no hemos aprobado el párrafo 2) del Artículo 2, que es al que se refiere el documento CONFSAT/33. Fue por ello que las delegaciones que lo han propuesto han rogado que se trate este documento previamente a la aprobación del párrafo 2). Es ésta nuestra manera de sentir para podernos llevar después la convicción y la seguridad de que lo que vamos a aprobar ha sido perfectamente entendido por nosotros, con esta explicación contenida en el documento CONFSAT/33. De tal manera que, en ese sentido, las delegaciones que están prestas a dar su voto en favor de este párrafo 2), prácticamente lo están haciendo casi a condición de que sea aceptado el documento CONFSAT/33; porque ello satisface plenamente su interpretación de este párrafo 2); además, así se facilitaría también la aprobación del Convenio por parte de nuestros congresos.

1498.2 Finalmente, quisiera señalar que ese mismo documento CONFSAT/33, que rogamos a usted someta a la consideración de esta asamblea, sea arreglado conforme con el nuevo orden de los artículos. Ya no se refiere al Artículo 3, sino al Artículo 2 y en la parte del texto que aparece entre comillas, que es la proposición misma, se dice Artículo primero cuando en realidad es el Artículo 2; también debe ponerse párrafo 2). Rogamos tomar nota de que debe decirse en la primera línea: "Inclúyase en la sección del Informe General referida al Artículo 2, párrafo 2, la siguiente frase"; después, al final de esta primera línea, debe decirse: "Con respecto a la duración de las medidas a que se refiere el Artículo 2, párrafo 2)". Con esas modificaciones, señor Presidente, rogamos a usted lo ponga a consideración de los delegados previamente a la aprobación del párrafo 2) del Artículo 2.

1499.1 Le PRESIDENT /F/ : Plus personne ne demande la parole ?

1499.2 Je crois qu'une sérieuse majorité de délégations est en faveur de la proposition consignée au document CONFSAT/33. Etes-vous d'accord pour considérer que l'Assemblée se rallie à cette proposition ? S'il en est ainsi, cette proposition est adoptée et nous demanderons à Mme le Rapporteur général de bien vouloir en tenir compte dans son rapport.

1499.3 Passons au texte même de l'alinéa 2 de l'article 2. Personne ne demande la parole ?

1499.4 Je considère donc que cet alinéa 2 est adopté.

1499.5 Alinéa 3 ? Cet alinéa 3 est adopté.

1499.6 L'ensemble de l'article 2 est adopté.

1499.7 L'article 3 est adopté.

1499.8 L'article 4 est adopté.

1499.9 L'article 5 ? Puis-je considérer que tout le monde l'approuve ? Adopté.

1499.10 L'article 6 est approuvé.

1499.11 Article 7. Pas d'observations ? L'article 7 est approuvé.

1499.12 Article 8, premier alinéa. Approuvé.

1499.13 Alinéa 2. La parole est à M. le délégué de la France.

1500. M. FRANÇON (France) [F] : Je voudrais faire une remarque mineure concernant le texte français de la Convention. En effet, dans le texte que nous avons sous les yeux, la référence qui est faite à l'article 2, alinéa 1, se réfère à la teneur que ce texte avait avant notre réunion d'hier. Je veux dire par là que la référence faite dans le texte à l'article 2, alinéa 1, ne correspond plus à l'état actuel du texte de cet alinéa. En particulier le mot "lorsque" ne figure plus dans l'actuel article 2, alinéa 1. Alors, je crois que deux solutions s'offrent à nous : ou bien biffer le mot "lorsque" à cet endroit et cela impliquerait aussi de le faire deux lignes plus bas ; ou bien remplacer le mot "lorsque" par les mots "au cas où" et le reste du texte demeurerait dans son état actuel.

1501.1 Le PRESIDENT [F] : Votre remarque est parfaitement judicieuse et il faudra en tenir compte lors de la rédaction définitive du texte. Je pense qu'il faudrait reprendre exactement le libellé figurant dans le texte qui a été adopté à l'alinéa premier de l'article 2, à savoir remplacer le mot "lorsque" par les mots "au cas où l'organisme etc." Sommes-nous d'accord ?

1501.2 L'alinéa 2 est donc adopté moyennant cette modification au texte français uniquement, bien entendu.

1501.3 Alinéa 3 (a). Pas d'observations ?

1501.4 Je donne la parole à M. le délégué du Kenya.

1502. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: The English text says, "Any Contracting State which limits... or denies protection with respect to the distribution," the French text says "Tout Etat contractant qui limite ou exclut la protection de la distribution..."; it should be, I think, "... limite ou exclut la protection contre la distribution ou a l'égard de la distribution" but not "la protection de la distribution".

1503.1 Le PRESIDENT [F] : N'y a-t-il pas d'autres remarques à cet égard ? Je crois que nous pouvons - que nous devons - tenir compte de l'observation qui vient d'être faite par M. le délégué du Kenya.

1503.2 M. le délégué du Royaume-Uni.

1504. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: Does the French text use the words corresponding to "limits or denies protection"?

1505.1 Le PRESIDENT [F] : Oui, c'est cela qui est indiqué en français : "limite ou exclut".

1505.2 M. le délégué du Kenya, voulez-vous préciser encore votre pensée ?

1506. M. STRASCHNOV (Kenya) [F] : Nous ne protégeons pas la distribution. Nous protégeons contre la distribution. C'est pourquoi il me semble qu'en langue française, mais naturellement la délégation française me corrigera si je me trompe, il me semble qu'il est erroné de parler de la protection de la distribution. Le texte anglais ne dit pas "protection of the distribution" mais "with respect to the distribution". Il y a une divergence. C'est pourquoi j'ai pensé qu'on pourrait dire "limite ou exclut la protection à l'encontre de la distribution", "à l'égard", "contre", n'importe quelle préposition que la délégation française considérera comme adéquate, mais le simple génitif me paraît faux.

1507.1 Le PRESIDENT [F] : Vous avez raison M. le délégué du Kenya. Nous mettrons "à l'égard de". Dans le texte français il sera dit : "à l'égard de la distribution".

1507.2 Je donne la parole à M. le délégué du Guatémala.

1508. Sr, PALACIOS GARCÍA (Guatemala) [E]: Si he entendido bien la propuesta de la delegación de Kenia, es deseable que todos los textos estén en la misma forma; también en español se encuentran los mismos términos, porque habla de la protección de la distribución precisamente.

1509.1 Le PRESIDENT [F] : Les autres délégués de langue espagnole partagent-ils cette opinion ?

1509.2 Je donne la parole au délégué du Mexique.

1510. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: Con el respeto que merece el distinguido delegado de Guatemala, nos parece que la redacción está perfectamente bien en español; se entiende perfectamente bien.

1511. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Espagne.

1512. Sr. de la VEGA (España) [E]: La delegación española cree que la interpretación dada por la delegación de México es la adecuada, puesto que la protección "contra" la distribución, sin añadir ningún adjetivo entorpecería el sentido y la comprensión de este texto. Por ello nos pronunciamos por que se mantenga tal como está.

1513. LE PRESIDENT [F] : Je donne à nouveau la parole à M. le délégué du Guatémala.

1514. Sr. PALACIOS GARCÍA (Guatemala) [E]: Yo no he hecho ninguna interpretación, sino sencillamente he señalado la forma en que está escrito en castellano; corresponde exactamente a la forma en que está escrito en inglés y francés, según como usted lo leyó. De tal manera que nuestro ruego es que al hacer la revisión de traducciones, el equipo de traducción y la Secretaría tengan el debido cuidado de que lo que se dice en inglés y francés corresponda exactamente al texto en español.

1515.1 Le PRESIDENT [F] : D'accord. Je considère donc que le petit (a) de l'alinéa 3 est approuvé.

1515.2 Passons au (b) de l'alinéa 3. Pas d'observation ? Approuvé.

1515.3 L'article 8 est donc approuvé moyennant certaines modifications d'ordre rédactionnel.

1515.4 Je passe à l'article 9, premier alinéa. Approuvé.

1515.5 Alinéa 2 : approuvé.

1515.6 Alinéa 3 : approuvé.

1515.7 Alinéa 4 : approuvé.

1515.8 L'article 9 est approuvé dans son ensemble.

1515.9 Article 10, alinéa premier. D'accord ? Approuvé.

1515.10 Alinéa 2. Pas d'observations ? Approuvé.

1515.11 L'article 10 est approuvé dans son ensemble.

1515.12 Article 11, alinéa premier. D'accord ? Approuvé.

1515.13 Alinéa 2. Il n'y a pas d'observations ?

1515.14 Je donne la parole à M. le cosecrétaire général.

1516. M. MASOUYÉ (Cosecrétaire général de la Conférence) [F] : J'attire votre attention sur un problème qui a été soulevé au sein du Secrétariat lorsque nous avons essayé de faire la toilette de ces textes. Nous avons découvert que partout figure l'expression "notification déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies" à l'exception toutefois de l'article 11 ou il est dit : "une notification écrite". Ces mots figurent dans le texte anglais et dans le texte français, mais pas dans le texte espagnol - puisque le texte espagnol dit simplement "mediante comunicación dirigida al Secretario General" - nous nous sommes demandés si l'adjectif "écrite" était vraiment nécessaire et si une notification pouvait être autre qu'écrite. Mais nous avons quand même laissé cet adjectif dans le texte tout en soumettant à votre attention notre perplexité à cet égard.

1517.1 LE PRESIDENT [F] : Y a-t-il un délégué de langue espagnole qui désirerait prendre la parole à ce sujet ?

1517.2 Je donne la parole à M. le délégué du Mexique.

1518. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: De acuerdo con el comentario del Sr. Masouyé nos parece que en vez de decir "dirigida" debería decir "comunicación escrita" al Secretario General de las Naciones Unidas. Quedaría más claro, sería más efectivo decir "comunicación escrita al Secretario General de las Naciones Unidas", o "comunicación por escrito".

1519. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Brésil.

1520. M. da COSTA (Brésil) [F] : Si nous adoptons la solution que vient d'indiquer M. le délégué du Mexique, nous allons avoir des problèmes en particulier en ce qui concerne les autres références à des notifications. Je crois qu'il vaudrait mieux retirer l'adjectif "écrite". Une notification de nos jours est toujours écrite, on ne va pas téléphoner au Secrétaire général en lui disant "la législation a changé". Par conséquent, je crois qu'il vaut mieux rayer l'adjectif "écrite". Le rapport pourra au besoin indiquer qu'il est entendu que la notification doit être écrite. Ce rapport sert à bien des choses.

1521. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Sénégal.

1522. M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : Je pense qu'il vaudrait mieux ajouter partout "écrite" plutôt que de préciser dans le rapport que la notification doit être écrite. Je pense qu'il ne serait pas inutile de dire "une notification écrite".

1523.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois que nous pouvons en effet préciser que la notification doit être écrite car comme l'a très bien dit notre collègue de la Tunisie, en citant M. de Talleyrand, "ce qui va sans dire va encore mieux en le disant".

1523.2 Je passe la parole à M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne.

1524. Mr. GAERTZ (Germany, Federal Republic of) [E]: I was just going to say the same. I think the formula we have here, "written notification", is a standard formula in most of the treaties I know. I think it is not superfluous because it must be clear that the notification cannot be done orally; therefore, I suggest that we keep it not only in the English text but also in the French text, which I understand has to be modified slightly, and, of course, equally in the Spanish text.

1525. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Australie a la parole.

1526. Mr. CURTIS (Australia) [E]: While I agree that written notification in Article 11 is certainly the more accurate expression, it still does not deal with what I understood to be Mr. Masouye's point, that in Article 8 we refer to "notification deposited", we do not talk about "written notification deposited". It is a matter of style, I think, rather than of substance, and I do not press the issue, but it would be tidier to have the same expression throughout the Convention.

1527.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois que vous avez parfaitement raison et je vous remercie de votre intervention. Il est évident que tous les textes doivent coïncider lorsqu'on parle de notification. Il ne faut pas que d'un côté on dise "notification" tout court et d'un autre côté "notification écrite". Je crois qu'une majorité de délégations se prononce pour la précision que la notification doit être écrite. En est-il bien ainsi ?

1527.2 Je donne la parole à M. le délégué de la France.

1528.1 M. FRANÇON (France) [F] : Bien entendu je n'ai pas d'objection à la notification écrite. Je voudrais simplement signaler que l'article 2, alinéa 2, est l'un des textes où devrait figurer la même précision dès lors que nous adoptons le principe que la notification doit être faite par écrit.

1528.2 A l'article 2, alinéa 2, il est également question d'une notification et là aussi une modification devrait donc être faite.

1529.1 Le PRESIDENT [F] : Devons-nous conclure que vous êtes aussi partisan de préciser que la notification doit être écrite ? Très bien.

1529.2 Je crois que nous pouvons donc considérer que le texte doit être modifié. Il sera précisé dans chaque cas qu'il s'agit d'une notification écrite.

1529.3 Passons maintenant à l'alinéa 2 de l'article 11. Pas d'observation ? Adopté.

1529.4 L'article 11 est adopté dans son ensemble.

1529.5 Article 12, alinéa 1. Approuvé.

1529.6 Alinéa 2. Approuvé.

1529.7 Alinéa 3.

1529.8 Le délégué du Brésil a la parole.

1530. M. da COSTA (Brésil) [F] : Il y a beaucoup de notifications dans cet alinéa. Il faut naturellement qu'elles soient écrites, en particulier dans le chiffre (v). Etant donné que nous avons accepté de mettre "notifications écrites", il faut revoir avec soin l'ensemble du texte, parce qu'il y figure au moins une demi-douzaine de notifications.

1531.1 Le PRESIDENT [F] : Je trouve personnellement qu'il est moins nécessaire dans ce cas-là de préciser que la notification doit être écrite. Enfin, si vous estimez que c'est préférable je n'y vois aucun inconvénient.

1531.2 D'autres délégations partagent-elles l'opinion de M. le délégué du Brésil ? Ou bien l'opinion est-elle qu'il n'est pas nécessaire de préciser ici que la notification doit être écrite. D'accord. Nous laisserons le texte tel quel.

1531.3 L'alinéa 3 est donc approuvé.

1531.4 Alinéa 4. Sommes-nous d'accord ?

1531.5 L'article 12 est approuvé dans son ensemble.

1531.6 Reste la formule finale. Pas d'observations ?

1531.7 Pouvons-nous déclarer que le texte intégral du projet de Convention qui nous est soumis par la Commission principale dans le document CONF.SAT/38 est approuvé, moyennant certaines retouches que nous avons précisées en cours de discussion ?

1531.8 Je donne la parole à M. le délégué du Mexique.

1532. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: Perdone que intervenga; nosotros estamos totalmente de acuerdo con lo que usted ha expresado respecto a las comunicaciones por escrito y con que en todas partes donde se hable de comunicación, se ponga por escrito, no así cuando se hable de notificación, porque todas las notificaciones deben ser por escrito, pues se entrega una nota que lleva contenido algo por escrito. Entonces, sólo cuando se habla de comunicación, el Comité de Redacción debe precisar que es por escrito y cuando se hable de notificación no tiene que hacer la aclaración de que es por escrito, porque todas las notificaciones son por escrito.

1533. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à Mme Dock, cosecrétaire général de la Conférence.

1534.1 Mme DOCK (cosecrétaire général de la Conférence) [F] : Je vous remercie de me permettre de clarifier la situation afin que le Secrétariat soit en mesure d'établir le texte définitif. Je pense qu'il faudrait ajouter l'adjectif "écrite" notamment à l'article 8, alinéa 2, où il est dit "Tout Etat contractant dont la législation nationale en vigueur à la date du 21 mai 1974 le prévoit, peut, par une notification écrite....." Je pense, si le Secrétariat a bien interprété la décision de la Conférence, qu'il conviendrait d'ajouter cet adjectif également à l'article 8, alinéa 3 (a) et (b), ainsi qu'à l'article 2, alinéa 2. Tels sont, à mon avis, si la Conférence est d'accord, les quatre endroits où il faudrait ajouter l'adjectif "écrite". A l'article 12, alinéa 3, qui prévoit l'intervention du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, je ne pense pas qu'il soit nécessaire de faire figurer l'adjectif "écrite" puisqu'il s'agit d'un acte ultérieur.

1534.2 Si la Conférence est d'accord, le Secrétariat ajoutera donc l'adjectif "écrite" à l'article 2, alinéa 2, ainsi qu'à l'article 8, alinéa 2, et à l'article 8, alinéa 3 (a) et (b).

1535.1 Le PRESIDENT [F] : Ceci est tout à fait conforme à la décision que nous avons prise.

1535.2 Je donne la parole à M. le délégué du Royaume-Uni.

1536. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: I am sorry but I was not clear whether Ms. Dock in fact referred to Article 2 (2). This is a notification relating to the duration of protection, and above all it seems to me the one that ought to be in writing.

1537.1 Le PRESIDENT [F] : C'est exactement ce qu'a dit Mme Dock. Il sera précisé à cet endroit que la notification doit être écrite.

1537.2 Une autre délégation désire-t-elle prendre la parole ? Je puis donc considérer que le texte de la Convention est approuvé à l'unanimité.

1537.3 Je vous propose de suspendre la séance et de nous occuper ensuite du projet d'Acte final et du projet de lettre au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

1538.1 Le PRESIDENT [F] : Nous allons examiner maintenant le projet d'Acte final. Il s'agit du document CONFSAT/39. Y a-t-il des observations sur ce projet ? L'Assemblée en approuve-t-elle le texte ?

1538.2 La parole est à M. le délégué de l'Algérie.

1539. M. ABADA (Algérie) [F] : Je me demande s'il ne serait pas utile d'ajouter une disposition concernant les traductions du texte dans les langues allemande, arabe, italienne et portugaise dans le projet d'Acte final ?

1540.1 Le PRESIDENT [F] : D'autres délégations désireraient-elles faire une observation sur le même sujet ?

1540.2 M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne.

1541. Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: Understandably, I would like to support this proposal of our Algerian colleague.

1542.1 Le PRESIDENT [F] : Pas d'autres intervenants ? Je crois que, dans ces conditions, l'opinion générale va dans le sens qui vient d'être indiqué par M. le délégué de l'Algérie, appuyé par M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne.

1542.2 Mais je constate que M. le délégué de la République Argentine demande la parole.

1543. Sr. IGLESIAS ECHEGARAY (Argentina) [E]: Me refiero solamente a la versión española. En el párrafo que dice "el texto del Convenio ha sido establecido en español, francés, inglés y ruso, siendo igualmente auténticas las cuatro versiones". Yo creo que no debería haber punto, sino poner: "y aparece anexo a la presente Acta", y no "Aparece anexo a la presente Acta". Sería más claro.

1544.1 Le PRESIDENT [F] : C'est cela.

1544.2 Je crois que nous pouvons donner une suite favorable à la suggestion faite par M. le délégué de l'Algérie, appuyée par M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne. De même nous pouvons approuver la correction qui vient d'être proposée par M. le délégué de la République Argentine.

1544.3 Je donne la parole à M. le Directeur général de l'OMPI.

1545. Mr. BOGSCH (Director General of WIPO) [E]: I am just trying to imagine how the proposals of the delegations of Algeria and the Federal Republic of Germany would be drafted. Would it be a new paragraph after "The text of the Convention, established... equally authentic, is attached to the present Act", that "the Conference noted that texts in the following languages will be established". That is all we can say because those texts will not exist tomorrow. So maybe we could say, "The Conference noted that, etc.," reproducing Article 12, paragraph (2) more or less as in the Convention.

1546. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne.

1547. Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: I suggest we just add in paragraph (6) the following wording: "Official texts in Arabic and so on will be established."

1548. Le PRESIDENT [F] : La parole est à M. le délégué du Brésil.

1549. M. da COSTA (Brésil) [F] : Il s'agit d'une autre question. Peut-être vaudrait-il mieux régler d'abord celle-ci ?

1550.1 Le PRESIDENT [F] : Oui. Le texte proposé par M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne serait libellé comme suit : "Des textes officiels de la Convention seront établis dans les langues allemande, arabe, italienne, néerlandaise et portugaise". C'est bien cela que vous proposez M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne ? Il en sera donc ainsi si tout le monde partage cette opinion. Le Secrétariat tiendra compte de cette modification.

1550.2 Moyennant cette modification, puis-je considérer que le projet d'Acte final est approuvé ?

1550.3 Je donne la parole à M. le délégué du Brésil.

1551. M. da COSTA (Brésil) [F] : Je me permets de signaler qu'au 5ème paragraphe le nom de Mme Barbara Ringer a été déformé.

1552.1 Le PRESIDENT [F] : Oui, je vous remercie, je l'avais moi-même déjà rectifié automatiquement. Il est évident que lorsque l'on établira la version définitive, cette correction sera apportée. Quelqu'un demande-t-il encore la parole ?

1552.2 Je considère donc que le projet d'Acte final est approuvé à l'unanimité moyennant la modification mineure dont nous avons parlé.

1552.3 Passons maintenant, si vous le voulez bien, au projet de lettre relative au document CONFSAT/23 soumis à la Conférence plénière par la Commission principale. Il s'agit du document CONFSAT/37. Une délégation demande-t-elle la parole au sujet de ce projet ? Je considère donc qu'il y a assentiment. Le texte est approuvé à l'unanimité.

1552.4 Je donne la parole à M. le délégué de la France.

1553.1 M. FRANÇON (France) [F] : Au moment où les travaux de la Conférence plénière sont sur le point de s'achever, la délégation française pense que toutes les délégations ici présentes souhaiteront manifester leur reconnaissance à l'égard du Gouvernement belge qui a bien voulu accueillir cette Conférence. C'est la raison pour laquelle la délégation française propose à la Conférence plénière d'adopter une résolution dont le texte va vous être distribué et dont je me permets de vous donner lecture.

1553.2 Voici la proposition de résolution présentée à la Conférence plénière par la délégation française : "La Conférence internationale d'Etats réunie à Bruxelles du 6 au 21 mai 1974 en vue de l'élaboration d'une Convention sur la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite tient, avant l'achèvement de ses travaux, à exprimer au Gouvernement belge son immense gratitude et ses remerciements les plus sincères pour la généreuse hospitalité qui lui a été accordée ainsi que pour les soins apportés en vue d'assurer l'ordonnance et le succès de cette réunion". Telle est la teneur de la résolution que la délégation française souhaiterait voir adopter par la Conférence plénière.

1554. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

1555. Mr. WINTER (United States of America) [E]: The United States delegation is most pleased to second the resolution of the delegate of France.

1556. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne.

1557. Mr. CAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: It is a great honour and pleasure for me to support wholeheartedly this French proposal.

1558. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

1559. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [R] : Для делегации Союза Советских Социалистических Республик доставляет большое удовольствие присоединиться также к предложенному тексту резолюции французской делегации.

1560. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Japon.

1561. M. HIRAOKA (Japon) [F] : Ma délégation est aussi parmi celles qui appuient chaleureusement la proposition de la délégation française.

1562. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Espagne.

1563. Sr. de la VEGA (España) [E]: Para la delegación española es un honor y una viva satisfacción al mismo tiempo apoyar con todas sus fuerzas la propuesta de la delegación francesa.

1564. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Sénégal.

1565. M. N'DIAYE (Sénégal) [F] : La délégation sénégalaise appuie la proposition de la délégation française qui exprime le sentiment, je crois, unanime, de toute l'assemblée. Je propose que cette résolution soit adoptée par acclamation.

1566. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué des Pays-Bas.

1567. M. VERHOEVE (Pays-Bas) [F] : Je me rallie chaleureusement à la proposition faite par M. le délégué de la France.

1568. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Italie, vous avez la parole.

1569.1 M. MESCHINELLI (Italie) [F] : La délégation italienne se rallie complètement et cordialement à la proposition de la délégation française. Elle se réjouit d'avoir pris part à cette Conférence et surtout des résultats qu'elle a obtenus. La délégation italienne souhaite que cette Convention soit signée par le plus grand nombre d'Etats.

1569.2 Au-delà de la gratitude que nous devons aux autorités belges, nous voulons exprimer ici nos félicitations pour la manière avec laquelle la Conférence a été organisée et conduite par les organes appropriés de l'Unesco et de l'OMPI.

1570. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Brésil.

1571. M. da COSTA (Brésil) [F] : J'appuie de tout coeur la proposition faite par M. le délégué de la France.

1572. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la Tchécoslovaquie.

1573. M. KUNZ (Tchécoslovaquie) [F] : La délégation tchécoslovaque est heureuse d'appuyer entièrement la proposition de la délégation française qui a exprimé aussi ses sentiments.

1574. Le PRESIDENT [F] : Je donne maintenant la parole à M. le délégué du Guatémala.

1575. Sr. PALACIOS GARCÍA (Guatemala) [E]: Para la delegación de Guatemala es también un gran honor apoyar calurosamente la propuesta de la delegación francesa y al mismo tiempo endosar la sugestión del delegado del Senegal de que esta resolución sea aprobada por aclamación.

1576. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie.

1577. M. ABADA (Algérie) [F] : La délégation algérienne appuie avec beaucoup d'enthousiasme la proposition française et vous remercie également, M. le Président, pour la manière excellente avec laquelle vous avez mené nos travaux.

1578. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Maroc.

1579. M. CHAKROUN (Maroc) [F] : Ma délégation elle aussi est heureuse d'appuyer chaleureusement cette proposition.

1580. Le PRESIDENT [F] : La parole est à M. le délégué de l'Argentine.

1581. Sr. IGLESIAS ECHEGARAY (Argentina) [E]: La delegación argentina apoya calurosamente la propuesta de la delegación francesa.

1582. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Canada.

1583. Mr. SIMONS (Canada) [E]: It is with great pleasure that the Canadian delegation also supports this proposal and resolution suggested by the delegate from France, and we would like to add our thanks to the government of Belgium and to the two Secretariats.

1584. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Royaume-Uni.

1585. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: It is just that I, too, would like to support the proposal very warmly. The delegation of the United Kingdom sincerely would like to say that this was an extremely well-organized Conference.

1586. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la République Centrafricaine.

1587. M. TOKPAN (République Centrafricaine) [F] : Excusez-moi mais je me demande s'il est vraiment nécessaire de continuer à écouter toutes les délégations. Le délégué du Sénégal a suggéré tout à l'heure d'approuver à l'unanimité cette proposition qui, je crois, est même de coutume et je ne sais pas s'il faut continuer à écouter tout le monde.

1588. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Autriche a demandé la parole. Je la lui donne.

1589. Mr. DITTRICH (Austria) [E]: After the statement of the speaker before me, I should have to withdraw my request for the floor. I would like to associate myself very warmly with all the speakers before me.

1590. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Egypte.

1591. M. ANTAR (Egypte) [F] : C'est avec plaisir que la délégation de la République arabe d'Egypte appuie chaleureusement la proposition française.

1592. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la Suède.

1593. M. DANELIUS (Suède) [F] : Je voudrais m'associer à toutes les autres délégations qui ont déjà appuyé la proposition française. Celle-ci reflète d'une manière excellente les sentiments de gratitude que nous éprouvons à l'égard du Gouvernement belge.

1594. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Australie a la parole.

1595. Mr. CURTIS (Australia) [E]: The Australian delegation also joins in supporting the French resolution and expresses its thanks to the government of Belgium.

1596. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de la République démocratique allemande a demandé la parole.

1597. Mr. WAGNER (German Democratic Republic) [E]: We fully support the proposal of the French delegation.

1598.1 Le PRESIDENT [F] : Je m'adresse à toute l'assemblée pour lui dire que le Gouvernement belge sera certainement très sensible à l'initiative que vous venez de prendre. En son nom, je vous remercie de tout coeur d'y avoir pensé. J'espère que l'organisation de la Conférence a été satisfaisante. Je suis pour ma part très satisfait de la façon dont les travaux se sont déroulés. A mon tour je remercie tous ceux qui ont coopéré à cette réussite et en particulier, vous mêmes MM. les délégués.

1598.2 M. le délégué du Brésil.

1599. M. da COSTA (Brésil) [F] : Je ne vais pas faire une proposition de résolution, mais il me semble qu'il serait un peu injuste de terminer nos travaux sans rendre hommage aux trois Comités d'experts qui ont permis à cette Conférence d'aboutir à un résultat satisfaisant. Nous avons justement parmi nous le Président du premier Comité d'experts, M. Simons, Mme Steup qui a présidé les Comités de Paris et de Nairobi, et M. Chakroun. Me référant à l'image que j'ai utilisée hier pour décrire la situation de cette Conférence, je n'oublie pas que ce sont les méharistes marocains qui les premiers ont pénétré dans la place et ont émis l'idée grâce à laquelle nos travaux ont abouti. Par conséquent, j'aimerais que les actes de la Conférence traduisent cette reconnaissance que nous avons à l'égard des travaux des Comités d'experts.

1600.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois que votre idée est excellente et certainement appuyée par l'ensemble des délégations ici

présentes. Il en sera donc ainsi, et je remercie encore M. le délégué du Brésil de son intervention.

1600.2 Nous allons ajourner nos débats jusqu'à mardi pour ce qui concerne la Conférence plénière mais avant cela je rappelle que le Comité de vérification des pouvoirs est appelé à se réunir lundi à 11 heures dans la salle bleue. Quant à nous, nous allons donc nous réunir mardi matin à 9 heures en séance plénière. Il nous faut commencer nos travaux à 9 heures afin que nous puissions en terminer dans la matinée comme prévu au calendrier.

1600.3 En ce qui concerne le rapport de Mme le Rapporteur général, une première partie de celui-ci sera disponible dans le courant de l'après-midi de lundi, une deuxième partie sera disponible en fin d'après-midi et la troisième partie, le sera peut-être lundi soir ou en tout cas mardi matin avant la séance.

1600.4 Après l'examen et l'adoption du rapport de Mme le Rapporteur général, il sera procédé, comme prévu au calendrier, à la signature de l'Acte final et de la Convention. C'est vous dire que nous aurons beaucoup de choses à faire mardi et que nous devrons veiller à respecter le calendrier en étant extrêmement brefs dans nos interventions.

1600.5 Je passe la parole à Mme Dock, cosecrétaire général de la Conférence.

1601. Mme DOCK (cosecrétaire général de la Conférence) [F] : Je voudrais indiquer à la Conférence qu'après de nouvelles consultations entre les membres du Secrétariat conjoint de la Conférence et afin de donner satisfaction au plus grand nombre des délégations qui nous ont fait connaître leur desiderata ainsi que pour des raisons d'ordre technique, il est apparu, en accord avec le Président, que la séance de signature pourrait avoir lieu mardi à 12 heures précises. S'il n'y a pas d'objections la séance de signature pourrait donc être fixée à mardi 12 heures.

1602. Le PRESIDENT [F] : J'espère que nous pourrons respecter cet horaire. Quelqu'un demande-t-il encore la parole ? Ce n'est pas le cas. Je vous remercie et je vous donne rendez-vous mardi matin à 9 heures précises.

1603. La séance est levée.

СЕДЬМОЕ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ(1)

Вторник, 21 мая 1974 г.
9ч. 35

Президент: M. G. de San (Belgique)

1604.1 Le PRESIDENT [F] : Je vous souhaite une bonne journée, la dernière demi-journée, espérons-le, de nos travaux. Nous devrons faire extrêmement vite si nous voulons respecter l'horaire prévu. Un certain nombre de participants doivent prendre l'avion dans les premières heures de l'après-midi de sorte que nous avons tous à faire un effort pour respecter le calendrier qui prévoit de procéder à la signature de l'Acte final et ensuite de la Convention, à midi exactement.

1604.2 J'invite M. N'Diaye, Président du Comité de vérification des pouvoirs, à nous faire part des résultats des dernières délibérations de ce Comité.

1604.3 Je donne la parole à M. N'Diaye.

1605.1 M. N'DIAYE (Sénégal, Président du Comité de vérification des pouvoirs) [F] : Le Comité de vérification des pouvoirs a tenu sa deuxième séance hier à 11 heures. Le Comité a procédé conformément aux dispositions des articles 3, 4 et 7 du Règlement intérieur à l'examen des pouvoirs reçus par le Secrétariat depuis sa dernière réunion.

1605.2 Le Comité a constaté que les délégations des Etats ci-après, invités à la Conférence aux termes de l'article premier du Règlement intérieur, étaient, conformément aux alinéas 1 et 2 de l'article 3 dudit Règlement, dûment accréditées à participer à la Conférence et avaient également les pleins pouvoirs pour signer la Convention qui a été adoptée. Ce sont : la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, l'Italie, le Luxembourg, le Mexique et la Principauté de Monaco.

1605.3 Le Comité recommande donc que les délégations de ces Etats soient admises définitivement et autorisées à signer la Convention qui a été adoptée.

1605.4 Au 20 mai 1974, c'est-à-dire à la date d'hier, la liste complète des Etats ayant des délégués habilités à signer la Convention s'établit donc comme suit : République fédérale d'Allemagne, Belgique, Brésil, Chypre, Côte d'Ivoire, Emirats Arabes Unis, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Israël, Italie, Kenya, Liban, Luxembourg, Maroc, Mexique, Monaco, Sénégal, Suisse.

---

(1) См. документ UNESCO/OMPI/CONFSAT/VR.19 (prov.)

1605.5 Le Comité a constaté que les délégations des Etats énumérés ci-après, invités à la Conférence aux termes de l'article premier du Règlement intérieur, étaient dûment accréditées, conformément à l'alinéa 1 de l'article 3 dudit Règlement, à participer à la Conférence. Ce sont : la République démocratique allemande, l'Australie, l'Autriche, la République arabe d'Egypte, la Guatémala, la République Centrafricaine, la Tchécoslovaquie.

1605.6 Le Comité recommande que les délégations de ces Etats soient définitivement admises à participer aux travaux de la Conférence.

1605.7 Les délégations de l'Argentine et de la Yougoslavie ont soumis des pouvoirs sous forme provisoire. Ces pouvoirs ne répondent pas aux conditions prévues à l'alinéa 1 de l'article 3 du Règlement intérieur.

1605.8 Les délégations de la Colombie, de la Turquie et de la République du Viêt-nam (République du Sud Vietnam) ont présenté des documents les accréditant à titre d'observateurs aux travaux de la Conférence.

1605.9 Le Comité a décidé d'autoriser son Président à faire, le cas échéant, directement rapport à la Conférence au sujet des pouvoirs qui pourraient être déposés avant la fin des travaux.

1606.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois que je puis féliciter M. le Président du Comité de vérification des pouvoirs de ce qui a été accompli sous sa direction. Y a-t-il une observation à faire au sujet de ce rapport ?

1606.2 Si vous le voulez bien, nous allons donc maintenant passer à l'examen du rapport de Mme le Rapporteur général.

1606.3 Pas d'observations concernant l'"Introduction" ? Bon. "Convocation de la Conférence" ? "Historique et travaux préparatoires" ?

1606.4 Je donne la parole à Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

1607. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We have a very small point to make on paragraph 7. The first sentence states: "Before it became practical to launch satellites for public communications, the constraints of technology automatically protected", and so on. We would like to add after the words "the constraints of technology" the words "to a certain extent" because it was possible even before the launching of satellites to poach a terrestrial broadcast.

1608.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois qu'il n'y a aucun inconvénient à accepter votre proposition. Sommes-nous tous d'accord ? Il s'agit d'ajouter au paragraphe 7 après le mot "protégeaient" les mots "dans une certaine mesure".

1608.2 Je donne la parole à M. le délégué du Brésil.

1609.1 M. da COSTA (Brésil) [F] : En ce qui concerne la deuxième moitié de ce paragraphe 7, il me semble qu'à partir de la phrase commençant par : "Dans ce cas le radiodiffuseur d'origine, etc..." jusqu'à la fin, est donnée une interprétation unilatérale des conséquences de la piraterie des signaux. Or cette question n'a nullement été discutée au cours de la Conférence. D'autre part, dans le document CONFSAT/VR.12 (prov.), paragraphes 73 à 77 (1), nous voyons exprimées des vues de contributeurs aux programmes qui ne sont pas tout à fait en accord avec cette interprétation.

1609.2 Par conséquent, je crois qu'il vaudrait mieux supprimer toute cette deuxième partie, à partir de la phrase commençant par "Dans ce cas le radiodiffuseur d'origine non seulement ne reçoit aucune rémunération..." jusqu'au mot "satellite". En effet, si on fait état de cette interprétation, il faudrait également donner l'autre parce que les contributeurs aux programmes ne sont pas du tout d'accord avec celle-là.

1610.1 Le PRESIDENT [F] : Je voudrais savoir si Mme le Rapporteur général a quelque chose à dire à ce sujet ?

1610.2 Je donne la parole à Mme le Rapporteur général.

1611. Ms. RINGER (General Rapporteur) [E]: I am perfectly willing to see the passage deleted.

1612.1 Le PRESIDENT [F] : Sommes-nous tous d'accord pour supprimer ce passage ?

1612.2 M. le délégué de l'Algérie a la parole.

1613. M. ABADA (Algérie) [F] : Je voudrais intervenir sur une question de pure forme. La délégation de la République fédéral d'Allemagne a proposé que l'on ajoute dans le paragraphe 7 après le mot "protégaient" les mots "dans une certaine mesure". Mais je me demande jusqu'à quel point on peut ajouter cette expression qui est restrictive avant le mot "automatiquement". En effet dans l'esprit du Rapporteur général les contraintes de la technologie protégeaient automatiquement le radiodiffuseur. Or, si l'on dit "dans une certaine mesure" ce caractère automatique se trouve limité. Je pense donc qu'il faut choisir entre "dans une certaine mesure" et "automatiquement".

1614.1 Le PRESIDENT [F] : Cette opinion est-elle partagée ? Dois-je en conclure que l'assemblée souhaite retenir les quelques mots suggérés par M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne ?

1614.2 Il en sera donc ainsi. On insérera ces quelques mots à l'endroit indiqué. Par ailleurs, on supprimera toute la partie du texte qui commence par "Dans ce cas" et qui se termine par "satellite".

---

(1) См. пункты 732-736 выше.

1614.3 **Passons aux paragraphes suivants : 8, 9, 10, 11, 12, 13.**

1614.4 **Je donne la parole à Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.**

1615. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We have a remark on the middle part of paragraph 12, which reads: "the Nairobi draft proposed to transport the Convention from the field of international private law to that of international public law, by eliminating any notion of private rights and leaving the States free to decide for themselves the most appropriate means for suppressing piracy on their territory". As far as I remember, this freedom was already in the former drafts; both the Lausanne and the Paris drafts said that the States were free to choose the means they thought to be appropriate. So we think it would be advisable to stop after the words "by eliminating any notion of private rights", and leave out the last part of the sentence. In the third line from the end there is a statement made that "there was no longer any corresponding need to create additional new rights in the Convention to safeguard the interests of programme-contributors". We would like to add there that this was the view of the majority of the delegations present at Nairobi, as well as of almost all observers from international non-governmental organizations. We think mentioning that there was a great majority in Nairobi makes the text clearer.

1616.1 **Le PRESIDENT [F] : Y a-t-il des objections à suivre la suggestion de Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne ?**

1616.2 **Il s'agirait de supprimer, au milieu du paragraphe 12, la partie de phrase qui commence par "et en laissant les Etats" jusqu'au mot "territoire" et, à la fin de ce paragraphe, elle voudrait que l'on ajoute "c'était là l'opinion de la majorité des experts de Nairobi et des représentants des organisations internationales".**

1616.3 **Je donne la parole à M. le délégué du Brésil et ensuite à M. le délégué de l'Algérie.**

1617. **M. da COSTA (Brésil) [F] : Je voudrais intervenir sur le paragraphe 12 mais pour un autre problème.**

1618.1 **Le PRESIDENT [F] : Je crois qu'il vaut mieux terminer la discussion sur le point qui est soulevé par Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.**

1618.2 **M. le délégué de l'Algérie.**

1619.1 **M. ABADA (Algérie) [F] : Au sujet de la première observation de la délégation de la République fédérale d'Allemagne qui propose de supprimer le membre de phrase "en laissant les Etats libres de décider eux-mêmes des mesures les plus appropriées", je me demande dans quelle mesure cette suppression n'est pas contraire au texte que nous avons élaboré et dans lequel nous donnons justement l'entière liberté aux Etats de décider eux-mêmes de la légis-**

lation applicable en matière de piraterie de signaux porteurs de programmes transmis par satellite.

1619.2 C'est pourquoi, pour être conformes à l'article 2 qui renvoie à la législation nationale, nous pensons qu'il serait plus judicieux de laisser cette phrase du rapport qui correspond à l'esprit, à la réalité de nos travaux.

1620. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. Masouyé, cosecrétaire général de la Conférence.

1621. M. MASOUYÉ (Cosecrétaire général de la Conférence) [F] : Je pense que nous pourrions peut-être trouver une formule de compromis qui tienne compte de l'observation, qui est correcte, de Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne, et également de celle de M. le délégué de l'Algérie en maintenant le membre de phrase en question, c'est-à-dire "et en laissant les Etats etc.", mais en ajoutant les mots "et en laissant comme dans les projets précédents", parce qu'en effet il est exact que déjà à Paris et à Lausanne cette clause était envisagée. Donc nous aurions : "Le projet de Nairobi a proposé de transposer la Convention, etc." et "en laissant comme dans les projets précédents, etc.". Je ne sais pas si Mme le Rapporteur général accepterait cette proposition de compromis qui pourrait donner satisfaction aux deux observations qui viennent d'être faites.

1622. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à Mme le Rapporteur général pour répondre à la question que vient de poser M. Masouyé.

1623. Ms. RINGER (General Rapporteur) [E]: As far as the General Rapporteur is concerned, any of the suggestions are perfectly acceptable. I think there is a shade of difference in meaning, though. In transporting the Convention into the field of public law as against private rights the freedom of the States to implement the Convention was obviously broadened: they were no longer constrained to offer protection in the field of private rights under the Convention. I am not quite sure that the text that emerged at Nairobi is exactly the same on this point as the earlier drafts, and I should rather regret any implication that it is. I should prefer to leave the whole thing out, as the delegate of the Federal Republic of Germany suggested, or leave it in, as the delegate of Algeria suggested.

1624. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie.

1625.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Le projet de rapport que nous examinons est relatif à la Convention de Bruxelles et aux travaux de la Conférence de Bruxelles. Il en est résulté que l'on donne l'entière liberté aux Etats de choisir la législation qui leur convient en matière de programmes transmis par satellite.

1625.2 En ce qui concerne les travaux de Nairobi, il y a le projet de Convention et le rapport du Comité d'experts qui s'est réuni dans cette ville. Si l'on veut avoir une idée de ce qui s'est passé à Nairobi, on se réfère au rapport du Comité de Nairobi ; si

l'on veut avoir une idée de ce qui s'est passé à Bruxelles, on se réfère au rapport de la Conférence de Bruxelles. Nous pensons que ce sont deux choses différentes : le rapport de Bruxelles concerne la Convention de Bruxelles et le rapport de Nairobi concerne le projet de Nairobi.

1626. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué du Sénégal.

1627. M. DIOUF (Sénégal) [F] : Mon intervention n'a plus d'objet puisque le délégué de l'Algérie a exprimé ce que je voulais dire.

1628. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de la République Centrafricaine.

1629. M. TOKPAN (République Centrafricaine) [F] : Je voulais, tout simplement, appuyer les observations du délégué de l'Algérie.

1630.1 Le PRESIDENT [F] : Je puis donc conclure qu'on maintient le texte tel qu'il est, c'est-à-dire les mots "et en laissant les Etats libres de décider eux-mêmes, etc.".

1630.2 Par ailleurs, à la fin de ce paragraphe 12, on ajouterait les mots "c'était l'opinion de la majorité des experts de Nairobi et des observateurs représentant des organisations internationales non gouvernementales". Mme le Rapporteur général semble accepter l'adjonction de ce membre de phrase.

1630.3 Je crois que l'assemblée l'accepte également et nous allons donc fixer le texte de cette manière-là.

1630.4 Je donne maintenant la parole à M. le délégué du Brésil qui l'a demandée pour traiter d'un autre point.

1631.1 M. da COSTA (Brésil) [F] : Je voudrais intervenir également sur cet article 12. Comme l'a observé M. le délégué de l'Algérie, le rapport, évidemment, outrepasse de beaucoup ce que nous avons dit à Bruxelles. Mais enfin, je crois que ce n'est pas un mal puisque nous aurons ainsi un document qui permettra de bien comprendre cette question des satellites.

1631.2 Mais Mme le Rapporteur général parle de l'oeuf de Christophe Colomb. Je ne voudrais quand même pas que cet oeuf devienne un oeuf brouillé et je crois qu'il ne serait pas superflu de rappeler ici qu'il a été découvert par les délégations du Maroc, du Brésil, de l'Inde et du Mexique, puisque l'on attribue par ailleurs la paternité de dispositions bien moins importantes à leurs auteurs. Je crois donc qu'on doit le faire ici également, à propos de cette disposition qui est absolument fondamentale, puisqu'elle a permis à nos travaux d'aboutir.

1632.1 Le PRESIDENT [F] : Y a-t-il une observation à ce sujet ? Alors nous nous rallions à cette suggestion.

1632.2 Pouvons-nous poursuivre et aborder la rubrique "Documentation", puis "Participation", ensuite "Organisation de la Conférence" ?

1632.3 Je donne la parole à M. le délégué du Royaume-Uni.

1633. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: I think just once in the whole Report the United Kingdom might appear with its full title.

1634.1 Le PRESIDENT [F] : C'est donc au point 16 qu'il conviendrait de citer le Royaume-Uni au complet, à savoir "Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord".

1634.2 Je donne la parole à Mme le Rapporteur général.

1635. Ms. RINGER (General Rapporteur) [E]: A very minor point. I have forgotten what paragraph this occurs in, but I believe I indicated that there were ten meetings of the Main Commission. I counted them again and I now believe there were eleven. I would like to correct that.

1636.1 Le PRESIDENT [F] : Il s'agit du paragraphe 22 où il est dit : "Après dix séances". Mme le Rapporteur général rectifie et indique "onze séances".

1636.2 Nous passons au paragraphe 23 ; ensuite à la rubrique "Séance d'ouverture".

1636.3 Venons-en à la rubrique concernant le "Comité de vérification des pouvoirs", celle qui concerne le "Règlement intérieur", ensuite la rubrique "Bureaux, Commission, Comités et Adoption de l'ordre du jour".

1636.4 Je donne la parole à M. le délégué de la France.

1637. M. BUFFIN (France) [F] : A la deuxième phrase du paragraphe 30, on trouve ceci : "Ces personnes ont été élues à l'unanimité". Nous pensons que le terme de "personalités" conviendrait mieux à l'éminente dignité des chefs de délégation qui sont désignés dans la première phrase.

1638.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois qu'il n'y a pas d'inconvénient à ce que l'on mette "personnalités" plutôt que "personnes" dans le texte français.

1638.2 Pour la suite de ce chapitre, n'y a-t-il pas d'observations ?

1638.3 Passons au chapitre suivant : "Discussion générale préliminaire".

1638.4 Je donne la parole à M. le délégué de la Hongrie.

1639.1 M. TIMAR (Hongrie) [F] : Tout d'abord, je voudrais féliciter Mme le Rapporteur général pour le travail excellent que constitue son rapport.

1639.2 En ce qui concerne le paragraphe 36, la Hongrie y est citée parmi d'autres pays comme ayant accepté le texte de Nairobi en tant que compromis. Toutefois, la délégation hongroise au cours de la discussion générale, comme on peut le lire dans le document CONFSAT/VR.6 (prov.) (1), n'a jamais accepté le texte de Nairobi et n'a jamais fait référence à l'article IV, Variante A, du texte de Paris. Nous avons toujours exprimé l'avis que le projet de Nairobi ne donne pas satisfaction aux exigences de la protection du droit d'auteur. En conséquence, nous estimons que la Hongrie doit figurer dans la deuxième catégorie, celle des pays qui ont considéré que le texte de Nairobi était insuffisant pour ce qui concerne la protection du droit d'auteur.

1640.1 Le PRESIDENT [F] : Vous souhaitez donc que l'on supprime la Hongrie dans la première partie de ce paragraphe et qu'on la fasse figurer parmi les pays qui sont mentionnés à la seconde partie de ce paragraphe. Nous allons donc apporter cette correction au texte.

1640.2 Je donne la parole à M. le délégué de la Tchécoslovaquie.

1641.1 M. KUNZ (Tchécoslovaquie) [F] : Au paragraphe 43, dernière phrase, nous lisons : "Les propositions soviétiques ont, par la suite, été présentées sous forme d'amendements etc... (documents CONFSAT/8, 23, 28, 31 et 32) etc...".

1641.2 Je voudrais attirer votre attention sur les documents CONFSAT/23 et 28. Les propositions qui y sont contenues sont communes à plusieurs pays parmi lesquels la Tchécoslovaquie, la République démocratique allemande, la Hongrie, etc. Je vous serais reconnaissant si ce fait pouvait être mentionné.

1642. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à Mme le Rapporteur général.

1643. Ms. RINGER (General Rapporteur) [E]: I apologize for what I think is an inaccuracy both here and at a later point in the introductory material. I did refer inaccurately to the Soviet proposals; I think there are two inaccuracies, actually, as it has been explained to me. The first document that was introduced, CONFSAT/8, was introduced by the Union of Soviet Socialist Republics, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Byelorussian Soviet Socialist Republic and I lumped those together as "Soviet" proposals; but I think for the sake of accuracy that the entire formula should be used when referring to this matter. Then it is quite true that later proposals were co-sponsored by, I believe, Hungary, Czechoslovakia and the German Democratic Republic. At any rate this is accurately reflected in Part III of the Report, but I missed it when I wrote this first part. The corrections which should be made apply not only to paragraph 43, as the delegate of Czechoslovakia points out, but also I believe in paragraph 50 and in another place; and the corrections will be made.

---

(1) См. пункты 74.1-120 выше.

1644. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.**

1645.1 Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [P] : Я хотел бы перед тем,как внести некоторые дополнительные предложения, присоединиться ко мнению моего венгерского коллеги, поблагодарить мисс Барбру Рингер за проделанную большую работу и поздравить ее с тем, что она довольно успешно справилась с той задачей, которая стояла перед ней. Вместе с тем мне хотелось бы внести несколько уточнений по тексту, в частности, и по этому разделу.

1645.2 Пункт 43. Я просил бы конференцию учесть наше пожелание несколько развить пункт - 43, внеся в него еще несколько тезисов, которые уже нами сформулированы и будут в письменном виде переданы уважаемому Главному докладчику. Объясняется это тем, что смысл тех предложений и поправок, которые были внесены советской делегацией во время работы Конференции, которые подробно, на наш взгляд, достаточно сбалансированно и объективно освещены в этом отчете, может быть понят иначе. Соответственно я хотел бы просить делегатов учесть наше замечание в связи с нумерацией документов: 23, 28 и других, о чем уже говорила уважаемая г-жа Рингер.

1645.3 В пункте 49 я просил бы несколько улучшить формулировку. Здесь сказано: "Эти предложения поступили после рассмотрения Главной комиссией статьи 3 найробийского текста". Но это не совсем правильно. Эти предложения поступили еще в первый день работы нашей Конференции, поэтому здесь следовало бы заменить слова: "эти предложения поступили после рассмотрения Главной комиссией" на слова "эти предложения рассматривались в Главной комиссии после статьи 3 найробийского текста".

1645.4 Пункт 50. Первая часть фразы "Когда в пятницу 10 мая во второй половине дня вновь возник вопрос о предложениях СССР" возможно неудачно переведена; формулировка "вновь возник вопрос о предложениях СССР" недостаточно на наш взгляд точна. Мы предлагаем поэтому следующую формулировку: "Когда в пятницу 10 мая Конференция приступила или продолжила обсуждение предложений СССР, УССР и БССР по КОНФСАТ/8", и далее по тексту.

1645.5 И, наконец, в этом же пункте 50, мы хотели бы после кавычек, заканчивающих полный текст внесенной нами статьи, включить три фразы с аргументацией, поче-

му мы внесли это предложение. Текст в письменном виде тоже нами разработан и мы хотели бы передать его уважаемой г-же Рингер.

1645.6 И,наконец, 52-й пункт. Я хотел бы просить также Конференцию несколько уточнить следующую формулировку: Конференция приняла решение направить специальное письмо, сопроводив его отчетом и стенограммой, в адрес Генерального секретаря ООН, с тем чтобы он разослал это письмо в качестве официального документа государствам-членам ООН и Комитету по мирному исследованию и использованию космического пространства.

1645.7 Вот это те замечания, которые нам хотелось бы сделать; я даже больше думаю, что это касается больше существа формулировок, чем существа самого доклада.

1646.1 **Le PRESIDENT [F] : Pourrais-je demander à Mme le Rapporteur général ce qu'elle pense de cette intervention ?**

1646.2 **Je donne la parole à Mme le Rapporteur général.**

1647. Ms. RINGER (General Rapporteur) [E]: I can see no objection to accepting any of these if the Conference wishes. I think that we might consider attaching to the Report not only the letter which, of course, figures prominently in the last part of the Report - and I think the Report would be incomplete without the letter - but I would also include the resolution that was agreed to at the Plenary before this one, congratulating the Conference on its work and expressing its appreciation to the government of Belgium. I think that these two documents could be annexed as an integral part of the Report.

1648.1 **Le PRESIDENT [F] : Je crois qu'après l'intervention de Mme Ringer, les suggestions des délégations de la Tchécoslovaquie et de l'Union soviétique peuvent être acceptées, mais il conviendrait que M. le délégué de l'Union soviétique prenne contact avec Mme Ringer pour mettre ces textes au point.**

1648.2 **Je donne la parole à M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.**

1649. Mr. WINTER (United States of America) [E]: I regret that the delegation of the United States of America cannot accept the suggestion of the delegate of the Soviet Union that he will make suggestions as to substantive changes or additions in paragraph 43 and certain other paragraphs in this very politically sensitive discussion. We would have no objection to a reference, for example, being made to the letter to the United Nations and the fact that this is going to be forwarded, but unless the delegate of the Soviet Union is prepared to tell us the substance of his inclusions into these paragraphs, I would not think that this Conference could just accept the inclusions without knowing what he wishes to put in the paragraphs.

1650. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué de la France.

1651. M. BUFFIN (France) /F/ : A la troisième phrase du paragraphe 43 on lit ce qui suit : "A cette fin il /le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques/ a proposé que le projet de Convention soit enrichi de dispositions destinées à sauvegarder l'utilisation pacifique des satellites...". Au lieu du mot "enrichi" la délégation française marque sa préférence pour l'adoption d'un terme plus neutre et moins insolite qui serait "assorti".

1652.1 Le PRESIDENT /F/ : Je crois qu'il n'y a aucun inconvénient à remplacer le terme "enrichi" par le terme "assorti".

1652.2 Je voudrais reprendre l'intervention du délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et celle du délégué des Etats-Unis d'Amérique. J'avais dit tout à l'heure que M. le délégué de l'Union soviétique était invité à se mettre en rapport avec Mme le Rapporteur général pour mettre au point le texte qu'il désire. Maintenant, à la suite de l'intervention de M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique, je crois qu'il serait nécessaire que M. le délégué de l'Union soviétique veuille bien préciser à l'assemblée le texte qu'il désire voir insérer dans le rapport.

1652.3 Je donne la parole à M. le délégué de l'Union soviétique.

1653.1 Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/ : Я считал, что Конференция в лице Председателя согласилась с нашим предложением, поэтому представитель нашей делегации пошел в Секретариат отдать на машинку и напечатать наше предложение для передачи г-же Рингер, но я устно скажу почти дословно то, что там написано, и я хотел бы заверить моего американского коллегу г-на Винтера, что там ничего нет больше того, что было сказано в моем выступлении, а именно: мы предлагаем включить дополнительную фразу, где бы говорилось, что в выступлении советского делегата была сделана ссылка на предложение Советского правительства от августа 1972 года, внесенного в Организации Объединенных Наций. Это по пункту 43.

1653.2 По пункту 50. Вставка гласит примерно следующее: "Обосновывая эту статью, советская делегация отметила, что, по ее мнению, трудно разделять сигналы от программ, что эти принципы должны касаться не только непосредственного телевизионного вещания, но также и системы распределения, то есть передачи от пункта к пункту, и что они укладываются в концепцию уже ранее

принятых норм, регулирующих эти вопросы". Вот три фразы по пункту 50; больше никаких у нас замечаний и предложений нет.

1654. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

1655. Mr. WINTER (United States of America) [E]: I would also thank the delegate of the Soviet Union for his explanatory remarks. As long as these sentences that he has suggested are along the lines of his original statement, we certainly would have no objection to them. The United States delegation simply wanted to have some indication of what the substance of these proposals were.

1656.1 Le PRESIDENT [F] : La question est donc réglée.

1656.2 Je donne la parole à Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

1657. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We have a remark to paragraph 38, where it is said that my delegation shares to some extent the view of the delegation of the United Kingdom. This could be interpreted as if we had said that we will make our signature dependent on a change of attitude by the broadcasters. We did not say that and, therefore, we would propose to substitute for the words "This view was reflected to some extent" the words "The urgency of a change of attitude toward the Rome Convention by the broadcasters was also stressed in the remarks..."

1658.1 Le PRESIDENT [F] : Sommes-nous d'accord pour accepter la suggestion de Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne ? Je crois qu'il en est bien ainsi.

1658.2 Je donne la parole à M. le délégué du Brésil.

1659. M. da COSTA (Brésil) [F] : Je ne comprends pas très bien où nous en sommes. Les interventions de M. le délégué de l'Union soviétique ont porté jusqu'au paragraphe 51. Je demande si nous pouvons déjà parler au sujet des paragraphes 46 et suivants.

1660. Le PRESIDENT [F] : Certainement, oui.

1661. M. da COSTA (Brésil) [F] : J'ai plusieurs observations à faire. Au paragraphe 48, le rapport dit que "la Commission principale s'est trouvée en quelque sorte paralysée par les divergences d'opinions". Cela m'a l'air un peu apocalyptique. J'aimerais mieux une formulation un peu plus modérée, par exemple : "La bonne marche des travaux de la Commission principale a été retardée par des divergences d'opinions", si Mme le Rapporteur le veut bien.

1662.1 Le PRESIDENT [F] : Je suis d'accord, mais j'aimerais savoir si Mme le Rapporteur général l'est également ?

1662.2 Oui. Alors il en sera ainsi.

1663. M. da COSTA (Brésil) [F] : Je voudrais faire une deuxième observation sur le paragraphe 51. Je ne voudrais pas du tout

déclencher moi-même un cataclysme, mais dans un souci de vérité, il faudrait à l'avant-dernière ligne du paragraphe 51, rayer le chiffre "32". En effet, le document CONFSAT/32 n'a été distribué qu'après la réunion du groupe de travail. Par conséquent, ni la Commission principale, ni le groupe de travail ne pouvaient prendre de décision sur ce document. Par la suite, la Conférence, si vous vous en souvenez, a lié le sort du document CONFSAT/32 à la proposition de l'Union soviétique relative à l'article 7 bis. C'est un détail, mais il vaut mieux que le rapport soit absolument fidèle. Il faudrait donc rayer le chiffre "32" et ensuite, lorsque nous reprendrons la proposition de la délégation de l'Union soviétique, nous dirons ce qui est advenu du document CONFSAT/32.

1664.1 Le PRESIDENT /F/ : Y a-t-il accord à ce sujet ? Oui. Y a-t-il d'autres observations ?

1664.2 Nous avons donc terminé l'examen de cette rubrique et nous pouvons passer à la deuxième partie du rapport. Celle-ci débute par un tableau synoptique fort intéressant et qui facilite les recherches. Nous pouvons féliciter Mme le Rapporteur général de cette initiative. Ensuite, vient le commentaire relatif au Titre. Pas de remarque ?

1664.3 Le texte concernant le Préambule appelle-t-il des observations ?

1664.4 Je donne la parole à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

1665.1 Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/ : Пункт 59 (русский вариант). Я просил бы правильно называть названную здесь Конвенцию. Она официально у нас переводится и называется "Международная конвенция электросвязи и радиорегламенты", а не "Международная конвенция по телесвязи". Еще раз повторяю: по-русски Конвенция называется - "Международная конвенция электросвязи и радиорегламенты".

1665.2 Пункт 60. Я хотел бы попросить г-жу Рингер и, прежде всего конечно, Конференцию дать несколько другую формулировку, иначе получается так, что вроде бы наши предложения стали камнем преткновения всех подготовительных заседаний, и что мы вроде выступали против Римской конвенции. Это не совсем так. Лучше было бы написать, что делегации Советского Союза, Украинской и Белорусской Советских Социалистических Республик предложили не отдавать предпочтения тому или иному международному соглашению и ограничиться формулировкой "не наносить ущерба ранее заключенным международным соглашениям". Это отвечало бы больше истине и тем мотивам, которые мы использовали, внося это предложение. Затем пункт 62. Просьба назвать Всемирную администра-

тивную радиоконференцию по космической связи (CAMTE) так, как она официально именуется в наших документах. Я еще раз повторяю: Всемирная административная радиоконференция по космической связи.

1666.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois qu'en ce qui concerne la version russe des paragraphes 59 et 62, vous pouvez avoir satisfaction ; il faut les modifier. Vous voudrez bien communiquer au Secrétariat le texte qui convient.

1666.2 Y a-t-il des observations au sujet de l'intervention de M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant le paragraphe 60 ?

1666.3 Je donne la parole à M. le délégué de la République Argentine.

1667. Sr. IGLESIAS ECHEGARAY (Argentina) [E]: En el párrafo 60 en el texto español, se dice "llegó a proponer". Yo creo que sería más lógico decir "propuso".

1668.1 Le PRESIDENT [F] : Pourriez-vous communiquer au Secrétariat le texte que vous voudriez substituer au texte existant, en ce qui concerne la version espagnole.

1668.2 Je donne la parole à M. le délégué de l'Argentine.

1669. Sr. IGLESIAS ECHEGARAY (Argentina) [E]: Lo que yo propongo es poner en lugar de "llegó a proponer", sólamente "propuso".

1670.1 Le PRESIDENT [F] : Je reviens à l'intervention de M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au sujet du paragraphe 60. Je crois que là aussi nous pouvons lui donner satisfaction. Il rectifie le sens d'une intervention qu'il a faite au cours des débats. Mme le Rapporteur est également d'accord pour donner satisfaction au délégué de l'Union soviétique.

1670.2 Plus personne ne demande la parole ? Je puis donc considérer que l'ensemble de cette rubrique est approuvé.

1670.3 Je passe à l'article premier : "Définitions". Y a-t-il des remarques au sujet de cette rubrique ?

1670.4 Je donne la parole à M. le délégué du Kenya.

1671.1 Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: May I speak about paragraph 75 which is still within the definitions? Before saying anything on this point, our delegation would also like to congratulate Ms. Ringer on the Report. We consider that what she produced is more than a Report, it is a scientific work, a commentary which will be in the future a most valuable document in order to understand the rather complicated text of this Convention.

1671.2 As far as paragraph 75 is concerned, the second sentence, we have some difficulty in reconciling the definition of distribution with the concept of personal and private use, and we would like to suggest a very small change. I will, if I may, read the second sent-

ence of paragraph 75 as our delegation would like to have it drafted, "It would not be a 'distribution', and would be outside the scope of this Convention, to receive signals from a satellite for personal or private use". We believe that the concept of distribution in fact rules out automatically distribution for personal and private use and, therefore, we think that we should focus this second sentence on the reception by the ground stations.

1672. **Le PRESIDENT** [F] **: Je donne la parole à Mme le Rapporteur général.**

1673. Ms. RINGER (General Rapporteur) [E]: I do not disagree with this proposed change. However, the sentence was intended to cover telephone and telegraphic communications that might use satellites in ways that involve the transmission of programme-carrying signals; I am not sure that the sentence as revised, which refers only to receipt, says much of anything now. I would almost rather take it out altogether.

1674. **Le PRESIDENT** [F] **: Je donne la parole à M. le délégué de l'Australie.**

1675. Mr. CURTIS (Australia) [E]: In speaking for the first time on this Report, I would like to join with those who have complimented Ms. Ringer on a most comprehensive and valuable document. With regard to the proposal by the delegate of Kenya, I would make the comment that to include in the Report the sentence in the form he suggested is likely to disturb the balance of the project in this way: we have all agreed, I think, that the reception and fixation of signals transmitted through a satellite is outside the scope of the Convention. To say in the Report that the Convention is not concerned with reception for personal or private use, for testing, or for technical or experimental purposes, may therefore cast some doubt on the position with regard to the reception and fixation of signals. For my own part, I would prefer to see the sentence either stand as it is, or be deleted altogether.

1676. **Le PRESIDENT** [F] **: Je donne la parole à M. le délégué du Kenya.**

1677. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: We would also agree to the deletion of the sentence.

1678. **Le PRESIDENT** [F] **: Je ne sais pas si j'ai bien compris, mais M. le délégué de l'Australie demande le maintien du texte tel qu'il se présente et M. le délégué du Kenya demande maintenant la suppression de cette phrase. Je voudrais avoir quelques précisions à ce sujet, je donne la parole à M. le délégué du Kenya.**

1679. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: The delegate of Australia, if I understood him rightly, was not happy with our proposal to change this second sentence of paragraph 75, and he said that he would not

mind if this second sentence were deleted. The same thing was said by the General Rapporteur, and we agree with it; so you have, at least from the three persons or delegations concerned, the same opinion: that the second sentence should be deleted.

1680.1 Le PRESIDENT [F] : S'il en est ainsi tout le monde semble d'accord.

1680.2 Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie.

1681. M. ABADA (Algérie) [F] : La deuxième phrase du paragraphe 75 est une phrase explicative parce qu'on avait retenu dans le corps du texte de la Convention la définition suivante du terme "distribution" : "toute opération par laquelle un distributeur transmet des signaux dérivés au public en général ou à toute partie de celui-ci". En supprimant la phrase "La transmission de signaux en provenance de satellites en vue de l'utilisation personnelle ou privée pour des essais à des fins techniques ou expérimentales ne constitue pas une 'distribution'rentrant dans le champ d'application de la Convention", on se prive d'une explication du mot "distribution". En tout cas cela risque peut-être d'entraîner une confusion quant au sens de la définition que nous avons adoptée pour le mot "distribution".

1682. Le PRESIDENT [F] : Pourrais-je connaître le sentiment de M. le délégué du Kenya à ce sujet ?

1683. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: If we look at the definition of distribution, it says: "the operation by which a distributor transmits derived signals to the general public or any section thereof." It is absolutely true that the distribution for private or personal use does not come within the definition of distribution, but on the other hand there are certain problems which may arise if we leave this second sentence in, I am speaking of paragraph 75, because you could also consider that, for instance, broadcasting, which is a form of distribution, or cable distribution goes to individuals and therefore is also for personal and private use. Therefore, by saying that distribution does not cover the case where the signal is distributed for personal or private use, I feel we are introducing on the contrary not a clarification but rather an uncertainty in the way the term "distribution" should be interpreted. The delegate from Australia was entirely correct when he said that we are not dealing in this Convention with reception or fixation. It is clear that Article 2 only deals with distribution. The mere reception whatever the purpose may be, and the fixation, are outside the scope of this Convention. This perhaps is not necessary to say; however, if the Conference is of the opinion that it is worth saying, perhaps it could replace the second sentence in paragraph 75, we could say precisely what the delegate from Australia said - which is an important point - that the Convention does not aim at catching either the reception, which is an operation by ground stations belonging to administrations, or common carriers, nor the fixation of the signal. This could perhaps be a sentence worthwhile inserting in paragraph 75 instead of the second sentence as it is now. But if that is not the opinion of the Conference, we would be perfectly happy with deleting

the second sentence because, as I said, we believe that it may introduce a certain confusion in the explanation of the concept of distribution.

1684. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

1685. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We think that the proposal just made by the delegate of Kenya is an excellent one. It gives a clearer explanation of our Convention and leaves out the somewhat doubtful terms of personal and private use. Therefore, we support the last proposal made by the delegate of Kenya.

1686. Le PRESIDENT [F] : Je voudrais vous demander une précision : vous êtes en faveur de la proposition qui consiste à substituer la phrase suggérée par M. le délégué du Kenya à celle qui existe ? Vous n'êtes pas en faveur de la suppression pure et simple de la dernière phrase du paragraphe 75 ?

1687. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We could agree to the deletion too but we think that the last proposal made by the delegate of Kenya is an even better solution.

1688. Le PRESIDENT [F] : J'aimerais demander à Mme le Rapporteur général ce qu'elle pense de cette suggestion ?

1689. Ms. RINGER (General Rapporteur) [E]: I think that the last proposal is a good one. The sentence as it was has introduced an uncertainty; "personal and private use" is subject to different interpretations. As I understand it, the whole sentence would come out, and a different sentence would go in that would indicate that the Convention is not aimed at reception or fixation; and it would be worded in a way that would make clear what the intention was. I do ask a question as to whether or not there is any purpose in referring to testing or experimental purposes. It is true that this was not discussed in Brussels and I do not believe it was discussed in Nairobi; but it was discussed and at some length in Lausanne, and I think there were references to it at Paris. This is why I included it, but I certainly have no personal feelings on the matter.

1690. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie.

1691.1 M. ARADA (Algérie) [F] : Je souhaite intervenir au sujet de la proposition du délégué du Kenya. Du point de vue de la délégation algérienne, la deuxième phrase du paragraphe 75 est une explication a contrario de la notion de "distribution". Elle exclut de la notion de "distribution" une distribution qui a lieu pour une utilisation personnelle ou privée ou pour des essais à des fins techniques ou expérimentales.

1691.2 Nous savons que l'objet de la Convention c'est la distribution au public des signaux porteurs de programmes par l'inter-

médiaire de stations terriennes. Mais chaque fois qu'il est question d'une distribution à titre privé, à titre personnel ou simplement pour des raisons techniques, cela n'est pas du ressort de la Convention et il est logique de le préciser ; il est même nécessaire de l'indiquer dans le rapport pour que le sens du mot "distribution" soit clair.

1692. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Kenya.

1693. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: There cannot be, technically speaking, a distribution within the meaning of the Convention for technical or experimental purposes. What happens is, and here we are talking only about point-to-point satellites, excluding direct broadcast satellites, that the technical and experimental testing is done at the ground station. If it is required, the signal may also be conveyed to a possible distributor, i.e., let us say to the broadcasting organization, but it must stop there. The distribution, if it were done by the broadcaster, could never be experimental or technical, and never for private or personal use, because it would be a distribution to the public, as of necessity, broadcasting or cable distribution cannot be for personal or private use only. What can be for private use only or what can be for technical or testing purposes is the reception by the ground station where the ground station itself is tested, the position of the satellite, the orbital position of the satellite is tested and perhaps the micro-wave link between the ground station and the possible distributor or distributors. But from there on, a distribution for private and personal purposes can no longer take place because, of necessity, a distribution would be to the public in general or to a section thereof. That is the reason, I believe, why our colleague from Australia, as well as our own delegation, suggested that this second sentence does not entirely fit the context and we would like to replace it by another one which would say that the reception, as well as the fixation of the signals, are outside the scope of the Convention; and we can add a reference to testing and so on by saying "especially as testing and technical and experimental reception or fixation may be necessary from time to time in order to check the reception equipment as well as the orbital position of the satellite."

1694.1 Le PRESIDENT [F] : Je voudrais savoir si l'assemblée accepte de substituer à la phrase existante celle que vient d'indiquer M. le délégué du Kenya. Mme le Rapporteur général est-elle d'accord ?

1694.2 M. le délégué de la Hongrie a demandé la parole.

1695. M. TIMAR (Hongrie) [F] : Je voudrais demander si la proposition de la délégation du Kenya est acceptée ou non ? Si elle est déjà acceptée, alors je ne prends pas la parole.

1696.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois que nous pouvons considérer que la suggestion de M. le délégué du Kenya est acceptée y compris par Mme le Rapporteur général.

1696.2 Passons à l'article 2 : "Champ d'application de la Convention".

1696.3 Je donne la parole à M. le délégué du Japon.

1697.1 M. HIRAOKA (Japon) [F] : Permettez-moi d'abord d'exprimer mon admiration à Mme Barbara Ringer pour le travail qu'elle a accompli en tant que Rapporteur général.

1697.2 Les amendements que je désire proposer sont d'ordre plus ou moins rédactionnel. Dans le paragraphe 80, il est fait référence à une proposition de notre délégation. Je voudrais simplement demander d'insérer dans ce paragraphe, à la 8ème ligne, le numéro du document dont il s'agit, à savoir : "(document CONFSAT/7)" après les mots "une proposition".

1697.3 Ensuite, tout à la fin de ce même paragraphe 80, notre délégation aimerait insérer quelques mots. Après l'expression "droits privés" nous voudrions ajouter les mots "seuls ou avec d'autres moyens". Je m'explique : notre délégation comprend les mots "le cas échéant" comme signifiant qu'un Etat peut appliquer la Convention non seulement par le truchement de droits privés, mais également par d'autres moyens y compris des moyens de droit public.

1697.4 Quant au paragraphe 81, notre délégation a constaté une petite divergence entre la version française et la version anglaise. A la première ligne de ce paragraphe les mots "bien-fondé" ne correspondent pas tout à fait à la version anglaise "the good will", "the good intentions". Notre délégation préférerait les mots "bien-fondé", mais je crois que l'idée du Rapporteur était ce qui est exprimé dans la version anglaise, c'est-à-dire "good intentions". Les mots "bien-fondé" dans la version française devraient donc être remplacés par les mots "la bonne volonté" qui avaient motivé la proposition. C'est donc la version française qu'il faudrait corriger.

1697.5 Par ailleurs, dans le paragraphe 85, il est fait référence à plusieurs documents et notamment au document CONFSAT/7. Cette référence n'est pas pertinente car ce document ne concerne pas l'alinéa 2 de l'article 2. Il faudrait donc supprimer cette référence.

1698.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois qu'il n'y a pas d'inconvénient à ce que nous vous suivions dans vos suggestions. Tout d'abord en ce qui concerne le paragraphe 80, il est tout à fait normal que l'on y ajoute la référence au document que vous indiquez, à savoir le document CONFSAT/7. Ensuite, en ce qui concerne la fin de ce paragraphe 80, ajouter le membre de phrase "seuls ou avec d'autres moyens", si Mme le Rapporteur général n'y voit pas d'inconvénient, nous pourrions également vous donner satisfaction. Enfin, bien entendu, on supprimera comme vous le demandez la référence au CONFSAT/7 dans le paragraphe 85.

1698.2 Je donne la parole à Mme le Rapporteur général.

1699.1 Ms. RINGER (General Rapporteur) [E]: I think these are good suggestions and I apologize that the reference to document CONFSAT/7, in paragraph 80, was omitted. The reference was included

in paragraph 85 because a consequential amendment concerning the duration was included in that document, but I think it could logically be deleted. I think that the other suggestions, including the better French translation of "good intentions", are excellent.

1699.2 I do suggest that it might be wise to limit the discussion here to paragraphs 78 through 84, and take up paragraphs 85 through 98 separately as a group, and later paragraphs 99 through 101 as a group. They are three different things and are dealt with more or less integrally in the text. I am afraid we are going to have a confusing discussion unless we group them in this way.

1700.1 **Le PRESIDENT /F/ : Nous allons donc, avant de passer à l'alinéa 2, nous borner à examiner l'alinéa 1 de cet article 2.**

1700.2 **J'ai encore laissé passer une autre suggestion qui avait été faite par M. le délégué du Japon au paragraphe 81 ; je crois que là aussi nous pouvons l'accepter et le Secrétariat corrigera le texte ainsi que l'a indiqué la délégation japonaise.**

1700.3 **Je donne maintenant la parole à M. le délégué du Canada.**

1701.1 Mr. SIMONS (Canada) /E/: First of all the Canadian delegation would like to congratulate the General Rapporteur for the excellent Report which we have in front of us.

1701.2 I just have one very minor point: in paragraph 78, line 10, where it says "passing through the signal", I think this should read "passing through the satellite".

1702.1 **Le PRESIDENT /F/ : Cela concerne uniquement le texte anglais. Nous sommes d'accord.**

1702.2 **Je donne la parole à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.**

1703. Г-н КУРАКОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/ : Я хотел бы обратить Ваше внимание на пункт 83, последнее предложение. Здесь написано, что во время конференции было указано, что перехват сигналов на пути вверх технически возможен при использовании другого спутника. Нам представляется, что эта проблема с технической точки зрения является весьма и весьма сложной, и кроме того, экономически совершенно не оправдана, потому что на запуск такого спутника необходимо десятки миллионов рублей и еще столько же на разработку этого же спутника, поэтому с точки зрения разумного смысла никто на это никогда не пойдет. Предлагается либо это предложение исключить, либо как-то зафиксировать все то, что во время Конференции было высказано отдельными делегациями, то есть не подчеркивать, что это, якобы, принято было общим составом Конференции.

1704. Le PRESIDENT [F] : Je voudrais connaître le sentiment de Mme le Rapporteur général à ce sujet.

1705. Ms. RINGER (General Rapporteur) [E]: The reason that the sentence was included is that we are covering the up-leg, and it was to explain that it is technically possible. However, I certainly do not insist on retaining the sentence; the other alternative would be to leave it and add that it was highly unlikely, because of practical considerations.

1706.1 Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepterait-il que l'on procède de cette manière, à savoir donner une explication complémentaire dans le sens qu'il a indiqué ? M. le délégué de l'Union soviétique est d'accord. Il en sera donc ainsi si vous le voulez bien.

1706.2 Je donne la parole à M. le délégué du Brésil.

1707. M. da COSTA (Brésil) [F] : Je voudrais faire trois observations sur l'alinéa 2, deux qui ne sont pas importantes, mais la troisième qui semble l'être. Je commencerai par les moins importantes.

1708.1 Le PRESIDENT [F] : J'avais demandé que l'on veuille bien se limiter provisoirement à l'alinéa premier. N'y a-t-il pas d'observations sur cet alinéa ?

1708.2 Dans ce cas nous pouvons passer à l'alinéa 2.

1708.3 M. le délégué du Brésil, vous avez la parole sur l'alinéa 2.

1709.1 M. da COSTA (Brésil) [F] : Ma première observation est relative au paragraphe 89. Ce paragraphe commente une suggestion que j'ai faite, une proposition personnelle de compromis qui, pour l'essentiel, dit le rapport, "aurait eu pour effet de supprimer l'article 3 et de laisser à la durée de la protection prévue par le Traité un caractère perpétuel, en théorie du moins". Ceci ne veut pas dire grand-chose. En réalité, ma proposition personnelle de compromis, et je crois que nous pourrions très facilement la retrouver dans les procès-verbaux, aurait eu pour effet de supprimer l'article 3, "sur la base de la distinction entre le droit et sa sanction". Je voudrais donc ajouter ces quelques mots et le paragraphe 89 continuerait sans changement. En effet, si on supprimait l'article 3, l'on maintiendrait le droit intact mais chaque Etat pourrait n'appliquer la sanction que pendant la durée qu'il jugerait nécessaire. Cela est la première observation.

1709.2 La deuxième observation, également peu importante, porte sur le paragraphe 95 relatif à la proposition d'amendement du Guatémala. Alors, ici, on me fait dire "le Président a rappelé à la Commission qu'une majorité des deux tiers serait nécessaire pour l'adoption de l'article en Assemblée plénière et lui a instamment demandé d'adopter la proposition de la délégation de la République fédérale d'Allemagne par consensus". Je crois que les faits se sont

déroulés exactement comme suit : M. le délégué du Guatémala a proposé de modifier en partie le libellé de la phrase par les mots "une période de vingt ans pourrait constituer". Alors, j'ai indiqué à M. le délégué du Guatémala que la Commission principale avait décidé de choisir entre les deux variantes et, dans ces conditions, je lui ai demandé de ne pas présenter son amendement tout de suite mais en séance plénière ou alors un vote des deux tiers serait nécessaire. Je crois que cela doit être corrigé. Ensuite, nous pourrions reprendre : "le Président a demandé d'adopter la proposition de la délégation de la République fédérale d'Allemagne par consensus, etc...". Enfin, tout ceci n'est guère important.

1709.3 Par contre, ce qui, à mon avis, est très important, c'est la version actuelle du paragraphe 93 qui est relative à la fameuse histoire des pointages et des votes. La lecture du texte actuel de ce paragraphe 93 donne l'impression soit que je ne savais pas ce que je faisais, soit que je cédais à des pressions. Or, je crois que la Conférence me connaît assez pour savoir que ce n'était ni l'un ni l'autre cas. Par conséquent, j'aimerais rectifier le texte comme suit : "Après une discussion au sein de la Commission principale au sujet de cette variante, ainsi qu'une modification de caractère purement linguistique, le Président a procédé à deux pointages ou votes à main levée (ça, c'est la première différence, 2 pointages ou votes à main levée), premièrement sur le choix opéré entre les deux sous-variantes de la Variante A et ensuite sur les deux variantes elles-mêmes". Ensuite, je proposerais de supprimer la phrase suivante : "Ainsi que le Président l'a constaté ultérieurement,..." jusqu'à "pointage". Et nous continuerions comme dans le rapport : "Lors du premier scrutin...", ceci jusqu'à "rapport général". Ensuite, nous retirerions la dernière phrase et nous insérerions à sa place la phrase suivante qui je crois traduit ce qui s'est passé réellement et que j'ai éclairci en particulier en séance plénière, voyez le document CONFSAT/VR.18 (prov.) (1) : "Le Président de la Commission principale a déclaré qu'il lui était impossible de tenir pour définitif le résultat de ces votes ou pointages étant donné qu'un certain nombre de délégations étaient dans le doute et avaient fait savoir qu'elles se seraient prononcées différemment selon qu'il se serait agi d'un vote ou d'un pointage. Par conséquent, dans une interprétation ample de l'article 23 du Règlement intérieur qui permet au Président de faire voter de nouveau s'il y a un doute quelconque, il a considéré qu'il s'agissait d'un pointage et que par conséquent la Commission n'était pas engagée définitivement par ceci". Quant à la petite phrase suivante : "Il n'a pas été fait appel de cette décision de façon formelle", je propose de la remplacer par la suivante : "Il n'a pas été fait appel de cette décision bien que quelques délégations ne l'ait pas jugée opportune".

1709.4 Voilà, une suggestion que je fais pour le rapport par souci de vérité. En effet, si j'ai considéré que ces votes étaient des pointages et non des votes définitifs, c'est parce que de nombreuses délégations ont fait savoir qu'elles étaient dans le doute

(1) См. пункты 1480.1-2 выше.

et cette situation de doute ne pouvait pas subsister. Comme l'article 23 du Règlement intérieur prévoit qu'en cas de doute il est procédé à un deuxième vote, j'ai suggéré de voter à nouveau ; et ce nouveau vote a ensuite été évité par la proposition de la délégation de la République fédérale d'Allemagne.

1709.5 Je donnerai le texte au Rapporteur, s'il est d'accord.

1710.1 Le PRESIDENT [F] : Je comprends très bien le souci et l'importance que vous attachez à cette question M. le délégué du Brésil en votre qualité de Président de la Commission principale. Je comprends parfaitement votre souci de rapprocher le texte de la réalité des faits. Y a-t-il des observations au sujet de la version que vient de nous lire le Président de la Commission principale ?

1710.2 Je donne la parole à Mme le Rapporteur général.

1711. Ms. RINGER (General Rapporteur) [E]: I am very grateful to the Chairman of the Main Commission. This was an extremely difficult and complicated debate and the procedural situation I think is quite accurately reflected in what the Chairman read out. I hope that he has the complete text which he can give to us, and I welcome it very enthusiastically.

1712.1 Le PRESIDENT [F] : Il en sera donc ainsi. M. le Président de la Commission principale vous remettra ce texte pour vous permettre de procéder à cette rectification.

1712.2 Avant de donner la parole à une autre délégation, je crois que je puis déjà donner suite aux autres suggestions faites par M. le délégué du Brésil. D'abord, au paragraphe 89, je crois qu'il n'y a aucun inconvénient à lui donner satisfaction. Ensuite, au paragraphe 95, là je crois qu'il a également raison et nous pouvons améliorer le texte. Nous sommes bien d'accord Mme le Rapporteur général ? Merci.

1712.3 Je donne maintenant la parole à M. le délégué du Mexique.

1713.1 Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: Trataré de ser lo más breve posible; en primer lugar, como es nuestra primera intervención, también queremos unirnos a las felicitaciones que ya se han expresado para la Relatora General, la distinguida representante de los Estados Unidos, Barbara Ringer, por su excelente trabajo. Queremos también apoyar lo que ha expresado el representante del Brasil, el Excmo. Sr. da Costa, ya que tiene totalmente razón en relación con el párrafo 93, toda vez que dirigió los debates, en primer lugar, con mucha firmeza, y nos parece que el trabajo que realizó fue excelente; y en principio, lo que está redactado en el párrafo 93 no refleja su buena actuación, por lo que éste debe cambiarse como él lo sugiere.

1713.2 Por último, en relación con el párrafo 91, la delegación de México quiere sugerir que, en la tercera frase del párrafo 91, donde se dice "se decidió solicitar del Grupo de Trabajo", se añada que se refiere al párrafo 48 de este Informe, porque después ya no hay ninguna relación de lo que pasó en el Grupo de Trabajo, y en el párrafo 48 del Informe se habla muy claramente, y no hay por qué repetirlo. De este modo, tendríamos "se decicó solicitar del Grupo de Trabajo a que se refiere el párrafo 48 de este Informe, que buscase una solución de compromiso".

1714. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Guatémala.

1715.1 Sr. PALACIOS GARCIA (Guatemala) [E] : Antes de referirme a los párrafos, permítame también que mi delegación felicite a la Srta. Barbara Ringer por el Informe tan valioso que nos ha presentado y que nos ha hecho caminar fácilmente esta mañana. En seguida, quiero respaldar totalmente las observaciones hechas por el delegado del Brasil, Presidente de la Comisión Principal, y decir que aceptamos las propuestas que él ha sugerido.

1715.2 Sin embargo, una duda me cabe en cuanto al párrafo 93. Al hacer el cómputo de las votaciones que allí aparecen, resultan a mitad de página 20 votos a favor, 17 en contra y 13 abstenciones. Tengo un poco de duda de que la suma de esos votos exceda el número de delegaciones presentes, y mi duda es si, en lugar de 13, no eran 3 abstenciones solamente, de tal manera que el pequeño error del 1. que aparece ahí podría cambiar mucho las cosas. Yo acudo a su venia, Sr. Presidente, para que se revise el número, porque creo que coincide el número de 40 ó 42 delegaciones con sólo 3 abstenciones.

1715.3 Después, en el párrafo 95, en la última frase, donde se refiere a Guatemala, dice: "después de esta decisión de la Comisión Principal, el delegado de Guatemala anunció que volvería a presentar su propuesta, etc." Para que esto también vaya en armonía con lo que efectivamente sucedió, quisiera yo rogar que esa frase se modificara ligeramente en esta forma: después de donde dice "al procedimiento", que comenzara diciendo: "el delegado de Guatemala expresó también sus reservas y anunció que volvería a presentar su propuesta en la Asamblea Plenaria".

1716.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois qu'il n'y a aucun inconvénient à vous donner satisfaction sur les deux points que vous venez de soulever. Il en sera donc ainsi.

1716.2 Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie.

1717. M. ABADA (Algérie) [F] : J'interviens à propos du paragraphe 96 pour une question mineure qui ne concerne peut-être que le texte français. Il est dit dans la deuxième phrase : "La délégation de l'Algérie". Dans la troisième phrase on parle d'elle au masculin. Peut-être vaudrait-il mieux remplacer "il" par "elle", "elle a estimé, etc...".

1718.1 Le PRESIDENT [F] : D'accord. J'ai omis tout à l'heure de parler de la suite à donner à l'intervention de M. le délégué du Mexique, au sujet du paragraphe 91. J'ai l'impression que l'assemblée est d'accord pour lui donner satisfaction et faire référence au paragraphe 48 dans le paragraphe 91. Nous sommes bien d'accord Mme le Rapporteur général ? Oui. Il en sera donc ainsi.

1718.2 Je donne maintenant la parole à M. le délégué du Kenya.

1719. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: It is stated at the end of paragraph 94 that the delegate of the Ivory Coast stressed that the attitude, i.e., lack of trust of certain governments, was wholly unjustified, and that any government can be depended upon to adopt a reasonable period. It is perfectly right that the delegate of the Ivory Coast made this appeal and that this appeal did not give rise to any objection from any delegation. Therefore, our delegation would be very pleased if a further sentence were added to paragraph 94, saying that this opinion of the delegate of the Ivory Coast was shared by the other delegations.

1720.1 Le PRESIDENT /F/ : Je crois que c'est une bonne suggestion et elle concorde avec la réalité. Mme le Rapporteur général, acceptez-vous d'ajouter cette phrase qui me paraît effectivement refléter la réalité de ce qui s'est passé au cours de ce débat ? D'accord ? Il en sera ainsi.

1720.2 Plus personne ne demande la parole ? Alors nous passons à l'alinéa suivant, à l'alinéa 3, qui traite des "signaux déjà distribués par un distributeur auquel ils étaient destinés".

1720.3 Puisqu'il n'y a pas d'objections, ce texte est adopté.

1720.4 Je donne la parole à M. le délégué de la Suisse.

1721. M. MARRO (Suisse) /F/ : Je souhaiterais d'abord adresser mes remerciements à Mme le Rapporteur général dont les travaux sont toujours pour moi un sujet d'émerveillement. Je voudrais seulement dire une chose mineure au sujet du paragraphe 100. La référence à l'alinéa 2, à la première ligne, ne devrait-elle pas être remplacée par une référence à l'alinéa 3 ? Il s'agit donc, d'indiquer à la première ligne du paragraphe 100 "article 2, alinéa 3" au lieu de "alinéa 2". Il ne s'agit que d'une petite faute de numérotation. C'est tout.

1722.1 Le PRESIDENT /F/ : D'accord. C'est rectifié, "alinéa 2" est remplacé par "alinéa 3".

1722.2 Il n'y a pas d'autres intervenants sur ce texte ? Passons donc à l'article 3 : "Distribution de signaux à partir de satellites de radiodiffusion directe", paragraphes 102 à 106.

1722.3 Passons à l'article 4 puisqu'il n'y a pas d'observations sur l'article 3. L'article 4 se rapporte aux "Exceptions". Pas d'observations ?

1722.4 Article 5 : "Non rétroactivité".

1722.5 M. le délégué de l'Autriche a la parole.

1723. Mr. DITTRICH (Austria) /E/: My statement relates to paragraph 110. The proposal of the delegation of the United States of America is correctly reflected in this paragraph, but I would suggest a short phrase be added reflecting the attitude of the Conference on this proposal.

1724.1 Le PRESIDENT /F/ : Est-ce que nous pouvons donner satisfaction à M. le délégué de l'Autriche ? Bien.

1724.2 Nous reprenons l'article 5. Pas de remarques ?

1724.3 Article 6 : "Sauvegarde des intérêts des contributeurs aux programmes".

1724.4 Je donne la parole à Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

1725.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We have a remark concerning paragraph 115. In the sentence beginning: "However, the delegation of the Federal Republic of Germany asked," and so on, I think the delegation of Austria should be added, because Austria made the same request.

1725.2 Then, I think the last sentence: "However, since the view is disputed," and so on, has no real meaning in this Report. It is taken from the note explaining our proposal which was later withdrawn. Therefore, we would like to have this last sentence deleted, but another sentence added which reflects what we and the delegation of Austria said in the Main Commission. This sentence would read: "The delegations of Austria and the Federal Republic of Germany stressed that withdrawal of their proposal meant no divergence from this unanimous view, but was merely due to the Conference's decision to exclude from the Convention signals emitted by the originating organization to DBS."

1726. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Autriche.**

1727. Mr. DITTRICH (Austria) [E]: It is only to confirm the statement of the delegate of the Federal Republic of Germany on behalf of my delegation.

1728.1 **Le PRESIDENT [F] : Je vois que Mme le Rapporteur général est d'accord. Alors je crois que nous pouvons considérer que la suggestion de Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne, appuyée par M. le délégué de l'Autriche, est acceptée.**

1728.2 **Si vous le voulez bien passons donc à la troisième et dernière partie du rapport.**

1728.3 **Article 7 : "Abus de monopole".**

1728.4 **Je donne la parole à M. le délégué de l'Autriche.**

1729. Mr. DITTRICH (Austria) [E]: I have a very short remark concerning paragraph 117. Our statement is reflected in the middle of this paragraph. It reads: "There was, however, opposition to the specific proposal on various grounds: that it would create insuperable practical difficulties in certain countries because of their legal framework or business or labour practices;" and I think it would be a good idea to insert here: "especially with respect to permanent employees".

1730.1 **Le PRESIDENT [F] : Je crois qu'il n'y a pas d'objection à vous donner satisfaction. Mme le Rapporteur général, êtes-vous d'accord ?**

1730.2 **Je passe la parole à Mme le Rapporteur général.**

1731. Ms. RINGER (General Rapporteur) [E]: No, it is perfectly true that this point was made during the debate. I wonder whether it

would not be better to say, "permanently employed performers", if that is the intention of the Austrian delegation.

1732. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Kenya.

1733. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: We would have preferred the sentence as suggested by the Austrian delegation. It was mainly the delegation of Kenya who spoke about the position of employees, and we underlined that there were difficulties with the Danish/Mexican proposal, not only because of performers permanently employed, but also authors permanently employed. Therefore, the broader wording suggested by the delegation of Austria would, I think, correctly reflect our own statement on this question.

1734. Le PRESIDENT [F] : M. le délégué de l'Autriche que pensez-vous de cela ?

1735. Mr. DITTRICH (Austria) [E]: We prefer, of course, the insertion proposed by the delegation of Kenya.

1736.1 Le PRESIDENT [F] : Mme le Rapporteur général est également d'accord. Alors il en sera ainsi et la suggestion du délégué du Kenya sera suivie.

1736.2 Nous reprenons maintenant la troisième partie, commençant par l'article 7 : "Abus de monopole". Personne ne demande la parole ?

1736.3 Je passe donc à l'article 8 : "Réserves".

1736.4 Je donne la parole à Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne.

1737.1 Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) [E]: We have three remarks on these paragraphs. The first one is, I think, a very simple one. In paragraph 124 there is an "except" missing in the last sentence. I think the sentence should read "the provision of paragraph (1), forbidding reservations except in situations specified in paragraphs (2) and (3)", because paragraphs (2) and (3) allow reservations. Then we have a remark to paragraph 127 where the proposal of the delegation of the Federal Republic of Germany is explained. We would like to have a slightly different draft reading as follows: "To this end, the delegation of the Federal Republic of Germany tabled a compromise proposal intended to be a substitute for the bracketed proviso in Article 11 (3) of the Nairobi Draft, under which a cable system would be prohibited from distributing signals picked up directly from a satellite, and not obtained from an intervening terrestrial distribution of the signals by wireless means". This was the content of our proposal and I think the meaning is a bit different.

1737.2 Our last point relates to paragraph 129. We had some talks with those delegations who were members of the little informal working group, and we agreed to have the following text: "The Conference agreed that, bearing in mind the provisions of the ITU Convention and the aims of the present treaty, a cable system should not, relying on a reservation under Article 8 (3), pick up and distribute signals from a satellite before those signals have been terrestrially distributed in an area in which the cable system can receive the terrestrial broadcast".

1738.1 **Le PRESIDENT /F/ : En ce qui concerne la première remarque qui se rapporte au texte du paragraphe 124, je crois que vous avez tout à fait raison, il faut insérer le mot "sauf" après les mots "les réserves".**

1738.2 **En ce qui concerne les remarques de Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne, au sujet du texte des paragraphes 127 et 129, je voudrais demander à Mme le Rapporteur général si elle les accepte. Elle est d'accord.**

1738.3 **Je donne la parole à M. le délégué du Royaume-Uni.**

1739. Mr. DAVIS (United Kingdom) /E/: This is a matter of some importance to the United Kingdom and I am sorry but I must ask for the wording so that I can get it down.

1740. **Le PRESIDENT /F/ : Puis-je prier Mme la déléguée de la République fédérale d'Allemagne de donner suite à cette invitation ?**

1741. Ms. STEUP (Germany, Federal Republic of) /E/: I think the request relates only to paragraph 129 containing the interpretation. I will read out the text slowly again: "The Conference agreed that, bearing in mind the provisions of the ITU Convention and the aims of the present treaty, a cable system should not, relying on a reservation under Article 8(3), pick up and distribute signals from a satellite before those signals have been terrestrially distributed in an area in which the cable system can receive the terrestrial broadcast".

1742.1 **Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué du Royaume-Uni est d'accord, je pense, de même que l'assemblée et Mme le Rapporteur général. Il en sera donc ainsi.**

1742.2 **Passons à l'article 9 : "Application de la Convention".**

1742.3 **La parole est à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.**

1743. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/ : Я хотел бы просить Конференцию и г-жу Рингер уточнить одну формулировку в середине этого 130-го пункта: предложение, которое начинается после КОНФСАТ/12. Может быть это не совсем удачный пере-

вод, но получается так, что наше предложение вызвало бы удаление обеих альтернатив, оставляя Конвенцию полностью открытой, что вроде вообще подрывало все основы этой статьи. Поэтому у меня просьба сформулировать ее следующим образом: "Делегации СССР, УССР и БССР (КОНФСАТ/8) предложили сохранить лишь первую часть статьи и исключить обе альтернативы, оставляя Конвенцию полностью открытой".

1744.1 Le PRESIDENT [F] : Mme le Rapporteur général est d'accord. Il en sera donc ainsi.

1744.2 M. le délégué de l'Australie a la parole.

1745. Mr. CURTIS (Australia) [E]: I had in fact asked for the floor before you had said that we were passing on to Article 9, and what I have to say is a very small point on paragraph 126. I would be grateful if the General Rapporteur would agree to add to the end of paragraph 126 the words "on the basis of its present law". This was, in fact, what I had said in my explanation, when I had said that I was satisfied after discussion that we could apply our present law. I think this point is of some importance also to other delegations, and that is why I suggest the addition of those few words.

1746.1 Le PRESIDENT [F] : Je pense que nous pouvons vous donner satisfaction.

1746.2 Je donne la parole à M. le délégué du Mexique.

1747. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México quisiera que se agregara el nombre de México en la primera parte del párrafo 130, donde se habla de la delegación de Francia, porque México y Francia apoyaron esta proposición desde Nairobi en forma conjunta. Quisiéramos que dijera "por las delegaciones de Francia y de México".

1748.1 Le PRESIDENT [F] : Très bien. On ajoutera donc que cette première variante a été appuyée également par la délégation du Mexique. Y a-t-il d'autres observations ?

1748.2 Passons à l'article 10 : "Entrée en vigueur".

1748.3 La parole est à M. le délégué du Royaume-Uni.

1749. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: As I remember the discussion on this point, a number of delegations expressed the hope that in some way or other the United Kingdom, and I think the Netherlands, might find it possible to get by, as it were, legally or by some other means, the difficulties which I had outlined, and which were raised in the absence of the dependent territories clause. I merely would like to make the point that since I expressed this view, I wonder whether we could say in the Report that the rejection of this clause did not mean that the Conference considered that a country having dependent territories should not be able to accede to the Convention in respect of its own territory; I feel that was the sense of the meeting.

1750. **Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué de l'Union soviétique.**

1751. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [R] : Я хотел бы также просить Конференцию уточнить пункт 132 в порядке констатации тех аргументов, которые приводились делегациями Украины и Советского Союза. Это предложение шло за номером КОНФСАТ/8. Я просил бы включить после слов: "так называемый пункт, относящийся к территориальной независимости" следующую фразу: "Обосновывая свое предложение, делегаты УССР и СССР заявили, что пункт (3) статьи 9 и пункт (1) статьи 10 являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514/XV от 14 декабря 1960 года).

1752. **Le PRESIDENT [F] : La parole est à Mme la déléguée des Pays-Bas.**

1753. Ms. KLAVER (Netherlands) [E]: I should like to say that I fully agree with the remarks made by the delegation of the United Kingdom. I also understood this to be the meaning of the Conference and the outcome of our debate. I have a very slight remark to make on another point in the text of paragraph 132. It reads: "The delegations of the United Kingdom and the Netherlands explained the practical difficulties that the deletion of the clause, which appears" and then I would add "in a great number of treaties, including treaties on intellectual property", because in fact this clause appears in many treaties which we adhere to. Then, a very slight error has slipped in on page 40, where it has been said that "the delegate of the Netherlands stressed that for his government there was no question of colonialism, obsolete or moral". This should, of course, be "modern".

1754.1 **Le PRESIDENT [F] : Je crois que nous pouvons d'ores et déjà vous donner satisfaction tant en ce qui concerne la substitution du terme "moderne" à celui de "moral" qu'en ce qui concerne l'adjonction que vous proposez. De même, nous pouvons donner satisfaction à M. le délégué du Royaume-Uni quant à la suggestion qu'il a faite. Je crois qu'il n'y a pas d'objection.**

1754.2 **Je donne la parole à M. le délégué du Kenya.**

1755. Mr. STRASCHNOV (Kenya) [E]: We only wanted to underline the importance of the additional sentence which the delegate of the United Kingdom suggested be included in paragraph 132. There are as you know two broadcasting organizations in the United Kingdom; their programmes are very often relayed by satellite to other continents and it would be extremely desirable that the United Kingdom in spite of the disappearance of the old Article 9, paragraph (3) should be able to become bound by this new Convention. Therefore, we are very much in favour of this additional sentence.

1756. Le PRESIDENT [F] : La parole est à M. le délégué d'Israël.

1757. Mr. CABAY (Israel) [E]: With your permission I should like to refer back to paragraph 131 which we missed while we were discussing this; but before coming to paragraph 131, I should like to join the previous delegations in congratulating the General Rapporteur for this excellent Report. As you may recall, the last sentence in paragraph 131 was inserted in the Report at the suggestion of the delegation of Israel and we would appreciate that a reference to this effect should be included in the Report.

1758.1 Le PRESIDENT [F] : Je crois que l'on peut vous donner satisfaction.

1758.2 Je donne la parole à M. le délégué de l'Algérie.

1759.1 M. ABADA (Algérie) [F] : Vous vous souvenez que lors de la discussion de cet article 10, la délégation algérienne s'était prononcée en faveur de la proposition de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des autres Républiques qui sont coauteurs de cette proposition.

1759.2 Aussi, nous aimerions que le nom de l'Algérie figure à cet endroit et nous proposons que l'on ajoute la mention suivante : "Ce point de vue (c'est-à-dire le point de vue développé par les délégations auteurs du document CONFSAT/8) a été largement appuyé par la délégation de l'Algérie". Ensuite, nous voudrions qu'il soit, si possible, fait mention de certains principes que nous avons développés dans notre intervention et qui figurent dans les procès-verbaux.

1760. Le PRESIDENT [F] : La parole est à M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne.

1761. Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: I would only like to say that we have, in our intervention regarding Article 10, stressed that this provision should not prevent a number of countries from acceding to this treaty. We would regard their accession as very important and, therefore, I would like to support the proposal of the United Kingdom delegation to include a sentence in the Report to this effect.

1762.1 Le PRESIDENT [F] : Dans mon esprit nous avions déjà accepté la suggestion faite par M. le délégué du Royaume-Uni.

1762.2 Je donne maintenant la parole à M. le délégué du Brésil.

1763. M. da COSTA (Brésil) [F] : Vous venez de dire que la question soulevée par le délégué du Royaume-Uni était résolue. Je prends donc la parole un peu tard. Mais peut-être conviendrait-il d'ajouter au rapport que la Conférence a considéré que l'élimination de la clause coloniale et métropolitaine n'empêcherait pas la ratification des pays qui répondent encore de l'administration de certains territoires et que ceux-ci trouveraient les moyens de faire savoir quels sont ces territoires. Cela est indispensable, ces

moyens pourraient être d'ordre interne, par exemple la communication de la législation interne ou d'autres moyens.

1764.1 Le PRESIDENT /F/ : C'est exact, je m'en souviens très bien, c'est ce qui a été déclaré au cours des débats. Je crois qu'il n'y a aucun inconvénient à ce que l'on complète la suggestion de M. le délégué du Royaume-Uni par ce qui vient d'être dit par le Président de la Commission principale.

1764.2 En ce qui concerne les suggestions faites par les délégations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de l'Algérie, je crois que là aussi il n'y a aucun inconvénient à ce que ces délégations obtiennent satisfaction. Si Mme le Rapporteur général est d'accord, il en sera donc ainsi.

1764.3 Passons maintenant à la rubrique "Propositions se rapportant au contenu des programmes". Pas de remarques ?

1764.4 Je donne la parole à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

1765. Г-н Жаров (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/ : Я хотел бы просить Конференцию уточнить вторую фразу пункта 136. Здесь сказано сейчас: "некоторые из них заняли ту точку зрения, что для обсуждения этого вопроса вовсе нет оснований". Я думаю, что это неудачная формулировка. Лучше было бы написать короче и проще. "Некоторые из них представляли точку зрения, что Конференция недостаточно компетентна рассматривать этот вопрос", опустив слова "вовсе нет оснований".

1766. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

1767. Mr. WINTER (United States of America) /E/: We would appreciate it if the Chairman would read that sentence again.

1768. Le PRESIDENT /F/ : Je crois que je demanderai plutôt à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques de le faire. Je lui donne la parole.

1769. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /Р/ : Г-н Винтер, я предлагаю снять только два слова: "вовсе нет оснований", и сохранить следующую формулировку: "Ряд делегаций высказался против включения этих предложений в Конвенцию". Вторая фраза: "Некоторые из них представляли точку зрения или защищали точку зрения, что Конференция недостаточно компетентна рассматривать эти вопросы" и дальше по тексту. Еще раз повторяю: "Некоторые из них представляли ту точку зрения, что Конференция недостаточно компетентна рассматривать эти вопросы".

1770. Le PRESIDENT /F/ : La parole est à M. le délégué du Royaume-Uni.

1771. Mr. DAVIS (United Kingdom) /E/: I was merely asking for the same clarification as was asked for by the delegation of the United States. I am quite clear now.

1772.1 Le PRESIDENT /F/ : M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique marque son assentiment. Je crois que Mme le Rapporteur général n'a pas d'objection à ce que l'on donne satisfaction à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Il en sera donc ainsi.

1772.2 La suite du texte donne-t-elle lieu à des observations ?

1772.3 La parole est à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

1773.1 Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) /R/ : Я извиняюсь, что часто беру слово, но постольку, поскольку речь идет о тех предложениях, которые вносила, в частности, наша делегация, я хотел бы уточнить еще и пункт 140. Это моя предпоследняя поправка.

1773.2 В пункте 140 последняя фраза звучит в нынешней редакции так: "Фактически положение казалось таковым, что в случае принятия рабочей группой прилагаемых письма и процедуры, авторы снимут все свои предложения, за исключением". Поэтому я хотел бы уточнить эту формулировку. Участники этой Рабочей группы знают, что там была договоренность несколько другая, более узкая. Я предлагаю сформулировать эту фразу следующим образом: "в случае принятия Рабочей группой прилагаемых письма и процедуры авторы снимут другие соответствующие предложения", а остальное все по тексту.

1774. Le PRESIDENT /F/ : La parole est à M. le délégué du Brésil.

1775. M. da COSTA (Brésil) /F/ : Je voudrais appuyer la suggestion qui a été faite par M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et faire une petite rectification, toujours dans un souci de vérité. La référence au document CONFSAT/32 que nous avons retirée au paragraphe 51, devrait être réintroduite ici. La proposition figurant dans le document CONFSAT/32, point 9, du tableau, dépendait de l'approbation de l'article 7 bis. Nous devons donc mentionner ici le document CONFSAT/32 qui est lié à l'article 7 bis.

1776. Le PRESIDENT /F/ : Je donne la parole à Mme le Rapporteur général.

1777. Ms. RINGER (General Rapporteur) [E]: Thank you. I certainly agree but let me make sure that I understand. The text would say that the sponsors would withdraw other corresponding amendments, leaving a new Article 7bis (item 7 on the above table) and the proposal that was in document CONFSAT/32, which would be item 9 on the table. Is this agreed?

1778. Le PRESIDENT [F] : Je donne la parole à M. le délégué du Brésil.

1779. M. da COSTA (Brésil) [F] : Il faudrait quand même signaler, je crois, que le document CONFSAT/32 était lié à l'article 7 bis, afin de comprendre que lorsque l'article 7 bis n'a pas obtenu un vote favorable, le document CONFSAT/32 est tombé de lui-même.

1780.1 Le PRESIDENT [F] : Etes-vous d'accord Mme le Rapporteur général ? Pouvez-vous donner également la suite qui convient à l'intervention de M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ? Je crois qu'il n'y a pas d'objection à lui donner satisfaction.

1780.2 Passons à l'article 11.

1780.3 La parole est à M. le délégué du Royaume-Uni.

1781. Mr. DAVIS (United Kingdom) [E]: The end of paragraph 141 reads: "The delegation of the United Kingdom moved formally to close the debate and called for a vote. The proposal was rejected 24 to 9 with 9 abstentions". I think it ought to be clarified that it is, in fact, the substantive proposal and not the request for the vote that was rejected.

1782.1 Le PRESIDENT [F] : Le texte sera corrigé en conséquence.

1782.2 La parole est à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

1783. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [R] : Я хотел бы только уточнить своим вопросом уже сделанное г-жой Б.Рингер заявление по пункту 142. Я Вас правильно понял, что письмо, которое мы с вами подготовили и утвердили, будет приложено к этому отчету отдельно?

1784.1 Le PRESIDENT [F] : Mme le Rapporteur général le confirme.

1784.2 Passons à l'article 12 : "Notifications".

1784.3 Venons-en à la rubrique : "Acte final".

1784.4 La parole est à M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

1785. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [R] : Это как раз последняя наша поправка, о которой я говорил. Может быть это не совсем удачно по-русски переведено: "Было решено, что в дополнение к Конвенции Конференция выработает Заключительный акт". "В дополнение к Конвенции", по нашему мнению, — это не совсем правильно сформулировано, это не дополнение к Конвенции, это самостоятельный документ, фиксирующий, какими вопросами занималась наша Конференция. Поэтому было бы целесообразно просто снять вообще "в дополнение к Конвенции" и сказать: "Было решено выработать Заключительный акт, который участвующие государства подписали и т.д.". Если такой вариант неприемлем, то было бы целесообразно написать: "Было решено наряду с Конвенцией выработать также Заключительный акт". Это отвечало бы также фактическим данным.

1786. **Le PRESIDENT [F] : La parole est à M. le délégué de la République fédérale d'Allemagne.**

1787. Mr. GAERTE (Germany, Federal Republic of) [E]: I think the argument we just heard from our Soviet colleague is a very valid one and applies equally in my opinion to the English and French texts. I would prefer that the words "in addition to the Convention itself" should be omitted after "It was decided that"; the sentence would then continue "the Brussels Conference should produce a Final Act", because I do not think the Final Act is actually a part of the Convention itself.

1788.1 **Le PRESIDENT [F] : Je crois que vous avez raison. Mme le Rapporteur général est aussi de cet avis, alors il vous sera donné satisfaction. Je vous remercie de votre suggestion.**

1788.2 **Il sera également donné suite à la suggestion de M. le délégué de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui va à nouveau intervenir.**

1789. Г-н ЖАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) [R] : Я хотел бы аплодисментами поблагодарить г-жу Рингер за ту большую, колоссальную и объективную работу, которую она проделала, составляя данный отчет.

1790.1 **Le PRESIDENT [F] : Mme Ringer, il est tard, et je le regrette vivement, parce que j'aurais voulu m'étendre davantage sur ce qui vient d'être dit. Vous méritez les applaudissements de tout le monde car vraiment vous avez fait une oeuvre remarquable qui est un éloge à votre esprit de travail et à votre compétence éprouvée. Je vous en remercie infinement.**

1790.2 **Excellences, Mesdames, Messieurs, ainsi prend fin la phase ultime de nos assises. Je crois vraiment que nous pouvons nous déclarer satisfaits de la manière dont elles se sont déroulées.**

Je ne saurais vous dire combien j'ai apprécié le travail et le dévouement de tous ceux qui d'une manière ou d'une autre, du plus modeste exécutant au plus brillant porte-parole de cette assemblée, ont participé aux travaux de cette Conférence, combien tous, visiblement, ont oeuvré avec coeur et avec la volonté de concourir au succès de l'entreprise. Je voudrais les en remercier tous, les responsables de l'organisation matérielle et des services sous toutes leurs formes, notamment le service de traduction sans omettre les interprétations simultanées, tout ce Secrétariat qui, sous la conduite vigilante de Mme Dock et M. Masouyé, fonctionna presque sans arrêt pour faciliter et accélérer nos travaux.

1790.3 Je manquerais à mes devoirs si je ne soulignais aussi l'excellente préparation qui fut assurée par les trois Comités d'experts gouvernementaux de Lausanne, de Paris et de Nairobi ainsi que par les divers comités et groupes de travail de notre Conférence, en particulier le Comité de rédaction sous la conduite éclairée de Mme Elisabeth Steup, le groupe de travail présidé par M. Larrea Richerand, le Comité de vérification des pouvoirs dirigé par M. N'Diaye et la Commission principale, magistralement conduite par S. Exc. M. da Costa.

1790.4 Je voudrais mettre en exergue le travail remarquable accompli par Mme Barbara Ringer, qui a bien voulu se charger du rapport général de la Conférence, lequel rapport constitue un monument d'une valeur exceptionnelle.

1790.5 Enfin, clôturant ce panégyrique, je rendrai un vibrant hommage à l'Unesco et à l'OMPI, grâce auxquelles tout cela a pu se réaliser et que nous remercions chaleureusement.

1790.6 Mesdames, Messieurs, nous allons prendre congé les uns des autres pour regagner nos pays respectifs qui, pour beaucoup d'entre vous, sont très éloignés d'ici. J'espère que votre séjour dans mon pays vous aura été agréable et que vous emporterez de la Belgique le souvenir d'une terre accueillante. Quoiqu'il en soit, la délégation belge et moi-même sommes enchantés des contacts qu'à cette occasion nous avons eus avec vous et qui le plus souvent nous ont permis de nous comprendre au-delà des divergences de nationalités et d'opinions.

1790.7 C'est pourquoi des rencontres comme celle-ci permettent et justifient tous les espoirs pour l'avenir, oui, pour l'avenir de l'humanité et aussi, plus modestement, pour celui de notre Convention sur les satellites. Nous avons tous constaté la volonté générale d'aboutir à un compromis acceptable. Eh bien nous avons abouti à ce compromis, et ce résultat, sans doute bien plus qu'un autre, est de nature à produire des fruits durables.

1790.8 Mesdames, Messieurs, nous sommes tous les auteurs du texte de la Convention. Nous y avons chacun apporté notre part de concessions. C'est bien comme dans les bons ménages. C'est notre Convention. Nous l'avons adoptée pratiquement à l'unanimité. Comment dès lors pourrait-on être pessimiste pour l'avenir ? Comme auteurs, notre pouvoir de persuasion doit être grand auprès de nos

gouvernements. C'est pourquoi je forme le souhait que le projet recueille de très nombreuses signatures et ratifications. Et puisque inévitablement un temps plus ou moins long s'écoulera avant d'arriver au stade des ratifications, ne pourrions-nous pas espérer que, sans attendre, les gouvernements d'ores et déjà se conforment aux principes inscrits dans notre Convention.

1790.9 M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique a la parole.

1791.1 Mr. WINTER (United States of America) [E]: Mr. Chairman, a number of delegations have honoured the United States delegation by asking us to speak briefly on their behalf at the close of the Brussels International Conference. I may repeat a couple of the remarks that you made, Mr. Chairman, but I hope that you and the Conference will forgive me. I think that we could consider that these remarks would be regarded as the sense of this Conference.

1791.2 This has been a most successful Conference, and the success of any Conference is dependent upon many elements and individuals. To the Government of Belgium we owe our heartfelt thanks for hosting this important Conference. This was a large Conference, attended by 57 States, 5 intergovernmental organizations, and 17 international non-governmental organizations. It was one of the most efficiently organized diplomatic Conferences that I have ever had the privilege of attending, Mr. Chairman. As Chairman of the Plenary Meeting, we elected Mr. Gerard de San, honorary Director General of the National Ministry of Education of Belgium. It was a wise choice. He has guided us through the various plenary meetings with good judgment and great ability. It is a fitting honour that Mr. de San, who has had a long and distinguished career in the field of copyright, should be chosen Chairman of the Plenary Meeting of the Brussels Conference. On a more personal note, I would like to say that I am proud to have known Mr. de San, not only as a colleague in the field of copyright over the years, but also as a good friend.

1791.3 There are, of course, other key officials who have contributed so much to the success of this Conference. The erudite gentleman whom I will now mention presided over many long and tiring sessions of the Main Commission, and also agreed to chair two critical meetings of a working group. He was untiring in his efforts to reach reasonable and effective compromises that would have broad support by all countries, and he was most successful. I am referring, of course, to Dr. da Costa of Brazil whom you elected as Chairman of the Main Commission.

1791.4 As Chairman of the Drafting Committee, you wisely selected a person who contributed so much to the successful development of this Convention in the preparatory meetings in Lausanne, Paris and Nairobi - Ms. Elisabeth Steup of the Federal Republic of Germany. Under her excellent chairmanship, the language of this Convention was clarified and refined. The importance of this task cannot be overestimated, for it is the words and phrases of the Convention that are enforced by Member States and studied by the legal experts and jurists in the years to come.

1791.5 Sometimes, Mr. Chairman, there are political problems at a diplomatic conference about accreditation, powers to sign and so on,

but under the wise guidance of the Chairman of the Credentials Committee, Mr. N'Diaye of Senegal, we have avoided these problems.

1791.6 Now, fellow delegates, I hope that you will not think that the United States delegation is immodest when I praise the scholarly Report of the General Rapporteur, Ms. Barbara Ringer, for she just happens to be a member of the U.S. delegation, as you know. She has worked long and hard on this document. I sincerely believe, and I have heard other delegations express the same thought, and this is further evidenced by the round of applause that she received in this meeting, that this Report on the Brussels Convention will come to be regarded as one of the finest reports in the field of intellectual property.

1791.7 We all know that the important Conference documents do not come tumbling out of Xerox and reproduction machines without a great deal of human intelligence and efforts behind them. I am referring, of course, to the hardworking staff of the two Secretariats, the World Intellectual Property Organization and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Their work has been guided on the one hand by Dr. Arpad Bogsch, Director General of WIPO, and his chief assistant, Mr. Claude Masouye, and on the other by Mr. Claude Lussier, Director of Unesco's Office of International Standards and Legal Affairs, and his chief assistant, Ms. Marie-Claude Dock.

1791.8 The next group of persons that I wish to pay tribute to, is a group that is absolutely essential if a conference is to function at all. Without their valuable services, we would be literally tongue-tied and at a loss for words. This group is the interpreters who put up with our sometimes lengthy sessions and statements with good grace and humour. The group of interpreters at the Brussels Conference have done an outstanding job in making our interventions seem intelligent and meaningful, even when they may not have been so.

1791.9 And finally, lady delegates and gentleman delegates, I wish to pay tribute to you. It is really through your work, your wisdom, and your co-operation, that we have achieved the goal that we came here for, namely the adoption of the Convention Relating to the Distribution of Programme-Carrying Signals Transmitted by Satellite.

1792.1 Le PRESIDENT [F] : Je remercie infiniment M. le délégué des Etats-Unis d'Amérique.

1792.2 La parole est à M. le délégué du Mexique.

1793. Sr. LARREA RICHERAND (México) [E]: La delegación de México quiere sumarse a las palabras ya dichas por el distinguido delegado de los Estados Unidos de América, e igualmente quiere sumarse a la delegación de Francia en el documento CONFSAT/40 que se refiere a un proyecto de resolución de la Conferencia Plenaria para agradecer al Gobierno de Bélgica su trabajo en la organización de esta Conferencia Diplomática.

1794. Le PRESIDENT /F/ : Merci M. le délégué du Mexique. Mesdames, Messieurs, je déclare la Conférence close. Je vous remercie et vous souhaite un bon retour chez vous. La cérémonie de signature aura lieu dans quelques instants.

ПЕРЕЧЕНЬ РАБОЧИХ ДОКУМЕНТОВ

ПЕРЕЧЕНЬ РАБОЧИХ ДОКУМЕНТОВ

UNESCO/OMPI/CONFSAT/	1	Предварительная повестка дня
	2	Предварительные правила процедуры
	3	Доклад по третьему комитету правительственных экспертов по проблемам, возникающим в области авторского права и защиты прав артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания при передачах с помощью искусственных спутников, Найроби, 2 - 11 июля 1973 г.
	4	Замечания, полученные от правительств.
	5	Замечания, полученные от межправительственных и международных неправительственных организаций.
	6	Предложения относительно документов, представленных делегацией Соединенных Штатов Америки.
	7	Предложения относительно изменений, представленных делегацией Японии.
	8	Поправки делегаций Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Белорусской Советской Социалистической Республики.
	9	Предложения относительно поправок, предложенных делегацией Швейцарии.
	10	Предложение относительно поправок, представленное делегациями Федеративной Республики Германии и Австрии.

Перечень рабочих документов

UNESCO/OMPI/CONFSAT/11	Предложение относительно поправок, представленных делегацией Алжирской Демократической Народной Республики.
12	Предложение относительно поправок, представленных делегацией Италии.
13	Предложение относительно изменения, представленное делегацией Соединенного Королевства.
14	Предложение относительно изменения, представленное делегацией Мексики.
15	Предложение относительно изменений, представленное делегацией Соединенного Королевства.
16	Предложение относительно изменений, представленное делегациями Канады и Соединенных Штатов Америки.
17	Предложение относительно изменения, представленное делегацией Австралии.
18	Предложение относительно изменения, представленное делегацией Франции.
19	Предложение относительно изменения, представленное делегацией Японии.
20	Предложение относительно изменения, представленное делегациями Дании и Мексики.
21	Предложение относительно статьи 3, представленное Главной комиссии Рабочей группой.
22	Комитет по проверке полномочий - Первый доклад.

Перечень рабочих документов

UNESCO/OMPI/CONFSAT/23	Предложение делегаций Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики, Белорусской Советской Социалистической Республики, Германской Демократической Республики, Чехословацкой Социалистической Республики и Венгерской Народной Республики.
24	Предложение относительно изменения, представленное делегацией Аргентины.
25	Предложение относительно изменения, представленное делегацией Федеративной Республикой Германии.
26	Предложение относительно изменения, представленное делегацией Алжира.
27	Предложение относительно изменений, представленное делегацией Аргентины.
28	Предложение относительно изменений, представленное делегациями Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики, Белорусской Советской Социалистиче ской Республики, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики и Чехословацкой Социалистической Республики.
29	Предложение относительно изменения, представленное делегацией Австралии.
30	Предложение относительно изменения, представленное Главной комиссии Рабочей группой в отношении Статьи 7.

UNESCO/OMPI/CONFSAT/31	Предложение относительно изменения, представленное делегациями Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Белорусской Советской Социалистической Республики.
32	Предложение относительно изменения, представленное делегациями Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Белорусской Советской Социалистической Республики.
33	Предложение, представленное Пленарному заседанию делегациями Алжира, Бразилии, Центральноафриканской Республики, Чехословакии, Арабской Республики Египет, Гватемалы, Ганы, Венгрии, Берега Слоновой Кости, Мексики, Марокко, Сенегала, Туниса, Союза Советских Социалистических Республик и Украинской Советской Социалистической Республики.
34	Предложение Рабочей группы относительно документа ЮНЕСКО/ВОИС/ КОНФСАТ/23.
34 Rev	Предложение Рабочей группы относительно документа ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/23 в виде, пересмотренном Редакционным комитетом.
35	Проект Заключительного Акта.
36	Проект Конвенции, принятой Редакционным комитетом Главной комиссии.
37	Проект письма относительно документа ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/23, представленный Пленарному заседанию Главной комиссией.

Перечень рабочих документов

UNESCO/OMPI/CONFSAT/38	Конвенция, относящаяся к распространению несущих программы сигналов, передаваемых через спутники.
39	Проект Заключительного Акта, представленный Пленарному заседанию Главнойкомиссией.
40	Проект резолюции, представленной Пленарному заседанию делегацией Франции.
41	Комитет по проверке полномочий - Второй доклад.
42	Проект Заключительного доклада.
42 Rev.	Доклад Генерального докладчика.

РАБОЧИЕ ДОКУМЕНТЫ

РАБОЧИЕ ДОКУМЕНТЫ

UNESCO/OMPI/CONFSAT/1 - ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ

1. Открытие Конференции

2. Выборы председателя

3. Утверждение Правил процедуры

4. Выборы других членов Президиума

5. Утверждение повестки дня

6. Подгтовка Международной конвенции о распротранении несущих программы сигналов, передаваемых с помощью спутников

7. Утверждение доклада

8. Утверждение конвенции

9. Подписание конвенции

10. Закрытие Конференции

UNESCO/OMPI/CONFSAT/2 - ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ

1. СОСТАВ КОНФЕРЕНЦИИ

Статья 1 - Делегации

В работе Конференции могут принимать участие с правом голоса делегации государств, приглашенных на Конференцию Генеральным директором ЮНЕСКО от имени Исполнительного совета ЮНЕСКО и Генеральным директором Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС).

Каждая делегация может состоять из делегатов, советников и экспертов.

Статья 2 - Наблюдатели и представители

В работе Конференции могут принимать участие без права голоса:

(a) представители Организации Объединенных Наций и других организаций системы Объединенных Наций;

(b) наблюдатели межправительственных организаций, приглашенных на Конференцию Генеральным директором ЮНЕСКО от имени Исполнительного совета ЮНЕСКО и Генеральным директором ВОИС;

(c) с учетом положений пункта 4 статьи 16, наблюдатели международных неправительственных организаций, приглашенных на Конференцию Генеральным директором ЮНЕСКО от имени Исполнительного совета ЮНЕСКО и Генеральным директором ВОИС.

II. ПОЛНОМОЧИЯ

Статья 3 - Проверка полномочий

1. Полномочия делегатов на право участия в работе Конференции должны исходить от главы государства, главы правительства и министра иностранных дел. Они сообщаются Секретариату Конференции. Секретариату сообщаются фамилии советников и экспертов, входящих в состав делегаций, а также фамилии наблюдатетей и представителей, о которых говорится в статье 2.

2. Для подписания акта, который будет принят Конференцией, потребуются соответствующие полномочия. Эти полномочия могут быть включены в полномочия, о которых говорится выше в пункте 1.

Статья 4 - Временное допущение к участию в работе Конференции

1. Любая делегация, против допущения которой будет высказано возражение, принимает участие в работе Конференции временно с такими же правами, как и другие делегаты, до тех пор, пока Конференция не примет решения

по этому возражению, заслушав доклад Комитета по проверке полномочий.

2. Любая делегация, представляющая полномочия, не отвечающие условиям, предусмотренным в пункте 1 статьи 3, может получить от Конференции разрешение участвовать в ее работе временно с такими же правами, как и другие делегации, при условии последующего представления полномочий в должной форме.

III. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ

Статья 5 - Выборы

Конференция избирает своего Председателя ....., заместителей Председателя и Генерального докладчика.

Статья 6 - Вспомогательные органы

1. Конференция создает Комитет по проверке полномочий, Главную комиссию, Президиум и Редакционный комитет.

2. Конференция и Главная комиссия могут также создать необходимые для проведения работы рабочие группы. Каждая их этих рабочих групп избирает своего Председателя и Докладчика.

Статья 7 - Комитет по проверке полномочий

Комитет по проверке полномочий состоит из семи членов, избираемых Конференцией по предложению Председателя из числа представителей государств, указанных в статье 1. Комитет избирает своего Председателя. Он проверяет полномочия делегатов и безотлагательно представляет доклад Конференции. Он проверяет также полномочия наблюдателей и представляет об этом доклад.

Статья 8 - Главная комиссия

Главная комиссия, принять участие в работе которой приглашаются все делегации, детально рассматривает предложения по пересмотру проекта Конвенции, касающейся несущих программы сигналов, передаваемых с помощью

спутников, и подготавливает проекты текстов для представления Конференции на пленарном заседании. Главная комиссия выбирает своего Председателя ..., заместителей Председателя и Докладчика.

Статья 9 - Президиум

Президиум состоит из Председателя, заместителей Председателя и Генерального докладчика Конференции, Председателя и заместителей Председателя Главной комиссии, Председателя Комитета по проверке полномочий и Председателя Редакционного комитета. В обязанности Президиума входит координирование работы Конференции и ее вспомогательных органов и установление даты, часа и порядка проведения заседаний.

Статья 10 - Редакционный комитет

Редакционный комитет состоит из ... членов, избранных Конференцией по предложению Председателя. Генеральный докладчик Конференции и председатель Главной комиссии являются членами Комитета ex officio. Комитет избирает своего Председателя и заместителя Председателя; он отвечает за подготовку окончательной редакции текста акта на четырех рабочих языках Конференции.

Статья 11 - Обязанности Председателя

Председатель открывает и закрывает каждое пленарное заседание Конференции. Он руководит прениями, следит за соблюдением настоящих Правил, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Он руководит обсуждением по пунктам повестки дня и, в соответствии с настоящими Правилами, руководит ходом заседаний и поддерживает на них порядок.

Председатели и заместители Председателей вспомогательных органов Конференции имеют такие же обязанности в этих вспомогательных органах.

Статья 12 - Исполняющий обязанности Председателя

Если Председатель вынужден отсутствовать во время заседания или части заседания, он оставляет за себя своего заместителя, который выступает как исполняющий обязанности Председателя. Выступая в качестве Председателя, заместитель Председателя имеет те же полномочия и те же обязанности, что и Председатель.

Статья 13 - Председатель не голосует

Председатель или заместитель Председателя, временно исполняющий обязанности Председателя, не участвует в голосовании, но он может поручить любому члену своей делегации голосовать вместо него.

IV. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

Статья 14 - Открытые заседания

Все пленарные заседания и заседания Главной комиссии являются открытыми, за исключением случаев, когда соответствующий орган принимает иное решение.

Статья 15 - Кворум

1. На пленарных заседаниях кворум составляет большинство государств, представленных на Конференции.

2. Для вспомогательных органов Конференции кворум не требуется.

3. Конференция не может приступать к прениям на пленарном заседании без кворума, определенного в пункте 1 выше.

Статья 16 - Порядок и продолжительность выступлений

1. С учетом положений пункта 2 настоящей статьи Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в котором они заявили о своем желании выступить. Секретариат отвечает за составление списка ораторов.

2. Председателю или докладчику вспомогательного органа Конференции может быть предоставлено слово вне очереди для представления заключений органа, председателем или докладчиком которого он является.

3. Для облегчения ведения заседаний Председатель может ограничить время, предоставляемое каждому оратору.

4. Каждый раз, когда наблюдатель международной неправительственной организации желает сделать устное заявление, он должен получить согласие на это Председателя.

Статья 17 - Выступления по порядку ведения заседания

В ходе обсуждения любая делегация может внести предложение по порядку ведения заседания и Председатель незамедлительно выносит по нему свое решение. Против решения Председателя может быть заявлен протест. Такой протест должен быть немедленно поставлен на голосование и решение Председателя остается в силе, если оно не будет отменено большинством присутствующих и участвующих в голосовании делегаций.

Статья 18 - Перерыв, перенос и закрытие заседания

1. В ходе обсуждения каждая из делегаций, о которых говорится в статье 1, может внести предложение о перерыве или переносе заседания или о переносе и прекращении прений.

2. Эти предложения немедленно ставятся на голосование. С учетом положений статьи 17 предпочтение перед другими предложениями оказывается предложениям о:

(a) перерыве заседания;
(b) переносе заседания;
(c) переносе прений по обсуждаемому вопросу;
(d) прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

Статья 19 - Резолюции и поправки

1. Проекты резолюций и поправок представляются в письменном виде Секретариату Конференции, который

рассылает их в копиях делегациям. Как правило, ни одна резолюция или поправка не обсуждается и не ставится на голосование, если ее текст не был разослан достаточно заблаговременно всем делегациям на рабочих языках Конференции.

2. Делегация, внесшая предложение, может снять его в любое время, пока не состоялось голосование, при условии, что в него не были внесены поправки. Снятое таким образом предложение может быть немедленно вновь внесено любой другой делегацией.

Статья 20 - Повторное рассмотрение принятых или отвергнутых предложений

После того как какое-либо предложение было принято или отвергнуто оно не может рассматриваться вновь, если только не будет принято большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании делегаций соответствующее решение. Право высказаться по предложению о новом рассмотрении предоставляется лишь одному оратору, выступающему за это предложение, и двум ораторам, выступающим против этого предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

V. ГОЛОСОВАНИЕ

Статья 21 - Право голоса

Каждая делегация, о которой идет речь в статье 1, имеет один голос на Конференции и в каждом из ее вспомогательных органов, в котором она представлена.

Статья 22 - Требуемое большинство

1. На пленарных заседаниях решения Конференции принимаются большинством в две трети делегаций, присутствующих и участвующих в голосовании, за исключением случаев, предусмотренных статьями 5, 6, 7, 10, 14, 17, 18 и 32.1, когда достаточно простого большинства. На заседаниях всех других органов Конференции решения принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании делегаций.

2. В настоящих Правилах выражение "присутствующие и участвующие в голосовании делегации" относится к делегациям, голосующим "за" или "против". Делегации, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Статья 23 - Порядок голосования

1. Голосование обычно проводится поднятием рук.

2. Поименное голосование проводится, если этого просят не менее, чем две делегации. С соответствующей просьбой нужно обращаться к Председателю заседания до голосования или немедленно после голосования поднятием рук. Председатель может также, в случае возникновения сомнений в результате голосования поднятием рук, провести вторичное поименное голосование. Названия государств, имеющих право голоса, зачитываются в порядке французского алфавита, начиная с делегации, определенной по жребию Председателем. При поименном голосовании голос каждой делегации отмечается в отчете о заседании.

3. На голосование могут быть поставлены лишь предложения или поправки, внесенные одной из делегаций, о которых говорится в статье 1, и поддержанные по крайней мере еще одной делегацией.

Статья 24 - Процедура голосования

После объявления Председателем начала голосования оно может быть прервано лишь внесением предложения по порядку проведения голосования. Председатель может предоставить право делегациям выступить по мотивам голосования до или после него.

Статья 25 - Голосование предложений

Если два или более предложений относятся к одному и тому же вопросу, соответствующий орган, если он не примет иного решения, проводит голосование по данному предложению в том порядке, в котором они были внесены.

После каждого голосования соответствующий орган может решить, голосовать ли по следующему предложению.

Статья 26 - Раздельное голосование предложений и поправок

Каждая делегация может предложить провести раздельное голосование по частям предложения или по любой поправке к нему. Если высказывается возражение против предложения о раздельном голосовании, предложение ставится на голосование. Право высказаться по предложению о раздельном голосовании предоставляется лишь одному оратору, выступающему "за", и двум ораторам, выступающим "против". В случае принятия предложения о раздельном голосовании, раздельные части предложения или поправки выносятся на раздельное голосование, после чего все принятые части ставятся на окончательное голосование в целом. В случае отклонения всех постановляющих частей предложения или поправки, предложение или поправка также считаются отклоненными в целом.

Статья 27 - Голосование поправок

Если к предложению вносится поправка, то сначала ставится на голосование эта поправка. Если к предложению внесено две или более поправок, то на голосование ставится в первую очередь та поправка, которая, по мнению Председателя, наиболее отличается по существу от основного предложения, затем, в случае необходимости, поправка, следующая по степени отличия от него, и так далее. Однако, если принятие какой-либо поправки фактически означает отклонение другой поправки или первоначального предложения, то последняя поправка или предложение не ставятся на голосование. Если приняты одна или более поправок, то затем голосование проводится по предложению с поправками. Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно лишь добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или изменяет часть его.

Статья 28 - Равенство голосов

С учетом положений статьи 22, если при голосовании, за исключением выборов, голоса разделяются поровну, то предложение или поправка считаются отклоненными.

VI. РАБОЧИЕ ЯЗЫКИ

Статья 29 - Рабочие языки

Английский, французский, русский и испанский языки являются рабочими языками Конференции. Ораторы могут, однако, выступать на любом другом языке при условии, что они сами обеспечат перевод их речей на один из рабочих языков.

VII. СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

Статья 30 - Секретариат

1. Секретариат Конференции обеспечивается совместно Генеральным директором ЮНЕСКО и Генеральным директором ВОИС.

2. Генеральный директор ЮНЕСКО и Генеральный директор ВОИС назначают из числа сотрудников своих организаций представителей, которые образуют Секретариат Конференции.

Статья 31 - Функции Секретариата

1. Секретариат принимает, переводит и распределяет документы, доклады и резолюции, обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях, составляет предварительные отчеты и выполняет другую работу, необходимую для успешного хода Конференции.

2. Генеральный директор ЮНЕСКО, Генеральный директор ВОИС или их представители, а также любой сотрудник Секретариата Конференции могут выступать с письменными или устными заявлениями по любому вопросу, находящемуся на рассмотрении Конференции.

VIII. ПОПРАВКИ К ПРАВИЛАМ ПРОЦЕДУРЫ

Статья 32

1. Настоящие Правила принимаются простым большинством голосов.

2. Настоящие Правила могут быть изменены большинством в две трети голосов.

UNESCO/OMPI/CONFSAT/3 - ДОКЛАД ПО ТРЕТЬЕМУ КОМИТЕТУ ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ЭКСПЕРТОВ ПО ПРОБЛЕМАМ, ВОЗНИКАЮЩИМ В ОБЛАСТИ АВТОРСКОГО ПРАВА И ЗАЩИТЫ ПРАВ АРТИСТОВ-ИСПОЛНИТЕЛЕЙ, ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ ФОНОГРАММ И ОРГАНОВ РАДИОВЕЩАНИЯ ПРИ ПЕРЕДАЧАХ С ПОМОЩЬЮ ИСКУСТВЕННЫХ СПУТНИКОВ, НАЙРОБИ, 2-11 ИЮЛЯ 1973 Г.

ЗАПИСКА СЕКРЕТАРИАТОВ ЮНЕСКО И ВОИС

Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) настоящим препровождают доклад Третьего комитета правительственных экспертов по проблемам, возникающим в области авторского права и защиты прав артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания при передачах с помощью искусственных спутников, совместно проведенного ими в Найроби 2-11 июля 1973 года.

ВВЕДЕНИЕ

1. Третий комитет правительственных экспертов по проблемам, возникающим в области авторского права и защиты прав артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания при передачах с помощью искусственных спутников (называемый далее "Комитетом"), провел совещание в Центре конференций им. Кениаты, Найроби, Кения, со 2 по 11 июля 1973 г. по приглашению правительства Кении.

2. Комитет был созван совместно генеральными директорами Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС). Совещание было созвано согласно резолюции Второго комитета правительственных экспертов, совещание которого состоялось в Штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже с 9 по 17 мая 1972 г. с целью рассмотрения проблем, упоминаемых в названии Комитета. Оно проводилось в соответствии с резолюциями 5.123, 5.134 и 5.161, принятыми Генеральной конференцией ЮНЕСКО соответственно на пятнадцатой, шестнадцатой и семнадцатой сессиях, и решениями 91-й и 92-й сессий Исполнительного совета ЮНЕСКО и четвертой очередной сессии Исполнительного комитета Бернского союза.

3. Второй комитет, как и Первый комитет, совещание которого проходило в Лозанне, Швейцария, с 21 по 30 апреля 1971 г., был созван с целью рассмотрения проблем, возникающих в области авторского права и защиты прав артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания. В частности, в полномочия Комитетов входило уточнение того, требует ли защита телевизионных сигналов, передаваемых через спутники связи, изменения существующих Конвенций или подготовки нового акта. После рассмотрения проекта Конвенции, подготовленного Первым комитетом правительственных экспертов (называемого далее Лозаннским текстом), Второй комитет подготовил новый проект (называемый далее Парижским текстом) и принял резолюцию, рекомендующую Секретариатам ЮНЕСКО и ВОИС подготовить пояснительные замечания по этому проекту вместе с возможными предложениями с целью упрощений и разъяснений. В резолюции далее рекомендовалось довести пояснительные замечания и Парижский доклад до сведения правительств и заинтересованных организаций с целью замечаний и созвать Третий комитет правительственных экспертов в 1973 г. для рассмотрения этой документации и полученных по ней замечаний и "принятия решения о целесообразности проведения в 1974 г. дипломатической конференции с целью принятия Конвенции о несущих программы сигналах, передаваемых с помощью спутников".

4. Участниками этого совещания были:

i) правительственные эксперты из 31 следующей страны: Алжир, Австралия, Австрия, Бельгия, Бразилия, Канада, Колумбия, Дания, Египет, Финляндия, Франция, Германия (Федеративная Республика), Гана, Венгрия, Индия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Япония, Кения, Мексика, Марокко, Нидерланды, Норвегия, Сенегал, Испания, Швеция, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Вьетнам;

ii) наблюдатели от следующих двух государств: Ватикана и Союза Советских Социалистических Республик;

iii) наблюдатель от следующей межправительственной организации: Международная организация труда (МОТ);

iv) наблюдатели от следующих 12 международных неправительственных организаций: Европейский союз радиовещания, Международная конфедерация обществ авторов и композиторов, Международная федерация актеров, Международная федерация музыкантов, Международная федерация предприятий фонографической промышленности, Международная ассоциация литературы и искусства, Международный совет по музыке, Международная ассоциация издателей, Международный секретариат профсоюзов работников зрелищных предприятий, Международный профсоюз писателей, Международное общество по авторскому праву, Союз национальных радио и телевизионных организаций Африки.

ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

5. Совещание открыл Е.П. Шарль Нжонжо, министр юстиции Кении, который от имени своего правительства выразил сердечные приветствия и наилучшие пожелания успехов в работе совещания. Он отметил, что совещание является историческим событием по двум причинам: впервые в Кении созвана большая международная конференция по интеллектуальной собственности, и впервые открыт новый Центр конференций имени Кениаты. Как представитель развивающейся страны Африки, министр юстиции подчеркнул большое значение достижения международного соглашения о защите сигналов, передаваемых с помощью спутников,

и призвал найти компромиссное решение, которое обеспечит надлежащую защиту всех соответствующих прав, а также признает особые потребности развивающихся стран в этой области. Он выразил надежду, что совещание примет в качестве девиза национальный лозунг "Харамбее", концепцию, автором которой является Президент Кении Мзее Джомо Кениата, выражающую идею объединения и улаживания всех личных расхождений, с тем чтобы провести исполинскую работу.

6. Г-н Клод Люсье от имени Генерального диретора ЮНЕСКО выразил глубокую благодарность правительству Кении за его великодушное предложение провести совещание в Найроби и подчеркнул, что для ЮНЕСКО большая честь и привилегия быть одним из покровителей первого совещания, проводимого в Центре конференций имени Кениаты. В отношении проекта конвенции, г-н Люсье выразил мнение, что имеются причины для озабоченности. Хотя два предыдущих Комитета добились значительного прогресса в достижении трудной, но важной цели эффективного предотвращения незаконного распространения сигналов, передаваемых с помощью спутников, во всем мире, не нарушая должного равновесия между различными, имеющими к этому отношение правами, представляется очевидным, что Парижский текст не дает окончательного ответа. По его мнению, время определения данной проблемы прошло, и об успехе совещания в Найроби будут судить по тому, сможет оно или нет найти решение, которое было бы широко принято. Он выразил уверенность, что в дальнейшем можно будет оглядываться на совещание в Найроби как на успех, но подчеркнул, что пока это предсказание не окажется правильным, все должны трезво и здраво смотреть на будущее проекта.

7. От имени ВОИС д-р Арпад Богш, первый заместитель Генерального директора ВОИС, присоединился к мнению, выраженному г-ном Люсье, о целях совещания и по существу вопроса и заявил, что он горд тем, что совещание ВОИС-ЮНЕСКО является первым, которое проводится в великолепном Центре конференций. Он выразил восхищение и благодарность за подготовку совещания, и, в частности, за вклад в нее г-на Давида Дж. Ковардa, Генерального архивариуса Кении.

ВЫБОРЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

8. По предложению делегации Кении, поддержанному делегациями Соединенных Штатов Америки, Марокко, Соединенного Королевства, Индии, Нидерландов, Испании, Франции и Мексики, г-жа Элизабет Штеуп, глава делегации Федеративной Республики Германии, была единогласно избрана Председателем Комитета. Заняв свое место, Председатель поблагодарила делегатов за честь, оказанную ей и ее стране, а также выразила признательность правительству Кении за приглашение провести это совещание в Найроби и за его огромную работу с целью своевременной подготовки Центра. Приглашение и связанные с ним труд и жертвы заслуживают еще большей благодарности в связи с тем, что они исходят от развивающейся страны. Председатель выразила уверенность в том, что пребывание в Кении поможет делегатам из развитых стран лучше понять особые проблемы и потребности развивающихся стран, которые должны быть учтены в рассматриваемой Конвенции.

ПРИНЯТИЕ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ

9. Комитет принял затем Правила процедуры, приведенные в документе UNESCO/WIPO/SAT.3/2 ; было обусловлено, что Секретариатам ЮНЕСКО и ВОИС будет поручена подготовка проекта данного совещания.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

10. В отношении повестки дня, предложенной в документе UNESCO/WIPO/SAT.3/1 , делегация Бразилии предложила до подробного рассмотрения проекта конвенции, подготовленного Вторым комитетом, провести общее обсуждение проблем, лежащих в основе проекта, а также возможных альтернативных средств их решения. После обсуждения этого предложения, Комитет согласился начать рассмотрение проекта Конвенции с общего обсуждения этой темы, оставив без изменения предварительную повестку дня. Поэтому предварительная повестка дня была единогласно принята Комитетом.

ИЗБРАНИЕ ДРУГИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

11. По предложению делегации Австрии, поддержанному делегацией Берега Слоновой Кости, Комитет единогласно избрал заместителями Председателя глав делегаций Индии, Кении и Соединенных Штатов Америки, то есть гг. Канти Чаудхури, Давида Дж. Коварда и Даниэля МакЛеода Сербая.

ДОКУМЕНТАЦИЯ

12. Рабочие документы Комитета состояли из комментария по Парижскому тексту, подготовленному Секретариатами ЮНЕСКО и ВОИС, которые в соответствии с резолюцией Второго комитета правительственных экспертов были доведены до сведения правительств и заинтересованных организаций для замечаний. Полученные замечания приведены в документах UNESCO/WIPO/SAT.3/3,3/3 Add.1 и SAT.3/4.

ОБЩАЯ ДИСКУССИЯ

13. Делегация Соединенных Штатов Америки открыла общую дискуссию, подтвердив свою веру в то, что космические спутники дают возможность государствам внести значительные улучшения в международное сотрудничество и связь. Инициатива в этом деле вначале исходила от радиовещательных организаций с целью обеспечения того, чтобы сигналы не передавались в неразрешенные для этого районы, - этой важной цели следует добиваться, чтобы не препятствовать развитию связи с помощью спутников. Незаконное распространение сигналов, передаваемых с помощью спутников, имеет место в настоящее время и оно, по-видимому, будет усиливаться. Поэтому в интересах всех стран разработать справедливое и действенное соглашение. Что касается Парижского текста, то правительство Соединенных Штатов Америки считало, что со статьей 1У, сведенной к первому пункту в проекте, он представляет собой основу для такого соглашения. Делегация Соединенных Штатов Америки признала и полностью разделяет позицию, занятую многими правительствами в отношении защиты прав авторов и других участников программ.

Она придерживалась точки зрения, что эта важная защита соответственно входит в рамки других международных соглашений в этой области, но что предлагаемая Конвенция никоим образом не должна ущемлять права, защищаемые этими соглашениями. Эта защита будет эффективно обеспечиваться первым пунктом статьи 1У. Поэтому Соединенные Штаты настаивали, чтобы Комитет одобрил принятие проекта Конвенции, сведенного к простой концепции защиты передаваемого сигнала. В то же самое время они заявили, что с большим интересом рассмотрят другие средства выполнения этих задач, после того, как Комитет полностью изучит Парижский текст.

14. Делегация Бразилии, признав, что формулировку статей 3, 6 и 13 Римской конвенции можно улучшить, подтвердила свое мнение о том, что Римскую конвенцию можно применять в той мере, в какой она относится к передачам с помощью спутников. Ссылаясь на возражение, высказанное против этой Конвенции в связи с тем, что до настоящего времени ее ратифицировало сравнительно небольшое число государств, делегация Бразилии заявила, что некоторые события в последнее время должны устранить основные существенные препятствия, мешающие ее ратификации развивающимися странами. К этим препятствиям относится требование присоединения к Всемирной конвенции об авторском праве или Бернской конвенции в качестве условия присоединения к Римской конвенции и технические трудности в осуществлении этой Конвенции. Однако Конвенции об авторском праве были пересмотрены в 1971 г. таким образом, что развивающиеся страны могут без труда присоединиться к ним. Кроме того, секретариаты МОТ, ЮНЕСКО и ВОИС подготовили проект модели закона о смежных правах для облегчения выполнения Римской конвенции.

Что касается предложения ограничить предлагаемое новое соглашение защитой сигналов без ссылки на авторские или смежные права на том основании, что последние достаточно защищаются существующими конвенциями, делегация Бразилии официально объявила о своем возражении. Такое соглашение, идущее после недавно принятых соглашений в отношении производителей фонограмм, будет предвестником гибели Римской конвенции, оставляя таким образом смежные права без международной защиты.

В заключение делегация Бразилии заявила, что если окажется невозможным предложить эффективную защиту сигналов по Римской конвенции, она поддержит решение, подобное предложенному делегацией Италии на совещании Первого комитета в Лозанне; это решение сводилось к протоколу о передаче сигналов через спутники, который должен служить дополнением к Римской конвенции. Однако в конструктивном и примирительном духе делегация Бразилии будет участвовать в работе по изысканию самостоятельного решения при условии, что оно будет хорошо сбалансированным.

15. В предварительном плане делегация Франции спросила, является ли риск незаконного распространения сигналов, передаваемых через спутники, достаточно серьезным, чтобы оправдать подготовку новой Конвенции. Ее правительство не убеждено в необходимости новой Конвенции, но, учитывая, что международное мнение склоняется в пользу нового соглашения, отдельного от уже существующих, оно хочет придерживаться общего мнения.

Отметив, что ранее в целях решения этих проблем был выдвинут ряд решений, французская делегация заявила,что независимо от принятого решения важно установить равновесие между предлагаемой защитой сигналов и прав участников программ, передаваемых с помощью спутников. Радиовещательные организации уже пользуются в своих передачах "смежным правом" по Римской конвенции, и был поднят вопрос о том, охватываются ли передачи с помощью спутников положениями Римской конвенции? Поскольку Франция не является участницей этого международного соглашения, она не считает целесообразным высказывать мнение по этому пункту; однако, если ответ на этот вопрос будет положительным, то окажется невозможным установить необходимость в новом и отдельном соглашении.

Делегация Франции также подчеркнула, что Парижский текст предусматривает защиту в целях распространения несущих программу сигналов, передаваемых через спутники. Распространение является новой концепцией, которая не охватывается существующими конвенциями, включая Римскую, так как это предлагается в отдельном соглашении. Было бы целесообразным разработать код, регулирующий распространение и применимый ко всем участникам программ, передаваемым через спутники; однако Франция сочла, что лица,

помимо авторов и владельцев смежных прав, не следует включать в число таких участников. Важно привести в соответствие защищаемые международными конвенциями юридические права, на которые может повлиять новое соглашение, не отступая от этой цели.

Что касается различных предлагаемых альтернативных решений, делегация Франции объяснила, что, хотя она не может принять Римскую конвенцию, она не отвергает эту конвенцию как решение данной проблемы. Относительно возможности изменения положений, применяемых Международным союзом электросвязи, то, как представляется, это имеет тенденцию в основном оставаться техническим делом, с которым не связаны вопросы интеллектуальной собственности. В заключение французская делегация выразила мнение, что если нынешний Комитет экспертов не сможет достичь соглашения, Комитету следует согласиться с тем, что международное сообщество не может в настоящее время придти к соглашению по решению указанных проблем и должно ограничиться принятием резолюции, осуждающей незаконное распространение сигналов, передаваемых через спутники, оставив эти проблемы для дальнейшего рассмотрения.

16. Делегация Австрии заявила, что позиция ее правительства осталась неизменной со времени Парижского совещания. Оно поддерживает Парижский текст с альтернативой А. Тем временем Австрия присоединилась к Римской конвенции, и, хотя она была бы рада, если можно было бы найти решение в рамках этого акта, она не считает, что это возможно. Письменные замечания правительств, содержащиеся в документах, показывают чрезвычайно глубокие расхождения между теми, кто считает важным дать положительную защиту авторам и исполнителям, и теми, кто предпочитает включение только заявления, подобного содержащемуся в пункте (1) Статьи 1У. Эти расхождения представляются слишком глубокими, чтобы их можно было примирить путем компромисса между ними, поэтому делегация Австрии полагает, что следует изыскать новый подход, и выдвинула новую идею в надежде, что она приведет к возможному компромиссу. Эта идея состоит в разделении конвенции на две части: сама конвенция и прилагаемый к ней протокол. Сама конвенция защищала бы только сигналы, несущие программы, состоящие из текущих новостей, включая спортивные, наряду с другими материа-

лами, содержащимися случайно или намеренно в программе. Прилагаемый протокол защищал бы все несущие программы сигналы и положительно охранял бы права авторов и исполнителей. Это предложение было выдвинуто не как официальное предложение делегации Австрии, а как идея, которую она настоятельно рекомендовала Комитету тщательно рассмотреть.

17. Делегация Канады напомнила о своем участии в прежних совещаниях в Лозанне и Париже и объяснила, что ее позиции остались, в основном, без изменений. Имеется два значительных обстоятельства, которые Канада должна принять во внимание до принятия окончательного решения: нынешний полный пересмотр канадского закона об интеллектуальной собственности и деятельность Рабочей группы ООН по прямым передачам с помощью спутников. Рамки Конвенции МСЭ и Радиорегламента также следует просмотреть в связи с этой Конвенцией. Предложение, внесенное рядом делегаций, о том, что следует рассмотреть альтернативы к подходу в Парижском проекте, нашло некоторую поддержку в Канаде, но для изучения альтернативных решений понадобится дополнительное время. По мнению канадской делегации в австрийском предложении имеются определенные достоинства, и она настаивала на том, чтобы это предложение было изучено на нынешнем совещании.

18. Представляя это как дело большой важности для своего правительства, делегация Федеративной Республики Германии высказалась за установление соответствующей защиты не только для радиовещательных организаций, но и для авторов и владельцев смежных прав. Защита интересов тех, кто вносит основной культурный вклад в рассматриваемые передачи, является, по ее мнению, справедливым делом. Однако после зачтения различных письменных замечаний по проекту текста, делегация Федеративной Республики Германии признала, что взгляды государств сильно расходятся. Определенное число государств предпочитает конвенцию, защищающую только радиовещательные организации, в то время как другие придерживаются мнения, разделяемого его правительством по этому пункту, что важно защищать законные интересы всех заинтересованных групп. По этой деликатной ситуации надо найти компромиссное решение. В связи с этим, делегация Федеративной Республики Германии была очень благодарна австрийской делегации за ее компромиссное предложение, которое она считает

очень конструктивным и которое она настоятельно рекомендует рассмотреть.

19. Не выразив свою точку зрения относительно того, охватывает ли Римская конвенция сигналы, передаваемые с помощью спутников, делегация Кении высказалась по трем пунктам. Во-первых, хотя Римская конвенция связана с конвенциями об авторском праве, наземные станции, которые могут и незаконно используют передачи с помощью спутников, расположены в странах, не являющихся участниками Конвенции об авторском праве. Во-вторых, какими бы достоинствами ни обладала Римская конвенция, за 12 лет к ней присоединилось только 14 стран: это недостаточно для того, чтобы рассматривать явление, которое по определению является всемирным по своей природе. И наконец, французская делегация была права, когда говорила о распространении как о новой концепции, включающей передачи по кабелю, а также по радио; в отличие от Парижского текста Римская конвенция не защищает ретрансляции по кабелю.

Касаясь предложения о том, чтобы рассматривать эту проблему в рамках Международного союза электросвязи, делегация Кении заявила, что МСЭ и делегации в МСЭ не желают быть связанными ни с одной проблемой частных прав. Попытки ввести положения, защищающие сигналы, передаваемые с помощью спутников, в Радиорегламент или в Конвенцию МСЭ делались в 1971 г. и в связи с предстоящей пленарной конференцией МСЭ, но обе попытки были безуспешными. Третьим предлагаемым решением является резолюция, осуждающая незаконное распространение сигналов, которая, по мнению делегации Кении, будет бесполезной.

Что касается самой предлагаемой конвенции, то делегация Кении подчеркнула, что незаконное распространение сигналов, передаваемых с помощью спутников, возрастает, особенно при освещении больших спортивных событий, до такой степени, что переговоры о правах становятся исключительно трудными. Важно, чтобы конвенция против незаконного распространения сигналов была ратифицирована как можно скорее и при этом важно, чтобы текст ее был простым с тем, чтобы развивающимся странам не пришлось изменять свое законодательство в целях ее ратификации. Конвенция будет все еще необходима даже после того, как прямые передачи с помощью спутников станут повседневны-

ми, поскольку спутники, передающие сигналы от точки до точки, будут все еще использоваться и будет технический перехлест от прямых передач с помощью спутников в примыкающие страны, откуда сигналы могут передаваться дальше.

Делегация Кении полностью согласилась со взглядами, выраженными делегацией Соединенных Штатов Америки; как и в Конвенции о фонограммах, пункт (1) Статьи 1У необходим для того, чтобы избежать возможной неправильной интерпретации конвенций об авторском праве и смежных правах, но в дополнительных положениях нет необходимости. Однако она нашла австрийское предложение интересным не только как компромиссное предложение, но и как реалистичный подход к действительному положению. В связи с высокой стоимостью выведения спутников на орбиту понадобиться много лет, прежде чем произведения, защищаемые авторским правом, будут передаваться с помощью спутника не только наряду с прочими материалами или случайно, и использование сверхзвуковых самолетов для межконтинентальной перевозки за несколько часов лент с программами может заменить использование спутников для обычных развлекательных передач. Поэтому делегация Кении приветствовала австрийское предложение и выразила надежду, что будет представлен его текст.

20. Делегация Австралии заявила, что хотя ее страна, по-видимому, как и прежде скорее будет принимать, нежели служить источником передач с помощью спутников, это ни в коей мере не снижает интереса Австралии к созданию достаточных и соответствующих правовых рамок, в которых могут регулироваться передачи с помощью спутников. Эти рамки необходимы для того, чтобы дать возможность развивать передачи с помощью спутников в интересах всех стран. Что касается наиболее подходящего акта с этой целью, то Австралия поддержит поправки к конвенциям об авторском праве, избегая тем самым увеличения числа конвенций. Вопрос о присоединении к Римской конвенции в настоящее время активно рассматривается в Австралии, но признаются причины, по которым она может не дать эффективного решения проблемы незаконного распространения сигналов, передаваемых с помощью спутников. Поэтому делегация Австралии была готова допустить, что создание отдельного акта является самым практическим курсом, хотя это не указывало на

какое-либо намерение австралийского правительства не присоединяться к Римской конвенции. Австралийская делегация поддерживает Конвенцию об авторском праве, защите прав артистов-исполнителей и производителей фонограмм и органов радиовещания и нашла Парижский текст подходящей основой для переговоров о таком соглашении. Тем не менее, она готова обсудить предложение Австрии в духе компромисса.

21. Делегация Мексики заявила, что ее правительство ратифицировало Римскую конвенцию; по ее мнению, эта Конвенция решает проблемы, возникающие в области передач с помощью спутников и защиты прав авторов, артистов-исполнителей и производителей фонограмм. Однако следует признать, что до настоящего времени к Римской конвенции присоединилось не очень много государств и, кроме того, в международном плане положение развивалось таким образом, что сейчас все страны имеют возможность вести передачи с помощью спутников. Поскольку Римскую конвенцию ратифицировало так мало государств и поскольку некоторые из этих государств не считают, что этот акт защищает передачи с помощью спутников, необходимо изыскать средства, с помощью которых права авторов, артистов-исполнителей и производителей фонограмм будут защищаться специально и определенно. Именно по этой причине делегация Мексики заявила, что если Комитет решит выработать новую конвенцию, такая защита будет ясно определена. В противном случае будет риск защиты только экономических интересов мощных межгосударственных организаций, которые в большинстве случаев мало заботятся о ценности культуры и о тех, кто вдохновляет и создает ее произведения.

С другой стороны, делегация Мексики заявила, что Комитет должен принять во внимание точные полномочия, которые правительства предоставили ему, и поэтому искать решения в области авторского права и защиты интересов авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания. Касаясь предложения Австрии, делегация Мексики выразила мнение, что в нем заложена интересная идея, но ее следует тщательно осмыслить. В соответствии с полномочиями, полученными от правительств, следует точно определить, каких вопросов будет касаться Конвенция и каких - протокол. Делегация Мексики считает, что этот вопрос следует рассматривать

с несколько иной точки зрения, чем та, с которой его рассматривала делегация Австрии.

22. Делегация Дании объяснила, что, как и в Париже она придерживается того мнения, что новый международный акт о защите сигналов, передаваемых с помощью спутников, является нецелесообразным и что его необходимость является очень сомнительной. Нет смысла иметь конвенцию в этой области, если ее не ратифицирует большое число государств, включая государства, в которых могут произойти нарушения. Нереально считать Парижский текст основой для такой конвенции. Защита интересов участников программ имела бы большое значение, но это неизбежно усложнило бы текст, и в Конвенции нет ничего, что взывало бы к своекорыстию стран. Такие же или лучшие результаты можно было бы получить путем простого осуждения соответствующим международным органом. Тем не менее, датская делегация желала сотрудничать в попытке найти решение. Она надеялась, что Комитет внимательно рассмотрит австрийское предложение.

23. Делегация Японии заявила, что она выступает за разработку новой отдельной Конвенции о защите сигналов, передаваемых с помощью спутников, при условии защиты законных интересов авторов и других участников программ. Это нельзя обеспечить ни в рамках Римской конвенции, поскольку она не принимает во внимание традиционную защиту авторского права, ни в рамках МСЭ, который не имеет никакого отношения к интеллектуальной собственности. Делегация Японии рассматривает Парижский текст, включая альтернативу А статьи 1У, лучшим решением данной проблемы. Хотя она сочла, что австрийское предложение заслуживает изучения, она выразила сомнение, обеспечит ли оно достаточную защиту прав авторов и других участников.

24. Делегация Марокко напомнила, что ее страна является членом ЮНЕСКО и участницей Бернской конвенции, но по экономическим причинам она не могла присоединиться к Римской конвенции. Марокко сознает важность передач с помощью спутников и проблем, поднятых в области авторского права этим современным методом связи. Требуется решение, которое будет поддерживать равновесие и которое будет широко ратифицировано. Правительство Марокко предпочло бы решение в рамках правил, установленных Между-

народным союзом электросвязи. Однако оно не возражало бы против изучения любого другого компромиссного решения, которое учитывало бы интересы не только органов радиовещания, но и авторов, и не было бы связано с Римской конвенцией. Делегация Марокко указала, что позднее она представит свои замечания по тексту, разработанному в Париже в 1972 г. и, в частности, по статьям П и 1У.

25. Признавая, что большинство делегаций, по-видимому, соглашается с необходимостью изыскания средства предупреждения незаконного распространения сигналов, передаваемых с помощью спутников, делегация Швеции сочла, что трудность, представляемая проектом конвенции, возникает из-за разногласий в отношении прав авторов и исполнителей. Создание нового международного акта в этой области могло бы легко нанести ущерб Римской конвенции. По этой причине и во избежание любого противоположного влияния на интересы авторов и исполнителей и на Римскую конвенцию шведская делегация поддержала альтернативу А статьи 1У Парижского текста, даже если эта формула приведет к усложнению Конвенции. Тем не менее, она готова изучить любое предложение о компромиссе, которое может быть представлено.

26. По мнению делегации Израиля, нельзя игнорировать взаимозависимость всех затрагиваемых прав и интересов, так же как и особые потребности и права развивающихся стран и других стран-получателей. Ввиду того, что Римская конвенция неспособна обеспечить необходимую защиту, израильская делегация сочла, что была бы оправдана новая и отдельная конвенция, но признала, что Парижский текст является неприемлемым. Делегация Израиля выразила мнение, что австрийское предложение обладает достоинством, но что необходимы дальнейшие разъяснения.

27. Делегация Соединенного Королевства заявила, что она придерживается тех же взглядов, которые были выражены ею на предыдущих совещаниях, и что они совпадают со взглядами датской делегации, а именно, что конвенция о спутниках не является ни необходимой, ни целесообразной, и что вряд ли она будет эффективной. Однако она будет работать вместе с другими делегациями в разработке конструктивных решений и безоговорочно осудила

незаконное распространение передач, осуществляемых с помощью спутников.

28. Делегация Индии, соглашаясь с делегациями Бразилии и Соединенного Королевства, заметила, что принятие простой резолюции, осуждающей незаконное распространение несущих программы сигналов, будет отвечать требованиям ситуации. В виде альтернативы Римскую конвенцию также можно должным образом пересмотреть в целях ее ратификации во всемирном плане. Однако в том случае, если придется разрабатывать новое соглашение, Индия предложила, чтобы это соглашение обеспечивало: (1) выдачу обязательной лицензии и установление равного вознаграждения государствами-участниками, в которых орган-источник, принадлежащий другому государству-участнику, отказывает в разрешении; и (2) в целях использования организованного спорта в коммерческих целях право развивающихся стран как "участника" программы должно быть признано в определении этой страной равного вознаграждения, подлежащего выплате за обязательные лицензии.

Делегация Индии приветствовала рассмотрение австрийского предложения, но предложила, чтобы вышеупомянутые пункты были включены в новое предложение. Иначе, фактор стоимости в создании наземных станций и огромная стоимость покупки времени спутников и направления команд для участия в организованном спорте будет вынуждать развивающиеся страны отказываться от ратификации любого соглашения такого рода.

29. Делегация Испании заявила, что, несмотря на всю работу по разработке Парижского текста, следует признать, что она не дала удовлетворения. Не ратифицировав Римскую конвенцию, Испания не считает, что следует поддержать этот акт как решение проблемы. Кроме того, любой подготовленный текст должен быть приемлем для всех, а Римская конвенция ограничивается государствами-участниками Бернской конвенции или Всемирной конвенции об авторском праве. Некоторым странам, в особенности развивающимся, не будет позволено присоединиться к ней, поскольку они не смогли стать членами двух конвенций.

Делегация Испании добавила, что все участники совещания, несомненно сознают необходимость защиты рассматриваемых прав, но, очевидно, нелегко найти лучшие средства. Испанская делегация очень пристально следила за обсуждением и видела, что мнения глубоко разделяются. Она также пожелала указать, что будет очень опасно охранять интересы органов радиовещания

в предпочтение интересам авторов и исполнителей; может быть справедливым, что в настоящее время авторы и исполнители не имеют проблем в отношении программ, передаваемых с помощью спутников, но это не означает, что в будущем никогда не будет передач, в которых права авторов и исполнителей не будут иметь первостепенную важность. Хотя делегация Испании не представляет себе четко, как следует разработать этот документ, она считает, что австрийское предложение может, по-видимому, быть интересным и его следует изучить. В любом случае, какое решение ни было бы принято, делегация Испании поддержит решение большинства, исходя из духа сотрудничества.

30. Делегация Нидерландов придерживается мнения, что, если большинство Комитета выступает в пользу подготовки новой и самостоятельной Конвенции, она должна принять самую простую, насколько это возможно, форму в целях достижения самого широкого принятия. Очевидно, что Парижский проект не является удовлетворительным с этой точки зрения, и поэтому приветствуется австрийское предложение как основа для обсуждения, исходя из предположения, что защита интересов авторов и исполнителей остается частью двойственного предложения. Делегация Нидерландов предложила, следовательно, Комитету обсудить австрийское предложение.

31. Делегация Алжира заявила, что стоящие проблемы, которые возникнут, имеют большое значение, поскольку речь идет о необходимости примирения защиты интересов авторов, роль которых в развитии является важной, с требованиями на их произведения со стороны современных методов связи. Эти проблемы являются также комплексными, поскольку каждой стране необходимо учесть свои индивидуальные потребности, и,хотя эти потребности являются законными, они не всегда являются дополнительными. Таким образом, все внесенные предложения направлены на осуждение незаконного распространения сигналов, но имели различные значения в зависимости от направления, в котором они разрабатывались. В целях обеспечения необходимой защиты сигналов делегация Алжира указала, что она предпочитает решение, которое избежит увеличения числа международных конвенций и которое будет состоять в пересмотре Радиорегламента, охватывающего

только сигнал, как таковой, и относящего вопросы защиты интересов авторов к существующим конвенциям. Однако она будет участвовать в изучении всех предложений, в особенности предложения Австрии, и выразила надежду, что потребности развивающихся стран будут приняты во внимание.

32. Делегация Финляндии заявила о своем желании сотрудничать в разработке Конвенции, основанной на Парижских предложениях, и принять любое решение, которое получит общую поддержку. Она проявила интерес к австрийскому предложению как к возможной основе для компромисса, но нашла некоторые его аспекты неясными. В частности, она задала вопрос, может ли страна, которая принимает только главную конвенцию, защищающую сигналы, передающие текущие новости, свободно незаконно распространять другие сигналы, несущие программы с участием авторов и исполнителей, и она рекомендовала защищать сигналы всех видов от незаконного распространения.

33. После выступлений правительственных экспертов было предложено выступить представителям международных неправительственных организаций.

34. Указав на органы радиовещания, как наиболее непосредственно заинтересованные в этой проблеме, наблюдатель от Европейского союза радиовещания подчеркнул, что рассматриваемый вопрос с каждым днем становится все более настоятельным. Как и все, Европейский союз радиовещания предпочел бы найти решение проблемы в рамках одного из уже действующих юридических актов, но необходимо признать, что ни один из них не дает эффективного ответа. Для решения этой проблемы охват акта должен быть всемирным, включая все страны с наземными станциями, и должен быть возможно более простым, чтобы избежать трудностей в изменении национального законодательства. В отношении сигналов, передаваемых в настоящее время с помощью спутников, которые большей частью несут программы, состоящие из новостей, спортивных и текущих известий, нужны немедленные действия в международном плане; даже в том случае, когда в незначительной степени затрагиваются авторские и смежные права, они будут защищаться автоматически,

ipso facto и ipso jure путем защиты сигналов. Работники радиовещания не добиваются нового права исключительно для себя; они добиваются защиты сигналов, несущих программы, что обеспечивало бы равновесие существующих прав всех, на кого они распространяются. Как простое и практичное решение ECP поддержал текст, основанный на статьях П и 1У (i) Парижского текста. Союз с интересом отметил предложение Австрии как возможный путь выхода из тупика, отметив при этом, что большинство европейских стран скорее ратифицировали бы протокол, содержащий положение подобное альтернативе А статьи 1У. Таким образом по существу для работников радиовещания европейских стран предложение Австрии ничуть не лучше, чем Парижский текст с альтернативой А. Несмотря на необходимость для них разрешить проблему предотвращения перехвата сигналов, наблюдатель от ECP заявил, что работники радиовещания не готовы платить за такой акт.

35. Наблюдатель от Международного профсоюза писателей (МПП) от имени авторов, создающих свои произведения для кино и телевидения, выразил согласие с принципом защиты несущих программы сигналов, передаваемых с помощью спутников, заявив, однако, что его организация не смогла бы принять никакой формулы, которая обеспечила бы защиту прав работников радиовещания, не гарантируя авторам исключительного права на контроль передач своих работ с помощью спутников. Хотя статья 1У Альтернатива А Парижского текста предусматривает гарантию такого рода, она, очевидно, не является приемлемой для всех. В понимании наблюдателей от МПП предложение Австрии ни в коей мере не является компромиссом; наоборот, он считает, что это предложение, лишь усугубит положение в отношении прав авторов, поскольку они отнесены к факультативному протоколу, который будет неприемлем для многих стран и вызовет возражения со стороны работников радиовещания. Конвенция, распространяющаяся лишь на передаваемые с помощью спутников сигналы, несущие программы спортивных и текущих новостей, не соответствует полномочиям Комитета и, обеспечивая защиту прав только работников радиовещания, будет существенно ущемлять права авторов.

36. Наблюдатель от Международной ассоциации издателей (МАИ) отметил два неправильные представления, кото-

рые возникли в ходе дискуссии. Первое состоит в том, что защита авторского права является обязанностью скорее развитых, чем развивающихся стран. Положение о том, что развивающиеся страны нуждаются в авторском праве значительно больше, чем развитые страны "ярко иллюстрируются острой нехваткой книг в этой части мира", если авторское право не будет защищаться, в развивающихся странах нечего будет читать. Кроме того, во многих развитых странах постоянно растет интерес к искусству и музыке развивающихся стран, и этот ценный национальный источник не следует разрушать, лимитируя защиту авторского права. Вторая неправильная концепция возникла из предпосылки о том, что любой акт должен быть простым для того, чтобы его приняли развивающиеся страны. Наоборот развивающиеся страны были бы готовы принять даже сложный акт, если это необходимо для защиты их интересов. Наблюдатель от МАИ поддержал Римскую конвенцию с учетом ее возможного пересмотра, как наилучший подход к разрешению создавшегося положения.

37. Наблюдательница от Международной Федерации предприятий в фонографической промышленности (ИФПИ) напомнила о том, что ее организация всегда признавала необходимость защиты прав органов радиовещания против незаконного распространения сигналов, передаваемых с помощью спутников, поскольку такое распространение является ничем иным, как расширением обычных средств радиовещания. ИФПИ считает, что такая защита должна быть обеспечена в рамках Международной конвенции по электросвязи и Радиорегламента, и даже сейчас следует сделать попытку поднять этот вопрос в рамках полномочной конференции Международного союза электросвязи, созываемой осенью 1973 года. Если это окажется невозможным, защиту сигналов следует считать смежным правом и рассматривать ее в рамках Римской конвенции, которая, по мнению ИФПИ, обеспечивает надежное юридическое и эффективное практическое решение. ИФПИ, однако, была готова принять Парижский текст со статьей 1У, альтернатива А, включая пункт (5)при том условии, если будет внесена ясность о том, что это не является нарушением Римской конвенции. Что касается предложения Австрии, оно как представляется, не соответствует полномочиям Комитета, поскольку программы, охватываемые этим предложением, не содержат материала, подлежа-

щего защите. Кроме того, программы, передаваемые с помощью спутников, уже содержат материалы, созданные авторами, артистами-исполнителями и производителями фонограмм, которые остаются вне защиты, поскольку протокол, предусматриваемый австрийским предложением, был бы добровольным и нет никакой гарантии в том, что он будет широко ратифицирован. Дешевые передачи программ с помощью спутников, содержащие материалы защищаемые авторским правом и смежным правами, весьма вероятны в ближайшем будущем, и этот фактор тоже должен быть принят во внимание.

38. Наблюдатель от Союза радио и телевидения стран Африки (УРТНА) заявил, что его организация не возражает против разработки международного акта, оправданного развитием современной техники, при условии, что в нем будут полностью учтены особые нужды развивающихся стран, в которых органы радиовещания выполняют чрезвычайно важную образовательную, культурную и информационную функцию, испытывая в работе очень большие финансовые трудности. Эти органы не готовы принять Римскую конвенцию как решение проблемы незаконного распространения сигналов, передаваемых с помощью спутников, но УРТНА выступает все же в поддержку использования актов, принятых Международным союзом электросвязи, как наиболее эффективных средств решения возникшей проблемы. Тем не менее УРТНА готов сотрудничать в поисках любого другого решения, и у него есть ряд конкретных замечаний по Парижскому тексту, которому, по его мнению, не хватает простоты и ясности. Что касается австрийского предложения, УРТНА резервирует свои комментарии до того, как представится возможность подробно его изучить.

39. Наблюдатель от Международной федерации музыкантов (ФИМ) сослался на необходимость предусмотреть положение, требующее предварительного согласия музыкантов на то, чтобы их произведения были записаны, переданы по радио или с помощью спутников. Во время короткого пребывания в Кении на наблюдателя ФИМ произвела глубокое впечатление строгая защита личных прав, и это положение распространяется также и на защиту диких животных от воздействия цивилизации и техники. Авторы и исполнители в Кении также считают, что им угрожает техника, и они пытаются обеспечить

себе надежную защиту. Как вопрос простой и естественной справедливости, личные и экономические интересы артистов-исполнителей заслуживают такой же защиты, как и интересы любой другой группы лиц, или другие виды культурных ценностей, которым угрожает опасность. ФИМ не может согласиться с тем, чтобы какая бы то ни было группа выделялась в деле защиты права, в то время как нужды артистов-исполнителей игнорируются. Предложение Австрии не дает, следовательно, выхода из этих затруднений, поскольку в соответствии с этим предложением защита прав работников радиовещания обязательна, а защита прав артистов-исполнителей - условна.

40. Наблюдатель от Международной федерации актеров (ФИА) заявил, что, хотя рассматриваемая проблема проста, дискуссия по ней становится сложной, искусственной и запутанной. Как представляется, дискуссия перешла из области защиты прав интеллектуальной собственности к вопросу защиты коммерческих интересов при передачах текущих и спортивных известий, причем забыты нужды развивающихся стран в деле сохранения их национального наследия. Одни органы радиовещания стремятся защитить себя от других органов радиовещания. Новое предложение делегации Австрии не затрагивает по существу авторского права и выходит за рамки компетенции Комитета и проблемы интеллектуальной собственности, которыми занимаются ВОИС и ЮНЕСКО. Он напомнил, что многие делегации подчеркивали необходимость сохранения баланса различных связанных с этим интересов. Статья 1У Парижского текста предусматривает защиту прав артистов-исполнителей ниже уровня, установленного Римской конвенцией, но по крайней мере это положение является обязательным. Протокол нового акта, предложенного делегацией Австрии, предусматривает даже меньшую защиту и также необязательную.

41. Наблюдатель, представляющий Международную конфедерацию обществ авторов и композиторов (СИСАК) и Международную ассоциацию литературы и искусства (АЛАИ), поддержал долгосрочное и реалистическое решение. Авторы сочли, что перехват во всех формах должен быть осужден; они знают о существовании сомнений, возникших относительно применимости существующих конвенций в связи с всемирным явлением, которое представляют собой использование спутников. Защита, предоставляемая орга-

нам радиовещания, будет иллюзорной, если отношения с другими владельцами авторского права не будут четко определены. Предлагаемая Конвенция направлена на создание соответствующей правовой основы для распределения сигналов и, следовательно, нужно соблюдать равновесие между связанными с этим интересами. СИСАК и АЛАИ продолжают поддерживать альтернативу А статьи 1У Парижского текста, единственно способную гарантировать авторам определенную степень защиты их прав. Эти организации сочтут неприемлемым и непонятным, если рассматриваемый акт не обеспечит защиту прав авторов, поскольку простота не должна вести к несправедливости. Что касается австрийского предложения, авторы были удивлены тем первостепенным значением, которое было придано защите коммерческих интересов агенств печати и организаторов спортивных мероприятий, поскольку эта проблема носит общий характер. Организации, представляющие авторов, артистов и производителей фонограмм, уже продемонстрировали большую сдержанность в отношении этого компромиссного предложения, показывающего свою бесперспективность в будущем.

42. Международное Gesellschaft für Urheberrecht (общество авторского права)(ИНТЕРГЮ). Наблюдатель от ИНТЕРГЮ заявил о согласии его организации со мнением, выраженным наблюдателями от других неправительственных организаций, выступавшими ранее. По его мнению, Римская конвенция достаточна для того, чтобы эффективно разрешить данную проблему. Даже если в настоящее время к Римской конвенции присоединилось немного стран, можно ожидать, что в будущем к ней присоединятся другие страны. Рассматриваемая проблема является ложной проблемой, поскольку спутники являются лишь новыми видами носителей, всего лишь носителями различных ранних форм с более широким радиусом действия. Увеличение числа соглашений таит в себе опасность не только усложнения правовых рамок, но также и нарушения международной защиты прав авторов и артистов-исполнителей конвенций, уже призванных обеспечивать такую защиту. ИНТЕРГЮ сочло, что предложение Австрии нереалистично и неприемлемо, поскольку оно устанавливает две категории сигналов, и обеспечивает лишь факультативную защиту для одной из них.Что касается Парижского текста, ИНТЕРГЮ решительно поддерживает альтернативу А статьи 1У и надеется, что она будет принята.

43. До закрытия общей дискуссии, ряд делегаций попросили слова для того, чтобы дополнить свои предыдущие выступления. Делегация Франции пояснила, что инструкции ее правительства не позволят ей рассматривать вопросы, выходящие за рамки полномочий Комитета, определенные его названием. Предложение Австрии, как представляется, выходит за рамки полномочий Комитета, поскольку по основной Конвенции по крайней мере, защита будет обеспечиваться только темам, которые не защищаются положениями об авторском праве или смежных правах. Она также подняла вопрос о том, не являются ли интересы, защиты которых добиваются по основной Конвенции, слишком узкими, для того чтобы служить основой нового соглашения, особенно принимая во внимание желательность не увеличивать числа международных актов. Французская делегация возразила также против австрийского предложения на том основании, что, если в текст не будут внесены положения о защите, сведение защиты по основной Конвенции лишь к некоторым сигналам, несущим программы, приведет к толкованию, a contrario, что все другие сигналы, несущие программы, останутся без какой-либо формы защиты интеллектуальной собственности в отношении прав авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания. По всем этим причинам делегация Франции заявила, что она не может принять предложение Австрии.

44. Обобщая весьма широко расходившиеся мнения, высказанные различными делегациями, делегат Бразилии отметил, что, хотя предложение Австрии было внесено в виде компромисса, по его мнению, оно представляет собой крайнее решение. Широкий размах, который может получить ратификация конвенции, зависит не от простоты текста; развивающиеся страны вполне готовы выполнять конвенцию даже со сложным текстом. Кроме того, как отметила делегация Индии, развивающиеся страны не смогут поддержать какую бы то ни было конвенцию, если она не содержит особых положений, направленных на защиту в их интересах программ, предназначенных для научных исследований и учебных целей, включая образование взрослых. В заключение своего выступления, делегация Бразилии выразила согласие с двумя положениями, выраженными делегацией Франции, а именно, относительно полномочий Комитета и аргумента о том, что

на основе толкования *a contrario*, предложение Австрии может привести к тому, что неохраняемые сигналы, несущие программы, останутся вне Конвенции.

45. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что в связи с широким расхождением мнений, она хотела бы рассмотреть все возможные компромиссы, в частности предложение делегации Австрии.

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЦЕДУРЫ

46. В связи с вопросом, поднятым делегацией Берега Слоновой Кости, делегация Франции сочла, что в свете ранее принятого решения относительно повестки дня необходимо приступить к рассмотрению проекта текста, подготовленного Вторым комитетом экспертов, до обсуждения предложения Австрии. Это мнение было поддержано делегациями Бразилии и Берега Слоновой Кости.

47. Делегация Франции внесла предложение о том, что, если большинство делегаций не согласны с этой позицией, Комитету следует принять во внимание одновременно с предложением Австрии проект резолюции, приведенный в документе
Делегация Соединенного Королевства, поддержав это мнение, предложила чтобы в должное время совещание рассмотрело не только предложение Австрии, но также и проект резолюции, осуждающий неразрешенное использование передач с помощью спутников. Она сочла, что текст, представленный делегацией Франции, является приемлемой основой для такого обсуждения.

48. В ходе обсуждения процедурных вопросов делегация Израиля внесла предложение о том, чтобы в качестве альтернативного подхода к компромиссу, содержащемуся в предложении Австрии, Комитет обсудил вопрос о принятии единого текста, позволяющего государствам делать оговорки по положениям статьи 1У.

49. Комитет решил продолжить обсуждение Парижского текста и одновременно обсудить другие предложения в целях решения проблемы, в том числе текст, содержащий предложение Австрии (документ UNESCO/WIPO/SAT.3/5), французский проект резолюции (документ UNESCO/WIPO/SAT.3/6) и предложение делегации Израиля (позднее),

приведенный в документе

50. Комитет приступил затем к постатейному обсуждению Парижского текста, обращаясь по некоторым пунктам к замечаниям Секретариата по нему и к альтернативному проекту, подготовленному с целью включения австрийского предложения и внесенному Председателем на обсуждение в виде документа UNESCO/WIPO/SAT.3/5. Результаты этой подробной дискуссии будут изложены позже, в соответствующих разделах нового текста, подготовленного Третьим комитетом правительственных экспертов (ниже он упоминается, как "текст Найроби").

51. При обсуждении Парижского текста вначале в связи со статьей II, а затем в заключение обсуждения статьи 1У делегациями Марокко, Бразилии и Индии было внесено предложение (документ UNESCO/WIPO/SAT.3/10), предусматривающее изменение по существу философии и правовых рамок будущего проекта конвенции. Предложение было принято Комитетом и была создана Рабочая группа для изучения изменений, которые необходимо внести в различные положения Парижского текста с целью выполнения этого предложения и подготовки предложений по внесению Комитетом соответствующих изменений. В состав Рабочей группы вошли правительственные эксперты от делегаций Австралии, Бразилии, Франции, Индии, Японии, Кении, Марокко, Мексики, Швеции, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, а также Председатель самого Комитета в качестве члена ex officio. Рабочая группа избрала своим Председателем г-на Д.Л.Т. Кадмана, главу делегации Соединенного Королевства.

52. Доклад Рабочей группы был представлен его Председателем устно и в виде проекта предложений о внесении изменений в статьи 1-У Парижского текста (документ UNESCO/WIPO/SAT.3/14). Эти предложения были рассмотрены самим Комитетом, который возложил на Редакционный комитет задачу подготовки в окончательном виде текста проекта Конвенции на основе обсуждения Третьим комитетом правительственных экспертов на совещании в Найроби. Под председательством г-на Д.Дж.Коварда, главы делегации Кении, был создан Редакционный комитет в составе правительственных экспертов от делегаций Франции, Индии, Кении, Испании, Соединенного Королев-

ства и Соединенных Штатов Америки с Председателем самого Комитета в качестве члена ex officio по должности.

ФИЛОСОФИЯ И ПРАВОВЫЕ РАМКИ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ

53. Хотя поправки, предложенные делегациями Марокко, Бразилии и Индии в документе касались статьи П Парижского текста, они вносили такие существенные изменения в философию и правовые рамки проекта Конвенции, что их принятие Комитетом повлекло за собой пересмотр всего текста. Краткое изложение дискуссии в связи с этими изменениями будет поэтому дано отдельно в данном разделе доклада, а в следующем разделе будут изложены положения проекта Конвенции в результате решения Комитета изменить его философский подход.

54. Предложение, которое стало основой для внесения этого изменения было первоначально выдвинуто делегацией Марокко во время обсуждения статьи П Парижского текста, в соответствии с которой "каждое договаривающееся государство обеспечивает, чтобы неразрешенное распространение на своей территории сигналов, несущих программы, без разрешения органа-источника, было незаконным". Будучи убежденной в необходимости противодействовать незаконному распространению сигналов, передаваемых со спутников, делегация Марокко настаивала на том, чтобы это было сделано не путем предоставления исключительных прав радиовещательным организациям. Она предложила изменить лежащую в основе Конвенции суть экономической философии, устранив любое упоминание о частных правах, давая возможность государствам самим определить наиболее подходящие средства по запрещению незаконных действий на своей территории. Не заставлять государства усилить права отдельных лиц на собственность в форме исключительного права на разрешение, Конвенция требовала бы от государства принять соответствующие меры против распространения на ее территории теми распространяющими органами сигналов, передаваемых через спутники, для которых эти сигналы не были предназначены. Марокканская делегация с самого начала, поддержанная делегацией Бразилии, настаивала на том, что этот вопрос является вопросом существа, а не формы, который затрагивает сам смысл

философской основы Конвенции.

55. Решение Комитета о том, чтобы согласиться с этим предложением было принято позднее во время обсуждения статьи 1У Парижского текста в качестве более предпочтительного решения с учетом этого текста, компромиссных предложений Австрии и Израиля и идеи составления простой резолюции, осуждающей эти незаконные действия. В основном решение заключалось в том, что при отсутствии достаточно широкого согласия по спорному вопросу, следует отказаться от усилий, направленных на установление и уравновешивание в соответствии с Конвенцией различных исключительных прав, и что каждое государство должно само решать вопрос о наилучших путях запрещения незаконного распространения сигналов при помощи спутников на своей или со своей территории. Принятие такой поправки означало бы не только устранение всех ссылок на права радиовещательных организаций в отношении предоставления разрешения, но и на распространение как "законное" или "незаконное". Это также означало бы отказ от пунктов (2) - (5) статьи У1 варианта А Парижского текста, который сделал попытку разъяснить существующие права и создать новые права, касающиеся лиц, обладающих авторскими правами и смежными правами, которые уравновешивали бы новые права радиовещательных организаций, являющиеся источниками сигналов, передаваемых с помощью спутника. Поскольку сама Конвенция не представляла бы новые права органам радиовещания, не было необходимости создавать дополнительные новые права по защите интересов лиц, участвующих в подготовке программ. Вместо этого государства должны будут решить вопрос, как лучше запретить незаконное распространение сигналов с помощью спутников и, если необходимо, как лучше уравновесить связанные с этим разные интересы.

56. Когда это предложение было официально внесено, оно получило форму документа UNESCO/WIPO/SAT.3/10, представленного делегациями Марокко, Бразилии и Индии; делегация Мексики также попросила считать ее одним из соавторов этого предложения. Делегация Марокко, внося это предложение, заявила, что ее целями являются следующие: 1) не будут созданы никакие новые исключительные права, учитывая их серьезные последствия;

2) владельцы юридических прав на разрешение, то есть лица, участвующие в подготовке программ, никоим образом не будут лишены своих прав; 3) после того как орган-источник получит разрешение со стороны лиц, владеющих правом на собственность, он был бы полномочен определять лиц, принимающих программы, которые несутся сигналами; 4) характер защиты прав радиовещательных организаций будет полностью определяться национальным законодательством; 5) были бы приняты некоторые поправки и оговорки статьей 1У, вызванные Парижским текстом и 6) предложенная Конвенция была бы, вероятно, ратифицирована значительным числом государств.

57. В свете этих объяснений, делегация Франции решила, что обсуждаемое предложение является единственной формулировкой, благодаря которой можно было бы избежать провала работы Комитета. Напомнив, что она решительно предпочитала разрешить вопрос путем принятия Варианта А статьи 1У Парижского текста и, учитывая невозможность достичь общего согласия в вопросе равновесия разнообразных прав собственности отдельных лиц, делегация Франции заявила, что единственным решением, благодаря которому можно было бы достичь присоединения к Конвенции широкого круга государств, заключалась бы в том, чтобы сознательно отказаться от рассмотрения вопроса в плане исключительных прав. Французская делегация подчеркнула, что значительной заслугой обсуждаемого предложения является то, что была найдена соответствующая формулировка.

58. Делегация Сенегала, выразив свое сожаление в связи с тем, что она не имела возможности участвовать в совещании с самого начала, заявила, что она была озадачена принятием текста, который, как ей кажется, полностью вышел за рамки частного права, в то время, как подход к этой проблеме как в Лозанне, так и в Париже был именно в этом направлении. Однако после рассмотрения объяснений, данных в связи с этим изменением, она заявила о своей поддержке проекта конвенции, который, по ее мнению, не создает никакого дополнительного права.

59. Предложение, содержащееся в документе UNESCO/ WIPO/SAT.3/10 известное под названием "марокканское предложение", получило значительную поддержку членов Комитета. Большинство приветствовало его как основу для обсуждения и некоторые члены Комитета приняли это предложение в принципе и согласились пересмотреть проект конвенции в соответствии с ее смыслом. Члены Комитета не высказывались против этого предложения, хотя некоторые делегации сохранили за собой право высказать мнения своих правительств по этому вопросу, как об этом говорится в пункте 65 ниже. Основные вопросы, поднятые в ходе обсуждения затрагиваются в пунктах 60-64.

60. Соавторы марокканского предложения и делегации, поддержавшие его, заявляли, что, хотя это предложение может быть и не является идеальным решением, но представляет собой общий знаменатель и единственный реалистический выход их дилеммы. По их мнению, Парижский текст представляет собой не один, а два отдельных проекта конвенции, совершенно несовместимых друг с другом. В то время как некоторые делегации предпочитали компромиссные предложения, выдвинутые делегациями Австрии и Израиля, они считали, что при сложившихся условиях не будет возможным достичь общего соглашения по этим предложениям; и, поскольку Комитет не может без конца вести свои совещания, эти предложения являются неприемлемыми. Конвенция, основанная на марокканском предложении, была бы простой и ясной и получила бы широкое признание в отличие от любых других предложений, за исключением простой запрещающей резолюции. Марокканское предложение является лучшим чем резолюция, так как вместо того, чтобы давать государствам лишь возможность делать благочистивые декларации, оно бы наложило твердое обязательство на договаривающиеся государства выполнять требования по запрещению незаконного распространения сигналов, передаваемых через спутники.

61. В ответах на вопросы отмечалось, что основное различие между Парижским текстом и марокканским предложением состоит в том, что последнее перенесет Конвенцию из сферы международного частного право в сферу международного государственного права. Что касается Конвенции, то предусматривается, что никому не будут

предоставляться права собственности или любые исключительные права, такие, как авторские права и смежные права, по предоставлению или изъятию разрешения распространять сигналы посредством спутников. Поскольку бесспорным является тот факт, что орган-источник зачастую будет являться органом, принимающим решения в отношении распространяющего органа, для которых предназначаются сигналы, это не означало создания каких-либо экономических прав в соответствии с Конвенцией.

62. Было указано, что в соответствии с этим предложением, договаривающиеся государства свободны применять основное требование Конвенции - принять все соответствующие меры по предотвращению распространения сигналов распространяющими органами, для которых эти сигналы не предназначались - любым путем, который они считают подходящим: путем проведения мероприятий административного характера, путем применения норм или регламентов в области электросвязи, уголовных санкций или специальных норм, предоставляющих конкретную защиту сигналов на основе авторских или смежных прав. Необходимо исходить из добросовестности государств при обеспечении эффективных мер, направленных против незаконного распространения сигналов. Было договорено, что такие меры могли бы быть дополнены демаршами через дипломатические каналы, в отношении государств, не являющихся участниками Конвенции.

63. В ответ на вопросы, в связи с озабоченностью относительно возможного умаления прав авторов, артистов-исполнителей и других лиц, участвующих в программах, в соответствии с марокканским предложением, было заявлено, что любые опасения в этой связи являются преувеличенными, так как в соответствии с этим предложением радиовещательным организациям не предоставляется никаких новых прав, не нарушается какое-либо равновесие и почти от всех стран при этом положении можно ожидать, что они будут защищать права авторов и других участников программ в соответствии с другими соглашениями и своим национальным законодательством. Таким же образом, в ответ на озабоченность относительно влияния новой Конвенции на Римскую конвенцию было указано, что новое соглашение, напротив, дополнило бы Римскую конвенцию и уменьшив силу критики в

ее адрес, способствовало бы увеличению числа присоединившихся к ней государств.

64. В свете утверждений о том, что в соответствии с этим предложением, Конвенция не будет больше исходить из концепции авторских или смежных прав, были подняты вопросы относительно того, продолжает ли действовать Комитет в соответствии со своими полномочиями. В ответ было выдвинуто соображение о том, что, хотя государства будут свободны выполнять налагаемые Конвенцией обязательства другими средствами, многие из них предпочтут предоставлять специальные права на передачу сигналов в соответствии со своими законами по авторским или смежным правам. Было также отмечено, что поскольку Комитет в соответствии со своими полномочиями произвел широкое изучение альтернативных решений, решение, к которому оно пришло, также неизбежно соответствует его полномочиям, если Комитет компетентен принять простую резолюцию, он также компетентен принять такое соглашение, которое было предложено.

65. Делегации в целом поддержали проект текста, основанный на этом предложении, но делегации следующих стран официально сохранили за собой право высказаться о позиции своих правительств: Австралии, Австрии, Дании, Федеративной Республики Германии, Японии и Соединенного Королевства. Делегация Японии подняла целый ряд вопросов, касающихся теории, структуры, влияния, формулировки, подхода и практических целей текста Найроби. В намерение японской делегации не входило помешать достижению компромиссного решения, поднимая эти вопросы, и она считала, что это решение может оказаться лучше, чем вообще ничего. Ее цель состояла в том, чтобы не обойти молчанием целый ряд неточностей и нерешенных проблем, которые она считала, были даны в новом тексте.

66. Делегация Швеции также выразила некоторые сомнения в смысле того, достаточно ли в этом преложении учитываются интересы авторов и артистов-исполнителей. Даже если в соответствии с этим предложением не представляются определенные новые права радиовещательным организациям, оно ставит их в положение , которое

фактически почти соответствовало бы праву. В связи с этим делегация Швеции выразила сомнение, следует ли просто опустить положения, содержащиеся в пунктах 2)-5) Варианта А статьи 1У Парижского текста.

67. Делегация Канады и Соединенных Штатов Америки в принципе выразили свое согласие с проектом текста. Однако эти делегации заявили, что они вынуждены будут сохранить за собой право высказаться по поводу нового текста, поскольку их правительствам необходимо будет проконсультироваться со всеми заинтересованными кругами в их странах.

68. В ходе обсуждения марокканского предложения, Председатель предложил наблюдателям от международных межправительственных и неправительственных организаций представить дополнительные замечания.

69. Наблюдатель от Международного профсоюза писателей (IWG) заявил о своем полном согласии с предложенным решением. Это положило конец неверным толкованиям, а также возможной необходимости уравновешивания прав участников программ и частным правом, которое могло быть создано для радиовещательных организаций. Он указал что, если это решение привело к предоставлению радиовещательным организациям определенной власти при решении вопросов о предназначении сигналов, оно также дает авторам возможность принять участие в этом решении путем заключения контрактов, которые обсуждались бы с ними. Радиовещательные организации будут гарантированы от незаконного распространения сигналов, но их предназначение определялось бы по соглашению с участниками программ, тем самым сохраняя равновесие соответствующих интересов.

70. Наблюдатель от Международной конфедерации обществ авторов и композиторов (CISAC) указал, что положение совершенно изменилось в результате принятия марокканского предложения, которое он считает довольно конструктивным и интересным. По его мнению, возражения, которые были высказаны в начале наблюдателями от неправительственных организаций, представляющих авторов и других участников программ, возможно, будут сняты в результате внесения этого предложения. Он выразил благодарность

тем делегациям, которые выразили озабоченность по поводу влияния, оказываемого этим предложением на авторские права, однако, он счител, что сложные положения варианта А статьи 1У Парижского текста, не должны иметь место в новом контексте.

71. Наблюдатель от Европейского союза радиовещания (ЕВИ) рассматривал марокканское предложение как отличный выход из тупика. Парижский текст ошибочно толковался как представляющий исключительные права радиовещательным организациям за счет других групп, и он выразил удовлетворение по поводу того, что такое неправильное понимание удалось избежать путем принятия критерия соответствующего и законного предназначения программы при условии ограждения от посягательств авторских и смежных прав всех участников.

72. Наблюдатель от Международной федерации предприятий фонографической промышленности (IFPI), присоединившись к мнениям, высказанным наблюдателями от организаций, представляющих авторов, приветствовал марокканское предложение в качестве решения этой проблемы при условии, что объяснения, данные соавторами и делегациями, поддержавшими это предложение, найдут отражение в преамбуле проекта Конвенции и будут кратко изложены в настоящем докладе.

73. Наблюдатель от Международной федерации музыкантов (FIM) подтвердил отрицательную позицию своей организации, в отношении всех форм незаконного распространения и заявил, что, поскольку новое предложение действительно направлено на запрещение незаконных действий, едва ли может быть против такого предложения. Он остановился на длительной истории усилий, предпринимавшихся в области международного признания прав артистов-исполнителей и указал, что несмотря на роль артистов-исполнителей как инициаторов разработки Римской конвенции, они продолжали оставаться группой, срочно нуждавшейся в защите против незаконного распространения.

74. Наблюдатель от Международного бюро труда напомнил, что точки зрения Международной организации труда (МОТ) относительно предложеной новой Конвенции извещались устно и письменно на каждом совещании Комитета

экспертов. В принципе МОТ испытывала сомнения в отношении необходимости такой Конвенции: проблема в той форме, в которой она была представлена, состояла в том, чтобы запретить незаконный прием согналов одной радиовещательной организации другой, и МОТ считала, что радиовещательные организации могут легко справиться с этой проблемой в случае возникновения своими собственными силами, не обращаясь за помощью к международному акту. Что касается текста, подготовленного в Париже, то МОТ указала, что интересы артистов-исполнителей и других участников программ не в достаточной степени защищаются даже в Варианте А статьи 1У. Новое предложение, предложенное делегацией Марокко, было благожелательно встречено некоторыми неправительственными организациями, однако, наблюдатель МОТ выразил сомнение в том, что является ли это предложение действительно удовлетворительным, как это представлялось, в особенности что касается артистов-исполнителей. Действительно, по закону радиовещательным организациям более не будет предоставляться исключительное право собственности. Однако на практике результат может оказаться таким же, как если бы такое право было предоставлено. В странах, где другие участники программ не достаточно хорошо организованы, они будут не в состоянии вступать в договорные отношения с радиовещательными организациями и, таким образом, окончательное предназначение сигналов, несущих программы, определялось бы на деле только радиовещательной организацией. Если это опасение является оправданным, то имеется основание для включения в новую конвенцию положения, обеспечивающего по крайней мере, защиту, о которой речь идет в Варианте А статьи 1У Парижского текста, даже если этот вариант идет так далеко, как это хотелось бы.

75. Наблюдатель от Международного секретариата профсоюзов работников зрелищных предприятий (ISETU) указал, что несмотря на то, что его организация с большим вниманием наблюдает, как в средствах массовой информации происходит международная концентрация промышленной власти, он признал, что прогресс в области техники может оказать большую пользу всем участникам программ. Так же, как людские и естественные ресурсы, плоды индивидуальной человеческой мысли должны быть защищены от вторжения техники и концентра-

ции промышленности. ISETU усиленно поддерживает личное творчество и частную собственность на авторские права и смежные права, и выражает сожаление, что различные конкурирующие документы, каким является и настоящий проект, подрывают значение Римской конвенции. Хотя марокканское предложение может показаться на первый взгляд привлекательным выходом из создавшегося тупика, наблюдатель от ISETU считал, что оно не снимет возражений со стороны его организации, которая, возможно, будет твердо продолжать выступать против проекта конвенции.

76. Международная федерация актеров (МФА), выступая в лице своего наблюдателя, неодобрительно отнеслась к новому предложению. Радиовещательные органы могли бы найти всю необходимую защиту своих прав в Римской конвенции, однако, они не могут ею воспользоваться, потому что другие заинтересованные стороны также оказываются бенефициаторами в соответствии с этой Конвенцией. Римская конвенция могла бы стать совершенным международным инструментом, если бы против нее не выступали радиовещательные органы. Артисты-исполнители не поддержали Парижский текст или предложение Австрии, потому что обеспечиваемая ими защита прав артистов-исполнителей существовала только на бумаге. Марокканское предложение по крайней мере не создавало вредного прецедента путем предоставления иллюзорной защиты, и МФА может понять почему авторы поддерживают новый компромисс, поскольку в большинстве стран действуют законы по охране авторских прав, защищающие их права; однако они не охраняют права артистов-исполнителей, и если марокканское предложение отвечало бы их нуждам, то оно должно было бы гарантировать их права недвусмысленно и на том же уровне, что и Римская конвенция.

77. Наблюдатель, представляющий Международное общество по авторскому праву (INTERGU), высказал свое несогласие с мнениями предыдущих ораторов и поддержал позицию наблюдателей от Международной ассоциации издателей и Международной конфедерации обществ авторов и композиторов, которые наряду с другими приветствовали марокканское предложение как основу для новой конвенции.

ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ

78. Изменение общей концепции и юридических основ конвенции в результате принятия марокканского предложения, выразилось в определенном радикальном пересмотре Парижского текста, особенно в том, что касается заголовка, преамбулы и статей 1-1У. Наиболее существенными из этих изменений было, конечно, исключение из статьи 1У всего текста, кроме первого пункта. В дополнении к этим важным изменениям были внесены дополнительные и редакционные изменения в Парижский текст, в том виде, в каком он приводится ниже:

79. При подготовке найробийского текста для обсуждения на Дипломатической конференции было достигнуто согласие в том, чтобы последовательно изменить нумерацию всех статей, использовав арабские, а не римские цифры. Нижеследующая таблица поможет при отыскании соответствующих положений двух текстов:

Текст Найроби:		Парижский текст:
1	.....	1 и П
2	.....	1 бис
3	.....	Ш (2)
4	.....	У
5	.....	1У бис
6	.....	1У (1)
7	.....	новый
8	.....	У1
9	.....	УП
10	.....	УШ
11	.....	1Х
12	.....	Х

ЗАГОЛОВОК

80. Комитет признал, что в соответствии с новым духом основ Конвенции, следовало бы изменить ее название, чтобы избежать любых указаний на то, что распространение сигналов "не разрешено", "запрещено" или вроде этого. Поэтому он принял новое название, которое, хотя не совсем полно отражает содержание, но достаточно конкретно определяет Конвенцию и не включает никакой терминологии, которая может быть неправильно истолкована.

ПРЕАМБУЛА

81. Из пяти пунктов преамбулы первый и последний взяты из Парижского текста, с небольшими изменениями в формулировках, в то время, как пункты b), c) и d) являются полностью новыми. Новые пункты должны по замыслу отражать с предельной точностью идеи новой концепции, на которой основывается текст, составленный в Найроби.

82. Делегация Франции специально отметила, что, поскольку в новом тексте умышленно избегается какая-либо ссылка на права авторов и других лиц, интересы которых могут быть затронуты при передачах с использованием спутников, в преамбуле следует избегать ссылок на "охрану интересов" этих лиц. По мнению этой делегации, любое выражение такого рода может привести к ошибочному заключению о том, что Конвенция в ее нынешнем виде действительно касается проблем, которые, фактически еще не решены. Именно эта точка зрения лежит в основе пункта c) преамбулы, в котором просто "признается важность" интересов, о которых идет речь.

83. Делегация Австрии предложила, чтобы в преамбулу был включен новый пункт, после пункта e), в котором говорилось бы: "признавая существование права свободы информации". Поскольку это предложение не получило поддержки, оно было взято обратно с просьбой упомянуть о нем в этом докладе.

84. Делегация Марокко предложила и ее поддержали делегации Алжира, Ганы, Берега Слоновой Кости и Сенегала - снять конкретную ссылку на Римскую конвенцию из пункта e) преамбулы или же изъять этот пункт полностью. Делегация Бразилии выступила против этого предложения и ее поддержали делегации шести других государств - участников Римской конвенции. По их мнению, Римская конвенция обеспечивает защиту несущим программы сигналам, передаваемым со спутников, поэтому было бы важно, чтобы в новую Конвенцию вошли положения, охраняющие Римскую конвенцию. Поддерживая дух сотрудничества, делегации, выступившие за исключение этой ссылки, согласились, что она может быть сохранена на некоторое время, при условии, что этот вопрос будет вынесен на решение дипломатической Конференции.

СТАТЬЯ 1: ПРЕДМЕТ И ОБЯЗАННОСТИ

85. Основным положением текста, составленного в Найроби, является статья 1, в которую вошли статьи 1 и П Парижского текста, полностью переделанные в соответствии с предложением Марокко. Само марокканское предложение почти дословно включено в пункт 1 этой статьи и его четыре ключевых выражения - "все необходимые меры", "предохранять", "распространяющий орган" и "предназначенный" - были оставлены в нетронутом виде. Предполагаемое значение и использование марокканского предложения обсуждались выше в пункте 54-64. Поскольку выражение "все необходимые меры" относится к любому соответствующему адекватному и эффективному методу, правительства могут выбирать пути выполнения своих обязанностей в соответствии со статьей 1 (1); положения пункта 1) статьи Ш Парижского текста были вычеркнуты как излишние. Однако Комитет достиг соглашения, что ни при каких условиях глушение, которое объявлено незаконным правилами МСЭ, не будет рассматриваться как "необходимая мера".

86. Делегация Индии указала на необходимость разъяснить, что статья 1 (1) не должна мешать договаривающимся государствам останавливать по причинам безопасности или из политических соображений, распространение определенных нежелательных сигналов, даже когда они предназначены для данного государства. В связи с этим представитель Индии выразил пожелание, чтобы в этот доклад было добавлено следующее заявление: "По пункту, поднятому делегацией Индии в связи со статьей 1 (1), Комитет отмечает, что предлагаемая Конвенция не содержит никаких обязательств для договаривающегося государства распространять на территории этого государства сигналы, предназначенные для такого распространения. Поэтому предполагаемая Конвенция не должна никоим образом мешать властям государства запретить распространителям, действующим на его территории, распространять эти сигналы - например, передающие программы, противоречащие общественному порядку или морали, - даже в тех случаях, когда рапространяются сигналы, идущие из-за границы и предназначенные для распространения на территории этого государства".

87. В соответствии с предложениями, содержащимися в пункте 21 замечаний Секретариата по Парижскому тексту, Комитет решил изменить существующую фразу "распространение на его территории" на другую - "распространение на или с его территории", с тем, чтобы обязать договаривающееся государство предотвращать незаконное вещание с передающей станции, расположенной на его территории, даже когда население, на которое расчитана передача, находится целиком вне его территории.

88. Хотя было отмечено, что в настоящее время и в ближайшем будущем не существует способа перехватывать сигналы во время приема передачи спутником, Комитет счел целесообразным предусмотреть эту возможность на будущее. Таким образом, коль скоро сигнал послан на спутник, договаривающееся государство обязано остановить распространение на его или с его территории этих сигналов рапространяющим органом, для которого они не предназначались, независимо от точки, с которой они были перехвачены: при приеме сигнала спутником (предполагая, что это станет осуществимым) в блоке хранения спутника, при передаче со спутника вниз или при последующем рапространении, не затрагиваемом в пункте 2). Это обязательство начинает действовать не только в отношении распространений, которые производятся немедленно или одновременно с первоначальной подачей сигналов, но также и в отношении распространения, осуществляемого позже распространяющими органами, для которых они не предназначались после записи сигналов, переданных на спутник, независимо от того, в к кой момент передачи проведена эта запись.

89. Комитет рассмотрел вопрос о том, нужно ли - и в какой степени - чтобы Конвенция охватывала передачи со спутников, ведущих прямые передачи, особенно в свете заново сформулированного обязательства, возлагаемого на договаривающиеся государства, предотвращать распространение на или с их территории" любым распространяющим органом, для которого сигнал .... не предназначался". Предложение по этому вопросу было представлено Соединенными Штатами Америки (UNESCO/WIPO/SAT.3/11 Corr.) , однако было взято обратно при обсуждении Рабочей группой этой крайне сложной и трудной

проблемы.

Для начала Комитет договорился, что понятие "распространение" включает в себя распространение с помощью прямых передач со спутников и что "распространяющий орган" означает вещательную организацию, которая распространяет сигналы непосредственно населению с помощью спутника. Таким образом, распространяющий орган в договаривающемся государстве не сможет перехватывать сигналы прямых передач, осуществляемых спутником и распространять их далее как с использованием наземных средств, так и с использованием спутников, ведущих прямые передачи. Равным образом распространяющий орган, на который не была рассчитана передача, не сможет перехватить сигналы при передаче договаривающегося государства, направленной из одного пункта в другой и распространять их далее с использованием спутников, ведущих прямые передачи.

С другой стороны, условия статьи 1 не применяются, когда организация, передающая сигналы, является их же распространяющим органом. Предположим, например, что организация в стране X ведет передачу с использованием спутника прямых передач и эти передачи могут приниматься домашними приемниками в стране У. Даже если обе страны являются договаривающимися государствами, у страны У не существует никаких обязательств или возможности предотвратить распространение сигналов, непосредственно поступающих со спутника на домашние приемники, находящиеся на его территории. Поскольку организация, направляющая сигналы, является также распространяющим сигналы органом в стране У, это не соответствует случаю, когда речь идет о распространяющем органе, "для которого сигнал, направленный на или через спутник, не предназначался", и статья 1 поэтому не предусматривает данной ситуации. Более того, поскольку деятельность, в результате которой происходит распространение сигналов на территории У, осуществляется где-то в другом месте, в стране X или с самого спутника, у страны У нет другой возможности предотвратить распространение передачи, кроме таких путей, как глушение или нарушение работы спутника, что признается незаконным и запрещается другими

договарами.

90. Комитету пришлось разбираться с определением понятий, возникающих в связи с чисто техническим фактом, связанным с тем, что в процессе передачи или в результате записи несущий программу сигнал почти всегда меняет свои характеристики или заменяется другим сигналом, являющимся производным от первого. Чтобы решить эту проблему, Комитет принял понятие "производного сигнала", который, как электромагнитная энергия, является сигналом в его первоначальном виде, или его производным. Поскольку начальным пунктом был "посланный сигнал", не важно, является ли сигнал, действительно несущий программу, по своей природе тем же самым, который был послан, был ли он усилен или была изменена его частота или другие характеристики, или же был ли он записан и затем воспроизведен. Юридически результат остается тем же самым во всех четырех случаях, охватываемых пунктами (i) и (ii) статьи 1(1) : Сигнал А : тот же самый сигнал; Сигнал В : другой сигнал, который без записи является производным от сигнала А; Сигнал С : сигнал, являющийся производным от записанного сигнала А; Сигнал : сигнал, являющийся производным от записанного сигнала В.

91. Другим трудным моментом является пункт, связанный с пунктом 2) статьи 1. Изложение аналогичного пункта в Парижском тексте было крайне неясным, и это положение было полностью переделано как из соображений четкости, так и для того, чтобы согласовать его с марокканским предложением.

92. По существу, этот случай охватывает следующие элементы: 1) сигнал, который прошел через спутник; 2) сеть распространений сигнала после его прохождения через спутник; 3) распространяющий орган, которому сигнал не предназначался и который перехватил этот сигнал где-то в сети его распоряжения; и 4) распространение на или с территории договаривающегося государства. В связи с этим обсуждались следующие вопросы:

а) должна ли Конвенция касаться каких-либо случаев распространения за исключением первого? Комитет решил, что должна. Например, если первое

распространение было произведено распространяющим органом, которому сигнал не предназначался, в государстве, не подписавшем Конвенцию, ему нельзя помешать на основе Конвенции, но если сигналы были приняты при распространении и перераспределены распространяющим органом, которому они не предназначались в договаривающемся государстве, Конвенция должна применяться;

b) должна ли Конвенция касаться всех распространяющих сигналы органов после того, как он пройдет через спутник, независимо от того, намеревался ли какой-либо распространяющий орган в сети получать и распространять эти сигналы? К такому результату можно придти, если опустить пункт 2) статьи 1, но Комитет счел, что Конвенция не должна заходить столь далеко, касаясь ситуаций, которые уже полностью охватываются Римской конвенцией;

c) должна ли Конвенция касаться только случаев распространения сигналов, которые уже прошли через спутник, когда ни один из распространяющих в сети органов не намеревался получать эти сигналы? Таково было заключение, одобренное Комитетом и включенное в статью 1 (2).

СТАТЬЯ 2: ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Общие положения

93. 9 июля 1973 г. на пленарной сессии, на которой Комитет принял проект текста предполагаемой Конвенции, делегация Австрии рекомендовала поменять местами статью 1 и 2. Хотя это предложение получило некоторую поддержку, делегация Австрии согласилась, что из практических соображений было бы разумно передать предложение на рассмотрение Дипломатической конференции.

94. Из восьми определений, данных в статье 2 текста, составленного в Найроби, четыре ("сигнал", "программа", "спутник" и "организация, посылающая сигнал") идентичны тем, которые содержатся в Парижском тексте. Определение "распространение" было изменено в свете нового подхода, изложенного в

статье 1, и было включено дополнительное определение термина "распространитель". Были добавлены также определения "переданный сигнал" или "сигнал, переданный" и "сигнал распространенный", с тем чтобы внести ясность относительно области применения проекта Конвенции, как указывается в статье 1.

"Программа"

95. Комитет рассмотрел альтернативные предложения определения "программа", стремясь решить, должна ли Конвенция ограничиться только телевизионными сигналами или иметь дело также с сигналами, состоящими из одних только звуков. Поскольку при решении этого вопроса голоса в Комитете разделились почти поровну, Комитет решил оставить альтернативные варианты в скобках.

"Передаваемый сигнал" или "сигнал, передаваемый"

96. В замечаниях Секретариата к Парижскому тексту рекомендовалось добавить в статью 2 определение "передачи", и Комитет согласился с тем, что не следует оставлять без определения это понятие. В соответствии с редакцией, разработанной в Найроби, текст содержит ряд указаний на "передаваемый сигнал" или "сигнал, передаваемый", в частности в статье 1, и определение этих терминов содержится в статье 2 (iv). В основном "передаваемый сигнал" является любым несущим программу сигналом, который передается на спутник или через спутник с Земли или с другого спутника или другого небесного тела.

"Распространяемый сигнал"

97. Определение "распространяемый сигнал" содержит ссылку на понятие, излагаемое в пунктах (i) и (ii) статьи 1 (1) (см. пункт 85 выше).

"Распространение" и "распространяющий орган"

98. В новом определении "распространения" упор переносится с результатов действия ("передача"), на само действие, осуществляемое "распространяющим органом". Тем не менее, как и в предшествующем

определении основным элементом понятия "распространения" является то, что должна осуществляться передача несущих программу сигналов "широкой публике или любой ее части". "Распространяющий орган" определен как физическое или юридическое лицо, которое несет исключительную ответственность за процесс распространения.

СТАТЬЯ 3 : СРОК ДЕЙСТВИЯ

99. Еще до того, как было принято компромиссное предложение, в соответствии с которым было опущено любое требование об охране исключительных прав, мнение членов Комитета разделилось в отношении того, следует ли обусловить обязательства, накладываемые Конвенцией на договаривающиеся государства, минимальным сроком. После принятия предложения Марокко, расхождение во мнениях по-прежнему сохранилось, хотя причины этого в определенной степени изменились. Комитет, таким образом, согласился дать в новой редакции это положение в скобках, с тем чтобы оно было рассмотрено на Дипломатической конференции.

100. Некоторые делегации, выступающие за то, чтобы опустить указанную статью, приводили в качестве аргумента тот довод, что положение, предусматривающее минимальный срок, не соответствовало бы Конвенции, которая не накладывает никаких обязательств в отношении охраны прав собственности отдельных лиц и которая оставляет государствам свободу принимать решения, которые они сочтут наиболее подходящими в целях запрещения незаконного распространения сигналов с помощью спутников.

Было также указано, что само понятие длительности охраны является неясной применительно к сигналам, рассматриваемым в качестве физического явления, и что речь, видимо, идет фактически о длительности охраны самих программ, охраны, которая полностью выходит за рамки Конвенции.

Другие делегации придерживались точки зрения, что если не будет включено какое-либо положение, аналогичное тому, которое содержится в статье 3, то Конвенция могла бы толковаться как налагающая

постоянное обязательство в отношении записанных на пленку сигналов и любое такое обязательство было бы слишком отягощающим и ненужным особенно в отношении старых сигналов. С другой стороны, отсутствие конкретного положения может также привести к возникновению другой опасности: государства могут счесть, что они свободны рассматривать обязательство "принимать все необходимые меры" в качестве того, с чем можно было бы не считаться сразу или некоторое время спустя после того, как сигнал был передан на спутник. Позиция этих делегаций заключалась в том, что Конвенция должна недвусмысленно освобождать государства от их обязательства в отношении конкретных сигналов после определенного периода времени и что этот период должен считаться со времени передачи указанных сигналов.

101. Другие делегации выступили против статьи 3 по несколько другой причине: их точка зрения заключалась в том, что действие обязательств государств предотвращать распространение сигналов, передаваемых с помощью спутников, включающих записи старых программ, должно прекратиться в определенный момент и не должно возобновляться каждый раз, когда программа вновь передается с помощью спутника. Превалирующей точкой зрения Комитета было, однако, то, что так как Конвенция имеет дело с сигналами, а не с программами, каждая передача сигналов приводит к тому, что в соответствии с Конвенцией возникает новое обязательство, независимо от того, являются ли включенные в сигналы программы старыми или новыми. Таким образом, если обязательство будет обусловлено каким-либо сроком, то каждая новая передача сигналов, несущих ту же самую программу, будет давать основание для установления нового срока, хотя это не привело бы к увеличению срока в применении к первоначально переданным сигналам.

102. В Найроби было подтверждено, что срок, предусматриваемый в статье 3, касается лишь распространения несущих программу сигналов, а не самих программ. 20-летний срок применим лишь к записанным на пленку сигналам и является минимальным; государства могут соблюдать обязательства, вытекающие из Конвенции по

своему усмотрению.

СТАТЬЯ 4 : ИСКЛЮЧЕНИЯ

103. Несмотря на изменение подхода к вопросу, которое сопровождало при принятии марокканского предложения и исключение всех ссылок на исключительные права или права на разрешение, Комитет счел необходимым сохранить положение, аналогичное положению статьи У Парижского текста, конкретно указав на некоторые ситуации, в которых от договаривающихся государств не требовалось бы соблюдения обязательств, предусмотренных в статье 1(1). Это положение, которое стало статьей 4 текста, принятого в Найроби, было основано на проекте, предложенном делегациями Бразилии и Мексики (UNESCO/WIPO/SAT.3/12 Rev.), с поправками, содержащимися в предложении, представленном делегацией Федеративной Республики Германии. Делегация Франции представила текст (UNESCO/WIPO/SAT.3/13), аналогичный тому, который был предложен Бразилией и Мексикой, но сняла его в пользу последнего.

104. Хотя они подверглись значительной переделке с тем, чтобы соответствовать новому подходу, положения, содержащиеся в пунктах (i) и (iii) статьи 4 текста, разработанного в Найроби, являются в основном теми же, что и Положения пунктов (i) и (ii) статьи У Парижского текста. Было добавлено уточнение, содержащегося в этом контексте понятия "преподавание", где указывалось, что это понятие включает "преподавание в рамках образования взрослых". В пункте (ii) статьи 4, основанном на поправке, предложенной делегацией Федеративной Республики Германии, увеличивается количество исключений при определенных обстоятельствах, так под "цитатами" понимаются короткие выдержки из программ, которая несется передаваемыми сигналами.

105. По просьбе делегации Соединенных Штатов Америки в настоящий доклад перепечатаны следующие замечания из пункта 49 замечаний Секретариата по Парижскому тексту: в соответствии с пунктом (i) могут распространятся короткие выдержки из информационных программ, содержащих репортаж о спортивных соревнованиях или представлениях, если истинной целью таких репортажей

являются сообщения о событиях, представляющих интерес с точки зрения новостей, но при условии, что они являются очень короткими и в объеме "оправданном информационными целями". Чтобы оправдать использование согласно этому положению коротких выдержек, такие программы должны составляться в виде части сообщения об общих новостях дня и, следовательно, как правило, должны передаваться в записи. Возможности распространения всего или какой-либо части сообщения о спортивном событии в соответствии с пунктом (ii), представляются еще более ограниченными, поскольку единственной целью такого распространения должно быть просвещение.

106. Делегация Индии представила предложение (документ UNESCO/WIPO/SAT.3/7), содержащий поправку к статье 4, предусматривающую обязательное лицензирование и определение справедливого вознаграждения в том случае, если орган-источник отказывает в разрешении; в предложении конкретно упоминалось о ситуациях, когда "организованный спорт используется для коммерческих целей". Указанное предложение было представлено до того, как Комитет принял марокканское предложение в качестве основы текста Найроби, и несколько делегаций заявили о том, что любое положение, предусматривающее обязательное лицензирование выходило бы за рамки текста нового юридического содержания проекта Конвенции. В ходе обсуждения был также поднят вопрос в отношении того, сможет ли договаривающееся государство выполнить свои обязательства "принимать все соответствующие меры" для предотвращения незаконного распространения сигналов с помощью спутников, путем предоставления охраны авторских прав сигналам, но осуществляя при этом такую охрану при условии обязательного лицензирования. Комитет не обсуждал эту проблему, но делегация Индии задала вопрос о том, будет ли включено упоминание об этом вопросе в текст доклада. В предварительном порядке она сняла предложение, содержащееся в документе UNESCO/WIPO/SAT.3/7 , в пользу предложения, представленного в документе UNESCO/WIPO/SAT.3/16 , которое было принято в качестве основы положения, в настоящее время фигурирующего в качестве статьи 7)см.пункт 112 ниже).

СТАТЬЯ 5 : ОТСУТСТВИЕ ОБРАТНОЙ СИЛЫ

107. С небольшими редакционными изменениями это положение было сохранено в той форме, в какой оно фигурировало в предыдущих текстах, рекомендованных Рабочей группой. Было указано, что, если будет принято, что обязательства, накладываемые на государства в соответствии с марокканским предложением, не должны быть постоянными, то указанное положение приобрело бы существенную важность. Более того, это положение оказалось бы необходимым для некоторых государств, в законодательстве которых запрещается принятие законов, имеющих обратную силу.

СТАТЬЯ 6 : ОХРАНА ИНТЕРЕСОВ ЛИЦ, УЧАСТВУЮЩИХ В ПОДГОТОВКЕ ПРОГРАММ

108. В качестве компромиссного решения, вытекающего из принятия марокканского предложения, было согласовано, что пункт 1) статьи 1У Парижского текста является существенно важным и должен быть сохранен. Его целью является то, чтобы сделать ясным, что в соответствии с новой Конвенцией ни одна из "соответствующих мер", принимаемых договаривающимся государством никоим образом не должна наносить ущерба существующим правам авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм или органам радиовещания, независимо от того осуществляется ли охрана этих прав в соответствии с внутренним законодательством, или охрана осуществляется в соответствии с правами, вытекающими из конвенций по авторскому праву или из Римской конвенции. Так как положение об охране этих прав в настоящее время касается непосредственно охраны четырех групп лиц, охватываемых конвенциями по авторским и смежным правам, то было решено опустить ссылку на "других лиц, участвующих в подготовке программ", которая была включена в Парижском тексте в скобках.

109. По поводу статьи 6, обозреватель Международной федерации актеров (FIA) заявил, что, несмотря на то, что говорится в тексте, проект Конвенции будет фактически наносить ущерб упомянутым интересам. Определение стороны, которая решает, кому "предназначен" сигнал, является неясным и нет гарантии, что

артисты-исполнители будут обладать правом голоса в данном вопросе. Решение должно быть оставлено за органом-источником, а он может даже оказаться незаконно действующим в открытом море. Эта проблема рассматривается в статье 1У варианта А Парижского текста, и так как в тексте, составленном в Найроби, нет соответствующего положения, Федерация зарезервирует свою позицию по последнему вопросу. Однако обозреватель выразил надежду, что эта проблема будет тщательно изучена до проведения Дипломатической конференции.

110. В отношении статьи 6, делегат Индии предложил добавить пункт второй, который будет гласить следующее: "Далее эта Конвенция ни в коем случае не может толковаться как оказывающая большую поддержку сигналам, чем та, которая гарантируется авторам, артистам-исполнителям, производителям фонограмм или органам радиовещания" в соответствии с внутренним законодательством или международным соглашением". Поскольку предложенная поправка была сделана в устной форме во время пленарной сессии Комиссии 9 июля 1973 г., на которой обсуждался вопрос о принятии окончательного текста проекта Конвенции, было решено, что данное предложение было представлено слишком поздно для обсуждения в Комитете, но что оно будет упомянуто в данном докладе как мнение делегата Индии.

111. В статье4, а также везде в английском тексте проекта Конвенции, текст, составленного в Найроби, термин (domestic law) "внутреннее законодательство" используется значительно чаще, чем термин "национальное законодательство", применяемый в тексте, составленном в Париже. Это было сделано с тем, чтобы избежать затруднений в толковании, возникающем на основании того факта, что обычно применяемый в английском языке термин "legislation " относится к правовому решению, принимаемому законодательным органом и может быть применено для отмены решения судьи или административного положения.

СТАТЬЯ 7 : ПРЕОТВРАЩЕНИЕ ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЯ МОНОПОЛИЙ

112. В соответствии с предложением, представленным

делегатом Индии и поддержаным делегатом Мексики (документ UNESCO/WIPO/SAT.3/16), Комитет принял в качестве альтернативного варианта, выделенного в квадратных скобках, статью, содержащую оговорку, предназначенную для обеспечения за договаривающимся государством права препятствовать злоупотреблению монополий в рамках своего внутреннего законодательства. Делегация Индии пояснила, что она считает, что подобное разъяснение желательно в тексте Конвенции, особенно в отношении проблем, возникающих в связи с предоставлением всемирных прав на определенные передачи с помощью спутников, а также в связи с тем, что цены на эти права устанавливаются на таком уровне, который не доступен для развивающихся стран.

113. Это предложение Индии встретило некоторую поддержку, но из-за отрицательного отношения ряда делегаций было решено включить это положение в качестве отдельной статьи, полностью заключенной в скобках. Разногласия возникли также по вопросу о том, следует ли добавить слово "международный", к указанию на "злоупотребления монополий", и если да, то меняет ли это смысл слова "вмешательство" или слова "монополии". При подобных обстоятельствах, слово "международный" было заключено в скобки, внутри стаьи, полностью заключенной в скобки. Делегация Индии выразила пожелание, чтобы в данном докладе было отражено ее заявление с тем, чтобы, если это предложение не будет принято, она рассмотрит вопрос о возобновлении своего предложения об установлении системы обязательного предоставления лицензий, как предлагалось в документе UNESCO/WIPO/SAT.3/7.

СТАТЬЯ 8 : ПРИНЯТИЕ КОНВЕНЦИИ

114. Комитет в Найроби принял Парижский текст этого положения с добавлением одного альтернативного пункта. Делегация Франции, поддержанная делегацией Мексики, предложила вместо того, чтобы сделать присоединение к Конвенции доступным для всех стран мира, как это указывается в Парижском тексте, включить положение о том, что участниками Конвенции должны быть участники Бернского союза или Всеобщей конвенции об авторском праве. Делегация Франции убеждена, что такое сужывание рамок применения Конвенции будет побуждать большее

количество стран, особенно развивающихся, присоединиться к Конвенциям об авторском праве и что таким образом гарантия защиты авторского права в странах, принимающих на себя обязательства предотвращать незаконный перехват сигналов, передаваемых через спутники, будет даже еще более важной в свете подхода, изложенного в предложении Марокко. Делегация Кении, поддержанная рядом других делегаций, выступила против предложения Франции на том основании, что так же , как и в случае Римской конвенции, ограничение участия в новом соглашении только странами-участницами одной из конвенций по защите авторского права, будет действительно препятствовать всемирному ее признанию, которое существенно важно в силу характера связи через спутники. В частности она отметила, что важнейшие наземные станции действуют в настоящее время в странах, не участвующих в международных соглашениях о защите авторского права и что узость области применения будет, видимо, препятствовать их присоединению. Ввиду важности этой проблемы, пришли к соглашению включить предложение Франции в качестве альтернативного варианта в текст статьи 8 (1), предоставив Дипломатической конференции право принять решение по данному вопросу.

СТАТЬЯ 9 : ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

115. Комитет принял редакцию данного положения в том виде, в каком оно было первоначально изложено в тексте, составленном в Лозанне, и сохранено в Парижском тексте. Однако Комитет решил особо установить, что количество ратификационных грамот, актов принятия и присоединения, необходимых для вступления в силу Конвенции, должно быть равно пяти.

СТАТЬЯ 10 : ДЕНОНСАЦИЯ

116. Комитет принял текст этого положения, выработанного в Лозанне/Париже без изменений.

СТАТЬЯ 11 : ОГОВОРКИ

117. На заседании в Найроби серьезному обсуждению подверглась статья 11, запрещающая государствам вносить какие-либо поправки за исключением двух особых случаев. Поскольку, несмотря на изменение духа статьи,

национальная принадлежность органа-источника остается основным моментом в статье 1, необходимо сохранить содержание статьи 1X(2) Парижского текста, разрешающей государствам, чье национальное законодательство предусматривает это, заменить критерий места, из которого распространяются сигналы. Формулировка данного положения была полностью изменена для того, чтобы избежать выражений, которые не будут соответствовать новому духу статьи 1, и для того, чтобы было соответствие между датой действия и той, что указана в пункте 3).

118. Делегации Канады, Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства заявили, что из-за особенности правового положения в этих странах, для того, чтобы их правительства обсудили принятие этой новой Конвенции, было бы весьма важно сохранить основные положения статьи 1X(3) Парижского текста, и что для этой цели, было бы необходимо, исключить положение, заключенное в квадратные скобки. Эту точку зрения поддержали другие делегации.

119. Комитет договорился сохранить формулировку первой части пункта 3) без существенных изменений по сравнению с Парижским текстом; так как фраза "ограничивает или отказывает в охране" точно характеризует правовое положение в стране, которая будет оправдывать необходимость оговорки к обязательствам по данной Конвенции, и в ней нет попыток характеризовать сами обязательства, ссылка на "охрану" не вызывает возражений при новых условиях.

120. Что касается положения в скобках, то Комитет согласился сохранить текст в том виде, в котором он был составлен в проекте Парижского текста, предоставив Дипломатической конференции решить вопрос о том, снять ли данный пункт или, как предложено несколькими делегациями, сохранить его в окончательном тексте.

121. В результате предложения, внесенного делегацией Канады, Комитет одобрил следующее толкование условия Статьи 11(3): полагается, что поскольку цель настоящей Конвенции предотвратить распространение сигналов, полученных через искусственные спутники распространяю-

щим органом, для которого данные сигналы не предназначались, становится ясным, что Конвенция не будет никоим образом влиять на внутреннее право договаривающихся стран в отношении распространения с помощью кабельных систем материалов, являющихся предметом других соответствующих международных конвенций.

122. Делегация Нидерландов обратила внимание на пункт 91 доклада о совещании в Париже, в котором выражалось мнение ряда делегаций о том, что "оговорка должна применяться только тогда, когда национальное законодательство совершенно очевидно приостанавливает, ограничивает или не предоставляет охраны в случаях распространения с помощью проводной связи и аналогичных средств". Та же мысль была выражена еще резче в пункте 54 замечаний Секретариата по Парижскому тексту: "По форме национальное законодательство страны должно в обязательном порядке устанавливаться на основе какого-либо определенного положения закона или практики гражданского судопроизводства; отсутствие положения или четкого решения по данному пункту не должно быть достаточным, для того чтобы допускать оговорку". Делегация Нидерландов пояснила, что в ее стране национальное законодательство по вопросу кабельной передачи точно не определено и задала вопрос, каким образом при данных обстоятельствах должна происходить ратификация нового соглашения. Такое положение может сложиться и в других странах, где суд еще не имел случая определить точное правовое положение нового явления кабельной передачи сигналов. Поскольку это может потребовать некоторого времени, было бы важно выбрать в качестве даты вступления в силу правового положения дату вступления в силу Конвенции в данном государстве, которое делает такую оговорку. Комитет не принял толкования, отличающегося от того, которое дано в замечаниях Секретариата. Вместо этого, в качестве частичного ответа на вопрос, поставленный делегацией Нидерландов, он установил в качестве даты вступления в силу, указанной в пунктах 2) и 3) статьи 11, дату вступления в силу Конвенции для государства, делающего оговорку, а не (как это предусматривалось ранее) первый день возможного подписания Конвенции.

123. В пункте 3) статьи 11 слова "проводов, кабелей или других подобных каналов" были изменены на "и других подобных каналов связи" с тем, чтобы сделать яснее текст, который разъяснился в пункте 55 замечаний Секретариата по Парижскому тексту, в котором говорится, что "каналы связи" (communications channels) относятся к видам связи, помимо проводной или кабельной, будь-то материальной или нематериальной, при помощи которых информация может направляться отдельным принимающим органом, минуя прием широкой общественностью: сюда могут относиться передачи с помощью лазерных лучей и передачи с помощью микроволн закодированного материала, который может быть расшифрован лишь тем, кто его принимает.

СТАТЬЯ 12 : НОТИФИКАЦИЯ

124. Формулировка этого положения, приведенная в Лозаннском тексте, и подтвержденная в Париже, была одобрена Комитетом. Кроме того, Комитет решил снять квадратные скобки при упоминании Международного союза электросвязи, показав этим, что Генеральный секретарь Международного союза электросвязи будет получать различные нотификации, о которых говорится в пункте 3).

РЕЗОЛЮЦИЯ, ПРИНЯТАЯ КОМИТЕТОМ

125. Что к сается результатов совещания и последующих мер, которые должны быть приняты на рассмотрение Комитета, был передан проект резолюции, представленный делегацией Кении (документ UNESCO/WIPO/SAT.3/17). В этом проекте предлагалось, чтобы Комитет заявил, что он"успешно выполнил свои обязанности, подготовив проект Конвенции, приемлемый для общего принятия", и рекомендовал "созвать в 1974 году Дипломатическую конференцию для завершения разработки Международной конвенции по данному вопросу".

126. Подавляющее большинство правительственных экспертов согласилось с тем, что работа, порученная Комитету, была выполнена, что достигнуты положительные результаты и что проект Конвенции следует представить Дипломатической конференции в ближайшее время. Хотя слово "успешно" было изменено на слово "полностью" на том основании, что невозможно пред-

видеть будущее, в остальном проект резолюции с его тоном осторожного оптимизма был сохранен в том виде, в котором он был приведен в документе

127. В соответствии со своими полномочиями, Комитет рекомендовал созвать Дипломатическую конференцию в 1974 году. Делегация Индии не согласилась с этим решением и просила внести в настоящий доклад следующее заявление: что касается предложения о созыве Дипломатической конференции в 1974 году, делегация Индии выразила сомнение относительно целесообразности столь спешного созыва Дипломатической конференции, когда еще не изучены многие аспекты, такие, как степень перехвата сигналов, уровень ставок, по которым покупаются мировые права на передачу спортивных новостей, уровень наивысших ставок, по которым они продаются развивающимся странам, и в какой степени это мешает свободному распространению информации и культуры.

128. Резолюция, принятая Комитетом, приведена в Приложении В к данному докладу.

ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

129. Проект доклада о совещании, подготовленный Секретариатом, был рассмотрен по пунктам. После внесения некоторых изменений настоящий доклад был принят. В него входит в виде Приложения А проект текста предлагаемой Конвенции о распространении несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, который был подготовлен Комитетом.

ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

130. После обсуждения различных предложений о том, как всем делегациям выразить благодарность правительству Кении за его приглашение и гостеприимство, как предлагалось в документе
Комитет согласился с тем, что Председатель направит от своего имени письмо с выражением благодарности министру иностранных дел Кении, в котором кратко изложит также результаты, достигнутые на совещании

в Найроби.

131. Председатель, отметив, что Комитет полностью выполнил свою задачу, сделал заключительное заявление, которое по просьбе делегации Кении прилагается к данному докладу в виде Приложения С.

132. После того, как делегации Мексики, Кении и Франции выразили признательность и благодарность Комитета Председателю, секретариатам и переводчикам, совещание было объявлено закрытым.

П Р И Л О Ж Е Н И Е А

ПРОЕКТ ТЕКСТА ПРЕДЛОЖЕННОЙ КОНВЕНЦИИ

Утвержден Комитетом 9 июля 1973 г.

КОНВЕНЦИЯ О РАСПРОСТРАНЕНИИ НЕСУЩИХ ПРОГРАММЫ СИГНАЛОВ, ПЕРЕДАВАЕМЫХ ЧЕРЕЗ СПУТНИКИ

Договаривающиеся государства,

a) сознавая, что использование спутников для распространения несущих программы сигналов, быстро развивается как по своим масштабам, так и по географическому охвату,

b) озабоченные отсутствием всемирной системы предотвращения распространения распространяющими органами несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, которые не предназначались для этих распространяющих органов, и что это отсутствие, видимо, будет препятствовать использованию связи с помощью спутников,

c) признавая в этой связи важность интересов авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм и радиовещательных организаций,

d) убежденные в том, что должна быть создана международная система, в соответствии с которой будут обеспечены меры предотвращения распространения распространяющими органами несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, которые не предназначались для этих распространяющих органов,

e) озабоченные необходимостью не нанести какой-либо ущерб уже принятым международным соглашениям и, в особенности, более широкому принятию Римской конвенции от 26 октября 1961 г., которая предусматривает охрану интересов исполнителей производителей фонограмм и радиовещательных организаций,

договорились о следующем:

СТАТЬЯ 1

1) Каждое договаривающееся государство берет на себя обязательство предпринимать все необходимые меры по предотвращению распространения на своей или со своей территории любого несущего программы сигнала любым распространяющим органом, для которого сигнал, переданный на спутник или через него, не предназначается. Это обязательство применяется в том случае, когда орган-источник подпадает под юрисдикцию другого договаривающегося государства и где распространяемый сигнал

i) является переданным сигналом или его записью, или

ii) получен с записи переданного сигнала или сигнала, полученного с него.

2) Обязательство, предусмотренное в пункте 1), не будет применяться к распространению сигналов, полученных с сигналов, которые уже были распространены распространяющим органом, органом для которого предназначались передаваемые сигналы.

СТАТЬЯ 2

Для целей настоящей Конвенции,

i) "сигнал" - создаваемая с помощью электронных средств несущая частота, способная передачу программ,

ii) "программа" - совокупность материалов, передаваемых непосредственно или в записи, состоящих из /вариант A : изображений или сочетаний звуков и изображений// вариант B : изображений, звуков или изображений и звуков/, передаваемая в форме сигналов с целью последующего распространения,

iii) "спутник" - любое устройство, находящееся во внеземном пространстве, способное передавать сигналы,

iv) "передаваемый сигнал" или "сигнал, передаваемый" является любым несущим программы сигналом, который идет на спутник, и любой такой сигнал, который проходит через спутник,

v) "распространяемый сигнал" является несущим программу сигналом, упоминаемом в статье 1(1)(i) и (ii),

vi) "орган-источник" - физическое или юридическое лицо, определяющее, какие программы будут нести сигналы,

vii) "распространение" - действие, посредством которого распространяющий орган передает сигналы широкой публике или любой ее части,

viii) "распространяющий орган" - физическое или юридическое лицо, решающее, что передача сигналов широкой публике или любой ее части должна иметь место.

/СТАТЬЯ 3

Обязательство, предусмотренное в статье 1 (1) относительно любых передаваемых сигналов, сохраняет силу до истечения 20 лет, считая с конца года, в течение которого такой сигнал был передан./

СТАТЬЯ 4

От договаривающихся государств не требуется соблюдать обязательство, предусмотренное в статье 1 (1), по которой сигнал, распространяемый на их территорию распространяющим органом, для которого не предусматривается передаваемый сигнал,

i) несет короткие выдержки из передаваемой с помощью сигналов программы, содержащей репортажи о текущих событиях, но только в том объеме, который оправдан информационными целями таких выдержек,

ii) несет в качестве цитат короткие выдержки из передаваемой сигналами программы при условии, что такие цитаты соответствуют честной практике и

оправданы информационными целями таких цитат,

iii) там, где упомянутая территория является договаривающимся государством, рассматриваемым в качестве развивающегося в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций, несет передаваемую сигналами программу, учитывая, что распространение программ ведется исключительно в целях просвещения, включая просвещение в рамках образования взрослых или в целях научных исследований.

СТАТЬЯ 5

Ни одно из договаривающихся государств не должно использовать эту Конвенцию в отношении любого сигнала, переданного до того, как эта Конвенция войдет в силу в отношении данного государства.

СТАТЬЯ 6

Настоящая Конвенция ни в коем случае не может толковаться как ограничивающая или наносящая ущерб защите, предоставляемой авторам, артистам-исполнителям, производителям фонограмм или органам радиовещания в силу национального законодательства или международных соглашений.

/СТАТЬЯ 7

Настоящая Конвенция ни в коем случае не может толковаться как ограничивающая право любого договаривающегося государства применять его национальное законодательство для того, чтобы предотвратить /международное/ влияние монополий/.

СТАТЬЯ 8

1) Настоящая Конвенция депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Она остается открытой для подписания до .... любым государством /вариант А: являющимся членом Организации Объединенных Наций, одного из специализированных учреждений, связанных с Организацией Объединенных Наций или Международного агенства по атомной энергии,

или со стороной статуса Международного суда/. /Вариант B: являющимся участников Бернской конвенции по охране авторских прав на литературные и художественные произведения или Всеобщей конвенции об авторском праве/.

2) Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию подписавшими государствами. Она будет открыта для присоединения государств, упомянутых в параграфе 1).

3) Ратификационные грамоты, акты о принятии или присоединении будут депонированы Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

4) При этом имеется в виду, что в тот момент, когда государство становится связанным настоящей Конвенцией, оно должно быть в состоянии, в соответствии со своим национальным законодательством, претворять в жизнь положения настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 9

1) Настоящая Конвенция вступит в силу спустя три месяца после депонирования пяти ратификационных грамот, актов о принятии или о присоединении.

2) Настоящая Конвенция вступает в силу для каждого государства, которое ратифицирует или примет настоящую Конвенцию или присоединится к ней после депонирования пяти ратификационных грамот, акта о принятии или присоединении, спустя три месяца после депонирования его грамоты или акта.

3) а) Любое государство может в момент ратификации, принятия или присоединения, или в любой последующий момент, заявить путем нотификации на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, что настоящая Конвенция будет распространяться на всю совокупность территорий или на какую-либо из территорий, которые оно представляет в международных отношениях. Эта нотификация вступает в силу через три месяца после ее получения.

ъ) Однако подпункт а) ни в коем случае не

может толковаться как означающий признание или молчаливое принятие каким-либо договаривающимся государством фактического положения любой территории, к которой настоящая Конвенция будет применяться другим договаривающимся государством в силу указанного подпункта.

СТАТЬЯ 10

1) Каждое договаривающееся государство может денонсировать настоящую конвенцию от своего собственного имени или от имени любой территории, или совокупности территорий, указанных в пункте 3) статьи 9, путем письменной нотификации на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

2) Денонсация вступает в силу спустя двенадцать месяцев после получения нотификации, упоминаемой в пункте 1).

СТАТЬЯ 11

1) За исключением положений пунктов 2) и 3), никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

2) Любое договаривающееся государство на основании своего национального законодательства ко времени вступления в силу этой Конвенции в стране, может, путем нотификации, депонированной у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, заявить, что для ее целей фраза "когда орган-источник подпадает под юрисдикцию другого договаривающегося государства" в статье 1 (1) можно заменить фразой "когда передаваемый сигнал подается с территории другого договаривающегося государства".

3) а) Любое договаривающееся государство, которое ко времени вступления в силу этой Конвенции в стране ограничивает или отрицает охрану в отношении распространения несущих программы сигналов посредством проводов, кабелей и других подобных каналов связи среди широкой публики может посредством нотификации, депонированной у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, заявить о том, что

в том объеме и в той степени, в какой национальное законодательство ограничивает и отрицает охранные меры, оно не будет применять данную Конвенцию для такого распространения [при условии, что:

i) распространение, о котором идет речь, происходит одновременно или после передачи несущих программы сигналов посредством беспроволочной связи на территории этого государства, или

ii) если распространение, о котором идет речь, происходит в результате распространения, производимого самим искусственным спутником и сигналы могут быть приняты широкой публикой в этом государстве, или любой частью публики].

b) Любое государство, которое депонировало нотификации в соответствии с подпунктом a), должно оповестить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о любых изменениях в национальном законодательстве за шесть месяцев до вступления в силу, в результате которых положение, содержащееся в данном подпункте, становится либо неприменимым, либо ограниченным по своему охвату.

СТАТЬЯ 12

1) Настоящая Конвенция составлена в единственном экземпляре на русском, французском, английском и испанском языках; все четыре текста имеют одинаковую силу.

2) Кроме того, будут составлены официальные переводы настоящей Конвенции на ..... языках.

3) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает государствам, указанным в пункте 1) статьи 8, а также Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности и Генеральному директору Международного бюро труда и Генеральному секретарю Международного союза электросвязи:

i) о подписаниях настоящей Конвенции;

ii) о депонировании ратификационных грамот, актов о принятии или о присоединении;

iii) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 9 (1);

iv) о депонировании нотификаций, указанных в статье 11, а также о текстах, сопровождающих их декларации;

v) о получении нотификаций о денонсации.

4) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций направит по два заверенных экземпляра настоящей Конвенции всем государствам, указанным в пункте 1) статьи 8.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в.....года.

П Р И Л О Ж Е Н И Е В

РЕЗОЛЮЦИЯ,

принятая Комитетом 9 июля 1973 г.

Третий комитет правительственных экспертов по проблемам, возникающим в области авторского права и защиты интересов артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания при передачах с помощью искусственных спутников, собравшись на заседание в Найроби, Кения, 2-11 июля 1973 г.,

1) изучив, в соответствии со своими полномочиями, проблемы, указанные в его названии,

2) считает, что он полностью выполнил свою задачу, разработав проект конвенции, получивший общее одобрение, и

3) рекомендует созвать в 1974 году Дипломатическую конференцию с целью принятия международной конвенции по этому вопросу.

П Р И Л О Ж Е Н И Е С

Заключительное выступление г-жи Елизаветы Штеуп

Председателя Комитета

Дамы и господа,

Мы подошли к завершению стоящей перед нами задачи и я бы хотела, с вашего разрешения, подвести итог того, что было сделано.

В ходе трех напряженных совещаний наше внимание было сосредоточено, как нам предписывают наши полномочия, на"проблемах, возникающих в области авторского права и защиты прав артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания при передачах с помощью искусственных спутников". Мы

изучили многие и – я бы сказала – все пути, которые представлялись обещающими.

Здесь в Найроби, на третьем совещании, наконец, было найдено решение – благодаря предложению, выдвинутому марокканской делегацией, – которое получило широкую поддержку.

Конечно, как можно было бы ожидать, некоторые делегации зарезервировали свою позицию и нет сомнения, что в ближайшие месяцы составленный здесь проект будет самым тщательным образом изучен всеми заинтересованными сторонами.

Я думаю, однако, мы можем покинуть Найроби со спокойной совестью, поскольку мы работали напряженно, честно и в духе доброй воли и нашли выход из положения, которое казалось некоторое время безвыходным. Я очень благодарна всем вам, уважаемые дамы и господа. за вашу готовность идти на уступки, что проявилось во время обсуждения и что очень облегчило мою задачу как Председателя.

Теперь мы должны покинуть Найроби и Кению. Мы делаем это с сожалением, поскольку мы полюбили эти места, но мы покидаем их с прекрасными воспоминаниями о красоте этой страны, о любезности и сердечном гостеприимстве ее народа и правительства. Благодаря очень тщательной организации совещания нашими хозяевами, мы имели возможность восхищаться не только прекрасным климатом Кении, ее парками и животным миром, ее цветами и птицами, но также и теми большими усилиями, предпринимаемыми деятельным народом и деятельным правительством Кении для развития их страны. Посещение наземной станции спутниковой связи Пик Маргерита, одного из наиболее современных технических сооружений в мире, расположенной в огромной Рифт Валли с ее необычной красоты пейзажем, произвело на нас всех незабываемое впечатление. Каждый день мы также имели возможность наслаждаться прекрасным центром для проведения конференций, удивительным местом благодаря своей необыкновенной архитектуре и возможностям. Международное сообщество будет с готовностью использовать его как важное новое место для проведения

своих конференций. Каждое утро мы также наблюдали, с какой быстротой завершается строительство этого здания, и удивительное мастерство многих рабочих, которые прилагают все свои усилия для завершения этой большой работы.

Пребывание здесь также дало нам возможность познакомиться с кенийской прессой, и на нас произвели большое впечатление многочисленные мероприятия, проводимые в Найроби и по всей стране с целью развития всех районов и всех народов, живущих в этой прекрасной стране. Мне кажется, что это самое большое впечатление, которое мы увозим с собой домой: Кения является страной, где жизнь бьет ключем, а люди глубоко преданы своим идеалам и делают все возможное для развития своей страны.

Мы должны поблагодарить многих людей за сердечное гостеприимство, которым мы пользовались здесь, и за дружеское отношение к нам. Мы должны поблагодарить весь народ Кении и его великого Президента. Мы должны поблагодарить их правительство, которое столь достойно представлял министр юстиции Кении, который оказал нам честь, открыв наше совещание, и проявил большой интерес к нашей работе и который, вместе с г-жой Нжонжо любезно принимал нас в прекрасном саду по великолепным вечерним небом. Мы должны поблагодарить всех его сотрудников и особенно нашего дорого друга г-на Дж.Коварда, который приложил немало усилий и времени для подготовки этого совещания, для его организации и успешного проведения на благо всех нас.

Позвольте мне от имени всех нас выразить нашу глубокую благодарность Президенту, правительству и народу Кении. Ваше сердечное гостеприимство позволило нам сделать еще один шаг к достижению плодотворного сотрудничества всех стран мира, а также завершить нашу работу в духе "Харамбее".

А теперь я хочу поблагодарить тех, кто был с нами в течение всей нашей работы и кто, я надеюсь, будет с нами и в дальнейшем и поможет нам в том, что нам еще предстоит сделать. Два секретариата не жале-

ли сил, чтобы оказать нам необходимую помощь и подготовить выдающийся и великолепный доклад. Без подобной преданности секретариатов нашей работе, без умения их сотрудников, мы не смогли бы не только добиться результатов, которые мы достигли, но и увезти с собой для того, чтобы изучить дома все необходимые документы. Мы также высоко ценим работу переводчиков, благодаря которой мы могли понимать друг друга и благодаря которой этот прекрасный центр проведения конференций не превратился в своего рода Вавилонскую башню. Мы благодарны всем тем, кто работал допоздна после наших заседаний с тем, чтобы подготовить все необходимое к нашему завтрашнему заседанию. Мы просим секретариаты и всех их сотрудников, а также переводчиков принять нашу теплую и сердечную благодарность.

А теперь, дамы и господа, я хочу попрощаться с вами и пожелать вам благополучного возвращения домой. Я искренне надеюсь, что все мы встретимся вновь на дипломатической конференции в следующем году.

Благодарю вас.

UNESCO/OMPI/CONFSAT/4 - ЗАМЕЧАНИЯ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВ

Совместный Секретариат Конференции получил от правительства Мексики для передачи Конференции нижеприведенный текст.

МЕКСИКА

Министерство общественного
Образования

Генеральной дирекции
авторского права

Резолюция, принятая Ассамблеей Первого национального симпозиума работников умственного труда

Первый национальный симпозиум работников умственного труда, который состоялся в городе Мехико с 4 марта по 8 марта 1974 года, свидетельствует свое уважение Международной конференции государств, созванной с целью принятия Конвенции о распространении несущих программы сигналов, передаваемых через спутники и обращает ее внимание на следующее:

1) Принципы международного публичного права, предложенные Третьим комитетом правительственных экспертов в Найроби (Кения) в июле 1973 года, являются единственным методом, способным гарантировать, чтобы равновесие между сторонами, непосредственно затрагиваемыми программами, передаваемыми со спутника, серьезно не нарушалось;

2) Предложенная Конвенция представляет собой, тем не менее, серьезную уступку со стороны государств-участниц Римской конвенции или тех, кто принимает принципы равновесия, установленные этой Конвенцией;

3) В обмен на эту уступку и на дополнительную защиту, представляемую предложенной Брюссельской конвенцией, национальные или международные радиовещательные организации должны придерживаться вышеупомянутых принципов равновесия и отказываться от любых действий, которые могут помешать более широкому признанию Римской конвенции, а также;

4) В случае, если эта цель не будет достигнута, дополнительная защита теряет свое значение и, следовательно, процесс вступления в силу предлагаемой Брюссельской конвенции продолжать не следует.

UNESCO/OMPI/CONFSAT/5 - ЗАМЕЧАНИЯ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

На 31 марта 1974 года замечания по вопросу, подлежащему рассмотрению вышеуказанной конференцией государств, получены от следующей международной неправительственной организации : Европейский союз

радиовещания.

Эти замечания приводятся ниже.

ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ РАДИОВЕЩАНИЯ (ЕСР)

Директор по юридическим вопросам — Женева, 11 февраля 1974 г.

Введение

1. Во введении к этому меморандому Европейский союз радиовещания хотел бы выразить свое удовлетворение тем, что после нескольких лет работы и после проведения третьего Комитета правительственных экспертов был составлен проект Конвенции, который Комитет экспертов считает "приемлемым для всеобщего одобрения" и относительно которого он выразил пожелание, чтобы в "1974 году была проведена дипломатическая конференция с целью заключения международной конвенции по этому вопросу". Европейский союз радиовещания пользуется также этой возможностью, чтобы поблагодарить компетентные органы ВОИС и Исполнительный комитет ЮНЕСКО, а также бельгийское правительство за организацию дипломатической конференции как можно раньше, для того, чтобы одна из наиболее передовых и сложных сфер деятельности человечества, которая возможно в наибольшей мере способствует развитию более тесных контактов между людьми, а именно сфера радиовещания при помощи искусственных спутников, стала наконец свободной от помех, вызванных нарушением авторских прав и могла бы неограниченно развиваться в интересах наций всего мира. В этой связи уместно привести новый пункт, добавленный к статье 33 Международной конвенции электросвязи на недавней полномочной конференции (Малага/Торремолинос 1973 г.), в которой указывается, что "радиочастоты и геостационарная орбита искусственного спутника являются ограниченными естественными ресурсами, что они должны использоваться эффективно и экономично, с тем чтобы страны или группы стран имели равный доступ к обоим... в соответствии со своими потребностями и техническими возможностями, находящимися в их распоряжении". Настоящая Конференция сделает большой и важный шаг

как с политической, так и с культурной точки зрения, окончательно поставив передачи радиовещательных программ при помощи искусственных спутников на твердую юридическую основу.

2. До настоящего времени передачи радиовещательных программ при помощи искуственных спутников находились под постоянной угрозой незаконного использования и эти незаконные акты действительно совершались как в отношении передач новостей, так и в отношении трансляции крупнейших спортивных соревнований, например, таких, как Олимпийские игры и первенство мира по футболу. Никакие имеющиеся юридические меры не могли предотвратить эти незаконные действия, хотя в определенных кругах считали, что Римская конвенция 1961 г. применима также к программам, передаваемым с помощью искусственных спутников, хотя другие считали, что различные договоры Международного союза электросвязи достаточны для решения этого вопроса и, наконец, существуют мнения в пользу торжественной декларации, принятой Генеральной конференцией ЮНЕСКО. Неэффективность такой декларации, которая не обязательная для правительств, является очевидной. Существующий недостаток договоров Международного союза электросвязи обусловливается самой их сутью: их основная цель состоит в том, чтобы распределить частотные полосы между различными службами, затем указать точные частоты в этих полосах государствам,распределить положения орбит между государствами на Конференции по планированию, предусмотренной в 1977 г. и, наконец, зарегистрировать частоты, фактически используемые в настоящее время и, таким образом, обеспечить им юридический статус, применимый erga omnes ; эти меры однако не могут помешать, распространяющим органам, в соответствии с замыслом проекта конвенции, распространять соответствующим образом преобразованные сигналы искусственных спутников, не предназначенные для них. Вот почему Международный союз электросвязи в своем ответе относительно проекта конвенции, представленного вторым Комитетом экспертов, указал, что у него нет никаких замечаний по тексту, подготовленному ЮНЕСКО и ВОИС. Что касается Римской конвенции, то ее неэффективность в этой области не требует никаких дальнейших доказательств. Даже не поднимая вопроса о том, охватывает ли она или нет "радиовещание с помощью

спутников" (в косвенной форме, поскольку она была принята до появления искусственных спутников связи) представляется очевидным, что ее специальный характер не может дать никакого решения проблемы незаконного использования, которое она хотела бы предотвратить: после четырнадцати лет своего существования в ее число входит только пятнадцать подписавших договор государств, тогда как сфера применения спутников имеет, по определению, всемирные масштабы; она не обеспечивает накакой защиты от распространения сигналов при помощи кабелей, хотя это возможно наиболее уязвимое место в проблеме защиты сигналов искусственных спутников от использования их распространяющими органами, для которых эти сигналы не предназначались; и наконец, статья 24 Римской конвенции делает ее "закрытой конвенцией поскольку доступ к ней открыт только для стран-участниц Всеобщей конвенции об авторском праве или для членов Международного союза по охране литературных и художественных произведений, в то время как уже существуют многочисленные наземные станции систем Интелсат и Интерспутник, которые расположены вне территории государства, связанного международными обязательствами по авторскому праву.

Таким образом, справедливость и необходимость требуют создания новой конвенции, если есть намерение заполнить вакуум, который может затормозить или приостановить развитие радиовещания с помощью искусственных спутников. Это в равной мере относится и к Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм, которая была заключена в октябре 1971г. несмотря на то, что этот вопрос полностью охвачен Римской конвенцией 1961 года.

3. Успех третьего Комитета экспертов был обязан во многом интересному предложению, сделанному первоначально Марокко, Бразилией и Индией, к которому затем Мексика пожелала присоединиться в качестве соавтора. Это предложение внесло в проект конвенции "новый философский смысл", который будет обсужден ниже, но о котором можно сразу же сказать, что он устранил бесплодные споры, имевшие место на первых двух комитетах экспертов и который также упростил текст и сделал его более приемлемым для всех стран

мира поскольку по сути дела он требует весьма рудиментарного местного законодательства, которое любая страна может с готовностью принять в кратчайшие сроки.

Другим результатом "нового философского подхода" является перемещение проекта конвенции из сферы международного частного права в сферу международного гражданского права, поскольку, согласно статье 1 государства, намеренные принять на себя определенные обязательства по предотвращению распространения сигналов в некоторых случаях могут сделать это путем использования гражданского права, например, путем административного вмешательства или же мерами в рамках своего законодательства по электросвязи, обусловив в лицензиях, выданных различным распространяющим органам, что эта лицензия будет приостановлена или изъята, если указанное в ней оборудование используется для распространения сигналов, специально не предназначенных для данного распространяющего органа. Может возникнуть вопрос - и он будет более тщательно рассмотрен в связи со статьей 4 допускает ли "новая философия" исключения, другими словами, может ли местное законодательство в немногих специально оговоренных и исключительных случаях разрешить распространение сигналов теми распространяющими органами, для которых они не предназначались.

Как бы то ни было, Европейский союз радиовещания полностью принимает изменившийся в результате принятия предложения Марокко, Бразилии, Индии и Мексики (UNESCO/WIPO/SAT.3/10) и считает, что эти четыре страны открыли дорогу, по которой следует идти до конца с тем, чтобы достичь желаемой цели.

Статья 1

Европейский союз радиовещания считает, что статьи 1 и 2 должны быть переставлены местами. Статья 1 по общему признанию является краеугольным камнем всего проекта конвенции, поскольку она определяет обязательства договаривающихся государств. Однако она использует концепции, которые могут быть поняты только в свете статьи 2, например, "распростра-

нение", "несущие программы сигналы", "передаваемый сигнал" и т.д. Если бы определения предшествовали основной статье, это облегчило бы чтение и понимание конвенции и, это было бы не более чем следование примеру вышеупомянутой Конвенции по защите прав производителей фонограмм, статья 1 которой содержит определения, в то время как статья 2 определяет обязательства договаривающихся государств.

Европейский союз радиовещания предлагает соответственно, чтобы статья 1 стала статьей 2, а на ее место поставить нынешнюю статью 2.

Статья 2

Первый комитет правительственных экспертов дал два варианта определения "программы". Настало время выбрать один из этих вариантов и решить, будет ли новая Конвенция применяться лишь к сигналам, несущим изображение, возможно совместно со звуком, или также к сигналам, несущим только звук. В этой связи Конференция должна учитывать два фактора. Во-первых, опыт показал, что передача только звуковых сигналов импульсным повторителем на спутнике имеет более высокое качество по сравнению с передачами, осуществляемыми с помощью подводных кабелей, и это ведет к тенденции использования импульсного повторителя в масштабах, допускаемых имеющимся на борту спутника оборудованием,нежели прибегать к использованию обычного физического проводника. Во-вторых, Конференция по планированию, которую намечается провести в 1977 г., распределит между государствами частоты для передачи не только сигналов изображения, но также и для сигналов звука. Было бы абсурдным проводить дискриминацию в отношении одного из этих двух видов передач, а для государств брать на себя обязательства в отношении одного типа сигналов и не брать в отношении другого.

Таким образом, Европейский союз радиовещания высказывается за вариант B в статье 2 (ii).

Статья 3

Тот факт, что эта статья заключена в квадратные скобки, а также содержание пунктов 99-102 доклада,

принятого третьим Комитетом экспертов, указывают на то, что это положение не получило единогласной поддержки со стороны экспертов и причины этому изложены в указанных пунктах доклада. Европейский союз радиовещания считает, что статья 3 должна быть все-таки включена и что квадратные скобки должны быть сняты. Следует прежде всего оказать справедливую поддержку мнению о том, что минимальный срок несовместим с "новой философией", другими словами с тем, что проект конвенции является соглашением, относящимся к области международного публичного права. Хорошо известно, что временные ограничения не чужды публичному праву и что понятия срока действия соглашения и его невозобновления в результате чисто административных действий существуют в публичном праве каждого государства и что уголовное право также включает в себя ряд временных ограничений. Таким образом новый юридический характер проекта конвенции остается полностью совместимым с понятием срока действия.

Во-вторых, последствия исключения статьи 3 должны быть тщательно изучены. Обязательства договаривающихся государств, предусмотренные в статье 1, могут охватывать такой круг вопросов, который может подорвать саму эффективность нового соглашения, поскольку некоторые государства могли бы считать, что они уже выполнили обязательства по конвенции, после того как они предприняли соответствующие меры, преследующие только лишь цель предотвращения одновременного распространения сигналов на их или с их территории. Другие государства, наоборот, считают, что их обязательства по статье 1 были бы эффективными лишь тогда, когда их внутренние меры предотвратили бы не только одновременное, но и последующее распространение, хотя промежуток времени между одновременным и последующим распространением может быть различным в зависимости от государства. Это приведет к такой чрезвычайно сложной системе сроков, что, во-первых, органам-источникам будет чрезвычайно трудно добиться того, чтобы новая конвенция предоставила договаривающимся сторонам (организаторам спектаклей, организаторам спортивных соревнований, телеграфным агенствам) любую разумную или логическую гарантию того, что сигнал не будет использован на территориях, не имеющих на то права) и что, во-вторых, не будет никакой дальнейшей

взаимной гарантии между договаривающимися государствами, т.к. некоторые государства будут предпринимать меры лишь для того, чтобы предотвратить одновременное распространение, в то время как внутренние меры других государств будут направлены на то, чтобы предотвратить распространение в течение более длительного срока.

При окончательном анализе, и Комитет экспертов хорошо это понимает, задача состоит в том, чтобы предоставить возможность органу-источнику заключать соглашения со всеми, кто участвует в программах, доставляемых сигналами в заранее определенные районы, не вызывая опасений со стороны договаривающихся сторон,что эти сигналы будут распространены в другие районы, над которыми они таким образом теряют всякий контроль или право на оплату. Чтобы добиться этой основной цели, будет недостаточно, если меры, предпринимаемые государствами, будут касаться только вопросов одновременного распространения, поскольку для любого распространяющего органа будет слишком легко уклониться от национальных мер контроля, и, например, записать сигнал, передаваемый спутникам, и распространять его через несколько секунд после его передачи на спутник, ставя себя таким образом вне действия этих мер. Следует также добавить, что большинство стран-участниц Римской конвенции считают, что она касается также сигналов, передаваемых со спутников. Если это именно так, и если статья 22 Римской конвенции препятствует им заключать специальные соглашения, гарантирующие им менее широкие полномочия, государства-участники Римской конвенции не могут стать участниками новой конвенции, так как это запрещается статьей 14 Римской конвенции, которая в отношении радиовещания устанавливает срок предотвращения распространения в 20 лет, считая с конца года, когда имела место эта передача. Учитывая, что имются явные основания считать, что обязательства по статье 1 проекта Конвенции должны касаться минимального срока, поэтому в соответствии с Римской конвенцией он должен быть не менее 20 лет. Конвенция по защите прав производителей фонограмм определяет продолжительность обязательств договаривающихся государств не менее 20 лет, считая с конца того года, когда фонограмма была впервые записана или опубликована.

Таким образом Европейский союз радиовещания высказался за сохранение статьи 3 и за снятие существующих квадратных скобок.

Статья 4

По политическим соображениям и исходя из их желательности, Европейский союз радиовещания принимает текст статьи 4, одобряя пункт 105 доклада, принятого Третьим комитетом экспертов, касающимся толкования пунктов (i) и (iii) этой статьи. Может, однако, возникнуть вопрос, совместимы ли исключения с "новой философией" проекта Конвенции. Возможно ли, чтобы государство-член Международного союза электросвязи, принимая во внимание обязательства, вытекающие из Международной конвенции по электросвязи и приложенного к ней Радиорегламента, могло бы преднамеренно разрешить в некотором плане, чтобы сигналы, которые не предназначались для распространяющего органа на его территории, могли бы быть, тем не менее, им распространены? Не выходит ли это положение за пределы "нового подхода" и не противоречит ли характеру проекта Конвенции с точки зрения международного права, и возможно ли также, чтобы государство-член Международного союза электросвязи разрешало бы, например, ведомству пост, телефона и телеграфа направлять местному агенству печати поступающие иностранные телексы, предназначенные для конкурирующего агенства?

Конференции необходимо разрешить эту принципиальную проблему, не забывая политическую суть положения статьи 4, признание которой еще раз подтверждает Европейский союз радиовещания, принимая во внимание ограниченный характер толкования пунктов i) и iii) этой статьи, данного в пункте 105 доклада Комитета.

Рассматривая затронутый выше принципиальный вопрос, Дипломатическая конференция не может игнорировать того, о чем так ясно указывается в пункте 101 доклада, принятого Третьим комитетом экспертов, а именно, что "превалирующей точкой зрения Комитета, было, однако, то, что так как Конвенция имеет дело с сигналами, а не с программами, каждая передача

сигналов приводит к тому, что в соответствии с Конвенцией возникает новое обязательство ....". Другими словами, превалирующей точкой зрения было то, что главным вопросом новой конвенции является не программа, переносимая сигналами, а сами сигналы, как это не менее ясно указывается в пункте 102 доклада. Таким образом вопрос, который следует разрешить заключается в том, может ли государство-участник конвенции Международного союза электросвязи и других дополняющих его соглашений, независимо от передаваемых программ, разрешить публичное использование сигналов, т.е. их распространение в соответствии со смыслом проекта распространяющими органами, которые не были определены органом-источником в качестве возможных получателей сигналов из первоисточника. Это поднимает всю проблему секретности сообщений и исключительного характера сообщений, направленных из одного пункта в другой в случаях когда ведутся передаваемые спутниками сообщения, направленные из одного пункта в другой, в отличие от прямых радиопередач, осуществляемых с помощью спутников.

Статья 7

Европейский союз радиовещания считает, что это положение должно быть опущено в окончательном варианте конвенции. Тот факт, что оно взято в квадратные скобки и что само слово "международное" заключено в скобки внутри этих квадратных скобок, ясно отражает расхождения во мнениях экспертов и эти расхождения могут быть устранены только лишь путем исключения этого положения. К каким можно прийти заключениям при анализе этого положения? Прежде всего следует напомнить, что статья 7 была составлена на основании предложения делегации Индии, которая в соответствии с пунктом 112 доклада, сделанного в Найроби, "считает, что подобное разъяснение желательно в тексте Конвенции, особенно в отношении проблем, возникающих в связи с предоставлением всемирных прав на определенные передачи с помощью спутников, а также в связи с тем, что цены на эти права устанавливаются на таком уровне, который не доступен для развивающихся стран". Бесспорно, это отражает неопределенность по отношению к существующим и планируемым целям новой конвенции. Как уже неоднократно указывалось, ее действительная цель

заключается в том, чтобы государства предприняли меры по предотвращению распространения сигналов независимо от программ, которые они несут, распространяющими органами, которым эти сигналы не предназначались. Другими словами, проект конвенции скорее относится к "носителю", а не к "содержанию". С другой стороны, общепризнанное положение статьи 7 относится к "содержанию", и таким образом, видимо, несовместимо с новым подходом договора. Если орган-источник закупил права на передачу на Японию Олимпийских игр с помощью спутников, как может государство, связанное с тем же спутником и находящееся ниже Индийского океана, например Индия, заявить, что орган-источник (так как здесь затрагивается лишь он, а не организатор Олимпийских игр), осуществляет монополию при покупке прав только для Японии, и таким образом Индия должна проводить своего рода экспроприацию этой монополии с тем, чтобы разрешать распространение передач игр на ее территории путем справедливой оплаты органа-источника, тогда как организатор Олимпийских игр может считать это несправедливым и потребовать значительно большей дополнительной оплаты от договаривающейся стороны, органа-источника? В действительности цель статьи 7 состоит в том, чтобы воспрепятствовать монопольному положению лиц, не охваченных или совершенно чуждых проекту конвенции, т.е. участникам программ, будь то организаторы спортивных мероприятий, организаторы культурных мероприятий, телеграфные агенства и т.д., поскольку такие примеры могут иметь место со ссылкой на различные случаи, как, например передачи с помощью спутников опер из знаменитых театров. Предположим, что Парижская опера дала разрешение французскому телевидению на передачу сигналов на спутник с французской наземной станции в Племор-Боду, причем сигналы, передающие оперу предназначались исключительно для Японии: могут ли власти государств, находящихся "вдоль траектории действия спутника", чьи наземные станции работают с тем же спутником, претендовать, что по условиям соглашения, касающегося несущих программы сигналов, а не самих программ, они могут, тем не менее, постановить, что распространяющему органу на их собственной территории разрешено получать и распространять данную оперу под предлогом того, что Парижская опера осуществляет монополию и злоупотребляет ею?Прямой ответ на поставленные вопросы

заключается в том, что здесь статья 7 была бы неуместна в том смысле, что она не может быть применена к системе договора, как предусмотрено, так как формально она затрагивает орган-источник и это не входит в рамки рассматриваемого договора и относится к участникам программ, переносимых сигналами.

Слово "международное" вызывает дополнительные сомнения. При отсутствии этого слова статья 7 имела бы следующее толкование: каждое государство, на чьей территории только один распространяющий орган уполномочен распространять определенные сигналы, может установить что этот распространяющий орган тем самым нарушает внутреннее законодательство о злоупотреблении монопольным положением и что другие распространяющие органы на той же территории могут также распространять этот сигнал. В этом случае статья 7 не была бы полностью лишена смысла, поскольку она касалась бы исключительно монополии, присвоенной национальным распространяющим органом по отношению к другим распространяющим органам, действующим на той же территории. Однако слово "международное" создает путаницу, поскольку оно ясно указывает, что рассматриваемая деятельность не ведется на национальной территории государства, осуждающего монополию, а на территории другого государства, возможно, не являющегося договаривающимся государством, где участник программ, например организатор основных спортивных или культурных мероприятий, имеет свою штаб-квартиру.

Европейский союз радиовещания повторяет снова, что пока понятие "международное" злоупотребление монополий сохраняется, статья 7 является несовместимой с юридическим характером рассматриваемого договора и является излишней даже в случае, если слово "международное" будет вычеркнуто, т.к. каждое государство свободно в своих действиях относительно своих собственных распространяющих органов с учетом, однако, своих обязательств, вытекающих в связи с членством в Международном союзе электросвязи. Европейский союз радиовещания, таким образом, придерживается мнения, что во всех случаях статья 7 не может быть сохранена в проекте конвенции.

Статья 8

В статье 8 некоторые члены Третьего комитета правительственных экспертов добились включения положения о том, что присоединение к новой конвенции будет ограничено государствами, являющимися участниками Бернской конвенции по охране авторских прав на литературные и художественные произведения или Всеобщей конвенции об авторском праве. Выдвигая это предложение в качестве альтернативного варианта, эти государства фактически допускают ту же самую ошибку, как и в 1961 г., когда была составлена Римская конвенция, и во вступительном разделе к этому меморандуму уже подчеркивалось, насколько это препятствует применению Римской конвенции к сигналам, передаваемым через искусственные спутники, допуская, что она вообще юридически к ним применима. Наземные передающие и приемные станции уже существуют в странах, не участвующих в международных конвенциях по защите авторского права. Можно считать, что новое соглашение сможет заставить такие государства признавать Конвенцию по защите авторского права, является ошибкой, которая вытекает из того факта, что подобное же географическое ограничение в Римской конвенции не заставило ни одну страну починиться многосторонней Конвенции о защите авторского права лишь в целях присоединения к Римской конвенции. Другими словами, альтернативный вариант В в статье 8 повторяет ошибку, уже сделанную в 1961 году и, более того, он лишил бы новую конвенцию ее всемирного характера, тогда как по своему содержанию и толкованию конвенция является всемирной. Нельзя забывать о том, что максимум 50 проц. ныне независимых государств и членов Организации Объединенных Наций, также являются участниками одной или другой из двух конвенций по защите авторского права и будет невозможно запретить присоединение к новой конвенции для оставшихся 50 проц., утверждая одновременно, что она является конвенцией публичного международного права, из которой устранена любая связь с авторским правом. Связь между Римской конвенцией и двумя конвенциями по защите авторского права возможна, несмотря на ее пагубные последствия, так как Римская конвенция в основном составлена по образцу Конвенции по защите авторского права. Это больше не относится к рассматриваемому проекту кон-

венции: статья 1 не наделяет орган-источник исключительным правом, и с этой точки зрения альтернативный вариант B явно несовместим с остальным текстом проекта конвенции.

Европейский союз радиовещания выражает решительную поддержку альтернативного варианта в статье 8.

Статья 11

Европейский союз радиовещания не имеет возражений против нотификации, предусмотренной в пункте 2) этой статьи. С другой стороны, существуют серьезные опасения относительно нотификации, предусмотренной в пункте 3). Распространение сигналов посредством кабелей и других подобных каналов связи, является именно тем видом распространения, который проект конвенции призван предотвратить в будущем, если сигналы не предназначаются распространяющему органу. При постоянном снижении стоимости наземных станций особенно только приемного типа и оснащенных только телевизионным оборудованием без элементов телесвязи, существует все возрастающая опасность того, что органы, распространяющие сигналы посредством кабелей, вложат средства в принимающее оборудование, способное принимать сигналы, передаваемые со спутников, с целью их распространения.

Таким образом, имея законную причину высказывать сожаление в отношении пункта 3 статьи 11, Европейский союз радиовещания понимает необходимость включения этого положения, которое вытекает из законодательств некоторых стран, занимающих ведущее положение в области использования спутников, т.е. США и Канады в числе других. Поэтому желательно согласиться с нотификацией, предусмотренной в пункте 3 и соответственно считать, что этот пункт следует сформулировать таким образом, чтобы этим двум государствам, а также Соединенному Королевству не было причинено трудностей и они могли бы стать участниками новой конвенции в самом ближайшем времени. Европейский союз радиовещания считает, однако, что подпункты i) и ii), заключенные в квадратные скобки, составлены таким образом, что они делают присоединение этих государств

маловероятным в настоящее время и на самом деле сводят на нет результат, который желательно добиться посредством нотификации, предусмотренной в пункте 3). Европейский союз радиовещания считает, что если понадобится пожертвовать чем-то, чтобы добиться присоединения к новому соглашению некоторых государств, которые особенно активны в области использования спутников, то эту жертву следует принести без колебаний и полностью, т.к. бессмысленно давать одной рукой и брать обратно другой.

По этой причине Европейский союз радиовещания выступает за то, чтобы сохранить пункт 3 статьи 11 и опустить два подпункта, заключенные в настоящее время в квадратные скобки.

Другие предложения

В третьем комитете правительственных экспертов были выдвинуты три предложения, и Европейский союз радиовещания считает, что он должен высказать точку зрения по этим предложениям, в том случае, если они будут поставлены на обсуждение любым из государств, участвующих в Дипломатической конференции.

1. В пункте 86 доклада утвержденного Комитетом, одна делегация выразила пожелание заявить о том, что "предполагаемая Конвенция не должна никоим образом мешать властям государства запретить распространителям, действующим на его территории, распространять эти сигналы, например передающие программы, противоречащие общественному порядку или морали, даже в тех случаях, когда распространяются сигналы, идущие из-за границы и предназначенные для распространения на территории этого государства".

Европейский союз радиовещания считает, что в новое соглашение не должны быть включены положения, отражающие эту мысль, т.к. это исключительно политическая проблема, которая рассматривается в других сферах. Это не означает, что Европейский союз радиовещания не одобряет мнения делегации, которая добивалась включения в доклад вышеприведенного предложения; в предложенном виде конвенция требует, чтобы договаривающиеся государства приняли меры по пред-

отвращению распространения сигналов распространяющими органами, для которых данные сигналы не предназначались, однако, государства нигде не берут на себя ответственность разрешать распространение сигналов, даже теми распространяющими органами, для которых сигналы предназначены, в случае если сигналы несут информацию, противоречащую интересам мира внутри страны или политике данного государства, или рассматриваются этим государством как посягательство на свободы, гарантированные его конституцией. Возможность запрещения распространения таких сигналов уже закреплена в основных принципах, одобренных Генеральной конференцией ЮНЕСКО в 1972 г. для более специальной и чувствительной области прямой передачи с искусственных спутников, и эта возможность в настоящее время рассматривается в Организации Объединенных Наций и в ее Комитете по мирному использованию космического пространства, которые располагают проектом конвенции, предложенным для обсуждения СССР и руководящими принципами, совместно представленными на рассмотрение Канадой и Швецией. Одобряя принцип, изложенный в пункте 86 доклада, утвержденного Комитетом, Европейский союз радиовещания считает, что этот вопрос выходит за рамки предлагаемой конвенции.

2. Делегация Индии внесла предложение, предусматривающее обязательное лицензирование и определение справедливого вознаграждения в том случае, если орган-источник отказывает в разрешении; в предложении конкретно упоминаются ситуации, когда "организованный спорт используется для коммерческих целей" (пункт 106 доклада, утвержденного Комитетом).

В случае статьи 7, Европейский союз радиовещания считает, что такое положение выпадает из контекста предложенной конвенции. Нельзя слишком часто подчеркивать, что содержанием рассматриваемого соглашения являются сигналы, несущие программы, а не сама программа. Следует добавить, что отнюдь не орган-источник является тем лицом, которое "использует организованный спорт для коммерческих целей", поскольку не этот орган является первоначальным владельцем телевизионных прав в таких мероприятиях, а их организатор, который использует эти права, исходя из коммерческих соображений. Если орган-

источник смог приобрести права только для ограниченного географического района, меньшего чем территория, обслуживаемая спутником, который будет использоваться для передачи, этот орган нельзя критиковать по этой причине или подвергнуть такой санкции, как наложение обязательной лицензии. Проект конвенции не достиг бы своих подлинных целей, если бы орган-источник должен был подвергаться обязательному лицензированию в отношении своих сигналов, несущих определенные программы со стороны государства, на чьей территории право использования сигналов не было приобретено. Орган-источник, несомненно, получит справедливое вознаграждение по навязанной ему лицензии, но организатор мероприятия, волей-неволей, транслировавшегося на территории право трансляции, на которой не было им продано, может оказаться не удовлетворенным соответствующим вознаграждением и решит в будущем не разрешать передачу через искусственный спутник организуемых им мероприятий. Ущерб был бы гораздо больше, нежели в том случае, когда распространяющий орган или распространяющие органы в государстве, для которого органом-источником не были приобретены права на свой страх и риск просто договариваются с владельцем телевизионных прав и таким образом, дав возможность органу-источнику включить их в число распространяющих органов, для которых сигналы предназначены. К этим соображениям практического значения может быть добавлен другой аргумент юридического характера. Как уже было заявлено в ряде случаев, большинство стран, участников Римской конвенции, считает что она применима к сигналам, передаваемым со спутников. Однако статья 15 Римской конвенции, определяя, что внутреннее законодательство может предусматривать некоторое ограничение в области, на которую распространяется эта конвенция так же, как и в связи с защитой авторских прав, ясно говорит о том, что можно и не применять принудительное лицензирование. Другими словами, если предложение Индии было бы принято, то это было бы нарушением Римской конвенции участвующими в ней государствами, и они не смогли бы присоединиться к новому соглашению.

3. Делегация Индии пожелала добавить в статью 6

второй пункт, который следующим образом процитирован в пункте 110 доклада, утвержденного Комитетом: "Далее эта конвенция ни в коем случае не может толковаться как оказывающая сигналам большую защиту чем та, которая гарантируется авторам, артистам-исполнителям, производителям фонограмм или органам радиовещания в соответствии с внутренним законодательством или международным соглашением". Европейский союз радиовещания заявляет о своем решительном возражении против принятия такого положения.

Прежде всего необходимо вникнуть в реальный смысл этого предложения. Означает ли оно, что ни одно договаривающееся государство не предоставит более широкую защиту сигналам, чем авторам, артистам-исполнителям, производителям фонограмм или органам радиовещания в соответствии с внутренним законодательством или соглашениями, к которым оно присоединилось? Или же это означает, что в каждом договаривающемся государстве проблема защиты сигналов должна обязательно толковаться на самом низком уровне всего внутреннего законодательства и всех международных соглашений, независимо от того, является или нет данное государство обладателем такого законодательства или является участником такого соглашения? Во-вторых, возможно ли в тексте соглашения указать точно определенный минимум, например обязательство государств принимать меры по предотвращению распространения сигналов распространяющими органами, для которых сигналы не предназначены, и ограничить это определенным периодом времени, но одновременно предусмотреть в том же документе, что это обязательство является на самом деле только теоретическим, т.к. его уровень зависит от уровня защиты, установленного другими внутренними законами и другими международными соглашениями? Поставить эти вопросы уже означает ответить на них и показать неприемлемость рассматриваемого текста, который внес бы полную неуверенность в предложенный договор, поскольку никто не смог бы знать в дальнейшем, как далеко государствам необходимо идти в выполнении их обязательств в соответствии со статьей 1, или каков смысл ограниченного числа указанных исключений, которые могут быть сохранены в статье 4.

Далее, здесь возникает аналогичная трудность, как и в вышеупомянутой статье 2, т.к. предложение Индии автоматически установило бы принудительное лицензирование, которое может существовать в области защиты авторских прав, но чье применение исключает Римская конвенция в своей собственной сфере, которая в соответствии с некоторыми мнениями, охватывает сигналы, передаваемые со спутников.

Наконец, предложение Индии вновь устанавливает параллель между предложенным соглашением и защитой интеллектуальных прав и это идет вразрез с "новой философией", которая позволила Третьему комитету правительственных экспертов прийти к составлению текста, заслуживающего того, чтобы он был представлен на рассмотрение Дипломатической конференции. Провести эту параллель означало бы сделать шаг назад и возвратиться к конвенции в духе международного частного права.

Поэтому Европейский союз радиовещания заявляет о своем несогласии с этим предложением, которое Комитет не принял, но решил официально включить в пункт 110 данного доклада.

Заключения

В связи с вышеупомянутыми соображениями и предложениями Европейский союз радиовещания полностью принимает проект Конвенции, выработанной Третьим комитетом правительственных экспертов, и одобряет также их толкование, содержащееся в великолепном докладе, подготовленном Секретариатом. Концепция "новой философии", совместно представленная Марокко, Бразилией, Индией и Мексикой, должна, очевидно, обеспечить успех нового документа так же, как она позволила упростить проект текста и устранить наиболее серьезные разногласия во мнениях, затрагивающих бывшую статью 1У текста, подготовленного Вторым комитетом правительственных экспертов, из которого остался только один пункт статьи 6 настоящего проекта. Статья 1У предыдущего текста проекта резко разделила государства, а также заинтересованные стороны, потому что органу-источнику было представлено право разрешать или запре-

щать, сравнимое с авторским правом, взамен чего владельцы авторского права потребовали
чтобы "сохранить равновесие" и владельцы смежных прав аналогично потребовали дополнительной защиты. Результатом этого явились сложные положения, отраженные в альтернативном варианте А статьи 1У - яблоко раздора, - которое, если оно сохранится в той или иной форме, может даже привести к провалу работы Третьего комитета правительственных экспертов. Компромиссные предложения, только частично основанные на альтернативном варианте А в статье 1У, оказались, тем не менее, не в состоянии добиться единогласной поддержки Комитета. Только новый подход позволил совершить этот подвиг, и было бы весьма опасно снова начинать с этого момента и вновь пытаться включить даже небольшое количество элементов из предыдущего альтернативного варианта А статьи 1У под предлогом того, что необходимо завершить защиту авторов или других владельцев прав в области до сих пор неизвестной, например в области прямой передачи с искусственных спутников. Вслед за этим немедленно последуют другие требования, и проблемы, которые, наконец, были устранены, возникнут вновь с новой силой. Европейский союз радиовещания считает, что средством гарантии успешного завершения Дипломатической конференции является поддержка "новой философии" и ее влияния на весь текст соглашения.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/6 - ПРЕДЛОЖЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЙ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ДЕЛЕГАЦИЕЙ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Введение - подпараграф е):

Добавить следующую специальную ссылку на Международную конвенцию по телесвязи:

"е) Сознавая необходимость в том, чтобы никаким путем не повредить тем международным соглашениям, которые уже вошли в силу, включая Международную конвенцию по телесвязи и прилагаемые к этой конвенции правила, и в особенности никаким путем не помешать

более широкому принятию Римской конвенции ..."
(новый текст подчеркнут)

Статья 6:

Добавить следующий параграф:

"2) Эта конвенция не должна истолковываться в том смысле, что она заменяет или каким-либо путем ограничивает применение или силу Международной конвенции по телесвязи и прилагаемых к этой конвенции правил".

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/7 - ПРЕДЛОЖЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЙ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ДЕЛЕГАЦИЕЙ ЯПОНИИ

Вступление, параграфы (b) и (d)

Заменить слова " которые не предназначались для этих распространителей" словами "без согласия заинтересованных лиц".

Статья 1, параграф (1), первое предложение:

Исправить так, чтобы текст был следующим:

"Каждое договаривающееся государство обязуется принимать все подходящие меры для предотвращения возможности распространения любым распространителем, на территории этого государства или с нее, любых несущих программы сигналов, передаваемых с помощью спутников, без согласия авторской организации или, в зависимости от обстоятельств, как авторской организации, так и других распространителей этой программы".

Статья 1, параграф (2):

Заменить слова "для кого излучаемые сигналы были предназначены" словами "с согласия лица или лиц, упомянутых в предыдущем параграфе".

Статья 4:

Заменить слова "для кого излучаемый сигнал не предназначен" словами "без согласия кого-либо из лиц, упомянутых в Статье 1, параграф (1)".

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/8 - ПОПРАВКИ ДЕЛЕГАЦИЙ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, УКРАИНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И БЕЛОРУССКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

1. Преамбулу после пункта (а) дополнить:

"признавая необходимость международной договоренности о принципах использования государствами искусственных спутников земли для непосредственного телевизионного вещания в соответствии с резолюцией 2916 (XXVII) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций;"

Пункт (е) преамбулы изложить в следующей редакции:

"озабоченные необходимостью не нанести какой-либо ущерб уже принятым международным соглашениям,

договорились о нижеследующем:"

II. Дополнить проект Конвенции после преамбулы новыми статьями:

Статья...

"Каждое Договаривающееся Государство берет на себя обязательство в любых случаях исключать из программ, передаваемых с помощью спутников, материалы, наносящие ущерб делу поддержания международного мира и безопасности, пропагандирующие идеи войны, национальной и расовой ненависти и направленные на вмешательство во внутренние дела других государств или подрывающие национальные законы, обычаи и тра-

диции".

Статья...

"Каждое Договаривающееся Государство берет на себя обязательство осуществлять вещание через спутники на другие государства только с ясно выраженного на то согласия последних".

Ш. После статьи 7 дополнить проект новыми статьями:

Статья...

"Договаривающиеся Государства признают противоправными и влекущими международную ответственность государств передачи, специально рассчитанные на иностранное государство, но осуществляемые без его ясно выраженного на то согласия, а также передачи, содержащие материалы, которые в соответствии с настоящей Конвенцией не должны включаться в программы".

Статья...

"Договаривающиеся Государства несут международную ответственность за всю национальную деятельность по использованию спутников для целей вещания, независимо от того, осуществляется ли она правительственными органами или неправительственными организациями и юридическими лицами".

1У. В статье 8 проекта:

а) в пункте 1 после слов "любым государством" поставить точку и исключить варианты A и B;

в) в пункте 2 исключить последние слова "упомянутых в параграфе 1";

с) пункт 4 исключить.

У. В статье 9 исключить пункт 3.

У1. Статью 10 изложить в следующей редакции:

"1. Каждое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменной нотификации на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу спустя двенадцать месяцев после получения нотификации, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи".

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/9 - ПРЕДЛОЖЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ПОПРАВОК, ПРЕДЛОЖЕННЫХ ДЕЛЕГАЦИЕЙ ШВЕЙЦАРИИ

Статья 2 (vii):

Определить слово " распространение " следующим образом:

"Распространение" является операцией посредством которой распространитель передает, одновременно с передачей или впоследствии, сигналы народу или какой-либо части его.

Статья 3

Вычеркнуть Статью 3, которая устанавливает минимальную продолжительность защиты в двадцать лет.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/10 - - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ПОПРАВОК, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ДЕЛЕГАЦИЯМИ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И АВСТРИИ

Статья 6

Добавить следующий новый пункт (2):

"(2) Без ущерба пункту (1), орган-источник, который подпадает под юрисдикцию договаривающегося

государства и который использует спутник для распространения несущих программы сигналов, передаваемых непосредственно самим искусственным спутником, несет ответственность перед авторами, артистами-исполнителями, производителями фонограмм и радиовещательными организациями, в соответствии с законодательством государства, под юрисдикцией которого находится орган-источник, если и в том объеме, в каком такое законодательство представляет им права в случае передачи их произведений, спектаклей, фонограмм и радиопередач".

Примечание:

Для правительственных экспертов, встретившихся в Париже (1972) и Найроби (1973), было несомненным, что когда спутник используется для распространения несущих программы сигналов, передаваемых непосредственно самим искусственным спутником, орган-источник, даже без включения такого условия в Конвенцию, отвечает за распространение перед авторами, артистами-исполнителями, производителями фонограмм и радиовещательными организациями и не может ссылаться на то, что распространение производилось в пространстве и таким образом вне области применения каких-либо государственных законов. Но так как эта точка зрения оспаривается юридической литературой, то из этого явствует, что весьма желательно внести в этот вопрос ясность, включив явно выраженное условие.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/11 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ПОПРАВОК, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ДЕЛЕГАЦИЕЙ АЛЖИРСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Статья 2

1) Добавить нижеследующее определение вторичного сигнала после пункта IV) :

"вторичным сигналом" является любой сигнал,

частично отклоненный каким-либо распространяющим органом до того, как он достигнет того распространяющего органа, которому он предназначен.

2) Изменить определение "распространения", приведенное в пункте VII) следующим образом:

"Распространение" является действием, посредством которого орган-источник распространения передает сигналы широкой публике или какой-либо части ее через распространяющий орган.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/12 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ПОПРАВОК, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ДЕЛЕГАЦИЕЙ ИТАЛИИ

Статья 2, VI)

Для определения "распространяющего органа" предлагается следующая формулировка:

"Распространяющим органом" является физическое или юридическое лицо, которое включает программу в сигнал, несущий ее".

Статья 3

Заменить слова "обязательство, предусмотренное" словами "меры, предусмотренные".

Эта статья ссылается на оговорки, упомянутые в статье 1, а не на обязательство договаривающихся государств, - обязательство, которое, если оно не денонсируется, остается в силе sine die.

Статья 4

Статья 4 касается программ, а не сигналов. Следовательно, она, скорее, находится за пределами Конвенции. Если же эту статью оставить, то предлагается заменить слова "обязательство, предусмотренное" словами "меры, предусмотренные" (в соответствии с предложением относительно статьи 3).

Статья 7

Так как эта статья выходит за пределы компетенции Конвенции, то ее следует вычеркнуть.

Статья 8

Делегация Италии предпочитает Вариант А, так как она считает, что Конвенция должна иметь всеобщее применение.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/13 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ДЕЛЕГАЦИЕЙ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА

Статья 2 (VI)

Изменить определение "органа-источника" следующим образом:

"Органом-источником является физическое или юридическое лицо, имеющее право решать или делегировать право решения того, какую программу должны нести сигналы".

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/14 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ДЕЛЕГАЦИЕЙ МЕКСИКИ

Статья 3

Меры, предусмотренные пунктом 1) первой статьи Конвенции относительно передачи несущих программы сигналов должны находится в силе по крайней мере в течение двадцати лет, считая с конца года в котором указанный сигнал, содержащий программу, был передан.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/15 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЙ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ДЕЛЕГАЦИЕЙ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА

Статья 3

Предлагается следующая формулировка:

"Действие обязательства, предусмотренного статьей 1 (1) в отношении любого переданного сигнала, продолжается по крайней мере до момента истечения двадцати лет с того года, в котором была впервые передана несомая сигналом программа средствами беспроволочного вещания для приема публикой".

Статья 11

В конце пункта 2) добавить слова:

"или дополнены словами 'и передаваемый сигнал передается с территории этого договаривающегося государства'".

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/16 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЙ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ДЕЛЕГАЦИЯМИ КАНАДЫ И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Статья 1

Добавить к статье 1 следующий новый параграф:

"3) Обязательство, предусмотренное параграфом 1) не должно применяться к распространению сигналов, полученных от сигналов, которые были переданы (на или) через спутник и которые предназначены для прямого приема широкой публикой или любой частью ее.

Примечание:

Если опустить взятые в скобки слова "на или",

то обязательство Конвенции будет применимо в том случае, если распространяющий орган перехватит сигнал на его пути вверх при прямой вещательной передаче посредством спутника. Мы считаем, что конференция должна рассмотреть то, что должна ли Конвенция, в этом ограниченном состоянии, охватить передачи на спутники прямого вещания.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/17 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ДЕЛЕГАЦИЕЙ АВСТРАЛИИ

Статья 3

Добавить следующий параграф:

"2) Не требуется, чтобы договаривающееся государство выполняло обязательства, предусмотренные статьей 1 (1) в отношении несущего программу сигнала, переданного после истечения двадцати лет с конца того года, в котором несущий эту программу сигнал был впервые передан.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/18 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ДЕЛЕГАЦИЕЙ ФРАНЦИИ

Статья 3

Пункт 1: Идентичен тексту этого пункта, принятому в Найроби.

Пункт 2: "В том случае же, когда меры, упомянутые в статье 1, состоят в установлении частного права, упомянутый в предыдущем пункте срок можно рассчитывать с конца того года, в котором несомая сигналом программа была впервые передана для приема публикой".

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/19 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ДЕЛЕГАЦИЕЙ ЯПОНИИ

Статья 3

"Продолжительность действия обязательства, предусмотренного в статье 1 (1) устанавливается внутренним законодательством каждого договаривающегося государства. Однако, если внутренним законом предписывается особая продолжительность действия этого обязательства, то эта продолжительность не должна быть менее двадцати лет с конца того года, в котором сигнал был передан.

Примечание:

Японская делегация предпочитает сохранить текст проекта статьи 3, принятый в Найроби. В случае же удаления проекта статьи 3, принятого в Найроби, японская делегация желает представить вышеприведенное предложение.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/20 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ДЕЛЕГАЦИЯМИ ДАНИИ И МЕКСИКИ

Статья 6

Добавить следующий новый пункт 2):

"Орган-источник, намеривающийся включить вклады лиц или организаций, которые были упомянуты в предыдущем пункте, в дело передачи несущих программы сигналов, должны возможно скорее и до передачи оповестить этих лиц и эти организации относительно имен распространяющих органов, для которых эти сигналы предназначены, при том условии, что упомянутые вклады в договаривающемся государстве, в подданстве которого состоит орган-источник, защищены против вещания. Законодательство каждого договаривающегося государства определяет санкции, применяемые в случае невыполнения этого условия".

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/21 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО СТАТЬИ 3, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ГЛАВНОЙ КОМИССИИ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ

ВАРИАНТ А

Вычеркнуть статью 3 и добавить к статье 1 следующий новый пункт:

"3) В любом договаривающемся государстве, в котором применение мер, упомянутых в пункте 1 этой статьи, ограничено во времени, продолжительность этого применения устанавливается законодательством этого государства. Этот факт сообщается Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций во время ратификации, принятия или присоединения, или же после таковых".

Включить следующее предложение в генеральный отчет:

"В отношении продолжительности действия мер, упомянутых в статье 1 /Конференция считает/ /вообще считается/, что период продолжительностью в двадцать лет является благоразумным периодом".

ВАРИАНТ В

Вычеркнуть статью 3 и добавить к статье 1 следующий новый параграф:

"В любом договаривающемся государстве, в котором применения мер, упомянутых в пункте 1 этой статьи ограничено во времени, продолжительность этого времени должна быть благоразумной и устанавливаться законодательством этого государства. Этот факт сообщается Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций во время ратификации, принятия или присоединения, или же впоследствии".

В соответствии с этим вариантом, генеральный отчет не будет содержать никакого комментария по поводу толкования слова "благоразумный".

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/22 - КОМИТЕТ ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ - ПЕРВЫЙ ДОКЛАД

1. Комитет по проверке полномочий, образованный конференцией в мае 1974 г., заседал впервые на следующий день в 9.30 утра.

2. Комитет состоял из делегатов следующих государств: Венгрии, Ганы, Канады, Мексики, Сенегала, Франции и Японии.

3. По предложению делегата Франции Комитет единогласно избрал Председателем главу делегации Сенегала г-на Н'Дене Н'Диайе.

4. Комитет приступил, в соответствии с условиями Правил 3, 4 и 7 Предварительных правил процедуры, к проверке мандатов, полученных секретариатом Конференции.

5. Комитет отметил, что делегации нижеперечисленных государств, которые были приглашены на Конференцию согласно Правилу 1 Предварительных правил процедуры, были в соответствии с Правилом 3(1) и (2) упомянутых Правил должным образом уполномочены принимать участие в Конференции, а также были полностью уполномочены подписать Конвенцию, принятую Конференцией: Бразилии, Берега Слоновой Кости, Израиля, Испании, Кении, Кипра, Ливии, Марокко, Сенегала, Соединенных Арабских Эмиратов, Соединенных Штатов Америки, Швейцарии.

6. Комитет рекомендовал, чтобы делегации этих государств были допущены к участию в работе Конференции и подписанию Конвенции.

7. Комитет отметил, что делегации следующих государств, которые были допущены к Конференции согласно Правилу 1 Предварительных правил процедуры, были должным образом уполномочены в соответствии с Правилом 3(1) упомянутых Правил принимать участие в Конференции: Белорусской Советской Социалистической Республики, Венгрии, Ганы, Дании, Канады, Нидерлан-

дов, Норвегии, Соединенного Королевства, Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики, Федеративной Республики Германии, Финлядии, Франции, Швеции, Японии.

8. Комитет рекомендовал, чтобы делегации этих государств были допущены к участию в работе Конференции.

9. Делегации государств, перечисленных ниже, представили документы, не соответствующие условиям, которые предусмотрены Правилом 3(1) упомянутых правил: Австралии, Австрии, Алжира, Бельгии, Гватемалы, Германской Демократической Республики, Египта, Ирака, Ирана, Италии, Люксембурга, Мексики, Монако, Туниса, Камеруна, Чехославакии, Эквадора.

10. Комитет предложил, чтобы эти документы были приняты как временные мандаты тех государств, которые были перечисленны в предыдущем параграфе с тем условием, что впоследствии они удовлетворят условиям Правила 4(2) Предварительных правил процедуры, а тем временем эти делегации были допущены к участию в работе Конференции и временно посажены с такими же правами, как и другие делегации.

11. Комитет проверил документы, уполномачивающие делегации следующих государств как наблюдателей на Конференции: Бангладеш, Болгарии, Заира, Папского Престола, Польши, Румынии, Сан-Марино.

12. Комитет проверил документы, уполномочивающие наблюдателей от следующих межправительственных организаций, приглашенных на Конференцию в соответствии с Правилом 2(а) и (ъ) Предварительных правил процедуры: Организации Объединенных Наций (ООН), Международной организации труда (МОТ), Европейского Совета Организации арабских государств по образованию, культуре и науке, Международного консорциума по космической связи.

13. И, наконец, Комитет проверил документы, уполномочивающие наблюдателей от следующих международных неправительственных организаций, приглашенных на

Конференцию в соответствии с Правилом 2(c) Предварительных правил процедуры: Европейского союза радиовещания, Международной ассоциации радиовещания, Международной ассоциации литературы и искусства, Международной ассоциации издателей, Международной конфедерации работников умственного труда, Международной конфедерации обществ писателей и композиторов, Международного общества по авторскому праву, Международного профсоюза писателей, Международного совета кино и телевидения, Международного синдиката профсоюзов работников изобразительного искусства, Международного совета по музыке, Международного театрального института, Международной федерации артистов варьете, Международной федерации производителей фонограмм, Международной федерации актеров, Международной федерации музыкантов, Союза африканских национальных радио и телевизионных организаций.

14. Комитет, заметив, что некоторые приглашенные на конференцию государства не прислали уполномочивающих делегации мандатов, выразил желание, чтобы эти полномочия были как можно скорее представлены Секретариату.

15. Делегация Канады заметила, что мандат, предъявленный ею Секретариату, уполномочивает ее только подписать окончательный протокол, и она спросила, предусмотрено ли издание такого документа по окончании прений на конференции.

16. Делегация Японии отметила, что обычно на международных конференциях государств окончательный протокол дается на подписание, и к нему прилагается копия принятой Конвенции.

17. Секретариат, ссылаясь на определенные прецеденты, заметил, что вопрос об окончательном протоколе должен быть решен в конце совещаний конференции и вопрос о его содержании находится в компетенции самой конференции, и что при положительном решении этого вопроса сами присутствующие на Конференции делегаты должны решить, уполномочены ли они подписать такой протокол.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/23 – ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИЙ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, УКРАИНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, БЕЛОРУССКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Статья 3 (новый текст)

"Каждое договаривающееся Государство берет на себя обязательство в любых случаях исключать из программ, передаваемых с помощью спутников, материалы, наносящие ущерб делу поддержания международного мира и безопасности, пропагандирующие идеи войны, национальной и расовой ненависти и направленные на вмешательство во внутренние дела других государств или подрывающие национальные законы, обычаи и традиции."

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/24 – ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ДЕЛЕГАЦИЕЙ АРГЕНТИНЫ

ПРЕАМБУЛА

Вычеркнуть пункт e), так как он фактически не находится в соответствии с обсуждаемой Конвенцией.

Статья 7

Вычеркнуть эту статью, которая не находится в компетенции Конвенции.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/25 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ДЕЛЕГАЦИЕЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ

Статья 11

Изменить подпункт а) пункта 3 следующим образом:

"3) а) Любое договаривающееся государство, которое ко времени вступления в силу Конвенции в стране ограничивает или отрицает охрану в отношении распространения несущих программы сигналов посредством проводов, кабелей и других подобных каналов связи среди широкой публики может, посредством нотификации, депонированной у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, заявить о том, что в том объеме и в той степени, в какой национальное законодательство ограничивает и отрицает охранные меры, оно будет применять данную Конвенцию для такого распространения при условии, что распространяемые сигналы получаются от сигналов, которые после прохождения переданных сигналов через спутник были уже распространены посредством беспроволочного вещания.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/26 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ДЕЛЕГАЦИЕЙ АЛЖИРА

Статья 5 (новый текст)

Эта конвенция не применяется к прямому вещанию посредством спутников.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/27 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЙ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ДЕЛЕГАЦИЕЙ АРГЕНТИНЫ

Статья 2

Чтобы избежать трудностей толкования, предлагается технические определения для Конвенции взять из Международной административной конференции по телесвязи (САМТЕ) (Женева, 1971 г.) и пользоваться терминологией, принятой Международным союзом по телесвязи.

Статья 11

В отношении пункта 2 этой статьи: фразу "когда передаваемый сигнал подается с территории другого договаривающегося государства" заменить фразой "когда сигнал был передан на спутник с места, расположенного в другом договаривающемся государстве.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/28 – ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ДЕЛЕГАЦИЯМИ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, УКРАИНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, БЕЛОРУССКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ, ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Статья 7 (новый текст)

"Договаривающиеся Государства несут международную ответственность за всю национальную деятельность по использованию спутников для целей вещания, независимо от того, осуществляется ли она правительственными органами или неправительственными организациями и юридическими лицами".

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/29 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ДЕЛЕГАЦИЕЙ АВСТРАЛИИ

Статья 11

Добавить следующий пункт:

"4) Любое договаривающееся государство, которое ко времени вступления в силу этой Конвенции в стране примет специальные меры в отношении защиты широковещательной передачи, являющейся повторением более ранней широковещательной передачи, может посредством депонирования у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций нотификации заявить, что оно применяет то условие мер, которое требуется статьей 1 этой Конвенции".

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/30 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ГЛАВНОЙ КОМИССИИ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ В ОТНОШЕНИИ СТАТЬИ 7

Включить в отчет следующий текст:

Назначением статьи 7 является полное сохранение применения внутренних законов против монополий и других угнетающих ситуаций. В целях данной Конвенции, применение таких законов означает то, что при выполнении требуемых законом условий распространяющий орган, не назначенный органом-источником, может быть уполномочен компетентными государственными властями распространять несущие программы сигналы. Однако, такая мера может быть неприменимой в тех случаях, когда орган-источник не обладает правами в данной стране на несомую сигналом программу и никакой распространяющий орган в упомянутой стране не получил прав от владельца программы (организатора артистического или спортивного представления, автора защищаемого интеллектуального труда и т.д.). Предусмотренные статьей 7 меры были бы также неоправданными при такой простой причине, что орган-источник запрашивает за сигнал цену, которая счи-

тается слишком высокой, если не было решено, что эта цена не оправдана стоимостью производства и передачи сигнала.

Короче, Конференция принимает статью 7 с ясным условием, что договаривающиеся государства будут применять ее честно и только в тех случаях, когда применение будет казаться им полностью законным.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/31 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ДЕЛЕГАЦИЯМИ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, УКРАИНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И БЕЛОРУССКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Преамбула

Добавить следующее положение после пункта (а)

"Признавая обязательство государств исключать из программ, передаваемых с помощью спутников, материалы, наносящие ущерб делу поддержания международного мира и безопасности, пропагандирующие идеи национальной и расовой ненависти и направленные на вмешательство во внутренние дела других государств".

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/32 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗМЕНЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ДЕЛЕГАЦИЯМИ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, УКРАИНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И БЕЛОРУССКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Преамбула

Добавить следующее положение после пункта (а):

"Признавая международную ответственность государств за всю национальную деятельность по использованию спутников для целей вещания".

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/33 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ПЛЕНАРНОМУ ЗАСЕДАНИЮ ДЕЛЕГАЦИЯМИ АЛЖИРА, БРАЗИЛИИ, ЦЕНТРАЛЬНОЙ АФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, ЧЕХОСЛОВАКИИ, АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ЕГИПТА, ГАНЫ, ГВАТЕМАЛЫ, ВЕНГРИИ, БЕРЕГА СЛОНОВОЙ КОСТИ, МЕКСИКИ, МАРОККО, СЕНЕГАЛА, ТУНИСА, СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И УКРАИНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Включить следующее предложение в раздел Генерального отчета, касающегося статьи 3:

"В отношении продолжительности действия мер, упомянутых в статье 1 (1), вообще считается, что период в двадцать лет может представить благоразумный период". /новые слова подчеркнуть/

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/34 - ПРЕДЛОЖЕНИЕ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТНОСИТЕЛЬНО ДОКУМЕНТА ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/23

Г-н Генеральный Секретарь,

1. Международной конференции государств по распространению несущих программы сигналов, передаваемых с с помощью спутников, было представлено предложение Белорусской Советской Социалистической Республики, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Чехословацкой Социалистической Республики относительно внесения в Конвенцию новой допол-

нительной статьи со следующим текстом:

"Каждое договаривающееся государство берет на себя обязательство в любых случаях исключать из программ, передаваемых с помощью спутников, материалы, наносящие ущерб делу поддержания международного мира и безопасности, пропагандирующие идеи войны, национальной и расовой ненависти и направленные на вмешательство во внутренние дела других государств или подрывающие национальные законы, обычаи и традиции".

2. Хотя ощутительное число делегаций и считает упомянутую в пункте 1 проблему важной, конференция считает, что она не находится в пределах компетенции конференции.

3. Я передаю Вам прилагаемый отчет и дословные записи конференции, относящиеся к этому предмету, с тем чтобы эти документы можно было разослать государствам-членам в виде официального документа Организации Объединенных Наций и представить их Комитету по мирному использованию космического пространства, с тем чтобы он мог принять их во внимание в своей работе.

Примите, г-н Генеральный Секретарь, мои заверения и мое высокое уважение.

Председатель Конференции

Г-ну Курту Вальдхайму,
Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций

ЮНЕСКО/ВОИС/КОФСАТ/34 Rev. – ПРЕДЛОЖЕНИЕ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТНОСИТЕЛЬНО ДОКУМЕНТА ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/23 В ВИДЕ, ПЕРЕСМОТРЕННОМ РЕДАКЦИОННЫМ КОМИТЕТОМ

Г-н Генеральный Секретарь,

1. На Международной конференции государств по распространению несущих программы сигналов, передаваемых с помощью спутников, было внесено предложение Белорусской Советской Социалистической Республики, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Чехословацкой Социалистической Республики включить в Конвенцию новую дополнительную статью, гласящую:

"Каждое договаривающееся государство берет на себя обязательство в любых случаях исключать из программ, передаваемых с помощью спутников, материалы, наносящие ущерб делу поддержания международного мира и безопасности, пропагандирующие идеи войны, национальной и расовой ненависти и направленные на вмешательство во внутренние дела других государств или подрывающие национальные законы, обычаи и традиции.

2. Хотя значительное число делегаций считает упомянутый в пункте 1 вопрос важным, Конференция считает, что она не находится в пределах целей Конференции.

3. Направляю Вам в приложении отчет и стенограмму Конференции, относящиеся к этому вопросу, с тем чтобы эти документы можно было разослать государствам-членам в виде официального документа Организации Объединенных Наций и представить их Комитету по мирному исследованию и использованию космического пространства, с тем чтобы он мог принять их во внимание в своей работе.

Примите, г-н Генеральный Секретарь, мои заверения и мое высокое уважение.

Председатель Конференции

Г-ну Курту Вальдхайму
Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/35 - ПРОЕКТ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО АКТА

Международная конференция государств по распространению несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, созванная совместно Организацией ООН по вопросам образования, науки и культуры и Всемирной Организацией интеллектуальной собственности,

происходила в Брюсселе по приглашению правительства Бельгии с 6 по 21 мая 1974 г. под председательством г-на Жерарда де Сана (Бельгия),

и проводила дискуссию на основе Проекта Конвенции, разработанной Комитетом правительственных экспертов по проблемам, возникающим в области авторского права и защиты прав артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов вещания при передачах через искусственные спутники, который совещался в Найроби (Кения) с 2 по 11 июля 1973 г.

Конференция выработала текст Конвенции относительно распределения несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, а также отчет о своей работе, составленный Генеральным докладчиком г-жой Барбарой Рингер (Соединенные Штаты Америки).

Текст Конвенции составлен на английском, испанском, русском и французском языках, - все четыре текста аутентичны, - и прилагается к настоящему акту.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся делегаты приглашенных на Конференцию Государств, подписали настоящий Заключительный акт.

Совершено в Брюсселе во дворце Эгмон 21 мая 1974 г. на английском, испанском, русском и французском языках, и оригинал должен быть сдан на хранение в архивы Организации Объединенных Наций.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/36 - РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ, ПОДГОТОВЛЕННЫЙ ДЛЯ РЕДАКЦИОННОГО КОМИТЕТА

ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ, ПРИНЯТОЙ РЕДАКЦИОННЫМ КОМИТЕТОМ ГЛАВНОЙ КОМИССИИ

Договаривающиеся Государства,

сознавая, что использование спутников для распространения несущих программы сигналов быстро развивается как по своим масштабам, так и по географическому охвату;

озабоченные отсутствием всемирной системы предотвращения распространения распространяющими органами несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, которые не предназначались для этих распространяющих органов, и что это отсутствие, видимо, будет препятствовать использованию связи с помощью спутников;

признавая в этой связи важность интересов авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм и радиовещательных организаций;

убежденные в том, что должна быть создана международная система, в соответствии с которой будут обеспечены меры предотвращения распространения распространяющими органами несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, которые не предназначались для этих распространяющих органов;

сознавая необходимость в том, чтобы никоим образом не нанести ущерба тем международным соглашениям, которые уже вступили в силу, включая Международную конвенцию электросвязи и прилагаемые к этой конвенции регламенты и, в частности, никоим образом не помешать более широкому принятию Римской конвенции от 26 октября 1961 года, которая предусматривает защиту артистам-исполнителям, производителям фонограмм и организациям вещания;

Договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Для целей настоящей Конвенции:

i) "сигнал" - создаваемая с помощью электронных средств несущая частота, способная передавать программы;

ii) "программа" - совокупность материалов, передаваемых непосредственно или в записи, состоящих из /вариант А: изображений или сочетаний звуков и изображений/ /вариант В: изображений, звуков или изображений и звуков/, передаваемая посредством сигналов с целью последующего распространения;

iii) "спутник" - любое устройство, находящееся во внеземном пространстве, способное передавать сигналы;

iv) "передаваемый сигнал" или "сигнал, передаваемый" является любым несущим программы сигналом, который идет на спутник;

v) "вторичный сигнал" - сигнал, получаемый путем преобразования технических характеристик излучаемого сигнала с промежуточной записью или без нее;

vi) "орган-источник" - физическое или юридическое лицо, определяющее, какие программы будут нести излученные сигналы;

vii) "распространяющий орган" - физическое или юридическое лицо, решающее, что передача вторичных сигналов широкой публике или любой ее части должна иметь место;

viii) "распространение" - действие, посредством которого распространяющий орган передает вторичные сигналы широкой публике или любой ее части.

СТАТЬЯ 2

1) Каждое Договаривающееся Государство берет

на себя обязательство предпринимать все необходимые меры по предотвращению распространения на своей или со своей территории любого несущего программы сигнала любым распространяющим органом, для которого сигнал, переданный на спутник или через него, не предназначается. Это обязательство применяется в том случае, когда орган-источник подпадает под юрисдикцию другого договаривающегося государства и где распространяемый сигнал является переданным или полученным вторичным сигналом.

2) В любом Договаривающемся Государстве, в котором применение мер, упомянутых в пункте 1 этой статьи, ограничено во времени, продолжительность этого периода устанавливается законодательством этого государства. Генеральный Секретарь Объединенных Наций должен быть извещен относительно продолжительности этого периода в момент ратификации, принятия или присоединения, или же в случае вступления в силу после этого национального закона или последующего его изменения в течение шести месяцев после вступления в силу такого закона.

3) Обязательства, предусмотренные в статье 2, пункт 1, не применяются к вторичным сигналам, которые уже были распространены распространяющим органом, для которого эти сигналы предназначались.

СТАТЬЯ 3

Настоящая Конвенция не применяется, когда передаваемые сигналы идут от органа-источника или по его поручению и излучаются через спутники для непосредственного приема широкой публикой.

СТАТЬЯ 4

От Договаривающихся Государств не требуется соблюдать обязательство, предусмотренное в статье 2 (1), по которой сигнал, распространяемый на их территорию распространяющим органом, для которого не предусматривается передаваемый сигнал:

i) несет короткие выдержки из передаваемой с помощью сигналов программы, содержащей репортажи

о текущих событиях, но только в том объеме, который оправдан информационными целями таких выдержек, или если

ii) несет в качестве цитат короткие выдержки из передаваемой сигналами программы при условии, что такие цитаты соответствуют честной практике и оправданы информационными целями таких цитат, или если

iii) несет передаваемую сигналами программу, учитывая, что их распространение ведется исключительно в целях просвещения, в том числе для образования взрослых или в целях научных исследований там, где упомянутая территория является Договаривающимся Государством, рассматриваемым в качестве развивающегося государства в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 5

Ни одно Договаривающееся Государство не должно использовать настоящую Конвенцию в отношении любого сигнала, переданного до того, как эта Конвенция вступит в силу в отношении данного государства.

СТАТЬЯ 6

Настоящая Конвенция ни в коем случае не может толковаться как ограничивающая или наносящая ущерб защите, предоставляемой авторам, артистам-исполнителям, производителям фонограмм или органам радиовещания в силу национального законодательства или международных соглашений.

СТАТЬЯ 7

Настоящая Конвенция ни в коем случае не может толковаться как ограничивающая право любого Договаривающегося Государства применять его национальное законодательство для предотвращения злоупотреблений монополий.

СТАТЬЯ 8

1) За исключением положений пунктов 2 и 3 этой Статьи, никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

2) Любое Договаривающееся Государство может на основании своего национального законодательства [на 21 мая 974 года] [ко времени вступления в силу этой Конвенции в стране] путем нотификации, депонированной у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, заявить, что для ее целей слова "когда орган-источник подпадает под юрисдикцию другого Договаривающегося Государства" в статье 2 (1) можно заменить словами "когда передаваемый сигнал подается с территории другого Договаривающегося Государства".

3) a) Любое Договаривающееся Государство, которое на 21 мая 1974 года ограничивает или отрицает охрану в отношении распространения несущих программы сигналов посредством проводов, кабелей и других подобных каналов связи среди широкой публики, может посредством нотификации, депонированной у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, заявить, что в том объеме и в той степени, в какой национальное законодательство ограничивает и отрицает охранные меры, оно не будет применять настоящую Конвенцию для такого распространения.

b) Любое Договаривающееся Государство, которое депонировало нотификации в соответствии с подпунктом a), должно оповестить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о любых изменениях в национальном законодательстве в течение шести месяцев после вступления в силу, в результате которых положение, содержащееся в данном подпункте, становится либо неприменимым, либо ограниченным по своему объему.

СТАТЬЯ 9

1) Настоящая Конвенция депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Она остается открытой для подписания до 31 марта 1975 года любым государством, являющимся членом Организации Объединенных Наций, одной из ее специализированных организаций, Международного агенства атомной энергии или Устава Международного суда.

2) Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию подписавшими государствами. Она будет открыта для присоединения государств, упомянутых в параграфе 1.

СТАТЬЯ 10

1) Настоящая Конвенция вступит в силу спустя три месяца после депонирования пятой ратификационной грамоты, акта о принятии или о присоединении.

2) Настоящая Конвенция вступит в силу для каждого государства, которое ратифицирует, примет или присоединится к настоящей Конвенции после депонирования пятой ратификационной грамоты, акта о принятии или присоединении, спустя три месяца после депонирования его грамоты или акта.

СТАТЬЯ 11

1) Каждое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменной нотификации на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

2) Деносация вступает в силу спустя двенадцать месяцев после получения нотификации, упоминаемой в пункте 1).

СТАТЬЯ 12

1) Настоящая Конвенция подписывается в единственном экземпляре на русском, французском, англий-

ском и испанском языках; все четыре текста имеют одинаковую силу.

2) После консультации с заинтересованными правительствами, Генеральным Директором Организации ООН по вопросам образования, науки и культуры и Генеральным Директором Всемирной организации интеллектуальной собственности будут учреждены официальные тексты на арабском, голландском, итальянском, немецком и португальском языках.

3) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает государствам, указанным в пункте

1) статьи 9 , а также Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности и Генеральному директору Международной организации труда и Генеральному секретарю Международного союза электросвязи:

i) о подписаниях настоящей Конвенции;

ii) о депонировании ратификационных грамот, актов о принятии или о присоединении;

iii) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 10 (1);

iv) о депонировании любых нотификаций, указанных в статье 2 (2) или статья 8(2) или (3), вместе с их текстами;

v) о получении нотификаций о денонсации.

4) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций направит по два заверенных экземпляра настоящей Конвенции всем государствам, указанным в пункте 1 статьи 9 .

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Брюсселе 21 мая 1974 года.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/37 - ПРОЕКТ ПИСЬМА ОТНОСИТЕЛЬНО ДОКУМЕНТА ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/23, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ ПЛЕНАРНОМУ ЗАСЕДАНИЮ ГЛАВНОЙ КОМИССИЕЙ

Г-н Генеральный Секретарь,

1. На Международной конференции государств по распространению несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, было внесено предложение Белорусской Советской Социалистической Республики, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Союза Советских Соцалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Чехословацкой Социалистической Республики включить в Конвенцию новую дополнительную статью гласящую:

"Каждое Договаривающееся Государство берет на себя обязательство в любых случаях исключать из программ, передаваемых через спутники, материалы, наносящие ущерб делу поддержания международного мира и безопасности, пропагандирующие идеи войны, национальной и расовой ненависти и направленные на вмешательство во внутренние дела других государств или подрывающие национальные законы, обычаи и традиции.

2. Хотя значительное число делегаций считает упомянутый в пункте 1) вопрос важным, Конференция считает, что она не находится в пределах целей Конференции.

3. Направляю Вам в приложении отчет и стенограмму Конференции, относящиеся к этому вопросу, с тем чтобы эти документы можно было разослать государствам-членам в виде официального документа Организации Объединенных Наций и представить их Комитету по мирному исследованию и использованию космического пространства, с тем чтобы он мог принять их во внимание в своей работе.

Примите, г-н Генеральный Секретарь, мои заверения и мое высокое уважение.

Председатель Конференции

Г-ну Курту Вальдхайму,
Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/38 - ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ ПЛЕНАРНОМУ ЗАСЕДАНИЮ ГЛАВНОЙ КОМИССИЕЙ

КОНВЕНЦИЯ, ОТНОСЯЩАЯСЯ К РАСПРОСТРАНЕНИЮ НЕСУЩИХ ПРОГРАММЫ СИГНАЛОВ, ПЕРЕДАВАЕМЫХ ЧЕРЕЗ СПУТНИКИ

Договаривающиеся Государства,

сознавая, что использование спутников для распространения несущих программы сигналов быстро развивается как по своим масштабам, так и по географическому охвату;

озабоченные отсутствием всемирной системы предотвращения распространения распространяющими органами несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, которые не предназначались для этих распространяющих органов, и что это отсутствие, видимо, будет препятствовать использованию связи с помощью спутников;

признавая в этой связи важность интересов авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм и организаций вещания;

убежденные в том, что должна быть создана международная система, в соответствии с которой будут обеспечены меры предотвращения распространения распространяющими органами несущих программы

сигналов, передаваемых через спутники, которые не предназначались для этих распространяющих органов;

сознавая необходимость в том, чтобы никоим образом не нанести ущерба тем международным соглашениям, которые уже вступили в силу, включая Международную конвенцию электросвязи и прилагаемые к этой конвенции регламенты радиосвязи и, в частности, никоим образом не помешать более широкому принятию Римской конвенции от 26 октября 1961 года, которая предусматривает защиту артистов-исполнителей, производителей фонограмм и организаций вещания;

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Для целей настоящей Конвенции:

i) "сигнал" - создаваемая с помощью электронных средств несущая частота, способная передавать программы;

ii) "программа" - совокупность материалов, получаемых непосредственно или в записи, состоящих из изображений, звуков или изображений и звуков, передаваемых посредством сигналов с целью последующего распространения;

iii) "спутник" - любое устройство, находящееся во внеземном пространстве, способное передавать сигналы;

iv) "излучаемый сигнал", или "сигнал, излучаемый" является любым несущим программы сигналом, который идет на спутники через него;

v) "вторичный сигнал" - сигнал, получаемый путем преобразования технических характеристик излучаемого сигнала с промежуточными записями или без них;

vi) "орган-источник" - физическое или юридическое лицо, определяющее, какие программы будут нести излучаемые сигналы;

vii) "распространяющий орган" - физическое или юридическое лицо, решающее, должна ли иметь место передача вторичных сигналов широкой публике или любой ее части;

viii) "распространение" - действие, посредством которого распространяющий орган передает вторичные сигналы широкой публике или любой ее части.

СТАТЬЯ 2

1) Каждое Договаривающееся Государство берет на себя обязательство предпринимать соответствующие меры по предотвращению распространения на своей или со своей территории любого несущего программы сигнала любым распространяющим органом, для которого сигнал, переданный на спутник или через него, не предназначается. Это обязательство применяется в том случае, когда орган-источник подпадает под юрисдикцию другого Договаривающегося Государства и когда распространяемый сигнал является вторичным сигналом.

2) В любом Договаривающемся Государстве, в котором применение мер, упомянутых в пункте 1) этой статьи, ограничено во времени, продолжительность такого периода устанавливается законодательством этого государства. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций должен быть извещен относительно продолжительности этого периода в момент ратификации, принятия или присоединения, или же в случае вступления в силу после этого национального закона или последующего его изменения в течение шести месяцев после вступления в силу такого закона или его изменения.

3) Обязательства, предусмотренные в пункте 1), не применяются к распространению вторичных сигналов, полученных от сигналов, которые уже были распространены распространяющим органом, для которого эти сигналы предназначались.

СТАТЬЯ 3

Настоящая Конвенция не применяется, когда передаваемые сигналы идут от органа-источника или по его поручению и излучаются через спутники для непосредственного приема широкой публикой.

СТАТЬЯ 4

От Договаривающихся Государств не требуется предпринимать меры, предусмотренные в статье 2 (1), когда сигнал, распространяемый на их территорию распространяющим органом, для которого сигнал не предназначался:

i) несет короткие выдержки из передаваемой с помощью сигналов программы, содержащие репортажи о текущих событиях, но только в том объеме, который оправдан информационными целями таких выдержек, или если

ii) несет в качестве цитат короткие выдержки из передаваемой сигналами программы при условии, что такие цитаты соответствуют честной практике и оправданы информационными целями таких цитат, или если

iii) несет передаваемую сигналами программу, учитывая, что их распространение ведется исключительно в целях просвещения, в том числе для образования взрослых или в целях научных исследований там, где упомянутая территория является Договаривающимся Государством, рассматриваемым в качестве развивающегося государства в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 5

Ни одно Договаривающееся Государство не обязано применять настоящую Конвенцию в отношении любого сигнала, переданного до того, как эта Конвенция вступит в силу в отношении этого государства.

СТАТЬЯ 6

Настоящая Конвенция ни в коем случае не может толковаться как ограничивающая или наносящая ущерб защите, предоставляемой авторам, артистам-исполнителям, производителям фонограмм или органам вещания в силу национального законодательства или международных соглашений.

СТАТЬЯ 7

Настоящая Конвенция ни в коем случае не может толковаться как ограничивающая право любого Договаривающегося Государства применять его национальное законодательство для предотвращения злоупотреблений монополий.

СТАТЬЯ 8

1) За исключением положений пунктов 2 и 3 этой статьи никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

2) Любое Договаривающееся Государство может на основании своего национального законодательства на 21 мая 1974 года путем нотификации, депонированной у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, заявить, что для ее целей слова "когда орган-источник подпадает под юрисдикцию другого Договаривающегося Государства" в статье 2 (1) следует рассматривать как ситуацию, "когда передаваемый сигнал передается с территории другого Договаривающегося Государства".

3) a) Любое Договаривающееся Государство, которое на 21 мая 1974 года ограничивает или отрицает охрану в отношении распространения несущих программы сигналов посредством проводов, кабелей и других подобных каналов связи среди широкой публики, может посредством нотификации, депонированной у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, заявить, что в том объеме и в той продолжительности, в какой национальное законодательство ограничивает и отрицает охранные меры, оно не будет применять настоящую Конвенцию для такого распространения;

b) Любое Договаривающееся Государство,

которое депонировало нотификацию в соответствии с подпунктом а), должно оповестить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о любых изменениях в национальном законодательстве в течение шести месяцев после вступления их в силу, в результате которых положение, содержащееся в данном подпункте, становится либо неприменимым, либо более ограниченным по своему объему.

СТАТЬЯ 9

1) Настоящая Конвенция депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Она остается открытой для подписания до 31 марта 1975 года любым государством, являющимся членом Организации Объединенных Наций, одной из ее специализированных организаций, Международного агенства атомной энергии или Устава Международного суда.

2) Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию пописавшими государствами. Она будет открыта для присоединения государств, упомянутых в пункте 1) настоящей статьи.

3) Ратификационные грамоты, акты о принятии или присоединении будут депонированы Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

4) При этом имеется в виду, что в тот момент, когда государство становится связанным настоящей Конвенцией, оно должно быть в состоянии, в соответствии со своим национальным законодательством, претворять в жизнь положения настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 10

1) Настоящая Конвенция вступит в силу спустя три месяца после депонирования пятой ратификационной грамоты, акта о принятии или присоединении.

2) Настоящая Конвенция вступает в силу для каждого государства, которое ратифицирует или примет настоящую Конвенцию или присоединится к ней после депонирования пятой ратификационной грамоты, акта о принятии или о присоединении, спустя три

месяца после депонирования его грамоты или акта.

СТАТЬЯ 11

1) Каждое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменной нотификации на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

2) Денонсация вступает в силу спустя двенадцать месяцев после получения нотификации, упоминаемой в пункте 1) настоящей статьи.

СТАТЬЯ 12

1) Настоящая Конвенция подписывается в единственном экземпляре на русском, французском, английском и испанском языках; все четыре текста имеют одинаковую силу.

2) После консультации с заинтересованными правительствами Генеральным Директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генеральным Директором Всемирной организации интеллектуальной собственности будут выработаны официальные тексты на арабском, голландском, итальянском, немецком и португальском языках.

3) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает государствам, указанным в пункте 1 статьи 9, а также Генеральному Директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Генеральному Директору Всемирной организации интеллектуальной собственности, Генеральному Директору Международной организации труда и Генеральному серетарю Международного союза электросвязи:

i) о подписаниях настоящей Конвенции;

ii) о депонировании ратификационных грамот, актов о принятии или о присоединении;

iii) о дате вступления в силу настоящей Конвенции

в соответствии с пунктом 1 статьи 10;

iv) о депонировании любых нотификаций, указанных в пункте 2 статьи 2 или в пунктах 2 или 3 статьи 8, вместе с их текстами;

v) о получении нотификаций о денонсации.

4) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций направит по два заверенных экземпляра настоящей Конвенции всем государствам, указанным в пункте 1 статьи 9.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Брюсселе 21 мая 1974 года.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/39 - ПРОЕКТ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО АКТА, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ ПЛЕНАРНОМУ ЗАСЕДАНИЮ ГЛАВНОЙ КОМИССИЕЙ

Международная конференция государств по распространению несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, созванная совместно Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Всемирной Организацией интеллектуальной собственности,

проходила в Брюсселе по приглашению правительства Бельгии с 6 по 21 мая 1974 года под председательством г-на Жерарда де Сана (Бельгия).

Основными органами, учрежденными Конференцией, являлись: Главная комиссия, председателем которой был г-н Хоао Франк да Коста (Бразилия), Редакционный комитет, председателем которого была г-жа Элизабет Штеуп (Федеративная Республика Германии) и Комитет по проверке полномочий, председателем которого был г-н Н'Дене Н'Диае (Сенегал).

Конференция провела дискуссию на основе проекта Конвенции, разработанного Комитетом правительственных экспертов по проблемам, возникающим в области

авторского права и защиты прав артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов вещания при передачах через искусственные спутники, который заседал в Найроби (Кения) с 2 по 11 июля 1973 года.

Конференция выработала текст Конвенции относительно распределения несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, а также отчет о своей работе, составленный генеральным докладчиком г-жой Барбарой Рингер (Соединенные Штаты Америки).

Текст Конвенции составлен на английском, испанском, русском и французском языках, все четыре текста ентичны, и прилагается к настоящему акту.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся делегаты приглашенных на Конференцию Государств подписали настоящий Заключительный акт.

СОВЕРШЕНО в Брюсселе во дворце Эгмон 21 мая 1974 года на английском, испанском, русском и французском языках; оригинал должен быть сдан на хранение в архивы Организации Объединенных Наций.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/40 - ПРОЕКТ РЕЗОЛЮЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ ПЛЕНАРНОМУ ЗАСЕДАНИЮ ДЕЛЕГАЦИЕЙ ФРАНЦИИ

Международная конференция государств, состоявшаяся в Брюсселе с 6 по 21 мая 1974 года в целях выработки международной конвенции по распространению несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, желает перед завершением своей работы выразить бельгийскому правительству огромную благодарность и искреннюю признательность за щедрое гостеприимство, оказанное Конференции, а также за заботу, проявленную как по поводу организации, так и по поводу обеспечения успеха встречи.

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/41 - КОМИТЕТ ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ - ВТОРОЙ ДОКЛАД

1. Комитет по проверке полномочий провел второе заседание под председательством главы делегации Сенегала г-на Н'Дене Н'Диае 20 мая 1974 года в 11 часов утра.

2. Комитет приступил, согласно условиям правил 3, 4 и 7 Правил процедуры, к проверке мандатов, полученных секретариатом в течение времени, прошедшего со времени первого заседания.

3. Комитет отметил, что делегации нижеперечисленных государств, которые были приглашены на Конференцию согласно правилу 1 Предварительных правил процедуры, были в соответствии с правилом 3 (1) и (2) упомянутых Правил должным образом уполномочены принимать участие в Конференции, а также были полностью уполномочены подписать Конвенцию, принятую Конференцией: Бельгии, Италии, Люксембурга, Мексики, Монако и Федеративной Республики Германии.

4. Комитет рекомендовал, чтобы делегации этих государств были безоговорочно допущены к участию в работе Конференции и к подписанию принятой Конвенции.

5. На 20 мая 1974 года полный перечень государств, делегаты которых уполномочены подписать Конвенцию, приводится ниже: Федеративная Республика Германии, Бельгия, Бразилия, Кипр, Берег Слоновой Кости, Соединенные Арабские Эмираты, Испания, Соединенные Штаты Америки, Израиль, Италия, Кения, Ливан, Люксембург, Марокко, Мексика, Монако, Сенегал, Швейцария.

6. Комитет отметил, что делегации следующих государств, которые были допущены к Конференции согласно Правилу 1 Предварительных правил процедуры, были должным образом уполномочены в соответствии с правилом 3 (1) упомянутых Правил принимать участие в Конференции: Демократической Республики Германии, Австралии, Австрии, Арабской Республики Египта, Гватемалы, Центральноафриканской Республики и Чехослова-

кии.

7. Комитет рекомендовал, чтобы делегации этих государств были безоговорочно допущены к принятию участия в работе Конференции.

8. Делегации Аргентины и Югославии представили временные мандаты, отвечающие условиям, предусмотренным в Правиле 3 (1) упомянутых Правил.

9. Делегации Колумбии, Турции и Вьетнамской Республики представили документы, уполномочивающие их участвовать на Конференции в роли наблюдателей.

10. Комитет решил уполномочить своего Председателя представить доклад, если появится в этом необходимость, непосредственно Конференции относительно полномочий, которые могут быть представлены до конца работы Конференции.

UNESCO/OMPI/CONFST/42 PROV. - ПРОЕКТ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО ДОКЛАДА

Этот документ содержит текст проекта Заключительного доклада, который был изучен на последнем пленарном заседании Конференции и принят с внесением определенных поправок. Этот документ здесь не воспроизводится, но может быть получен в Секретариате Конференции.

UNESCO/OMPI/CONFSAT/42 - ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО ДОКЛАДЧИКА

См. страницы 47-107

УКАЗАТЕЛЬ

УКАЗАТЕЛЬ ГОСУДАРСТВ И ОРГАНИЗАЦИЙ [1]

АВСТРАЛИЯ

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 7
Делегация : стр. 15
Доклад : 16, 34, 38, 53, 85, 126
Отчеты [2]:
(I) 15.3, 46.1, 89.2, 208.1, 252, 154.4, 273.3, 567.1, 694.1, 746.1, 911.4, 952, 1038.1, 1110.1, 1121.5, 1130.2, 1134.1, 1375.1, 1381.1, 1388, 1390, 1407.1, 1410, 1411.1, 1605.5, 1678, 1679, 1683, 1693

(П) 167.1-167.5, 207.1, 207.2, 259.1-259.3, 339.1, 339.2, 594.1-594.5, 717.1-717.3, 744.1-744.3, 790.1-790.3, 950, 1067, 1089.1, 1089.2, 1109, 1133, 1380.1 - 1380.3, 1406, 1526, 1595, 1675, 1745
Рабочие документы : КОНФСАТ/17,19

АВСТРИЯ

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция):стр. 7
Делегация : стр. 15
Доклад : 16, 34, 36, 38, 61, 115
Отчеты :
(I) 15.3, 46.1, 57,7, 107.6, 109.6, 111.6, 372.2, 374.1, 374.2, 409.2, 660.2, 688.1, 694.1, 736, 737.3, 743.2, 743.3, 944.1, 1605.5, 1724.1, 1725.1, 1728.1, 1733

(П) 55.1-55.5, 229, 323.1, 323.2, 365, 373, 381, 433.1, 433.2, 687, 707.1, 707.2, 752.1, 752.2, 868, 920, 940.1, 940.2, 1215.1, 1215.2, 1261, 1350, 1589, 1723, 1727, 1729, 1735
Рабочий документ : КОНФСАТ/10

---

[1] Если не будет других указаний, сноски относятся к номерам пунктов.

[2] Номера, перечисленные в разделе 1, касаются пунктов, где указываются названия государства, организации или их представители. Номера, перечисленные в разделе П, относятся к пунктам, где указываются заявления представителей государств или организаций.

АЛЕКСО

Смотри Организацию арабских государств по вопросам образования, культуры и науки

АЛЖИР

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 7
Делегация : стр. 16
Доклад : 16, 34, 51, 65, 69, 74, 85, 95, 96, 102 - 104, 132,137, 141
Отчеты :
(I) 15.3, 46.1, 87.1, 89.3, 133.4, 135, 137.1, 143.2, 145.1, 145.2, 147.2, 149.2, 158, 172.1, 172.5, 178.3, 199, 249.1, 252, 292.1, 321.2, 545.1, 558.2, 597, 620.1, 621, 626.1, 627, 629.2, 639.1, 641, 645.1, 646.3, 647, 654.2, 656.2, 660.1, 694.1, 894, 1010.1, 1023.2, 1031, 1033, 1035, 1042.1, 1045, 1068.1, 1068.2, 1085.1, 1085.2, 1091.2, 1092.1, 1095, 1098.1, 1100.1, 1105.2, 1110.2, 1119.1, 1140.2, 1140.4, 1165.1, 1283.1, 1283.2, 1284.1, 1286.1, 1354.1, 1366, 1375.1, 1381.1, 1384.2, 1403.1, 1480.1, 1480.2, 1482.1, 1482.3, 1482.4, 1486, 1488.1-1488.3, 1541, 1542.1, 1544.2, 1545, 1621, 1623, 1627, 1629, 1631.1, 1764.2

(II) 63.1-63.8, 127.1, 127.2, 157.1, 157.2, 187, 197.1, 197.2, 217.1, 217.2, 231, 295.1, 295.2, 309.1, 309.2, 399, 435, 441.1, 441.2, 466, 496.1-496.3, 528, 540.1, 540.2, 596.1-596.3, 619.1-619.7, 649, 655.1, 655.2, 701.1-701.4, 756.1-756.4, 778, 882.1-882.5, 954.1-954.3, 978.1, 978.2, 1008.1, 1008.2, 1020.1 - 1020.3, 1027, 1029.1-1029.3, 1069.1, 1069.2, 1091.1-1091.5, 1097, 1099, 1111, 1137.1, 1137.2, 1141.1, 1141.2, 1169, 1187.1-1187.4, 1269.1-1269.4, 1281.1, 1281.2, 1287, 1305.1, 1305.2, 1348, 1362.1, 1362.2, 1368, 1376.1, 1376.2, 1400, 1402.1, 1402.2, 1410, 1436, 1478.1-1478.6, 1539, 1577, 1613, 1619.1, 1619.2, 1625.1, 1625.2, 1681, 1691.1, 1691.2, 1717, 1759.1, 1759.2
Рабочие документы : КОНФСАТ/11, 26, 33

Указатель государств и организаций

АРАВСКАЯ РЕСПУБЛИКА ЕГИПЕТ

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 7
Делегация : стр. 17
Доклад : 16, 85
Отчеты :
(1) 15.4, 603.1, 617.4, 1605.5
(П) 604.1-604.3, 621, 1591
Рабочий документ : КОНФСАТ/33

АРГЕНТИНА

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 7
Делегация : стр. 17
Доклад : 16, 34, 60, 62, 120, 125
Отчеты :
(1) 46.1, 49.5, 252, 254.4, 741.1, 798, 799.1, 911.4, 911.6, 925.1, 928, 929.2, 932, 934, 935.1, 1013.1, 1013.2, 1016.1, 1024.1, 1038.1, 1048.7, 1048.8, 1052.2, 1053.1, 1057.1, 1078.2, 1080.1, 1092.1, 1130.2, 1134.1, 1142.1, 1544.2, 1605.7
(П) 51, 151.1-151.3, 257, 675, 760, 786, 914, 930, 1012, 1049, 1079, 1131, 1225, 1543, 1581, 1667, 1669
Рабочие документы : КОНФСАТ/24, 27

БАНГЛАДЕШ

Наблюдатель
Делегация : стр. 34
Доклад : 17

БЕЛОРУССКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 7
Делегация : стр. 17
Доклад : 16, 43, 49, 50, 58, 60, 130, 132, 133, 143
Отчеты :
(1) 15.3, 101.3, 478.1, 510,546.3, 550, 566.3, 580, 598, 639.2, 645.2, 811.1, 818.1, 840, 848, 895.1, 909.4, 1043.1, 1114.3, 1116.1, 1119.1, 1643.1, 1645.4, 1665.2, 1743

(П) 163.1, 163.2, 494, 506, 657, 798, 823.1-823.4, 904, 1251.1, 1251.2
Рабочие документы : КОНФСАТ/8,23,28,31,32

БЕЛЬГИЯ

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 9
Председатель Конференции (Г-н Жерар де Сан) : стр.43
Делегация : стр. 18
Доклад : 16, 24, 25, 26
Отчеты :

(1) 2.2, 2.3, 2.14, 4.1, 4.3, 15.3, 87.4, 603.1, 625.2, 1114.3, 1234.2, 1393.1, 1553.1, 1569.2, 1583, 1593, 1595, 1598.1, 1605.2, 1605.3, 1647, 1790.6, 1791.2, 1793

(П) 1.1-1.10, 5, 237, 606, 766, 1263, 1344, 1404, 1434

БЕРЕГ СЛОНОВОЙ КОСТИ

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 9
Член Редакционного комитета : стр. 44
Делегация : стр. 19
Доклад : 16, 32, 34, 40, 48, 53, 85, 91, 94, 121, 141
Отчеты :
(1) 15.2, 26.34, 72, 286.2, 321.2, 353, 358.4, 372.2, 374.1, 567.1, 775.1, 777.1, 778, 780, 782, 786, 792.1, 794, 802, 806, 894, 907.4, 974.2, 984.1, 984.2, 990.1, 1002.2, 1149, 1151, 1605.3, 1719

(П) 87.1-87.4, 291.1, 291.2, 313.1, 313.2, 369, 397, 456.1, 456.2, 574.1, 574.2, 764.1, 764.2, 776, 816, 892, 966, 970.1-970.5, 974.1, 974.2, 994.1, 994.2, 998, 1000, 1014.1, 1014.2, 1145, 1153, 1189.1-1189.3, 1213.1, 1213.2
Рабочий документ : КОНФСАТ/33

БОЛГАРИЯ

Наблюдатель
Делегация : стр. 36
Доклад : 17

БРАЗИЛИЯ

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция) : стр.8
Председатель Главной комиссии
(Г-н Жоао Франк да Коста) : стр. 43
Делегация : стр. 18
Доклад : 12, 16, 27, 31, 38, 78, 85
Отчеты :
(I) 12.2, 15.2, 26.32, 63.4, 87.2, 107.6, 118.2, 121.1, 141.1, 143.1, 163.2, 291.2, 352.3, 378.2, 520, 558.2, 567.1, 617.4, 694.1, 713.2, 723, 801.2, 817.2, 835.1, 874.3, 1053.2, 1058.1, 1059.3, 1061, 1069.1, 1081, 1428, 1430, 1432, 1441.1, 1448.3, 1450, 1463.1, 1482.3, 1496, 1531.2, 1600.1, 1605.3, 1631.2, 1710.1, 1712.2, 1713.1, 1715.1, 1790.3, 1791.3

(II) 41.1-41.9, 145.1, 145.2, 199, 249.1, 249.2, 283.1-283.5, 321.1, 321.2, 419.1, 419.2, 508, 532, 582.1-582.3, 639.1, 639.2, 673, 695.1-695.4, 872, 890, 1057.1-1057.4, 1171, 1197, 1277, 1474, 1480.1, 1480.2, 1494, 1520, 1530, 1549, 1551, 1571, 1599, 1609.1, 1609.2, 1617, 1631.1, 1631.2, 1659, 1661, 1663, 1707, 1709.1-1709.5, 1763, 1775, 1779
Рабочий документ : КОНФСАТ/33

ВАТИКАН

Наблюдатель
Делегация : стр. 36
Доклад : 17

ВЕНГРИЯ

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 8
Заместитель Председателя Конференции
(Г-н Иштван Тимар) и член Комитета по
проверке полномочий : стр. 43
Делегация : стр. 19
Доклад : 16, 28, 30, 34, 36, 43, 48, 51, 85, 133, 141
Отчеты :

(I) 12.3, 15.1, 15.3, 26.31, 72, 111.3, 292.1, 349.1, 358.4, 372.2, 374.1, 378.2, 598, 645.2, 660.1, 694.1, 818.1, 1024.1, 1038.1, 1042.1, 1114.3,

119.1, 1207, 1213.1, 1439.1, 1441.2, 1444, 1445.1, 1447.1, 1640.1, 1641.2, 1643.1, 1645.1

(П) 75.1-75.7, 135, 297.1, 297.2, 347, 484, 699.1-699.3, 1039.1-1039.3, 1151, 1203.1-1203.3, 1386, 1438, 1446, 1639.1, 1639.2, 1695
Рабочие документы : КОНФСАТ/23,28,33

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ (ВОИС)

Организатор Конференции совместно с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО)
Генеральный секретариат Конференции (Г-н Клод Мазуе) и Секретариат Комитета по проверке полномочий (Г-н Т.С.Кришнамурти) : стр. 43
Делегация : смотри Секретариат, стр. 41-42
Доклад : 4, 5, 11, 16, 24, 144
Отчеты :
(1) 1.2, 33.2, 57.1, 113.3, 119.1, 124.1, 590.1, 691.2, 818.6, 958, 962, 1022, 1053.2, 1298, 1301, 1303, 1518, 1526, 1569.2, 1790.2, 1790.5, 1791.7

(П) 1.2, 4.1-4.3, 121.1, 121.2, 123, 1018, 1299, 1466, 1472, 1516, 1545, 1621

ГАНА

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 8
Член Комитета по проверке полномочий (Г-н Е.А. Сай) : стр. 44
Делегация : стр. 20
Доклад : 16, 28, 34, 85, 141
Отчеты :
(1) 12.3, 15.1, 15.3, 46.1, 849.1, 854, 895.1, 1213.1, 1232.1

(П) 59, 492, 526, 796, 848, 898, 1201.1, 1201.2, 1229
Рабочий документ : КОНФСАТ/33

ГВАТЕМАЛА

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 8
Делегация : стр. 20
Доклад : 16, 85, 95, 96
Отчеты :
(I) 15.4, 463.1, 473.1, 1510, 1605.5, 1709.2
(II) 460.1-460.5, 472,1482.1-1482.4, 1498.1, 1498.2, 1508, 1514, 1575, 1715.1-1715.3
Рабочий документ : КОНФСАТ/33

ГЕРМАНСКАЯ ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 8
Делегация : стр. 20
Доклад : 16, 34, 43, 133, 139
Отчеты :
(I) 15.3, 15.12, 72, 550, 598, 645.2, 818.1, 840, 922.2, 1114.3, 1110.1, 1173.1, 1605.5, 1641.2, 1643.1
(II) 79.1-79.9, 169, 482.1-482.6, 602, 822.1, 822.2, 842.1-842.3, 854, 1597
Рабочие документы : КОНФСАТ/23,26,28

ГЕРМАНИЯ (ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА)

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 8
Председатель Редакционного комитета
(Г-жа Елизабет Штеуп) : стр. 44
Делегация : стр. 21
Доклад : 16, 32, 34, 36, 38, 48, 50, 53, 94, 95, 115, 127, 130
Отчеты :
(I) 15.3, 26.34, 27, 46.1, 87.2, 159.1, 210.1, 245, 273.3, 285.1, 309.2, 331, 371.2, 372.2, 433.1, 448, 450, 454.1, 454.2, 466, 501.1, 501.2, 510, 553.1 - 553.4, 635, 660.2, 669, 673, 687, 688.1, 694.1,732.7, 734.2, 734.3, 736, 737.3, 752.2, 754.4, 758.3, 760, 762, 768.1, 773.1, 790.1, 853.2, 864, 866, 895.1, 906, 911.4, 918.1, 918.2, 920, 922.2, 924, 937.1, 937.2, 940.2, 942, 944.1, 944.2, 946.1, 948, 954.2, 955.1, 963.1, 976.1, 988.1, 990.1, 1006, 1024.1, 1026.2, 1027, 1028.1, 1033, 1035, 1037, 1041.3,

1042.1, 1063.3, 1119.1, 1119.2, 1121.3, 1121.5, 1121. 7, 1130.2, 1177.1, 1177.2, 1179.1, 1193, 1250.2, 1282, 1303, 1307, 1311, 1314, 1316, 1318.1, 1318.2, 1321.1, 1374.1, 1376.2, 1408, 1430, 1432, 1436, 1441, 1542.2, 1544.2, 1545, 1550.1, 1599, 1605.2, 1605.3, 1614.1, 1616.1, 1618.1, 1619.1, 1621, 1623, 1658.1, 1709.2, 1709.4, 1727, 1728.1, 1737.1, 1738.2, 1740, 1760, 1790.3, 1791.4

(П) 153, 209, 227.1, 227.2, 231, 271.1-271.7, 307, 409.1, 409.2, 427, 446, 498.1-498.3, 502, 552, 560.1, 560.2, 633.2, 665, 685, 703.1, 703.2, 746.1-746.3, 824, 852, 862.2, 862.1, 896.1, 896.2, 916.1-916.3, 938, 962, 972.1, 972.2, 986.1, 986.2, 1004.1, 1004.2, 1025.1, 1025.2, 1031, 1061, 1103, 1115.1-1115.3, 1123.1, 1123.2, 1157, 1175, 1205, 1235.1, 1235.2, 1237, 1241, 1283.1, 1283.2, 1289, 1291, 1297, 1301, 1308.1, 1308.2, 1312.1, 1312.2, 1320.1, 1320.2, 1324.1, 1324.2, 1332, 1338, 1356, 1370, 1388, 1398, 1444, 1524, 1541, 1547, 1557, 1607, 1615, 1657, 1685, 1725.1, 1725.2, 1737.1, 1737.2, 1741, 1761, 1787
Рабочие документы : КОНФСАТ/10,25

ДАНИЯ

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 8
Делегация : стр. 21
Доклад : 16, 34, 36, 38, 116
Отчеты :
(1) 15.3, 46.1, 109.6, 567.1, 660.2, 677.1, 677.2, 691.1,691.2, 692.1, 693.1, 693.4, 695.4, 697.4, 699.3, 701.1, 701.3, 703.1, 703.2, 705.1, 707.1, 707.2, 709.1, 711.1, 711.2, 713.1, 715.1, 717.1, 719, 725.1, 727, 732.1, 732.5, 732.7, 734.2, 736, 737.3, 1733

(П) 47.1-47.11, 570, 689.1-689.5, 730.1-730.3
Рабочий документ : КОНФСАТ/20

ЕВРОПЕЙСКИЙ СОВЕТ

Наблюдатель
Делегация : стр. 38
Доклад : 18

ЗАИР

Наблюдатель
Делегация : стр. 37
Доклад : 17

ИЗРАИЛЬ

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 8
Делегация : стр. 21
Доклад : 16, 34, 36, 91, 131
Отчеты :
(1) 15.2, 139, 501.1, 501.2, 505.1, 512, 715.1, 1084.1, 1375.1, 1381.1, 1605.3,

(П) 45.1-45.5, 129.1, 129.2, 165, 221, 281.1-281.3, 331, 450, 500, 504, 524, 713.1, 713.2, 942, 1016.1-1016.4, 1083, 1149, 1257, 1358, 1378, 1390, 1414, 1757

ИНДИЯ

Доклад : 12, 27, 41, 78, 119
Отчеты :
(1) 12.2, 41.3, 63.2, 89.3, 93.2, 115.1, 133.3, 141.1, 742.1, 744.3, 748, 754.1, 754.2, 774.1, 1053.2, 1631.2

ИНТЕЛСАТ

Смотри Международную организацию спутниковой связи

ИРАК

Делегация : стр. 22
Доклад : 16
Отчеты :
(1) 15.4

ИРАН

Делегация : стр. 22
Доклад : 16
Отчеты :
(1) 15.4

ИСПАНИЯ

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 9
Член Редакционного комитета : стр. 44
Делегация : стр. 22-23
Доклад : 16, 32, 34, 43
Отчеты :
(1) 15.2, 26.34, 603.1, 1068.1, 1605.3
(П) 97.1-97.6, 333, 411.1, 411.2, 614.1, 614.2, 1075, 1271, 1512, 1563

ИТАЛИЯ

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 9
Делегация : стр. 23
Доклад : 16, 34, 48, 71, 85, 88, 107, 120, 130
Отчеты :
(1) 15.4, 46.1, 87.2, 210.4, 212.2, 217.2, 227.1, 233, 237, 241.4, 243.3, 245, 281.3, 286.2, 298.2, 331, 354.1, 358.3, 372.2, 374.1, 378.2, 515.1, 518, 567.1, 675, 798, 799.1, 804, 984.3, 1038.1, 1042.1, 1059.3, 1061, 1092.1, 1137.1, 1139, 1140.2-1140.4, 1320.1, 1321.1, 1327.1, 1332, 1341.1, 1375.1, 1605.2, 1605.3
(П) 67.1-67.5, 219.1, 219.2, 287.1, 287.2, 329.1, 329.2, 421.1-421.3, 514.1, 514.2, 588, 641, 667.1, 667.2, 740, 780, 800, 830, 1041.1-1041.3, 1059.1-1059.3, 1135.1, 1135.2, 1275, 1326.1, 1326.2, 1382.1, 1382.2, 1569.1, 1569.2
Рабочий документ : КОНФСАТ/12

КАМЕРУН

Делегация : стр. 24
Доклад : 16
Отчеты :
(1) 15.4

КАНАДА

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 9
Член Комитета по проверке полномочий (Г-н Поль Дюбуа) и Редакционного комитета : стр. 44
Делегация : стр. 24
Доклад : 16, 28, 32, 34, 39, 48, 51, 53, 91, 128
Отчеты :
(I) 12.3, 15.1, 15.3, 26.34, 46.1, 49.5, 93.2, 119.3, 133.3, 141.1, 242.1, 286.2, 292.1, 352.3, 358.3, 372.2, 562.3, 567.1, 578, 582.3, 647, 654.2, 660.1, 940.1, 1068.1, 1103, 1110.2, 1121.5, 1147, 1149, 1205, 1341.1, 1375.1, 1382.1, 1386, 1387.1, 1599

(II) 69.1-69.8, 147.1, 147.2, 241.1-241.7, 293.1-293.8, 327.1, 327.2, 395.1, 395.2, 462, 590.1, 590.2, 643, 671.1, 671.2, 814, 932, 936, 946.1, 946.2, 1073.1-1073.3, 1101, 1129, 1143, 1161, 1193, 1221, 1330, 1374.1, 1374.2, 1392, 1583, 1701.1, 1701.2
Рабочий документ : КОНФСАТ/16

КЕНИЯ

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 9
Член Редакционного комитета : стр. 44
Делегация : стр. 25
Доклад : 12, 16, 32, 34, 43, 53, 65, 97, 103, 136
Отчеты :
(I) 2.13, 15.2, 26.34, 46.1, 49.9, 87.2, 143.2, 157.2, 158, 163.1, 165, 167.1, 172.4, 193, 199, 227.1, 233.1, 235.1, 241.3, 245, 254.4, 273.3, 359, 361, 362.1, 364.2, 367.1, 374.1, 385, 564.3, 574.1, 582.3, 616.2, 617.4, 625.1, 683, 694.1, 705.2, 707.1, 711.2, 713.2, 723, 730.2, 737.3, 758.4, 764.1, 768.2, 774.1, 788, 794, 796, 802, 816, 821.1, 824, 828, 862.1, 864, 866, 920, 922.2, 924, 928, 929.1, 930, 974.2, 986.1, 988.1, 988.2, 994.1, 1003.1, 1004.1, 1004.2, 1006, 1008.1, 1014.2, 1016.2, 1016.4, 1020.1, 1068.1, 1121.5, 1245.2, 1257, 1259, 1261, 1263, 1271, 1277, 1296.1, 1297, 1299, 1305.2, 1354, 1356, 1374.1, 1381.1, 1423.1, 1423.3, 1503.1, 1507.1, 1508, 1605.4, 1678, 1685, 1686.1, 1687, 1691.1, 1694.1, 1695, 1696.1, 1719, 1734, 1736

(П) 49.1-49.9, 133.1-133.6, 159.1-159.4, 179, 191.1-191.7, 223.1-223.5, 261, 319.1, 319.2, 383, 415.1, 415.2, 431, 522, 538.1, 538.2, 544, 548.1, 548.2, 562.1-562.5, 663.1-663.4, 697.1-697.4, 754.1-754.4, 782, 820, 838.1, 838.2, 860.1, 860.2, 918.1, 918.2, 926, 964.1, 964.2, 984.1-984.4, 1002.1-1002.3, 1010.1, 1010.2, 1035, 1071, 1085.1, 1085.2, 1107, 1127, 1139, 1147, 1159, 1179.1-1179.3, 1255, 1285, 1295.1, 1295.2, 1352, 1372, 1394, 1432, 1460, 1470, 1488.1-1488.3, 1502, 1506, 1671.1, 1771.2, 1677, 1679, 1683, 1693, 1719, 1733, 1755

КИПР

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 9
Делегация : стр. 25
Доклад : 16, 34
Отчеты :
(1) 15.2, 72, 617.4, 1605.3
(П) 27, 81.1-81.4, 530, 616.1, 616.2, 723

КОЛУМБИЯ

Наблюдатель
Делегация : стр. 37
Доклад : 17
Отчеты :
(1) 1605.8

ЛИВАН

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 9
Заместитель Председателя Конференции
(Г-н Эмиль Бедран) : стр. 43
Делегация : стр. 26
Доклад : 16, 30
Отчеты :
(1) 15.2, 26.31, 1605.3
(П) 337

ЛЮКСЕМБУРГ

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 9
Делегация : стр. 26
Доклад : 16
Отчеты :
(I) 15.4, 252, 254.4, 769.1, 1605.2, 1605.3
(II) 255, 345, 600.1, 600.2, 719, 772.1, 772.2

МАРОККО

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 9
Заместитель Председателя Конференции
(Г-н Абдалла Шакрун) : стр. 43
Делегация : стр. 26
Доклад : 12,16, 26, 27, 30, 34, 43, 48, 65, 78, 85
Отчеты :
(I) 12.2, 15.2, 26.31, 41.3, 46.1, 72, 107.4, 115.1, 199, 249.1, 358.4, 372.2, 474.1, 454.1, 522, 532, 558.2, 732, 872, 874,3, 894, 1053.2, 1193, 1213.1, 1255, 1269.2, 1450, 1457.3, 1599, 1605.3, 1631.2
(II) 77.1-77.8, 149.1, 149.2, 183, 193, 213, 215, 239, 305.1, 305.2, 407, 452.1, 452.2, 518, 566.1 - 566.3, 623, 679, 693.1-693.4, 742.1, 742.2, 844.1, 844.2, 856, 858, 884.1, 884.2, 960, 981.1, 981.2, 1065, 1155, 1185.1, 1185.2, 1207, 1243, 1247, 1253.1, 1253.2, 1448.1-1448.3, 1484, 1579
Рабочий документ : КОНФСАТ/33

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ИЗДАТЕЛЕЙ (МАИ)

Наблюдатель
Делегация : стр. 40
Доклад : 19
Отчеты :
(I) 15.7

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА (МАЛИ)

Наблюдатель
Делегация : стр. 40
Доклад : 19
Отчеты :
(I) 15.7

МЕЖАМЕРИКАНСКАЯ АССОЦИАЦИЯ РАДИОВЕЩАНИЯ (МАР)

Наблюдатель
Делегация : стр. 39
Доклад : 19
Отчеты
(1) 15.7

МЕЖДУНАРОДНОЕ БЮРО ОБЩЕСТВ, ОСУЩЕСТВЛЯЮЩИХ ПРАВА НА МЕХАНИЧЕСКУЮ ЗАПИСЬ И ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ

Отчеты :
(1) 79.7

МЕЖДУНАРОДНОЕ БЮРО ТРУДА (МБТ)

Смотри : Международная организация труда

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕДЕРАЦИЯ ОБЩЕСТВ ПИСАТЕЛЕЙ И КОМПОЗИТОРОВ

Наблюдатель
Делегация : стр. 39
Доклад : 19, 44
Отчеты :
(1) 15.7, 79.7, 726.2, 729.1, 732.4
(П) 113.1-113.7, 734.1-734.3

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕДЕРАЦИЯ РАБОТНИКОВ УМСТВЕННОГО ТРУДА

Наблюдатель
Делегация : стр. 39
Доклад : 19
Отчеты :
(1) 15.7

МЕЖДУНАРОДНОЕ ОБЩЕСТВО ПО АВТОРСКОМУ ПРАВУ

Наблюдатель
Делегация : стр. 39

Доклад : 19, 44
Отчеты :
(1) 15.7
(П) 115.1, 115.2

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ (ИНТЕЛСАТ)

Наблюдатель
Делегация : стр. 38
Доклад : 18

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТРУДА (МОТ)

Наблюдатель
Делегация : стр. 38
Доклад : 18
Отчеты :
(1) 109.4, 725.3, 1053.2

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПРОФСОЮЗ ПИСАТЕЛЕЙ (МПП)

Наблюдатель
Делегация : стр. 41
Доклад : 19
Отчеты :
(1) 15.7, 726.2, 729.1, 743.3,
(П) 732.1-732.8

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕКРЕТАРИАТ ПРОФСОЮЗОВ
РАБОТНИКОВ ЗРЕЛИЩНЫХ ПРЕДПРИЯТИЙ (МСПРЗП)

Наблюдатель
Делегация : стр. 40-41
Доклад : 19
Отчеты :
(1) 15.7, 1451, 1454.3-1454.5
(П) 1454.1-1454.8

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ КИНО И ТЕЛЕВИДЕНИЯ (МСКТ)

Наблюдатель

Делегация : стр. 40
Доклад : 19
Отчеты :
(1) 15.7

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО МУЗЫКЕ (МСМ)

Наблюдатель
Делегация : стр. 40
Доклад : 19
Отчеты :
(1) 15.7

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТЕАТРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ (МТИ)

Наблюдатель
Делегация : стр. 41
Доклад : 19
Отчеты :
(1) 15.7

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ АКТЕРОВ (МФА)

Наблюдатель
Делегация : стр. 39
Доклад : 19, 44
Отчеты :
(1) 55.3, 111.4, 726, 737.1

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ МУЗЫКАНТОВ (МФМ)

Наблюдатель
Делегация : стр. 39
Доклад : 19, 44
Отчеты :
(1) 55.3

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ПРОМЫШЛЕННОСТИ ЗВУКОЗАПИСИ (МФПЗ)

Наблюдатель
Делегация : стр. 39–40

Доклад : 19, 44
Отчеты :
(I) 15.7, 55.3, 726.2, 729.1
(П) 736

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ЭСТРАДНЫХ АРТИСТОВ (МФЭА)

Наблюдатель
Делегация : стр. 40
Доклад : 19
Отчеты :
(I) 15.7

МЕКСИКА

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 9
Заместитель Председателя Конференции
(Г-н Габриель Эрнесто Ларреа Рихеранд) и член
Комитета по проверке полномочий : стр. 43-44
Делегация : стр. 27
Доклад : 12, 16, 27, 28, 30, 34, 38, 48, 51, 78,
85, 116, 119, 130
Отчеты :
(I) 12.2, 12.3, 15.1, 15.4, 26.31, 41.3, 63.2,
107.6, 109.6, 115.1, 151.3, 234.1, 254.2, 257,
269.3-269.5, 271.4, 281.2, 289.1, 293.4, 331, 335,
352.3, 354.1, 357, 358.3, 372.2, 274.1, 378.2, 450,
558.2, 267.1, 617.4, 654.2, 660.1, 660.2, 692.1,
693.1, 693.4, 695.4, 697.4, 699.3, 701.1, 701.3,
703.1, 703.2, 705.1, 707.2, 709.1, 711.1, 711.2,
713.1, 715.1, 717.1, 719, 725.1, 725.4, 727, 730.1,
730.2, 732.1, 732.5, 732.7, 734.2, 736, 737.3,
801.1, 866, 929.1, 930, 977.1, 978.2, 1007.1, 1053.2,
1061, 1075, 1226, 1413.1, 1465.1, 1512, 1520, 1605.2,
1605.3, 1631.2, 1718.1, 1733, 1748.1, 1790.3, 1794
(П) 43.1-43.4, 139, 181, 195, 233, 277.1, 277.2,
317, 353, 355, 359, 379.1, 379.2, 385, 389, 403,
448, 512, 520, 592, 677.1, 677.2, 691.1, 691.2, 748,
802, 828, 836, 864, 886, 928, 934, 968, 976.1, 976.2,
1006, 1053.1, 1053.2, 1199, 1227, 1273, 1293, 1310,
1314, 1328, 1412, 1430, 1450, 1458, 1464, 1468, 1793,
1476, 1486, 1510, 1518, 1532, 1713.1, 1713.2, 1747,
Рабочие документы : КОНФСАТ/4,14,20,33

МОНАКО

Делегация : стр. 27
Доклад : 16
Отчеты :
(1) 15.4, 1605.2, 1605.3

НИДЕРЛАНДЫ

Делегация : стр. 28
Доклад : 16, 34, 128, 132
Отчеты :
(1) 15.3, 567.1, 1121.5, 1127, 1130.1, 1749
(П) 31.1-31.3, 245, 351, 363, 586.1, 586.2, 631, 727, 888.1, 888.2, 1087, 1125, 1259, 1420, 1567, 1753

НОРВЕГИЯ

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 10
Делегация : стр. 28
Доклад : 16, 34
Отчеты :
(1) 15.3, 567.1, 694.1, 855.1
(П) 95

ОБЪЕДИНЕННЫЕ АРАБСКИЕ ЭМИРАТЫ

Делегация : стр.28
Доклад : 16
Отчеты :
(1) 15.2, 1605.3

ОРГАНИЗАЦИЯ АРАБСКИХ ГОСУДАРСТВ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, КУЛЬТУРЫ И НАУКИ (АЛЕКСО)

Наблюдатель
Делегация : стр. 38
Доклад : 15, 18, 44, 72
Отчеты :
(1) 100
(П) 101.1-101.3

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (ООН)

Наблюдатель
Делегация : стр. 18, 43, 52, 92, 130, 141
Отчеты :
(1) 1.4, 2.1-2.24, 15.6, 39.7, 39.8, 39.13, 49.8, 79.3, 79.8, 85.5, 89.3, 89.4, 119.1, 119.3, 131.2, 299.3, 490.4, 499.1, 556, 558.5, 558.8, 558.9, 562.2, 562.3, 566.2, 568.2, 580, 582.3, 584.2, 588, 590.1, 594.4, 598, 604.2, 619.4, 619.7, 620.1, 625.2, 626.1, 627, 633.2, 635, 639.1, 645.1, 645.2, 646.2, 646.3, 818.3, 840, 842.1, 842.2, 875.2, 876.1, 878.2, 886, 900, 922.2, 1119.1, 1127, 1158.2, 1173.3, 1179.1, 1179.3, 1185.2, 1189.2, 1189.3, 1224.1, 1229, 1233.1, 1233.3, 1234.1, 1234.2, 1255, 1424, 1425.4, 1441.2, 1516, 1518, 1520, 1534.1, 1645.6, 1653.1, 1751

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ (ЮНЕСКО)

Организатор Конференции совместно со Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС) Генеральный секретариат Конференции (Г-жа Мари-Клод Док) и Секретариат Комитета по проверке полномочий (Г-н Даниель де Сан) : стр. 43-44
Делегация : смотри Секретариат, стр. 41-42
Доклад : 4, 5, 11, 16, 24, 25, 43, 134, 144
Отчеты :
(1) 1.2, 2.1-2.24, 33.2, 43.4, 49.8, 57.1, 67.1, 89.4, 113.3, 119.2, 131.1, 498.2, 518, 558.5, 558.7, 558.8, 562.3, 566.2, 582.2, 590.1, 619.2, 619.3, 677.2, 691.2, 818.6, 878.1, 962, 1953.2, 1533, 1536, 1537.1, 1569.2, 1600.5, 1790.2, 1790.5, 1791.7
(П) 2.1-2.24, 119.1-119.6, 958, 1534.1, 1534.2, 1601

ПОЛЬША

Наблюдатель
Делегация : стр. 37
Доклад : 17
Отчеты :
(1) 19

РЕСПУБЛИКА ВЬЕТНАМ

Наблюдатель
Делегация : стр. 37
Доклад : 17
Отчеты :
(1) 1605.8

РУМЫНИЯ

Наблюдатель
Делегация : стр. 37
Доклад : 17
Отчеты :
(1) 17.19

САН-МАРИНО

Наблюдатель
Делегация : стр. 37
Доклад : 17

СЕНЕГАЛ

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция): стр.10
Председатель Комитета по проверке полномочий
(Г-н Н'Дене Н'Диае) стр. 44
Делегация : стр. 29
Доклад : 16, 28, 35, 48, 85, 136
Отчеты :
(1) 12.3, 14, 15.1, 15.2, 201, 291.2, 293.7, 358.4, 372.2, 374.1, 374.2, 417.1, 417.2, 421.1, 558.4, 617.4, 807.1, 808.1, 808.2, 874.1, 895.1, 1034.1, 1037, 1348, 1350, 1352, 1353.1, 1354.1, 1356, 1358, 1361.1, 1364, 1374.1, 1381.1, 1384.1, 1387.1, 1396, 1457.2, 1575, 1587, 1605.3, 1790.3, 1791.5

(П) 14, 19, 33.1-33.3, 137.1, 137.2, 175, 201, 251, 275.1-275.3, 303, 387, 393, 417.1-417.2, 470, 488, 564.1-564.3, 681.1, 681.2, 806, 870, 901.1, 901.2, 990.1, 990.2, 1033, 1316, 1346, 1366, 1396, 1496, 1522, 1565, 1605.1-1605.9, 1627
Рабочий документ : КОНФСАТ/33

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 10
Заместитель Председателя Конференции
(Г-н И.Дж.Дж. Дейвис) : стр. 43
Делегация : стр. 29
Доклад : 16, 30, 34, 36, 38, 53, 72, 85, 125, 132, 141
Отчеты :
(I) 15.3, 26.31, 103.7, 107.6, 109.6, 241.5, 254.2, 259.3, 269.3, 269.5, 271.3, 271.6, 271.7, 281.2, 286.1, 293.4, 293.6, 293.8, 331, 352.3, 427, 431, 433, 567.1, 746.1, 888.1, 911.4, 911.6, 915.1, 916.1, 918.2, 920, 923.1, 925.1, 940.1, 950, 1059.1, 1061, 1092.1, 1094.2, 1121.5, 1130.2, 1193, 1205, 1212.1, 1212.3, 1323.1, 1324.1, 1324.2, 1330, 1338, 1374.1, 1420, 1466, 1467.1, 1634.1, 1657, 1742.1, 1753, 1754.1, 1755, 1761, 1762.1, 1763, 1764.1

(II) 37.1-37.12, 155, 205.1, 205.2, 235.1-235.4, 285.1-285.3, 315.1, 315.2, 361, 401.1-401.3, 425.1, 425.2, 468, 568.1, 568.2, 629.1, 629.2, 669, 721, 768.1, 768.2, 788, 846, 880.1-880.7, 908, 912, 924, 952, 988.1, 988.2, 1055, 1093, 1183, 1209, 1211, 1239, 1245.1, 1245.2, 1279, 1303, 1322.1-1322.3, 1334, 1336, 1340, 1360, 1418, 1504, 1536, 1585,1633, 1739, 1749, 1771, 1781
Рабочие документы: КОНФСАТ/13,15

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция): стр.10
Главный докладчик Конференции и докладчик
Главной Комиссии (Г-жа Барбара Рингер) : стр. 43
Делегация : стр. 30-31
Доклад : 16, 34, 35, 43, 48, 51, 53, 59, 91, 104, 110, 114, 137
Отчеты :
(I) 15.2, 26.33, 43, 49.5, 89.3, 119.3, 133.3, 159.1, 245, 273, 275.3, 277.2, 301, 307, 309.1, 311.3, 315.1, 319.1, 321.2, 323.1, 327.1, 331, 333, 339.1, 341, 345, 352.3, 358.3, 367.2, 369, 372.2, 373, 374.1, 406.1, 409.2, 538.2, 541.1, 562.2, 564.2, 564.3, 573.1, 574.1, 626.1, 627, 629.2, 631, 633.2,

635, 637, 639.1, 641, 643, 645.1, 646.3, 647, 652.1, 654.2, 660.1, 660.2, 662.1, 663.2, 664.1, 671.1, 673, 677.1, 679, 682.2, 684.1, 762, 772.1, 801.1, 940.1, 950, 952, 984.4, 990.2, 991.1, 1005.1, 1006, 1037, 1048.7, 1048.8, 1051, 1071, 1075, 1078.2, 1081, 1101, 1107, 1110.2, 1119.1, 1119.2, 1121.5, 1123.1, 1125, 1127, 1233.3, 1236.1, 1265, 1429.1, 1430, 1432, 1434, 1436, 1438, 1439.1, 1440, 1441.1, 1444, 1551, 1605.3, 1645.1, 1645.2, 1645.5, 1648.1, 1652.2, 1653.1, 1665.2, 1675, 1697.1, 1713.1, 1715.1, 1723, 1743, 1771, 1783, 1789, 1790.1, 1790.4, 1791.6, 1792.1,1793

(П) 35.1-35.10, 99.1, 99.2, 143.1, 143.2, 243.1-243. 273.1-273.4, 301, 357, 405, 454.1, 454.2, 490.1, 536.1, 536.2, 542.1-542.4, 558.1-558.10, 625.1, 625.2, 647, 653, 661.1-661.3, 683, 715.1-715.3, 758.1-758.4, 794, 804, 826, 866, 906, 944.1, 944.2, 980, 992, 1022, 1037, 1063.1-1063.3, 1105.1, 1105.2, 1117.1, 1117.2, 1121.1-1121.8, 1163, 1167, 1181.1 - 1181.3, 1219, 1231, 1265, 1428, 1442, 1456, 1490, 1492, 1555, 1611, 1623, 1635, 1643, 1647, 1649, 1655, 1673, 1689, 1699.1-, 1699.2, 1705, 1711, 1731, 1767, 1777, 1791.1-1791.9

Рабочие документы : КОНФСАТ/6,16

СОЮЗ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ РАДИОВЕЩАНИЯ И ТЕЛЕВИДЕНИЯ СТРАН АФРИКИ (СНОРТА)

Наблюдатель

Делегация : стр. 41

Доклад : 19, 44

Отчеты :

(1) 15.7, 968.2

(П) 117.1-117.9

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 10

Заместитель Председателя Редакционного комитета (Г-н Юрий Жаров) : стр. 44

Делегация : стр. 31

Доклад : 16, 32, 34, 43, 48, 49, 50, 51, 58, 60, 85, 130, 132, 133, 138, 139, 143

Отчеты :
(1) 15.3, 26.34, 27, 49.3, 49.4, 49.7-49.9, 57.3, 75.6, 79.9, 89.3, 119.2, 119.3, 131.4, 131.6, 135, 163.2, 169, 174.1, 175, 176.1, 286.2, 358.4, 372.2, 374.1, 378.2, 480, 482.1, 482.3, 482.6, 486, 488, 492, 494, 496.1, 498.1, 501.2, 509.2, 510, 512, 514.2, 545.4, 547.1, 549.1, 551.1, 562.1-562.3, 564.2, 566.2, 566.3, 568.1, 570, 572, 574.1, 576, 580, 582.1, 582.3, 586.2, 588, 590.1, 592, 594.1, 596.1-596.3, 600.1, 602, 604.1-604.3, 606, 612.2, 614.1, 616.1, 617.1, 617.3, 619.1, 619.2, 619.6, 625.1, 625.2, 626.1, 627, 629.1, 633.1, 635, 639.1, 639.2, 643, 645.2, 646.1, 646.3, 647, 651, 652,2, 654.2, 660.1, 769.1, 811.1, 815.3, 817.1, 817.2, 820, 823.1, 824, 826, 829.3, 838.1, 840, 844.1, 844.2, 848, 851.1, 853.3, 857.1, 857.9, 870, 875.1, 875.6, 876.1, 882.1, 884.1, 895.1, 904.4, 957.1, 1042.7, 1044.1, 1046.1, 1046.2, 1047.7, 1049, 1051, 1053.1, 1057.1, 1057.2, 1068.1, 1078.2, 1082.1, 1094.2, 1114.1-1114.4, 1115.1, 1115.3, 1116.1, 1156.2, 1157, 1158.3, 1172.2, 1173.1, 1179.1, 1195, 1197, 1199, 1201.1, 1203.3, 1205, 1209, 1214.5, 1215.1, 1216.1, 1234.1, 1285, 1423.3, 1641.1, 1643, 1648.1, 1649, 1652.2, 1655, 1659, 1663, 1666.2, 1670.1, 1706.1, 1759.1, 1764.2, 1772.1, 1775, 1780.1

(П) 39.1-39.18, 141.1, 141.2, 173, 177, 289.1 - 289.3, 474.1, 474.2, 478.1, 478.2, 534, 546.1-546.3, 550, 556, 598, 645.1, 645.2, 770, 818.1-818.6, 840, 850, 874.1-874.3, 900, 910, 922.1, 922.2, 1043.1, 1043.2, 1045.1, 1045.2, 1077, 1081, 1095, 1119.1, 1119.2, 1165.1-1165.4, 1233.1-1233.4, 1416, 1422, 1559, 1645.1-1645.7, 1653.1, 1653.2, 1665.2, 1703, 1751, 1765, 1769, 1773.1, 1773.2, 1783, 1785, 1789
Рабочие документы : КОНФСАТ/8,23,28,31,32,33

ТУНИС

Делегация : стр. 32
Доклад : 16, 26, 34, 41, 43, 48, 85, 88, 95, 120,141
Отчеты :
(1) 15.4, 72, 111.3, 268.1, 275.1, 283.3, 283.4, 358.4, 369, 372.2, 374.1, 431, 435, 438.1, 748, 770, 775.1, 776, 777.1, 778, 802, 809.1, 884.1, 892, 1523.1

(П) 89.1-89.7, 122, 267.1, 267.2, 311.1-311.3, 367.1, 367.2, 413.1-413.3, 429.1, 429.2, 437.1, 437.2, 458, 464, 486, 510, 627, 738.1, 738.2, 774.1-774.4, 808.1, 808.2, 878.1, 878.2, 1191.1-1191.3

ТУРЦИЯ

Наблюдатель
Делегация : стр. 37
Доклад : 17
Отчеты :
(1) 1605.8

УКРАИНСКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 10
Делегация : стр. 32
Доклад : 16, 34, 43, 49, 50, 58, 60, 85, 130, 133, 143
Отчеты :
(1) 15.3, 101.3, 163.2, 478.1, 546.3, 566.3, 567.1, 580, 598, 639.2, 645.2, 811.1, 818.1, 840, 848, 853.3, 857.9, 875.6, 909.4, 1043.1, 1114.3, 1116.1, 1119.1, 1643.1, 1645.4, 1665.2, 1743, 1751
(П) 93.1-93.4, 576, 651, 876.1, 876.2
Рабочие документы : КОНФСАТ/8,31,32,33

ФИНЛЯНДИЯ

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 10
Делегация : стр. 32
Доклад : 16, 34
Отчеты :
(1) 15.3
(П) 91.1-91-3

ФРАНЦИЯ

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция): стр.10
Член Комитета по проверке полномочий (Г-н Поль Нолле) и Редакционного комитета : стр. 44
Делегация : стр. 33

Доклад : 16, 28, 32, 34, 35, 43, 85, 90, 91, 130, 147
Отчеты :
(1) 12.3, 15.1, 15.3, 26.34, 46.1, 133.4, 143.2, 159.1, 172.1, 249.2, 271.7, 272.1, 273.3, 275.2, 285.1, 285.3, 307, 309.1, 309.2, 313.2, 319.1, 325.2, 333, 343.3, 352.2, 352.3, 352.5, 352.8, 353, 354.1, 357, 358.3, 373, 378.2, 401.1, 406.1, 409.2, 413.2, 558.2, 567.1, 598, 694.1, 715.1, 723, 772.1, 835.1, 1189.1, 1283.1, 1356, 1360, 1362.1, 1387.2, 1425.1, 1506, 1555, 1557, 1559, 1561, 1563, 1565, 1567,1569.1, 1571, 1573, 1575, 1577, 1581, 1583, 1591, 1593, 1595, 1597, 1650, 1747, 1793

(П) 57.1-57.9, 131.1-131.6, 247.1, 247.2, 269.1 - 269.5, 299.1-299.3, 371.1, 371.2, 377.1, 377.2, 391, 423, 439, 443, 572, 635, 709.1-709.3, 762, 834.1, 834.2, 948, 996.1, 996.2, 1177.1, 1177.2, 1267, 1354.1-1354.3, 1384.1-1384.4, 1424, 1440, 1500, 1528.1, 1528.2, 1553.1, 1553.2, 1637, 1651
Рабочие документы : КОНФСАТ/18,40

ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 11
Делегация : стр. 33
Доклад : 16, 85
Отчеты :
(1) 603.1, 1427.1, 1605.5,

(П) 612.1, 612.2, 792.1, 792.2, 894, 1223.1-1223.3, 1364, 1426, 1587, 1629
Рабочий документ : КОНФСАТ/33

ЧЕХОСЛОВАКИЯ

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 11
Член Редакционного комитета : стр. 44
Делегация : стр. 34
Доклад : 16, 32, 34, 43, 85, 133, 141
Отчеты :
(1) 15.4, 26.34, 72, 550, 598, 603.1, 645.2, 818.1, 1114.3, 1119.1, 1175, 1605.5, 1641.2, 1643.1, 1648.1

(П) 85.1-85.7, 171, 349.1, 349.2, 480, 610.1-610.3, 1173.1-1173.6, 1573, 1641.1, 1641.2
Рабочие документы : КОНФСАТ/23,28,33

ШВЕЙЦАРИЯ

Подписавшее (Заключительный Акт и Конвенция): стр.11
Делегация : стр. 34
Доклад : 16, 34, 39, 74, 85, 88
Отчеты :
(1) 15.2, 72, 210.4, 216.1, 217.1, 218.1, 223.2, 223.5, 227.1, 249.1, 254.4, 264.1, 266.1, 267.2, 268.1, 275.1, 363, 364.2, 367.1, 374.1, 603.1, 1092.1, 1605.3

(П) 83.1-83.3, 211.1-211.5, 263.1, 263.2, 265, 343.1, 343.2, 608.1, 608.2, 1721
Рабочий документ : КОНФСАТ/9

ШВЕЦИЯ

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 11
Заместитель Председателя Главной комиссии (Г-н Ганс Данелиус) : стр. 43
Делегация : стр. 34
Доклад : 16, 31, 34
Отчеты :
(1) 15.3, 26.32, 46.1, 49.5, 69.6, 109.6, 118.2, 119.3, 121.1, 343.2, 562.3, 567.1, 582.3, 590.2, 643, 694.1, 1392, 1393.1

(П) 61.1-61.7, 335, 578, 705.1, 705.2, 1342, 1593

ЭКВАДОР

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 11
Делегация : стр. 35
Доклад : 16, 34
Отчеты :
(1) 15.4

(П) 125, 185, 341

ЮГОСЛАВИЯ

Подписавшее (Конвенция) : стр. 11
Делегация : стр. 35
Доклад : 16, 34

Отчеты :
(1) 1605.7
(П) 105.1-105.3, 279

ЯПОНИЯ

Подписавшее (Заключительный Акт) : стр. 11
Заместитель Председателя Главной комиссии (Г-н Чиюки Хираока) и член Комитета по проверке полномочий : стр. 43-44
Делегация : стр. 35
Доклад : 16, 28, 31, 34, 36, 48, 58, 80, 81, 85, 90, 107
Отчеты :
(1) 12.3, 15.1, 15.3, 15.10, 26.32, 46.1, 118.2, 121.1, 195, 199, 201, 202.1, 204.1, 227.1, 343.2, 358.3, 372.2, 374.1, 515.2, 518, 567.1, 1046.2, 1048.5, 1199, 1700.2
(П) 53, 161, 189.1-189.10, 203, 225.1-225.3, 325.1, 325.2, 516, 580, 637, 750, 1047, 1195, 1561, 1697.1-1697.5
Рабочие документы : КОНФСАТ/7,19

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ (1)

АБАДА, Салах (Алжир)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 7

Заместитель главы делегации : стр. 16

Отчеты : 63.1-63.8, 127.1, 127.2, 157.1, 157.2, 187, 197.1, 197.2, 217.1, 217.2, 231, 295.1, 295.2, 399, 435, 441.1, 441.2, 466, 496.1-496.3, 528, 540.1, 540.2, 655.1, 655.2, 701.1-701.4, 756.1-756.4, 778, 882.1-882.5, 954.1-954.3, 978.1, 978.2, 1008.1, 1008.2 1020.1-1020.3, 1027, 1029.1-1029.3, 1069.1, 1069.2, 1091.1-1091.5, 1097, 1099, 1111, 1137.1, 1137.2, 1141.1, 1141.2, 1169, 1187.1-1187.4, 1269.1-1269.4, 1281.1, 1281.2, 1287, 1305.1, 1305.2, 1348, 1362.1, 1362.2, 1368, 1376.1, 1376.2, 1400, 1402.1, 1402.2, 1410, 1436, 1478.1-1478.6, 1539, 1577, 1613, 1619.1, 1619.2,1625.1, 1625.2, 1681, 1691.1, 1691.2, 1717, 1759.1, 1759.2

АБДЕЛЬ-МОТААЛ, Камал (Египет)

Делегат : стр. 17

АБДУЛЛАХ, Рашид (Объединенные Арабские Эмираты)

Глава делегации : стр. 28

АБРАМОВ,Петер (Болгария)

Наблюдатель : стр. 36

---

(1) Если не будет других замечаний, сноски относятся к номерам пунктов.

АГАТОКЛЕОУС, Никос (Кипр)

Делегат : стр. 25
Отчеты : 530, 723

АЙЗЕНБАРТ, Клаус (Демократическая Республика Германии)

Делегат : стр. 20

АКРОФИ, Г.Е. (Гана)

Делегат : стр. 20

АЛЕКСЕЕВ, Константин (Украинская Советская Социалистическая Республика)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 10
Глава делегации : стр. 32
Отчеты : 93.1-93.4, 576, 651, 876.1, 876.2

АЛЛЕЙН, Жак (Канада)

Советник : стр. 24

АЛ-ТУРАЙХИ, Суна (Ирак)

Делегат : стр. 22

Именной указатель

АНАМ, Хайрул (Бангладеш)

Наблюдатель : стр. 36

АНТАР, Ахмед Хосни (Египет)

Делегат : стр. 17

Отчеты : 604.1 - 604.3, 621, 1591

АРИАС ЭСТЕБЕС, Мигель (Испания)

Секретарь делегации : стр. 23

Отчеты : 411.1, 411.2, 614.1, 614.2

АСТРАИН, С. (Международная организация спутниковой связи - ИНТЕЛСАТ)

Наблюдатель : стр. 38

БАКЕР-ВАН-ОКЕН, Х. де (Бельгия)

Бельгийский министр по вопросам голландской культуры и фламандских дел

Доклад : 24

Отчеты : 1.2, 2.3

БЕДРАН, Эмиль (Ливан)

Подписавший вместе с другими (Заключительный Акт и Конвенция) : стр. 9

Глава делегации : стр. 26

Заместитель председателя Конференции : стр. 43

Именной указатель

БЕНАРД, Аурел (Венгрия)

Делегат : стр. 19
Член Комитета по проверке полномочий : стр. 44

БЛАК, Гарри (Австралия)

Советник : стр. 15

БЛАНКО ЛАБРА, Виктор (Мексика)

Делегат : стр. 27

БЛОКЕР, Дж. (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры - ЮНЕСКО)

Секретариат : стр. 42

БЛЭК, Уоррен (Канада)

Делегат : стр. 24

БОГШ, Арпад (Всемирная организация интеллектуальной собственности - ВОИС)

Генеральный директор ВОИС : стр. 42
Доклад : 24, 25
Отчеты : 1.2, 4.1-4.3, 121.1, 121.2, 123, 1018, 1298, 1299, 1301, 1303, 1466, 1472, 1545, 1791.7

БОЗОРГНИЯ, Атаоллах (Иран)

Эксперт : стр. 22

БОРДРИ, П. (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры - ЮНЕСКО)

Секретариат : стр. 42

БРОК, А. (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры - ЮНЕСКО)

Секретариат : стр. 42

БРУС, Борис (Международная конфедерация работников умственного труда - МКРУТ)

Наблюдатель : стр. 39

БУНГЕРОТ, Эрхард (Федеративная Республика Германии)

Делегат : стр. 21

БЮФФЕН, Жан (Франция)

Делегат : стр. 33
Отчеты : 1637,1631

БЬЕРЛЕР, Ж. (Бельгия)

Делегат : стр. 18

ВАГНЕР, Зигфрид (Германская Демократическая Республика)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 8
Глава делегации : стр. 20
Отчеты : 79.1-79.9, 169, 482.1-482.6, 822.1, 822.2, 1597

ВАН ГИЙЗ, Альбер (Бельгия)

Служба связи бельгийского правительства : стр. 43

ВАН ИСАКЕР, Франс (Бельгия)

Глава делегации : стр. 18

ВАН ПЕЛЬТ, Поль (Бельгия)

Служба связи Бельгийского правительства : стр. 43

ВАН СЛЬФХУТ-БАРТЕЛЬС, Мариеке (Нидерланды)

Делегат : стр. 28

ВЕГА ГОМЕС-АСЕБО, Хуан Мануэль де ла (Испания)

Подписавший (Заключительный Акт и Конвенция) : стр. 9
Глава делегации : стр. 22
Отчеты : 97.1-97.6, 333, 1075, 1271, 1512, 1563

ВЕНЕГАС-ЛЕЙВА, Альфонсо (Колумбия)

Наблюдатель : стр. 37

ВЕРХОЭВЕ, Йоханнес (Нидерланды)

Глава делегации : стр. 28

Отчеты : 31.1-31.3, 351, 353, 586.1, 586.2, 631, 888.1, 888.2, 1087, 1259, 1420, 1567

ВЕРМЕЙР, Жан (Бельгия)

Делегат : стр. 18

ВЕЙНКЕ, В. (Дания)

Подписавший (Заключительный Акт) стр. 8

Глава делегации : стр. 21

Отчеты : 47.1-47.11, 570, 689.1-689.5, 730.1-730.3

ВИЛЬСОН, Н.М. (Соединенное Королевство)

Советник : стр. 29

ВИНТЕР, Харвей Дж. (Соединенные Штаты Америки)

Подписавший вместе с другими (Заключительный Акт и Конвенция) : стр. 10

Глава делегации : стр. 30

Отчеты : 23, 35.1-35.10, 99.1, 99.2, 143.1, 143.2, 273.1-273.4, 301, 357, 405, 454.1, 454.2, 490.1, 558.1-558.10, 625.1, 625.2, 647, 653, 758.1-758.4, 794, 804, 826, 980, 992, 1022, 1037, 1117.1, 1117.2, 1163, 1167, 1219, 1231, 1265, 1428, 1442, 1456, 1492, 1555, 1649, 1653.1, 1655, 1767, 1791.1-1791.9

Именной указатель

ВИТАЛИ, Марта (Италия)

Делегат : стр. 23

ГАБАЙ, Мейер (Израиль)

Подписавший (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 8

Глава делегации : стр. 21

Отчеты : 45.1-45.5, 129.1, 129.2, 165, 221, 281.1-281.3, 331, 450, 500, 504, 524, 713.1, 713.2, 942, 1016.1-1016.4, 1083, 114?, 1257, 1358, 1378, 1390, 1414, 1757

ГАЕРТЕ, Феликс О. (Федеративная Республика Германии)

Подписавший вместе с другими (Заключительный Акт и Конвенция) : стр. 8

Глава делегации : стр. 21

Отчеты : 409.1, 409.2, 498.1-498.3, 502, 552, 560.1, 560.2, 633.1, 633.2, 824, 852, 896.1, 896.2, 962, 1115.1-1115.3, 1157, 1175, 1205, 1235.1, 1235.2, 1237, 1241, 1444, 1524, 1541, 1547, 1557, 1761, 1787

ГАЛТИЕРИ, Джино (Италия)

Подписавший вместе с другими (Заключительный Акт и Конвенция) : стр. 9

Делегат : стр. 23

ГОЛЬДБЕРГ, Генри (Соединенные Штаты Америки)

Советник : стр. 30

ГОРОДЕЦКАЯ, Ирина (Союз Советских Социалистических Республик)

Делегат : стр. 31

ГОУВЕА де АТАЙДЕ, Луис Фернандо (Бразилия)

Заместитель делегата : стр. 18

Отчеты : 145.1, 145.2, 199, 249.1, 249.2, 283.1-283.5, 321.1, 321.2, 419.1, 419.2, 508, 532, 582.1-582.3, 639.1, 639.2, 673, 695.1-695.4, 872, 890, 1057.1 - 1057.4, 1171, 1197, 1277

ГРААС, Густ (Люксембург)

Делегат : стр. 26

ГРАФЕ, Жан-Пьер (Бельгия)

Бельгийский министр по французской культуре

Доклад : 24

Отчеты : 171-1.10, 2.3, 3, 5

ГРАУСЕН, Бруно (Дания)

Делегат : стр. 21

ГРЕЙЗЕР, Рудольф (Германская Демократическая Республика)

Делегат : стр. 20

ГРЕШ, Габи (Ливан)

Подписавшая вместе с другими (Заключительный Акт и Конвенция) : стр. 9

Делегат : стр. 26

Отчеты : 337

ГУТЬЕРРЕС, Оскар (Мексика)

Делегат : стр. 27

ДАВЬЕ, Г. (Международная федерация промышленности звукозаписи - МФПЗ)

Наблюдатель : стр. 40
Отчеты : 107.1 - 107.6

ДАЛАХАЛЛЕ, Франс (Международная федерация актеров - МФА

Наблюдатель : стр. 39

ДАНЕЛИУС, Ганс (Швеция)

Глава делегации : стр. 34
Заместитель председателя Главной комиссии : стр. 43
Отчеты : 61.1-61.7, 335, 578, 705.1, 705.2, 1342, 1593

ДАРКАНТЕ, Жан (Международный театральный институт - МТИ)

Наблюдатель : стр. 41

ДЕРРАДЖИ, Ахмед (Алжир)

Заместитель делегации : стр. 16
Отчеты : 596.1-596.3, 619.1-619.7, 649

ДЕБУА, Анри (Франция)

Делегат : стр. 33
Отчеты : 572, 635, 709.1-709.3, 762, 834.1, 834.2, 948, 996.1, 996.2, 1177.1, 1177.2

ДЖОНСТОН, Кристофер (Канада)

Советник : стр. 24

ДИЛЛЕНЦ, Вальтер (Австрия)

Делегат : стр. 15

ДИУФ, Атта (Сенегал)

Делегат : стр. 29

Отчеты : 1627

ДИТТРИХ, Роберт (Австрия)

Подписавший (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 7

Глава делегации : стр. 15

Отчеты : 55.1-55.5, 229, 323.1, 323.2, 365, 373, 381, 433.1, 433.2, 687, 707.1, 707.2, 752.1, 752.2, 868, 920, 940.1, 940.2, 1215.1, 1215.2, 1261, 1350, 1589, 1723, 1727, 1729, 1735

ДЭВИС И.Дж.Дж. (Соединенное Королевство)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 10

Глава делегации : стр. 29

Заместитель Председателя Конференции : стр. 43

Отчеты : 37.1-37.12, 103.7, 155, 205.1, 205.2, 235.1-235.4, 285.1-285.3, 315.1, 315.2, 361, 401.1-401.3, 425.1, 425.2, 468, 568.1, 568.2, 629.1, 629.2, 669, 721, 768.1, 768.2, 788, 846, 880.1 - 880.7, 908, 924, 952, 988.1, 988.2, 1055, 1093, 1183, 1209, 1211, 1239, 1279, 1303, 1322.1-1322.3, 1334, 1336, 1340, 1360, 1418, 1504, 1536, 1585, 1633, 1739, 1749, 1771, 1781

ДОК, Мари-Клод (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры - ЮНЕСКО)

Секретариат : стр. 41

Один из генеральных секретарей Конференции: стр. 43

Отчеты : 1533, 1534.1, 1534.2, 1536, 1537.1, 1600.5, 1601, 1790.2, 1791.7

ДРОЗД, Леон Ф. (Соединенные Штаты Америки)

Советник : стр. 30

ДЮБУА, Поль (Канада)

Делегат : стр. 24

Член Комитета по проверке полномочий : стр. 44

ЖАРОВ, Юрий (Союз Советских Социалистических Республик)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 10

Заместитель председателя Редакционного комитета:стр.44

Глава делегации : стр. 31

Доклад : 32

Отчеты : 39.1-39.18, 141.1, 141.2, 173, 177, 289.1-289.3, 474.1, 474.2, 478.1, 478.2, 534, 546.1-546.3, 550, 556, 598, 645.1, 645.2, 770, 818.1-818.6, 840, 850, 874.1-874.3, 900, 910, 922.1, 922.2, 1043.1, 1043.2, 1045.1, 1045.2, 1051, 1077, 1081, 1095, 1119.1, 1119.2, 1165.1-1165.4, 1233.1-1233.4, 1416, 1422, 1559, 1645.1-1645.7, 1653.1, 1653.2, 1665.1, 1665.2, 1743, 1751, 1765, 1769, 1773.1, 1773.2, 1783, 1785, 1789

ЖУБЕР, Клод (Франция)

Советник : стр. 33

ЖЮВЕ, В. (Бельгия)

Заместитель главы делегации : стр. 18

ЗИГЛЕР, Дж. А. (Международная ассоциация литературы и искусства - МАЛИ) (Международная конфедерация обществ писателей и композиторов - МКОПК)

Наблюдатель : стр. 39-40
Отчеты : 113.1 - 113.7

ЗОГБО, Байли-Сильвэн (Берег Слоновой Кости)

Делегат : стр. 19
Отчеты : 574.1, 574.2, 764.1, 764.2, 1145

ЗШИДРИХ, Клаус (Германская Демократическая Республика)

Делегат : стр. 33
Отчеты : 602, 842.1 - 842.3, 854

ИГЛЕСИАС ЕЧЕГАРАЙ, Артуро А. (Аргентина)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 7
Делегат : стр. 17
Отчеты : 51, 151.1-151.3, 257, 675, 760, 786, 914, 930, 1012, 1049, 1079, 1131, 1225, 1543, 1581, 1667, 1669

ИНКЛАН, Рамон (Мексика)

Делегат : стр. 27

ИОУСРИ РИЗК, Мохамед (Египет)

Делегат : стр. 17

ИСЛАМ, Р. (Бангладеш)

Наблюдатель : стр. 36

КАДМАН, Д.Л.Т. (Соединенное Королевство)

Делегат : стр. 29

Отчеты : 912, 1245.1, 1245.2

КАЗЭ, Марсель (Франция)

Советник : стр. 33

КАЙ, Алан (Международная конфедерация работников умственного труда - МКРУТ)

Наблюдатель : стр. 39

КАЙЗЕР, Рональд (Соединенные Штаты Америки)

Советник : стр. 30

КАМПАНИ И ДИЕС ДЕ РЕВЕНГА, Хаиме (Испания)

Делегат : стр. 23

КАМПОС-ИКАРДО, Сальвадор (Мексика)

Делегат : стр. 27

КАРЛСЕН, Эрик (Дания)

Делегат : стр. 21

КАСТРО НЕВЕС, Х.О. де (Бразилия)

Советник : стр. 18

КАСДАЛИ, Абделькадер (Алжир)

Наблюдатель : стр. 16

КАШЕЛЬ, Анатолий (Белорусская Советская Социалистическая Республика)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 7

Глава делегации : стр. 17

Отчеты : 163.1, 163.2, 494, 506, 657, 798, 823.1 - 823.4, 832.1-832.4, 904, 1251.1, 1251.2

КЕРЕВЕР, Андре (Франция)

Делегат : стр. 33

Отчеты : 57.1-57.9, 131.1-131.6, 247.1, 247.2, 269.1-269.5, 299.1-299.3, 371.1, 371.2, 391, 423, 439, 443, 1267, 1354.1-1354.3, 1384.1-1384.", 1424, 1440

КЛАВЕР, Франка (Нидерланды)

Делегат : стр. 28

Отчеты : 245, 727, 1125, 1753

КОВАРД, Д.Дж. (Кения)

Подписавший (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 9

Глава делегации : стр. 25

Отчеты : 431, 1147, 1432

КОРБЕЙ, Жак (Канада)

Глава делегации : стр. 24

Отчеты : 69.1-69.8, 147.1, 147.2, 293.1-293.8, 327.1, 327.2, 395.1, 395.2, 462, 590.1, 590.2, 643, 671.1, 671.2, 814, 932, 936, 946.1, 946.2, 1073.1-1073.3, 1101, 1129, 1143, 1161, 1193, 1221, 1330, 1374.1, 1374.2, 1392

КОРБЕ, Жан (Международная ассоциация литературы и искусства - МАЛИ)

Наблюдатель : стр. 40

КОСТА, Жоао Франк да (Бразилия)

Подписавший (Заключительный Акт и Конвенция): стр.8

Глава делегации : стр. 18

Председатель Главной комиссии : стр. 43

Доклад : 31, 46, 51

Отчеты : 26.32, 41.1-41.9, 118.2, 141.1, 143.1, 558.2, 1428, 1430, 1432, 1441.1, 1450, 1463.1, 1474, 1480.1, 1480.2, 1494, 1520, 1530, 1549, 1551, 1571, 1599, 1609.1, 1609.2, 1617, 1631.1, 1631.2, 1659, 1661, 1663, 1707, 1709.1-1709.5, 1713.1, 1763, 1775, 1779, 1790.3, 1791.3

КОХЕН, Натан (Израиль)

Делегат : стр. 22

КРИСТОФИДЕС, Андреас (Кипр)

Заместитель главы делегации : стр. 25

КРИШНАМУРТИ, Т.С. (Всемирная организация интеллектуальной собственности - ВОИС)

Секретариат : стр. 42

Секретарь Комитета по проверке полномочий : стр. 44

КРОАСДЕЛЛЬ, Жеральд (Международная федерация актеров-МФА) (Международная федерация артистов эстрады - МФАЭ)

Наблюдатель : стр. 39-40

Отчеты : 109.1 - 109.7, 725.1 - 725.10

КУЛИБАЛИ, Сиака (Берег Слоновой Кости)

Глава делегации : стр. 19

КУНЦ, Отто (Чехословакия)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 11

Глава делегации : стр. 34

Отчеты : 85.1-85.7, 171, 349.1, 349.2, 480, 610.1-610.3, 1173.1-1173.6, 1573, 1641.1, 1641.2

КУРТИС, Л. Дж. (Австралия)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 7

Глава делегации : стр. 15

Отчеты : 71.1-71.4, 167.1-167.5, 297.1, 207.2, 259.1-259.3, 339.1, 339.2, 594.1-594.5, 717.1-717.3, 744.1-744.3, 790.1-790.3, 950, 1067, 1089.1, 1089.2, 1109, 1133, 1380.1-1380.3, 1406, 1526, 1595, 1675, 1745

КУРАКОВ, Петр (Союз Советских Социалистических Республик)

Делегат : стр. 31
Отчеты : 1703

КУЧУМОВ, Дж. А.(Международная ассоциация издателей-МАИ)

Наблюдатель

ЛА ПАНУЗ, Фредерик де (Монако)

Делегат : стр. 27

ЛАРРЕА РИШЕРАНД, Габриэль Эрнесто (Мексика)

Подписавший (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 9

Глава делегации : стр. 27

Заместитель председателя Конференции : стр. 43

Член Комитета по проверке полномочий : стр. 44

Доклад : 48

Отчеты : 43.1-43.4, 139, 181, 195, 233, 277.1, 277.2, 317, 353, 355, 359, 379.1, 379.2, 385, 389, 403, 448, 512, 520, 558.2, 592, 677.1, 677.2, 691.1, 691.2, 748, 802, 828, 836, 864, 886, 928, 934, 968, 976.1, 976.2, 1006, 1053.1, 1053.2, 1199, 1227, 1273, 1293, 1310, 1314, 1328, 1412, 1430, 1450, 1458, 1464, 1468, 1476, 1486, 1510, 1518, 1532, 1713.1, 1713.2, 1747, 1790.3, 1793

ЛЕННЕР, Жаклин (Люксембург)

Делегат : стр. 26

Отчеты : 600.1, 600.2, 719, 772.1, 772.2

ЛИЕДЕС, Юкка (Финляндия)

Советник : стр. 32

ЛИГЕР-ЛОБУЕ, Китти-Лина (Берег Слоновой Кости)

Подписавшая (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 7

Делегат : стр. 19

Отчеты : 87.1-87.4, 291.1, 291.2, 313.1, 313.2, 369, 397, 456.1, 456.2, 776, 784, 816, 892, 966, 970.1 - 970.5, 974.1, 974.2, 994.1, 994.2, 998, 1000, 1014.1, 1014.2, 1153, 1189.1-1189.3, 1213.1, 1213.2

ЛИОНС, Патрис (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры - ЮНЕСКО)

Секретариат : стр. 41

ЛИСАЛЬДЕ ЧАВЕС, Энрике (Мексика)

Делегат : стр. 27

ЛОЙ, Сальваторе (Италия)

Эксперт : стр. 24

Отчеты : 1318.1, 1318.2

ЛОФЕР, Даниель (Международный совет по музыке - МСМ)

Наблюдатель : стр. 40

ЛЮСЬЕ, Клод (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры - ЮНЕСКО)

Секретариат : стр. 41

Отчеты : 958,1791.7

МАКДОНАЛЬД, Л. (Австралия)

Делегат : стр. 15

МАЙО, Рене (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры - ЮНЕСКО)

Генеральный директор ЮНЕСКО
Доклад : 24, 25
Отчеты : 1.2, 2.1 - 2.24, 4.2

МАРРО, Жан-Луи (Швейцария)

Делегат : стр. 34
Отчеты : 211.1-211.5, 263.1, 263.2, 265, 343.1, 343.2, 1721

МАСУД АНСАРИ, Мохамед Али (Иран)

Глава делегации : стр. 22

МАСУЭ, Клод (Всемирная Организация интеллектуальной собственности - ВОИС)

Секретариат : стр. 42
Один из генеральных секретарей Конференции : стр. 43
Отчеты : 1516, 1518, 1526, 1621, 1790, 1791.7

МЕЙНАНДЕР, Рагнар (Финляндия)

Заместитель главы делегации : стр. 32

МЕЙТЕ, Вазумана (Берег Слоновой Кости)

Делегат : стр. 19

МЕШИНЕЛЛИ, Джузеппе (Италия)

Подписавший вместе с другими (Заключительный Акт и Конвенция) : стр. 9
Глава делегации : стр. 23
Отчеты : 67.1-67.5, 588, 1041.1-1041.3, 1569.1, 1569.2

МОГХАДДАМ, Ахмад (Иран)

Делегат : стр. 22

МОРАНДИНИ (Монсиньор) (Ватикан)

Наблюдатель : стр. 36

МОРТОН, Джон (Международный совет по музыке - МСМ) (Международная федерация музыкантов - МФМ)

Наблюдатель : стр. 39-40
Отчеты : 111.1 - 111.7

МОРТОН, Лидия (Австралия)

Советник : стр. 15

МИДЕРВА ШЕКЕРА, Нсику (Заир)

Наблюдатель : стр. 37

МЮЛЛЕР, Луис Эуженио (Бразилия)

Советник : стр. 18

НАМЮРУА, Альбер К.Ж.Г. (Бельгия)

Делегат : стр. 18

Н'ДИАЕ, Н'Дене (Сенегал)

Подписавший (Заключительный Акт и Конвенция) : стр. 10

Председатель Комитета по проверке полномочий : стр. 44

Глава делегации : стр. 29

Доклад : 28

Отчеты : 16, 19, 33.1-33.3, 137.1, 137.2, 175, 201, 251, 275.1-275.3, 303, 387, 393, 417.1, 417.2, 470, 488, 564.1-564.3, 681.1, 681.2, 806, 870, 902.1, 902.2, 990.1, 990.2, 1033, 1316, 1346, 1366, 1396, 1496, 1522, 1565, 1605.1-1605.9, 1790.3, 1791.5

НИЛЬСЕН, Сильвия (Соединенные Штаты Америки)

Советник : стр. 30

Отчеты : 906

НОЭЛЬ, Эммануэль (Сан-Марино)

Наблюдатель : стр. 37

НОЛЛЕ, Поль (Франция)

Делегат : стр. 33

Член Комитета по проверке полномочий : стр. 44

НОМУРА, Ёшио (Япония)

Советник : стр. 36

НОРУП-НИЕЛСЕН, Дж. (Дания)

Делегат : стр. 21

ОЛЬССОН, Агне Анри (Швеция)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 11

Делегат : стр. 34

ОЯМА, Юкифуза (Япония)

Помощник советника : стр. 36

ПАКЗОША, Адам (Польша)

Наблюдатель : стр. 37

ПАЛАСИОС ГАРСИЯ, Х.Антонио (Гватемала)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 8
Глава делегации : стр. 20
Отчеты : 460.1-460.5, 472, 1482.1-1482.4, 1498.1, 1498.2, 1508, 1514, 1575, 1715.1-1715.3

ПАПАНДРЕУ, Александр (Европейский совет)

Наблюдатель : стр. 38

ПЕНЬЯ МАТЕУС, Херардо (Эквадор)

Делегат : стр. 35
Отчеты : 125, 185, 341

ПЕРЕС ПАСТОР, Франсиско (Испания)

Делегат : стр. 23

ПЕСАНТЕС, Армандо (Эквадор)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 11
Глава делегации : стр. 35

ПИРАРД (Аббат Арманд) (Ватикан)

Наблюдатель : стр. 36

РАДЕЛЬ, Петер (Австрия)

Делегат : стр. 15

РЕМЕС, Карл (Европейский союз радиовещания - ЕСР)

Наблюдатель : стр. 38

Отчеты : 1452.1, 1452.2

РЕЙЕС ЛОПЕС, Венустиано (Мексика)

Делегат : стр. 27

РИНДЖЕР, Барбара (Соединенные Штаты Америки)

Подписавшая вместе с другими (Заключительный Акт и Конвенция) : стр. 10

Генеральный докладчик Конференции и Главной комиссии : стр. 43

Заместитель главы делегации : стр. 30

Отчеты : 243.1-243.4, 273.1, 30+, 536.1, 536.2, 542.1-542.4, 661.1-661.3, 683, 715.1-715.3, 866, 944.1, 944.2, 1063.1-1063.3, 1105.1, 1105.2, 1121.1-1121.8, 1490, 1551, 1611, 1623, 1635, 1643, 1645.1, 1645.2, 1645.5, 1647, 1648.1, 1653.1, 1665.2, 1673, 1675, 1689, 1697.1, 1699.1, 1699.2, 1705, 1711, 1713.1, 1715.1, 1731, 1743, 1777, 1783, 1789, 1790.1, 1790.4, 1791.6

РОЙТ, Йозеф (Чехословакия)

Делегат : стр. 34

РОСАЛЕС МУРАЛЛЕС, Оскар Родольфо (Гватемала)

Делегат : стр. 20

РОССЕЛЬ-МАЖДАН, Карл (Австрия)

Делегат : стр. 16
Наблюдатель (Международный секретариат профсоюзов работников зрелищных предприятий - МСПРЗП) : стр. 40

РОССИЕР, Х. (Всемирная организация интеллектуальной собственности - ВОИС)

Секретариат : стр. 42

РУДДИ, Франсис (Соединенные Штаты Америки)

Советник : стр. 31
Отчеты : 1181.1 - 1181.3

САЕБО, Труде (Норвегия)

Делегат : стр. 28
Отчеты : 584.1, 584.2, 711.1, 711.2

САЙ, Е.А. (Гана)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 8
Член Комитета по проверке полномочий : стр. 44
Глава делегации : стр. 20
Отчеты : 59, 492, 526, 796, 848, 898, 1201.1, 1201.2, 1229

САИД, Рафик (Тунис)

Глава делегации : стр. 32

Доклад : 26

Отчеты : 89.1-89.7, 122, 267.1, 267.2, 311.1-311.3, 367.1, 367.2, 311.1-311.3, 367.1, 367.2, 413.1-413.2, 429.,429.2, 437.1, 437.2, 458, 464, 486, 510, 627, 738.1, 738.2, 774.1-774.4, 808.1, 808.2, 878.1, 878.2, 1191.1-1191.3

СЭНТ-КЛЕР ДА КУНА ЛОПЕС (Бразилия)

Советник : стр. 18

Наблюдатель (Межамериканская ассоциация радиовещания - МАР) : стр. 39

САЛА-ТАРДИУ, Гаспар (Испания)

Делегат : стр. 23

САН, Даниэль де (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры - ЮНЕСКО)

Секретариат : стр. 41

Секретарь Комитета по проверке полномочий : стр. 44

САН, Жерар Л. де (Бельгия)

Подписавший (Заключительный Акт и Конвенция) : стр. 7

Глава делегации : стр. 18

Председатель Конференции : стр. 43

Доклад : 26, 27, 52

Отчеты : 237, 606, 625.2, 766, 1114.3, 1263, 1344, 1404, 1434, 1791.2

САНКТИС, Валерио де (Италия)

Делегат : стр. 24

Отчеты : 219.1, 219.2, 287.1, 287.2, 329.1, 329.2, 421.1-421.3, 514.1, 514.2, 641, 667.1, 667.2, 740, 780, 800, 804, 830, 1059.3

СЕЛИЗЕ, Ж. (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры - ЮНЕСКО)

Секретариат : стр. 42

СИМОНС, Финлей (Канада)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 9

Делегат : стр. 24

Отчеты : 241.1-241.7,1583, 1599, 1701.1, 1701.2

СИВОВА, Евгения (Союз Советских Социалистических Республик)

Наблюдатель : стр. 31

СЛОТТЕ, Ульф-Эрик (Финляндия)

Глава делегации : стр. 32

Отчеты : 91.1 - 91.3

СОАРЕ, Ион (Румыния)

Наблюдатель : стр. 37
Отчеты : 17

СОЛАМИТО, Чезар (Монако)

Глава делегации : стр. 27

СОММЕРЛЭД, Л. (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры - ЮНЕСКО)

Секретариат : стр. 42
Отчеты : 119.1-119.6, 498.2, 558.5, 558.7, 558.8, 562.3

СОРОУР, Абдель Рахим Мохамед (Египет)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 7
Глава делегации : стр. 17

СОРОУР, Ахмед Фатхи (Организация Арабских государств по вопросам образования, культуры и науки - АЛЕКСО)

Наблюдатель : стр. 38
Отчеты : 101.1 - 101.3

СОУЗА АМАРАЛ, Клаудио де (Бразилия)

Советник : стр. 19

СТЮАРТ, С.М. (Международная федерация промышленности звукозаписи - МФПЗ)

Наблюдатель : стр. 39

Отчеты : 736

СТРАШНОВ, Жорж (Кения)

Советник : стр. 25

Наблюдатель (Европейский союз радиовещания-ЕСР):стр.38

Отчеты : 49.1-49.9, 133.1-133.6, 159.1-159.4, 179, 191.1-191.7, 193, 223.1-223.5, 233.1, 261, 319.1, 319.2, 383. 415.1, 415.2, 522, 538.1, 538.2, 544, 548.1, 548.2, 562.1-562.5, 663.1-663.4, 697.1-697.4, 754.1-754.4, 764.1, 782, 820, 838.1, 838.2, 860.1, 860.2, 918.1, 918.2, 926, 964.1, 964.2, 984.1-984.4, 1002.1-1002.3, 1010.1, 1010.2, 1935, 1071, 1085.1, 1085.2, 1107, 1127, 1139, 1159, 1179.1-1179.3, 1255, 1285, 1295.1, 1295.2, 1299, 1305.2, 1352, 1372, 1394, 1460, 1470, 1488.1-1488.3, 1500, 1502, 1671.1, 1671.2, 1677, 1679, 1683, 1693, 1719, 1733, 1755

СУЙ, Эрик (Организация Объединенных Наций - ООН)

Помощник Генерального секретаря - Юридический советник ООН : стр. 38

Отчеты : 875.2

ТАНСКАНЕН, Унто (Финляндия)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 10

Делегат : стр. 32

ТОМПСОН, Эдвард (Международная организация труда-МОТ)

Наблюдатель : стр. 38

ТИМАР, Иштван (Венгрия)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 8

Заместитель председателя Конференции : стр. 43

Глава делегации : стр. 19

Отчеты : 75.1-75.7, 135, 297.1, 297.2, 347, 484, 699.1-699.3, 1039.1-1039.3, 1151, 1203.1-1203.3, 1386, 1438, 1446, 1639.1, 1639.2, 1695

ТИПСАРЕВИЧ, Пауле (Югославия)

Делегат : стр. 35

Отчеты : 105.1 - 105.3, 279

ТОКПАН, Жильбер (Центральноафриканская Республика)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 11

Делегат : стр. 33

Отчеты : 612.1, 612.2, 792.1, 792.2, 894, 1223.1 - 1223.3, 1364, 1426, 1587, 1629

ТРОТТА, Джузеппе (Италия)

Делегат : стр. 23

Отчеты : 1059.1-1059.3, 1135.1,1135.2, 1275, 1326.1, 1326.2, 1382.1, 1382.2

ТУЙ НГОК ДО ТХИ (Республика Вьетнам)

Наблюдатель : стр. 37

ТУНТУРИ, Юсси (Финляндия)

Советник : стр. 32

ТЮМАЙ, Сенбин (Турция)

Наблюдатель : стр. 37

УНДЕРВУД, Жане Л. (Международный Секретариат профсоюзов работников зрелищных предприятий - МСПРЗП)

Наблюдатель : стр. 41

ФАЙЕЛЬ ДАТТИЛО, Никола (Италия)

Делегат : стр. 23

ФАНОС, Титос (Кипр)

Подписавший (Заключительный Акт и Конвенция) : стр. 9
Глава делегации : стр. 25
Отчеты : 27, 81.1-81.4, 616.1, 616.2

ФАРАЗМАНД, Турадж (Иран)

Делегат : стр. 22

ФЕЙСТ, Леонард (Соединенные Штаты Америки)

Советник : стр. 30

ФЕЛЬТЕН, Жюль (Люксембург)

Делегат : стр. 26
Отчеты : 255, 345

ФЕРАРЕС, Морис (Международная федерация музыкантов-МФМ)

Наблюдатель : стр. 39

ФЕРНАНДЕС СОТО, Хосе Луис (Мексика)

Делегат : стр. 27

ФЕРНАЙ, Роджер (Международный профсоюз писателей - МПП)

Наблюдатель : стр. 41
Отчеты : 732.1 - 732.8

ФИШБАХ, Марсель (Люксембург)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 9
Глава делегации : стр. 26

ФЛАКС, Люис И. (Соединенные Штаты Америки)

Советник : стр. 30

ФОНДЕРСОН, Сэм (Камерун)

Делегат : стр. 24

ФОНСЕКА-РУИС, Исабель (Испания)

Делегат : стр. 23

ФРАНСОН, Андре (Франция)

Делегат : стр. 33

Отчеты : 1500, 1528.1, 1528.2, 1553.1, 1553.2

ФРЕЕГАРД, М.Дж. (Международная конфедерация обществ писателей и композиторов - МКОПК)

Наблюдатель : стр. 39

Отчеты : 734.1 - 734.3

ФРЕЙТАС, Д. де (Соединенное Королевство)

Советник : стр. 29

ХАЛЛА, Гастон (Международное общество по авторскому праву - МОАП)

Наблюдатель : стр. 39
Отчеты : 115.1, 115.2

ХАМИЛЛ, Франк Р.Мл. (Соединенные Штаты Америки)

Советник : стр. 30

ХАМИМИ, Рабиа (Алжир)

Делегат : стр. 16
Наблюдатель (Союз национальных организаций радиовещания и телевидения стран Африки - СНОРТА): стр. 41
Отчеты : 117.1 -117.9, 309.1, 309.2

ХАУЗЕР, Витал (Швейцария)

Советник : стр. 34

ХАЯКАВА, Теруо (Япония)

Делегат : стр. 35

ХАЗАН, Виктор (Израиль)

Делегат : стр. 22

ХИРАОКА, Шиюки (Япония)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 11

Глава делегации : стр. 35

Заместитель председателя Главной комиссии : стр. 43

Член Комитета по проверке полномочий : стр. 44
Отчеты : 53, 161, 189.1-189.10, 203, 225.1-225.3, 325.1, 325.2, 560, 580, 637, 750, 1047, 1195, 1561, 1697.1-1697.5

ХОЛМОЙ, Вера (Норвегия)

Глава делегации : стр. 28

Отчеты : 95

ЧАМПИ, Антонио (Италия)

Делегат : стр. 24

ШАКРУН, Абдаллах (Марокко)

Подписавший (Заключительный Акт и Конвенция): стр. 9

Глава делегации : стр. 26

Заместитель Председателя Конференции : стр. 43

Отчеты : 10, 77.1-77.8, 149.1, 149.2, 183, 193, 213, 215, 239, 305.1, 305.2, 407, 452.1, 452.2, 518, 558.2, 566.1-566.3, 623, 679, 693.1-693.4, 742.1, 742.2, 844.1, 844.2, 856, 858, 884.1, 884.2, 960, 981.1, 981.2, 982.1, 982.2, 1065, 1155, 1185.1, 1185.2, 1207, 1243, 1247, 1253.1, 1253.2, 1448.1 - 1448.3, 1484, 1579, 1599

ШАРФ, Альберт (Европейский союз радиовещания - ЕСР)

Наблюдатель : стр. 38

Отчеты : 103.1-103.9, 109.5, 111.3

ШАРФИ, Салем (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры - ЮНЕСКО)

Секретариат : стр. 42

ШЕНЕ, Пьер (Международный совет кино и телевидения-МСКТ)

Наблюдатель : стр. 40

ШМИД, Абунди (Швейцария)

Делегат : стр. 34

ШРАДЕР, Дороти (Соединенные Штаты Америки)

Советник : стр. 31

ШРЕЙБЕР, Сидней Соединенные Штаты Америки)

Советник : стр. 31

ШУЛЛЕР, Поль (Люксембург)

Делегат : стр. 26

ШАМОО, Али (Объединенные Арабские Эмираты)

Делегат : стр. 28

ШПИГЕЛЬ, Марк (Соединенные Штаты Америки)

Советник : стр. 31

ШТАММ, Вальтер (Швейцария)

Подписавший (Заключительный Акт и Конвенция) : стр.11
Глава делегации : стр.34
Отчеты : 83.1 - 83.3, 608.1, 608.2

ШТАММИНГЕР, Эльфриде (Австрия)

Делегат : стр. 15

ШТАЙНХИЛЬБЕР, Август В. (Соединенные Штаты Америки)

Советник : стр. 31

ШТЕРН, Герман Дж. (Швейцария)

Советник : стр. 34

ШТЕТТЛЕР, Рудольф (Швейцария)

Делегат : стр. 34

ШТЕУП, Елизабет (Федеративная Республика Германии)

Подписавшая вместе с другими (Заключительный Акт и Конвенция) : стр. 8

Председатель Редакционного комитета : стр. 44

Заместитель главы делегации : стр. 21

Отчеты : 65.1-65.3, 153, 209, 227.1, 227.2, 231, 271.1-271.7, 307, 427, 446, 665, 685, 703.1, 703.2, 746.1-746.3, 862.1-862.2, 916.1-916.3, 938, 972.1, 972.2, 986.1,986.2, 1004.1, 1004.2, 1025.1, 1025.2, 1031, 1061, 1103, 1123,1, 1123.2, 1250.2, 1283.1, 1283.2, 1289, 1291, 1297, 1301, 1308.1, 1308.2, 1312.1, 1312.2, 1320.1, 1320.2, 1324.1, 1324.2, 1332, 1338, 1356, 1370, 1388, 1398, 1408, 1430, 1432, 1436, 1441, 1599, 1607, 1615, 1657, 1685, 1687, 1725.1, 1725.2, 1737.1, 1737.2, 1741, 1790.3, 1791.4

ЭВАНС, Робкрт В. (Соединенные Штаты Америки)

Советник : стр. 30

ЭЛЬТЕРМАН, Жой (Международная федерация промышленности звукозаписи - МФПЗ)

Наблюадтель : стр. 40

ЮРРЕ, Франсис (Франция)

Подписавший (Заключительный Акт) : стр. 10

Глава делегации : стр. 33

ЮХЕЛЬИ, Гюла (Венгрия)

Делегат : стр. 19

УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ КОНВЕНЦИИ (1)

НАИМЕНОВАНИЕ

Текст : стр. VII
Доклад : 48, 55, 56
Отчеты : 178.3, 188.1, 1042.3-1042.5, 1043.2-1045.1, 1250.4, 1250.5, 1463.2, 1463.3

ПРЕАМБУЛА

Текст : стр. IX
Доклад : 48, 57-60, 114
Отчеты : 69.4, 89.3-89.6, 115.1, 117.6, 178.3,188.1, 189.5, 504, 506, 509.2, 619.7, 620.1, 626.1, 633.1, 639.1, 646.4, 645.2, 651, 652.1, 653, 661.3, 665-683, 725.3, 725.4, 725.8, 725.9, 858, 1042.6-1082.4, 1094.2, 1119.1, 1119.2, 1158.1-1166.3, 1250.6-1252.2, 1463.4-1463.7
Рабочие документы :
КОНФСАТ/4,5,6,7,8,24,32

---

(1) Если не будет других указаний, сноски относятся к номерам пунктов.

Статьи, данные в этом Указателе, являются статьями Конвенции, принятой Конференцией. Номер в скобках после каждой статьи является номером соответствующей статьи проекта, принятого в Найроби. Статьи, указанные в отчетах (до пункта 1249) и в рабочих документах (до документа ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/33), являются также статьями проекта, принятого в Найроби. Конспективная таблица статей находится в пункте 54 доклада Конференции.

СТАТЬЯ 1 (Статья 2 проекта Найроби)

Текст : стр. XI
Доклад : 48, 56, 61-77
Отчеты : 63.5, 77.4, 117.7, 131.6, 145.2, 151.3, 178.3, 188.1, 211.1, 211.3-211.5, 213, 215, 216.1, 223.2, 263.2, 268.1, 478.1, 494, 504, 506, 1082.5 - 1092.2, 1245.1-1247, 1252.3-1341.6, 1370-1374.1, 1384.1, 1384.3, 1387.2, 1388, 1393.2-1401.1, 1463.8-1469.5, 1670.3-1696.1
Рабочие документы : КОНФСАТ/9,11,12,13,27

СТАТЬЯ 2 (Статьи 1 и 3 проекта Найроби)

Текст : стр. XI,XIII
Доклад : 48,49, 58, 61, 68, 69, 78-101, 103, 104
Отчеты : 36.8, 47.4, 57.8, 79.4, 101.1, 11.3, 117.8, 133.4, 133.6, 145.2, 178.3, 188.1-210.3, 210.4-475.3, 500, 504, 506, 544, 555.2, 1133, 1341.7-1405.3, 1469.6-1499.6, 1528.1, 1528.2, 1534.1, 1534.2, 1536, 1537.1
Рабочие документы : КОНФСАТ/7,9,12,14,15,16,21

СТАТЬЯ 3

Текст : стр.XIII
Доклад : 42, 47, 56, 62, 77, 84, 102-106
Отчеты : 39.6-39.18, 47.10, 49.3-49.8, 63.5, 63.6, 69.6, 75.4, 77.8, 93.2, 93.3, 97.4, 97.6, 99.1, 99.2, 117.7, 119.1-119.6, 127.1-178.2, 558.1, 558.2, 558.5-558.9, 562.3, 614.1, 655.1, 655.2, 656.2, 1043.1, 1095-1107, 1110.2-1112.2, 1165.1, 1405.4-1411.2, 1499.7, 1722.2
Рабочие документы : КОНФСАТ/16,26

СТАТЬЯ 4 (Статья 4 проекта Найроби)

Текст : стр.XIII-XV
Доклад : 36, 40, 49, 88, 107-111, 135
Отчеты : 45.5, 71.4, 77.6, 89.2, 89.3, 105.2, 189.5, 504, 513.2-545.3, 546.3, 555.2, 556, 562.1, 661.2,

1010.2, 1016.3, 1411.3, 1411.4, 1499.8, 1722.3
Рабочие документы : КОНФСАТ/3,7,8,12

СТАТЬЯ 5 (Статья 5 проекта Найроби)

Текст : стр. XV
Доклад : 112
Отчеты : 545.4, 654.4-658.1, 1411.5, 1411.6, 1499.9

СТАТЬЯ 6 (Статья 6 проекта Найроби)

Текст : стр. XV-XVII
Доклад : 59, 113-118
Отчеты : 67.4, 71.3, 89.2,89. 3, 91.1, 95, 101.2, 109.6, 111.7, 113.6, 115.1, 289.2, 660.1-737.5, 858, 1039.2, 1048.8, 1063.2, 1078.1, 1411.7, 1499.10, 1724.3-1728.1
Рабочие документы : КОНФСАТ/6,10,20

СТАТЬЯ 7 (Статья 7 проекта Найроби)

Текст : стр. XVII
Доклад : 41, 53, 119-123, 138
Отчеты : 89.3, 267.1, 737.6-809.2, 815.3-816, 963.4-1042.2, 1411.8, 1499.11, 1736.2
Рабочие документы : КОНФСАТ/24,30

СТАТЬЯ 8 (Статья 11 проекта Найроби)

Текст : стр. XVII-XIX
Доклад : 39, 53, 124-129
Отчеты : 57.8, 69.7, 167.3, 205.1, 205.2, 911.4-957.2, 1093, 1094.2, 1109, 1110.1, 1114.2, 1120.1-1142.1, 1411.9-1413.5, 1499.12-1515.3, 1534.1, 1534.2
Рабочие документы : КОНФСАТ/15,25,27,29

СТАТЬЯ 9 (Статья 8 проекта Найроби)

Текст : стр.XIX,XXI
Доклад : 130, 131

Отчеты : 39.15, 57.8, 69.8, 75.6, 77.7, 79.9, 97.3, 97.6, 817.1, 817.2, 829.4-875.5, 886, 1142.2-1156.1, 1413.6-1417.2, 1515.4-1515.8, 1742.2-1744.1, 1746.2-1748.1, 1751
Рабочие документы : КОНФСАТ/8,12

СТАТЬЯ 10 (Статья 9 проекта Найроби)

Текст : стр. XXI
Доклад : 40, 132, 143
Отчеты : 36.16, 63.7, 79.8, 85.5, 89.3, 875.6-909.3, 910, 911.1, 1417.3-1419.1, 1515.9-1515.11, 1748.1 - 1780.1
Рабочий документ : КОНФСАТ/8

СТАТЬЯ 11 (Статья 10 проекта Найроби)

Текст : стр. XXI
Доклад : 132, 143
Отчеты : 39, 16, 79.8, 85.5, 89.3, 242.1, 909.4 - 911.3, 1419.2-1423.4, 1515.12-1529.4
Рабочий документ : КОНФСАТ/8

СТАТЬЯ 12 (Статья 12 проекта Найроби)

Текст : стр. XXI, XXIII
Доклад : 48, 144
Отчеты : 957.2-963.4, 1423.5-1425.2, 1529.5-1532, 1534.1

УКАЗАТЕЛЬ РАБОЧИХ ДОКУМЕНТОВ [1]

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/1
Предварительная повестка дня

Текст : стр. 577
Доклад : 33
Отчеты : 30.1

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/2
Предварительные правила процедуры

Текст : стр. 577
Доклад : 20, 29, 32, 46, 50
Отчеты : 22.2-26.30, 218.1, 474.1, 504, 509.2, 510, 552, 828, 1210.1, 1212.1, 1214.1, 1480.1, 1605.1, 1605.2, 1605.5, 1636.3, 1709.3, 1709.4

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/3
Доклад Третьего комитета правительственных экспертов по проблемам, возникающим в области авторского права и защиты прав артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания при передачах с помощью искусственных спутников, который состоялся в Найроби, 2 - 11 июля 1973 г.

Текст : стр. 587
Доклад : 12, 14
Отчеты : 178.3 - 1249

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/4
Замечания, полученные от правительств Мексика - Резолюция, принятая Ассамблеей Первого национального симпозиума работников умственного труда

Текст : стр. 655
Доклад : 38
Отчеты : 1053.2

---

(1) Если не будет других указаний, сноски относятся к номерам пунктов

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/5
Замечания, полученные от межправительственных и международных неправительственных организаций

Текст : 656
Доклад : 43.3
Отчеты : 103.6

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/6
Предложение об изменениях, внесенное делегацией Соединенных Штатов Америки: Преамбула, статья 6(2)

Текст : стр.675
Доклад : 59, 114
Отчеты : 660.2,661.1-684.1, 1048.7-1082.2

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/7
Предложение об изменениях, внесенное делегацией Японии : Преамбула, статьи 1, 4

Текст : стр. 676
Доклад : 58, 80, 81, 107
Отчеты : 188.2-203, 515.2-516, 1046.2-1047, 1697.2, 1697.5, 1698.1, 1699.1

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/8
Предложение о поправках, внесенное делегациями Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Белорусской Советской Социалистической Республики : Преамбула, статьи 4, 8, 9, 10, предложение новых статей

---

(2) До документа ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/33, если не будет других указаний, статьи, указанные в рабочих документах и в этом Указателе, являются статьями проекта, принятого в Найроби. Конспективная таблица текстов Брюссельской Конвенции находится в пункте 54 доклада Конференции.

Текст : стр. 677
Доклад : 43, 49, 50, 51, 58, 60, 130-133, 138, 143

Отчеты : 478.1-513.2, 545.4-553.5, 558.1, 560.1, 564.1, 586.1, 817.1, 818.1, 821.1, 829.4-857.3, 857.9-875.4, 875.6-909.3, 909.4-911.3, 1042.7-1043.1, 1048.7, 1157-1158.4, 1165.1, 1177.1, 1177.2, 1189.1, 1190.1, 1641.1, 1645.4, 1743, 1751, 1759.2

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/9
Предложение о поправках, внесенное делегацией Швейцарии: статьи 2, 3

Текст : стр. 679
Доклад : 74, 85, 88
Отчеты : 210.4-374.3, 1092.1

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/10
Предложение о поправках, внесенное делегациями Федеративной Республики Германии и Австрии: статья 6

Текст : стр. 679
Доклад : 115
Отчеты : 660.2, 664.1, 684.2-688.1

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/11
Предложения о поправках, внесенные делегацией Алжирской Народно-Демократической Республики: статья 2

Текст : стр. 680
Доклад : 69,74
Отчеты : 1091.1-1092.2

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/12
Предложение о поправках, внесенное делегацией Италии : статьи 2, 3, 4, 7, 8

Текст : стр. 681
Доклад : 71, 85, 88, 107, 120, 130
Отчеты : 210.4, 214-247.2, 281.3, 287.1, 329.2,354.1, 514.1-515.1, 1092.1, 1326.1, 1326.2, 1327.1, 1332, 1341.1

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/13
Предложение о поправках, внесенное делегацией
Соединенного Королевства: статья 2

Текст : стр. 682
Доклад : 72
Отчеты : 1092.1, 1092.2, 1245.1-1246.1, 1322.2-1341.1

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/14
Предложение о поправках, внесенное делегацией
Мексики : статья 3

Текст : стр. 682
Доклад : 85, 90
Отчеты : 233.1, 234.1, 254.2, 257, 269.3-269.5,271.4,
271.6, 271.7, 277.1, 277.2, 281.2, 287.2, 289.1,293.3,
293.4, 315.2, 329.2, 331, 352.3, 353, 354.1, 357

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/15
Предложение о поправках, внесенное делегацией
Соединенного Королевства : статьи 3, 11

Текст : стр. 683
Доклад : 85, 90, 125
Отчеты : 254.2, 259.3, 269.3-269.5, 271.3, 271.6,271.7,
281.2, 285.1-285.3, 287.2, 293.3, 293.4, 315.2, 329.2,
331, 352.3, 911.4, 911.6, 912, 916.1-925.1

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/16
Предложение о поправках, внесенное делегациями
Канады и Соединенных Штатов Америки : статья 1

Текст : стр. 683
Доклад : 104
Отчеты : 1101, 1105.1, 1105.2, 1110.2-1112.2

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/17
Предложение о поправках, внесенное делегацией Австралии : статья 3

Текст : стр. 684
Доклад : 85, 90
Отчеты : 259.1-259.3

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/18
Предложение о поправках, внесенное делегацией Франции : статья 3

Текст : стр. 684
Доклад : 85, 90
Отчеты : 269.1-269.5, 271.7, 285.3

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/19
Предложение о поправках, внесенное делегацией Японии : статья 3

Текст : стр. 685
Доклад : 85, 90
Отчеты : 325.1, 325.2, 343.2, 343.3

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/20
Предложения о поправке, внесенное делегациями Дании и Мексики : статья 6

Текст : стр. 685
Доклад : 116-118
Отчеты : 660.2, 664.1, 677.1, 684.3-737.5

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/21
Предложения относительно статьи 3, внесенные Рабочей группой в Главную комиссию

Текст : стр. 686
Доклад : 85-92
Отчеты : 377.1-475.3, 1478.2

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/22
Комитет по проверке полномочий - Первый доклад

Текст : стр. 687
Доклад : 28
Отчеты : 14-19

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/23
Предложение о поправках, внесенное делегациями Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики, Белорусской Советской Социалистической Республики, Германской Демократической Республики, Чехословацкой Социалистической Республики и Венгерской Народной Республики : предложение новой статьи

Текст : стр. 690
Доклад : 43, 51, 133
Отчеты : 555.5-654.3, 1114.2, 1114.3, 1116.1, 1156.2 1157, 1158.2, 1552.3, 1641.1, 1641.2, 1645.2

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/24
Предложение о поправках, внесенное делегацией Аргентины : Преамбула, статья 7

Текст : стр. 690
Доклад : 60, 120
Отчеты : 741.1-799, 1048.7-1079

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/25
Предложение о поправках, внесенное делегацией Федеративной Республики Германии : статья 11

Текст : стр. 691
Доклад : 127, 128
Отчеты : 911.4, 937-957.2, 1121.7, 1123.1, 1123.2

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/26
Предложение о поправке, внесенное делегацией Алжирской Народной Демократической Республики: предложение новой статьи

Текст : стр691
Доклад : 104
Отчеты : 1095-1100.2, 1110.2-1112.2

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/27
Предложение о поправках, внесенное делегацией Аргентины : статьи 2, 11

Текст : стр. 691
Доклад : 62, 125
Отчеты : 911.4, 911.6, 914, 925.1-935.1, 1092.1, 1092.2

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/28
Предложение о поправке, внесенное делегациями Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики, Белорусской Советской Социалистической Республики, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики и Чехословацкой Социалистической Республики : предложение новой статьи

Текст : стр. 692
Доклад : 43, 51, 138, 141
Отчеты : 818.1-829.3, 1114.2, 1156.2-1216.1, 1641.1, 1641.2, 1645.2

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/29
Предложение о поправке, внесенное делегацией Австралии : статья 11

Текст : стр. 693
Доклад : 126
Отчеты : 911.4, 1109, 1110.1, 1132.1, 1133, 1134.1

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/30
Предложение относительно статьи 7, представленное Рабочей группой в Главную комиссию

Текст : стр. 693
Доклад : 121
Отчеты : 963.1-1042.2

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/31
Предложение о поправке, внесенное делегациями Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Белорусской Советской Социалистической Республики: Преамбула

Текст : стр. 694
Доклад : 43, 51, 58, 133
Отчеты : 1157-1165.1, 1641.1

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/32
Предложение о поправке, внесенное делегациями Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Белорусской Советской Социалистической Республики: Преамбула

Текст : стр. 694
Доклад : 43, 58, 133, 140, 141
Отчеты : 1114.4, 1116.1, 1159-1166.3, 1641.1, 1663, 1775, 1777, 1779

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/33
Предложение, внесенное на рассмотрение Пленарного заседания делегациями Алжира, Бразилии, Центрально-Африканской Республики, Чехословакии, Арабской Республики Египет, Ганы, Гватемалы, Венгрии, Берега Слоновой Кости, Мексики, Марокко, Сенегала, Туниса, Союза Советских Социалистических Республик и Украинской Советской Социалистической Республики : статья 3

Текст : стр. 695
Доклад : 85, 95, 96
Отчеты : 1478.2-1499.2

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/34
Предложение Рабочей группы относительно документа ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/23 - проект письма Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций

Текст : стр. 695

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/34 Rev.
Предложение Рабочей группы относительно документа ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/23 в виде, пересмотренном Редакционным комитетом - проект письма Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций

Текст : стр. 696
Доклад : 140, 142
Отчеты : 1218.1-1240.2, 1250.2, 1425.4-1427.1

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/35
Проект Заключительного акта

Текст : стр. 698
Доклад : 145
Отчеты : 1250.2, 1427.2-1447.1

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/36
Проект Конвенции, представленный Редакционным комитетом Главной комиссии

Текст : стр. 699
Доклад : 104
Отчеты : 1250.2-1425.3

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/37
Проект письма относительно документа ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/23, представленный Пленарному заседанию Главной комиссией

Текст : стр. 705
Доклад : 52, 142
Отчеты : 1552.3

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/38
Проект Конвенции, представленный Пленарному заседанию Главной комиссией

Текст : стр. 707
Отчеты : 1463.1-1537.2

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/39
Проект Заключительного акта, представленный на рассмотрение Пленарного заседания Главной комиссией

Текст: стр. 714
Доклад : 145
Отчеты : 1538.1-1552.2

ЮНЕСКО/ВСИС/КОНФСАТ/40
Проект резолюции, представленный на рассмотрение Пленарного заседания делегацией Франции

Текст : стр. 715
Доклад : 147
Отчеты : 1553.1-1598.1, 1647, 1793

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/41
Комитет по проверке полномочий - Второй доклад

Текст : стр. 716
Доклад : 28
Отчеты : 1604.1-1606.1

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/42
Проект Заключительного доклада

Текст : стр. 717
Доклад : 146
Отчеты : 1606.2-1790.1, 1790.4, 1791.6

ЮНЕСКО/ВОИС/КОНФСАТ/42
Доклад Генерального докладчика

Текст : стр. 717

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЯ СО СТОРОНЫ МОНОПОЛИЙ (статья 7)

Доклад : 41, 53, 119-123
Отчеты : 89.3, 267.1, 737.6-809.2, 963.4-1042.2, 1411.8, 1499.11, 1728.3, 1736.2

Рабочие документы : КОНФСАТ/12,24,30

ПРИНЯТИЕ КОНВЕНЦИИ

См.: Ратификация Конвенции

ДОСТУП К КОНВЕНЦИИ (условия)

См.: Применение Конвенции; открытие Конвенции для подписания

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

См.: Брюссельская конференция - Заключительный Акт

ПРИСОЕДИНЕНИЕ К КОНВЕНЦИИ

См.: Ратификация Конвенции

ПРИМЕНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ (статья 9(4))

Доклад : 131
Отчеты : 857.8-875.4, 1414, 1415.1
Рабочий документ : КОНФСАТ/8

АРТИСТЫ-ИСПОЛНИТЕЛИ (права и интересы)

См.: Статья об охране интересов вкладчиков в программы; соглашения с органом-источником; Римская конвенция; права и интересы вкладчиков в программы; предварительное уведомление вкладчиков в программы; ответственность органа-источника

АВТОРЫ (права и интересы)

См.: Статья об охране интересов вкладчиков в программы; соглашения с органом-источником; конвенции по авторскому праву; права и интересы вкладчиков в программы; предварительное уведомление вкладчиков в программы; ответственность органа-источника

ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА КОНФЕРЕНЦИИ

См.: Брюссельская конференция - должностные лица и Секретариат Конференции

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТРУДА

См.: Нотификации

ЮРИДИЧЕСКИЕ РАМКИ КОНВЕНЦИИ (статья 2(1))

См. также : Продолжительность действия мер; предложения, связанные с содержанием программ
Доклад : 12, 13, 55, 80
Отчеты : 31.3, 35.8, 39.13, 41.7, 47.4, 57.2, 57.7, 61.5, 67.4, 69.3, 75.3, 85.2, 101.1, 107.4, 126.4, 189.1-203, 1615-1632.1

Рабочий документ : КОНФСАТ/7

РАСПРОСТРАНЕНИЕ ВТОРИЧНЫХ СИГНАЛОВ

Доклад : 99-101
Отчеты : 133.4, 157.2-159.4, 167.1-167.5, 1295.2, 1312.2

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

См.: Распространение вторичных сигналов; распространение; распространение по проводам или кабелям; программа; предложения, связанные с содержанием программ; радиовещание -

телевизионная передача; спутники прямого вещания; сигнал

СТАТЬЯ О ТЕРРИТОРИАЛЬНОЙ ЗАВИСИМОСТИ

Доклад : 40, 132, 143
Отчеты : 39.16, 63.7, 79.8, 85.5, 89.3, 875.6-909.3, 910, 911.1, 1417.3-1420, 1749-1764.1

Рабочий документ : КОНФСАТ/8

СТАТЬЯ ОБ ОХРАНЕ ИНТЕРЕСОВ ВКЛАДЧИКОВ В ПРОГРАММЫ (статья 6)

См. также : Права и интересы вкладчиков в программы
Доклад : 113-118
Отчеты : 43.3, 47.3, 47.7, 67.4, 67.5, 71.3, 85.7, 89.2, 89.3, 91.1, 95, 101.2, 109.6, 111.7, 113.6, 113.7, 115.1, 689.1-735.5, 858, 1039.2, 1411.7, 1499.10, 1615, 1724.3-1728.1

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ (статьи 9-12)

См.: Применение Конвенции; Брюссельская конвенция - языки Конвенции; денонсация Конвенции; вступление в силу; нотификации; открытие Конвенции для подписания; ратификация Конвенции

КОМИТЕТ ЭКСПЕРТОВ В ЛОЗАННЕ

Доклад : 5, 6, 8, 9, 10, 65, 85
Отчеты : 35.7, 43.3, 113.2, 113.3, 126.4, 191.1, 732.4, 914, 1253.1, 1599, 1615, 1621, 1689, 1790.3, 1791.4

КОМИТЕТ ЭКСПЕРТОВ В НАЙРОБИ

Доклад : 6, 9-13, 36, 85, 119, 136

Отчеты: 35.7, 45.3, 45.4, 49.1, 57.8, 63.2-63.5, 69.3, 71.4, 75.2, 77.1, 83.2, 85.2, 87.4, 89.3, 97.6, 101.1, 103.3, 103.5, 107.4, 107.6, 109.6, 113.6, 113.7, 115.1 117.1, 117.3, 118.2, 126.2, 126.6, 127.6, 131.5, 137.1, 143.1, 147.2, 151.2, 178.3, 189.3, 189.8, 189.9, 193, 199, 201, 210.4, 231, 239, 243.1, 242.2, 247.1, 255, 267.1, 267.2, 269.2, 269.3, 269.5, 271.1-271.6, 273.2, 281.2, 283.2, 283.3, 289.2, 291.2, 295.1, 305.1, 325.1, 353, 490.2, 498.1, 501.2, 514.2, 520, 522, 528, 538.1, 538.2, 558.2-558.4, 558.9, 566.1, 574.1, 586.2, 890.2, 592, 594.3, 606, 617.2, 655.1, 656.1, 666.2, 667.1, 671.2, 681.1, 691.1, 695.1, 695.3, 701.3, 705.1, 709.2, 713.1, 715.2, 719, 723, 725.3, 725.4, 727, 732.6, 732.7, 740, 742.1, 744.1, 744.3, 748, 752.1, 754.1, 758.1, 764.1, 766, 774.1, 802, 800, 826, 829.3, 830, 834.1, 834.2, 836, 868, 931.1, 935.1, 938, 944.1, 950, 1042.3, 1053.2, 1061, 1065, 1067, 1073.2, 1078.1, 1078.2, 1091.2, 1121.2-1121.7, 1123.2, 1125, 1139, 1190.1, 1236.5, 1257, 1283.2, 1288.2, 1316, 1343.1, 1346, 1364, 1371.1, 1371.2, 1372, 1375.1, 1376.2, 1384.1, 1384.3, 1387.2, 1388, 1393.2, 1400, 1417.1, 1418, 1423.1, 1436, 1478.2, 1480.2, 1599, 1615, 1625.2, 1630.2, 1639.2, 1688, 1737.1, 1747, 1790.3, 1791.4

ЮМИТЕТ ЭКСПЕРТОВ В ПАРИЖЕ

Доклад : 6, 9, 10, 11, 109, 117
Отчеты : 35.7, 45.3, 45.4, 47.3, 55.2, 85.3, 113.3, 113.5, 115.1, 117.3, 126.4, 189.2, 191.1,267.1,269.2, 689.4, 703.1, 709.2, 713.1, 717.1, 732.7, 1599, 1615, 1621, 1639.2, 1689, 1790.3, 1791.4

РЕДАКЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

См. : Брюссельская конференция-Редакционный комитет

КОМИТЕТ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ (ООН)

См. также : Предложения, связанные с содержанием программ
Доклад : 52, 141
Отчеты : 39.8, 49.4- 49.9, 51, 69.6, 79.3, 117.7, 119.3-119.6, 482.4, 490.4, 558.5, 558.8, 562.1,562.3, 578, 580, 582.3, 590.1, 592, 594.4, 606, 617.2,619.7, 620.1, 629.1, 643, 645.1, 1179.2, 1189.2, 1201.1, 1215.2, 1223.2, 1233.3, 1645.6

КОМИТЕТ ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

См.: Брюссельская конференция - Комитет по проверке полномочий

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ, СОЗДАННЫЙ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 32 РИМСКОЙ КОНВЕНЦИИ

См. также : Римская конвенция
Доклад : 23
Отчеты : 37.2, 37.9, 103.8, 542.2, 707.1

ГЛАВНАЯ КОМИССИЯ

См.: Брюссельская конференция - Главная комиссия

СВЯЗЬ, ОСУЩЕСТВЛЯЕМАЯ С ПОМОЩЬЮ СПУТНИКОВ (общие положения, технические аспекты)

Доклад : 7, 8
Отчеты : 2.22, 35.2, 69.1, 69.4, 71.1, 71.2, 77.4, 89.1, 93.2, 119.1-119.6, 133.2, 133.3, 1283.1, 1285

ВСЕМИРНАЯ АДМИНИСТРАТИВНАЯ РАДИОКОНФЕРЕНЦИЯ ПО КОСМИЧЕСКОЙ СВЯЗИ (САМТЕ)

Доклад : 62
Отчеты : 77.4, 119.1, 133.2, 151.3, 663.1, 1665.2

БРЮССЕЛЬСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ (Международная конференция государств по распространению несущих программы сигналов, передаваемых с помощью спутников)

Заключительный акт
Текст : стр. 3
Подписавшие : стр.
Доклад : 15, 22, 28, 145
Отчеты : 1241-1244.5, 1427.2-1447.1, 1450, 1457.2-1537.3-1552.2, 1784.3-1788.2

Рабочие документы : КОНФСАТ/35,39

Должностные лица и Секретариат Конференции
См. также : Рабочие группы
Состав : стр. 43
Доклад : 26, 28-32
Отчеты : 12.6, 20.2-26.4, 26.31-28.2, 121.1-123, 1636.3-1638.1

Закрытие Конференции
Доклад : 22
Отчеты : 1790.1-1794
Рабочий документ : КОНФСАТ/40

Редакционный комитет
Доклад : 29, 32, 74, 103, 104, 125, 142
Отчеты : 26.34-28.2, 656.1-657, 926-932, 957.1, 963.2, 1005.1, 1006, 1031, 1032.1, 1053.1, 1082.5-1092.2, 1105.1, 1105.2, 1110.2-1112.1, 1142.1, 1233.2-1235.1, 1240.3-1250.3, 1283.1, 1283.2, 1289-1291, 1299, 1320.1, 1324.1, 1324.2, 1328-1332, 1338, 1408, 1411.10, 1428, 1532, 1790.3, 1791.4

Рабочий документ : КОНФСАТ/36

Комитет по проверке полномочий
Доклад : 28
Отчеты : 14-19, 1244.3, 1244.5, 1457.2, 1600.2, 1604.1-1606.1, 1636.3, 1790.3, 1791.5

Рабочие документы : КОНФСАТ/22,41

Главная комиссия
Доклад : 22, 31, 46-53
Отчеты : 23-25, 26.32, 118.2, 121- 124.1, 126.1-1462, 1474, 1480.1, 1645.3, 1710.1, 1711,1712.1, 1715.1, 1790.3, 1791.3

Общая дискуссия
Доклад : 34-45
Отчеты : 30.2-119.6, 1638.3-1645.2, 1649-1653.1, 1655, 1657, 1658.1

Неофициальная рабочая группа по положениям, касающимся распространения несущих программы сигналов посредством кабелей (статья 8(3))
См. также : Распространение посредством проводов или кабелей
Доклад : 53, 128
Отчеты : 957.1, 1093, 1094.2, 1109, 1114.2, 1120.3-1130.1, 1135.1-1142.1, 1737.2

Рабочая группа по положениям, касающимся злоупотреблений со стороны монополий (статья 7)
См. также : Злоупотребления со стороны монополий
Доклад : 53, 121
Отчеты : 809.1, 815.3, 816, 963.4-1042.2
Рабочий документ : КОНФСАТ/30

Рабочая группа по положениям, касающимся продолжительности действия мер (статья 2(2))
См. также : Продолжительность действия мер
Доклад : 91, 92
Отчеты : 281.2, 281.3, 291.2, 293.5, 293.6, 301 - 374.3, 376.1-475.3, 1478.2, 1713.2

Рабочий документ : КОНФСАТ/21

Рабочая группа по предложениям делегации Союза Советских Социалистических Республик и других делегаций, касающимся содержания программ и международной ответственности государств
См. также : Предложения, связанные с содержанием программ; письмо Генеральному секретарю ООН
Доклад : 51, 137, 140
Отчеты : 646.3-654.3, 658.2, 811.1, 820, 824, 1045.1-1046.1, 1094.2, 1112.3, 1114.1-1119.2, 1157-1169, 1177.2, 1190.2, 1203.3, 1214.5, 1218.1-1240.2, 1442, 1663, 1773.2, 1790.3

Рабочий документ : КОНФСАТ/34

Рабочие языки Конференции
Доклад : 20
Рабочий документ : КОНФСАТ/2

Список участников
См.: стр. 15
См. также : Указатель государств и организаций и Именной указатель
Доклад : 15-19

Повестка дня и организация работы
См. также : Брюссельская конференция - Редакционный комитет
- Главная комиссия
- Рабочие группы
Доклад : 20-23, 33, 46-53
Отчеты : 30.1, 126.9, 127.2, 129.2, 139, 178.3, 188.1, 501.1-513.3

Рабочий документ : КОНФСАТ/1

Секретариат Конференции
См.: Должностные лица и Секретариат Конференции; Рабочие группы

Открытие Конференции
Доклад : 22, 24-27
Отчеты : 1.1-6

Председатель Редакционного комитета (выборы)
См.: Брюссельская конференция: Должностные лица и Секретариат Конференции - Редакционный комитет

Председатель Комитета по проверке полномочий (выборы)
См.: Брюссельская конференция: Должностные лица и Секретариат Конференции - Комитет по проверке полномочий

Председатель Главной комиссии (выборы)
См.: Брюссельская конференция: Должностные лица и Секретариат Конференции - Главная комиссия

Председатель Конференции (выборы)
См.: Брюссельская конференция: Должностные лица и Секретариат Конференции

Доклад Генерального докладчика (представление, рассмотрение и утверждение)
Текст : стр. 47
Доклад : 1-3, 22, 146
Отчеты : 1606.2-1790.1

Генеральный докладчик (выборы)
См.: Брюссельская конференция: Должностные лица и Секретариат Конференции

Правила процедуры (утверждение)
Доклад : 29
Отчеты : 22.2-26.30
Рабочий документ: КОНФСАТ/2

Секретариат Конференции
Доклад : 21
Отчеты : 1790.2, 1791.7

Подготовительные работы
См.: Комитет экспертов в Лозанне; Комитет экспертов в Париже; Комитет экспертов в Найроби

Заместитель Председателя Редакционного комитета (выборы)
См.: Брюссельская конференция: Должностные лица и Секретариат Конференции; Редакционный комитет

Заместитель Председателя Главной комиссии (выборы)
См.: Брюссельская конференция: Должностные лица и Секретариат Конференции - Главная комиссия

Заместитель Председателя Конференции (выборы)
См.: Брюссельская конференция: Должностные лица и Секретариат Конференции

СОВЕЩАНИЕ ПО БЕЗОПАСНОСТИ И СОТРУДНИЧЕСТВУ В ЕВРОПЕ

Отчеты : 39.2, 39.3, 39.13, 498.2

СОГЛАШЕНИЯ С ОРГАНОМ-ИСТОЧНИКОМ

См. также : Права и интересы вкладчиков в программы: ответственность органа-источника
Доклад : 35
Отчеты : 35.8, 41.7, 57.7, 103.4,111.2, 111.3, 113.7, 115.1, 223.3, 689.3, 693.3, 697.2, 701.3, 703.2, 705.2, 974.1, 978.2, 984.3, 996.2, 1002.2

БРЮССЕЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ
(Конвенция по распространению несущих программы сигналов, передаваемых с помощью спутников)

См. также : Брюссельская конференция
Утверждение
Доклад : 22
Отчеты : 1463.1-1537.3
Заверенные копии и официальные тексты (статья 12 (2) и (4))
Доклад : 144
Отчеты : 958-963.3, 1539-1550.1
Языки Конвенции (статья 12 (1))
Доклад : 144
Отчеты : 959.1-963.1, 1539-1550.1
Подписавшие
См.: стр. 7-11
Текст Конвенции
См.: стр. IX

ЖЕНЕВСКАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ФОНОГРАММАМ

(Конвенция об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм)

См. также : Статья об охране интересов вкладчиков в программы; права и интересы вкладчиков в программы
Доклад : 75, 90, 106, 112, 144
Отчеты : 77.3, 95, 225.3, 233.1, 325.1, 343.2, 736, 860.1, 880.7, 888.2, 962, 963.1

РИМСКАЯ КОНВЕНЦИЯ (Международная конвенция по защите артистов-исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций)

См. также : Статья об охране интересов вкладчиков в программы; права и интересы вкладчиков в программы
Доклад : 9, 10, 23, 37, 38, 60, 111, 113
Отчеты : 31.2, 33.2, 37.2-37.11, 41.2, 41.8, 41.9, 43.1, 43.2, 45.2, 45.4, 47.2, 47.3, 47.7, 51, 55.1, 55.3, 55.5, 57.4-57.6, 61.6, 65.1, 65.2, 67.2-67.4, 77.3, 85.1, 87.2, 89.1, 91.2, 95, 97.2, 101.2, 103.7-103.9, 107.1-111.7, 126.2, 126.5, 133.4, 153, 159.2, 159.4, 167.4, 191.3-191.7, 223.4, 233.1, 241.3, 243.2, 243.4, 251, 298.2, 542.2, 542.3, 707.1, 1665.2

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ЭЛЕКТРОСВЯЗИ И РАДИОРЕГЛАМЕНТАМ МСЭ

Доклад : 9, 39, 59, 62, 65, 69.3, 69.4, 106, 11, 114, 129

Отчеты : 2.17, 83.2, 89.1, 117.2, 126.3, 133.2-133.4, 159.2, 189.6, 818.4, 818.6, 1255, 1655.1

КОНВЕНЦИИ ПО АВТОРСКОМУ ПРАВУ
(Всемирня конвенция об авторском праве и
Бернская конвенция по охране литературных
и художественных работ)

См. также : Статья об охране интересов
вкладчиков в программы; права и интересы
вкладчиков в программы
Доклад : 60, 89, 110, 111, 113, 117, 120, 130
Отчеты : 31.3, 47.7, 67.1, 79.7, 85.1, 85.6, 109.4,
113.6, 117.8, 126.2, 191.2, 191.7, 231, 251, 298.2,
518, 538.2, 544, 701.3, 732.4-732.7, 733.3, 740,
746.1, 762, 830, 834.1, 836, 838.1, 842.1, 844.2,
880.7, 888.2, 1020.2

КРИТЕРИИ ПРИМЕНИМОСТИ КОНВЕНЦИИ (национальная
принадлежность, местонахождение органа-источника)
(статья 8 (2))

См. также : Оговорки
Доклад : 125
Отчеты : 911.6-935.1
Рабочие документы : КОНФСАТ/15,27

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

См.: Указатель статей - статья 1; распростра-
нение; орган-источник; программа; спутник;
излучаемый сигнал и вторичный сигнал

ДЕНОНСАЦИЯ КОНВЕНЦИИ (статья 11)
Доклад : 143
Отчеты : 219.2, 241.6, 242.1, 909.4-911.3, 1423.4,
1515.12, 1529.3

Рабочий документ : КОНФСАТ/8

ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ СИГНАЛОВ

См. также : Юридические рамки Конвенции
Доклад : 78, 80
Отчеты : 51, 189.1-203
Рабочий документ : КОНФСАТ/7

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ
ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

См.:Брюссельская конвенция - языки
Конвенции; нотификации

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР ВСЕМИРНОЙ
ОРГАНИЗАЦИИ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ
СОБСТВЕННОСТИ

См.: Брюссельская конвенция - языки
Конвенции; нотификации

РАСПРОСТРАНЯЮЩИЙ ОРГАН

См.: Распространение

РАСПРОСТРАНЕНИЕ (Определения)
(статья 1, viii)

Доклад : 74-76
Отчеты : 63.5, 69.6, 119.5, 131.5, 133.4-133.6, 153, 157.2-159.4, 167.1-167.5, 211.1, 211.3-211.5, 223.2, 263.2, 268.1, 938, 954.2, 1089.1, 1089.2, 1091.2 - 1092.1, 1121.7, 1289, 1348, 1384.2, 1406, 1671.2 - 1696.1

Рабочие документы : КОНФСАТ/9,11

РАСПРОСТРАНЕНИЕ СИГНАЛОВ, КОТОРЫЕ
УЖЕ БЫЛИ РАСПРОСТРАНЕНЫ

См.: Распространение вторичных сигналов

РАСПРОСТРАНЕНИЕ НЕСУЩИХ ПРОГРАММЫ СИГНАЛОВ
ПОСРЕДСТВОМ ПРОВОДОВ ИЛИ КАБЕЛЕЙ (статья 8(3))

Доклад : 39, 53, 76, 127-129
Отчеты : 69.7, 167.3, 938-957.2, 1089.1, 1121.1 -
1142.1, 1295.2, 1683, 1737.1, 1737.2, 1741

Рабочий документ : КОНФСАТ/25

МЕЖДУНАРОДНОЕ ПУБЛИЧНОЕ ПРАВО

См.: Юридические рамки Конвенции

ПРАВА И ИНТЕРЕСЫ ВКЛАДЧИКОВ В ПРОГРАММЫ
(авторское право, смежные права)
(Преамбула, статья 6)

См. также : Статья об охране интересов
вкладчиков в программы; соглашения с
органом-источником; Женевская конвенция
по фонограммам; Римская конвенция; Кон-
венции по авторскому праву; предвари-
тельное уведомление вкладчиков в
программы; ответственность органа-
источника
Доклад : 8, 10, 11, 12, 35, 36, 37, 60, 80, 81, 87,
96, 97, 113-118, 127
Отчеты : 31.2, 31.3, 33.2, 35.8, 41.7, 43.2, 43.3,
45.2, 47.3-47.9, 51, 53, 57.1, 57.2, 57.7, 61.2-61.6,
63.4, 63.5, 65.2, 67.1-67.5, 71,2-71.4, 75.1-75.3,
75.5-79.7, 81.2, 85.1, 85.2, 87.1, 89.2, 89.3, 91.1,
91.2, 95, 97.2, 97.5, 101.1, 101.2, 103.3-103.5,
105.2, 107.1-107.9, 126.4, 126.7, 131.1, 189.1-203,
223.3, 685,689.1-737.3, 836, 858, 970.4, 972.1, 974.1,
984.1-984.3, 1002.2, 1004.1, 1010.2, 1020.2, 1039.1,
1039.2, 1048.7-1082.1, 1724.3-1728.1, 1729-1736.1

Рабочие документы : КОНФСАТ/7,8,10,20,24

ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ДЕЙСТВИЯ МЕР
(статья 2(2))

См. также : Брюссельская конференция-
Рабочая группа по положениям, касающимся продолжительности действия мер
Доклад : 48, 85-98
Отчеты : 57.8,210.4-475.3, 1478.1-1499.4, 1536
Рабочие документы :
КОНФСАТ/9,12,14,15,17,18,19,21,33

РАСПРОСТРАНЕНИЕ В ЦЕЛЯХ ПРОСВЕЩЕНИЯ
(статья 4 iii)

См. также : Исключения
Доклад : 109, 110
Отчеты : 2.19, 43.4, 45.5, 89.1, 536.1-545.3, 1016.3

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ (статья 10)

Доклад : 40, 132, 143
Отчеты : 910, 911.1, 1417.3, 1515.9-1515.11, 1748.2

ИСКЛЮЧЕНИЯ (статья 4)

Доклад : 40, 49, 107-111
Отчеты : 45.5, 77.6, 89.3, 513.2-545.3, 1016.3, 1722.3

Рабочий документ : КОНФСАТ/12

РАБОЧАЯ ГРУППА ПО СПУТНИКАМ
ПРЯМОГО ВЕЩАНИЯ

См.: Комитет по использованию космического
пространства в мирных целях

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЦЕЛИ (статья 4 iv)

См. также : Исключения
Доклад : 109
Отчеты : 536.1-538.1

ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ УВЕДОМЛЕНИЕ ВКЛАДЧИКОВ В ПРОГРАММЫ О ПРЕДНАЗНАЧЕНИИ СИГНАЛОВ

Доклад : 116-118
Отчеты : 75.5, 113.3, 660.2, 664.1, 677.1, 684.3, 688.2-737.5

Рабочий документ : КОНФСАТ/20

ЯЗЫКИ КОНВЕНЦИИ

См.: Брюссельская конвенция - языки Конвенции

ПИСЬМО ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОНФЕРЕНЦИИ ГЕНЕРАЛЬНОМУ СЕКРЕТАРЮ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

См.: Указатель рабочих документов-документы КОНФСАТ/34,34 Rev и 37; предложения,касающиеся содержания программ

ТИПОВОЙ ЗАКОН по защите артистов-исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций

См.: Римская конвенция

НОТИФИКАЦИИ (статья 12(3))

См. также : Критерии применимости, распространение при помощи проводов или кабелей; продолжительность действия мер; вступление в силу, ратификация

Доклад : 144
Отчеты : 1530-1531.2

ОСНОВНОЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПО КОНВЕНЦИИ
(предотвращение распространения -
соответствующие меры) (статья 2(1))

См. также : Юридические рамки
Конвенции; продолжительность
действия мер
Доклад : 12, 55, 78, 79, 131
Отчеты : 2.13, 35.7, 35.8, 47.4, 63.5, 79.4, 101.1,
126.7, 133.4, 172,2, 207.1, 237, 243.1, 267.1, 275.2,
343.2, 544, 695.3, 715.2, 744.1, 857.8, 874.2, 1404,
1414, 1697.3

ОРГАН-ИСТОЧНИК (определение)
(статья 1 vi)

Доклад : 71-73
Отчеты : 51, 1321.4-1341.2
Рабочие документы : КОНФСАТ/12,13

ОТКРЫТИЕ КОНВЕНЦИИ ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ
(статья 9(1))

Доклад : 130, 131
Отчеты : 39.15, 57.8, 69.8, 75.6, 77.7, 79.9, 97.3,
97.6, 817.1-817.3, 829.4-857.6, 1743

Рабочие документы : КОНФСАТ/8,12

ПРОГРАММА (определение) (статья 1 vii)

Доклад : 56, 64, 65
Отчеты : 77.4, 1252.3-1280.3, 1463.10

ПРЕДЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ СОДЕРЖАНИЯ ПРОГРАММ (международная ответственность государств)

См. также : Брюссельская конференция - Рабочая группа по предложениям, касающимся содержания программ; письмо председателя Конференции Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций
Доклад : 43, 49-52, 133-142
Отчеты : 39.1-39.18, 49.2-49.9, 57.2, 57.3, 63.6, 75.3, 77.5, 79.2-79.6, 85.3-85.6, 89.3-89.7, 93.1 - 93.4, 99.1, 99.2, 101.3, 111.1, 117.7, 119.1-119.6, 126.4, 131.1-131.6, 135, 137.1, 141.1, 145.1, 163.2, 169, 171, 172.5, 173, 174.1, 175, 176.1, 478.1-513.3, 545.4-654.3, 818.1-829.3, 1042.7, 1043.1, 1045.1 - 1046.1, 1094.2, 1114.1-1119.2, 1157-1217, 1218.1-1240.2 1438, 1441.2-1446, 1641.1-1656.1,1663, 1764.3-1784.1
Рабочие документы : КОНФСАТ/8,23,28,31,32

ПУБЛИКА (понятие)

Доклад : 74, 75, 106
Отчеты : 133.2, 1406-1411.1, 1671.2-1696.1

РАДИОВЕЩАНИЕ - ТЕЛЕВИЗИОННАЯ ПЕРЕДАЧА

См. также : Программа (определение)
Доклад : 65
Отчеты : 77.4, 1253.1-1280.3

ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО ДОКЛАДЧИКА

См.: Брюссельская конференция - Доклад Генерального докладчика

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДОКЛАДЧИК

См.: Брюссельская конференция - должностные лица и Секретариат Конференции

РАТИФИКАЦИЯ КОНВЕНЦИИ (статья 9 (2) и (3))

См. также : Открытие Конвенции
для подписания
Отчеты : 857.6, 857.7, 1413.7, 1413.8, 1515.5, 1515.6

ПРИМЕНИМОСТЬ КОНВЕНЦИИ
(критерии применимости)

См.: Критерии применимости.

РАСПРОСТРАНЕНИЕ В ЦЕЛЯХ
НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

См.: Исключения

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ

См.: Брюссельская конференция -
правила процедуры

РАДИОРЕГЛАМЕНТЫ МЕЖДУНАРОДНОГО
СОЮЗА ЭЛЕКТРОСВЯЗИ

См.: Международная конвенция
по электросвязи

ОГОВОРКИ (статья 8)

Доклад : 39, 124-129
Отчеты : 57.8, 69.7, 167.3, 205.1, 205.2, 911.5 -
957.2, 1093, 1094.2, 1120.1-1142.1, 1411.9-1413.5

Рабочие документы : КОНФСАТ/15,25,27,29

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ОРГАНА-ИСТОЧНИКА

См. также : Соглашения с органом-источником; права и интересы вкладчиков в программы
Доклад : 115
Отчеты : 47.10, 113.3, 685-688.1
Рабочий документ : КОНФСАТ/10

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГОСУДАРСТВ

См.: Предложения, касающиеся содержания программ

ОБРАТНАЯ СИЛА (нет) (статья 5)

Доклад : 112
Отчеты : 654.4, 654.5, 655.1, 657, 658.1, 1411.5, 1411.6, 1499.9

СПУТНИК (определение) (статья 1 viii)

Доклад : 56, 66
Отчеты : 131.5, 133.6, 1280.4, 1463.11

СПУТНИК ПРЯМОГО ВЕЩАНИЯ (статья 3)

См. также : Предложения, касающиеся содержания программ
Доклад : 8, 42, 47, 56, 62, 77, 84, 102-106
Отчеты : 39.6-39.18, 47.10, 49.3-49.8, 63.5, 63.6, 69.6, 75.4, 77.8, 89.4, 89.5, 93.2, 93.3, 97.4, 97.6, 99.1, 99.2, 109.3, 117.7, 119.1-119.6, 127.1-178.2, 496.2, 558.1, 558.2, 558.5-558.9, 562.3, 596.3, 598, 604.2, 614.1, 655.1, 655.2, 656.2, 946.1, 1042.7 - 1043.2, 1091.2, 1095-1107, 1110.2-1112.2, 1165, 1247, 1405.4-1411.2, 1499.7, 1722.2

Рабочие документы : КОНФСАТ/8,16,26

ОХРАНА ПРАВ ВКЛАДЧИКОВ В ПРОГРАММЫ

См.: Статья об охране интересов вкладчиков в программы; права и интересы вкладчиков в программы

СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

См.: Брюссельская конференция – Секретариат

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

См.: Денонсация конвенции; депонирование конвенции; нотификации; ратификация конвенции; оговорки

СИГНАЛ (определение) (статья 1 i)

Доклад : 56, 63
Отчеты : 494, 1252.3, 1463.9

ИЗЛУЧАЕМЫЙ СИГНАЛ И ВТОРИЧНЫЙ СИГНАЛ (определение) (статья 1 iv, v)

Доклад : 67-70
Отчеты : 63.5, 277.1, 1085.1, 1085.2, 1091.1, 1091.3, 1091.4, 1280.5-1321.3, 1342-1401.1, 1463.12-1467.2

Рабочий документ : КОНФСАТ/11

ПОДПИСАВШИЕ КОНВЕНЦИЮ

См.: стр. 7-11

ПОДПИСАНИЕ КОНВЕНЦИИ

См. также : Открытие Конвенции для подписания
Отчеты : 1142.2-1156.1

ПРАВОВОЙ ПОДКОМИТЕТ КОМИТЕТА ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

См. : Комитет по использованию космического пространства в мирных целях

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ КОНВЕНЦИИ

См. : Брюссельская конвенция - заверенные копии и официальные тексты

ДОГОВОР ПО КОСМОСУ 1967г.

См. также : Предложения, касающиеся содержания программ
Доклад : 134, 141
Отчеты : 39.10, 49.8, 85.5, 480, 556, 576, 812.2, 1051, 1165.2, 1173.3, 1173.5, 1179.2

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ (МСЭ)

См. : Всемирная административная радиоконференция по космической связи; Конвенция международного союза электросвязи; нотификации

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

См. : Комитет по использованию космического пространства в мирных целях; предложения, касающиеся содержания программ; Договор по космосу 1967 г.

ISBN 92-3-401465-0 (Unesco)
Publication N° 331 (R) (WIPO)